叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 在《家常菜》中(in Homespun) 000001

2. 在《家常菜》中(in Homespun) 000002

3. 在《家常菜》中(in Homespun) 000003

4. 在《家常菜》中(in Homespun) 000004

5. 在《家常菜》中(in Homespun) 000005

6. 在《家常菜》中(in Homespun) 000006

7. 在《家常菜》中(in Homespun) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在《家常菜》中(In Homespun)
第1/7页

[ɪn] ['hoʊmspʌn]
IN HOMESPUN
在 质朴的

家常

[baɪ][iː] . ['nɛsbɪt]
BY E . NESBIT
经过 E . 内斯比特

作者：E·内斯比特

['lʌndən] -
LONDON 1896
伦敦 -

伦敦，1896年

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['daɪəlekt] — [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['daɪəlekt][fɔːr; fər]
THESE tales are written in an English dialect — none the less a dialect for
这些 故事 是 书面 在 一个 英语 方言 — 没有任何 这 较少的 一个 方言 为了
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðə; ði] [mɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] ['æspərət] ,
that it lacks uniformity in the misplacement of aspirates ,
那 它 缺乏 均匀性 在 这 错放 的 抽吸物 ,

这些故事是用英语方言写成的——尽管它在送气音位置的错位方面缺乏统一性，但它仍然是一种方言。

[ænd; ənd] [læks] , [tuː] , [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ˌmɪsˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
and lacks , too , strange words misunderstanded of the reader .
和 缺乏 , 也 , 奇怪的 字 误解 的 这 读者 .

而且，书中还缺少一些读者难以理解的奇怪词语。

[ɪn] [saʊθ] [kent] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] ['endɪŋ] [ɪn] - [den] ,
In South Kent villages with names ending in ' den ,
在 南 肯特 村庄 和 姓名 结束 在 - 丹 ,

在肯特郡南部，一些村庄的名字以“den”结尾。

- [ænd; ənd] [aʊt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [wer] ['vɪlɪdʒəz] [end][ɪn] - [hɜːrst] ,
' and out away on the Sussex downs where villages end in ' hurst ,
- 和 出去 离开 在 这 苏塞克斯 下坡 在哪里 村庄 结尾 在 - 赫斯特 ,

'然后一直延伸到苏塞克斯丘陵，那里的村庄以“hurst”结尾，

- [lɪv; laɪv][ðə; ði] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ðɪs] [pleɪn] [spiːtʃ] — [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
' live the plain people who talk this plain speech — a speech that should be
- 居住 这 清楚的 人们 WHO 讲话 这 清楚的 演讲 — 一个 演讲 那 应该 是
[swiːtər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['kɔnsənənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [keɪl] - [jɑːrd] ,
sweeter in English ears than the implacable consonants of a northern kail - yard ,
更甜 在 英语 耳朵 比 这 冷酷无情 辅音 的 一个 北方 凯尔 - 院子 ,

生活在说着朴实语言的普通人中间——这种语言在英国人的听来应该比北方菜园里那些生硬的辅音要悦耳得多。

[ɔːr][ðə; ði][sɔːft][wʌn] - ['vaʊəld] [tɔːk] [ʌv; əv] ['westərn] ['hɪlsaɪd] .
or the soft one - vowelled talk of western hillsides .
或者 这 柔软的 一 - 元音 讲话 的 西 山坡 .

或者西部山坡上柔和的单元音说话声。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [kɑːrts] [kriːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] ;
All through the summer nights the market carts creak along the London road ;
全部 通过 这 夏天 夜晚 这 市场 购物车 吱嘎声 沿着 这 伦敦 路 ;

整个夏夜，市场推车沿着伦敦路吱吱作响；

[tuː; tə] ['lʌndən] [goʊ][ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] [huː] - ['bɛtɜ-z] -
to **London** **go** **the** **wild** **young** **man** **and** **the** **steady** **young** **man** **who** **'** **betters** **'**
到 伦敦 去 这 荒野 年轻的 男人 和 这 稳定的 年轻的 男人 WHO - 博彩公司 -
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

一个桀骜不驯的年轻人和一个脚踏实地、努力奋斗的年轻人一起去了伦敦。

[tuː; tə] ['lʌndən] [goʊz][ðə; ði][gɜːrl] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] - [pleɪs] . -
To **London** **goes** **the** **girl** **seeking** **a** **'** **place** **.** **'**
到 伦敦 去 这 女孩 寻求 一个 - 地方 . -

女孩前往伦敦寻找“归宿”。

[ðə; ði] - ['biːnoʊ] - [kʌmz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ə'krɔːs] [ɪts] ['maːtʃiz] [juː; jʊ]
The **'** **beano** **'** **comes** **very** **near** **to** **this** **land** **—** **so** **near** **that** **across** **its** **marches** **you**
这 - 比诺 - 来 非常 靠近 到 这 土地 — 所以 靠近 那 穿过 它是 游行 你
[meɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sækbʌt] [ænd; ənd] [ʃɔːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪks] .
may **hear** **the** **sackbut** **and** **shawm** **from** **the** **breaks** **.**
可能 听到 这 萨克布特 和 肖姆 从 这 休息 .

“贝诺”离这片土地非常近——近到你甚至可以在它的边境听到萨克布特号和肖姆号的声音。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['hɒpəz] .
Once **a** **year** **come** **the** **hoppers** **.**
一次 一个 年 来 这 料斗 .

一年一度的漏斗鱼来袭。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hoʊldz][noʊ] [ʌn'trʌbld] [puːl] [ʌv; əv] ['pæstərəl] [spiːtʃ] .
And **so** **the** **cup** **of** **the** **hills** **holds** **no** **untroubled** **pool** **of** **pastoral** **speech** **.**
和 所以 这 杯子 的 这 丘陵 持有 不 平静无波 水池 的 牧灵 演讲 .

因此，群山环绕之中，没有一处宁静祥和的田园牧歌。

[ðɪs] [bʊk] ['ðerfɔːr] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['væljuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [niːdz] [noʊ]
This **book** **therefore** **is** **of** **no** **value** **to** **a** **Middle** **English** **scholar** **,** **and** **needs** **no**
这 书 所以 是 的 不 价值 到 一个 中间 英语 学者 , 和 需求 不
['glɑːsəri] .
glossary **.**
词汇表 .

因此，本书对中世纪英语学者而言毫无价值，也无需词汇表。

[iː] . ['nɛsbɪt] .
E **.** **NESBIT** **.**
E . 内斯比特 .

E. 内斯比特。

[kent] , [mɑːrtʃ] - .
KENT **,** **March** **1896** **.**
肯特 , 行进 - .

肯特，1896年3月。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['brɪstl] [boʊl]
THE **BRISTOL** **BOWL**
这 布里斯托尔 碗

布里斯托尔碗

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei]
BARRING **THE** **WAY**
禁止 这 方式

阻挡道路

['grænd,saɪr] ['triplz]
GRANDSIRE **TRIPLES**
祖父 三重奏

祖父三重奏

[ə; eɪ] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n]
A **DEATH** **-** **BED** **CONFESSION**
一个 死亡 - 床 忏悔

临终忏悔

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [laɪnz]
HER **MARRIAGE** **LINES**
她 婚姻 线条

她的婚姻血统

['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best]
ACTING **FOR** **THE** **BEST**
表演 为了 这 最好的

演技精湛

['gɪlti]
GUILTY
有罪的

有罪的

[sʌn] [ænd; ənd] [er]
SON **AND** **HEIR**
儿子 和 继承人

儿子和继承人

[wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [lʌv]
ONE **WAY** **OF** **LOVE**
一 方式 的 爱

一种爱的方式

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər]
COALS **OF** **FIRE**
煤炭 的 火

火的煤炭

[ðə; ði] ['brɪstl] [boʊl]
THE **BRISTOL** **BOWL**
这 布里斯托尔 碗

布里斯托尔碗

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['serə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ænt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
MY **cousin** **Sarah** **and** **me** **had** **only** **one** **aunt** **between** **us** **,** **and** **that** **was**
我的 表哥 莎拉 和 我 有 仅有的 一 阿姨 之间 我们 , 和 那 曾是
[maɪ] [ænt] [mə'riːə] ,
my **Aunt** **Maria** **,**
我的 阿姨 玛丽亚 ,

我和表妹莎拉只有一位姑姑，那就是我的姑姑玛丽亚。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
who **lived** **in** **the** **little** **cottage** **up** **by** **the** **church** **.**
WHO 居住地 在 这 小的 小屋 向上 经过 这 教会 .

住在教堂旁边那间小屋里的人。

[naʊ] [maɪ] [ænt] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [leɪd][baɪ] ,
Now **my** **aunt** **had** **a** **tidy** **little** **bit** **of** **money** **laid** **by** **,**
现在 我的 阿姨 有 一个 整齐的 小的 少量 的 钱 铺设 经过 ,

我姑姑之前攒了一笔不小的积蓄。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [taɪm] [keɪm]

which	she	couldn't	in	reason	expect	to	carry	with	her	when	her	time	came
哪个	她	不能	在	原因	预计	到	携带	和	她	什么时候	她	时间	来了

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

她不可能指望在她离世时还能把这些东西带走。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [oʊld] -

wherever	it	was	she	might	go	to	,	and	a	houseful	of	furniture	,	old	-
无论	它	曾是	她	可能	去	到	,	和	一个	满屋	的	家具	,	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

无论她要去哪里，还有一屋子的老式家具，

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [stɪl] .

but	strong	and	good	still	.
但	强的	和	好的	仍然	.

但依然强大而美好。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs]

So	of	course
所以	的	课程

当然

['serə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][bɪ'haɪndhænd][ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

Sarah	and	I	were	not	behindhand	in	going	up	to	see	the	old	lady	,
莎拉	和	我	是	不是	背后	在	去	向上	到	看	这	老的	女士	,

我和莎拉并没有耽搁，我们很快就去看望了那位老太太。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːt][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][dʒæm][ɪn] ['fruːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ]['tɜːrnoʊvər] ,

and	taking	her	a	pot	or	so	of	jam	in	fruiting	season	,	or	a	turnover	,
和	采取	她	一个	锅	或者	所以	的	果酱	在	结果	季节	,	或者	一个	周转	,

在水果成熟的季节，给她带上一罐果酱，或者一个馅饼。

['meɪbi] , [ɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['stedi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkɪŋ]

maybe	,	on	a	baking	-	day	,	if	the	oven	had	been	steady	and	the	baking
或许	,	在	一个	烘烤	-	天	,	如果	这	烤箱	有	到过	稳定的	和	这	烘烤

[tɜːrnd] [aʊt] [wel] .

turned	out	well	.
转向	出去	出色地	.

也许，在烘焙那天，如果烤箱运行稳定，而且烘焙效果很好的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm]['ænts, 'ɔnts] ['mænər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ʃiː; ʃi] [laɪkt]

And	you	couldn't	have	told	from	aunt's	manner	which	of	us	she	liked
和	你	不能	有	讲述	从	姑姑的	方式	哪个	的	我们	她	喜欢

[best] ;

best	;
最好的	;

从姑妈的态度上，你根本看不出她最喜欢我们中的哪一个；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][foʊks] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [hæf][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	there	were	some	folks	who	thought	she	might	leave	half	to	me	and
和	那里	是	一些	各位	WHO	想法	她	可能	离开	一半	到	我	和

[hæf][tuː; tə] ['serə] ,

half	to	Sarah	,
一半	到	莎拉	,

有些人认为她可能会把一半的遗产留给我，一半留给莎拉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	she	hadn't	chick	nor	child	of	her	own	.
为了	她	之前没有	小鸡	也不	孩子	的	她	自己的	.

因为她自己既没有小鸡也没有孩子。

[bʌt; bət] [ænt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hævɪŋ] ['neɪtʃər] ,

But	aunt	was	of	a	having	nature	,
但	阿姨	曾是	的	一个	拥有	自然	,

但姑姑生性贪婪，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns][gɑːt] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ['skætərd] .

and	what	she	had	once	got	together	she	couldn't	bear	to	see	scattered	.
和	什么	她	有	一次	得到	一起	她	不能	熊	到	看	疏散	.

她无法忍受看到自己曾经拥有的一切分崩离析。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][hɜːr; hər][ræg] - [bæg] ,

Even	if	it	was	only	what	she	had	got	in	her	rag	-	bag	,
甚至	如果	它	曾是	仅有的	什么	她	有	得到	在	她	抹布	-	包	,

即使那只是她从破布袋里找到的那些东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [kwɪlt] [ʌv; əv] ,

she	would	give	it	to	one	person	to	make	a	big	quilt	of	,
她	会	给	它	到	一	人	到	制作	一个	大的	被子	的	,

她会把它交给一个人，让他用它做成一床大被子。

['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tuː] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kwɪlts] .

rather	than	give	it	to	two	persons	to	make	two	little	quilts	.
相当	比	给	它	到	二	人	到	制作	二	小的	被子	.

而不是把它交给两个人做两床小被子。

[soʊ] ['serə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['iːðər] [ɔːr] ['niːðər]

So	Sarah	and	me	,	we	knew	that	the	money	might	come	to	either	or	neither
所以	莎拉	和	我	,	我们	知道	那	这	钱	可能	来	到	任何一个	或者	两者都不

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

所以莎拉和我都知道，这笔钱可能归我们中的任何一人所有，也可能谁都得不到。

[bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][bəuθ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

but	go	to	both	it	wouldn't	.
但	去	到	两个都	它	不会	.

但如果你两个地方都去，那就行不通了。

[naʊ] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['məːsiz] ,

Now	,	some	people	don't	believe	in	special	mercies	,
现在	,	一些	人们	不	相信	在	特别的	怜悯	,

现在，有些人不相信有特殊的恩典。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	have	always	thought	there	must	have	been	something	out	of	the
但	我	有	总是	想法	那里	必须	有	到过	某物	出去	的	这

['kɑːmən] [wei] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [deɪ] [ænt] [mə'riːə] [spreɪnd]

common	way	for	things	to	happen	as	they	did	the	day	Aunt	Maria	sprained
常见的	方式	为了	事物	到	发生	作为	他们	做过	这	天	阿姨	玛丽亚	扭伤

[hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

her	ankle	.
她	踝	.

但我一直觉得，玛丽亚阿姨扭伤脚踝那天发生的事情一定有其特殊之处。

[ʃiː; ʃi] [sent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ([huː] [wʌz; wəz]

She	sent	over	to	the	farm	where	we	were	living	with	my	mother	(	who	was
她	发送	超过	到	这	农场	在哪里	我们	是	活的	和	我的	母亲	(	WHO	曾是

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] ,

a	sensible	woman	,
一个	明智的	女士	,

她派人到我们和我母亲（一位通情达理的女人）一起居住的农场来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	carried	on	the	farm	much	better	than	most	men	would	have	done	,
和	携带	在	这	农场	很多	更好的	比	最多	男人	会	有	完毕	,

他在农场里干得比大多数男人都好得多。

[ðoʊ] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər]) [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['serə] [ɔːr][ˌem 'iː][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd]

though	that's	neither	here	nor	there	)	to	ask	if	Sarah	or	me	could	be	spared
尽管	那就是	两者都不	这里	也不	那里	)	到	问	如果	莎拉	或者	我	可以	是	幸存

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] ,

to	go	and	look	after	her	a	bit	,
到	去	和	看	后	她	一个	少量	,

虽然这与主题无关），但还是想问问莎拉或者我是否可以抽出时间去照顾她一会儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

for	the	doctor	said	she	couldn't	put	her	foot	to	the	ground	for	a	week	or
为了	这	医生	说	她	不能	放	她	脚	到	这	地面	为了	一个	星期	或者

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

医生说她至少一周内都不能把脚放在地上。

[naʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [aɪ][sɪt] ['ʌndər] ['ɔːlweɪz] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk]

Now	,	the	minister	I	sit	under	always	warns	us	against	superstition	,	which	,	I	take
现在	,	这	部长	我	坐	在下面	总是	警告	我们	反对	迷信	,	哪个	,	我	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在，我所服务的部长总是告诫我们不要迷信，我想，

[miːnz] [bɪ'liːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] .

means	believing	more	than	you	have	any	occasion	to	.
方法	相信	更多的	比	你	有	任何	场合	到	.

这意味着相信超出你任何理由的事情。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][moʊst][foʊks] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

And	I'm	not	more	given	to	it	than	most	folks	,	but	still	I	always	have
和	我是	不是	更多的	给定	到	它	比	最多	各位	,	但	仍然	我	总是	有

[sed] ,

said	,
说	,

我并不比大多数人更沉迷于此，但我一直都这么说：

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

and	I	always	shall	say	,	that	there's	a	special	Providence	above	us	,
和	我	总是	将	说	,	那	有	一个	特别的	普罗维登斯	多于	我们	,

我始终认为，冥冥之中有一位特殊的上帝在眷顾着我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['serə] [wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪnzi] [ðæt]

and	it	wasn't	for	nothing	that	Sarah	was	laid	up	with	a	quinsy	that
和	它	不是	为了	没有什么	那	莎拉	曾是	铺设	向上	和	一个	扁桃体周围脓肿	那

['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

very	morning	.
非常	早晨	.

莎拉那天早上患上扁桃体周围脓肿卧床休息，并非毫无缘由。

[soʊ][aɪ][pʊt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [tə'geðər] — [ɪn] ['sɛrəz] [hæt] - [tɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

So	I	put	a	few	things	together	—	in	Sarah's	hat	-	tin	,	I	remember	,
所以	我	放	一个	很少	事物	一起	—	在	莎拉的	帽子	-	锡	,	我	记住	,

于是我把一些东西放在一起——我记得是在莎拉的帽子盒里——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hændiːɚ][tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən][maɪ][oʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

which	was	handier	to	carry	than	my	own	—	and	I	went	up	to	the	cottage
哪个	曾是	更方便	到	携带	比	我的	自己的	—	和	我	去	向上	到	这	小屋

.

:

.

它比我自己的包更方便携带——于是我去了小屋。

[ænt] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

Aunt	was	in	bed	,
阿姨	曾是	在	床	,

姑姑躺在床上。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ɔːr][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

and	whether	it	was	the	sprained	ankle	or	the	hot	weather	I	don't	know	,
和	无论	它	曾是	这	扭伤	踝	或者	这	热的	天气	我	不	知道	,

我不知道是因为扭伤了脚踝还是天气太热。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [kæn'tæŋkərəs] [pæst][ɔːl] [bɪ'liːvɪŋ] .

but	the	old	lady	was	cantankerous	past	all	believing	.
但	这	老的	女士	曾是	脾气暴躁的	过去的	全部	相信	.

但这位老太太脾气极其古怪，令人难以置信。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænt] , - [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , - [ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? -

'	Good	-	morning	,	aunt	,	'	I	said	,	when	I	went	in	,	'	and	however	did	this	happen	?	'
-	好的	-	早晨	,	阿姨	,	-	我	说	,	什么时候	我	去	在	,	-	和	然而	做过	这	发生	?	-

“早上好，阿姨，”我走进去说道，“这是怎么回事？”

- [oʊ] , [juːv] [kʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? -

'	Oh	,	you've	come	,	have	you	?	'
-	哦	,	你已经	来	,	有	你	?	-

“哦，你来了啊？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , - [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪ'nʌf] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [læst]

she	said	,	without	answering	my	question	,	'	and	brought	enough	luggage	to	last
她	说	,	没有	回答	我的	问题	,	-	和	带来	足够的	行李	到	最后的

[juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] ,

you	a	year	,
你	一个	年	,

她没有回答我的问题，而是说：“而且带的行李足够你用一年了。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I'll	be	bound	.
患病的	是	边界	.

我将受约束。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

When	I	was	young	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,

当我年轻的时候，

[ə; eɪ][gɜːrl][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ɔːr][ðə; ði] [laɪk] .

a	girl	could	go	to	spend	a	week	without	nonsense	of	boxes	or	the	like	.
一个	女孩	可以	去	到	花费	一个	星期	没有	废话	的	盒子	或者	这	喜欢	.

女孩可以去那里待上一周，不用忍受箱子之类的烦心事。

[ə; eɪ] [kliːn] [ʃɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] —

A	clean	shift	and	a	change	of	stockings	done	up	in	a	cotton	handkerchief	—
一个	干净的	转移	和	一个	改变	的	长筒袜	完毕	向上	在	一个	棉布	手帕	—

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

that	was	good	enough	for	us	.
那	曾是	好的	足够的	为了	我们	.

干净的换洗衣服，用棉手帕包好袜子——这对我们来说就足够了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ]['gɝːlz][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

But	now	,	you	girls	must	all	be	young	ladies	.
但	现在	,	你	女孩们	必须	全部	是	年轻的	女士们	.

但是现在，你们女孩都必须是年轻淑女了。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

I've	no	patience	with	you	.	'
我已经	不	耐心	和	你	.	-

我对你一点耐心都没有。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [bæk] ,

I	didn't	answer	back	,
我	没有	回答	后退	,

我没有回复。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]['eɪb(ə)l]

for	answering	back	is	a	poor	sort	of	business	when	the	other	person	is	able
为了	回答	后退	是	一个	贫穷的	种类	的	商业	什么时候	这	其他	人	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜːrd] .

to	make	you	pay	for	every	idle	word	.
到	制作	你	支付	为了	每一个	闲置的	单词	.

如果对方能够让你为每一句空话付出代价，那么反驳就成了一种糟糕的做法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	it's	different	if	you	haven't	anything	to	lose	by	it	.
的	课程	,	它是	不同的	如果	你	还没有	任何事物	到	失去	经过	它	.

当然，如果你没有什么可失去的，情况就不同了。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] —

So	I	just	said	—
所以	我	只是	说	—

所以我就说——

- ['nevər] [maɪnd] , [ænt] [dɪr] .

'	Never	mind	,	aunt	dear	.
-	绝不	头脑	,	阿姨	亲爱的	.

没关系，亲爱的姑妈。

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [brɔːt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɜːrst] ? -

I	really	haven't	brought	much	;	and	what	would	you	like	me	to	do	first	?	'
我	真的	还没有	带来	很多	;	和	什么	会	你	喜欢	我	到	做	第一的	?	-

我其实没带什么东西；您希望我先做什么?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['θʌmpɪŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] ,

'	I	should	think	you'd	see	for	yourself	,	'	says	she	,	thumping	her	pillows	,
-	我	应该	思考	你会	看	为了	你自己	,	-	说道	她	,	怦	她	枕头	,

“我想你亲眼就会看到了，”她一边说着，一边拍打着枕头。

- [ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪn] ['dʌstɪd] [jet] — [noʊ] , [nɔːr][ə; eɪ] [ster] ['swep] - . -

'	that	there's	not	a	stick	in	the	house	been	dusted	yet	—	no	,	nor	a	stair	swep	'	.	'
-	那	有	不是	一个	戳	在	这	房子	到过	掸去灰尘	然而	—	不	,	也不	一个	楼梯	扫荡	-	.	-

“屋里连一根棍子都没掸过灰——不，连楼梯都没扫过。”

[soʊ][aɪ][set][tuː; tə][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kliːnər] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːpəlz]

So	I	set	to	to	clean	the	house	,	which	was	cleaner	than	most	people's
所以	我	放	到	到	干净的	这	房子	,	哪个	曾是	清洁工	比	最多	人们的

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

于是我开始打扫房子，而这房子已经比大多数人的房子都干净了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

and	I	got	a	nice	bit	of	dinner	and	took	it	up	on	a	tray	.
和	我	得到	一个	好的	少量	的	晚餐	和	采取	它	向上	在	一个	托盘	.

我吃了一顿不错的晚餐，用托盘端了上去。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [raɪt] ,

But	no	,	that	wasn't	right	,
但	不	,	那	不是	正确的	,

但事实并非如此。

[fɔːr; fər][aɪ'd][pʊt][ðə; ði][best] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [best] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

for	I'd	put	the	best	instead	of	the	second	-	best	cloth	on	the	tray	.
为了	ID	放	这	最好的	反而	的	这	第二	-	最好的	布	在	这	托盘	.

因为我会把最好的布而不是次好的布放在托盘上。

- [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪz] [wer] [juːl] [end] , - [sez] [ænt] .

'	The	workhouse	is	where	you'll	end	,	'	says	aunt	.
-	这	济贫	是	在哪里	你会	结尾	,	-	说道	阿姨	.

“你最终的归宿就是济贫院，”姑妈说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪnər] ,

But	she	ate	up	all	the	dinner	,
但	她	吃	向上	全部	这	晚餐	,

但她把晚饭全吃光了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [ɪn][hɜːr; hər] ['tempər] ,

and	after	that	she	seemed	to	get	a	little	easier	in	her	temper	,
和	后	那	她	似乎	到	得到	一个	小的	更轻松	在	她	脾气	,

之后她的脾气似乎好了一些。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fel] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

and	by	-	and	-	by	fell	off	to	sleep	.
和	经过	-	和	-	经过	跌倒	离开	到	睡觉	.

不知不觉中，他就睡着了。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['taidid] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [dʌst]

I	finished	the	stairs	and	tidied	up	the	kitchen	,	and	then	I	went	to	dust
我	完成的	这	楼梯	和	整理好	向上	这	厨房	,	和	然后	我	去	到	灰尘

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	parlour	.
这	客厅	.

我把楼梯收拾干净，厨房也收拾好了，然后我去客厅掸了掸灰。

[naʊ] , [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɔːrəl] .

Now	,	my	aunt's	parlour	was	a	perfect	moral	.
现在	,	我的	姑姑的	客厅	曾是	一个	完美的	道德	.

现在，我姑妈的客厅简直就是个完美的道德典范。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ɪts] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

I	have	never	seen	its	like	before	or	since	.
我	有	绝不	已见	它是	喜欢	前	或者	自从	.

我以前从未见过这样的景象，以后也再没见过。

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	mantelpiece	and	the	corner	cupboard	,	and	the	shelves	behind	the	door	,
这	壁炉架	和	这	角落	橱柜	,	和	这	货架	在后面	这	门	,

壁炉架、角落橱柜和门后的架子，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌvərd] [ʌp]

and	the	top	of	the	chest	of	drawers	and	the	bureau	were	all	covered	up
和	这	顶部	的	这	胸部	的	抽屉	和	这	局	是	全部	涵盖	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪtər] [ænd; ənd] ['lɜːri] [ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə] .

with	a	perfect	litter	and	lurry	of	old	china	.
和	一个	完美的	垃圾	和	浆液	的	老的	中国	.

五斗橱和梳妆台的顶部都铺满了厚厚的旧瓷器碎片。

[nɑːt] [sets] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

Not	sets	of	anything	,
不是	套	的	任何事物	,

并非任何集合，

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['beɪsnz][ænd; ənd][dʒʌgz][ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [spuːnz]

but	different	basins	and	jugs	and	cups	and	plates	and	china	spoons
但	不同的	盆地	和	水罐	和	杯子	和	盘子	和	中国	勺子

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-][ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['rævənz][ɪn][ə; eɪ] [red]

and	the	bust	of	John	Wesley	and	Elijah	feeding	the	ravens	in	a	red
和	这	摔碎	的	约翰	韦斯利	和	以利亚	喂养	这	渡鸦	在	一个	红色的

[gaʊn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['krɑːkəri] [græs] [plɑːt] .

gown	and	standing	on	a	green	crockery	grass	plot	.
袍	和	常设	在	一个	绿色的	陶器	草	阴谋	.

但是，不同的盆、壶、杯子、盘子、瓷勺，还有约翰·卫斯理和以利亚的半身像，他们身穿红色长袍，站在绿色的陶制草坪上喂乌鸦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['juːsləsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

There	was	every	kind	of	china	uselessness	that	you	could	think	of	;
那里	曾是	每一个	种类	的	中国	无用性	那	你	可以	思考	的	;

你能想到的各种瓷器无用之处，这里都有；

[ænd; ənd] ['serə] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	Sarah	and	I	used	to	think	it	hard	that	a	girl	had	no	chance	of
和	莎拉	和	我	用过的	到	思考	它	难的	那	一个	女孩	有	不	机会	的

['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

getting	on	in	life	without	she	dusted	all	this	rubbish	once	a	week	at	the	least	.
获得	在	在	生活	没有	她	掸去灰尘	全部	这	垃圾	一次	一个	星期	在	这	至少	.

我和莎拉以前都觉得，一个女孩如果至少每周不打扫一次这些垃圾，就很难在生活中取得成功。

- [wel] , [ðə; ði] ['suːnər] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['suːnər] ['endɪd] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self]

'	Well	,	the	sooner	begun	the	sooner	ended	,	'	says	I	to	myself
-	出色地	,	这	很快	开始	这	很快	结束	,	-	说道	我	到	我

“唉，开始得越早，结束得也越早。”我自言自语道。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ænt] [kep] - [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [æn; ən][oʊld][wʌn][ˌaɪ 'tiː]

So	I	took	the	silk	handkerchief	that	aunt	kep	'	a	purpose	—	an	old	one	it
所以	我	采取	这	丝绸	手帕	那	阿姨	保持	-	一个	目的	—	一个	老的	一	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ,

was	that	had	belonged	to	uncle	,
曾是	那	有	属于	到	叔叔	,

于是我拿了姑妈一直珍藏的那条丝绸手帕——那是一条旧手帕，以前属于叔叔。

[ænd; ənd] [hemd] [wɪð; wɪθ]['ænts, 'ɔnts] [oʊn] [her] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	hemmed	with	aunt's	own	hair	and	marked	with	his	name	in	the
和	包边	和	姑姑的	自己的	头发	和	标记	和	他的	姓名	在	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

并用姑妈自己的头发缝边，还在角落里绣上了他的名字。

([foʊks] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] .)

(	Folks	must	have	had	a	deal	of	time	in	those	days	,	I	often	think	.	)
(	各位	必须	有	有	一个	交易	的	时间	在	那些	天	,	我	经常	思考	.	)

（我常常想，那时候的人们一定有很多空闲时间。）

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dʌst] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɪg] [boʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃest]

And	I	began	to	dust	the	things	,	beginning	with	the	big	bowl	on	the	chest
和	我	开始	到	灰尘	这	事物	,	开始	和	这	大的	碗	在	这	胸部

[ʌv; əv] [drɔːrz] ,

of	drawers	,
的	抽屉	,

于是我开始掸灰，先从五斗橱上的大碗开始。

[fɔːr; fər] [ænt] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʌn] [dʒʌst][wʌn] [wei] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

for	aunt	always	would	have	everything	done	just	one	way	and	no	other	.
为了	阿姨	总是	会	有	一切	完毕	只是	一	方式	和	不	其他	.

因为姑妈总是坚持用一种方式做事，没有其他选择。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,

You	think	,	perhaps	,
你	思考	,	也许	,

你或许会想，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]

that	I	might	as	well	have	sat	down	in	the	arm	-	chair	and	had	a	quiet
那	我	可能	作为	出色地	有	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	和	有	一个	安静的

[næp][ænd; ənd][toʊld] [ænt] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['dʌstɪd] ['evriθɪŋ] ;

nap	and	told	aunt	afterwards	that	I	had	dusted	everything	;
午睡	和	讲述	阿姨	然后	那	我	有	掸去灰尘	一切	;

我当时还不如坐在扶手椅上安静地睡个午觉，然后告诉姑妈我已经把所有东西都打扫干净了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['æskɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	you	must	know	she	was	quite	equivalent	to	asking	any	of	the
但	你	必须	知道	她	曾是	相当	相等的	到	问	任何	的	这

['neɪbərz] [huː] [maɪt] [drɑːp][ɪn] ['weðər] [ðæt] ['drætɪd] ['tʃaɪnə][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] ['dʌstɪd] ['prɑːpərli]

neighbours	who	might	drop	in	whether	that	dratted	china	of	hers	was	dusted	properly
邻居	WHO	可能	降低	在	无论	那	拖曳	中国	的	她的	曾是	掸去灰尘	适当地

.

:
.

但你必须知道，她这种做法就相当于问任何一个可能来访的邻居，她那该死的瓷器有没有好好除尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [krɔːs] .

It	was	a	hot	afternoon	,	and	I	was	tired	and	a	bit	cross	.
它	曾是	一个	热的	下午	,	和	我	曾是	疲劳的	和	一个	少量	叉	.

那是一个炎热的下午，我感到疲惫，还有点烦躁。

- [ænt] , [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['grændˌmʌðəz] , - [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

'	Aunts	,	and	uncles	,	and	grandmothers	,	'	thinks	I	to	myself	.
-	姑姑们	,	和	叔叔们	,	和	祖母们	,	-	思考	我	到	我	.

“姑姑、叔叔、奶奶，”我心想。

- [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld][lɑːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ][ɔːl]
' O what a stupid old lot they must have been to have set such store by all
- 哦 什么 一个 愚蠢的 老的 很多 他们 必须 有 到过 到 有 放 这样的 店铺 经过 全部
[ðɪs] ['dʒɪmˌkrækəri] !
this gimcrackery !
这 小玩意 !

“哦，他们真是一群愚蠢的老家伙，竟然如此看重这些花里胡哨的东西！”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [bʊl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][get][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [smæʃ] ['evri]
if only a bull or something could get in here for five minutes and smash every
如果 仅有的 一个 公牛 或者 某物 可以 得到 在 这里 为了 五 分钟 和 粉碎 每一个
['preʃəs] — [oʊ] ,
precious — oh ,
宝贵的 — 哦 ,

要是能有一头公牛之类的动物冲进来待五分钟，把这里所有珍贵的东西都砸个稀巴烂就好了——哦，

[maɪ][kæts][ə'laɪv] ! -
my cats alive ! '
我的 猫 活 ! -

我的猫还活着！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊl] ,
I don't know how I did it , but just as I was saying that about the bull ,
我 不 知道 如何 我 做过 它 , 但 只是 作为 我 曾是 说 那 关于 这 公牛 ,

我不知道自己是怎么做到的，但就在我说到那头公牛的时候，

[ðə; ði][bɪg] [boʊl] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [θriː] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət]
the big bowl slipped from my hands and broke in three pieces on the floor at
这 大的 碗 滑倒了 从 我的 双手 和 打破 在 三 件 在 这 地面 在
[maɪ] [fiːt] ,
my feet ,
我的 脚 ,

大碗从我手中滑落，摔在脚边的地板上，碎成了三块。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ænt] [θʌmp] , [θʌmp] ,
and at the same moment I heard aunt thump , thump ,
和 在 这 相同的 片刻 我 听到 阿姨 扑通 , 扑通 ,

就在同一时刻，我听到姑妈咚咚咚地走着。

['θʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ʌp]
thumping with the heel of her boot on the floor for me to go up
怦 和 这 脚跟 的 她 启动 在 这 地面 为了 我 到 去 向上
[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] .
and tell her what I had broken .
和 告诉 她 什么 我 有 破碎的 .

她用靴子后跟重重地敲着地板，示意我上前告诉她我弄坏了什么。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt]
I tell you I wished from my heart at that moment that it was me that
我 告诉 你 我 希望 从 我的 心 在 那 片刻 那 它 曾是 我 那
[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [kwɪnzi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['serə] .
had had the quinsy instead of Sarah .
有 有 这 扁桃体周围脓肿 反而 的 莎拉 .

我告诉你，那一刻我发自内心地希望得扁桃体周围脓肿的是我而不是莎拉。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɑːkt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [muːv] ,

I	was	so	knocked	all	of	a	heap	that	I	couldn't	move	,
我	曾是	所以	敲门	全部	的	一个	堆	那	我	不能	移动	,

我被撞得四仰八叉，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] [went] [ɑːn] [θʌmp] , [θʌmp] , ['θʌmpɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	boot	went	on	thump	,	thump	,	thumping	overhead	.
和	这	启动	去	在	扑通	,	扑通	,	怦	开销	.

靴子在头顶上砰砰砰地响个不停。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ,

I	had	to	go	,
我	有	到	去	,

我不得不走了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['flʌstərd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] ['kudnt]

but	I	was	flustered	to	that	degree	that	as	I	went	up	the	stairs	I	couldn't
但	我	曾是	慌乱	到	那	程度	那	作为	我	去	向上	这	楼梯	我	不能

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

for	the	life	of	me	think	what	I	should	say	.
为了	这	生活	的	我	思考	什么	我	应该	说	.

但我当时慌乱极了，以至于上楼的时候，我怎么也想不出该说些什么。

[ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

Aunt	was	sitting	up	in	bed	,	and	she	shook	her	fist	at	me	when	I	went	in	.
阿姨	曾是	坐着	向上	在	床	,	和	她	摇晃	她	拳头	在	我	什么时候	我	去	在	.

姑妈坐在床上，我进去的时候，她朝我挥了挥拳头。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Out	with	it	!	'
-	出去	和	它	!	-

“说出来！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

'	Speak	the	truth	.
-	说话	这	真相	.

说实话。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	of	them	is	it	?
哪个	的	他们	是	它	?

是他们之中哪一个?

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [dɪʃ] , [ɔːr][ðə; ði][bɪg] ['tiːpɑːt] , [ɔːr][ðə; ði] ['wedʒwʊd] - [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]

The	yallar	china	dish	,	or	the	big	teapot	,	or	the	Wedgwood	tobaccojar	that	belonged
这	黄	中国	盘子	,	或者	这	大的	茶壶	,	或者	这	韦奇伍德	-	那	属于

[tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? -

to	your	grandfather	?	'
到	你的	祖父	?	-

那只黄色的瓷盘，还是那只大茶壶，或是属于你祖父的韦奇伍德烟草罐?

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

And	then	all	in	a	minute	I	knew	what	to	say	.
和	然后	全部	在	一个	分钟	我	知道	什么	到	说	.

然后，就在一瞬间，我知道该说什么了。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] , [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɔfits]
The words seemed to be put into my mouth , like they were into the prophets
这 字 似乎 到 是 放 进入 我的 嘴 , 喜欢 他们 是 进入 这 先知
[ʌv; əv] [oʊld] .
of old .
的 老的 .

这些话语仿佛被强加到我的口中，就像强加到古代先知的口中一样。

- [lɔːrd] , [ænt] ! -
' Lord , aunt ! '
- 主 , 阿姨 ! -

“天哪，姑妈！”

[aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] , ['bætərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [weɪ] .
I said , ' you give me quite a turn , battering on the floor that way .
我 说 , - 你 给 我 相当 一个 转动 , 殴打 在 这 地面 那 方式 .

我说：“你这样把我打倒在地，真是让我大吃一惊。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
What is it ? '
什么 是 它 ? -

那是什么?

- [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['broʊkən] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['hɑːrtləs] [gɜːrl] ?
' What have you broken , you wicked , heartless girl ?
- 什么 有 你 破碎的 , 你 邪恶 , 狠心 女孩 ?

你这个邪恶无情的女孩，你究竟破坏了什么?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] ! -
Out with it , quick ! '
出去 和 它 , 快的 ! -

快说!

- ['broʊkən] ? -
' Broken ? '
- 破碎的 ? -

'破碎的? '

[aɪ] [sez] . -
I says . '
我 说道 . -

我说。

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [mʌtʃ] , [ænt] ,
Well , I hope you won't mind much , aunt ,
出色地 , 我 希望 你 惯于 头脑 很多 , 阿姨 ,

希望您不会太介意，姑姑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krækt] [paɪ] - [dɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]
but I have had a misfortune with the little cracked pie - dish that the
但 我 有 有 一个 不幸 和 这 小的 裂纹 馅饼 - 盘子 那 这
- [wʌz; wəz] [beɪkt] [ɪn] ;
potatopie was baked in ;
- 曾是 烘焙 在 ;

但是，我烤土豆派用的那个小派盘却出了点问题，它裂开了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['i:zi] [get][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [daʊn] [æt; ət] ['wɪlkɪnz] . -

but	I	can	easy	get	you	another	down	at	Wilkins	.	'
但	我	能	简单的	得到	你	其他	向下	在	威尔金斯	.	-

但我可以很轻松地在威尔金斯再给你弄一个。

[ænt] [fel] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['piləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [groʊn] .

Aunt	fell	back	on	her	pillows	with	a	sort	of	groan	.
阿姨	跌倒	后退	在	她	枕头	和	一个	种类	的	呻吟	.

姑妈呻吟一声，倒回枕头上。

- [θæŋk] [ðem; ðəm][æz; əz][bi:; bi] ! -

'	Thank	them	as	be	!	'
-	感谢	他们	作为	是	!	-

“感谢他们吧！”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [ə'gen] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

she	said	,	and	then	she	sat	up	again	,	bolt	upright	all	in	a	minute	.
她	说	,	和	然后	她	卫星	向上	再次	,	螺栓	直立	全部	在	一个	分钟	.

她说完，又立刻坐了起来，一分钟之内就直挺挺地坐直了。

- [ju:; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pi:sɪz] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] .

'	You	fetch	me	the	pieces	,	'	she	says	,	short	and	sharp	.
-	你	拿来	我	这	件	,	-	她	说道	,	短的	和	锋利的	.

“你把碎片拿来给我，”她简短而干脆地说。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['boʊstfl] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] ['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

I	hope	it	isn't	boastful	to	say	that	I	don't	think	many	girls	would	have	had
我	希望	它	不是	自夸	到	说	那	我	不	思考	许多	女孩们	会	有	有

[ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [dɪʃ] [ɪn][ðer; ðər]['eɪprən][ænd; ənd][tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər]

the	sense	to	bring	up	that	dish	in	their	apron	and	to	break	it	on	their
这	感觉	到	带来	向上	那	盘子	在	他们的	围裙	和	到	休息	它	在	他们的

[ni:] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

knee	as	they	came	up	the	stairs	,
膝盖	作为	他们	来了	向上	这	楼梯	,

我希望这么说不算自夸，但我认为没几个女孩会懂得把那盘菜围在围裙里端上来，然后在上楼的时候不小心用膝盖把它摔碎。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	take	it	in	and	show	it	to	her	.
和	拿	它	在	和	展示	它	到	她	.

拿进去给她看。

- [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , - [sez] [maɪ] [ænt] , [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑ:rti] [æz; əz]

'	Don't	say	another	word	about	it	,	'	says	my	aunt	,	as	kind	and	hearty	as
-	不	说	其他	单词	关于	它	,	-	说道	我的	阿姨	,	作为	种类	和	爽朗	作为

[ju:; jʊ] [pli:z] .

you	please	.
你	请	.

“别再提这件事了，”我姑妈说道，语气和蔼可亲，热情洋溢。

[θɪŋz] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

Things	not	being	as	bad	as	she	expected	,
事物	不是	存在	作为	坏的	作为	她	预期的	,

事情并没有她预想的那么糟糕，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

it	made	her	quite	willing	to	put	up	with	things	being	a	bit	worse	than
它	制成	她	相当	愿意的	到	放	向上	和	事物	存在	一个	少量	更糟	比

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] .

they	had	been	five	minutes	before	.
他们	有	到过	五	分钟	前	.

这让她很乐意忍受情况比五分钟前更糟一些。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

I've	often	noticed	it	is	this	way	with	people	.
我已经	经常	注意到	它	是	这	方式	和	人们	.

我经常注意到人们都是这样。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [fər'get]

'	You're	a	good	girl	,	Jane	,	'	she	says	,	'	a	very	good	girl	,	and	I	shan't	forget
-	你是	一个	好的	女孩	,	简	,	-	她	说道	,	-	一个	非常	好的	女孩	,	和	我	不会	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你是个好女孩，简，”她说，“一个非常好的女孩，我不会忘记的。”

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[goʊ][ɑːn] [daʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] ,

Go	on	down	,	now	,	and	make	haste	with	your	washing	up	,
去	在	向下	,	现在	,	和	制作	匆忙	和	你的	洗涤	向上	,

现在就下去，赶紧把碗筷洗干净。

[ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] . -

and	get	to	work	dusting	the	china	.	'
和	得到	到	工作	除尘	这	中国	.	-

然后开始擦拭瓷器上的灰尘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

And	it	was	such	a	weight	off	my	mind	to	feel	that	she	didn't	know	,
和	它	曾是	这样的	一个	重量	离开	我的	头脑	到	感觉	那	她	没有	知道	,

得知她不知情，我如释重负。

[ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz]

that	I	felt	as	if	everything	was	all	right	until	I	got	downstairs	and	see	those
那	我	毛毡	作为	如果	一切	曾是	全部	正确的	直到	我	得到	楼下	和	看	那些

[θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ['beɪs(ə)n] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

three	pieces	of	that	red	and	yellow	and	green	and	blue	basin	lying	on
三	件	的	那	红色的	和	黄色的	和	绿色的	和	蓝色的	盆地	说谎	在

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

the	carpet	as	I	had	left	them	.
这	地毯	作为	我	有	左边	他们	.

直到我下楼，看到那三个红黄绿蓝相间的盆子碎片像我离开时那样散落在地毯上，我才意识到一切都还好。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fɪt][tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

My	heart	beat	fit	to	knock	me	down	,	but	I	kept	my	wits	about	me	,
我的	心	打	合身	到	敲	我	向下	,	但	我	保留	我的	智慧	关于	我	,

我的心跳快得几乎要把我击倒，但我还是保持了清醒的头脑。

[ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʌv; əv] [eg] ,

and	I	stuck	it	together	with	white	of	egg	,
和	我	卡住	它	一起	和	白色的	的	蛋	,

我用蛋清把它们粘在一起。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [wʊl] [mæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tiːpɑːt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv]

and	put	it	back	in	its	place	on	the	wool	mat	with	the	little	teapot	on	top	of
和	放	它	后退	在	它是	地方	在	这	羊毛	垫	和	这	小的	茶壶	在	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

it	so	that	no	one	could	have	noticed	that	there	was	anything	wrong	with
它	所以	那	不	一	可以	有	注意到	那	那里	曾是	任何事物	错误的	和

[ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

it	unless	they	took	the	thing	up	in	their	hands	.
它	除非	他们	采取	这	事物	向上	在	他们的	双手	.

然后把它放回羊毛垫上，小茶壶放在上面，这样除非有人把它拿起来，否则没有人会注意到它有什么问题。

[ðə; ði] [nekst] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ænt] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

The	next	three	days	I	waited	on	aunt	hand	and	foot	,	and	did	everything	she
这	下一个	三	天	我	等待	在	阿姨	手	和	脚	,	和	做过	一切	她

[æskt] ,

asked	,
问	,

接下来的三天，我百般服侍姑妈，她吩咐的一切我都照做。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pliːzd] , [tɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] ['serə] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

and	she	was	as	pleased	as	pleased	,	till	I	felt	that	Sarah	hadn't	a	chance	.
和	她	曾是	作为	高兴	作为	高兴	,	直到	我	毛毡	那	莎拉	之前没有	一个	机会	.

她高兴极了，直到我觉得莎拉毫无胜算。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [toʊld] [ænt] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [wɑːnt] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sætərdeɪ] ,

On	the	third	day	I	told	aunt	that	mother	would	want	me	,	it	being	Saturday	,
在	这	第三	天	我	讲述	阿姨	那	母亲	会	想	我	,	它	存在	周六	,

第三天，我告诉姑姑，妈妈会想见我，因为那天是星期六。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['glædɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [duː]

and	she	was	quite	willing	for	the	Widow	Gladish	to	come	in	and	do
和	她	曾是	相当	愿意的	为了	这	寡妇	格拉迪什	到	来	在	和	做

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

for	her	while	I	was	away	.
为了	她	尽管	我	曾是	离开	.

她非常乐意让格拉迪什寡妇在我不在的时候来帮她做事。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [deɪz] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]

I	chose	a	Saturday	because	that	and	Sunday	were	the	only	days	the	china
我	选择	一个	周六	因为	那	和	星期日	是	这	仅有的	天	这	中国

['wɔznt] ['dʌstɪd] .

wasn't	dusted	.
不是	掸去灰尘	.

我选择星期六是因为只有星期六和星期日瓷器不用除尘。

[aɪ] [went] [hoʊm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	home	as	quick	as	I	could	,	and	I	told	mother	all	about	it	.
我	去	家	作为	快的	作为	我	可以	,	和	我	讲述	母亲	全部	关于	它	.

我尽快赶回家，把事情的来龙去脉都告诉了妈妈。

- [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['eni] [seɪk] , [tel] ['serə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [kwɪnzi] [ɔːr]

'	And	don't	you	,	for	any	sake	,	tell	Sarah	a	word	about	it	,	or	quinsy	or
-	和	不	你	,	为了	任何	清酒	,	告诉	莎拉	一个	单词	关于	它	,	或者	扁桃体周围脓肿	或者

[noʊ] [kwɪnzi] ,

no	quinsy	,
不	扁桃体周围脓肿	,

“还有，无论如何，你都不要告诉莎拉一个字，不管她是不是得了扁桃体炎。”

[ʃiːl] [biː; bi] [ʌp] [æt; ət] ['ænts, 'ɔnts] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ,

she'll	be	up	at	aunt's	before	we	know	where	we	are	,
壳	是	向上	在	姑姑的	前	我们	知道	在哪里	我们	是	,

她会在我们还不知道自己在哪儿的时候就到姑姑家去了。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] . -

to	let	the	cat	out	of	the	bag	.	'
到	让	这	猫	出去	的	这	包	.	-

把秘密泄露出去。

[aɪ] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌni] - [bɑːks] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ]

I	took	all	the	money	out	of	my	money	-	box	that	I	had	saved	up	for	starting
我	采取	全部	这	钱	出去	的	我的	钱	-	盒子	那	我	有	已保存	向上	为了	开始

['haʊskiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [keɪs] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə]

housekeeping	with	in	case	aunt	should	leave	her	money	to
家政	和	在	案件	阿姨	应该	离开	她	钱	到

我把存钱罐里所有的钱都拿出来了，这些钱是我攒下来准备开始做家务的，以防姑妈把钱留给我。

['serə] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Sarah	,	and	I	put	it	in	my	pocket	,	and	I	took	the	first	train	to	London	.
莎拉	,	和	我	放	它	在	我的	口袋	,	和	我	采取	这	第一的	火车	到	伦敦	.

我把萨拉放进口袋，然后搭乘第一班火车前往伦敦。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] -

I	asked	the	porter	at	the	station	to	tell	me	the	way	to	the	best	china	-
我	问	这	搬运工	在	这	车站	到	告诉	我	这	方式	到	这	最好的	中国	-

[ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] ;

shop	in	London	;
店铺	在	伦敦	;

我问车站的搬运工，伦敦最好的瓷器店怎么走；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ɪn] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

and	he	told	me	there	was	one	in	Queen	Victoria	Street	.
和	他	讲述	我	那里	曾是	一	在	女王	维多利亚	街道	.

他告诉我维多利亚女王街上就有一家。

[soʊ] [aɪ] [went] [ðer; ðər] .

So	I	went	there	.
所以	我	去	那里	.

所以我去了那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

It	was	a	beautiful	place	,
它	曾是	一个	美丽的	地方	,

那是个美丽的地方，

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['səufəz] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]

with	velvet	sofas	for	people	to	sit	down	on	while	they	looked	at	the	china
和	天鹅绒	沙发	为了	人们	到	坐	向下	在	尽管	他们	看起来	在	这	中国

[ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [wɪtʃ] ['pætərn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ;

and	glass	and	chose	which	pattern	they	would	have	;
和	玻璃	和	选择	哪个	图案	他们	会	有	;

摆放着天鹅绒沙发，供人们坐下来欣赏瓷器和玻璃器皿，并挑选自己喜欢的款式；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['beɪsnz] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ænts, 'ɔnts] ,

and	there	were	thousands	of	basins	far	more	beautiful	than	aunt's	,
和	那里	是	数千	的	盆地	远的	更多的	美丽的	比	姑姑的	,

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [laɪk] [hɜːrz] ,

but	not	one	like	hers	,
但	不是	一	喜欢	她的	,

还有成千上万个比姑妈的盆子漂亮得多的盆子，但没有一个像她的那样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	when	I	had	looked	over	some	fifty	of	them	,
和	什么时候	我	有	看起来	超过	一些	五十	的	他们	,

当我浏览了其中大约五十份之后，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [sed] —

the	gentleman	who	was	showing	them	to	me	said	—
这	绅士	WHO	曾是	显示	他们	到	我	说	—

那位给我介绍这些照片的先生说——

- [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː][wɑːnt] ? -

'	Perhaps	you	could	give	me	some	idea	of	what	it	is	you	do	want	?	'
-	也许	你	可以	给	我	一些	主意	的	什么	它	是	你	做	想	?	-

“或许您可以告诉我您到底想要什么？”

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Now	,	I	had	brought	one	of	the	pieces	of	the	bowl	up	with	me	,
现在	,	我	有	带来	一	的	这	件	的	这	碗	向上	和	我	,

我当时把碗的一块碎片带了上来。

[ðə; ði] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ʃoʊ] ,

the	piece	at	the	back	where	it	didn't	show	,
这	片	在	这	后退	在哪里	它	没有	展示	,

背面那块看不见的部分，

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	pulled	it	out	and	showed	it	to	him	.
和	我	拉	它	出去	和	显示	它	到	他	.

我把它拿出来给他看。

- [aɪ][wɑːnt][wʌn] [laɪk] [ðɪs] , - [aɪ] [sed] .

'	I	want	one	like	this	,	'	I	said	.
-	我	想	一	喜欢	这	,	-	我	说	.

“我想要一个这样的，”我说。

- [oʊ] ! - [sed] [hiː; hi] , - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] ?

'	Oh	!	'	said	he	,	'	why	didn't	you	say	so	at	first	?
-	哦	!	-	说	他	,	-	为什么	没有	你	说	所以	在	第一的	?

“哦！”他说，“你为什么不早说呢？”

[wiː; wi][dəunt] [kiːp] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] ,

We	don't	keep	that	sort	of	thing	here	,
我们	不	保持	那	种类	的	事物	这里	,

我们这里不存放那种东西。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

and	it's	a	chance	if	you	get	it	at	all	.
和	它是	一个	机会	如果	你	得到	它	在	全部	.

而且能否得到它还是个未知数。

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [striːt] , [ɔːr][æt; ət]['mɪstər] . - [ɪn] [griːn] [striːt] , ['lestər] [skwer] . -

You	might	in	Wardour	Street	,	or	at	Mr	.	Aked's	in	Green	Street	,	Leicester	Square	.	'
你	可能	在	沃德	街道	,	或者	在	先生	.	-	在	绿色的	街道	,	莱斯特	正方形	.	-

你可以在沃德街，或者莱斯特广场格林街的阿克德先生那里找到。

[wel] , [taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Well	,	time	was	getting	on	and	I	did	a	thing	I	had	never	done	before	,
出色地	,	时间	曾是	获得	在	和	我	做过	一个	事物	我	有	绝不	完毕	前	,

当时时间已经不早了，我做了一件我以前从未做过的事情。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɒvə'let] .

though	I	had	often	read	of	it	in	the	novelettes	.
尽管	我	有	经常	读	的	它	在	这	中篇小说	.

虽然我经常在短篇小说中读到它。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] .

I	waved	my	umbrella	and	I	got	into	a	hansom	cab	.
我	挥手	我的	伞	和	我	得到	进入	一个	汉森	出租车	.

我挥了挥雨伞，然后上了一辆双轮马车。

- [jʌŋ] [mæn] , - [aɪ] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [draɪv] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɪn] [griːn] [striːt] ,

'	Young	man	,	'	I	said	,	'	will	you	please	drive	to	Mr	.	Aked's	in	Green	Street	,
-	年轻的	男人	,	-	我	说	,	-	将要	你	请	驾驶	到	先生	.	-	在	绿色的	街道	,

“年轻人,”我说，“请你开车去格林街阿克德先生家好吗？”

['lestər] [skwer] ? [ænd; ənd] [draɪv] ['kerf(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ,

Leicester	Square	?	and	drive	careful	,	young	man	,
莱斯特	正方形	?	和	驾驶	小心	,	年轻的	男人	,

莱斯特广场？还有，年轻人，开车小心点。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][maɪ][hændz] [ðæts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

for	I	have	a	piece	of	china	in	my	hands	that's	worth	a	fortune	to	me	.	'
为了	我	有	一个	片	的	中国	在	我的	双手	那就是	值得	一个	财富	到	我	.	-

因为我手里拿着一件对我来说价值连城的瓷器。

[soʊ][hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kæb] ['stɑːrtɪd] .

So	he	grinned	and	I	got	in	and	the	cab	started	.
所以	他	咧嘴一笑	和	我	得到	在	和	这	出租车	开始	.

于是他咧嘴一笑，我上了车，出租车启动了。

[ə; eɪ]['hænsəm][kæb][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['kærɪdʒ] [juː; jʊ]['evər][roʊd][ɪn] ,

A	hansom	cab	is	better	than	any	carriage	you	ever	rode	in	,
一个	汉森	出租车	是	更好的	比	任何	运输	你	曾经	骑	在	,

一辆双轮马车比你坐过的任何马车都好。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ['kuʃənz] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

with	soft	cushions	to	lean	against	and	little	looking	-	glasses	to	look	at
和	柔软的	靠垫	到	倾斜	反对	和	小的	寻找	-	眼镜	到	看	在

[jɔːr'self] [ɪn] ,

yourself	in	,
你自己	在	,

配有柔软的靠垫供人倚靠，还有小镜子供人照镜子。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] .

and	,	somehow	,	you	don't	hear	the	wheels	.
和	,	不知何故	,	你	不	听到	这	车轮	.

而且，不知何故，你听不到车轮的声音。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

I	leaned	back	and	looked	at	myself	and	felt	like	a	duchess	,
我	倾斜	后退	和	看起来	在	我	和	毛毡	喜欢	一个	公爵夫人	,

我向后靠去，看着镜子里的自己，感觉自己像个公爵夫人。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][maɪ] [nuː] [hæt][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ɑːn] ,

for	I	had	my	new	hat	and	mantle	on	,
为了	我	有	我的	新的	帽子	和	地幔	在	,

因为我戴上了我的新帽子，披上了我的新斗篷。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [lʊkt] [naɪs][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	knew	I	looked	nice	by	the	way	the	young	men	on	the	tops	of	the
和	我	知道	我	看起来	好的	经过	这	方式	这	年轻的	男人	在	这	最高额	的	这

['ɔmnɪˌbʌsiz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

omnibuses	looked	at	me	and	smiled	.
公共汽车	看起来	在	我	和	微笑	.

我知道我看起来很漂亮，因为坐在公共汽车顶上的年轻小伙子们看着我，对我微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] .

It	was	a	lovely	drive	.
它	曾是	一个	迷人的	驾驶	.

这是一次愉快的自驾游。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]['mɪstər] . - ,

When	we	got	to	Mr	.	Aked's	,
什么时候	我们	得到	到	先生	.	-	,

当我们到达阿克德先生家时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ræg] - [ænd; ənd] - [boʊn] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

which	looked	to	me	more	like	a	rag	-	and	-	bone	shop	than	anything	else	,
哪个	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	抹布	-	和	-	骨	店铺	比	任何事物	别的	,

在我看来，它更像是一家旧货店，而不是其他什么地方。

[ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ['æftər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] , [aɪ][gɑːt][aʊt] [ænd; ənd]

and	very	poor	after	the	beautiful	place	in	Queen	Victoria	Street	,	I	got	out	and
和	非常	贫穷的	后	这	美丽的	地方	在	女王	维多利亚	街道	,	我	得到	出去	和

[went] [ɪn] .

went	in	.
去	在	.

在维多利亚女王街那美丽的地方之后，我感觉自己非常穷，于是下车又进去。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

An	old	gentleman	came	towards	me	and	asked	what	he	could	do	for	me
一个	老的	绅士	来了	向	我	和	问	什么	他	可以	做	为了	我

,

,
,

一位老先生走过来问我有什么需要帮忙的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] ,

and	he	looked	surprised	,
和	他	看起来	惊讶	,

他看起来很惊讶。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [smɑːrt]['gɝːlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['poʊki] [oʊld] [ʃɑːp] .

as	though	he	wasn't	used	to	see	such	smart	girls	in	his	pokey	old	shop	.
作为	尽管	他	不是	用过的	到	看	这样的	聪明的	女孩们	在	他的	狱	老的	店铺	.

仿佛他从没见过这么聪明的女孩出现在他那间狭小的老店里似的。

- [pliːz] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [boʊl] [laɪk] [ðɪs] ,

'	Please	,	sir	,	'	I	said	,	'	I	want	a	bowl	like	this	,
-	请	,	先生	,	-	我	说	,	-	我	想	一个	碗	喜欢	这	,

“先生，请给我一个这样的碗，”我说，“我想要一个这样的碗。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][oʊld] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] . -

if	you	have	got	such	a	thing	among	your	old	odds	and	ends	.	'
如果	你	有	得到	这样的	一个	事物	之中	你的	老的	赔率	和	结束	.	-

如果你在旧物堆里找到这样的东西的话。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	took	the	piece	of	china	and	looked	at	it	through	his	glasses	for	a
他	采取	这	片	的	中国	和	看起来	在	它	通过	他的	眼镜	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

他拿起那块瓷器，透过眼镜看了看，看了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['kerfəli] .

Then	he	gave	it	back	to	me	very	carefully	.
然后	他	给予	它	后退	到	我	非常	小心	.

然后他非常小心地把它还给了我。

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

'	There's	not	a	piece	of	this	ware	in	the	market	.
-	有	不是	一个	片	的	这	仓库	在	这	市场	.

“市面上根本找不到这种商品。”

[ðə; ði] [fjuː] ['spesimənz] [ɪk'stænt][ɑːr; ər][ɪn] ['praɪvət] [kə'lekʃənz] . -

The	few	specimens	extant	are	in	private	collections	.	'
这	很少	标本	现存	是	在	私人的	收藏	.	-

现存的少数标本都收藏于私人藏家手中。

- [oʊ] [dɪr] , - [aɪ] [sed] ; - [ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ] [get] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Oh	dear	,	'	I	said	;	'	and	can't	I	get	another	like	it	?	'
-	哦	亲爱的	,	-	我	说	;	-	和	不能	我	得到	其他	喜欢	它	?	-

“哦，天哪，”我说，“我能再买一个一样的吗？”

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	Not	if	you	were	to	offer	me	a	hundred	pounds	down	,	'	said	the	old	man	.
-	不是	如果	你	是	到	提供	我	一个	百	磅	向下	,	-	说	这	老的	男人	.

“除非你先给我一百英镑，”老人说。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

I	sat	down	on	the	nearest	chair	and	began	to	cry	,
我	卫星	向下	在	这	最近的	椅子	和	开始	到	哭	,

我坐在最近的椅子上，开始哭泣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ænt] [mɜ'iːəz] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ]

for	it	seemed	as	if	all	my	hopes	of	Aunt	Maria's	money	were	fading	away
为了	它	似乎	作为	如果全部		我的	希望	的	阿姨	玛丽亚的	钱	是	褪色	离开

[laɪk] [ðə; ði] - ['roʊziət] [hjuːz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] - [ɪn][ðə; ði] [hɪm] .

like	the	'	roseate	hues	of	early	dawn	'	in	the	hymn	.
喜欢	这	-	玫瑰	色调	的	早期的	黎明	-	在	这	圣歌	.

因为我感觉，我对玛丽亚阿姨的钱的所有希望都像赞美诗中“黎明时分玫瑰色的光芒”一样渐渐消逝了。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [hiː; hi] , - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

'	Come	,	come	,	'	said	he	,	'	what's	the	matter	?
-	来	,	来	,	-	说	他	,	-	是什么	这	事情	?

“来，来，”他说，“出什么事了？”

[tʃɪr] [ʌp] .

Cheer	up	.
欢呼	向上	.

开心点。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [juːv] ['broʊkən] [ðɪs] [boʊl] .

I	suppose	you're	in	service	and	you've	broken	this	bowl	.
我	认为	你是	在	服务	和	你已经	破碎的	这	碗	.

我猜你是服务员，然后你把这个碗打碎了。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	that	it	?
不是	那	它	?

是不是这样?

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] — [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	never	mind	—	your	mistress	can't	do	anything	to	you	.
但	绝不	头脑	—	你的	情妇	不能	做	任何事物	到	你	.

不过没关系——你的女主人对你做什么都做不了。

['sɜːrvənt] [kɑːnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['væljuəb(ə)l] [boʊlz] [laɪk] [ðɪs] . -

Servants	can't	be	made	to	replace	valuable	bowls	like	this	.	'
仆人	不能	是	制成	到	代替	有价值的	碗	喜欢	这	.	-

不能让仆人去更换像这样的贵重碗碟。

[ðæt] [draɪd] [maɪ] [aɪz] ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
That dried my eyes pretty quick , I can tell you .
那 干燥 我的 眼睛 漂亮的 快的 , 我 能 告诉 你 .

说真的，这很快就让我的眼睛干了。

- [ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːrvɪs] ! -
' Me in service ! '
- 我 在 服务 ! -

“我来服务！”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ['fɑːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' And my grandfather farming his own land before you were picked out of the
- 和 我的 祖父 农业 他的 自己的 土地 前 你 是 挑选 出去 的 这
['gʌtər] ,
gutter ,
排水沟 ,

“在你从街头被捡回来之前，我的祖父就已经在耕种自己的土地了。”

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] - — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]
I'll be bound ' — God forgive me that I should say such a thing to an old
患病的 是 边界 - — 上帝 原谅 我 那 我 应该 说 这样的 一个 事物 到 一个 老的
[mæn] — - [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [lɑːt][ʌv; əv][fæl] - [lælz] [ænd; ənd] ['trʌmpəri] [ɪn]
man — ' and my own aunt with a better lot of fal - lals and trumpery in
男人 — - 和 我的 自己的 阿姨 和 一个 更好的 很多 的 失败 - 拉尔斯 和 特朗普主义 在
[hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [ðæn; ðən] [juːv] [gɑːt][ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ʃɑːp] . -
her parlour than you've got in all your shop . '
她 客厅 比 你已经 得到 在 全部 你的 店铺 . -

我敢肯定——上帝原谅我对一位老人说出这样的话——“我自己的姑妈客厅里摆放的那些小玩意儿和破烂玩意儿都比你整个店里的东西要好得多。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [flaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
With that he laughed , and I flounced out of the shop ,
和 那 他 笑了 , 和 我 踱步 出去 的 这 店铺 ,

他笑了，我气冲冲地走出了商店。

[maɪ] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['goʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] .
my cheeks flaming and my heart going like an eight - day clock .
我的 脸颊 炽盛 和 我的 心 去 喜欢 一个 八 - 天 钟 .

我的双颊滚烫，心跳如擂鼓般剧烈。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌstərd] [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æftər]
I was so flustered I didn't notice that some one came out of the shop after
我 曾是 所以 慌乱 我 没有 注意 那 一些 一 来了 出去 的 这 店铺 后
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我当时太慌乱了，没注意到有人跟在我后面从店里出来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm]
and I had walked a dozen yards down the street before I saw that some
和 我 有 步行 一个 打 码 向下 这 街道 前 我 锯 那 一些
[wʌn] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
one was alongside of me and saying something to me .
一 曾是 旁边 的 我 和 说 某物 到 我 .

我沿着街道走了十几码，才看到有人站在我旁边，跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz]['mɪstər] . ['eɪkɪd] , —

It	was	another	old	gentleman	—	at	least	,	not	so	old	as	Mr	.	Aked	,	—
它	曾是	其他	老的	绅士	—	在	至少	,	不是	所以	老的	作为	先生	.	艾克	,	—

[ænd; ənd]

and
和

又是一位老先生——至少没有阿克德先生那么老——

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

I	remembered	now	having	seen	him	at	the	back	of	the	shop	.
我	记得	现在	拥有	已见	他	在	这	后退	的	这	店铺	.

我这才想起来，我曾在商店后面见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

He	was	taking	off	his	hat	,	as	polite	as	you	please	.
他	曾是	采取	离开	他的	帽子	,	作为	有礼貌的	作为	你	请	.

他彬彬有礼地脱下了帽子。

- [jʊə(r)] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

'	You're	quite	overcome	,	'	he	said	,	'	and	no	wonder	.
-	你是	相当	克服	,	-	他	说	,	-	和	不	想知道	.

“你情绪非常激动，”他说，“这不足为奇。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

Come	and	have	a	little	dinner	with	me	quietly	somewhere	,	and	tell	me
来	和	有	一个	小的	晚餐	和	我	悄悄	某处	,	和	告诉	我

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

all	about	it	.	'
全部	关于	它	.	-

来吧，找个安静的地方和我一起吃顿饭，然后把一切都告诉我。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [maɪ'self] ,

'	I	don't	want	any	dinner	,	'	I	said	;	'	I	want	to	go	and	drown	myself	,
-	我	不	想	任何	晚餐	,	-	我	说	;	-	我	想	到	去	和	溺水	我	,

“我不想吃晚饭，”我说，“我想去淹死自己。”

[fɔːr; fər] [its] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

for	it's	all	over	,	and	I've	nothing	more	to	look	for	.
为了	它是	全部	超过	,	和	我已经	没有什么	更多的	到	看	为了	.

一切都结束了，我再也没有什么可寻找的了。

[maɪ] ['brʌðər] ['hæri] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [get][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv]['ænts, 'ɔnts]

My	brother	Harry	will	have	the	farm	,	and	I	shan't	get	a	penny	of	aunt's
我的	兄弟	哈里	将要	有	这	农场	,	和	我	不会	得到	一个	一分钱	的	姑姑的

['mʌni] .

money	.
钱	.

我哥哥哈里将继承农场，而我一分钱也得不到姑妈的钱。

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld]['beɪsnz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

Why	couldn't	they	have	made	plenty	of	the	ugly	old	basins	while	they	were	about
为什么	不能	他们	有	制成	很多	的	这	丑陋的	老的	盆地	尽管	他们	是	关于

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

为什么他们当时不多造一些那种丑陋的旧式水盆呢?

- [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] , - [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [ə'gen] , - [ænd; ənd]

'	Come	and	have	some	dinner	,	'	the	old	gentleman	said	again	,	'	and
-	来	和	有	一些	晚餐	,	-	这	老的	绅士	说	再次	,	-	和

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] .

perhaps	I	can	help	you	.
也许	我	能	帮助	你	.

“来吃点东西吧，”老先生又说，“也许我能帮上忙。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][dʒʌst][laɪk] [ðæt] . -

I	have	a	basin	just	like	that	.	'
我	有	一个	盆地	只是	喜欢	那	.	-

我有一个跟那样的脸盆。

[soʊ][aɪ][dɪd] .

So	I	did	.
所以	我	做过	.

于是我照做了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [teiblz] [ænd; ənd]

We	went	to	some	place	where	there	were	a	lot	of	little	tables	and
我们	去	到	一些	地方	在哪里	那里	是	一个	很多	的	小的	表格	和

['weitəz] [ɪn] [blæk] [kloʊðz] ;

waiters	in	black	clothes	;
服务员	在	黑色的	衣服	;

我们去了一家有很多小桌子、服务员穿着黑色衣服的地方；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	had	a	nice	dinner	,	and	I	did	feel	better	for	it	,
和	我们	有	一个	好的	晚餐	,	和	我	做过	感觉	更好的	为了	它	,

我们吃了一顿美味的晚餐，我感觉好多了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd]

and	when	we	had	come	to	the	cheese	,	I	told	him	exactly	what	had
和	什么时候	我们	有	来	到	这	奶酪	,	我	讲述	他	确切地	什么	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

当我们走到奶酪那里时，我把发生的事情一股脑儿地告诉了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	he	leaned	his	head	on	his	hands	,	and	he	thought	,	and	thought	,
和	他	倾斜	他的	头	在	他的	双手	,	和	他	想法	,	和	想法	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] —

and	presently	he	said	—
和	目前	他	说	—

他双手托着头，沉思着，过了一会儿，他开口说道——

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [sel] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tʃaɪnə] ? -

'	Do	you	think	your	aunt	would	sell	any	of	her	china	?	'
-	做	你	思考	你的	阿姨	会	卖	任何	的	她	中国	?	-

你觉得你姑妈会卖掉她的瓷器吗?

- [ðæt] [aɪm] ['daʊnraɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , - [aɪ] [sed] ; - [soʊ] [its] [noʊ] [gʊd]

'	That	I'm	downright	sure	she	wouldn't	,	'	I	said	;	'	so	it's	no	good
-	那	我是	彻头彻尾	当然	她	不会	,	-	我	说	;	-	所以	它是	不	好的

“我非常肯定她不会，”我说，“所以没用。”

[jʊr; jər] ['æskɪŋ] . -

your	asking	.	'
你的	问	.	-

你问的。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [ænt] [wəʊnt][biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [jet] .

'	Well	,	you	see	,	your	aunt	won't	be	down	for	three	or	four	days	yet	.
-	出色地	,	你	看	,	你的	阿姨	惯于	是	向下	为了	三	或者	四	天	然而	.

“你看，你姑妈还要三四天才能下来。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

You	give	me	your	address	,	and	I'll	write	and	tell	you	if	I	think	of
你	给	我	你的	地址	,	和	患病的	写	和	告诉	你	如果	我	思考	的

['eniθɪŋ] . -

anything	.	'
任何事物	.	-

你把地址给我，如果想到什么，我会写信告诉你。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kæb] [kɔːld] ,

And	with	that	he	paid	the	bill	and	had	a	cab	called	,
和	和	那	他	有薪酬的	这	账单	和	有	一个	出租车	称为	,

于是他付了账，叫了辆出租车。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] .

and	put	me	in	it	and	paid	the	driver	,	and	I	went	along	home	.
和	放	我	在	它	和	有薪酬的	这	司机	,	和	我	去	沿着	家	.

然后他们把我放进车里，付了车费，我就跟着他们回家了。

[aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] ,

I	didn't	sleep	much	that	night	,
我	没有	睡觉	很多	那	夜晚	,

那天晚上我几乎没睡。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['sɜːrmən] - [taɪm] [ʌv; əv] [wət'evər] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

and	next	day	I	was	thinking	all	sermon	-	time	of	whatever	I	could	do	,
和	下一个	天	我	曾是	思维	全部	讲道	-	时间	的	任何	我	可以	做	,

第二天，我整个讲道时间都在想我能做些什么，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [tuː]

for	it	wasn't	in	nature	that	my	aunt	would	not	find	me	out	before	another	two
为了	它	不是	在	自然	那	我的	阿姨	会	不是	寻找	我	出去	前	其他	二

[deɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] [hed] ;

days	was	over	my	head	;
天	曾是	超过	我的	头	;

因为按照自然规律，再过两天我就不可能被我姑妈发现；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	she	had	never	been	so	nice	and	kind	,
和	她	有	绝不	到过	所以	好的	和	种类	,

她从未如此和蔼可亲过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] —

and	had	even	gone	so	far	as	to	say	—
和	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	说	—

甚至还说过——

- [huː'evər] [maɪ] ['mʌniːz] [left] [tuː; tə] , [dʒeɪn] , [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ]['tʃaɪnə] ,

'	Whoever	my	money's	left	to	,	Jane	,	will	be	bound	not	to	part	with	my	china	,
-	谁	我的	钱的	左边	到	,	简	,	将要	是	边界	不是	到	部分	和	我的	中国	,

“简，无论我的钱留给谁，她都绝不会把我的瓷器弄丢。”

[nɔːr][maɪ][oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

nor	my	old	chairs	and	presses	.
也不	我的	老的	椅子	和	出版社	.

也没有我以前的椅子和衣柜。

[dəunt][juː; jʊ][fər'get] , [maɪ][tʃaɪld] .

Don't	**you**	**forget**	**,**	**my**	**child**	**.**
不	你	忘记	,	我的	孩子	.

孩子，你可别忘了。

[its] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

It's	**all**	**written**	**in**	**black**	**and**	**white**	**,**
它是	全部	书面	在	黑色的	和	白色的	,

一切都白纸黑字写着呢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][maɪ] ['mʌniːz] [left][tuː; tə] [selz] [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] , [maɪ] ['mʌni] [goʊz]

and	**if**	**the**	**person**	**my**	**money's**	**left**	**to**	**sells**	**these**	**old**	**things**	**,**	**my**	**money**	**goes**
和	如果	这	人	我的	钱的	左边	到	出售	这些	老的	事物	,	我的	钱	去

[ə'lɔːŋ] [tuː] . -

along	**too**	**.**	**'**
沿着	也	.	-

如果留给我的那个人把这些旧东西卖了，我的钱也会跟着一起被卖掉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['elbəuz]

There	**was**	**no**	**letter**	**on**	**Monday**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**was**	**up**	**to**	**my**	**elbows**
那里	曾是	不	信	在	周一	早晨	,	和	我	曾是	向上	到	我的	肘部

[ɪn][ðə; ði] [sʌdz] ,

in	**the**	**suds**	**,**
在	这	泡沫	,

星期一早上没有收到信，我正忙着在啤酒里泡澡。

['duːɪŋ] ['ænts, 'ɔnts][bɪt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk]

doing	**aunt's**	**bit**	**of**	**washing**	**for**	**her**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**a**	**step**	**on**	**the**	**brick**
正在做	姑姑的	少量	的	洗涤	为了	她	,	什么时候	我	听到	一个	步	在	这	砖

[pæθ] ,

path	**,**
小路	,

我正在帮姑妈洗衣服，这时我听到砖路上传来脚步声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**there**	**was**	**that**	**old**	**gentleman**	**coming**	**round**	**by**	**the**	**water**	**-**	**butt**	**to**	**the**
和	那里	曾是	那	老的	绅士	未来	圆形的	经过	这	水	-	屁股	到	这

[bæk] - [dɔːr] .

back	**-**	**door**	**.**
后退	-	门	.

只见那位老先生绕着水桶走到后门。

- [wel] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	**Well**	**?**	**'**	**says**	**he**	**.**
-	出色地	?	-	说道	他	.

“怎么样？”他问道。

- ['eniθɪŋ] [freʃ] ['hæpənd] ?

'	**Anything**	**fresh**	**happened**	**?**
-	任何事物	新鲜的	发生	?

有什么新鲜事发生吗?

- [fɔːr; fər] ['eni] [seɪk] , - [sez] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

'	**For**	**any**	**sake**	**,**	**'**	**says**	**I**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**'**	**get**	**out**	**of**	**this**	**.**
-	为了	任何	清酒	,	-	说道	我	在	一个	耳语	,	-	得到	出去	的	这	.

“看在上帝的份上，”我低声说，“离开这里。”

[ʃiːl] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] .

She'll	**hear**	**if**	**I**	**say**	**more**	**than**	**two**	**words**	**to**	**you**	**.**
壳	听到	如果	我	说	更多的	比	二	字	到	你	.

如果我跟你说的话超过两个字，她就会听到。

[ɪf] [juːv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] , [get] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

If	you've	thought	of	anything	that's	to	be	of	any	use	,	get	along	to	the
如果	你已经	想法	的	任何事物	那就是	到	是	的	任何	使用	,	得到	沿着	到	这

[tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

church	porch	,
教会	门廊	,

如果你想到了什么有用的东西，就到教堂门廊去。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [ðiːz] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði]

and	I'll	be	with	you	as	soon	as	I	can	get	these	things	through	the
和	患病的	是	和	你	作为	很快	作为	我	能	得到	这些	事物	通过	这

[rɪns] - ['wɔːtər][ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði][laɪn] . -

rinse	-	water	and	out	on	the	line	.	'
冲洗	-	水	和	出去	在	这	线	.	-

等我把这些东西冲洗干净，放到晾衣绳上之后，我就马上过来和你一起。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [dʒʌst][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts]

'	But	,	'	he	says	in	a	whisper	,	'	just	let	me	into	the	parlour	for	five	minutes
-	但	,	-	他	说道	在	一个	耳语	,	-	只是	让	我	进入	这	客厅	为了	五	分钟

,

,

,

“但是，”他低声说，“就让我进客厅待五分钟吧。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ɪz] [laɪk] . -

to	have	a	look	round	and	see	what	the	rest	of	the	bowl	is	like	.	'
到	有	一个	看	圆形的	和	看	什么	这	休息	的	这	碗	是	喜欢	.	-

四处看看，了解一下碗的其他部分是什么样子。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pedlər] - [pæks] ,

Then	I	thought	of	all	the	stories	I	had	heard	of	pedlars	'	packs	,
然后	我	想法	的	全部	这	故事	我	有	听到	的	小贩	-	包装	,

然后我想起了我听过的所有关于小贩背包的故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪd] ['leɪdi]['teɪkən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

and	a	married	lady	taken	unexpectedly	,
和	一个	已婚	女士	已采取	不料	,

一位已婚女士意外遇害，

[ænd; ənd] [trɪks] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

and	tricks	like	that	to	get	into	the	house	when	no	one	was	about	.
和	技巧	喜欢	那	到	得到	进入	这	房子	什么时候	不	一	曾是	关于	.

以及诸如此类的伎俩，趁着家里没人的时候潜入房子。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] —

So	I	thought	—
所以	我	想法	—

于是我想——

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	Well	,	if	you	are	to	go	in	,	I	must	go	in	with	you	,
-	出色地	,	如果	你	是	到	去	在	,	我	必须	去	在	和	你	,

“好吧，如果你要进去，那我也必须跟你一起进去。”

- [ænd; ənd][aɪ] [skwiːzd] [maɪ][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌdz] ,

'	and	I	squeezed	my	hands	out	of	the	suds	,
-	和	我	挤压	我的	双手	出去	的	这	泡沫	,

我把手从泡沫里挤出来。

[ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['æftər][ˌem 'iː] .

and	rolled	them	into	my	apron	and	went	in	,	and	him	after	me	.
和	滚动	他们	进入	我的	围裙	和	去	在	,	和	他	后	我	.

我把它们卷进围裙里，走了进去，他也跟着我进去了。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ][mæn][goʊ][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

You	never	see	a	man	go	on	as	he	did	.
你	绝不	看	一个	男人	去	在	作为	他	做过	.

你再也看不到像他那样的人了。

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊərz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

It's	my	belief	he	was	hours	in	that	room	,
它是	我的	信仰	他	曾是	小时	在	那	房间	,

我认为他在那间房间里待了好几个小时。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

going	round	and	round	like	a	squirrel	in	a	cage	,
去	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	松鼠	在	一个	笼	,

像笼中松鼠一样不停地转圈，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [fɜːrst] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] ['trʌmpəri] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

picking	up	first	one	bit	of	trumpery	and	then	another	,	with	two	fingers	and
挑选	向上	第一的	一	少量	的	特朗普主义	和	然后	其他	,	和	二	手指	和

[ə; eɪ] [θʌm] ,

a	thumb	,
一个	拇指	,

用两根手指和一个拇指，先拿起一件小玩意儿，然后又拿起另一件。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tuːl] ['bɑːnɪt] [dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	carefully	as	if	it	had	been	a	tulle	bonnet	just	home	from	the
作为	小心	作为	如果	它	有	到过	一个	薄纱	引擎盖	只是	家	从	这

['dreɪpərz] ,

draper's	,
德雷珀的	,

小心翼翼地戴上它，就像刚从布料店买回来的一顶薄纱帽一样。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zækt][spɑːt][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] .

and	setting	everything	down	on	the	very	exact	spot	he	took	them	up	from	.
和	环境	一切	向下	在	这	非常	精确的	点	他	采取	他们	向上	从	.

并将所有东西都放在他拿起它们的原处。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['luːni] [ˌʌnə'werz] ,

More	than	once	I	thought	that	I	had	entertained	a	loony	unawares	,
更多的	比	一次	我	想法	那	我	有	娱乐	一个	疯子	不知情	,

我曾不止一次地以为自己不知不觉地招待了一个疯子，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] [lʊk] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æt; ət]

when	I	saw	him	turn	up	the	cups	and	plates	and	look	twice	as	long	at
什么时候	我	锯	他	转动	向上	这	杯子	和	盘子	和	看	两次	作为	长的	在

[ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] [pɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment]

the	bottoms	of	them	as	he	had	at	the	pretty	parts	that	were	meant
这	底部	的	他们	作为	他	有	在	这	漂亮的	部分	那	是	意思是

[tuː; tə] [ʃoʊ] ,

to	show	,
到	展示	,

当我看到他把杯盘翻过来，盯着它们的底部看的时间比盯着那些漂亮部分的时间长一倍时，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] — - [juˈniːk] , [baɪ][gæd] , ['pɜːrfɪktli] [juˈniːk] ! -

and	all	the	time	he	kept	saying	—	'	Unique	,	by	Gad	,	perfectly	unique	!	'
和	全部	这	时间	他	保留	说	—	-	独特的	,	经过	加德	,	完美	独特的	!	-

他一直说——“独一无二，我的天哪，绝对独一无二！”

[ɔːr] - ['brɪstl] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

or	'	Bristol	,	as	I'm	a	sinner	,
或者	-	布里斯托尔	,	作为	我是	一个	罪人	,

或者“布里斯托尔，因为我是一个罪人”，

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [dɪʃ] [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
' and when he came to the large blue dish that stands at the back of the
- 和 什么时候 他 来了 到 这 大的 蓝色的 盘子 那 站立 在 这 后退 的 这
['bjʊroʊ] ,
bureau ,
局 ,

当他走到摆放在书桌后面的那个大蓝色盘子前时，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wəːʃɪp]
I thought he would have gone down on his knees to it and worshipped
我 想法 他 会 有 已消失 向下 在 他的 膝盖 到 它 和 崇拜
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我以为他会跪下来膜拜它。

- [skwer] - [mɑːrkt] ['wʊstər] ! -
' Square - marked Worcester ! '
- 正方形 - 标记 伍斯特 ! -

“带方格标记的伍斯特！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] ,
he said to himself in a whisper , speaking very slowly ,
他 说 到 他自己 在 一个 耳语 , 请讲 非常 缓慢地 ,

他低声自语，语速很慢：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , - [skwer] - [mɑːrkt] ['wʊstər] — [æn; ən]
as if the words were pleasant in his mouth , ' Square - marked Worcester — an
作为 如果 这 字 是 令人愉快的 在 他的 嘴 , - 正方形 - 标记 伍斯特 — 一个
[ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [dɪʃ] ! -
eighteen - inch dish ! '
十八 - 英寸 盘子 ! -

仿佛这些话从他口中说出来令人愉悦似的，“方形标记的伍斯特瓷器——一个十八英寸的盘子！”

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrlər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]
I had as much trouble getting him out of that parlour as you would
我 有 作为 很多 麻烦 获得 他 出去 的 那 客厅 作为 你 会
[hæv; həv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊvər] - [pætʃ] ,
have getting a cow out of a clover - patch ,
有 获得 一个 奶牛 出去 的 一个 三叶草 - 修补 ,

我费了九牛二虎之力才把他从客厅里弄出来，就像把一头牛从三叶草丛里赶出来一样。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ænt] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði]['tʃaɪnə]['ræt(ə)l]
and every minute I was afraid aunt would hear him , or hear the china rattle
和 每一个 分钟 我 曾是 害怕的 阿姨 会 听到 他 , 或者 听到 这 中国 嘎嘎作响
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;
or something ;
或者 某物 ;

我每时每刻都害怕姑妈会听到他的声音，或者听到瓷器碰撞的声音之类的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ['rætld] [ə; eɪ][bɪt] , [bles] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs]
but he never rattled a bit , bless you , but was as quiet as a mouse
但 他 绝不 摇晃 一个 少量 , 保佑 你 , 但 曾是 作为 安静的 作为 一个 老鼠
,
,
,

但他一点也不慌张，真是太好了，像老鼠一样安静。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kerflnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst]['beɪbi] .
and as for carefulness he was like a woman with her first baby .
和 作为 为了 谨慎 他 曾是 喜欢 一个 女士 和 她 第一的 婴儿 .

至于谨慎程度，他就像一个怀第一胎的女人。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [tuː] [laʊd] ,

I	didn't	dare	ask	him	anything	for	fear	he	should	answer	too	loud	,
我	没有	敢	问	他	任何事物	为了	害怕	他	应该	回答	也	大声	,

我不敢问他任何问题，怕他回答得太大声。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

and	by	-	and	-	by	he	went	up	to	the	church	porch	and	waited	for
和	经过	-	和	-	经过	他	去	向上	到	这	教会	门廊	和	等待	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

过了一会儿，他走到教堂门廊前等我。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]

He	had	a	brown	-	paper	parcel	with	him	,	a	big	one	,	and	I	thought
他	有	一个	棕色的	-	纸	包裹	和	他	,	一个	大的	一	,	和	我	想法

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

他带着一个棕色纸包裹，很大一个，我心想：

- [sə'poʊz] ['hiːz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [boʊl] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Suppose	he's	brought	his	bowl	and	is	wishful	to	sell	it	.	'
-	认为	他是	带来	他的	碗	和	是	愿望	到	卖	它	.	-

“假设他带来了他的碗，并且想把它卖掉。”

[aɪ][gɑːt] [ðoʊz] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [bluː] - ['wɔːtər] ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	got	those	things	through	the	blue	-	water	pretty	quick	,	I	can	tell	you	.
我	得到	那些	事物	通过	这	蓝色的	-	水	漂亮的	快的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我很快就把那些东西运过了深海。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][meɪd] [huː] [wʊd] [wɜːrk][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wen]

I	often	wish	I	could	get	a	maid	who	would	work	as	fast	as	I	used	to	when
我	经常	希望	我	可以	得到	一个	女佣	WHO	会	工作	作为	快速地	作为	我	用过的	到	什么时候

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

I	was	a	girl	.
我	曾是	一个	女孩	.

我常常希望我能找到一个像我小时候那样干活的女佣。

[ðen] [aɪ][ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [ænt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	I	ran	up	and	asked	aunt	if	she	could	spare	me	to	run	down	to	the
然后	我	跑	向上	和	问	阿姨	如果	她	可以	空闲的	我	到	跑步	向下	到	这

[ʃɑːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['seɪgoʊ] ,

shop	for	some	sago	,
店铺	为了	一些	西米	,

然后我跑上前去问阿姨能不能让我去店里买些西米。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ænd; ənd][ræn] [ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	I	put	on	my	sunbonnet	and	ran	up	,	just	as	I	was	,	to	the	church
和	我	放	在	我的	遮阳帽	和	跑	向上	,	只是	作为	我	曾是	,	到	这	教会

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

于是我戴上遮阳帽，径直跑到教堂门廊。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	old	gentleman	was	skipping	with	impatience	.
这	老的	绅士	曾是	跳过	和	不耐烦	.

老先生不耐烦地跳来跳去。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['skɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][duː][ˌaɪ 'tiː]
I've heard of people skipping with impatience , but I never saw any one do it
我已经 听到 的 人们 跳过 和 不耐烦 , 但 我 绝不 锯 任何 一 做 它
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

我听说过有人会因为不耐烦而跳绳，但我以前从未亲眼见过。

- [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] — [aɪ][mʌst; məst] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ]
' Now , look here , ' he said , ' I want you — I must — oh , I don't know which
- 现在 , 看 这里 , - 他 说 , - 我 想 你 — 我 必须 — 哦 , 我 不 知道 哪个
[wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
way to begin ,
方式 到 开始 ,

“现在，听着，”他说，“我想要你——我必须——哦，我不知道该从何说起。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I have so many things to say .
我 有 所以 许多 事物 到 说 .

我有很多话想说。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bai] [hɜːr; hər]['tʃaɪnə] . -
I want to see your aunt , and ask her to let me buy her china . '
我 想 到 看 你的 阿姨 , 和 问 她 到 让 我 买 她 中国 . -

我想见见你姑姑，请她让我给她买瓷器。

- [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , - [aɪ] [sed] , - [fɔːr; fər] [ʃiːl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
' You may save your trouble , ' I said , ' for she'll never do it .
- 你 可能 节省 你的 麻烦 , - 我 说 , - 为了 壳 绝不 做 它 .

“你省省力气吧，”我说，“她永远不会这么做。”

[ʃiːz] [left] [hɜːr; hər]['tʃaɪnə][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .
She's left her china to me in her will , ' I said .
她是 左边 她 中国 到 我 在 她 将要 , - 我 说 .

“她在遗嘱里把她的瓷器留给了我，”我说。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
Not that I was quite sure of it , but still I was sure enough to say so .
不是 那 我 曾是 相当 当然 的 它 , 但 仍然 我 曾是 当然 足够的 到 说 所以 .

虽然我对此并非完全确定，但我还是有足够的把握这么说出来。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [siːt] [æz; əz]
The old gentleman put down his brown - paper parcel on the porch seat as
这 老的 绅士 放 向下 他的 棕色的 - 纸 包裹 在 这 门廊 座位 作为
['kerf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
careful as if it had been a sick child ,
小心 作为 如果 它 有 到过 一个 生病的 孩子 ,

老先生小心翼翼地把棕色纸包裹放在门廊的长椅上，就像对待生病的孩子一样。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

- [bʌt; bət][jʊr; jər] [ænt] [wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [boʊl]
' But your aunt won't leave you anything if she knows you have broken the bowl
- 但 你的 阿姨 惯于 离开 你 任何事物 如果 她 知道 你 有 破碎的 这 碗
,
,
,

“但是如果你姨妈知道你打碎了碗，她就不会给你留下任何东西了。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] ? -
will she ? '
将要 她 ? -

她会吗?

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , [ðæts] [truː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
' No , ' I said , ' she won't , that's true , and you can tell her if you like . '
- 不 , - 我 说 , - 她 惯于 , 那就是 真的 , 和 你 能 告诉 她 如果 你 喜欢 . -

“不,”我说，“她不会的，这是真的，如果你愿意，你可以告诉她。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
For I knew very well he wouldn't .
为了 我 知道 非常 出色地 他 不会 .

因为我很清楚他不会这么做。

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , - [ɪf] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] [maɪ] [boʊl] ,
' Well , ' says he , speaking very slowly , ' if I lent you my bowl ,
- 出色地 , - 说道 他 , 请讲 非常 缓慢地 , - 如果 我 借出的 你 我的 碗 ,

“嗯,”他慢条斯理地说，“如果我把我的碗借给你，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [its] [hɜːrz]
you could pretend it's hers
你 可以 假装 它是 她的

你可以假装那是她的

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] .
and she'll never know the difference , for they are as like as two peas .
和 壳 绝不 知道 这 不同之处 , 为了 他们 是 作为 喜欢 作为 二 豌豆 .

她永远不会知道其中的区别，因为他们就像两颗豌豆一样。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [ə; eɪ] [kə'lektər] .
I can tell the difference , of course , but then I'm a collector .
我 能 告诉 这 不同之处 , 的 课程 , 但 然后 我是 一个 集电极 .

我当然能分辨出来，因为我是个收藏家。

[ɪf] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] [boʊl] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
If I lend you the bowl , will you promise and vow in writing ,
如果 我 借 你 这 碗 , 将要 你 承诺 和 发誓 在 写作 ,

如果我把碗借给你，你能否以书面形式承诺并保证?

[ænd; ənd] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [neɪm] ,
and sign it with your name ,
和 符号 它 和 你的 姓名 ,

并在上面签名。

[tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] ['tʃaɪnə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?
to sell all that china to me directly it comes into your possession ?
到 卖 全部 那 中国 到 我 直接地 它 来 进入 你的 拥有 ?

把所有这些瓷器直接卖给我，归你所有?

[gʊd] ['greɪʃəs] , [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . -
Good gracious , girl , it will be hundreds of pounds in your pocket . '
好的 亲切 , 女孩 , 它 将要 是 数百 的 磅 在 你的 口袋 . -

我的天哪，姑娘，这可是能让你净赚几百英镑呢!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
That was a sad moment for me .
那 曾是 一个 伤心 片刻 为了 我 .

对我来说，那是一段难过的时刻。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] ['vaʊd] ,
I might have taken the bowl and promised and vowed ,
我 可能 有 已采取 这 碗 和 承诺 和 发誓 ,

我或许会拿起碗，许下诺言，发誓，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['hædnt][ðə; ði]
and **then** **when** **the** **china** **came** **to** **me** **I** **might** **have** **told** **him** **I** **hadn't** **the**
和 然后 什么时候 这 中国 来了 到 我 我 可能 有 讲述 他 我 之前没有 这
['paʊər] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ;
power **to** **sell** **it** **;**
力量 到 卖 它 ;

然后当瓷器送到我面前时，我可能会告诉他我没有能力出售它；

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [wel] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but **that** **wouldn't** **have** **looked** **well** **if** **any** **one** **had** **come** **to** **know** **of** **it** **.**
但 那 不会 有 看起来 出色地如果 任何 一 有 来 到 知道 的 它 .

但如果有人知道这件事，那就太尴尬了。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] [streɪt] [aʊt] —
So **I** **just** **said** **straight** **out** **—**
所以 我 只是 说 直的 出去 —

所以我直接就说了——

- [ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['mʌni] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ]
' **The** **only** **condition** **of** **my** **having** **my** **aunt's** **money** **is** **,** **that** **I** **never** **part** **with**
- 这 仅有的 状况 的 我的 拥有 我的 姑姑的 钱 是 , 那 我 绝不 部分 和
[ðə; ði]['tʃaɪnə] . -
the **china** **.** **'**
这 中国 . -

“我拿我姑妈的钱的唯一条件就是，我永远不能把那些瓷器卖掉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
He **was** **silent** **a** **minute** **,**
他 曾是 沉默的 一个 分钟 ,

他沉默了一会儿。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [triːz] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər]
looking **out** **of** **the** **porch** **at** **the** **green** **trees** **waving** **about** **in** **the** **sunshine** **over**
寻找 出去 的 这 门廊 在 这 绿色的 树木 挥手 关于 在 这 阳光 超过
[ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] ,
the **gravestones** **,**
这 墓碑 ,

站在门廊上，望着阳光下摇曳的绿树，它们掠过墓碑，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] —
and **then** **he** **says** **—**
和 然后 他 说道 —

然后他说——

- [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [siːm] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [gɜːrl] .
' **Look** **here** **,** **you** **seem** **an** **honourable** **girl** **.**
- 看 这里 , 你 似乎 一个 光荣的 女孩 .

“瞧，你看上去是个正直的女孩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kə'lektər] .
I **am** **a** **collector** **.**
我 是 一个 集电极 .

我是一名收藏家。

[aɪ] [baɪ] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['keɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
I **buy** **china** **and** **keep** **it** **in** **cases** **and** **look** **at** **it** **,**
我 买 中国 和 保持 它 在 案例 和 看 在 它 ,

我买瓷器，把它们放在展示柜里欣赏。

[ænd; ənd] [its] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [miːt] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [waɪf] , [ɔːr] [tʃaɪld] , [ɔːr]['faɪər] — [duː]

and	it's	more	to	me	than	meat	,	or	drink	,	or	wife	,	or	child	,	or	fire	—	do
和	它是	更多的	到	我	比	肉	，或者		喝	，或者		妻子	，或者		孩子	，或者		火	—	做

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

you	understand	?
你	理解	?

对我来说，它比肉、酒、妻子、孩子、火都更重要——你明白吗?

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃaɪnə] ['biːɪŋ] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

And	I	can	no	more	bear	to	think	of	that	china	being	lost	to	the	world	in
和	我	能	不	更多的	熊	到	思考	的	那	中国	存在	丢失的	到	这	世界	在

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

a	cottage	instead	of	being	in	my	collection	than	you	can	bear	to	think	of
一个	小屋	反而	的	存在	在	我的	收藏	比	你	能	熊	到	思考	的

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊl] ,

your	aunt's	finding	out	about	the	bowl	,
你的	姑姑的	寻找	出去	关于	这	碗	,

我无法忍受那件瓷器遗失在某个小屋里，而不是成为我的收藏品，就像你无法忍受你姑妈发现那个碗一样。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['serə] . -

and	leaving	the	money	to	your	cousin	Sarah	.	'
和	离开	这	钱	到	你的	表哥	莎拉	.	-

把钱留给你的表妹莎拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɔsipiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Of	course	,	I	knew	by	that	that	he	had	been	gossiping	in	the	village	.
的	课程	，我		知道	经过	那	那	他	有	到过	八卦	在	这	村庄	.

当然，我由此就知道他一直在村里散播谣言。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

[aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	said	,	for	I	saw	that	he	had	something	more	on	his	mind	.
我	说	，	为了	我	锯	那	他	有	某物	更多的	在	他的	头脑	.

我说，因为我看出他还有别的事情想做。

- [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

'	I'm	an	old	man	,	'	he	went	on	,	'	but	that	need	not	stand	in	the	way	.
-	我是	一个	老的	男人	，	-	他	去	在	，	-	但	那	需要	不是	站立	在	这	方式	.

“我年纪大了，”他继续说道，“但这并不会成为阻碍。”

['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ]

Rather	the	contrary	,	for	I	shall	be	less	trouble	to	you	than	a	young
相当	这	相反	，	为了	我	将	是	较少的	麻烦	到	你	比	一个	年轻的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

恰恰相反，我给你带来的麻烦会比一个年轻的丈夫少得多。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ?

Will	you	marry	me	out	of	hand	?
将要	你	结婚	我	出去	的	手	?

你愿意立刻嫁给我吗?

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [jʊr; jər] [ænt] [daɪz][ðə; ði]['tʃaɪnə] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ,

And	then	when	your	aunt	dies	the	china	will	be	mine	,
和	然后	什么时候	你的	阿姨	死亡	这	中国	将要	是	矿	,

等你姑妈去世后，那套瓷器就归我了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] . -

and	you	will	be	well	provided	for	.	'
和	你	将要	是	出色地	假如	为了	.	-

你会得到很好的照顾。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːfər] ,

No	one	but	a	madman	would	have	made	such	an	offer	,
不	一	但	一个	狂人	会	有	制成	这样的	一个	提供	,

只有疯子才会提出这样的提议。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	wasn't	a	reason	for	me	to	refuse	it	.
但	那	不是	一个	原因	为了	我	到	拒绝	它	.

但这并不是我拒绝的理由。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

I	pretended	to	think	a	bit	,	but	my	mind	was	made	up	.
我	假装	到	思考	一个	少量	,	但	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

我假装思考了一会儿，但其实我已经下定决心了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊl] ? -

'	And	the	bowl	?	'
-	和	这	碗	?	-

“那碗呢？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][maɪ] [boʊl] ,

'	Of	course	I'll	lend	you	my	bowl	,
-	的	课程	患病的	借	你	我的	碗	,

“我当然会把我的碗借给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

and	you	shall	give	me	the	pieces	of	the	old	one	.
和	你	将	给	我	这	件	的	这	老的	一	.

你要把旧物的碎片给我。

[lɔːrd] ['wɜːrzliz] ['spesɪmən] [hæz; həz] ['twenti] - [faɪv] ['rɪvɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

Lord	Worsley's	specimen	has	twenty	-	five	rivets	in	it	.	'
主	沃斯利的	标本	有	二十	-	五	铆钉	在	它	.	-

沃斯利勋爵的样本上有二十五个铆钉。

- [wel] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ,

'	Well	,	sir	,	'	I	said	,
-	出色地	,	先生	,	-	我	说	,

“好的，先生，”我说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪt] [suːt] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

'	it	seems	to	be	a	way	out	of	it	that	might	suit	both	of	us	.
-	它	似乎	到	是	一个	方式	出去	的	它	那	可能	套装	两个都	的	我们	.

“这似乎是一个对我们双方都合适的解决办法。”

[soʊ] , [ɪf] [juːl] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent]

So	,	if	you'll	speak	to	mother	,	and	if	your	circumstances	is	as	you	represent
所以	,	如果	你会	说话	到	母亲	,	和	如果	你的	情况	是	作为	你	代表

,

,

,

所以，如果你愿意和母亲谈谈，而且你的情况真如你所描述的那样，

[aɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] . -

I'll	accept	your	offer	,	and	I'll	be	your	good	lady	.	'
患病的	接受	你的	提供	,	和	患病的	是	你的	好的	女士	.	-

我接受你的提议，我愿意做你的贤内助。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ænt] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['seɪgoʊ]

And	then	I	went	back	to	aunt	and	told	her	Wilkinses	was	out	of	sago
和	然后	我	去	后退	到	阿姨	和	讲述	她	-	曾是	出去	的	西米

,

,

,

然后我回到姑妈那里，告诉她威尔金斯超市的西米卖完了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪn][ɑːn] ['wenzdeɪ] .

but	they	would	have	some	in	on	Wednesday	.
但	他们	会	有	一些	在	在	周三	.

但他们周三会有一些到货。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊl] .

It	was	all	right	about	the	bowl	.
它	曾是	全部	正确的	关于	这	碗	.

关于那个碗，一切都很好。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

She	never	noticed	the	difference	.
她	绝不	注意到	这	不同之处	.

她从未注意到其中的区别。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

I	was	married	to	the	old	gentleman	,	whose	name	was	Fytche	,
我	曾是	已婚	到	这	老的	绅士	,	谁	姓名	曾是	-	,

我嫁给了那位老先生，他的名字叫费奇。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [koʊl] ['æbi] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] ,

the	next	week	by	special	licence	at	St	.	Nicholas	Cole	Abbey	,	Queen	Victoria	Street	,
这	下一个	星期	经过	特别的	执照	在	英石	.	尼古拉斯	油菜	修道院	,	女王	维多利亚	街道	,

下周，持特许许可证可在维多利亚女王街的圣尼古拉斯·科尔修道院举行。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] [wer] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]

which	is	very	near	that	beautiful	glass	and	china	shop	where	I	had	tried	to
哪个	是	非常	靠近	那	美丽的	玻璃	和	中国	店铺	在哪里	我	有	尝试	到

[mætʃ] [ðə; ði] [boʊl] ;

match	the	bowl	;
匹配	这	碗	;

离我之前想找个配套碗的那家漂亮的玻璃瓷器店很近；

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [daɪd] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

and	my	aunt	died	three	months	later	and	left	me	everything	.
和	我的	阿姨	死亡	三	几个月	之后	和	左边	我	一切	.

三个月后，我姑姑去世了，把所有东西都留给了我。

['serə] ['mærid] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] .

Sarah	married	in	quite	a	poor	way	.
莎拉	已婚	在	相当	一个	贫穷的	方式	.

莎拉嫁给了一个家境很差的人。

[ðæt] [kwɪnzi] [ʌv; əv][hɜːrz][kɔːst][hɜːr; hər] [dɪr] .

That	quinsy	of	hers	cost	her	dear	.
那	扁桃体周围脓肿	的	她的	成本	她	亲爱的	.

她的扁桃体周围脓肿让她付出了沉重的代价。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ɔːf] ,

Mr	.	Fytche	was	very	well	off	,
先生	.	-	曾是	非常	出色地	离开	,

费奇先生家境非常富裕。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn]

and	I	should	have	liked	living	at	his	house	well	enough	if	it	hadn't	been
和	我	应该	有	喜欢	活的	在	他的	房子	出色地	足够的	如果	它	之前没有	到过

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə] .

for	the	china	.
为了	这	中国	.

如果不是因为那些瓷器，我应该会很喜欢住在他家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][kræm] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

The	house	was	cram	full	of	it	,	and	he	could	think	of	nothing	else	.
这	房子	曾是	塞满	满的	的	它	,	和	他	可以	思考	的	没有什么	别的	.

房子里到处都是这种东西，他满脑子都是它。

[noʊ] [mɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [noʊ] [ˌə'mjuːzmənts] ;

No	more	going	out	to	dinner	;	no	amusements	;
不	更多的	去	出去	到	晚餐	;	不	娱乐	;

不再外出就餐；不再有娱乐活动；

['nʌθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

nothing	as	a	girl	like	me	had	a	right	to	look	for	.
没有什么	作为	一个	女孩	喜欢	我	有	一个	正确的	到	看	为了	.

像我这样的女孩，没有权利去寻找任何东西。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp] [kə'lektɪŋ]

So	one	day	I	told	him	straight	out	I	thought	he	had	better	give	up	collecting
所以	一	天	我	讲述	他	直的	出去	我	想法	他	有	更好的	给	向上	收集

[ænd; ənd] [sel] ['ænts, 'ɔnts] [θɪŋz] ,

and	sell	aunt's	things	,
和	卖	姑姑的	事物	,

所以有一天，我直接告诉他，我觉得他最好放弃收藏，把姑妈的东西卖掉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

and	we	would	buy	a	nice	little	place	in	the	country	with	the	money	.
和	我们	会	买	一个	好的	小的	地方	在	这	国家	和	这	钱	.

我们会用这笔钱在乡下买个漂亮的小房子。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [kɑːnt] [sel] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['tʃaɪnə] .

'	But	,	my	dear	,	'	he	said	,	'	you	can't	sell	your	aunt's	china	.
-	但	,	我的	亲爱的	,	-	他	说	,	-	你	不能	卖	你的	姑姑的	中国	.

“但是，亲爱的，”他说，“你不能卖掉你姑妈的瓷器。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ɪk'spresli] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] . -

She	left	it	stated	expressly	in	her	will	.	'
她	左边	它	声明	明确地	在	她	将要	.	-

她在遗嘱中明确写明了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌkld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

And	he	rubbed	his	hands	and	chuckled	,	for	he	thought	he	had	got
和	他	摩擦	他的	双手	和	轻笑	,	为了	他	想法	他	有	得到

[ˌem 'iː][ðer; ðər] .

me	there	.
我	那里	.

他搓着手，轻笑起来，因为他觉得他已经把我难住了。

- [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , - [aɪ] [sed] , - [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] .

'	No	,	but	you	can	,	'	I	said	,	'	the	china	is	yours	now	.
-	不	,	但	你	能	,	-	我	说	,	-	这	中国	是	你的	现在	.

“不，但是你可以，”我说，“这套瓷器现在是你的了。”

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [lɔ:] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

I	know	enough	about	law	to	know	that	;	and	you	can	sell	it	,	and	you
我	知道	足够的	关于	法律	到	知道	那	;	和	你	能	卖	它	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] . -

shall	.	'
将	.	-

我懂一些法律，知道这一点；你可以卖掉它，而且你也应该卖掉它。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:] [ɔ:r][nɑ:t] ,

And	so	he	did	,	whether	it	was	law	or	not	,
和	所以	他	做过	,	无论	它	曾是	法律	或者	不是	,

于是他就这么做了，不管这是否合法。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

for	you	can	make	a	man	do	anything	if	you	only	give	your	mind	to	it
为了	你	能	制作	一个	男人	做	任何事物	如果	你	仅有的	给	你的	头脑	到	它

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər][taɪm][ænd; ənd] [ki:p] [ɔ:l][ɑ:n] .

and	take	your	time	and	keep	all	on	.
和	拿	你的	时间	和	保持	全部	在	.

只要你下定决心，慢慢来，坚持不懈，你就能让一个人做任何事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [greɪt] - [seɪl] ,

It	was	called	the	great	Fytche	sale	,
它	曾是	称为	这	伟大的	-	销售	,

它被称为费奇大甩卖，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][gɑ:t][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] ;

and	I	made	him	pay	the	money	he	got	for	it	into	the	bank	;
和	我	制成	他	支付	这	钱	他	得到	为了	它	进入	这	银行	;

我让他把所得款项存入银行；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l][fɑ:rm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	when	he	died	I	bought	a	snug	little	farm	with	it	,
和	什么时候	他	死亡	我	买	一个	舒适	小的	农场	和	它	,

他去世后，我用这笔钱买了一个舒适的小农场。

[ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]

and	married	a	young	man	that	I	had	had	in	my	eye	long	before	I	had
和	已婚	一个	年轻的	男人	那	我	有	有	在	我的	眼睛	长的	前	我	有

[hɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

heard	of	Mr	.	Fytche	.
听到	的	先生	.	-	.

我嫁给了我心仪已久的年轻人，而在此之前，我甚至还没听说过费奇先生。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɔ:f] ,

And	we	are	very	comfortably	off	,
和	我们	是	非常	舒适地	离开	,

我们的生活非常舒适。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	not	a	bit	of	china	in	the	house	that's	more	than	twenty	years	old	,
和	不是	一个	少量	的	中国	在	这	房子	那就是	更多的	比	二十	年	老的	,

家里没有一件瓷器超过二十年。

[soʊ] [ðæt] [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] [broʊk] [kæn; kən][bi:; bi] ['i:zi] [rɪ'pleɪst] .

so	that	whatever's	broke	can	be	easy	replaced	.
所以	那	不管是什么	打破	能	是	简单的	替换	.

这样，任何损坏的部件都可以轻松更换。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

As	for	his	collection	,	which	would	have	brought	me	in	thousands	of
作为	为了	他的	收藏	,	哪个	会	有	带来	我	在	数千	的

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

至于他的收藏品，本来可以给我带来数千英镑的收入，

[ðeɪ] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

they	say	,	I	have	to	own	he	had	the	better	of	me	there	,
他们	说	,	我	有	到	自己的	他	有	这	更好的	的	我	那里	,

他们说，我不得不承认，在那件事上他占了上风。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] .

for	he	left	it	by	will	to	the	South	Kensington	Museum	.
为了	他	左边	它	经过	将要	到	这	南	肯辛顿	博物馆	.

因为他立遗嘱将它留给了南肯辛顿博物馆。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]

BARRING	THE	WAY
禁止	这	方式

阻挡道路

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	DON'T	know	how	she	could	have	done	it	.
我	不	知道	如何	她	可以	有	完毕	它	.

我不知道她是怎么做到的。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	couldn't	have	done	it	myself	.
我	不能	有	完毕	它	我	.

我一个人做不到。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

At	least	,	I	don't	think	so	.
在	至少	,	我	不	思考	所以	.

至少我是这么认为的。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [leɪm] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt]['noʊtɪsəb(ə)l] ['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['eni]

But	being	lame	and	small	,	and	not	noticeable	anyhow	,	I	had	never	any
但	存在	瘸	和	小的	,	和	不是	显	无论如何	,	我	有	绝不	任何

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

但我因为腿脚不便、个子矮小，而且根本不引人注目，所以从来没有受到过任何诱惑。

[soʊ][aɪ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] .

so	I	can't	judge	those	that	have	.
所以	我	不能	法官	那些	那	有	.

所以我无法评判那些拥有这种能力的人。

['elən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn]

Ellen	was	tall	and	a	slight	figure	,	and	as	pretty	as	a	picture	in
艾伦	曾是	高的	和	一个	轻微	数字	,	和	作为	漂亮的	作为	一个	图片	在

[hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,

her	Sunday	clothes	,
她	星期日	衣服	,

艾伦身材高挑纤细，穿着周日盛装，美得像一幅画。

[ænd; ənd] ['prɪtiːɜ˞] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ,

and	prettier	than	any	picture	on	a	working	day	,
和	更漂亮	比	任何	图片	在	一个	在职的	天	,

比任何工作日的照片都漂亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

with	her	sleeves	rolled	up	to	her	shoulder	and	the	colour	in	her	face
和	她	袖子	滚动	向上	到	她	肩膀	和	这	颜色	在	她	脸

[laɪk][ə; eɪ][roʊz] ,

like	a	rose	,
喜欢	一个	玫瑰	,

她卷起袖子到肩膀，脸上带着玫瑰般的红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] , [her] [ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp] [rʌf] ['enihaʊ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	her	brown	,	hair	all	twisted	up	rough	anyhow	;	and	,	of	course	,
和	她	棕色的	,	头发	全部	扭曲	向上	粗糙的	无论如何	;	和	,	的	课程	,

还有她那头棕色的头发，乱蓬蓬地卷成一团；当然，还有……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][ænd; ənd] ['flætərd] .

she	was	much	sought	after	and	flattered	.
她	曾是	很多	寻求	后	和	受宠若惊	.

她备受追捧，也倍感荣幸。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	I	couldn't	have	done	it	myself	,	I	think	,
但	我	不能	有	完毕	它	我	,	我	思考	,

但我认为，我自己是做不到的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sɔːt] ['æftər] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['hænsəm] .

even	if	I	had	been	sought	after	twice	as	much	and	twice	as	handsome	.
甚至	如果	我	有	到过	寻求	后	两次	作为	很多	和	两次	作为	英俊的	.

即使我比别人更受欢迎，也比别人更英俊。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] , [nɑːt]['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] ,

No	,	I	couldn't	,	not	after	the	doctor	had	said	that	father's	heart	was	weak	,
不	,	我	不能	,	不是	后	这	医生	有	说	那	父亲的	心	曾是	虚弱的	,

不，我不能，医生说父亲的心脏不好，我不能。

[ænd; ənd] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [maɪt] [brɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	any	sudden	shock	might	bring	an	end	to	him	.
和	任何	突然	震惊	可能	带来	一个	结尾	到	他	.

任何突如其来的惊吓都可能要了他的命。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [pʊr] [dɪr] ,

But	,	oh	!	poor	dear	,
但	,	哦	!	贫穷的	亲爱的	,

但是，哦！可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] — [maɪ] [oʊn] ['oʊnli]['sɪstər] — [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

she	was	my	sister	—	my	own	only	sister	—	and	it's	not	the	time	now	to	be
她	曾是	我的	姐姐	—	我的	自己的	仅有的	姐姐	—	和	它是	不是	这	时间	现在	到	是

[hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

hard	on	her	,
难的	在	她	,

她是我妹妹——我唯一的亲妹妹——现在不是责怪她的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	she	where	she	is	.
和	她	在哪里	她	是	.

她现在在哪里?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['regjələr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [wiːk]

She	was	walking	regular	with	a	steady	young	man	,	who	worked	through	the	week
她	曾是	步行	常规的	和	一个	稳定的	年轻的	男人	,	WHO	工作	通过	这	星期

[æt; ət] ['heɪstɪŋz] ,

at	Hastings	,
在	黑斯廷斯	,

她经常和一个稳重的年轻男子一起散步，这个男子平时在黑斯廷斯工作。

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	come	home	here	on	a	Sunday	,
和	来	家	这里	在	一个	星期日	,

星期天回家，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

and	she	would	have	married	him	and	been	as	happy	as	a	queen	,
和	她	会	有	已婚	他	和	到过	作为	快乐的	作为	一个	女王	,

她本可以嫁给他，过上女王般的幸福生活。

[aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜːr'self] ['prɪti] ,

I	know	;	and	all	her	looking	in	the	glass	,	and	dressing	herself	pretty	,
我	知道	;	和	全部	她	寻找	在	这	玻璃	,	和	敷料	她自己	漂亮的	,

我知道；还有她对着镜子打扮自己，

[wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [wʌt] ['bɪts][ʃiː; ʃi]

would	have	come	to	being	proud	of	her	babies	and	spending	what	bits	she
会	有	来	到	存在	自豪的	的	她	婴儿	和	开支	什么	比特	她

[kʊd; kəd][get] [tə'geðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [smɑːrt] ;

could	get	together	in	making	them	look	smart	;
可以	得到	一起	在	制作	他们	看	聪明的	;

她会为自己的孩子感到骄傲，并尽其所能地把他们打扮得漂漂亮亮的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

but	it	was	not	to	be	.
但	它	曾是	不是	到	是	.

但事与愿违。

[jʌŋ] ['bɑːrbər] , [ðə; ði] ['groʊsɝz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

Young	Barber	,	the	grocer's	son	,	who	had	a	situation	in	London	,
年轻的	理发师	,	这	杂货店	儿子	,	WHO	有	一个	情况	在	伦敦	,

杂货店老板的儿子，年轻的巴伯，在伦敦遇到了一些麻烦事。

[hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]

he	come	down	for	his	summer	holiday	,	and	then	it	was	'	No	,	thank	you
他	来	向下	为了	他的	夏天	假期	,	和	然后	它	曾是	-	不	,	感谢	你

['kaɪndli] ,

kindly	,
亲切地	,

他来这里过暑假，然后就说“不，非常感谢”。

- [tuː; tə] [pʊr] ['ɑːrθər] ['sɪmənz] , [ðæt] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] [ðem; ðəm] [tuː]

'	to	poor	Arthur	Simmons	,	that	had	loved	her	faithful	and	true	them	two
-	到	贫穷的	亚瑟	西蒙斯	,	那	有	喜爱	她	忠实	和	真的	他们	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

致可怜的亚瑟·西蒙斯，他曾忠贞不渝地爱着她两年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['bɑːrbər] ,

and	she	was	all	for	walking	with	young	Mr	.	Barber	,
和	她	曾是	全部	为了	步行	和	年轻的	先生	.	理发师	,

她非常乐意和年轻的巴伯先生一起散步。

[bɪ'saɪdz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [noʊ] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ,

besides	running	into	the	shop	twenty	times	a	day	when	no	occasion	was	,
除了	跑步	进入	这	店铺	二十	时代	一个	天	什么时候	不	场合	曾是	,

除了毫无理由地一天跑进商店二十次之外，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

just	for	a	word	across	the	counter	.
只是	为了	一个	单词	穿过	这	柜台	.

只是隔着柜台说几句话而已。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['wɔznt] [ðə; ði] [best] [pliːzd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ,

And	father	wasn't	the	best	pleased	,	but	he	was	always	a	silent	man	,
和	父亲	不是	这	最好的	高兴	,	但	他	曾是	总是	一个	沉默的	男人	,

父亲虽然不太高兴，但他一直是个沉默寡言的人。

['veri] ['paɪəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

very	pious	,	and	not	saying	much	as	he	sat	at	his	bench	,
非常	虔诚的	,	和	不是	说	很多	作为	他	卫星	在	他的	长椅	,

他非常虔诚，坐在长椅上很少说话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektɪd]

for	he	had	been	brought	up	to	the	shoemaking	and	was	very	respected
为了	他	有	到过	带来	向上	到	这	制鞋	和	曾是	非常	受人尊敬

[ə'mʌŋ] ['pɛvənzi] [foʊks] .

among	Pevensey	folks	.
之中	佩文西	各位	.

因为他从小就学习制鞋，在佩文西镇的居民中很受尊敬。

[hiː; hi] [wʊd] [hʌm] [ə; eɪ] [hɪm] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] ,

He	would	hum	a	hymn	or	two	at	his	work	sometimes	,
他	会	哼	一个	圣歌	或者	二	在	他的	工作	有时	,

他有时会在工作时哼唱一两首赞美诗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɜːrdz] .

but	he	was	never	a	man	of	words	.
但	他	曾是	绝不	一个	男人	的	字	.

但他从来就不是一个善于言辞的人。

[wen] [jʌŋ] ['bɑːrbər] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['elən] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['prɪti]

When	young	Barber	went	back	to	London	,	Ellen	,	she	began	to	lose	her	pretty
什么时候	年轻的	理发师	去	后退	到	伦敦	,	艾伦	,	她	开始	到	失去	她	漂亮的

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

年轻的巴伯回到伦敦后，艾伦开始失去她漂亮的容貌。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɑːrbər] .

I	had	never	thought	much	of	young	Barber	.
我	有	绝不	想法	很多	的	年轻的	理发师	.

我以前从未对年轻的巴伯抱有太大的期望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmən] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	something	common	about	him	—	not	like	the	labouring	men	,	but	a
那里	曾是	某物	常见的	关于	他	—	不是	喜欢	这	劳动	男人	,	但	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [taʊn] ['kɑːmənnəs] ,

kind	of	town	commonness	,
种类	的	镇	普通	,

他身上有一种平凡的气质——不是那种劳动人民的平凡，而是一种城镇普通人的平凡。

[wɪtʃ] [ɪz] ['twenti] [taɪmz] [wɜːrs] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

which	is	twenty	times	worse	to	my	thinking	;	and	if	I	didn't	like	him	before	,
哪个	是	二十	时代	更糟	到	我的	思维	;	和	如果	我	没有	喜欢	他	前	,

在我看来，这比之前糟糕二十倍；如果我之前就不喜欢他，

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [mʌtʃ] [lʌv] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [siː] [pʊr] ['ɛlənz] [lʊks] .

you	may	guess	I	didn't	waste	much	love	on	him	when	I	see	poor	Ellen's	looks	.
你	可能	猜测	我	没有	浪费	很多	爱	在	他	什么时候	我	看	贫穷的	艾伦的	看起来	.

看到可怜的艾伦的样子，你大概就能猜到我没在他身上浪费多少爱了吧。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] ,

Now	,	if	I	am	to	tell	you	this	story	at	all	,
现在	,	如果	我	是	到	告诉	你	这	故事	在	全部	,

如果我要把这个故事讲给你们听的话，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stedi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

I	must	tell	it	very	steady	and	quiet	,
我	必须	告诉	它	非常	稳定的	和	安静的	,

我必须非常平静、非常安静地告诉它，

[ænd; ənd][nɑːt] [rʌn] [ɑːn] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [felt] ,

and	not	run	on	about	what	I	thought	or	what	I	felt	,
和	不是	跑步	在	关于	什么	我	想法	或者	什么	我	毛毡	,

我不会喋喋不休地谈论我的想法或感受，

[ɔːr][aɪ] [ʃænt] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	I	shan't	never	have	the	heart	to	go	through	it	.
或者	我	不会	绝不	有	这	心	到	去	通过	它	.

否则我永远没有勇气去经历这一切。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['hædnt] [pæst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

The	long	and	short	of	it	was	that	a	month	hadn't	passed	over	our
这	长的	和	短的	的	它	曾是	那	一个	月	之前没有	通过了	超过	我们的

['hedz] ['æftər] [jʌŋ] ['bɑːrbər] ['liːvɪŋ] ,

heads	after	young	Barber	leaving	,
头部	后	年轻的	理发师	离开	,

总之，小巴伯离开后不到一个月，我们就都缓不过来了。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['elən] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

when	one	morning	our	Ellen	wasn't	there	.
什么时候	一	早晨	我们的	艾伦	不是	那里	.

一天早上，我们发现艾伦不在家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] , [neɪld] [tuː; tə] ['fɑːðɚz] [bentʃ] ,

And	she	left	a	note	,	nailed	to	father's	bench	,
和	她	左边	一个	笔记	,	钉子	到	父亲的	长椅	,

她留下了一张纸条，钉在了父亲的长凳上。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [truː] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['wɔznt] [tuː; tə][maɪnd]

to	say	she	had	gone	off	with	her	true	love	,	and	father	wasn't	to	mind
到	说	她	有	已消失	离开	和	她	真的	爱	,	和	父亲	不是	到	头脑

,

,

,

她说她和她的真爱私奔了，父亲也不介意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

for	she	was	going	to	be	married	.
为了	她	曾是	去	到	是	已婚	.

因为她即将结婚。

['fɑːðər] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː]

Father	,	he	didn't	say	a	word	,	but	he	turned	a	dreadful	white	,	and	blue
父亲	,	他	没有	说	一个	单词	,	但	他	转向	一个	可怕	白色的	,	和	蓝色的

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ,

his	lips	were	,
他的	嘴唇	是	,

父亲一言不发，脸色变得惨白，嘴唇也发青。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] [tuː] .

and	for	one	dreadful	moment	I	thought	that	I	had	lost	him	too	.
和	为了	一	可怕	片刻	我	想法	那	我	有	丢失的	他	也	.

那一瞬间，我可怕地以为我也失去他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌm] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] .

But	he	come	round	presently	.
但	他	来	圆形的	目前	.

但他很快就恢复了意识。

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [swɔnz] [tuː; tə][get][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['brændi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

I	ran	across	to	the	Three	Swans	to	get	a	drop	of	brandy	for	him	;
我	跑	穿过	到	这	三	天鹅	到	得到	一个	降低	的	白兰地	为了	他	;

我跑到三天鹅酒馆去给他弄一滴白兰地;

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['letər] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	I	looked	at	her	letter	again	,	and	I	looked	at	him	,
和	我	看起来	在	她	信	再次	,	和	我	看起来	在	他	,

我又看了看她的信，然后又看了看他。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [siː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	we	both	see	that	neither	of	us	believed	that	she	was	going	to	be
和	我们	两个都	看	那	两者都不	的	我们	相信	那	她	曾是	去	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

我们俩都觉得她不会结婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['veri] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

There	was	something	about	the	very	way	of	the	words	as	she	had	written
那里	曾是	某物	关于	这	非常	方式	的	这	字	作为	她	有	书面

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [truː] .

them	which	showed	they	weren't	true	.
他们	哪个	显示	他们	不是	真的	.

她写下的字里行间都透露出某种不真实的东西。

['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [wen] [nekst] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

Father	,	he	said	nothing	,	only	when	next	Sunday	had	come	,
父亲	,	他	说	没有什么	,	仅有的	什么时候	下一个	星期日	有	来	,

父亲什么也没说，只说到了下个星期天。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [ɔːl] [brʌʃt] [æz; əz]['juːʒuəl]

and	I	had	laid	out	his	Sunday	things	and	his	hat	,	all	brushed	as	usual
和	我	有	铺设	出去	他的	星期日	事物	和	他的	帽子	,	全部	刷过	作为	通常

, [hiː; hi] [sez] —

,	he	says	—
,	他	说道	—

他说，我已经把他的星期天用品和帽子都摆放好了，都像往常一样擦得干干净净——

- [pʊt] - [ɪm] [ə'weɪ] , [maɪ][gɜːrl] .

'	Put	'	em	away	,	my	girl	.
-	放	-	呃	离开	,	我的	女孩	.

“把它们收起来，我的女孩。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌndeɪ] .

I	don't	believe	in	Sunday	.
我	不	相信	在	星期日	.

我不信奉星期天。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ] ['elən] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃeɪm] ? -

How	can	I	believe	in	all	that	,	and	my	Ellen	gone	to	shame	?	'
如何	能	我	相信	在	全部	那	,	和	我的	艾伦	已消失	到	耻辱	?	-

我怎么能相信这一切？我的艾伦怎么会如此蒙羞？

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , ['sʌndiz; -deiz][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['wiːkdeɪz] ,

And	,	after	that	,	Sundays	was	the	same	to	him	as	weekdays	,
和	,	后	那	,	星期日	曾是	这	相同的	到	他	作为	工作日	,

此后，星期天对他来说就和工作日一样了。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊks] [lʊkt] [ʃaɪ] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ,

and	the	folks	looked	shy	at	us	,	and	I	think	they	thought	that	,
和	这	各位	看起来	害羞的	在	我们	,	和	我	思考	他们	想法	那	,

那些人看着我们，显得有些害羞，我想他们是这么想的。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ɛlənz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɑːðɚz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

what	with	Ellen's	running	away	and	father's	working	on	Sundays	,
什么	和	艾伦的	跑步	离开	和	父亲的	在职的	在	星期日	,

由于艾伦离家出走，而她父亲又要在星期天工作，

[wiː; wi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

we	was	on	the	high	-	road	to	the	pit	of	destruction	.
我们	曾是	在	这	高的	-	路	到	这	坑	的	破坏	.

我们当时正走在通往毁灭深渊的高速公路上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] .

And	so	the	time	went	on	,	and	it	was	Christmas	.
和	所以	这	时间	去	在	,	和	它	曾是	圣诞节	.

时间就这样过去了，转眼就到了圣诞节。

[ðə; ði] ['belz] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə] ['fɑːðər] : - [oʊ] ['fɑːðər] !

The	bells	was	ringing	for	Christmas	Eve	,	and	I	says	to	father	:	'	O	father	!
这	铃铛	曾是	铃声	为了	圣诞节	前夕	,	和	我	说道	到	父亲	:	-	哦	父亲	!

圣诞夜的钟声响起，我对父亲说："哦，父亲！

[kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

come	to	church	.
来	到	教会	.

来教堂吧。

['hæpən] [its] [ɔːl] [truː] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] . -

Happen	it's	all	true	,	and	Ellen's	an	honest	woman	,	after	all	.	'
发生	它是	全部	真的	,	和	艾伦的	一个	诚实的	女士	,	后	全部	.	-

如果这一切都是真的，艾伦毕竟是个诚实的女人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

And	he	lifted	his	head	and	looked	at	me	,
和	他	抬起	他的	头	和	看起来	在	我	,

他抬起头看着我，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	at	that	moment	there	come	a	soft	little	knock	at	the	door	.
和	在	那	片刻	那里	来	一个	柔软的	小的	敲	在	这	门	.

就在这时，门上传来轻轻的敲门声。

[aɪ] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

I	knew	who	it	was	afore	I	had	time	to	stir	a	foot	to	go	across	the
我	知道	WHO	它	曾是	之前	我	有	时间	到	搅拌	一个	脚	到	去	穿过	这

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

kitchen	and	open	the	door	to	her	.
厨房	和	打开	这	门	到	她	.

我还没来得及迈出一步穿过厨房去给她开门，就知道是谁了。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	blinked	her	eyes	at	the	light	as	I	opened	the	door	to	her	.
她	眨眼	她	眼睛	在	这	光	作为	我	打开	这	门	到	她	.

我为她打开门时，她对着灯光眨了眨眼。

[oʊ] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['roʊzi] - [red] , [ænd; ənd] —

Oh	,	pale	and	thin	her	face	was	that	used	to	be	so	rosy	-	red	,	and	—
哦	,	苍白	和	薄的	她	脸	曾是	那	用过的	到	是	所以	红润	-	红色的	,	和	—

哦，她那曾经红润的脸庞，如今变得苍白而消瘦，而且——

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? -

'	May	I	come	in	?	'
-	可能	我	来	在	?	-

我可以进来吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

she	said	,	as	if	it	wasn't	her	own	home	.
她	说	,	作为	如果	它	不是	她	自己的	家	.

她说，仿佛那不是她自己的家。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] ,

And	father	,	he	looked	at	her	like	a	man	that	sees	nothing	,
和	父亲	,	他	看起来	在	她	喜欢	一个	男人	那	看到	没有什么	,

父亲看着她，就像什么都没看见一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

and	I	was	frightened	what	he	might	do	,	like	the	fool	I	was	,
和	我	曾是	害怕	什么	他	可能	做	,	喜欢	这	傻子	我	曾是	,

我当时像个傻瓜一样，害怕他会做出什么事来。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] .

that	ought	to	have	known	better	.
那	应该	到	有	已知	更好的	.

他本应该更懂事些。

- [aɪm] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , - [sez] [ˈelən] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ;

'	I'm	very	tired	,	'	says	Ellen	,	leaning	against	the	door	-	post	;
-	我是	非常	疲劳的	,	-	说道	艾伦	,	倾斜	反对	这	门	-	邮政	;

“我好累啊，”艾伦靠在门柱上说；

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [weɪ] . -

'	I	have	come	from	a	very	long	way	.	'
-	我	有	来	从	一个	非常	长的	方式	.	-

“我来自很远的地方。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ˈfɑːðər] [meɪks] [tuː] [lɔːŋ] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

And	the	next	minute	father	makes	two	long	steps	to	the	door	,
和	这	下一个	分钟	父亲	制作	二	长的	步骤	到	这	门	,

下一刻，父亲迈出两大步走向门口。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	his	arms	is	round	her	,	and	she	a	-	hanging	on	his	neck	,
和	他的	武器	是	圆形的	她	,	和	她	一个	-	绞刑	在	他的	脖子	,

他双臂环抱着她，她则挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [let] [goʊ] .

and	they	two	holding	each	other	as	if	they	would	never	let	go	.
和	他们	二	保持	每个	其他	作为	如果	他们	会	绝不	让	去	.

他们两人紧紧相拥，仿佛永远不会放开。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

And	so	she	come	home	,	and	I	shut	the	door	.
和	所以	她	来	家	,	和	我	关闭	这	门	.

于是她回家了，我关上了门。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [wiː; wi] [ˈkudnt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

And	in	all	that	time	father	and	me	,	we	couldn't	make	too	much	of	her	,
和	在	全部	那	时间	父亲	和	我	,	我们	不能	制作	也	很多	的	她	,

在那段时间里，我和父亲都没能好好了解她。

[ˌem ˈiː] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [kʌm] [bæk]

me	being	that	thankful	to	the	Lord	that	He	had	let	our	dear	come	back
我	存在	那	感恩	到	这	主	那	他	有	让	我们的	亲爱的	来	后退

[tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ;

to	us	;
到	我们	;

我由衷地感谢上帝，祂让我们的亲人回到了我们身边；

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ruːɪn]

and	never	a	word	did	she	say	to	me	of	him	that	had	been	her	ruin
和	绝不	一个	单词	做过	她	说	到	我	的	他	那	有	到过	她	废墟

.

:

.

她从未向我提起过那个毁了她的人。

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , ['sɪli] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ]

But	one	night	when	I	asked	her	,	silly	-	like	,	and	hardly	thinking	what	I
但	一	夜晚	什么时候	我	问	她	,	愚蠢的	-	喜欢	,	和	几乎	思维	什么	我

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

was	doing	,
曾是	正在做	,

但有一天晚上，我傻乎乎地问她，几乎没怎么思考自己在做什么，

[sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sez]

some	question	about	him	,	father	down	with	his	fist	on	the	table	,	and	says
一些	问题	关于	他	,	父亲	向下	和	他的	拳头	在	这	桌子	,	和	说道

[hiː; hi] —

he	—
他	—

有人问起他，父亲一拳砸在桌子上，说道——

- [wen] [juː; jʊ] [neɪm] [ðæt] [neɪm] , [maɪ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [laɪt] [hel] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

'	When	you	name	that	name	,	my	girl	,	you	light	hell	in	me	,
-	什么时候	你	姓名	那	姓名	,	我的	女孩	,	你	光	地狱	在	我	,

“当你念出那个名字的时候，我的女孩，你就像在我心中点燃了地狱之火。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [dæmd] [feɪs] [ə'gen] , [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] . -

and	if	ever	I	see	his	damned	face	again	,	God	help	him	and	me	too	.	'
和	如果	曾经	我	看	他的	该死的	脸	再次	,	上帝	帮助	他	和	我	也	.	-

如果我再见到他那张该死的脸，愿上帝保佑他，也保佑我。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [held] [maɪ] ['stuːpɪd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [sæt] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['elən] [lɔːŋ] [deɪz] ,

And	so	I	held	my	stupid	tongue	,	and	sat	sewing	with	Ellen	long	days	,
和	所以	我	握住	我的	愚蠢的	舌头	,	和	卫星	缝纫	和	艾伦	长的	天	,

于是我闭上了嘴，整天和艾伦一起缝纫。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] , [sæd] [taɪm] , [ɪf] [ə; eɪ] [taɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [sæd] [ænd; ənd] ['hæpi]

and	it	was	a	happy	,	sad	time	,	if	a	time	can	be	sad	and	happy
和	它	曾是	一个	快乐的	,	伤心	时间	,	如果	一个	时间	能	是	伤心	和	快乐的

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

那是一个既快乐又悲伤的时代，如果一个时代可以同时充满悲伤和快乐的话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['prɪmrəʊz] - [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd]

And	it	was	about	primrose	-	time	that	her	time	come	,	and	we	had
和	它	曾是	关于	报春花	-	时间	那	她	时间	来	,	和	我们	有

[kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] ,

kept	it	quiet	,
保留	它	安静的	,

大约在她临盆的季节，我们一直对此保密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第2/7页

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [bʌt; bət][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [nekst]

and	nobody	knew	but	us	and	Mrs	.	Jarvis	,	that	lived	in	the	cottage	next
和	无人	知道	但	我们	和	太太	.	贾维斯	,	那	居住地	在	这	小屋	下一个

[tuː; tə]['aʊərz] ,

to	ours	,
到	我们的	,

除了我们和住在隔壁小屋的贾维斯太太之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɛlənz] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][laɪk][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ;

and	was	Ellen's	godmother	,	and	loved	her	like	her	own	daughter	;
和	曾是	艾伦的	教母	,	和	喜爱	她	喜欢	她	自己的	女儿	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [kʌm] ,

and	when	the	baby	come	,
和	什么时候	这	婴儿	来	,

她是艾伦的教母，视她如己出；孩子出生后，

['elən] [sez] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ? -

Ellen	says	,	'	Is	it	a	boy	or	a	girl	?	'
艾伦	说道	,	-	是	它	一个	男生	或者	一个	女孩	?	-

艾伦问："是男孩还是女孩？"

[ænd; ənd][wiː; wi][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

And	we	told	her	it	was	a	boy	.
和	我们	讲述	她	它	曾是	一个	男生	.

我们告诉她是个男孩。

[ðen] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

Then	,	says	she	,	'	Thank	God	for	that	!
然后	,	说道	她	,	-	感谢	上帝	为了	那	!

然后她说："感谢上帝！"

[maɪ]['beɪbi] [wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [æz; əz] [maɪn] . -

My	baby	won't	live	to	know	such	shame	as	mine	.	'
我的	婴儿	惯于	居住	到	知道	这样的	耻辱	作为	矿	.	-

我的孩子不会像我一样遭受如此耻辱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [derd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [gɑːd] [ment] [noʊ] [ʃeɪm] [ɔːr][peɪn]

And	there	wasn't	one	of	us	dared	tell	her	that	God	meant	no	shame	or	pain
和	那里	不是	一	的	我们	敢于	告诉	她	那	上帝	意思是	不	耻辱	或者	疼痛

[ɔːr] [griːf] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

or	grief	at	all	should	come	to	her	little	baby	,
或者	悲伤	在	全部	应该	来	到	她	小的	婴儿	,

我们当中没有一个人敢告诉她，上帝的旨意是让她的小宝宝免受任何羞耻、痛苦或悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .

because	it	was	dead	.
因为	它	曾是	死的	.

因为它已经死了。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪ][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed]

But	by	-	and	-	by	she	would	have	it	to	lie	by	her	,	and	we	said
但	经过	-	和	-	经过	她	会	有	它	到	说谎	经过	她	,	和	我们	说

[noʊ] :

No	:
不	:

但过段时间她就想把它放在身边，我们说不行：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [sed] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ['sʌmhaʊ] .

it	was	asleep	;	and	for	all	we	said	she	guessed	the	truth	somehow	.
它	曾是	睡着了	;	和	为了	全部	我们	说	她	猜对了	这	真相	不知何故	.

她睡着了；尽管我们说了那么多，她还是猜到了真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [ðə; ði]

And	she	began	to	cry	,	the	tears	running	down	her	cheeks	and	wetting	the
和	她	开始	到	哭	,	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	和	润湿	这

['lɪnɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

linen	about	her	,
亚麻布	关于	她	,

她开始哭泣，泪水顺着脸颊流淌，浸湿了身上的亚麻布。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][moʊn] , - [aɪ][wɑːnt][maɪ]['beɪbi] —

and	she	began	to	moan	,	'	I	want	my	baby	—
和	她	开始	到	呻吟	,	-	我	想	我的	婴儿	—

她开始呻吟，“我想要我的孩子——”

[oʊ] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [jet] .

oh	,	bring	me	my	little	baby	that	I	have	never	seen	yet	.
哦	,	带来	我	我的	小的	婴儿	那	我	有	绝不	已见	然而	.

哦，把我从未见过的小宝贝带给我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['goʊɪŋ] .

I	want	to	say	"	good	-	bye	"	to	it	,	for	I	shall	never	go	where	it	is	going	.
我	想	到	说	"	好的	-	再见	"	到	它	,	为了	我	将	绝不	去	在哪里	它	是	去	.

-
'
-
-

我想跟它说“再见”，因为我永远也无法去到它要去的地方。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] , - [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][tʃaɪld] . -

And	father	said	,	'	Bring	her	the	child	.	'
和	父亲	说	,	-	带来	她	这	孩子	.	-

父亲说：“把孩子带给她。”

[aɪ][hæd; həd] [drest] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ,

I	had	dressed	the	poor	little	thing	—	a	pretty	boy	,
我	有	穿着	这	贫穷的	小的	事物	—	一个	漂亮的	男生	,

我给那个可怜的小家伙——一个漂亮的小男孩——穿了衣服。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn][mæn] — [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊnz] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

and	would	have	been	a	fine	man	—	in	one	of	the	gowns	I	had	taken	a
和	会	有	到过	一个	美好的	男人	—	在	一	的	这	礼服	我	有	已采取	一个

['pleʒər] [ɪn] ['soʊɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wer] ,

pleasure	in	sewing	for	it	to	wear	,
乐趣	在	缝纫	为了	它	到	穿	,

他本该是个英俊的男人——穿着我曾亲手为他缝制的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɪmpt] ['bɔːrdər][ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['ɛlənz] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	the	little	cap	with	the	crimped	border	that	had	been	Ellen's	own	when	she
和	这	小的	帽	和	这	压接	边界	那	有	到过	艾伦的	自己的	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [praɪd] ,

was	a	baby	and	her	mother's	pride	,
曾是	一个	婴儿	和	她	母亲的	自豪	,

还有那顶边缘有褶边的帽子，那是艾伦小时候自己的，也是她母亲的骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	I	brought	it	and	put	it	in	her	arms	,
和	我	带来	它	和	放	它	在	她	武器	,

我把它拿过来，放在她怀里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kleɪ] - [koʊld][ɪn][maɪ][hændz][æz; əz][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	clay	-	cold	in	my	hands	as	I	carried	it	.
和	它	曾是	黏土	-	寒冷的	在	我的	双手	作为	我	携带	它	.

我拿着它的时候，它冰冷得像泥土一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ɪts] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

And	she	laid	its	head	on	her	breast	as	well	as	she	could	for	her
和	她	铺设	它是	头	在	她	胸部	作为	出色地	作为	她	可以	为了	她

['wiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

她虚弱地将它的头放在自己的胸前；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [naɪ] [mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

and	father	,	who	was	leaning	over	her	,	nigh	mad	with	love	and	being
和	父亲	,	WHO	曾是	倾斜	超过	她	,	夜	疯狂的	和	爱	和	存在

[soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

so	anxious	about	her	,
所以	焦虑的	关于	她	,

父亲俯身看着她，近乎疯狂地爱着她，又为她忧心忡忡。

[hiː; hi] [sez] —

he	says	—
他	说道	—

他说——

- [let] ['luːsi] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'weɪ] , ['elən] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Let	Lucy	take	the	poor	little	thing	away	,	Ellen	,	'	he	says	,
-	让	露西	拿	这	贫穷的	小的	事物	离开	,	艾伦	,	-	他	说道	,

“让露西把那可怜的小家伙带走吧，艾伦，”他说。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt]

'	for	you	must	try	to	get	well	and	strong	for	the	sake	of	those	that
-	为了	你	必须	尝试	到	得到	出色地	和	强的	为了	这	清酒	的	那些	那

[lʌv] [juː; jʊ] . -

love	you	.	'
爱	你	.	-

“为了那些爱你的人，你必须努力康复，变得强壮。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][stɑːrz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl]

Then	she	says	,	turning	her	eyes	on	him	,	shining	like	stars	out	of	her	pale
然后	她	说道	,	转弯	她	眼睛	在	他	,	灼灼	喜欢	明星	出去	的	她	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后她说着，目光转向他，苍白的脸上闪烁着如同繁星般的光芒。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

and	still	holding	her	baby	tight	to	her	breast	,
和	仍然	保持	她	婴儿	紧的	到	她	胸部	,

她仍然紧紧地抱着怀里的婴儿，

- [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

'	I	know	what's	the	best	thing	I	can	do	for	them	as	love	me	,
-	我	知道	是什么	这	最好的	事物	我	能	做	为了	他们	作为	爱	我	,

我知道我能为他们做的最好的事是什么，因为他们爱我，

[ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fæst] .

and	I'm	doing	it	fast	.
和	我是	正在做	它	快速地	.

而且我做得很快。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['beɪbi] [tuː] .

Kiss	me	,	father	,	and	kiss	the	baby	too	.
吻	我	,	父亲	,	和	吻	这	婴儿	也	.

父亲，请亲吻我，也亲吻一下宝宝。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wiːl] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [tə'geðər] ,

Perhaps	if	I	hold	it	tight	we'll	go	out	into	the	dark	together	,
也许	如果	我	抓住	它	紧的	出色地	去	出去	进入	这	黑暗的	一起	,

或许我紧紧抓住它，我们就能一起走进黑暗。

[ænd; ənd][gɑːd][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][juː 'es] . -

and	God	won't	have	the	heart	to	part	us	.	'
和	上帝	惯于	有	这	心	到	部分	我们	.	-

上帝不忍心让我们分离。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

And	so	she	died	.
和	所以	她	死亡	.

于是她去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

And	there	was	no	one	but	me	that	touched	her	after	she	died	,
和	那里	曾是	不	一	但	我	那	感动	她	后	她	死亡	,

她死后，除了我之外，没有人碰过她。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [aʊt] , [maɪ] ['prɪti] ,

for	all	I	am	a	cripple	,	and	I	laid	her	out	,	my	pretty	,
为了	全部	我	是	一个	削弱	,	和	我	铺设	她	出去	,	我的	漂亮的	,

尽管我是个残疾人，但我还是把她打倒在地，我的美人，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ;

with	my	own	hands	,	and	the	baby	in	the	hollow	of	her	arm	;
和	我的	自己的	双手	,	和	这	婴儿	在	这	空洞的	的	她	手臂	;

用我自己的双手，还有她臂弯里的婴儿；

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] ['prɪmrəʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	I	put	primroses	all	round	them	,
和	我	放	报春花	全部	圆形的	他们	,

我在它们周围种满了报春花，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['fɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd]

and	I	took	father	to	look	at	them	when	all	was	done	,	and	we	stood
和	我	采取	父亲	到	看	在	他们	什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	我们	站立

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

一切结束后，我带父亲去看它们，我们站在那里。

['hoʊldɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

holding	hands	and	looking	at	her	lying	there	so	sweet	and	peaceful	,
保持	双手	和	寻找	在	她	说谎	那里	所以	甜的	和	和平	,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː] ,

and	looking	so	good	too	,
和	寻找	所以	好的	也	,

牵着她的手，看着她那样甜美安详地躺在那里，看起来也那么漂亮。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,

whatever	you	may	think	,
任何	你	可能	思考	,

不管你怎么想，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [waɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː]

with	all	the	trouble	wiped	off	her	face	as	if	the	Lord	had	washed	it
和	全部	这	麻烦	擦拭	离开	她	脸	作为	如果	这	主	有	洗过	它

[ɔːl'redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [laɪt] .

already	in	His	heavenly	light	.
已经	在	他的	天上	光	.

她脸上所有的烦恼都消失了，仿佛上帝已经用祂的天光洗净了她的脸庞。

[naʊ] , ['elən] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , [ænd; ənd] ['pɑːrsn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

Now	,	Ellen	was	buried	in	the	churchyard	,	and	Parson	,	who	was	always	a
现在	,	艾伦	曾是	埋葬	在	这	墓地	,	和	牧师	,	WHO	曾是	总是	一个

[hɑːrd] [mæn] ,

hard	man	,
难的	男人	,

现在，艾伦被埋葬在教堂墓地里，而帕森，一个一向严厉的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [leɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

he	would	have	her	laid	away	to	the	north	side	,
他	会	有	她	铺设	离开	到	这	北	边	,

他会把她葬在北边。

[wer] [noʊ] [sʌn] [gets] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

where	no	sun	gets	to	for	the	trees	and	the	church	,
在哪里	不	太阳	获得	到	为了	这	树木	和	这	教会	,

阳光无法照射到树木和教堂的地方

[ænd; ənd] [wer] [fjuː] [foʊks] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] .

and	where	few	folks	like	to	be	buried	.
和	在哪里	很少	各位	喜欢	到	是	埋葬	.

而且很少有人愿意葬在那里。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [sed] , - [noʊ] ; [leɪ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

But	father	,	he	said	,	'	No	;	lay	her	beside	her	mother	,
但	父亲	,	他	说	,	-	不	;	躺	她	旁	她	母亲	,

但父亲，他说：“不，把她放在她母亲身边。”

[ɪn] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [graʊnd] [aɪ] [bɔːt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wer] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [laɪ] [maɪ'self] ,

in	the	bit	of	ground	I	bought	twenty	years	ago	,	where	I	mean	to	lie	myself	,
在	这	少量	的	地面	我	买	二十	年	前	,	在哪里	我	意思是	到	说谎	我	,

在我二十年前买下的那块地上，我打算长眠于此。

[ænd; ənd] ['luːsi] [tuː] , [wen] [hɜːr; hər] [taɪm] [kʌmz] ,

and	Lucy	too	,	when	her	time	comes	,
和	露西	也	,	什么时候	她	时间	来	,

还有露西，当她离世之时。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [ɪz] [truː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]

so	that	if	the	talk	of	rising	again	is	true	we	shall	be	all	together	at	the	last
所以	那	如果	这	讲话	的	上升	再次	是	真的	我们	将	是	全部	一起	在	这	最后的

,

,
,

所以，如果复兴的预言成真，我们最终将会团聚。

[æz; əz] ['kɪnzfoʊk] [ʃʊd; ʃəd] . -

as	kinsfolk	should	.	'
作为	亲属	应该	.	-

就像亲人应该做的那样。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kʌt] ['ʌndər] ['mʌðɚz] [ɑːn] [ðə; ði]

So	they	laid	her	there	,	and	her	name	was	cut	under	mother's	on	the
所以	他们	铺设	她	那里	,	和	她	姓名	曾是	切	在下面	母亲的	在	这

['hedstoʊn] .

headstone	.
墓石	.

于是他们把她安葬在那里，她的名字被刻在了墓碑上母亲名字的下面。

['fɑːðər] ['dɪdnt] [griːv] [ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] [æz; əz] [sʌm; səm] [men] [duː] ,

Father	didn't	grieve	and	take	on	as	some	men	do	,
父亲	没有	悲伤	和	拿	在	作为	一些	男人	做	,

父亲没有像有些男人那样悲痛欲绝，也没有独自承受一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

but	he	was	quieter	than	he	used	to	be	,
但	他	曾是	更安静	比	他	用过的	到	是	,

但他比以前安静多了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['iːv(ə)n]

and	didn't	seem	to	have	that	heart	in	his	work	that	he	always	had	even
和	没有	似乎	到	有	那	心	在	他的	工作	那	他	总是	有	甚至

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

after	she	had	left	us	.
后	她	有	左边	我们	.

即使在她离开我们之后，他似乎也失去了以往对工作的热情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , ['sʌmhaʊ] .

It	seemed	as	if	the	spring	of	him	was	broken	,	somehow	.
它	似乎	作为	如果	这	春天	的	他	曾是	破碎的	,	不知何故	.

他好像突然失去了活力。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gʊdnəs] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

Not	but	what	he	was	goodness	itself	to	me	then	and	always	.
不是	但	什么	他	曾是	善良	本身	到	我	然后	和	总是	.

不仅如此，他当时对我而言就是至善至美，而且一直如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] , [nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

But	I	wasn't	his	favourite	child	,	nor	could	I	have	looked	to	be	,
但	我	不是	他的	最喜欢的	孩子	,	也不	可以	我	有	看起来	到	是	,

但我并不是他最喜欢的孩子，而且我看起来也不像是他会喜欢的孩子。

[ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

me	being	what	I	am	and	she	so	sweet	and	pretty	,	and	such	a	way
我	存在	什么	我	是	和	她	所以	甜的	和	漂亮的	,	和	这样的	一个	方式

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

我就是这样的人，而她那么温柔漂亮，待人接物也很有魅力。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs]

And	father	went	to	church	to	the	burying	,	but	he	wouldn't	go	to	service
和	父亲	去	到	教会	到	这	埋葬	,	但	他	不会	去	到	服务

.

:
.

父亲去了教堂参加葬礼，但他没有参加追悼会。

- [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ,

'	I	think	maybe	there's	a	God	,	and	if	there	is	,
-	我	思考	或许	有	一个	上帝	,	和	如果	那里	是	,

“我认为或许有上帝，如果真的有，

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pʊr] [haʊs] ,

I	have	that	in	my	heart	that's	quite	enough	keeping	in	my	own	poor	house	,
我	有	那	在	我的	心	那就是	相当	足够的	保持	在	我的	自己的	贫穷的	房子	,

我心里已经有了足够多的想法，就待在我那破房子里吧。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] . -

without	my	daring	to	take	it	into	His	.	'
没有	我的	大胆	到	拿	它	进入	他的	.	-

我竟不敢将它带入祂的怀抱。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ] [tuː] .

And	so	I	gave	up	going	too	.
和	所以	我	给予	向上	去	也	.

于是我也放弃了去那里。

[aɪ] ['wʊdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒɪŋ] ['fɑːðər] ,

I	wouldn't	seem	to	be	judging	father	,
我	不会	似乎	到	是	评判	父亲	,

我似乎并没有评判父亲的意思，

[nɑːt] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [maɪ'self][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

not	though	I	might	be	judged	myself	by	all	the	village	.
不是	尽管	我	可能	是	评判	我	经过	全部	这	村庄	.

即使全村人都这样评判我，我也无所谓。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] ,

But	when	I	heard	the	church	-	bells	ringing	,	ringing	,
但	什么时候	我	听到	这	教会	-	铃铛	铃声	,	铃声	,

但当我听到教堂的钟声响起，响个不停时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

it	was	like	as	if	some	one	that	loved	me	was	calling	to	me	and
它	曾是	喜欢	作为	如果	一些	一	那	喜爱	我	曾是	呼叫	到	我	和

[ˌem 'iː][nɑːt] ['ænsər] ;

me	not	answering	;
我	不是	回答	;

就好像有个爱我的人在呼唤我，而我却没有回应；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

and	sometimes	when	all	the	folk	was	in	church	,
和	有时	什么时候	全部	这	民间	曾是	在	教会	,

有时当所有人都去教堂做礼拜的时候，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['hɑːb(ə)l] [ʌp] [ɑːn][maɪ] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd]

I	used	to	hobble	up	on	my	crutches	to	the	gate	and	stand	there	and
我	用过的	到	跛行	向上	在	我的	拐杖	到	这	门	和	站立	那里	和

['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

sometimes	hear	a	bit	of	the	singing	come	through	the	open	door	.
有时	听到	一个	少量	的	这	歌唱	来	通过	这	打开	门	.

我以前常常拄着拐杖一瘸一拐地走到大门口，站在那里，有时会听到从敞开的门里传来一阵歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːrbər][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [fel] [ɔːf][ə; eɪ] ['lædər]

It	was	the	end	of	August	that	Mr	.	Barber	at	the	shop	fell	off	a	ladder
它	曾是	这	结尾	的	八月	那	先生	.	理发师	在	这	店铺	跌倒	离开	一个	梯子

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weərʊm] ,

leading	to	his	wareroom	,
领导	到	他的	库	,

八月底，理发店的巴伯先生从通往仓库的梯子上摔了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	was	killed	on	the	spot	;	and	Mrs	.	Jarvis	,	she	says	to	me	,
和	曾是	被杀	在	这	点	;	和	太太	.	贾维斯	,	她	说道	到	我	,

她当场被杀；贾维斯夫人对我说，

- [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['bɑːrbər] [kʌmz] [hoʊm] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] ,
' If that young Barber comes home , as I suppose he will ,
- 如果 那 年轻的 理发师 来 家 , 作为 我 认为 他 将要 ,

“如果那个年轻的理发师回家，我想他肯定会回家的，”

[tuː; tə] [teɪk] [wɒts] [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
to take what's his by right in the eyes of the law ,
到 拿 是什么 他的 经过 正确的 在 这 眼睛 的 这 法律 ,

根据法律规定，拿走他有权得到的东西。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][æn; ən]['ʌv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,
he might as well go and put his head into an oven on a baking - day ,
他 可能 作为 出色地 去 和 放 他的 头 进入 一个 烤箱 在 一个 烘烤 - 天 ,

他这就像在烘焙日把头伸进烤箱里一样。

[ænd; ənd] [get] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [frend] [tuː; tə] [ʃʌv] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
and get his worst friend to shove his legs in after him and shut the door
和 得到 他的 最差 朋友 到 推 他的 腿 在 后 他 和 关闭 这 门
[tuː; tə] . -
to . '
到 . -

然后让他的死党也把腿伸进去，再把门关上。

- [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , - [sez] [aɪ] . - [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
' He won't come back , ' says I . ' How could he face it ,
- 他 惯于 来 后退 , - 说道 我 . - 如何 可以 他 脸 它 ,

“他不会回来了，”我说。“他怎么能面对这一切呢？”

[wen] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
when every one in the village knows it ? '
什么时候 每一个 一 在 这 村庄 知道 它 ? -

全村人都知道这件事了？

[fɔːr; fər] [wen] ['elən] [daɪd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] ['siːkrət] ['eni] [lɔːŋgər] ,
For when Ellen died it could not be kept secret any longer ,
为了 什么时候 艾伦 死亡 它 可以 不是 是 保留 秘密 任何 更长 ,

艾伦去世后，这件事再也无法保密了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][foʊks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ðer; ðər][skəːts][ə'saɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
and a heap of folks that would have drawn their skirts aside rather than
和 一个 堆 的 各位 那 会 有 绘制 他们的 裙子 旁边 相当 比
[brʌʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,
brush against her if she had been there alive and well ,
刷子 反对 她 如果 她 有 到过 那里 活 和 出色地 ,

如果她当时还活着并且身体健康，很多人宁愿撩起裙子也不会和她擦肩而过。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,
with her baby at her breast ,
和 她 婴儿 在 她 胸部 ,

她怀里抱着婴儿，

[hæd; həd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn]
had a tear and a kind word for her now that she was gone
有 一个 撕 和 一个 种类 单词 为了 她 现在 那 她 曾是 已消失
[wer] [noʊ] [terz] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .
where no tears and no words could get at her for good or evil .
在哪里 不 眼泪 和 不 字 可以 得到 在 她 为了 好的 或者 邪恶的 .

她走了，我为她流下了眼泪，说了句安慰的话，因为她已经走了，再也没有眼泪和言语能伤害到她，无论是好是坏。

[aɪ] [siː] [wʌns][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
I see once a bit of poetry in a book ,
我 看 一次 一个 少量 的 诗 在 一个 书 ,

我在一本书里看到过一小段诗句，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	it	said	when	a	woman	had	done	what	she	had	done	,
和	它	说	什么时候	一个	女士	有	完毕	什么	她	有	完毕	,

书中写道，当一个女人做了她所做的事之后，

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][get] [fə'givn] [ɪz][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [truː] .

the	only	way	to	get	forgiven	is	to	die	,	and	I	believe	that's	true	.
这	仅有的	方式	到	得到	已原谅	是	到	死	,	和	我	相信	那就是	真的	.

获得宽恕的唯一途径就是死亡，我相信这是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

But	it	isn't	true	of	fathers	and	sisters	.
但	它	不是	真的	的	父亲们	和	姐妹	.

但父女关系并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

It	was	Sunday	morning	,	and	father	,
它	曾是	星期日	早晨	,	和	父亲	,

那是星期天的早晨，父亲

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]

he	was	working	away	at	his	bench	—	not	that	it	ever	seemed	to	make
他	曾是	在职的	离开	在	他的	长椅	—	不是	那	它	曾经	似乎	到	制作

[hɪm; ɪm] ['eni] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][wɜːrk] ,

him	any	happier	to	work	,
他	任何	更快乐	到	工作	,

他一直在工作台前埋头工作——不过工作似乎并没有让他更快乐。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

only	he	was	more	miserable	if	he	didn't	,
仅有的	他	曾是	更多的	悲惨的	如果	他	没有	,

如果他不那样做，他会更痛苦。

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

—	and	I	had	crept	up	to	the	churchyard	to	lean	against	the	wall	and
—	和	我	有	悄悄地爬	向上	到	这	墓地	到	倾斜	反对	这	墙	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɑːmz] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

listen	to	the	psalms	being	sung	inside	,
听	到	这	诗篇	存在	唱	里面	,

于是我蹑手蹑脚地走到教堂墓地，靠在墙上，听着里面传来的赞美诗声。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [aɪ] [sɔː] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm]

when	,	looking	down	the	village	street	,	I	saw	Barber's	shop	open	,	and	out	came
什么时候	,	寻找	向下	这	村庄	街道	,	我	锯	理发师	店铺	打开	,	和	出去	来了

[jʌŋ] ['bɑːrbər] [hɪm'self] .

young	Barber	himself	.
年轻的	理发师	他自己	.

当我沿着村里的街道望去时，我看到理发店开着门，年轻的理发师本人走了出来。

[oʊ] , [ɪf] [gɑːd] [fə'gets] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] !

Oh	,	if	God	forgets	any	one	in	His	mercy	,	it	will	be	him	and	his	like	!
哦	,	如果	上帝	忘记了	任何	一	在	他的	怜悯	,	它	将要	是	他	和	他的	喜欢	!

哦，如果上帝慈悲之下遗漏了任何人，那一定是像他这样的人！

[hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ɔːl][smɑːrt][ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [blæk] ,

He	come	out	all	smart	and	neat	in	his	new	black	,
他	来	出去	全部	聪明的	和	整洁的	在	他的	新的	黑色的	,

他一身崭新的黑色西装，显得精神抖擞、干练利落。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tuːn] ['sɔːftli] .

and	he	was	whistling	a	hymn	tune	softly	.
和	他	曾是	吹口哨	一个	圣歌	调	轻轻	.

他轻轻地吹着一首赞美诗的曲调。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'twɪkst] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ]

Our	house	was	betwixt	Barber's	shop	and	the	church	,	not	a	stone's	-	throw
我们的	房子	曾是	中间	理发师	店铺	和	这	教会	,	不是	一个	石头的	-	扔

[ɔːf] , ['eniweɪ] ;

off	,	anyway	;
离开	,	反正	;

我们家就在理发店和教堂之间，离得也不远；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] ['bɑːrbər] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [baɪ]

and	I	prayed	to	God	that	Barber	would	turn	the	other	way	and	not	come	by
和	我	祈祷	到	上帝	那	理发师	会	转动	这	其他	方式	和	不是	来	经过

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

我向上帝祈祷，希望巴伯能绕道而行，不要再来我们家。

[wer] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

where	father	he	was	sitting	at	his	bench	with	the	door	open	.
在哪里	父亲	他	曾是	坐着	在	他的	长椅	和	这	门	打开	.

父亲当时正坐在长椅上，门开着。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][tɜːrn] , [ænd; ənd] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

But	he	did	turn	,	and	come	walking	towards	me	;
但	他	做过	转动	,	和	来	步行	向	我	;

但他转过身，朝我走来；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][leɪd][maɪ] ['krʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	I	had	laid	my	crutches	on	the	ground	,
和	我	有	铺设	我的	拐杖	在	这	地面	,

我把拐杖放在了地上，

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] — [tuː; tə][stɑːp] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər] [wʌt]

and	I	stooped	to	pick	them	up	to	go	home	—	to	stop	words	;	for	what
和	我	弯腰	到	挑选	他们	向上	到	去	家	—	到	停止	字	;	为了	什么

[wɜːr; wər][wɜːrdz] , [ænd; ənd]

were	words	,	and
是	字	,	和

我弯下腰去捡它们，准备回家——为了停止言语；因为那些曾经是言语的东西，以及

[ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] ? — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʌŋ] ['bɑːrbɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]

she	in	her	grave	?	—	when	I	heard	young	Barber's	voice	,	and	I	looked	over	the
她	在	她	严重	?	—	什么时候	我	听到	年轻的	理发师	嗓音	,	和	我	看起来	超过	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

她躺在坟墓里吗？——当我听到小巴伯的声音，我越过墙头望去时，

[ænd; ənd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

and	see	he	had	stopped	,	in	his	madness	and	folly	and	the	wickedness
和	看	他	有	停止	,	在	他的	疯狂	和	蠢事	和	这	邪恶

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	his	heart	,
的	他的	心	,

瞧，他已经停了下来，因为他的疯狂、愚蠢和邪恶之心。

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʃeɪm] [tuː; tə] ,

right	opposite	the	house	he	had	brought	shame	to	,
正确的	对面的	这	房子	他	有	带来	耻辱	到	,

就在他曾令其蒙羞的房子对面，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði][dɔːr] .

and	he	was	speaking	to	father	through	the	door	.
和	他	曾是	请讲	到	父亲	通过	这	门	.

他隔着门和父亲说话。

[aɪ] ['kudnt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] ,

I	couldn't	hear	what	he	said	,	but	he	seemed	to	expect	an	answer	,
我	不能	听到	什么	他	说	,	但	他	似乎	到	预计	一个	回答	,

我没听清他说了什么，但他似乎在期待我的回答。

[ænd; ənd] , [wen] [nʌn] [keɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , - [oʊ] , [wel] ,

and	,	when	none	came	,	he	called	out	a	little	louder	,	'	Oh	,	well	,
和	,	什么时候	没有任何	来了	,	他	称为	出去	一个	小的	更大声	,	-	哦	,	出色地	,

当没有人回应时，他提高了音量喊道："哦，好吧，

[juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [soʊ] [haɪ] , ['enihaʊ] ! -

you've	no	call	to	hold	your	head	so	high	,	anyhow	!	'
你已经	不	称呼	到	抓住	你的	头	所以	高的	,	无论如何	!	-

你根本没资格这么昂首挺胸!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

And	for	the	way	he	said	it	I	could	have	killed	him	myself	,
和	为了	这	方式	他	说	它	我	可以	有	被杀	他	我	,

他说话的方式，我真想亲手杀了他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː] [rɔŋz] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] ,

but	for	having	been	brought	up	to	know	that	two	wrongs	don't	make	a	right	,
但	为了	拥有	到过	带来	向上	到	知道	那	二	错误	不	制作	一个	正确的	,

但因为他从小就被教育说，以错还错并不能解决问题。

[ænd; ənd] - ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] . -

and	'	Vengeance	is	mine	,	saith	the	Lord	;	I	will	repay	.	'
和	-	复仇	是	矿	,	赛斯说	这	主	;	我	将要	偿还	.	-

"主说：'伸冤在我，我必报应。'"

[ðeɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [prerz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	was	at	prayers	in	the	church	,
他们	曾是	在	祈祷	在	这	教会	,

他们在教堂里做祷告。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑːn]

and	there	was	no	sound	in	the	street	but	the	cooing	of	the	pigeons	on
和	那里	曾是	不	声音	在	这	街道	但	这	咕咕	的	这	鸽子	在

[ðə; ði] [ruːfs] ,

the	roofs	,
这	屋顶	,

街上寂静无声，只有屋顶上鸽子的咕咕声。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['bɑːrbər] ,

and	young	Barber	,
和	年轻的	理发师	,

还有年轻的巴伯，

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sniriŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

he	stood	there	looking	in	at	our	door	with	that	little	sneering	smile	on	his
他	站立	那里	寻找	在	在	我们的	门	和	那	小的	冷笑	微笑	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他站在那里，脸上带着那种轻蔑的笑容，望着我们的房门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	next	minute	he	was	running	for	his	life	for	the	church	,
和	这	下一个	分钟	他	曾是	跑步	为了	他的	生活	为了	这	教会	,

下一秒，他就拼命往教堂跑了。

[wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][foʊks][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]['fɑːðər]['æftər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

where	all	the	folks	were	,	and	father	after	him	like	a	madman	,
在哪里	全部	这	各位	是	,	和	父亲	后	他	喜欢	一个	狂人	,

所有人都聚集在那里，父亲像疯了一样追着他跑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['leðər] [wɪð; wɪθ] .

with	his	long	knife	in	his	hand	that	he	used	to	cut	the	leather	with	.
和	他的	长的	刀	在	他的	手	那	他	用过的	到	切	这	皮革	和	.

他手里拿着一把长刀，那是他用来切割皮革的。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

It	all	happened	in	a	flash	.
它	全部	发生	在	一个	闪光	.

一切都发生得太快了。

['bɑːrbər] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['dʌsti] [roʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ,

Barber	come	running	up	the	dusty	road	in	his	black	,
理发师	来	跑步	向上	这	尘土飞扬	路	在	他的	黑色的	,

理发师穿着黑色衣服，沿着尘土飞扬的道路跑了过来，

[ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] , [ænd; ənd][ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

and	passed	me	as	I	stood	by	the	churchyard	gate	,	and	up	towards	the
和	通过了	我	作为	我	站立	经过	这	墓地	门	,	和	向上	向	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

当我站在教堂墓地门口时，他从我身边经过，朝教堂方向走去；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

but	sudden	in	the	path	he	stopped	short	,
但	突然	在	这	小路	他	停止	短的	,

但他突然在路上停了下来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːmɪŋ] ['staːtiŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɛlənz] [greɪv] — [nɑːt]

his	eyes	seeming	starting	out	of	his	head	as	he	looked	at	Ellen's	grave	—	not
他的	眼睛	似乎	开始	出去	的	他的	头	作为	他	看起来	在	艾伦的	严重	—	不是

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

that	he	could	see	her	name	,
那	他	可以	看	她	姓名	,

他望着艾伦的墓碑，双眼仿佛要从眼眶里蹦出来——尽管他根本看不到她的名字。

[ðə; ðɪ] ['hedstoʊn] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

the	headstone	being	turned	the	other
这	墓石	存在	转向	这	其他

墓碑被翻转过来

[wei] , — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] - ['tremblɪŋ]

way	,	—	and	he	put	his	hands	before	his	eyes	and	stood	still	a	-	trembling
方式	,	—	和	他	放	他的	双手	前	他的	眼睛	和	站立	仍然	一个	-	发抖

,

,

他用双手捂住眼睛，颤抖着站在那里，不知所措。

[laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wen] [ðə; ðɪ][dɔːgz][ɑːr; ər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][faɪnd][noʊ] [wei] [aʊt] .

like	a	rabbit	when	the	dogs	are	on	it	,	and	it	can't	find	no	way	out	.
喜欢	一个	兔子	什么时候	这	狗	是	在	它	,	和	它	不能	寻找	不	方式	出去	.

就像兔子被狗追赶，找不到出路一样。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [noʊ] , [noʊ] , ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] !

Then	he	cried	out	,	'	No	,	no	,	cover	her	face	,	for	God's	sake	!
然后	他	哭	出去	,	-	不	,	不	,	覆盖	她	脸	,	为了	神的	清酒	！

然后他喊道："不，不，看在上帝的份上，捂住她的脸！"

- [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtˌstoʊn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , ['kʌmɪŋ] [swɪft] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

'	and	crouched	down	against	the	footstone	,	and	father	,	coming	swift	behind	him	,
-	和	蹲着	向下	反对	这	脚石	,	和	父亲	,	未来	迅速	在后面	他	,

他蹲伏在墓碑旁，父亲紧随其后，

[pæst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] ['bɑːrbɚz] [bæk]

passed	me	at	the	gate	,	and	he	ran	his	knife	through	Barber's	back
通过了	我	在	这	门	,	和	他	跑	他的	刀	通过	理发师	后退

他从我身边经过，然后用刀刺穿了巴伯的背部。

[twaɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [tə'geðər] .

twice	as	he	crouched	,	and	they	rolled	on	the	path	together	.
两次	作为	他	蹲着	,	和	他们	滚动	在	这	小路	一起	.

他两次蹲下，两人一起滚到了路上。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [skriːm] ,

Then	all	the	folks	in	church	that	had	heard	the	scream	,
然后	全部	这	各位	在	教会	那	有	听到	这	尖叫	,

然后，所有在教堂里听到尖叫声的人，

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ænts] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [θruː] [æn; ən] [ænt] - [hiːp] .

they	come	out	like	ants	when	you	walk	through	an	ant	-	heap	.
他们	来	出去	喜欢	蚂蚁	什么时候	你	走	通过	一个	蚂蚁	-	堆	.

它们就像你穿过蚁丘时涌出来的蚂蚁一样。

[jʌŋ] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedstoʊn] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [nuː] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

Young	Barber	was	holding	on	to	the	headstone	,	the	blood	running	out	through	his	new	broadcloth	,
年轻的	理发师	曾是	保持	在	到	这	墓石	,	这	血	跑步	出去	通过	他的	新的	府绸	,

年轻的理发师紧紧抓着墓碑，鲜血浸透了他崭新的粗呢外套。

[ænd; ənd] [deθ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [bɪg] ['letərz] .

and	death	written	on	his	face	in	big	letters	.
和	死亡	书面	在	他的	脸	在	大的	信件	.

他的脸上仿佛用大字写着"死亡"。

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪv] ,

I	ran	to	lift	up	father	,	who	had	fallen	with	his	face	on	the	grave	,
我	跑	到	举起	向上	父亲	,	WHO	有	倒下	和	他的	脸	在	这	严重	,

我跑过去扶起父亲，他脸朝下倒在了坟墓上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['bɑːrbər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

and	as	I	stooped	over	him	,	young	Barber	he	turned	his	head	towards	me	,
和	作为	我	弯腰	超过	他	,	年轻的	理发师	他	转向	他的	头	向	我	,

当我弯腰靠近他时，年轻的理发师转过头来看向我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kætʃ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	he	says	in	a	voice	I	could	hardly	catch	,	such	a	whisper	it	was	,
和	他	说道	在	一个	嗓音	我	可以	几乎	抓住	,	这样的	一个	耳语	它	曾是	,

他用一种我几乎听不清的声音说道，那声音轻得像耳语。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
' **Was** **there** **a** **child** **?**
- 曾是 那里 一个 孩子 ?

“当时有孩子吗？”

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['flaʊərz]
I **didn't** **know** **there** **was** **a** **child** **—** **a** **little** **child** **in** **her** **arm** **,** **and** **flowers**
我 没有 知道 那里 曾是 一个 孩子 — 一个 小的 孩子 在 她 手臂 , 和 花朵
[ɔːl] [raʊnd] . -
all **round** **.** **'**
全部 圆形的 . -

我不知道那里有个孩子——她怀里抱着个小孩，周围都是鲜花。

- [jʊr; jər][tʃaɪld] , - [sez] [aɪ] ; - [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ! -
' **Your** **child** **,** **'** **says** **I** **;** **'** **and** **may** **God** **forgive** **you** **!** **'**
- 你的 孩子 , - 说道 我 ; - 和 可能 上帝 原谅 你 ! -

“你的孩子，”我说，“愿上帝原谅你！”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [maɪ][hændz]
And **I** **knew** **that** **he** **had** **seen** **her** **as** **I** **see** **her** **when** **my** **hands**
和 我 知道 那 他 有 已见 她 作为 我 看 她 什么时候 我的 双手
[hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sliːp] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] .
had **dressed** **her** **for** **her** **sleep** **through** **the** **long** **night** **.**
有 穿着 她 为了 她 睡觉 通过 这 长的 夜晚 .

我知道，当我的双手在漫漫长夜里为她穿好睡衣时，他也像我一样看到了她。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn]['goʊsts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wɪl]
I **never** **have** **believed** **in** **ghosts** **,** **but** **there** **is** **no** **knowing** **what** **the** **good** **Lord** **will**
我 绝不 有 相信 在 鬼魂 , 但 那里 是 不 会心 什么 这 好的 主 将要
[əˈlaʊ] .
allow **.**
允许 .

我从来不相信鬼魂，但谁也不知道上帝会允许什么。

[soʊ] ['vendʒəns] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,
So **vengeance** **overtook** **him** **,**
所以 复仇 超越 他 ,

于是，复仇的火焰吞噬了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ;
and **they** **carried** **him** **away** **to** **die** **with** **the** **blood** **dropping** **on** **the** **gravel** **;**
和 他们 携带 他 离开 到 死 和 这 血 下降 在 这 碎石 ;

他们把他抬走，让他死在碎石路上，鲜血滴落在地上；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgen] .
and **he** **never** **spoke** **a** **word** **again** **.**
和 他 绝不 辐 一个 单词 再次 .

此后，他再也没有说过一句话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] ['fɑːðər] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [naɪf] [stɪl] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
And **when** **they** **lifted** **father** **up** **with** **the** **red** **knife** **still** **fast** **in** **his** **hand** **,**
和 什么时候 他们 抬起 父亲 向上 和 这 红色的 刀 仍然 快速地 在 他的 手 ,

当他们把父亲抬起来时，他手里还紧紧握着那把红刀。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps]
they **found** **that** **he** **was** **dead** **,** **and** **his** **face** **was** **white** **and** **his** **lips**
他们 成立 那 他 曾是 死的 , 和 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 嘴唇
[wɜːr; wər] [bluː] ,
were **blue** **,**
是 蓝色的 ,

他们发现他已经死了，脸色苍白，嘴唇发紫。

[laɪk] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .

like	as	I	had	seen	them	before	.
喜欢	作为	我	有	已见	他们	前	.

就像我以前见过的那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] ;

And	they	all	said	father	must	have	been	mad	;
和	他们	全部	说	父亲	必须	有	到过	疯狂的	;

他们都说父亲一定是疯了;

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [laɪz] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [laɪ] ,

and	so	he	lies	where	he	wished	to	lie	,
和	所以	他	谎言	在哪里	他	希望	到	说谎	,

于是，他便躺在了他想躺的地方。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [wer] [ˈfɑːðər] [laɪz] ,

and	there's	a	place	there	where	I	shall	lie	some	day	,	where	father	lies	,
和	有	一个	地方	那里	在哪里	我	将	说谎	一些	天	,	在哪里	父亲	谎言	,

那里有我终将长眠的地方，也是我父亲长眠的地方。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	mother	,	and	my	dear	with	her	little	baby	in	the	hollow	of	her
和	母亲	,	和	我的	亲爱的	和	她	小的	婴儿	在	这	空洞的	的	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

还有母亲，还有我亲爱的妈妈，她怀里抱着她的小宝宝。

['grænd,saɪr] ['triplz]

GRANDSIRE	TRIPLES
祖父	三重奏

祖父三重奏

[aɪ] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['wɪljəm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [kloʊz] [ə'pɑːn] ['sev(ə)n] [jɪr] .

I	WAS	promised	to	William	,	in	a	manner	of	speaking	,	close	upon	seven	year	.
我	曾是	承诺	到	威廉	,	在	一个	方式	的	请讲	,	关闭	之上	七	年	.

严格来说，我与威廉订婚将近七年了。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naɪ] [ə'pɑːn] [ˌfɔːr'tiːn] ,

What	I	mean	to	say	is	,	when	he	was	nigh	upon	fourteen	,
什么	我	意思是	到	说	是	,	什么时候	他	曾是	夜	之上	十四	,

我的意思是，当他快十四岁的时候，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] ['sʌməsit, -set] [tuː; tə] [lɜːrn] ['fɑːrmɪŋ] ,

and	was	to	go	away	to	his	uncle	in	Somerset	to	learn	farming	,
和	曾是	到	去	离开	到	他的	叔叔	在	萨默塞特郡	到	学习	农业	,

他原本要去萨默塞特郡的叔叔家学习务农。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [sed] —

he	gave	me	a	kiss	and	half	of	a	broken	sixpence	,	and	said	—
他	给予	我	一个	吻	和	一半	的	一个	破碎的	六便士	,	和	说	—

他吻了我一下，给了我半枚破损的六便士硬币，然后说——

- [keit] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːrl] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,

'	Kate	,	I	shall	never	think	of	any	girl	but	you	,
-	凯特	,	我	将	绝不	思考	的	任何	女孩	但	你	,

“凯特，我心中除了你，再也不会有其他女孩了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [tʃæp] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] . -

and	you	must	never	think	of	any	chap	but	me	.	'
和	你	必须	绝不	思考	的	任何	小伙子	但	我	.	-

你绝对不能对我以外的任何人有任何想法。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [noʊz] [ðæt][aɪ]['nevər][dɪd] .

And	the	Lord	in	His	goodness	knows	that	I	never	did	.
和	这	主	在	他的	善良	知道	那	我	绝不	做过	.

主以他的仁慈知道我从未这样做过。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [læft] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldz] ['nɑːnsens] ;

Father	and	mother	laughed	a	bit	,	and	called	it	child's	nonsense	;
父亲	和	母亲	笑了	一个	少量	,	和	称为	它	孩子的	废话	;

父母笑了笑，称之为小孩子的胡言乱语；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [tʃæp] ,

but	they	was	willing	enough	for	all	that	,	for	William	was	a	likely	chap	,
但	他们	曾是	愿意的	足够的	为了	全部	那	,	为了	威廉	曾是	一个	可能	小伙子	,

但他们愿意做这一切，因为威廉是个很有希望的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɑːðər] [daɪd] ,

and	would	be	well	-	to	-	do	when	his	good	father	died	,
和	会	是	出色地	-	到	-	做	什么时候	他的	好的	父亲	死亡	,

等他善良的父亲去世后，他就会家境殷实了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [wɪʃt] [nɔːr] [preɪd] [fɔːr; fər] .

which	I	am	sure	I	never	wished	nor	prayed	for	.
哪个	我	是	当然	我	绝不	希望	也不	祈祷	为了	.

我确信我从未希望过，也从未祈求过。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sʌməsit, -set][tuː; tə] [lɜːrn] ['fɑːrmɪŋ] ,

All	the	trouble	come	from	his	going	to	Somerset	to	learn	farming	,
全部	这	麻烦	来	从	他的	去	到	萨默塞特郡	到	学习	农业	,

所有的麻烦都源于他去萨默塞特郡学习务农。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ,

for	his	uncle	that	was	there	was	a	Roman	,
为了	他的	叔叔	那	曾是	那里	曾是	一个	罗马	,

因为他叔叔是罗马人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] ['wɪljəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][set] [aʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

and	he	taught	William	a	good	deal	more	than	he	set	out	to	learn	,
和	他	教授	威廉	一个	好的	交易	更多的	比	他	放	出去	到	学习	,

他教给威廉的东西远远超出了威廉原本的预期。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] ['wɪljəm] [mʌst; məst][tɜːrn]['roʊmən] ['kæθlɪk] [hɪm'self] .

so	that	presently	nothing	would	do	but	William	must	turn	Roman	Catholic	himself	.
所以	那	目前	没有什么	会	做	但	威廉	必须	转动	罗马	天主教	他自己	.

因此，目前唯一的办法就是威廉本人皈依罗马天主教。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] , [bles] [juː; jʊ] .

I	didn't	mind	,	bless	you	.
我	没有	头脑	,	保佑	你	.

我不介意，谢谢你。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ]

I	never	could	see	what	there	was	to	make	such	a	fuss	about	betwixt	the
我	绝不	可以	看	什么	那里	曾是	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	中间	这

[tuː] [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

two	lots	of	them	.
二	很多	的	他们	.

我始终不明白这两拨人之间有什么值得大惊小怪的。

[lɔːrd] [lʌv] [ˌjuː 'es] !

Lord	love	us	!
主	爱	我们	!

主啊，请爱我们!

[wɪə(r)] [ɔːl] ['kristʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] .
we're all Christians , I should hope .
是 全部 基督徒 , 我 应该 希望 .

我希望我们都是基督徒。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [pʊt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['letər] [kʌm] ['seɪɪŋ]
But father and mother was dreadful put out when the letter come saying
但 父亲 和 母亲 曾是 可怕 放 出去 什么时候 这 信 来 说
['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] - [rɪ'siːvd] - ([laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [kʌm] [baɪ] ['kæriər])
William had been ' received ' (like as if he was a parcel come by carrier)
威廉 有 到过 - 已收到 - (喜欢 作为 如果 他 曾是 一个 包裹 来 经过 载体)
.
:
.

但当收到信说威廉已被“接收”（就像他是快递员送来的包裹一样）时，他的父母非常生气。

['fɑːðər] , [hiː; hi] [sez] —
Father , he says —
父亲 , 他 说道 —

他说，父亲——

- [wel] , [keit] , [liːst] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .
' Well , Kate , least said soonest mended .
- 出色地 , 凯特 , 至少 说 最快 已修复 .

“好吧，凯特，少说为妙。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [bed] [ˌʌp'sterz] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ]
But I had rather see you laid out on the best bed upstairs than I'd see you
但 我 有 相当 看 你 铺设 出去 在 这 最好的 床 楼上 比 ID 看 你
['mærid] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,
married to William ,
已婚 到 威廉 ,

但我宁愿看到你躺在楼上最好的床上，也不愿看到你嫁给威廉。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən] . -
a son of the Scarlet Woman . '
一个 儿子 的 这 猩红 女士 . -

“红衣女人的儿子。”

[ɪn] [maɪ] ['sɪli] ['ɪnəsns] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [fɔːr; fər] ['wɪljəmz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
In my silly innocence I couldn't think what he meant , for William's mother was
在 我的 愚蠢的 无辜 我 不能 思考 什么 他 意思是 , 为了 威廉的 母亲 曾是
[ə; eɪ] ['diːsnt] ['bɑːdi] ,
a decent body ,
一个 体面的 身体 ,

我当时天真无知，根本想不到他是什么意思，因为威廉的母亲身材很好。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['laɪlək] [prɪnt] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [gaʊn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [fɔːr; fər]
who wore a lilac print on week - days and a plain black gown on Sunday for
WHO 穿着 一个 紫丁香 打印 在 星期 - 天 和 一个 清楚的 黑色的 袍 在 星期日 为了
[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fɑːrmɜ-z] [waɪf] ,
all she was a well - to - do farmer's wife ,
全部 她 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 农民的 妻子 ,

尽管她是一位富裕的农妇，但平日里她却穿着淡紫色印花连衣裙，周日则穿着素雅的黑色长裙。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [smɑːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːk] ['feznt] .
and might have gone smart as a cock pheasant .
和 可能 有 已消失 聪明的 作为 一个 公鸡 野鸡 .

或许会像雄野鸡一样聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [bred] - [ænd; ənd]

It	was	at	tea	-	time	,	and	I	was	a	-	crying	on	to	my	bread	-	and
它	曾是	在	茶	-	时间	,	和	我	曾是	一个	-	哭泣	在	到	我的	面包	-	和

- ['bʌtər] ,

-	butter	,
-	黄油	,

当时正值下午茶时间，我趴在面包黄油上哭了起来。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

and	mother	sniffing	a	little	for	company	behind	the	tea	-	tray	,	and	father	,
和	母亲	嗅闻	一个	小的	为了	公司	在后面	这	茶	-	托盘	,	和	父亲	,

母亲躲在茶盘后面，嗅着气味寻找陪伴，父亲也一样。

[hiː; hi] [bæŋz] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kʌps] ['ræt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

he	bangs	down	his	fist	in	a	way	to	make	the	cups	rattle	again	,	and	he
他	刘海	向下	他的	拳头	在	一个	方式	到	制作	这	杯子	嘎嘎作响	再次	,	和	他

[sez] —

says	—
说道	—

他猛地一拳砸在地上，让杯子再次发出叮当声，然后说道——

- [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [maɪ][gɜːrl] .

'	You've	got	to	give	him	up	,	my	girl	.
-	你已经	得到	到	给	他	向上	,	我的	女孩	.

“你得放弃他，我的女孩。”

[juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

You	write	and	tell	him	so	,
你	写	和	告诉	他	所以	,

你写信告诉他，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz][aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]

and	I'll	take	the	letter	as	I	go	down	to	the	church	to	-	night	to
和	患病的	拿	这	信	作为	我	去	向下	到	这	教会	到	-	夜晚	到

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

今晚我去教堂练习的时候，会带着这封信。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][tuː; tə]

I've	been	a	good	father	to	you	,	and	you	must	be	a	good	girl	to
我已经	到过	一个	好的	父亲	到	你	,	和	你	必须	是	一个	好的	女孩	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我一直都是个好父亲，你也必须对我好；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

and	if	you	was	to	marry	him	,	him	being	what	he	is	,
和	如果	你	曾是	到	结婚	他	,	他	存在	什么	他	是	,

如果你要嫁给他，以他那样的人，

[aɪ'd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] . -

I'd	never	speak	to	you	again	in	this	world	or	the	next	.	'
ID	绝不	说话	到	你	再次	在	这	世界	或者	这	下一个	.	-

我这辈子都不会再跟你说话了，来世也不会。

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][nekst] , [aɪm] [ə'freɪd] , [dʒeɪmz] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər]
' You wouldn't have any chance in the next , I'm afraid , James , ' said my mother
- 你 不会 有 任何 机会 在 这 下一个 , 我是 害怕的 , 詹姆斯 , - 说 我的 母亲
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

“恐怕你下次就没机会了，詹姆斯，”我母亲温柔地说。

- [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] [pleɪs] ['æftər]
' for her poor soul , it couldn't hope to go to the blessed place after
- 为了 她 贫穷的 灵魂 , 它 不能 希望 到 去 到 这 蒙福 地方 后
[ðæt] . -
that . '
那 . -

“可怜的她，死后就再也无法去往天堂了。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt]
' I should hope not , ' said my father , and with that he got up and went out
- 我 应该 希望 不是 , - 说 我的 父亲 , 和 和 那 他 得到 向上 和 去 出去
,
,
,

“但愿不会，”父亲说，说完便起身走了出去。

[hæf] [hɪz; ɪz] [tiː] [nɑːt] [drʌŋk] [left] [ɪn][ðə; ði] [mʌg] .
half his tea not drunk left in the mug .
一半 他的 茶 不是 醉 左边 在 这 马克杯 .

他杯子里还剩一半没喝的茶。

[wel] , [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['letər] ,
Well , I wrote that letter ,
出色地 , 我 写道 那 信 ,

那封信是我写的。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['wɪljəm] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ]
and I told William right enough that him and me could never be anything
和 我 讲述 威廉 正确的 足够的 那 他 和 我 可以 绝不 是 任何事物
[bʌt; bət] [frendz] ,
but friends ,
但 朋友们 ,

我跟威廉说过，我和他永远只能是朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] ,
and that he must think of me as a sister ,
和 那 他 必须 思考 的 我 作为 一个 姐姐 ,

他必须把我当成妹妹看待。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
and that was what father told me to say .
和 那 曾是 什么 父亲 讲述 我 到 说 .

这是父亲让我说的话。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
But I hope it wasn't very wrong of me to put in a little bit of my own ,
但 我 希望 它 不是 非常 错误的 的 我 到 放 在 一个 小的 少量 的 我的 自己的 ,

但我希望我贡献一点自己的想法并不算太错。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] ['æftər][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['sɪstər] —
and this is what I said after I had told him about the friend and sister —
和 这 是 什么 我 说 后 我 有 讲述 他 关于 这 朋友 和 姐姐 —

我把朋友和妹妹的事告诉了他之后，是这么说的——

- [bʌt; bət] , [dɪr] ['wɪljəm] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ]

'	But	,	dear	William	,	'	says	I	,	'	I	shall	never	love	anybody	but	you	,	that	you
-	但	,	亲爱的	威廉	,	-	说道	我	,	-	我	将	绝不	爱	任何人	但	你	,	那	你

[meɪ] [rɪ'laɪ] ,

may	rely	,
可能	依靠	,

“但是，亲爱的威廉，”我说，“我永远不会爱上除了你以外的任何人，你可以放心。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æn; ən][oʊld][meɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp]

and	I	will	live	an	old	maid	to	the	end	of	my	days	rather	than	take	up
和	我	将要	居住	一个	老的	女佣	到	这	结尾	的	我的	天	相当	比	拿	向上

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [tʃæp] ;

with	any	other	chap	;
和	任何	其他	小伙子	;

我宁愿孤独终老，也不愿与其他男人在一起；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] , [ɪf] [kən'viːniənt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ,

and	I	should	like	to	see	you	once	,	if	convenient	,	before	we	part	for	ever	,
和	我	应该	喜欢	到	看	你	一次	,	如果	方便的	,	前	我们	部分	为了	曾经	,

如果方便的话，我想在我们永别之前再见你一面。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [ænd; ənd] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

to	tell	you	all	this	,	and	to	say	"	Good	-	bye	"	and	"	God	bless	you	.
到	告诉	你	全部	这	,	和	到	说	"	好的	-	再见	"	和	"	上帝	保佑	你	.

想把这些都告诉你们，并向你们道别，愿上帝保佑你们。

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] ['kwaɪət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm]

"	So	you	must	find	out	a	way	to	let	me	know	quiet	when	you	come	home
"	所以	你	必须	寻找	出去	一个	方式	到	让	我	知道	安静的	什么时候	你	来	家

[frʌm; frəm] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [ɪn]['sʌməsit, -set] . -

from	learning	the	farming	in	Somerset	.	'
从	学习	这	农业	在	萨默塞特郡	.	-

“所以，你一定要想办法让我知道，当你从萨默塞特郡学习务农回来的时候，家里很安静。”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['ɪmpjədəns]

And	may	I	be	forgiven	the	deceitfulness	,	and	what	I	may	call	the	impudence
和	可能	我	是	已原谅	这	欺骗	,	和	什么	我	可能	称呼	这	厚颜无耻

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

愿我的欺骗行为，以及我称之为厚颜无耻的行为，得到宽恕！

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [gɪv] ['fɑːðər] [ðæt] [seɪm] ['letər] [tuː; tə][poʊst] ,

I	really	did	give	father	that	same	letter	to	post	,
我	真的	做过	给	父亲	那	相同的	信	到	邮政	,

我确实把那封信给了父亲让他寄出去。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][maɪ]

and	him	believing	me	to	be	a	better	girl	than	I	was	,	to	my
和	他	相信	我	到	是	一个	更好的	女孩	比	我	曾是	,	到	我的

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

令我羞愧的是，他竟然认为我比实际更优秀。

['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [roʊt] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

posted	it	,	not	doubting	that	I	had	only	wrote	what	he	told	me	.
发布	它	,	不是	怀疑	那	我	有	仅有的	写道	什么	他	讲述	我	.

我把它发布了出来，丝毫没有怀疑我只是把他说的话写了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['sʌmər] ['evər][aɪ][hæd; həd] .

That	was	the	saddest	summer	ever	I	had	.
那	曾是	这	最悲伤的	夏天	曾经	我	有	.

那是我经历过的最悲伤的夏天。

[ðə; ði]['roʊziz][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr][ðə; ði]['lævəndər] ['niːðər] ,

The	roses	was	nothing	to	me	,	nor	the	lavender	neither	,
这	玫瑰	曾是	没有什么	到	我	,	也不	这	薰衣草	两者都不	,

玫瑰对我来说毫无意义，薰衣草也一样。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] ,

that	I	had	always	been	so	fond	of	;	and	as	for	the	raspberries	,
那	我	有	总是	到过	所以	喜爱	的	;	和	作为	为了	这	覆盆子	,

我一直都很喜欢覆盆子；至于覆盆子，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [keɪnz] ;

I	don't	believe	I	should	have	cared	if	there	hadn't	been	one	on	the	canes	;
我	不	相信	我	应该	有	关心	如果	那里	之前没有	到过	一	在	这	拐杖	;

如果拐杖上没有拐杖，我想我根本不会在意；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bɑːðər] ,

and	even	the	little	chickens	,	I	thought	them	a	bother	,
和	甚至	这	小的	鸡	,	我	想法	他们	一个	打扰	,

就连那些小鸡，我也觉得它们很麻烦。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ]

and	—	it	goes	to	my	heart	to	say	it	—	a	whole	sitting	was	eaten	by
和	—	它	去	到	我的	心	到	说	它	—	一个	所有的	坐着	曾是	吃	经过

[ðə; ði][ræts][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

the	rats	in	consequence	.
这	老鼠	在	结果	.

我不得不痛心地说，结果导致整顿饭都被老鼠吃光了。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

Everything	seemed	to	go	wrong	.
一切	似乎	到	去	错误的	.

一切似乎都出了问题。

[ðə; ði] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [æz; əz]['evər][aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	butter	was	twice	as	long	a	-	coming	as	ever	I	knowed	it	,
这	黄油	曾是	两次	作为	长的	一个	-	未来	作为	曾经	我	已知	它	,

黄油到货的时间比我以往所知的要长一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [biːnz] [gɑːt] [blæk] [flaɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [lɔːst] [hæf][hɪz; ɪz] [heɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	broad	beans	got	black	fly	,	and	father	lost	half	his	hay	with	the
和	这	广阔	豆子	得到	黑色的	飞	,	和	父亲	丢失的	一半	他的	干草	和	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

蚕豆得了黑蝇，父亲一半的干草又被天气毁了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] ,

If	it	had	been	me	that	had	done	something	unkind	,
如果	它	有	到过	我	那	有	完毕	某物	不友善	,

如果是我做了不友善的事，

['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɑːn][ˌem 'iː] .

father	would	have	said	it	was	a	Providence	on	me	.
父亲	会	有	说	它	曾是	一个	普罗维登斯	在	我	.

父亲会说这是我的福分。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] ,

But	,	of	course	,	I	knew	better	than	to	speak	up	to	my	own	father	,
但	,	的	课程	,	我	知道	更好的	比	到	说话	向上	到	我的	自己的	父亲	,

当然，我很清楚不该跟自己的父亲出言不逊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪ] ['laɪɪŋ] ['rɔtiŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ten] - ['eɪkər] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	his	hay	lying	rotting	and	smoking	in	the	ten	-	acre	,	and	telling	him
和	他的	干草	说谎	腐烂	和	吸烟	在	这	十	-	英亩	,	和	讲述	他

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] .

he	was	a	-	being	judged	.
他	曾是	一个	-	存在	评判	.

他的干草堆在十英亩的土地上腐烂冒烟，有人告诉他，他正在接受审判。

[wel] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz][gɑːt][ɪn] .

Well	,	the	harvest	was	got	in	.
出色地	,	这	收成	曾是	得到	在	.

好了，收割工作已经完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

It	was	neither	here	nor	there	.
它	曾是	两者都不	这里	也不	那里	.

这无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['betər] ['jɪrz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːrs] .

I	have	seen	better	years	and	I	have	seen	worse	.
我	有	已见	更好的	年	和	我	有	已见	更糟	.

我见过更好的年份，也见过更差的年份。

[ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] [kʌm] .

And	October	come	.
和	十月	来	.

十月就来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed][wʌn] [naɪt] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ]['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,

I	was	getting	to	bed	one	night	;	at	least	,	I	hadn't	begun	to	undress	,
我	曾是	获得	到	床	一	夜晚	;	在	至少	,	我	之前没有	开始	到	脱衣服	,

一天晚上我正准备上床睡觉；至少，我还没开始脱衣服。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['wɪljəmz] ['letərz] ,

for	I	was	sitting	there	with	William's	letters	,
为了	我	曾是	坐着	那里	和	威廉的	信件	,

因为我当时就坐在那里，手里拿着威廉的信件。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [roʊt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['sʌməsit, -set] ,

as	he	had	wrote	me	from	time	to	time	while	he	was	in	Somerset	,
作为	他	有	写道	我	从	时间	到	时间	尽管	他	曾是	在	萨默塞特郡	,

正如他在萨默塞特郡期间不时给我写信的那样，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , ['sɪli] ['fæʃ(ə)n] ,

and	I	was	reading	them	over	and	thinking	of	William	,	silly	fashion	,
和	我	曾是	阅读	他们	超过	和	思维	的	威廉	,	愚蠢的	时尚	,

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪl] ,

as	a	young	girl	will	,
作为	一个	年轻的	女孩	将要	,

我一边读着这些文字，一边想着威廉，想着那些愚蠢的时尚，就像一个年轻女孩会想的那样。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	wishing	it	had	been	me	was	a	Roman	Catholic	and	him	a
和	祝	它	有	到过	我	曾是	一个	罗马	天主教	和	他	一个

['prɑːtɪstənt] ,

Protestant	,
新教	,

我当时希望那个人是我，我是天主教徒，他是新教徒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

because	then	I	could	have	gone	into	a	convent	like	the	wicked	people	in
因为	然后	我	可以	有	已消失	进入	一个	修道院	喜欢	这	邪恶	人们	在

['fɑ:ðɚz] ['stɔ:ri] - [bʊks] .

father's	story	-	books	.
父亲的	故事	-	图书	.

因为那样我就会像父亲故事书里的坏人一样，进修道院去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] , [ju:; jʊ] [si:] ,

I	was	in	that	state	of	silliness	,	you	see	,
我	曾是	在	那	状态	的	愚蠢	,	你	看	,

你知道，我当时处于那种傻乎乎的状态。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] ,

that	I	would	have	liked	to	do	something	for	William	,
那	我	会	有	喜欢	到	做	某物	为了	威廉	,

我本想为威廉做点什么，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] — [tu:; tə][bi:; bi] [brɪkt] [ʌp] [ə'laɪv] ,

even	if	it	was	only	going	into	a	convent	—	to	be	bricked	up	alive	,
甚至	如果	它	曾是	仅有的	去	进入	一个	修道院	—	到	是	砖砌	向上	活	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

即使只是被送进修道院——或许会被活活砌进砖墙里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hi:rz] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [skrætʃ] , ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] - [dræt][ðə; ði][maɪs] , - [sez]

And	then	I	hears	a	scratch	,	scratch	,	scratching	,	and	'	Drat	the	mice	,	'	says
和	然后	我	听到	一个	划痕	,	划痕	,	抓挠	,	和	-	糟糕	这	小鼠	,	-	说道

[aɪ] ;

I	;
我	;

然后我听到一阵抓挠声，抓挠声，抓挠声，我说："该死的老鼠！"

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] ,

but	I	didn't	take	any	notice	,	and	then	there	was	a	little	tap	,
但	我	没有	拿	任何	注意	,	和	然后	那里	曾是	一个	小的	轻敲	,

但我没在意，然后传来一声轻轻的敲击声。

['tæpɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] [wʊd] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bi:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,

tapping	,	like	a	bird	would	make	with	its	beak	on	the	window	-	pane	,
窃听	,	喜欢	一个	鸟	会	制作	和	它是	喙	在	这	窗户	-	窗格	,

像鸟儿用喙敲击窗玻璃那样轻轻敲击，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	went	and	opened	it	,
和	我	去	和	打开	它	,

然后我就去打开了它。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fu:lɪʃ] -

thinking	it	was	a	bird	that	had	lost	its	way	and	was	coming	foolish	-
思维	它	曾是	一个	鸟	那	有	丢失的	它是	方式	和	曾是	未来	愚蠢	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

以为那是一只迷路的鸟，傻乎乎地飞过来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

as	they	will	,	to	the	light	.
作为	他们	将要	,	到	这	光	.

他们会如愿以偿，走向光明。

[soʊ][aɪ] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['wɪljəm] !

So	I	drew	the	curtain	and	opened	the	window	,	and	it	was	—	William	!
所以	我	画	这	窗帘	和	打开	这	窗户	,	和	它	曾是	—	威廉	!

于是我拉上窗帘，打开窗户，结果是——威廉！

- [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [duː] , - [sez] [aɪ] ; - ['fɑːðər] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] . -

'	Oh	,	go	away	,	do	,	'	says	I	;	'	father	will	hear	you	.	'
-	哦	,	去	离开	,	做	,	-	说道	我	;	-	父亲	将要	听到	你	.	-

“哦，走吧，”我说；“父亲会听到的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [per] - [triː] [ðæt] [gruː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] ,

He	had	climbed	up	by	the	pear	-	tree	that	grew	right	and	left	up	the	wall	,
他	有	攀登	向上	经过	这	梨	-	树	那	生长	正确的	和	左边	向上	这	墙	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

他爬上了墙上左右两侧生长的梨树，然后——

- [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] ['prɪti] ['swiːthɑːrt] ,

'	I	ask	your	pardon	,	'	says	he	,	'	my	pretty	sweetheart	,
-	我	问	你的	赦免	,	-	说道	他	,	-	我的	漂亮的	亲爱的	,

“请原谅，”他说，“我美丽的甜心。”

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [friː] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

for	making	so	free	as	to	come	to	your	window	this	time	of	night	,
为了	制作	所以	自由的	作为	到	来	到	你的	窗户	这	时间	的	夜晚	,

感谢你如此慷慨地在深夜来到你的窗前，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] . -

but	there	didn't	seem	any	other	way	.	'
但	那里	没有	似乎	任何	其他	方式	.	-

但似乎没有其他办法了。

- [oʊ] , [goʊ] , [dɪr] ['wɪljəm] , [duː][goʊ] ,

'	Oh	,	go	,	dear	William	,	do	go	,
-	哦	,	去	,	亲爱的	威廉	,	做	去	,

“哦，去吧，亲爱的威廉，快去吧。”

- [sez] [aɪ] . [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['fɑːðər] [pʊt] [hɪz; ɪz]

'	says	I	.	I	expected	every	moment	to	see	the	door	open	and	father	put	his
-	说道	我	.	我	预期的	每一个	片刻	到	看	这	门	打开	和	父亲	放	他的

[hed] [ɪn] .

head	in	.
头	在	.

“我说。我时刻都期待着看到门打开，父亲把头探进来。”

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , - [sed] ['wɪljəm] ,

'	I'm	not	going	,	'	said	William	,
-	我是	不是	去	,	-	说	威廉	,

“我不去，”威廉说。

- [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juːl] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] " [ænd; ənd] " [gɑːd] [bles]

'	till	you	tell	me	where	you'll	meet	me	to	say	"	Good	-	bye	"	and	"	God	bless
-	直到	你	告诉	我	在哪里	你会	见面	我	到	说	"	好的	-	再见	"	和	"	上帝	保佑

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

直到你告诉我你会在哪里和我见面，跟我说“再见”和“上帝保佑你”，

" [laɪk] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['letər] . -

"	like	you	said	in	the	letter	.	'
"	喜欢	你	说	在	这	信	.	-

“就像你在信里说的那样。”

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

Though	I	knew	the	whole	parish	better	than	I	know	the	palm	of	my	hand	,
尽管	我	知道	这	所有的	教区	更好的	比	我	知道	这	棕榈	的	我的	手	,

虽然我对整个教区比对自己的手掌还要熟悉，

[ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

if	you'll	believe	me	,
如果	你会	相信	我	,

如果你相信我的话，

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [wer] [aɪ]

I	couldn't	for	the	life	of	me	for	the	moment	think	of	any	place	where	I
我	不能	为了	这	生活	的	我	为了	这	片刻	思考	的	任何	地方	在哪里	我

[kʊd; kəd] [miːt] ['wɪljəm] ,

could	meet	William	,
可以	见面	威廉	,

我一时想不出哪里可以见到威廉。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['tremblɪŋ] .

and	I	stood	like	a	fool	,	trembling	.
和	我	站立	喜欢	一个	傻子	,	发抖	.

我像个傻瓜一样站在那里，浑身颤抖。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ][dʒʌmp][aɪ] [geɪv] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

what	a	jump	I	gave	when	I	heard	a	noise	like	a	heavy	foot	in	the	garden
什么	一个	跳	我	给予	什么时候	我	听到	一个	噪音	喜欢	一个	重的	脚	在	这	花园

[ˌaʊt'saɪd] !

outside	!
外部	!

我听到外面花园里传来像沉重的脚步声，吓了一跳！

- [oʊ] ! [its] ['fɑːðər] [gɑːt] [raʊnd] .

'	Oh	!	it's	father	got	round	.
-	哦	!	它是	父亲	得到	圆形的	.

“哦！是爸爸过来了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['hiːl] [kɪl] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] .

he'll	kill	you	,	William	.
地狱	杀	你	,	威廉	.

他会杀了你的，威廉。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? -

whatever	shall	we	do	?	'
任何	将	我们	做	?	-

我们该怎么办?

- ['nɑːnsens] ! - [sed] ['wɪljəm] ,
' **Nonsense** **!** ' **said** **William** **,**
- 废话 ! - 说 威廉 ,

“胡说！”威廉说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
and **he** **caught** **hold** **of** **my** **shoulder** **and** **gave** **me** **a** **gentle** **little** **shake** **.**
和 他 捕捉 抓住 的 我的 肩膀 和 给予 我 一个 温和的 小的 摇 .

他抓住我的肩膀，轻轻地摇晃了我一下。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [perz] [æz; əz][aɪ] [kɪkt] [ɔːf] .
' **It** **was** **only** **one** **of** **these** **pears** **as** **I** **kicked** **off** **.**
- 它 曾是 仅有的 一 的 这些 梨 作为 我 踢 离开 .

“我开球时，只吃了其中一个梨。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['aɪərn][tuː; tə] [fɔːl] [laɪk] [ðæt] . -
They **must** **be** **as** **hard** **as** **iron** **to** **fall** **like** **that** **.** **'**
他们 必须 是 作为 难的 作为 铁 到 落下 喜欢 那 . -

他们一定像钢铁一样坚硬，才会那样摔倒。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :
Then **he** **gave** **me** **a** **kiss** **,** **and** **I** **said** **:**
然后 他 给予 我 一个 吻 , 和 我 说 :

然后他吻了我一下，我说：

- [ðen] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ʃeɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ,
' **Then** **I'll** **meet** **you** **by** **the** **Parson's** **Shave** **to** **-** **morrow** **at** **half** **-** **past** **five** **,**
- 然后 患病的 见面 你 经过 这 牧师的 刮胡子 到 - 明天 在 一半 - 过去的 五 ,
[ænd; ənd][duː][goʊ] .
and **do** **go** **.**
和 做 去 .

“那么我明天五点半在牧师理发店跟你碰面，你一定要去。”

[maɪ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [soʊ][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [hɪr] [maɪ'self] [spiːk] . -
My **heart's** **a** **-** **beating** **so** **I** **can** **hardly** **hear** **myself** **speak** **.** **'**
我的 心脏的 一个 - 殴打 所以 我 能 几乎 听到 我 说话 . -

我的心跳得厉害，几乎听不到自己说话。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ! - [sez] ['wɪljəm] .
' **Poor** **little** **bird** **!** ' **says** **William** **.**
- 贫穷的 小的 鸟 ! - 说道 威廉 .

“可怜的小鸟！”威廉说。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['kwaɪət][hiː; hi]
Then **he** **kissed** **me** **again** **and** **off** **he** **went** **;** **and** **considering** **how** **quiet** **he**
[keɪm] ,
came **,**
来了 ,

然后他又吻了我一下，就走了；考虑到他来的时候是多么安静，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
so **that** **even** **I** **couldn't** **hear** **him** **,**
所以 那 甚至 我 不能 听到 他 ,

所以连我都听不见他说话。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] ['getɪŋ] [daʊn] [ðæt] [per] - [triː] .
you **would** **not** **believe** **the** **noise** **he** **made** **getting** **down** **that** **pear** **-** **tree** **.**
你 会 不是 相信 这 噪音 他 制成 获得 向下 那 梨 - 树 .

你绝对想象不到他从梨树上下来时发出了多大的动静。

[aɪ] [θɔːt] ['evri] ['mɪnɪt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	thought	every	minute	some	one	would	be	coming	in	to	see	what	was
我	想法	每一个	分钟	一些	一	会	是	未来	在	到	看	什么	曾是

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

我当时觉得每隔一分钟就会有人进来看看发生了什么事。

[wel] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

Well	,	the	next	day	I	went	about	my	work	as	frightened	as	a	rabbit	,
出色地	,	这	下一个	天	我	去	关于	我的	工作	作为	害怕	作为	一个	兔子	,

第二天，我像兔子一样惊恐地继续工作。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] ,

and	my	heart	beating	fit	to	choke	me	,
和	我的	心	殴打	合身	到	呛	我	,

我的心脏跳得厉害，几乎让我窒息。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] .

trying	not	to	think	of	what	I	had	promised	to	do	.
尝试	不是	到	思考	的	什么	我	有	承诺	到	做	.

我努力不去想我答应过要做的事情。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] ['fɑːðər] [sez] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —

At	tea	-	time	father	says	,	looking	straight	before	him	—
在	茶	-	时间	父亲	说道	,	寻找	直的	前	他	—

下午茶时间，父亲直视前方说道——

- ['wɪljəm] ['bɜːt][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [keit] .

'	William	Birt	has	come	home	,	Kate	.
-	威廉	伯特	有	来	家	,	凯特	.

“威廉·伯特回家了，凯特。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pæs] [noʊ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

You	remember	I've	got	your	promise	not	to	pass	no	words	with	him	,
你	记住	我已经	得到	你的	承诺	不是	到	经过	不	字	和	他	,

你记得你答应过我不会跟他说任何话吧?

[hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][foʊld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [θɪŋz] . -

him	being	where	he	is	,	without	the	fold	,	among	the	dogs	and	things	.	'
他	存在	在哪里	他	是	,	没有	这	折叠	,	之中	这	狗	和	事物	.	-

他现在身处此地，没有羊圈，和狗和其他动物在一起。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɑːnɪst] ;

And	I	didn't	answer	back	,	though	I	knew	well	enough	it	wasn't	honest	;
和	我	没有	回答	后退	,	尽管	我	知道	出色地	足够的	它	不是	诚实的	;

我没有反驳，尽管我很清楚那样做并不诚实；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt][maɪ] [wɜːrd] .

but	he	hadn't	got	my	word	.
但	他	之前没有	得到	我的	单词	.

但他并没有得到我的保证。

['fɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]

Father	had	brought	me	up	careful	and	kind	,	and	I	knew	my	duty	to	my
父亲	有	带来	我	向上	小心	和	种类	,	和	我	知道	我的	责任	到	我的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

父亲悉心教导我，让我感受到父母的爱，我也明白自己对父母的责任。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

and	I	meant	to	do	it	,	too	.
和	我	意思是	到	做	它	,	也	.

而且我也打算这么做。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['wɪljəm] ,

But	I	couldn't	help	thinking	I	owed	a	little	bit	of	a	duty	to	William	,
但	我	不能	帮助	思维	我	欠款	一个	小的	少量	的	一个	责任	到	威廉	,

但我总觉得我对威廉负有一点责任。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] ['duːɪŋ] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	I	meant	doing	that	,	so	far	as	keeping	my	promise	to	meet	him	that
和	我	意思是	正在做	那	,	所以	远的	作为	保持	我的	承诺	到	见面	他	那

[ˌæftər'nuːn] [went] .

afternoon	went	.
下午	去	.

我的意思是，我的确做到了，我信守了那天下午与他见面的承诺。

[soʊ]['æftər] [tiː] [aɪ] [sez] ,

So	after	tea	I	says	,
所以	后	茶	我	说道	,

喝完茶后，我说：

[ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][laɪ][aɪ]['evər][toʊld] —

and	I	do	think	it	is	almost	the	only	lie	I	ever	told	—
和	我	做	思考	它	是	几乎	这	仅有的	说谎	我	曾经	讲述	—

而且我确实认为这几乎是我说过的唯一一个谎言——

- ['mʌðər] , - [aɪ] [sez] , - [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] ['tuːθeɪk] ,

'	Mother	,	'	I	says	,	'	I've	got	the	jumping	toothache	,
-	母亲	,	-	我	说道	,	-	我已经	得到	这	跳	牙疼	,

“妈妈，”我说，“我牙疼得厉害，像跳动的牙痛一样。”

[ænd; ənd] [its] [ðæt] [bæd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [tuː; tə] [θred] [maɪ]['niːd(ə)l] . -

and	it's	that	bad	I	can	hardly	see	to	thread	my	needle	.	'
和	它是	那	坏的	我	能	几乎	看	到	线	我的	针	.	-

情况糟透了，我几乎看不清东西，连穿针引线都困难。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

Then	she	says	,	as	I	knew	she	would	,
然后	她	说道	,	作为	我	知道	她	会	,

然后，正如我预料的那样，她说：

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æz; əz][kaɪnd][æn; ən][oʊld][soʊl] [æz; əz]['evər][trɑːd] :

her	being	as	kind	an	old	soul	as	ever	trod	:
她	存在	作为	种类	一个	老的	灵魂	作为	曾经	践踏	:

她是一位心地善良的老灵魂：

- [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][oʊld] ['ʃiːpskɪn] [koʊt]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,

'	Go	and	lie	down	a	bit	and	put	the	old	sheepskin	coat	over	your	head	,
-	去	和	说谎	向下	一个	少量	和	放	这	老的	羊皮	外套	超过	你的	头	,

“去躺一会儿，把那件旧羊皮大衣披在头上。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] . -

and	I'll	get	on	with	the	darning	.	'
和	患病的	得到	在	和	这	织补	.	-

那我继续缝补衣服。

[soʊ][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .

So	I	went	upstairs	trembling	all	over	.
所以	我	去	楼上	发抖	全部	超过	.

于是我浑身颤抖地上了楼。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['boʊlstər][ænd; ənd] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði]['kʌvərz] ,

I	took	the	bolster	and	pillow	and	put	them	under	the	covers	,
我	采取	这	支撑	和	枕头	和	放	他们	在下面	这	封面	,

我把靠枕和枕头放在被子底下，

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][laɪk][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

to	look	as	like	me	as	I	could	,
到	看	作为	喜欢	我	作为	我	可以	,

尽可能地看起来像我自己，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðə; ði][oʊld] ['ʃiːpskɪn] [koʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] ;

and	I	put	the	old	sheepskin	coat	at	the	top	of	all	;
和	我	放	这	老的	羊皮	外套	在	这	顶部	的	全部	;

我把那件旧羊皮大衣放在了最上面；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː]

and	as	you	come	into	the	room	any	one	would	have	thought	it	was	me
和	作为	你	来	进入	这	房间	任何	一	会	有	想法	它	曾是	我

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

lying	there	with	the	toothache	.
说谎	那里	和	这	牙疼	.

当你走进房间时，任何人都会以为躺在那里牙疼的是我。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

Then	I	took	my	hat	and	shawl	and	I	went	out	,	quiet	as	a	mouse	,
然后	我	采取	我的	帽子	和	披肩	和	我	去	出去	,	安静的	作为	一个	老鼠	,

然后我戴上帽子，披上披肩，悄无声息地走了出去。

[θruː] [ðə; ði] ['deri] .

through	the	dairy	.
通过	这	奶制品	.

通过乳制品厂。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ʃeɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljəm] ,

When	I	got	to	the	Parson's	Shave	there	was	William	,
什么时候	我	得到	到	这	牧师的	刮胡子	那里	曾是	威廉	,

我到牧师理发店的时候，威廉在那里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	I	was	so	glad	to	see	him	,
和	我	曾是	所以	高兴的	到	看	他	,

见到他我真是太高兴了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] [fʊl] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	didn't	think	of	nothing	else	for	full	half	a	minute	.
我	没有	思考	的	没有什么	别的	为了	满的	一半	一个	分钟	.

整整半分钟，我脑子里什么都没想。

[ðen] ['wɪljəm] [sed] —

Then	William	said	—
然后	威廉	说	—

然后威廉说——

- [its] ['oʊnli][wʌn] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

'	It's	only	one	field	to	the	church	.
-	它是	仅有的	一	场地	到	这	教会	.

“离教堂只有一小块田地。”

[waɪ] [nɑːt][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ?

Why	not	go	up	there	and	sit	in	the	porch	?
为什么	不是	去	向上	那里	和	坐	在	这	门廊	?

为什么不上去坐在门廊里呢?

[siː] , [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][reɪn] . -

See	,	it's	coming	on	to	rain	.	'
看	,	它是	未来	在	到	雨	.	-

你看，要下雨了。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

So	he	took	my	arm	,	and	we	started	across	the	field	,
所以	他	采取	我的	手臂	,	和	我们	开始	穿过	这	场地	,

于是他挽着我的胳膊，我们开始穿过田野。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bʌt; bət][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ə; eɪ][soʊl] .

where	all	the	days	of	the	year	but	one	you	would	not	meet	a	soul	.
在哪里	全部	这	天	的	这	年	但	一	你	会	不是	见面	一个	灵魂	.

一年中除了某一天以外，其他日子你都不会遇到一个人。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

We	went	up	through	the	churchyard	.
我们	去	向上	通过	这	墓地	.

我们穿过教堂墓地上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [moʊst][dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd][wɪð; wɪθ] ['wɪljəmz] [ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

It	was	'	most	dark	,	but	I	wasn't	a	bit	afraid	with	William's	arm	round	me	.
它	曾是	-	最多	黑暗的	,	但	我	不是	一个	少量	害怕的	和	威廉的	手臂	圆形的	我	.

当时天色很黑，但威廉搂着我，我一点也不害怕。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ'd]

But	when	we	got	to	the	porch	and	had	sat	down	,	I	was	sorry	I'd
但	什么时候	我们	得到	到	这	门廊	和	有	卫星	向下	,	我	曾是	对不起	ID

[kʌm] ,

come	,
来	,

但当我们走到门廊坐下后，我后悔来了。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['lɪtʃgeɪt] .

for	I	heard	feet	on	the	road	below	,	and	they	stopped	outside	the	lychgate	.
为了	我	听到	脚	在	这	路	以下	,	和	他们	停止	外部	这	墓门	.

因为我听见下面路上有脚步声，他们停在了墓门外。

- [kʌm] , [kwɪk] , - [sez] [aɪ] , - [ɔːr][wɪə(r)] [kɔːt] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] .

'	Come	,	quick	,	'	says	I	,	'	or	we're	caught	like	rats	in	a	trap	.
-	来	,	快的	,	-	说道	我	,	-	或者	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	.

“快来，”我说，“否则我们就像老鼠掉进陷阱一样。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [pliːz] ['fɑːðər] ,

If	I	am	going	to	give	you	up	to	please	father	,
如果	我	是	去	到	给	你	向上	到	请	父亲	,

如果我为了取悦父亲而要出卖你，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raʊnd] .

I	may	as	well	please	him	all	round	.
我	可能	作为	出色地	请	他	全部	圆形的	.

我最好让他各方面都满意。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . -

There's	no	reason	why	he	should	know	I've	seen	you	.	'
有	不	原因	为什么	他	应该	知道	我已经	已见	你	.	-

他没有理由知道我见过你。

- [soʊ][wiː; wi] [stoʊl] [ɑːn]['ɑʊər; ɑːr] ['tɪpˌtəʊz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [ɪz]['hɑːrdli] ['evər] ['fɑːsənd]

'	So	we	stole	on	our	tiptoes	round	to	the	little	door	that	is	hardly	ever	fastened
-	所以	我们	偷窃	在	我们的	踮起脚尖	圆形的	到	这	小的	门	那	是	几乎	曾经	系紧

,

,

,

于是我们蹑手蹑脚地绕到那扇几乎从不关上的小门前。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

and	so	through	to	the	tower	.
和	所以	通过	到	这	塔	.

就这样一路走到了塔楼。

['fɑːðər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋərz] , [aɪ] [nuː] ['evri] [step] .

Father	being	one	of	the	bellringers	,	I	knew	every	step	.
父亲	存在	一	的	这	敲钟人	,	我	知道	每一个	步	.

父亲是敲钟人之一，所以我知道每一个步骤。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋərz] - [lɔft] ,

There's	a	stone	seat	cut	out	of	the	wall	in	the	bellringers	'	loft	,
有	一个	石头	座位	切	出去	的	这	墙	在	这	敲钟人	-	阁楼	,

钟楼阁楼的墙上凿有一个石凳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

and	there	we	sat	down	again	,
和	那里	我们	卫星	向下	再次	,

于是我们又坐了下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['letər]

and	I	was	just	going	to	tell	him	again	what	I	had	said	in	the	letter
和	我	曾是	只是	去	到	告诉	他	再次	什么	我	有	说	在	这	信

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] ,

about	being	his	sister	and	a	friend	,
关于	存在	他的	姐姐	和	一个	朋友	,

我正打算再跟他说一遍我在信里说过的话，我是他的妹妹，也是他的朋友。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] ['wɪljəm] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

which	seemed	to	comfort	me	somehow	,	though	William	has	told	me	since	it
哪个	似乎	到	舒适	我	不知何故	,	尽管	威廉	有	讲述	我	自从	它

['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

never	would	have	him	,
绝不	会	有	他	,

这似乎让我感到些许安慰，尽管威廉后来告诉我，他永远不会接受这种说法。

[wen] ['wɪljəm] , [hiː; hi] [gript] [maɪ][hænd] [laɪk] ['aɪərn] , [ænd; ənd] - - [es] - [ʃ] ! - [sez] [hiː; hi] , - ['lɪs(ə)n] .

when	William	,	he	gripped	my	hand	like	iron	,	and	'	'	S	-	sh	!	'	says	he	,	'	listen	.
什么时候	威廉	,	他	紧握	我的	手	喜欢	铁	,	和	-	-	S	-	什	!	-	说道	他	,	-	听	.

-

'

-

-

威廉紧紧地握住我的手，像铁一样，然后说："嘘！听着。"

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][oʊ] !

And	I	listened	,	and	oh	!
和	我	听着	,	和	哦	!

我听了，哦！

[wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['taʊər] .

what	I	felt	when	I	heard	footsteps	coming	up	the	tower	.
什么	我	毛毡	什么时候	我	听到	脚步声	未来	向上	这	塔	.

当我听到脚步声从塔楼上传来时，我的感受是这样的。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	didn't	dare	speak	a	word	to	him	,	and	only	kept	tight	hold	of	his	hand	,
我	没有	敢	说话	一个	单词	到	他	,	和	仅有的	保留	紧的	抓住	的	他的	手	,

我不敢跟他说话，只是紧紧地抓着他的手。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] [steps] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ʌp] .

and	pulled	him	along	till	we	got	to	the	tower	steps	,	and	went	on	up	.
和	拉	他	沿着	直到	我们	得到	到	这	塔	步骤	,	和	去	在	向上	.

然后拉着他一直走到塔楼台阶前，就上去了。

[bʌt; bət][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [oʊ] , [wɒts] [maɪ] [hed] [meɪd] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [its]

But	I	says	to	myself	,	'	Oh	,	what's	my	head	made	of	,	to	forget	that	it's
但	我	说道	到	我	,	-	哦	,	是什么	我的	头	制成	的	,	到	忘记	那	它是

['præktɪsɪŋ] [naɪt] ?

practising	night	?
练习	夜晚	?

但我对自己说："哦，我的脑袋是怎么做的，竟然忘记了今天是练习之夜？"

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr]

and	Him	the	church	was	built	for	only	knows	how	long	they	won't	be	here
和	他	这	教会	曾是	建造	为了	仅有的	知道	如何	长的	他们	惯于	是	这里

['præktɪsɪŋ] ! -

practising	!	'
练习	!	-

只有祂才知道，教会建立的初衷，他们还能在这里聚会多久！

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] ['kɑːbˌwebi] [sterz] ,

We	went	on	up	the	twisted	cobwebby	stairs	,
我们	去	在	向上	这	扭曲	蛛网状的	楼梯	,

我们继续沿着曲折蜿蜒、蛛网密布的楼梯向上走去。

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən][bɜːrdz] - [nests] [ðæt] ['krækld] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðæt] [laʊd] [aɪ] [θɔːt]

with	bits	of	broken	birds	'	nests	that	crackled	under	our	feet	that	loud	I	thought
和	比特	的	破碎的	鸟类	-	巢穴	那	噼啪作响	在下面	我们的	脚	那	大声	我	想法

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ðɪ][foʊks] [bɪ'loʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌjuː 'es] ;

for	sure	the	folks	below	must	hear	us	;
为了	当然	这	各位	以下	必须	听到	我们	;

脚下是破碎的鸟巢碎片，发出噼啪作响的声音，我心想下面的人肯定能听到。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['belfri] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] , [bʌt; bət]

and	we	got	into	the	belfry	,	and	there	William	was	for	staying	,	but
和	我们	得到	进入	这	钟楼	,	和	那里	威廉	曾是	为了	入住	,	但

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

I	whispered	to	him	—
我	低声说道	到	他	—

我们进了钟楼，威廉在那里等着我们，但我悄声对他说——

- [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['belz] [wen] [ðeə(r)] [ɔːl][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ['nevər] [hɪr] [mʌtʃ]

'	If	you	hear	them	bells	when	they're	all	a	-	going	,	you	won't	never	hear	much
-	如果	你	听到	他们	铃铛	什么时候	它们是	全部	一个	-	去	,	你	惯于	绝不	听到	很多

[els] .

else	.
别的	.

"如果当所有钟声齐鸣时你听到了钟声，你就再也听不到其他声音了。"

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [def] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]

We	must	get	on	up	out	of	it	unless	we	want	to	be	deaf	the	rest	of
我们	必须	得到	在	向上	出去	的	它	除非	我们	想	到	是	聋	这	休息	的

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . -

our	lives	.	'
我们的	生活	.	-

我们必须尽快摆脱这种状态，否则我们这辈子都只能是聋子了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['belfri] ,

And	it	was	pitch	dark	in	the	belfry	,
和	它	曾是	沥青	黑暗的	在	这	钟楼	,

钟楼里漆黑一片。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [slɪts] [wer] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] .

except	for	the	little	grey	slits	where	the	shuttered	windows	are	.
除了	为了	这	小的	灰色的	缝隙	在哪里	这	百叶窗	视窗	是	.

除了百叶窗关闭时留下的那些灰色小缝隙。

[ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd] ['stɑːliŋz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ]

The	owls	and	starlings	were	frightened	,	I	suppose	,	at	hearing	us	,	though
这	猫头鹰	和	椋鸟	是	害怕	,	我	认为	,	在	听力	我们	,	尽管

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

why	they	should	have	been	,
为什么	他们	应该	有	到过	,

我想，猫头鹰和椋鸟听到我们的声音都吓坏了，虽然我不知道它们为什么会害怕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] ;

I	don't	know	,	being	used	to	the	bells	;
我	不	知道	,	存在	用过的	到	这	铃铛	;

我不知道，我已经习惯了钟声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [əˈbaʊt] [raʊnd] [ˌjuː 'es]['laikə(r)] ['goʊsts] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['feðərd] ,

and	they	flew	about	round	us	liker	ghosts	than	anything	feathered	,
和	他们	飞翔	关于	圆形的	我们	点赞者	鬼魂	比	任何事物	羽毛	,

它们在我们周围飞来飞去，与其说像带羽毛的生物，不如说更像幽灵。

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [aʊl] [flɔpt] [aʊt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [tɪl] [aɪ] ['nɪrli] [skriːmd] [əˈgen] .

and	one	great	owl	flopped	out	right	into	my	face	,	till	I	nearly	screamed	again	.
和	一	伟大的	猫头鹰	失败	出去	正确的	进入	我的	脸	,	直到	我	几乎	尖叫	再次	.

一只巨大的猫头鹰扑通一声落在我的脸上，害得我差点又尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['dʌsti] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

It	was	all	very	,	very	dusty	,	and	not	being	able	to	see	,
它	曾是	全部	非常	,	非常	尘土飞扬	,	和	不是	存在	有能力的	到	看	,

到处都是灰尘，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	being	afraid	to	strike	a	light	,
和	存在	害怕的	到	罢工	一个	光	,

并且害怕点亮灯光，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bɪg] [biːmz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['belz] ,

we	had	to	feel	along	the	big	beams	for	our	way	between	the	bells	,
我们	有	到	感觉	沿着	这	大的	光束	为了	我们的	方式	之间	这	铃铛	,

我们不得不沿着粗大的横梁摸索着找到通往钟楼之间的路。

[aɪ]['goʊɪŋ][fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wei] ,

I	going	first	,	because	I	knew	the	way	,
我	去	第一的	,	因为	我	知道	这	方式	,

我先走，因为我知道路。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][hænd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]

and	reaching	back	a	hand	every	now	and	then	to	see	that	William	was
和	到达	后退	一个	手	每一个	现在	和	然后	到	看	那	威廉	曾是

['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

coming	after	me	safe	and	sound	.
未来	后	我	安全的	和	声音	.

时不时地伸出手，看看威廉是否平安地跟在我身后。

[ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

On	hands	and	knees	we	had	to	go	for	safety	,
在	双手	和	膝盖	我们	有	到	去	为了	安全	,

为了安全起见，我们只能手脚并用地爬行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði] ['belz] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ,

and	all	the	while	I	was	dreading	they	would	start	the	bells	a	-	going	and	,
和	全部	这	尽管	我	曾是	恐惧	他们	会	开始	这	铃铛	一个	-	去	和	,

而我一直担心他们会开始敲钟，

['meɪbi] , [ʃeɪk] ['wɪljəm] , [huː] ['wɔznt] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːf][ðə; ði] [biːmz]

maybe	,	shake	William	,	who	wasn't	as	used	to	it	as	I	was	,	off	the	beams
或许	,	摇	威廉	,	WHO	不是	作为	用过的	到	它	作为	我	曾是	,	离开	这	光束

,

,

,

或许，应该把威廉从横梁上摇下来，他不像我那么习惯这种环境。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][pər'hæps][biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['belz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] .

and	him	perhaps	be	smashed	to	pieces	by	the	bells	as	they	swung	.
和	他	也许	是	粉碎	到	件	经过	这	铃铛	作为	他们	摇摆	.

他或许会被摆动的钟砸成碎片。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['belfri] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]

I	don't	know	how	long	it	took	us	to	get	across	the	belfry	to	the	corner
我	不	知道	如何	长的	它	采取	我们	到	得到	穿过	这	钟楼	到	这	角落

[wer] [ðə; ði] ['lædər] [ɪz] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] - [tɑːp] .

where	the	ladder	is	that	leads	up	to	the	tower	-	top	.
在哪里	这	梯子	是	那	线索	向上	到	这	塔	-	顶部	.

我不知道我们花了多长时间才穿过钟楼到达角落里通往塔顶的梯子。

['wɪljəm] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

William	says	it	must	have	been	about	a	couple	of	minutes	,
威廉	说道	它	必须	有	到过	关于	一个	夫妻	的	分钟	,

威廉说大概过了两分钟吧。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

but	I	think	it	was	much	more	like	half	an	hour	.
但	我	思考	它	曾是	很多	更多的	喜欢	一半	一个	小时	.

但我认为实际时间更像是半小时。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get][ðer; ðər] , [ænd; ənd][oʊ] !

I	thought	we	should	never	get	there	,	and	oh	!
我	想法	我们	应该	绝不	得到	那里	,	和	哦	!

我以为我们永远也到不了那里，哦！

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [biːm] ,

what	it	was	to	me	when	I	came	to	the	end	of	the	last	beam	,
什么	它	曾是	到	我	什么时候	我	来了	到	这	结尾	的	这	最后的	光束	,

当我走到最后一根横梁的尽头时，我的感受是这样的：

[ænd; ənd][gɑːt][maɪ] [fʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [flɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] [ɪn][maɪ][hænd] ,

and	got	my	foot	down	on	the	firm	floor	again	,	and	the	ladder	in	my	hand	,
和	得到	我的	脚	向下	在	这	公司	地面	再次	,	和	这	梯子	在	我的	手	,

我重新把脚踩在坚实的地板上，手里拿着梯子。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

and	William	behind	me	!
和	威廉	在后面	我	!

还有我身后的威廉！

[soʊ] [ʌp] [wiː; wi] [went] , [ˌem ˈiː] [fɜːrst] [əˈgen] ,

So	up	we	went	,	me	first	again	,
所以	向上	我们	去	,	我	第一的	再次	,

于是我们上山了，还是我先上去。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

because	I	knew	the	way	and	the	fastenings	of	the	door	.
因为	我	知道	这	方式	和	这	紧固件	的	这	门	.

因为我知道门的走法和门闩。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,

And	that	part	of	it	wasn't	so	bad	,	for	I	will	say	,
和	那	部分	的	它	不是	所以	坏的	,	为了	我	将要	说	,

而且那部分其实也没那么糟糕，因为我得说，

[ɪf] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] , [its] ['betər] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

if	you've	got	to	go	up	a	long	ladder	,	it's	better	to	go	up	in	the	dark	,
如果	你已经	得到	到	去	向上	一个	长的	梯子	,	它是	更好的	到	去	向上	在	这	黑暗的	,

如果必须爬长梯，最好在黑暗中爬上去。

[wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [wɒts] [bɪˈloʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [slɪp] ;

when	you	can't	see	what's	below	you	if	you	happen	to	slip	;
什么时候	你	不能	看	是什么	以下	你	如果	你	发生	到	滑	;

当你滑倒时，由于看不见脚下的物体；

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	I	got	up	and	opened	the	door	,
和	我	得到	向上	和	打开	这	门	,

于是我起身去开门，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] — [ðoʊ] [ðæt]

and	it	was	light	out	of	doors	and	fresh	with	the	rain	—	though	that
和	它	曾是	光	出去	的	门	和	新鲜的	和	这	雨	—	尽管	那

[hæd; həd] [stɑːpt] [naʊ] .

had	stopped	now	.
有	停止	现在	.

户外光线明亮，空气清新，带着雨后的气息——虽然现在雨已经停了。

[ðen] ['wɪljəm] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,

Then	William	would	take	his	coat	off	,	and	put	it	round	me	,
然后	威廉	会	拿	他的	外套	离开	,	和	放	它	圆形的	我	,

然后威廉会脱下外套，披在我身上。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['taʊər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd]

for	all	I	begged	him	not	,	and	presently	the	tower	began	to	shake	and
为了	全部	我	乞求	他	不是	,	和	目前	这	塔	开始	到	摇	和

[ðə; ði] ['belz] [bɪˈgæn] ,

the	bells	began	,
这	铃铛	开始	,

尽管我没有恳求他，但很快塔楼开始摇晃，钟声也响了起来。

[ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] .

and	directly	they	began	I	knew	what	they	was	up	to	.
和	直接地	他们	开始	我	知道	什么	他们	曾是	向上	到	.

他们一开始，我就知道他们在干什么。

- [oʊ] ['wɪljəm] , - [aɪ] [sez] , - [its] ['grænd,saɪr] ['triplz] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

'	O	William	,	'	I	says	,	'	it's	Grandsire	Triples	,	and	there's	five	thousand	and	fifty
-	哦	威廉	,	-	我	说道	,	-	它是	祖父	三重奏	,	和	有	五	千	和	五十

['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] - [ɪm] ,

changes	to	'	em	,
变化	到	-	呃	,

“哦，威廉，”我说，“这是祖父三重奏，它有五千零五十种变化。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] ！ -

and	it's	a	matter	of	three	hours	!	'
和	它是	一个	事情	的	三	小时	！	-

只需要三个小时！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['belz] .

But	he	couldn't	hear	a	word	I	said	for	the	bells	.
但	他	不能	听到	一个	单词	我	说	为了	这	铃铛	.

但他一个字也没听到，因为钟声响起。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɔːl] ,

So	then	I	took	his	coat	and	my	shawl	,
所以	然后	我	采取	他的	外套	和	我的	披肩	,

于是我拿了他的外套和我的披肩，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ræpt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['belz] [aʊt] ,

and	we	wrapped	them	round	both	our	heads	to	shut	the	bells	out	,
和	我们	包装	他们	圆形的	两个都	我们的	头部	到	关闭	这	铃铛	出去	,

我们把它们缠在头上，隔绝了铃声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [spiːk] [ˌɪn'saɪd] .

and	then	we	could	hear	each	other	speak	inside	.
和	然后	我们	可以	听到	每个	其他	说话	里面	.

然后我们就能听到彼此在里面说话了。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][aɪ] [sed] [nɔːr][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

I'm	not	going	to	write	down	all	I	said	nor	all	he	said	,
我是	不是	去	到	写	向下	全部	我	说	也不	全部	他	说	,

我不会把我说过的话和他说过的话都写下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪʃnəs] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔːl] .

which	was	only	foolishness	—	and	besides	,	it	come	to	nothing	after	all	.
哪个	曾是	仅有的	愚蠢	—	和	除了	,	它	来	到	没有什么	后	全部	.

那纯粹是愚蠢之举——而且，最终也一无所获。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [taɪm] ['wɔznt] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ,

But	somehow	the	time	wasn't	long	;	and	it's	a	funny	thing	,
但	不知何故	这	时间	不是	长的	;	和	它是	一个	有趣的	事物	,

但不知怎的，时间并没有过去很久；这真是一件奇怪的事。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['hæpi] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	unhappy	and	happy	you	can	be	at	the	same	time	when	you	are
但	不开心	和	快乐的	你	能	是	在	这	相同的	时间	什么时候	你	是

[wɪð; wɪθ][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] .

with	one	you	love	and	are	going	to	leave	.
和	一	你	爱	和	是	去	到	离开	.

但当你和心爱的人在一起，却又即将离开时，你可能会同时感到不快乐和快乐。

['wɪljəm] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

William	,	he	begged	and	prayed	of	me	not	to	give	him	up	.
威廉	,	他	乞求	和	祈祷	的	我	不是	到	给	他	向上	.

威廉苦苦哀求我不要放弃他。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [maɪ]['duːti] ,

But	I	said	I	knew	my	duty	,
但	我	说	我	知道	我的	责任	,

但我说我知道我的职责，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [noʊ] ,

and	he	said	he	hoped	I	would	think	better	of	it	,	and	I	said	,	'	No	,
和	他	说	他	希望	我	会	思考	更好的	的	它	,	和	我	说	,	-	不	,

['nevər] , -

never	,	'
绝不	,	-

他说他希望我能改变主意，我说：“不，绝不。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ,

and	then	we	kissed	each	other	again	,	and	the	bells	went	on	,	and	on	,
和	然后	我们	亲吻	每个	其他	再次	,	和	这	铃铛	去	在	,	和	在	,

然后我们又亲吻了对方，钟声继续响个不停。

[ænd; ənd][ɑːn] , - , - , - , [tʃɪm] , [tʃaɪm] , [tʃɪm] , [tʃaɪm] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] - [moʊst]

and	on	,	clingle	,	clangle	,	clingle	,	chim	,	chime	,	chim	,	chime	,	till	I	was	'	most
和	在	,	-	,	-	,	-	,	烟囱	,	钟声	,	烟囱	,	钟声	,	直到	我	曾是	-	最多

[deɪzd] ,

dazed	,
茫然	,

于是，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，直到我“非常晕眩”，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

and	felt	as	if	I	had	lived	up	there	all	my	life	,
和	毛毡	作为	如果	我	有	居住地	向上	那里	全部	我的	生活	,

感觉自己好像一直都住在那里一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][ðer; ðər] ['twenti] [laɪvz; lɪvz][lɔːŋgər] .

and	was	going	to	live	up	there	twenty	lives	longer	.
和	曾是	去	到	居住	向上	那里	二十	生活	更长	.

他还打算在那里再活二十世。

- [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] , - [sez] ['wɪljəm] . -

'	I'll	wait	for	you	all	my	life	long	,	'	says	William	.	'
-	患病的	等待	为了	你	全部	我的	生活	长的	,	-	说道	威廉	.	-

“我会等你一辈子，”威廉说。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['eni] [hɑːrm] ,

Not	that	I	wish	the	old	man	any	harm	,
不是	那	我	希望	这	老的	男人	任何	伤害	,

我并不希望这位老人受到任何伤害。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]

but	it's	not	in	the	nature	of	things	your	father	can	live	for	ever	,	and
但	它是	不是	在	这	自然	的	事物	你的	父亲	能	居住	为了	曾经	,	和

[ðen] — -

then	—	'
然后	—	-

但世事无常，你父亲不可能永远活着，然后——

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɪljəm] ,

'	It	ain't	no	use	thinking	of	that	,	William	,
-	它	不是	不	使用	思维	的	那	,	威廉	,

“想这些也没用，威廉。”

- [sed] [aɪ] . - ['fɑːðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] — [wen] ['hiːz]

'	said	I	.	'	Father	is	sure	to	make	me	promise	never	to	have	you	—	when	he's
-	说	我	.	-	父亲	是	当然	到	制作	我	承诺	绝不	到	有	你	—	什么时候	他是

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

我说：“父亲临终前一定会让我发誓永远不要你——”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

and	I	can't	refuse	him	anything	.
和	我	不能	拒绝	他	任何事物	.

我不能拒绝他任何要求。

[its] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hi:d] [θɪŋk] [ʌv; əv] . -

It's	just	the	kind	of	thing	he'd	think	of	.	'
它是	只是	这	种类	的	事物	他会	思考	的	.	-

这是他会想到的那种事。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['wɪljəm] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [mɔ:r] [stænd] , [fɔ:r; fər]

Perhaps	you	will	think	William	ought	to	have	made	more	stand	,	for
也许	你	将要	思考	威廉	应该	到	有	制成	更多的	站立	,	为了

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪks] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] ;

everybody	likes	a	masterful	man	;
大家	点赞	一个	精湛	男人	;

你或许会认为威廉应该更加坚定立场，因为每个人都喜欢有魄力的人；

[bʌt; bət] [wʌt] [stænd][kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['belfri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz]

but	what	stand	can	you	make	when	you	are	up	in	a	belfry	with	the	bells
但	什么	站立	能	你	制作	什么时候	你	是	向上	在	一个	钟楼	和	这	铃铛

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ,

shouting	and	yelling	at	you	,
喊叫	和	大喊	在	你	,

但是，当你身处钟楼，耳边充斥着钟声的呼喊和怒吼时，你又能如何表明立场呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ?

and	when	the	girl	you	are	with	won't	listen	to	reason	?
和	什么时候	这	女孩	你	是	和	惯于	听	到	原因	?

当你的女友不听劝告时怎么办?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ðem; ðəm] ['belz] [wɜ:r; wər] .

And	you	have	no	idea	what	them	bells	were	.
和	你	有	不	主意	什么	他们	铃铛	是	.

你根本不知道那些铃铛是什么。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]

Often	and	often	since	then	I	have	started	up	in	the	bed	thinking	I	heard	them
经常	和	经常	自从	然后	我	有	开始	向上	在	这	床	思维	我	听到	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

从那以后，我经常会在睡梦中惊醒，以为我又听到了他们的声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][draɪv] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .

It	was	enough	to	drive	one	distracted	.
它	曾是	足够的	到	驾驶	一	愣	.

这足以让人分心。

- [wel] , - [sez] ['wɪljəm] , - [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:][ʌp] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ;

'	Well	,	'	says	William	,	'	you'll	give	me	up	,	but	I'll	never	give	you	up	;
-	出色地	,	-	说道	威廉	,	-	你会	给	我	向上	,	但	患病的	绝不	给	你	向上	;

“好吧，”威廉说，“你会放弃我，但我永远不会放弃你；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ]

and	you	mark	my	words	,	you	and	me	will	be	man	and	wife	some	day
和	你	标记	我的	字	,	你	和	我	将要	是	男人	和	妻子	一些	天

. -

.	'
.	-

你记住我的话，总有一天你我一定会成为夫妻。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['belz] [stɑːpt] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

And	**as**	**he**	**said**	**it**	**,**	**the**	**bells**	**stopped**	**sudden**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**change**	**.**
和	作为	他	说	它	,	这	铃铛	停止	突然	在	这	中间	的	一个	改变	.

话音刚落，钟声就在变换的过程中突然停止了。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ə'gen] .

The	**rain**	**had**	**come**	**on**	**again**	**.**
这	雨	有	来	在	再次	.

雨又下起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [tʃɪl] [ʌp][ðer; ðər] .

It	**was**	**very**	**chill**	**up**	**there**	**.**
它	曾是	非常	寒意	向上	那里	.

上面很凉爽。

[maɪ] [tiːθ] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['wɪljəmz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi]

My	**teeth**	**was**	**chattering**	**,**	**and**	**so**	**was**	**William's**	**,**	**though**	**he**	**pretended**	**he**
我的	牙齿	曾是	喋喋不休	,	和	所以	曾是	威廉的	,	尽管	他	假装	他

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊk] .

did	**it**	**for**	**the**	**joke**	**.**
做过	它	为了	这	开玩笑	.

我的牙齿在打颤，威廉的牙齿也在打颤，尽管他假装是为了开玩笑才这么做的。

- [lets] [get][ˌɪn'saɪd] [ə'gen] , - [sez] [hiː; hi] .

'	**Let's**	**get**	**inside**	**again**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
-	我们来吧	得到	里面	再次	,	-	说道	他	.

“我们再进去吧，”他说。

- [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

'	**Perhaps**	**they**	**are**	**going**	**home**	**,**	**and**	**if**	**they**	**are**	**not**	**,**
-	也许	他们	是	去	家	,	和	如果	他们	是	不是	,

“或许他们要回家了，如果他们不回家，

[wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

we	**can**	**stay**	**there**	**till**	**they**	**begin**	**it**	**again**	**.**	**'**
我们	能	停留	那里	直到	他们	开始	它	再次	.	-

我们可以待在那儿，直到他们再次开始。

[soʊ][wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

So	**we**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**crept**	**down**	**the**	**ladder**	**.**
所以	我们	打开	这	门	和	悄悄地爬	向下	这	梯子	.

于是我们打开门，爬下梯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋərz] - [lɔft] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn]

There	**was**	**light**	**now**	**coming**	**up**	**from**	**the**	**bellringers**	**'**	**loft**	**through**	**the**	**holes**	**in**
那里	曾是	光	现在	未来	向上	从	这	敲钟人	-	阁楼	通过	这	孔	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	**floor**	**,**
这	地面	,

现在，光线从敲钟人的阁楼里透过地板上的小孔照射进来。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['belfri] ['iːzi] ,

and	**we**	**got**	**down**	**to**	**the**	**belfry**	**easy**	**,**
和	我们	得到	向下	到	这	钟楼	简单的	,

我们很轻松地就到了钟楼。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ɪn]

and	**as**	**we**	**got**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**ladder**	**I**	**heard**	**my**	**father's**	**voice**	**in**
和	作为	我们	得到	到	这	底部	的	这	梯子	我	听到	我的	父亲的	嗓音	在

[ðə; ði] [lɔft] [bɪ'loʊ] —

the	**loft**	**below**	**—**
这	阁楼	以下	—

当我们爬到梯子底部时，我听到父亲在下面的阁楼里的声音——

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
' I don't believe it , ' he was shouting .
- 我 不 相信 它 , - 他 曾是 喊叫 .

“我不相信！”他喊道。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] .
' It can't be true .
- 它 不能 是 真的 .

“这不可能是真的。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] [gɜːrl] . -
She's a God - fearing girl . '
她是 一个 上帝 - 害怕 女孩 . -

她是个敬畏上帝的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] .
And then I heard my mother .
和 然后 我 听到 我的 母亲 .

然后我听到了妈妈的声音。

- [kʌm] [hoʊm] , [dʒeɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [hoʊm] — [its] [truː] .
' Come home , James , ' she said , ' come home — it's true .
- 来 家 , 詹姆斯 , - 她 说 , - 来 家 — 它是 真的 .

“回家吧，詹姆斯，”她说，“回家吧——这是真的。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] .
I told you you was too hard on them .
我 讲述 你 你 曾是 也 难的 在 他们 .

我早就跟你说过你对他们太苛刻了。

[jʌŋ] [foʊks] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [foʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] ,
Young folks will be young folks , and now , perhaps ,
年轻的 各位 将要 是 年轻的 各位 , 和 现在 , 也许 ,

年轻人终究是年轻人，而现在，或许……

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ['diːsnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
our little girl has come to shame instead of being married decent , as she
我们的 小的 女孩 有 来 到 耻辱 反而 的 存在 已婚 体面的 , 作为 她
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,

我们的小女儿没有像她本可能的那样嫁个体面的人家，反而蒙受了耻辱。

[ðoʊ] ['roʊmən] . -
though Roman . '
尽管 罗马 . -

虽然是罗马人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑːðər] [sez] , ['spiːkɪŋ]
Then there was silence for a bit , and then my father says , speaking
然后 那里 曾是 沉默 为了 一个 少量 , 和 然后 我的 父亲 说道 , 请讲
['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , - [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
softer , ' Tell me again .
更柔和 , - 告诉 我 再次 .

然后沉默了一会儿，然后我父亲放低声音说：“再说一遍。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['driːmiŋ] . -
I can't think but what I'm dreaming . '
我 不能 思考 但 什么 我是 做梦 . -

我满脑子都是我的梦境。

[ðen] ['mʌðər] [sez] — - [dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [gɑːt][ðə; ði] ['tuːθeɪk] ,

Then	mother	says	—	'	Don't	I	tell	you	she	said	she'd	got	the	toothache	,
然后	母亲	说道	—	-	不	我	告诉	你	她	说	棚	得到	这	牙疼	,

然后妈妈说——“别忘了，我告诉过你，她说她牙疼。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

and	she	was	going	to	lie	down	a	bit	,
和	她	曾是	去	到	说谎	向下	一个	少量	,

她打算躺一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][sʌm; səm] ['kæməmaɪl] [aɪ'd] [bɪn] ['hɔtiŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	I	went	to	take	her	up	some	camomiles	I'd	been	hotting	,	and	she
和	我	去	到	拿	她	向上	一些	洋甘菊	ID	到过	加热	,	和	她

['wɔznt] [ðer; ðər] ,

wasn't	there	,
不是	那里	,

我去给她送我煮好的洋甘菊，结果她不在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bəʊlstəz] [ænd; ənd] ['piləuz] , [pʊr] [læm] , [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	her	bolsters	and	pillows	,	poor	lamb	,	made	up	to	pretend	she	was	,
和	她	支撑	和	枕头	,	贫穷的	羊肉	,	制成	向上	到	假装	她	曾是	,

[ænd; ənd] ['dʒɑːnsənz] [ben] ,

and	Johnson's	Ben	,
和	强生	本	,

还有她的靠垫和枕头，可怜的小羊羔，被装扮成那样假装自己是，还有约翰逊的本，

[hiː; hi] [siː] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bɜːt][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]

he	see	her	along	of	William	Birt	by	the	Parson's	Shave	with	his	arm	round
他	看	她	沿着	的	威廉	伯特	经过	这	牧师的	刮胡子	和	他的	手臂	圆形的

[hɜːr; hər] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] ! -

her	—	God	forgive	them	both	!	'
她	—	上帝	原谅	他们	两个都	!	-

他看见她和威廉·伯特在牧师理发店旁，威廉·伯特搂着她——愿上帝饶恕他们俩！

[ðen] [sez] [maɪ] ['fɑːðər] , - [hɪəz] [æn; ən][end] [ˌɒnt] .

Then	says	my	father	,	'	Here's	an	end	on't	.
然后	说道	我的	父亲	,	-	这里是	一个	结尾	不	.

然后我父亲说：“到此为止。”

[ʃiːz] [noʊ] ['dɔːtər] [oʊ] - [maɪn] .

She's	no	daughter	o	'	mine	.
她是	不	女儿	o	-	矿	.

她不是我的女儿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd][tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

If	she	was	to	come	back	to	me	,	I'd	turn	her	out	of	doors	.
如果	她	曾是	到	来	后退	到	我	,	ID	转动	她	出去	的	门	.

如果她要回到我身边，我会把她赶出家门。

[dəunt] [let] ['eni] [wʌn] [neɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nevər] [noʊ] [mɔːr] .

Don't	let	any	one	name	her	name	to	me	never	no	more	.
不	让	任何	一	姓名	她	姓名	到	我	绝不	不	更多的	.

永远不要让任何人再跟我提起她的名字。

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt][noʊ] ['dɔːtər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] — -

I	hain't	got	no	daughter	,	'	he	said	,	'	and	may	the	Lord	—	'
我	没有	得到	不	女儿	,	-	他	说	,	-	和	可能	这	主	—	-

“我没有女儿，”他说，“愿上帝——”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

I	think	my	mother	put	her	hands	afore	his	mouth	,	for	he	stopped	short	,
我	思考	我的	母亲	放	她	双手	之前	他的	嘴	,	为了	他	停止	短的	,

我想是我妈妈捂住了他的嘴，因为他突然停住了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [sed] —
and **mother** **,** **she** **said** **—**
和 母亲 , 她 说 —

她说，还有母亲——

- [dəunt] [kɜ:rs] [ðem; ðəm] , [dʒeɪmz] .
' **Don't** **curse** **them** **,** **James** **.**
- 不 诅咒 他们 , 詹姆斯 .

“别诅咒他们，詹姆斯。”

[ju:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . -
You'll **be** **sorry** **for** **it** **,** **and** **they'll** **have** **trouble** **enough** **without** **that** **.** **'**
你会 是 对不起 为了 它 , 和 他们会 有 麻烦 足够的 没有 那 . -

你会后悔的，而且就算没有这件事，他们也会遇到很多麻烦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,
And **with** **that** **father** **and** **mother** **must** **have** **gone** **away** **,**
和 和 那 父亲 和 母亲 必须 有 已消失 离开 ,

于是，父母就此离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['riŋəz] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
and **the** **other** **ringers** **stood** **talking** **a** **bit** **.**
和 这 其他 铃声 站立 说 一个 少量 .

其他几位铃手站在那里聊了一会儿。

- [ʃi:d] [best] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] , - [sed] [ðə; ði] ['li:dər] , [dʒɑ:n] ['evənz] . -
' **She'd** **best** **not** **come** **back** **,** **'** **said** **the** **leader** **,** **John** **Evans** **.** **'**
- 棚 最好的 不是 来 后退 , - 说 这 领导者 , 约翰 埃文斯 . -

“她最好别回来了，”领头人约翰·埃文斯说道。

[aʊt] [ə; eɪ] - ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [eɪt] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
Out **a** **-** **gallivanting** **with** **a** **young** **chap** **from** **five** **to** **eight** **as** **I** **understand** **!**
出去 一个 - 四处游荡 和 一个 年轻的 小伙子 从 五 到 八 作为 我 理解 !

据我了解，他和一位五岁到八岁的年轻人一起外出游玩！

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
What's **the** **good** **of** **coming** **back** **?**
是什么 这 好的 的 未来 后退 ?

回来有什么好处？

[ʃi:z] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ʃi:z] [laɪk] — [laɪk] — -
She's **lost** **her** **character** **,** **and** **a** **gal** **without** **a** **character** **,** **she's** **like** **—** **like** **—** **'**
她是 丢失的 她 特点 , 和 一个 女孩 没有 一个 特点 , 她是 喜欢 — 喜欢 — -

她失去了原有的性格，一个没有性格的女人，就像——就像——

- [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['rɪŋər] .
' **Like** **a** **public** **-** **house** **without** **a** **licence** **,** **'** **said** **the** **second** **ringer** **.**
- 喜欢 一个 民众 - 房子 没有 一个 执照 , - 说 这 第二 铃声 .

“就像一家没有营业执照的酒吧，”第二个接招的人说道。

- [ɔ:r][ə; eɪ][kɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , - [sed] [ðə; ði] ['trebl] .
' **Or** **a** **cart** **without** **a** **horse** **,** **'** **said** **the** **treble** **.**
- 或者 一个 大车 没有 一个 马 , - 说 这 高音 .

“或者说，一辆没有马的马车，”高音说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn] [spoʊk] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ðæt] [wʌz; wəz]['dʒɪm]['paɪpər][æt; ət][ðə; ði]
There **was** **only** **one** **man** **spoke** **up** **for** **me** **—** **that** **was** **Jim** **Piper** **at** **the**
那里 曾是 仅有的 一 男人 辐 向上 为了 我 — 那 曾是 吉姆 派珀 在 这
['dʒen(ə)rəl] [ʃɑ:p] .
general **shop** **.**
一般的 店铺 .

只有一个人站出来为我说话——那就是杂货店的吉姆·派珀。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [noʊ][hɑ:rm][ʌv; əv] [ðæt] [gæl] , - [sez] [hi:; hi] ,
' I don't believe no harm of that gal , ' says he ,
- 我 不 相信 不 伤害 的 那 女孩 , - 说道 他 ,

“我不认为那个女孩会做坏事，”他说。

- [noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['mɪsɪz] , [nɔ:r] [jet] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
' no more nor I would of my own missus , nor yet of him . '
- 不 更多的 也不 我 会 的 我的 自己的 太太 , 也不 然而 的 他 . -

“我既不会再对我的妻子这样做，也不会再对他这样做。”

- [wel] , [lets] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' Well , let's hope for the best , ' said the others .
- 出色地 , 我们来吧 希望 为了 这 最好的 , - 说 这 其他的 .

“好吧，但愿一切顺利吧。”其他人说道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] ,
But I had a sort of feeling they was hoping for the worst ,
但 我 有 一个 种类 的 感觉 他们 曾是 希望 为了 这 最差 ,

但我总觉得他们是希望最坏的情况发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [θɪŋz] [goʊz] [rɔ:ŋ] , [its] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑ:n]
because when things goes wrong , it's always more amusing for the lookers - on
因为 什么时候 事物 去 错误的 , 它是 总是 更多的 有趣 为了 这 外貌 - 在
[ðæn; ðən] [wen] ['evriθɪŋ] [goʊz] [raɪt] .
than when everything goes right .
比 什么时候 一切 去 正确的 .

因为当事情出错时，旁观者总是觉得比一切顺利时更有趣。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] ['klætɚɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
Presently they went clattering down the steps , and all was dark ,
目前 他们 去 咔嗒咔嗒 向下 这 步骤 , 和 全部 曾是 黑暗的 ,

随后，他们噼里啪啦地跑下台阶，周围一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['wɪljəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] ,
and there was me and William among the cobwebs and the owls ,
和 那里 曾是 我 和 威廉 之中 这 蜘蛛网 和 这 猫头鹰 ,
['hoʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hændz] ,
holding each other's hands ,
保持 每个 其他的 双手 ,

于是，我和威廉在蛛网和猫头鹰的环绕中，手牵着手。

[ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz] [stoʊn] , [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
and as cold as stone , both of us .
和 作为 寒冷的 作为 石头 , 两个都 的 我们 .

我们俩都冷若冰霜。

- [wel] ? - [sez] ['wɪljəm] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .
' Well ? ' says William , when everything was quiet again .
- 出色地 ? - 说道 威廉 , 什么时候 一切 曾是 安静的 再次 .

“怎么样？”威廉在周围再次安静下来后问道。

- [wel] ! - [sez] [aɪ] . - [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] .
' Well ! ' says I . ' Good - bye , William .
- 出色地 ! - 说道 我 . - 好的 - 再见 , 威廉 .

“好吧！”我说。“再见，威廉。”

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
He won't be as hard as his word ,
他 惯于 是 作为 难的 作为 他的 单词 ,

他不会像他承诺的那样强硬。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	I	couldn't	give	you	all	my	life	to	be	a	good	wife	to	you	,
和	如果	我	不能	给	你	全部	我的	生活	到	是	一个	好的	妻子	到	你	,

如果我不能将我的一生都奉献给你，做一个好妻子，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] ['kærəktər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [nɑːt] ['wɪlɪŋ] , [ɪts] [truː] ;

I	have	given	you	my	character	,	it	seems	;	not	willing	,	it's	true	;
我	有	给定	你	我的	特点	,	它	似乎	;	不是	愿意的	,	它是	真的	;

看来我已经把我的性格给了你；说实话，我并非自愿的；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [grʌdʒ] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there's	nothing	I	should	grudge	you	,	William	,	and	I	don't	regret	it	,
但	有	没有什么	我	应该	怨恨	你	,	威廉	,	和	我	不	后悔	它	,

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . -

and	good	-	bye	.	'
和	好的	-	再见	.	-

但我没什么好怪你的，威廉，我也不后悔，再见。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][maɪ][hændz] [taɪt] .

But	he	held	my	hands	tight	.
但	他	握住	我的	双手	紧的	.

但他紧紧地握着我的手。

- [gʊd] - [baɪ] , ['wɪljəm] , - [aɪ] [sez] [ə'gen] .

'	Good	-	bye	,	William	,	'	I	says	again	.
-	好的	-	再见	,	威廉	,	-	我	说道	再次	.

“再见，威廉，”我再次说道。

- [aɪm]['goʊɪŋ] .

'	I'm	going	.
-	我是	去	.

'我要去。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] . -

I'm	going	home	.	'
我是	去	家	.	-

我要回家了。

- [jes] , [maɪ][gɜːrl] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

'	Yes	,	my	girl	,	'	says	he	,	'	you	are	going	home	;
-	是的	,	我的	女孩	,	-	说道	他	,	-	你	是	去	家	;

“是的，我的女孩，”他说，“你要回家了；

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] . -

you're	going	home	with	me	to	my	mother	.	'
你是	去	家	和	我	到	我的	母亲	.	-

你跟我一起回家，到我妈妈那里去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæstərfl] [ɪ'nʌf] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

And	he	was	masterful	enough	then	,	I	can	tell	you	.
和	他	曾是	精湛	足够的	然后	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他当时就已经技艺精湛了。

- [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [θroʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɔːr] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	If	your	father	would	throw	you	off	without	knowing	the	rights	or	wrongs	of	the
-	如果	你的	父亲	会	扔	你	离开	没有	会心	这	权利	或者	错误	的	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“如果你的父亲在不了解事情的对错的情况下就把你赶走，

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][maɪn] , [maɪ][gɜːrl] .

it's	not	for	him	you	should	be	giving	up	your	happiness	and	mine	,	my	girl	.
它是	不是	为了	他	你	应该	是	给予	向上	你的	幸福	和	矿	,	我的	女孩	.

我的女孩，你不应该为了他而放弃你我的幸福。

[kʌm] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

Come	home	to	my	mother	,
来	家	到	我的	母亲	,

回家见我妈妈吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [maɪ][waɪf] . -

and	let	me	see	the	man	who	dares	to	say	anything	against	my	wife	.	'
和	让	我	看	这	男人	WHO	敢于	到	说	任何事物	反对	我的	妻子	.	-

谁敢说我妻子的坏话，就让我看看他是谁。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðɚz] ['biːɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt]

And	whether	it	was	father's	being	so	hard	and	saying	what	he	did	about
和	无论	它	曾是	父亲的	存在	所以	难的	和	说	什么	他	做过	关于

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðoʊz] [men] ,

me	before	all	those	men	,
我	前	全部	那些	男人	,

或许是因为父亲对我如此严厉，当着那么多男人的面说我的坏话，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['siːkrət] [ɔːl]

or	whether	it	was	me	knowing	that	mother	had	stood	up	for	us	secret	all
或者	无论	它	曾是	我	会心	那	母亲	有	站立	向上	为了	我们	秘密	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

或者，是因为我知道母亲一直以来都在秘密地保护我们吗?

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] ['wɪljəm] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd]

or	whether	it	was	because	I	loved	William	so	much	,	or	because	he	loved
或者	无论	它	曾是	因为	我	喜爱	威廉	所以	很多	,	或者	因为	他	喜爱

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

me	so	much	,
我	所以	很多	,

或许是因为我太爱威廉，或许是因为他太爱我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['oʊnli][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

But	I	didn't	say	another	word	,	only	began	to	cry	,
但	我	没有	说	其他	单词	,	仅有的	开始	到	哭	,

但我一句话也没说，只是开始哭泣。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [streɪt] [hoʊm][tuː; tə] ['wɪljəmz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	we	got	downstairs	and	straight	home	to	William's	mother	,	and	we
和	我们	得到	楼下	和	直的	家	到	威廉的	母亲	,	和	我们

[toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

told	her	all	about	it	;
讲述	她	全部	关于	它	;

我们下楼后直接回家找威廉的母亲，把事情的来龙去脉都告诉了她；

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] [kraɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] ,

and	we	was	cried	in	church	next	Sunday	,
和	我们	曾是	哭	在	教会	下一个	星期日	,

下周日我们在教堂里哭了。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

and	I	stayed	with	the	old	lady	until	we	was	married	,	and	many	a
和	我	入住	和	这	老的	女士	直到	我们	曾是	已婚	,	和	许多	一个

[jɪr] ['æftər] ;

year	after	;
年	后	;

我和那位老太太一直住在一起，直到我们结婚，婚后也住了很多年；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðoʊ] ['oʊnli][ɪn] [lɔ:] ,

and	a	good	mother	she	was	to	me	,	though	only	in	law	,
和	一个	好的	母亲	她	曾是	到	我	,	尽管	仅有的	在	法律	,

虽然只是婆婆，但她待我很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['græni] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [kʌm] .

and	a	good	granny	to	our	children	when	they	come	.
和	一个	好的	奶奶	到	我们的	孩子们	什么时候	他们	来	.

而且孩子们来的时候，她也会是一位和蔼可亲的奶奶。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mʌðər] [kʌm] [tu:; tə] [si:]

And	I	wasn't	so	unhappy	as	you	may	think	,	because	mother	come	to	see
和	我	不是	所以	不开心	作为	你	可能	思考	,	因为	母亲	来	到	看

[ˌem 'i:][də'rektli; daɪ'rektli] ,

me	directly	,
我	直接地	,

我并没有你想象的那么不开心，因为妈妈亲自来看我了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]

and	she	was	at	our	wedding	;	and	father	,	he	didn't	say	anything	to
和	她	曾是	在	我们的	婚礼	;	和	父亲	,	他	没有	说	任何事物	到

[prɪ'vent] [hɜ:r; hər]['goʊɪŋ] .

prevent	her	going	.
防止	她	去	.

她参加了我们的婚礼；而我父亲，并没有阻止她去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɜ:rtʃt] ['æftər][maɪ][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] — [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

When	I	was	churched	after	my	first	,	and	the	boy	was	christened	—	in	our
什么时候	我	曾是	教会	后	我的	第一的	,	和	这	男生	曾是	受洗	—	在	我们的

[oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,

own	church	,
自己的	教会	,

在我生完第一个孩子后，我去了教堂，而我的儿子也在我们自己的教堂接受了洗礼。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['wɪljəm] ['prɑ:mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ɪf] ['evər] [wi:; wi][hæd; həd] ['eni] —

for	I	had	made	William	promise	it	should	be	so	if	ever	we	had	any	—
为了	我	有	制成	威廉	承诺	它	应该	是	所以	如果	曾经	我们	有	任何	—

['mʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

mother	was	there	,
母亲	曾是	那里	,

因为我曾让威廉答应我，如果我们将来有了孩子，就一定要这样做——母亲当时也在场。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and	she	said	to	me	:	'	Take	the	child	,	'	she	said	,
和	她	说	到	我	:	-	拿	这	孩子	,	-	她	说	,

她对我说："带走孩子，"她说。

- [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

'	and	go	to	your	father	at	home	;	and	when	he	sees	the	child	,
-	和	去	到	你的	父亲	在	家	;	和	什么时候	他	看到	这	孩子	,

"然后回家去见你的父亲；当他看到孩子的时候，

['hiːl] [kʌm] [raʊnd] , [aɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɑːrk] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

he'll	come	round	,	I'll	lay	a	crown	;	for	his	bark	,	'	she	says	,
地狱	来	圆形的	, 患病的		躺	一个	王冠	;	为了	他的	吠	,	-	她	说道	,

“他会回来的，我会献上桂冠；为了他的船，”她说。

- [wʌz; wəz]['æləs] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] . -

'	was	allus	worse	than	his	bite	.	'
-	曾是	艾洛斯	更糟	比	他的	咬	.	-

“总是比他的咬伤更糟糕。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,

And	I	did	so	,
和	我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [perz] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [red] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt]

and	the	pears	was	hard	and	red	on	the	wall	as	they	was	the	night
和	这	梨	曾是	难的	和	红色的	在	这	墙	作为	他们	曾是	这	夜晚

['wɪljəm] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

William	climbed	up	to	my	window	,
威廉	攀登	向上	到	我的	窗户	,

梨子又硬又红地挂在墙上，就像威廉爬到我窗户前的那晚一样。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] ,

and	I	went	into	the	kitchen	,	and	there	was	father	sitting	in	his	big	chair	,
和	我	去	进入	这	厨房	,	和	那里	曾是	父亲	坐着	在	他的	大的	椅子	,

我走进厨房，看到父亲正坐在他的大椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ;

and	the	Bible	on	the	table	in	front	of	him	,	with	his	spectacles	;
和	这	圣经	在	这	桌子	在	正面	的	他	,	和	他的	眼镜	;

他面前的桌子上放着《圣经》和他的眼镜；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət] ['fɑːðər] ,

but	he	wasn't	reading	,	and	if	it	had	been	any	one	else	but	father	,
但	他	不是	阅读	,	和	如果	它	有	到过	任何	一	别的	但	父亲	,

但他并没有在看书，如果不是父亲，换作其他人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

I	should	have	said	he	had	been	crying	.
我	应该	有	说	他	有	到过	哭泣	.

我应该说他哭过了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] —

And	so	I	went	in	,	and	I	showed	him	the	baby	,	and	I	said	—
和	所以	我	去	在	,	和	我	显示	他	这	婴儿	,	和	我	说	—

于是我走了进去，给他看了孩子，我说——

- [lʊk] , ['fɑːðər] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ; [ænd; ənd]['hiːz] [neɪmd] [dʒeɪmz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɑːðər]

'	Look	,	father	,	here's	our	little	baby	;	and	he's	named	James	,	for	you	,	father
-	看	,	父亲	,	这里是	我们的	小的	婴儿	;	和	他是	命名	詹姆斯	,	为了	你	,	父亲

,

,

,

“爸爸，你看，这是我们的小宝宝；他叫詹姆斯，是为了纪念您，爸爸。”

[ænd; ənd] ['krɪsənd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

and	christened	in	church	the	same	as	I	was	.
和	受洗	在	教会	这	相同的	作为	我	曾是	.

和我一样，也在教堂接受了洗礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ， - [sez] [aɪ] ，

And	**now**	**I**	**have**	**got**	**a**	**child**	**of**	**my**	**own**	**，**	**'**	**says**	**I**	**，**
和	现在	我	有	得到	一个	孩子	的	我的	自己的	，	-	说道	我	，

“现在我有了自己的孩子，”我说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] ， - [dɪr] ['fɑːðər] ，

for	**he**	**didn't**	**speak**	**，**	**'**	**dear**	**father**	**，**
为了	他	没有	说话	，	-	亲爱的	父亲	，

因为他没有说话，“亲爱的父亲”，

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ，

I	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**have**	**a**	**child**	**of**	**your**	**own**	**go**	**against**	**your**	**wishes**	**，**
我	知道	什么	它	是	到	有	一个	孩子	的	你的	自己的	去	反对	你的	愿望	，

我知道自己的孩子违背自己意愿是什么滋味，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第3/7页

[ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd] [maɪn] ['nevər] [wɪl] — [ɔːr] [ə'genst] [jɔːrz] ['iːðər] .

and	please	God	mine	never	will	—	or	against	yours	either	.
和	请	上帝	矿	绝不	将要	—	或者	反对	你的	任何一个	.

愿上帝保佑，我的信仰永远不会受损——你的也不会。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊ] ['fɑːðər] , [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

But	I	couldn't	help	it	,	and	O	father	,	do	forgive	me	!	'
但	我	不能	帮助	它	,	和	哦	父亲	,	做	原谅	我	!	-

但我情不自禁，哦，父亲，请原谅我!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm]

And	he	didn't	say	anything	,	but	he	kissed	the	boy	,	and	he	kissed	him
和	他	没有	说	任何事物	,	但	他	亲吻	这	男生	,	和	他	亲吻	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他什么也没说，只是吻了那个男孩，然后又吻了他一次。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sez] —

And	presently	he	says	—
和	目前	他	说道	—

他接着说——

- [its] - [moʊst] [taɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] .

'	It's	'	most	time	your	mother	was	home	from	church	.
-	它是	-	最多	时间	你的	母亲	曾是	家	从	教会	.

“大多数时候，你妈妈都是从教堂回家的。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] , [keit] ? -

Won't	you	be	setting	the	tea	,	Kate	?	'
惯于	你	是	环境	这	茶	,	凯特	?	-

凯特，你不去准备茶吗?

[soʊ][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hoʊld] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [bɪ'twɪkst]

So	I	give	him	the	baby	to	hold	,	for	I	knew	everything	was	all	right	betwixt
所以	我	给	他	这	婴儿	到	抓住	,	为了	我	知道	一切	曾是	全部	正确的	中间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

所以我把孩子递给他抱，因为我知道我们之间一切都很好。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

And	all	the	children	have	been	christened	in	the	church	.
和	全部	这	孩子们	有	到过	受洗	在	这	教会	.

所有孩子都在教堂接受了洗礼。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wen] ['fɑːðər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

But	I	think	when	father	is	taken	from	us	—	which	in	the	nature	of	things
但	我	思考	什么时候	父亲	是	已采取	从	我们	—	哪个	在	这	自然	的	事物

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,

he	must	be	,
他	必须	是	,

但我认为，当父亲离开我们时——这是自然规律使然——

[ðoʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɜːrst] ! — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tuː] ;

though	long	may	it	be	first	!	—	I	think	I	shall	be	a	Roman	Catholic	too	;
尽管	长的	可能	它	是	第一的	!	—	我	思考	我	将	是	一个	罗马	天主教	也	;

虽然希望它能一直保持第一！——我想我也会成为一名罗马天主教徒；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

for	it	doesn't	seem	to	me	to	matter	much	one	way	or	the	other	,
为了	它	不	似乎	到	我	到	事情	很多	一	方式	或者	这	其他	,

在我看来，无论哪种方式，似乎都无关紧要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['wɪljəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

and	it	would	please	William	very	much	,	and	I	am	sure	it	wouldn't	hurt	me	.
和	它	会	请	威廉	非常	很多	,	和	我	是	当然	它	不会	伤害	我	.

威廉一定会非常高兴，而且我相信这也不会伤害到我。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ?

And	what's	the	good	of	being	married	to	the	best	man	in	the	world	if	you	can't	do	a	little	thing	like	that	to	please	him	?
和	是什么	这	好的	的	存在	已婚	到	这	最好的	男人	在	这	世界	如果	你	不能	做	一个	小的	事物	喜欢	那	到	请	他	?

嫁给世界上最好的男人有什么用呢？如果连这样一件小事都做不到让他开心，那又有什么意义呢？

[ə; eɪ] [deθ] - [bed] [kən'feʃ(ə)n]

A	DEATH	-	BED	CONFESSION
一个	死亡	-	床	忏悔

临终忏悔

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [aɪ][daɪ] , [sɜːr] !

AND	so	you	think	I	shall	go	to	heaven	when	I	die	,	sir	!
和	所以	你	思考	我	将	去	到	天堂	什么时候	我	死	,	先生	!

所以你认为我死后会上天堂吗，先生！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪts][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] !

Because	I	have	spent	my	time	and	what	bits	of	money	I've	had	in	looking	after	the	poor	in	this	parish	!
因为	我	有	花费	我的	时间	和	什么	比特	的	钱	我已经	有	在	寻找	后	这	贫穷的	在	这	教区	!

因为我把我的时间和仅有的一点钱都花在了照顾这个教区的穷人上！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] ;

And	I	would	do	it	again	if	I	had	my	time	to	come	over	again	;
和	我	会	做	它	再次	如果	我	有	我的	时间	到	来	超过	再次	;

如果我有机会再来一次，我还会这样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [maɪ] [sɪnz] ,

but	it	will	take	more	than	that	to	wipe	out	my	sins	,
但	它	将要	拿	更多的	比	那	到	擦拭	出去	我的	罪孽	,

但仅仅这些还不足以洗清我的罪孽。

[ænd; ənd][gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌemˈiː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəl]

and	God	forgive	me	if	I	can't	always	believe	that	even	His	mercy	will	be	equal
和	上帝	原谅	我	如果	我	不能	总是	相信	那	甚至	他的	怜悯	将要	是	平等的

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

如果我无法始终相信祂的慈悲能够与之匹敌，请上帝原谅我。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

You're	a	clergyman	,	and	you	ought	to	know	.
你是	一个	牧师	,	和	你	应该	到	知道	.

你是牧师，你应该知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [blæk] [hɑːrt] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈstɑːrtɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn] [ðæt] [diːd] ,

I	think	sometimes	the	black	heart	in	me	,	that	started	me	on	that	deed	,
我	思考	有时	这	黑色的	心	在	我	,	那	开始	我	在	那	契据	,

我有时觉得，是我内心深处的那颗黑心，才让我做了那件事。

[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['æftər][ɔːl] ,

must	have	come	from	the	devil	,	and	that	I	am	his	child	after	all	,
必须	有	来	从	这	魔鬼	,	和	那	我	是	他的	孩子	后	全部	,

这一定是魔鬼的杰作，看来我终究是他的孩子。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] .

and	shall	go	back	to	him	at	the	last	.
和	将	去	后退	到	他	在	这	最后的	.

最终他还是要回到他身边。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] , [sɜːr] .

Don't	look	so	shocked	,	sir	.
不	看	所以	震惊	,	先生	.

先生，别这么惊讶。

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ; [its] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

That's	not	what	I	really	believe	;	it's	only	what	I	sometimes	fear	I	ought	to	believe	,
那就是	不是	什么	我	真的	相信	;	它是	仅有的	什么	我	有时	害怕	我	应该	到	相信	,

那并非我真正相信的；那只是我有时害怕自己应该相信的。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] , ['laɪɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] .

when	I	wake	up	in	the	chill	night	and	think	things	over	,	lying	here	alone	.
什么时候	我	唤醒	向上	在	这	寒意	夜晚	和	思考	事物	超过	,	说谎	这里	独自的	.

当我在寒冷的夜里醒来，独自躺在这里思考事情时。

[tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][oʊld][ænd; ənd][prɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ][kæp][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃekt] [ʃɔːl] ,

To	see	me	old	and	prim	,	with	my	cap	and	little	checked	shawl	,
到	看	我	老的	和	原始	,	和	我的	帽	和	小的	已检查	披肩	,

看到我老态龙钟、一本正经的样子，戴着帽子，披着格子小披肩，

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ]

you'd	never	think	that	I	was	once	one	of	the	two	prettiest	girls	on	all	the	South
你会	绝不	思考	那	我	曾是	一次	一	的	这	二	最漂亮的	女孩们	在	全部	这	南

[daʊnz] .

Downs	.
唐斯	.

你绝对想不到，我曾经是南唐斯丘陵上最漂亮的两个女孩之一。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['lɪliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	I	was	,	and	my	cousin	Lilian	was	the	other	.
但	我	曾是	,	和	我的	表哥	莉莲	曾是	这	其他	.

但我确实是，我的表妹莉莲是另一个。

[wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] [waɪtkrɔft] [tə'geðər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] .

We	lived	at	Whitecroft	together	at	our	uncle's	.
我们	居住地	在	怀特克罗夫特	一起	在	我们的	叔叔的	.

我们一起住在怀特克罗夫特叔叔家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər] , [æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər][kʊd; kəd]

He	was	a	well	-	to	-	do	farmer	,	as	well	-	to	-	do	as	a	farmer	could
他	曾是	一个	出色地	-	到	-	做	农民	,	作为	出色地	-	到	-	做	作为	一个	农民	可以

[biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] ,

be	in	such	times	as	those	,
是	在	这样的	时代	作为	那些	,

他是一位富裕的农民，在当时的时代背景下，他算是相当富裕了。

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [lænd][æz; əz] [ðæt] .

and	on	such	land	as	that	.
和	在	这样的	土地	作为	那	.

以及在那样的土地上。

[wen'evər] [aɪ] [hɪr] ['piːp(ə)l] [seɪ] - [hoʊm] , - [its] [waɪtkrɔft] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Whenever	I	hear	people	say	'	home	,	'	it's	Whitecroft	I	think	of	,
每当	我	听到	人们	说	-	家	,	-	它是	怀特克罗夫特	我	思考	的	,

每当我听到人们说“家”的时候，我首先想到的就是怀特克罗夫特。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [θætʃ] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	its	narrow	windows	and	thatch	roof	and	the	farm	-	buildings	about	it	,
和	它是	狭窄的	视窗	和	苫	屋顶	和	这	农场	-	建筑物	关于	它	,

它有着狭窄的窗户、茅草屋顶以及周围的农舍，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [triːz] [ɔːl] [bent] [wʌn] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	the	bits	of	trees	all	bent	one	way	with	the	wind	from	the	sea	.
和	这	比特	的	树木	全部	弯曲	一	方式	和	这	风	从	这	海	.

树枝都被海风吹得朝一个方向弯曲。

[waɪtkrɔft] [stændz] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,

Whitecroft	stands	on	a	shoulder	of	the	Downs	,
怀特克罗夫特	站立	在	一个	肩膀	的	这	唐斯	,

怀特克罗夫特坐落在唐斯丘陵的山肩上，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːloʊ]

and	on	a	clear	day	you	can	see	right	out	to	sea	and	over	the	hollow
和	在	一个	清除	天	你	能	看	正确的	出去	到	海	和	超过	这	空洞的

[wer] - [laɪz] ['kʌdld] [daʊn] [kloʊz] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

where	Felscombe	lies	cuddled	down	close	and	warm	,
在哪里	-	谎言	依偎	向下	关闭	和	温暖的	,

晴朗的日子里，你可以一直看到大海，越过山谷，费尔斯库姆就静静地躺在那里，温暖舒适。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɛlmz] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [braɪt] ["bɪts][ʌv; əv] ['gaːdnz] .

with	its	elms	and	its	church	,	and	its	bright	bits	of	gardens	.
和	它是	榆树	和	它是	教会	,	和	它是	明亮的	比特	的	花园	.

这里有榆树、有教堂，还有色彩明快的花园。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [wɪnd] [daʊn] [ðer; ðər] ,

They	are	sheltered	from	the	sea	wind	down	there	,
他们	是	避难所	从	这	海	风	向下	那里	,

那里可以避开海风。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz]

but	there's	nothing	to	break	the	wing	of	it	as	it	rolls	across	the	Downs
但	有	没有什么	到	休息	这	翼	的	它	作为	它	卷	穿过	这	唐斯

[ɑːn][tuː; tə] [waɪtkrɔft] ;

on	to	Whitecroft	;
在	到	怀特克罗夫特	;

但没有什么能阻挡它飞越唐斯丘陵到达怀特克罗夫特的步伐；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['lɪliən]

and	of	a	night	Lilian
和	的	一个	夜晚	莉莲

莉莲的夜晚

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	I	used	to	lie	and	listen	to	the	wind	banging	the	windows	,
和	我	用过的	到	说谎	和	听	到	这	风	砰砰作响	这	视窗	,

我过去常常躺在那里，听着风拍打窗户的声音。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

and	know	that	the	chimneys	were	rocking	over	our	heads	,
和	知道	那	这	烟囱	是	摇滚	超过	我们的	头部	,

而且我们知道，头顶上的烟囱都在摇晃。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [haʊs] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [laɪk]

and	feel	the	house	move	to	and	fro	with	the	strength	of	the	wind	like
和	感觉	这	房子	移动	到	和	弗	和	这	力量	的	这	风	喜欢

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

as	if	it	was	the	swing	of	a	cradle	.
作为	如果	它	曾是	这	摇摆	的	一个	摇篮	.

感觉房子随着风力来回摇晃，就像摇篮一样。

['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

Lilian	and	I	had	come	there	,	little	things	,	and	uncle	had	brought	us
莉莲	和	我	有	来	那里	,	小的	事物	,	和	叔叔	有	带来	我们

[ʌp] [tə'geðər] ,

up	together	,
向上	一起	,

莉莲和我都是从小就来到这里，叔叔把我们一起抚养长大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['sɪstər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpənd] ,

and	we	loved	each	other	like	sisters	until	that	happened	,
和	我们	喜爱	每个	其他	喜欢	姐妹	直到	那	发生	,

在那件事发生之前，我们一直像姐妹一样相爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	this	is	the	first	time	I	have	told	a	human	soul	about	it	;
和	这	是	这	第一的	时间	我	有	讲述	一个	人类	灵魂	关于	它	;

这是我第一次把这件事告诉一个人类灵魂；

[ænd; ənd] [ɪf] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] — [wel] ,

and	if	being	sorry	can	pay	for	things	—	well	,
和	如果	存在	对不起	能	支付	为了	事物	—	出色地	,

如果道歉能带来回报——那么，

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər] .

but	I'm	afraid	there	are	some	things	nothing	can	pay	for	.
但	我是	害怕的	那里	是	一些	事物	没有什么	能	支付	为了	.

但我恐怕有些东西是金钱买不到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][waɪld] ['wɪndi] [naɪt] , [wen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

It	was	one	wild	windy	night	,	when	,	if	you	should	open	the	door	an	inch	,
它	曾是	一	荒野	刮风	夜晚	,	什么时候	,	如果	你	应该	打开	这	门	一个	英寸	,

那是一个狂风呼啸的夜晚，如果你把门打开一条缝，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʒɑːrd][ænd; ənd] ['rætld] .

everything	in	the	house	jarred	and	rattled	.
一切	在	这	房子	罐装	和	摇晃	.

屋子里所有东西都发出嘎吱嘎吱的响声。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪlɪən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

We	were	sitting	round	the	fire	,	uncle	and	Lilian	and	me	,
我们	是	坐着	圆形的	这	火	,	叔叔	和	莉莲	和	我	,

我和叔叔、莉莲围坐在篝火旁。

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,

us	with	our	knitting	and	him	asleep	in	his	newspaper	,
我们	和	我们的	针织	和	他	睡着了	在	他的	报纸	,

我们俩在织毛衣，他却睡在报纸里。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] [laɪk] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]

and	nobody	could	have	gone	to	sleep	with	a	wind	like	that	but	a	man
和	无人	可以	有	已消失	到	睡觉	和	一个	风	喜欢	那	但	一个	男人

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [bred] [ænd; ənd][bɔːrn][æt; ət] [siː] ,

who	has	been	bred	and	born	at	sea	,
WHO	有	到过	繁殖	和	出生	在	海	,

除了在海上长大、在海上出生的人之外，没有人能在这样的风中入睡。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] .

or	on	the	South	Downs	.
或者	在	这	南	唐斯	.

或者在南唐斯丘陵。

['lɪlɪən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['wɪntər] ['dresɪz] ,

Lilian	and	I	were	talking	over	our	new	winter	dresses	,
莉莲	和	我	是	说	超过	我们的	新的	冬天	连衣裙	,

莉莲和我正聊着我们新买的冬装，

[wen] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,

when	there	come	a	knock	at	the	side	door	,
什么时候	那里	来	一个	敲	在	这	边	门	,

这时侧门有人敲门，

[nɑːt] [naɪ] [soʊ] [laʊd] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðə; ði][wɪnd] [meɪd] ,

not	nigh	so	loud	as	some	of	the	noises	the	wind	made	,
不是	夜	所以	大声	作为	一些	的	这	噪音	这	风	制成	,

远不及风吹出的某些声音那么响亮。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l][sæt][ʌp] , [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [sed] , - [hɑːrk] ! -

but	not	being	used	to	it	,	uncle	sat	up	,	wide	awake	,	and	said	,	-	Hark	!	-
但	不是	存在	用过的	到	它	,	叔叔	卫星	向上	,	宽的	醒	,	和	说	,	-	听着	!	-

但由于不习惯，叔叔猛地坐了起来，完全清醒了，说道："听！"

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'gen] ,

In	a	minute	it	come	again	,
在	一个	分钟	它	来	再次	,

过一会儿它又来了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

and	then	I	went	to	the	door	and	opened	it	a	bit	.
和	然后	我	去	到	这	门	和	打开	它	一个	少量	.

然后我走到门口，把门打开了一条缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

There	was	some	one	outside	who	began	to	speak	as	soon	as	he	saw	the
那里	曾是	一些	一	外部	WHO	开始	到	说话	作为	很快	作为	他	锯	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

外面有人一看到光亮就开始说话了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

but	I	could	not	hear	what	he	said	for	the	roaring	of	the	wind	,
但	我	可以	不是	听到	什么	他	说	为了	这	咆哮	的	这	风	,

但由于风声呼啸，我没听清他说了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] .

and	the	cracking	of	the	trees	outside	.
和	这	裂纹	的	这	树木	外部	.

还有窗外树木断裂的声音。

- [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] ! -

'	Shut	that	door	!	'
-	关闭	那	门	!	-

“把门关上！”

['ʌŋk(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

uncle	shouted	from	the	parlour	.
叔叔	喊叫	从	这	客厅	.

叔叔从客厅里喊道。

- [let] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] , [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][oʊk] .

'	Let	the	dog	in	,	whatever	he	is	,	and	let	him	tell	his	tale	this	side	the	oak	.
-	让	这	狗	在	,	任何	他	是	,	和	让	他	告诉	他的	故事	这	边	这	橡木	.

-
'
-
-

“不管它是什么，都让它进来，让它在这棵橡树这边讲述它的故事。”

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

So	I	let	him	in	and	shut	the	door	after	him	,
所以	我	让	他	在	和	关闭	这	门	后	他	,

于是我让他进来，然后把门关上了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɔːfɪn] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	I	had	better	have	shut	to	the	lid	of	my	own	coffin	after	me	.
和	我	有	更好的	有	关闭	到	这	盖	的	我的	自己的	棺材	后	我	.

我最好在我死后把棺材盖关上。

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [let] [ɪn][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] ,

Him	that	I	let	in	was	dripping	wet	,
他	那	我	让	在	曾是	滴落	湿的	,

我放进来的那个人浑身湿透了，

[ænd; ənd][ɔːl] [spent] [wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ðiːz] [daʊnz] ,

and	all	spent	with	fighting	the	wind	on	these	Downs	,
和	全部	花费	和	斗争	这	风	在	这些	唐斯	,

所有的时间和精力都耗费在这些丘陵地带与风搏斗上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] ['rɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

where	it	is	like	a	lion	roaring	for	its	prey	,	and	will	go	nigh	to	kill	you	,
在哪里	它	是	喜欢	一个	狮子	咆哮	为了	它是	猎物	,	和	将要	去	夜	到	杀	你	,

它就像狮子咆哮着寻找猎物一样，会靠近你，想要杀死你。

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

if	you	fight	it	long	enough	.
如果	你	斗争	它	长的	足够的	.

如果你坚持足够长的时间。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sed] —

He	leaned	against	the	wall	and	said	—
他	倾斜	反对	这	墙	和	说	—

他靠在墙上说——

- [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [fɔːl] .

'	I	have	lost	my	way	,	and	I	have	had	a	nasty	fall	.
-	我	有	丢失的	我的	方式	,	和	我	有	有	一个	可恶的	落下	.

我迷路了，而且摔得很重。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] — ['hɑːloʊ] — [slɪp] — [laɪt] — [ˌhɑːspɪ'tæləti]

I	think	there	is	something	wrong	with	my	arm	—	hollow	—	slip	—	light	—	hospitality
我	思考	那里	是	某物	错误的	和	我的	手臂	—	空洞的	—	滑	—	光	—	热情好客

[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] ,

beg	your	pardon	,	I'm	sure	,
求	你的	赦免	,	我是	当然	,

我觉得我的胳膊有点问题——空洞——滑脱——光线——热情好客，请原谅，我确定。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ded] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði]['kəukəˌnʌt] ['mætɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

'	and	with	that	he	fainted	dead	off	on	the	cocoanut	matting	at	my	feet	.
-	和	和	那	他	昏厥	死的	离开	在	这	椰子	垫子	在	我的	脚	.

话音刚落，他就晕倒在我脚边的椰子垫子上，当场毙命。

['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [aʊt] [wen] [aɪ] [skriːmd] ,

Uncle	came	out	when	I	screamed	,
叔叔	来了	出去	什么时候	我	尖叫	,

我尖叫的时候，叔叔出来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

and	we	got	the	stranger	in	and	put	him	on	the	big	couch	by	the	fire	.
和	我们	得到	这	陌生人	在	和	放	他	在	这	大的	长椅	经过	这	火	.

我们把那个陌生人请了进来，让他坐在火炉旁的大沙发上。

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [ə'tæks] [ʌv; əv][brɑːŋ'kaɪtɪs] ,

Uncle	was	nursing	up	with	one	of	his	bad	attacks	of	bronchitis	,
叔叔	曾是	护理	向上	和	一	的	他的	坏的	攻击	的	支气管炎	,

叔叔正在养病，他的支气管炎又一次严重发作了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ðə; ði][end] ,

the	same	thing	that	carried	him	off	in	the	end	,
这	相同的	事物	那	携带	他	离开	在	这	结尾	,

最终带走他的也是同样的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wen] ['hiːd] [felt][ðə; ði] [pʊr] [tʃæps] [ɑːrm] [daʊn] [wʌz; wəz] —

and	the	first	thing	he	said	when	he'd	felt	the	poor	chap's	arm	down	was	—
和	这	第一的	事物	他	说	什么时候	他会	毛毡	这	贫穷的	小伙子的	手臂	向下	曾是	—

他摸到那可怜家伙的胳膊后，说的第一句话就是——

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [breɪk] .

'	This	is	a	bad	break	.
-	这	是	一个	坏的	休息	.

“这真是个糟糕的运气。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənər] [tuː; tə] [fetʃ] ['dɑːktər]

Which	of	you	girls	will	go	and	wake	one	of	the	waggoners	to	fetch	Doctor
哪个	的	你	女孩们	将要	去	和	唤醒	一	的	这	马车夫	到	拿来	医生

[frʌm; frəm] - ? -

from	Felscombe	?	'
从	-	?	-

你们几个姑娘，谁去叫醒一个马车夫，让他去费尔斯库姆把医生请过来?

- [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .

'	I	will	,	'	I	said	.
-	我	将要	,	-	我	说	.

“我会的，”我说。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] ,

But	before	I	went	I	got	out	the	port	wine	and	the	brandy	,
但	前	我	去	我	得到	出去	这	港口	葡萄酒	和	这	白兰地	,

但我走之前，拿出了波特酒和白兰地。

[ænd; ənd] [beɪd] ['lɪliən] [rʌb] [hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][bɪt] ,

and	bade	Lilian	rub	his	hands	a	bit	,
和	巴德	莉莲	擦	他的	双手	一个	少量	,

他让莉莲搓搓手，

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [kʌm]

and	be	sure	she	didn't	let	him	see	her	looking	frightened	when	he	come
和	是	当然	她	没有	让	他	看	她	寻找	害怕	什么时候	他	来

[tuː; tə] .

to	.
到	.

而且一定要确保在他醒来时，她不会让他看到她惊恐的表情。

[waɪ] [dɪd][aɪ][duː] [ðæt] ?

Why	did	I	do	that	?
为什么	做过	我	做	那	?

我为什么会那样做?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs]

Because	the	Lord	made	me	to	be	a	fool	—	giving	him	her	pretty	face
因为	这	主	制成	我	到	是	一个	傻子	—	给予	他	她	漂亮的	脸

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə]['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] ,

to	be	the	first	thing	he	looked	at	when	he	come	to	after	that	long	,
到	是	这	第一的	事物	他	看起来	在	什么时候	他	来	到	后	那	长的	,

因为上帝让我成了个傻瓜——让他醒来后第一眼看到的就是她那张漂亮的脸蛋，而此时距离他生命已过去那么久。

['drɪri] [spel] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,

dreary	spell	on	the	Downs	,
凄凉	拼写	在	这	唐斯	,

唐斯丘陵地带阴沉沉的。

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] [wer] ['piːp(ə)l] [goʊ][tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [feɪnt]

and	that	black	journey	into	the	strange	place	where	people	go	to	when	they	faint
和	那	黑色的	旅行	进入	这	奇怪的	地方	在哪里	人们	去	到	什么时候	他们	头晕的

.

:
.

以及那段通往神秘之地的黑暗旅程，人们昏厥后会去到那里。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [eɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə]

But	everything	that	there	was	of	me	ached	to	be	of	some	use	to
但	一切	那	那里	曾是	的	我	疼痛	到	是	的	一些	使用	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我的一切潜能都渴望能对他有所帮助。

[soʊ][aɪ] [went] ,

So	I	went	,
所以	我	去	,

于是我就去了，

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['iziə] [tuː; tə] [teɪk] [braʊn] [bes] [ænd; ənd] [goʊ]

and	once	outside	the	door	it	seemed	easier	to	take	Brown	Bess	and	go
和	一次	外部	这	门	它	似乎	更轻松	到	拿	棕色的	贝丝	和	去

[maɪˈself] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wægənər] ,

myself	to	Felscombe	than	to	rouse	the	waggoners	,
我	到	-	比	到	唤醒	这	马车夫	,

出了门之后，我觉得骑着布朗贝丝自己去费尔斯库姆比去叫醒马车夫们要容易得多。

[huː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['sliːpi] [ænd; ənd] [sloʊ] - ['hedɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] .

who	were	but	sleepy	and	slow	-	headed	at	the	best	of	times	.
WHO	是	但	困	和	慢的	-	标题	在	这	最好的	的	时代	.

他们即便在最好的时候也只是昏昏欲睡、反应迟钝而已。

[soʊ] [aɪ] ['sædəld] [braʊn] [bes] [maɪˈself] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

So	I	saddled	Brown	Bess	myself	and	started	.
所以	我	鞍	棕色的	贝丝	我	和	开始	.

于是我亲自给布朗贝丝套上鞍，出发了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ,

It	was	but	a	small	way	across	the	Downs	that	I	had	to	lead	her	,
它	曾是	但	一个	小的	方式	穿过	这	唐斯	那	我	有	到	带领	她	,

我只需要牵着她走过唐斯丘陵的一小段路而已。

[ˌaɪ ˈtiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn]

it	being	almost	as	much	as	both	of	us	could	do	to	keep	our	feet	in
它	存在	几乎	作为	很多	作为	两个都	的	我们	可以	做	到	保持	我们的	脚	在

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	fury	of	the	wind	.
这	愤怒	的	这	风	.

在狂风中保持双脚不乱几乎是我们俩所能做到的极限了。

[ðen] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	you	go	down	the	steep	hill	into	the	village	,
然后	你	去	向下	这	陡	爬坡道	进入	这	村庄	,

然后你沿着陡峭的山坡下到村子里，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [braʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] [aɪ]

and	as	soon	as	we	had	passed	the	brow	,	it	was	easy	and	I
和	作为	很快	作为	我们	有	通过了	这	眉头	,	它	曾是	简单的	和	我

['maʊntɪd] .

mounted	.
安装	.

我们一越过山脊，一切就变得容易了，我便骑了上去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [raʊz] [wʌn] [ʌv; əv]

I	was	down	there	in	less	time	than	it	would	have	taken	to	rouse	one	of
我	曾是	向下	那里	在	较少的	时间	比	它	会	有	已采取	到	唤醒	一	的

[ðoʊz] ['hevi] - ['hedɪd] ['kɑːrtɚz] ;

those	heavy	-	headed	carters	;
那些	重的	-	标题	卡特	;

我到那儿的时间比叫醒那些头脑简单的搬运工的时间还短；

[ænd; ənd] ['dɑːktər] , [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [braʊn] [bes] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	Doctor	,	he	come	back	with	me	,	walking	beside	Brown	Bess	with	his
和	医生	,	他	来	后退	和	我	,	步行	旁	棕色的	贝丝	和	他的

[hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['braɪd(ə)l] ,

hand	on	her	bridle	,
手	在	她	辔	,

还有医生，他跟我一起回来了，一只手扶着布朗贝丝的缰绳，走在她旁边。

[hiː; hi][nɑːt] ['biːɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [loʊθ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,

he	not	being	by	any	means	loth	to	come	out	such	a	night	,
他	不是	存在	经过	任何	方法	洛斯	到	来	出去	这样的	一个	夜晚	,

他丝毫不介意在这样的夜晚出来走走，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [fetʃt] [hɪm; ɪm] .

because	,	forsooth	,	it	was	me	that	fetched	him	.
因为	,	真的	,	它	曾是	我	那	已获取	他	.

因为，说真的，是我把他接过来的。

[oʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

I	might	have	married	him	if	I	had	wanted	to	,
我	可能	有	已婚	他	如果	我	有	通缉	到	,

如果我想的话，我或许会嫁给他。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

and	more	than	one	better	man	than	him	;	but	that's	neither	here	nor	there	.
和	更多的	比	一	更好的	男人	比	他	;	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

而且还有不止一个比他更优秀的人；但这与本文无关。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][ɪn] ,

When	we	got	in	,
什么时候	我们	得到	在	,

我们进去的时候，

[wiː; wi] [faʊnd] ['lɪliən] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hændz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ,

we	found	Lilian	kneeling	by	the	sofa	rubbing	the	young	man's	hands	as	I	had	told	her	to	,
我们	成立	莉莲	跪着	经过	这	沙发	擦	这	年轻的	男人的	双手	作为	我	有	讲述	她	到	,

我们发现莉莲跪在沙发旁，按照我的指示，正在帮那个年轻人搓手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

and	his	eyes	were	open	,	and	there	was	a	bit	of	colour	in	his	cheek	,
和	他的	眼睛	是	打开	,	和	那里	曾是	一个	少量	的	颜色	在	他的	脸颊	,

他睁着眼睛，脸颊上泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [æz; əz] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ;

and	he	was	looking	at	her	like	as	any	one	but	a	fool	might	have	known	he	would	look	;
和	他	曾是	寻找	在	她	喜欢	作为	任何	一	但	一个	傻子	可能	有	已知	他	会	看	;

他看着她的眼神，就像除了傻瓜以外任何人都能预料到他会那样看着她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɪnd] ;

and	the	Doctor	,	he	saw	it	too	,	and	looked	at	me	and	grinned	;
和	这	医生	,	他	锯	它	也	,	和	看起来	在	我	和	咧嘴一笑	;

医生也看到了，他看着我咧嘴一笑；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɑːd] , [ðæt] [grɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [læst] .

and	if	I	had	been	God	,	that	grin	should	have	been	his	last	.
和	如果	我	有	到过	上帝	,	那	咧嘴笑	应该	有	到过	他的	最后的	.

如果我是上帝，那笑容应该是他最后的笑容。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revərənt] , [bʌt; bət] [its] [truː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

No	,	I	don't	mean	to	be	irreverent	,	but	it's	true	,	all	the	same	.
不	,	我	不	意思是	到	是	不敬的	,	但	它是	真的	,	全部	这	相同的	.

不，我无意冒犯，但事实的确如此。

[wel] , [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['iziə] [wiː; wi] ['setld] [raʊnd]

Well	,	the	arm	was	set	,	and	when	he	was	a	bit	easier	we	settled	round
出色地	,	这	手臂	曾是	放	,	和	什么时候	他	曾是	一个	少量	更轻松	我们	定居	圆形的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

手臂固定好了，等他稍微轻松些，我们就围坐在火堆旁。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['edgər] ['lɪnli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

and	he	told	us	that	his	name	was	Edgar	Linley	,	and	he	was	an
和	他	讲述	我们	那	他的	姓名	曾是	埃德加	林利	,	和	他	曾是	一个

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

他告诉我们他名叫埃德加·林利，是一位艺术家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['sʌnset] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['naɪts]

and	had	been	painting	the	angry	sunset	that	had	come	before	that	night's
和	有	到过	绘画	这	生气的	日落	那	有	来	前	那	夜晚

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

他当时正在描绘当晚暴风雨来临前那愤怒的日落。

[ænd; ənd][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][soʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	got	caught	in	the	dusk	and	so	lost	his	way	,
和	得到	捕捉	在	这	黄昏	和	所以	丢失的	他的	方式	,

他被暮色笼罩，迷路了。

[æz; əz] ['meni] [duː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [daʊnz] [æt; ət] [hoʊm] ,

as	many	do	on	our	Downs	at	home	,
作为	许多	做	在	我们的	唐斯	在	家	,

就像许多人在我们家乡的唐斯山上所做的那样，

[sʌm; səm][nɑːt][soʊ] ['lʌki] [æz; əz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

some	not	so	lucky	as	him	to	see	a	light	and	get	to	it	.
一些	不是	所以	幸运的	作为	他	到	看	一个	光	和	得到	到	它	.

有些人不像他那么幸运，能看到光明并到达那里。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['lɪnli] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][aɪ]['evər] [siː] ;

This	Mr	.	Linley	had	a	way	with	him	like	no	other	man	I	ever	see	;
这	先生	.	林利	有	一个	方式	和	他	喜欢	不	其他	男人	我	曾经	看	;

林利先生对他的魅力，是我见过的所有男人都无法比拟的。

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][men] [tuː] .

not	only	a	way	to	please	women	with	,	but	men	too	.
不是	仅有的	一个	方式	到	请	女性	和	,	但	男人	也	.

这不仅可以取悦女性，也可以取悦男性。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ;

I	never	saw	my	uncle	so	taken	up	with	anybody	;
我	绝不	锯	我的	叔叔	所以	已采取	向上	和	任何人	;

我从未见过我叔叔对任何人如此着迷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ]

and	the	long	and	the	short	of	it	was	that	he	stayed	there	a	month
和	这	长的	和	这	短的	的	它	曾是	那	他	入住	那里	一个	月

，

，

，

总之，他在那里待了一个月。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəːst] [hɪm; ɪm] ;

and	we	nursed	him	;
和	我们	护理	他	;

我们照顾他；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt]

and	at	the	end	of	the	month	I	knew	no	more	than	I	had	known	that
和	在	这	结尾	的	这	月	我	知道	不	更多的	比	我	有	已知	那

['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪliən] ;

evening	when	I	had	seen	him	looking	at	Lilian	;
晚上	什么时候	我	有	已见	他	寻找	在	莉莲	;

到了月底，我所知道的仍然和那天晚上我看到他看着莉莲时所知道的一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɪliən] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

but	he	and	Lilian	,	they	had	learned	a	deal	in	that	time	.
但	他	和	莉莲	,	他们	有	学习	一个	交易	在	那	时间	.

但他和莉莲在那段时间里学到了一些东西。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

And	one	evening	I	was	at	my	bedroom	window	,
和	一	晚上	我	曾是	在	我的	卧室	窗户	,

一天晚上，我站在卧室的窗前，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	I	see	them	coming	up	the	path	in	the	red	light	of	the	evening	,
和	我	看	他们	未来	向上	这	小路	在	这	红色的	光	的	这	晚上	,

我看到他们在傍晚的红光中沿着小路走来，

['wɔːkɪŋ] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

walking	very	close	together	,	and	I	went	down	very	quick	to	the	parlour	,
步行	非常	关闭	一起	,	和	我	去	向下	非常	快的	到	这	客厅	,

我们走得很近，我很快下楼去了客厅。

[wer] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [buːts] [ɔːf] ,

where	uncle	was	just	come	in	to	his	tea	and	taking	his	big	boots	off	,
在哪里	叔叔	曾是	只是	来	在	到	他的	茶	和	采取	他的	大的	靴子	离开	,

叔叔刚进来喝茶，正脱下他的大靴子，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeid] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	sat	down	there	,	for	I	wanted	to	hear	how	they'd	say	it	,
和	我	卫星	向下	那里	,	为了	我	通缉	到	听到	如何	他们会	说	它	,

于是我坐了下来，因为我想听听他们会怎么说。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

though	I	knew	well	enough	what	they	had	got	to	say	.
尽管	我	知道	出色地	足够的	什么	他们	有	得到	到	说	.

虽然我很清楚他们要说什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , ['veri] [fræŋk][ænd; ənd] ['tʃɪri] —

And	they	came	in	and	he	says	,	very	frank	and	cheery	—
和	他们	来了	在	和	他	说道	,	非常	坦率	和	欢快的	—

他们进来后，他非常坦率、兴高采烈地说——

- ['mɪstər] . - , - [hiː; hi] [sez] , - ['lɪliən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə]

'	Mr	.	Verinder	,	'	he	says	,	'	Lilian	and	I	have	made	up	our	minds	to
-	先生	.	-	,	-	他	说道	,	-	莉莲	和	我	有	制成	向上	我们的	思想	到

[teɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

take	each	other	,
拿	每个	其他	,

“维林德先生，”他说，“莉莲和我已经决定要在一起了。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] , [fɔːr; fər] ['betər] , [fɔːr; fər] [wɜːrs] . -

with	your	consent	,	for	better	,	for	worse	.	'
和	你的	同意	,	为了	更好的	,	为了	更糟	.	-

经你同意，无论好坏。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['dɪdnt]

And	uncle	was	as	pleased	as	Punch	;	and	as	for	me	,	I	didn't
和	叔叔	曾是	作为	高兴	作为	冲床	;	和	作为	为了	我	,	我	没有

[bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] [ðen] ,

believe	in	God	then	,
相信	在	上帝	然后	,

叔叔高兴得像潘趣一样；至于我，那时我还不信上帝。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] .

or	I	should	have	prayed	Him	to	strike	them	both	down	dead	as	they	stood	.
或者	我	应该	有	祈祷	他	到	罢工	他们	两个都	向下	死的	作为	他们	站立	.

或者我应该祈求上帝让他们俩当场毙命。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][soʊ] ?

Why	did	I	hate	them	so	?
为什么	做过	我	恨	他们	所以	?

我为什么那么恨他们?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði]

And	you	call	yourself	a	man	and	a	parson	,	and	one	that	knows	the
和	你	称呼	你自己	一个	男人	和	一个	牧师	,	和	一	那	知道	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] !

heart	of	man	!
心	的	男人	!

你自称是人，是牧师，还自称了解人心!

[waɪ] [dɪd][aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] ?

Why	did	I	hate	them	?
为什么	做过	我	恨	他们	?

我为什么恨他们?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [wɪl] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Because	I	loved	him	as	no	woman	will	ever	love	you	,	sir	,
因为	我	喜爱	他	作为	不	女士	将要	曾经	爱	你	,	先生	,

因为我爱他，就像任何女人都不会爱你一样，先生。

[ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [soʊ][boʊld] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

if	you'll	pardon	me	being	so	bold	,	if	you	live	to	be	a	thousand	.
如果	你会	赦免	我	存在	所以	大胆的	,	如果	你	居住	到	是	一个	千	.

恕我冒昧，如果您能活到一千岁的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

He	would	have	understood	all	about	everything	with	half	what	I	have	been	telling	you	.
他	会	有	理解	全部	关于	一切	和	一半	什么	我	有	到过	讲述	你	.

他只要听我讲一半的内容，就能明白一切了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

As	it	is	,	I	sometimes	think	that	he	understood	,
作为	它	是	,	我	有时	思考	那	他	理解	,

事实上，我有时觉得他明白了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][kaɪnd] ,

for	he	was	very	gentle	with	me	and	kind	,
为了	他	曾是	非常	温和的	和	我	和	种类	,

因为他对我非常温柔和善良，

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪliən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] ,

not	making	too	much	of	Lilian	when	I	was	by	,
不是	制作	也	很多	的	莉莲	什么时候	我	曾是	经过	,

我当时在莉莲身边的时候，并没有对她太过在意。

[jet] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

yet	never	with	a	look	or	a	word	that	wasn't	the	look	and	the	word	of
然而	绝不	和	一个	看	或者	一个	单词	那	不是	这	看	和	这	单词	的

[hɜːr; hər] [gʊd] ,

her	good	,
她	好的	,

但她从不流露出任何不友善的眼神或言语。

[truː] ['lʌvər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

true	lover	;	and	she	was	very	happy	,
真的	情人	;	和	她	曾是	非常	快乐的	,

她是个真爱；她非常高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['tiːkʌp] [kaɪnd][ʌv; əv]

for	she	loved	him	as	much	as	that	blue	-	and	-	white	teacup	kind	of
为了	她	喜爱	他	作为	很多	作为	那	蓝色的	-	和	-	白色的	茶碗	种类	的

['wʊmən] [kæn; kən] [lʌv] ;

woman	can	love	;
女士	能	爱	;

因为她爱他，就像那种青花瓷茶杯般的女人所能爱的那样；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	that's	more	than	I	thought	for	at	the	time	.
和	那就是	更多的	比	我	想法	为了	在	这	时间	.

这比我当时预想的要多得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]

He	was	an	orphan	,	and	well	off	,	and	there	was	nothing	to	wait
他	曾是	一个	孤儿	,	和	出色地	离开	,	和	那里	曾是	没有什么	到	等待

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他是个孤儿，家境富裕，没什么可等待的。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] ;

so	the	wedding	was	fixed	for	early	in	the	new	year	;
所以	这	婚礼	曾是	固定的	为了	早期的	在	这	新的	年	;

所以婚礼定在了新年伊始；

[ænd; ənd][aɪ] ['soʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn] ['evri] [boʊn]

and	I	sewed	at	her	new	clothes	with	a	marrow	of	lead	in	every	bone
和	我	缝制的	在	她	新的	衣服	和	一个	骨髓	的	带领	在	每一个	骨

[ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] .

of	my	fingers	.
的	我的	手指	.

我缝制她的新衣服时，手指的每一根骨头都像灌了铅一样沉重。

[ə; eɪ]['truːli] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [get][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] [wen] [aɪ]

A	truly	understanding	person	might	get	some	meaning	out	of	my	words	when	I
一个	真的	理解	人	可能	得到	一些	意义	出去	的	我的	字	什么时候	我

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ;

say	that	I	loved	her	in	my	heart	all	the	time	that	I	was	hating	her	;
说	那	我	喜爱	她	在	我的	心	全部	这	时间	那	我	曾是	憎恨	她	;

一个真正善解人意的人或许能理解我的话，我说虽然我恨她，但我内心一直爱着她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [aʊt] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	devil	himself	must	have	sent	out	my	soul	and	made	use	of	the
和	这	魔鬼	他自己	必须	有	发送	出去	我的	灵魂	和	制成	使用	的	这

[rest] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['prez(ə)ntli] .

rest	of	me	on	that	night	I	shall	tell	you	about	presently	.
休息	的	我	在	那	夜晚	我	将	告诉	你	关于	目前	.

而魔鬼本人一定是把我的灵魂送了出去，并在我稍后要告诉你的那个夜晚利用了我的其余部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt] ,

It	was	in	the	sharp	,	short	,
它	曾是	在	这	锋利的	,	短的	,

那是一段短暂而急促的时光。

['frɔːsti] [deɪz] [ðæt] [brɔːt] [ɪn] ['krɪsməs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] ['luː(ː)is] ,

frosty	days	that	brought	in	Christmas	that	uncle	came	home	one	day	from	Lewes	,
霜冻	天	那	带来	在	圣诞节	那	叔叔	来了	家	一	天	从	刘易斯	,

寒冷的冬日带来了圣诞节的气息，有一天，叔叔从刘易斯回家了。

['lʊkɪŋ] ['θʌndər] [blæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [laɪk] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [stoʊn] .

looking	thunder	black	,	with	an	eye	like	fire	and	a	mouth	like	stone	.
寻找	雷	黑色的	,	和	一个	眼睛	喜欢	火	和	一个	嘴	喜欢	石头	.

面色漆黑如雷，眼睛像火焰，嘴巴像石头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [toʊst]

And	he	walked	straight	into	the	kitchen	where	we	three	were	making	toast
和	他	步行	直的	进入	这	厨房	在哪里	我们	三	是	制作	吐司

[fɔːr; fər] [tiː] ,

for	tea	,
为了	茶	,

他径直走进厨房，当时我们三个正在烤吐司准备下午茶。

[fɔːr; fər]['edgər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

for	Edgar	was	one	of	us	by	this	time	,
为了	埃德加	曾是	一	的	我们	经过	这	时间	,

那时埃德加也已经是我们中的一员了。

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [jʌŋ] [foʊks][kæn; kən][biː; bi] ['meri]

and	lent	a	hand	at	all	such	little	things	as	young	folks	can	be	merry
和	借出的	一个	手	在	全部	这样的	小的	事物	作为	年轻的	各位	能	是	欢乐

['oʊvər] [tə'geðər] .

over	together	.
超过	一起	.

并且帮忙做年轻人一起能一起享受的那些小事。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] —

And	uncle	says	—
和	叔叔	说道	—

叔叔说——

- [liːv] [maɪ] [haʊs] , [jʌŋ] [mæn] ; [its] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ,

'	Leave	my	house	,	young	man	;	it's	an	honest	house	and	a	clean	,
-	离开	我的	房子	,	年轻的	男人	;	它是	一个	诚实的	房子	和	一个	干净的	,

“年轻人，离开我的房子；这是个诚实干净的房子。”

[ænd; ənd][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnfl] [swaɪn] .

and	no	fit	place	for	a	sinful	swine	.
和	不	合身	地方	为了	一个	罪恶的	猪	.

这里不适合罪恶的猪居住。

[get] [aʊt] , - [hiː; hi] [sez] , - " [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ɑːr; ər][dɔːgz] — " -

Get	out	,	'	he	says	,	'	"	For	without	are	dogs	—	"	'
得到	出去	,	-	他	说道	,	-	"	为了	没有	是	狗	—	"	-

“出去，”他说，“外面都是狗——”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tekst][ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [tuː; tə]

With	that	he	went	on	with	a	long	text	of	Revelation	that	I	won't	repeat	to
和	那	他	去	在	和	一个	长的	文本	的	启示	那	我	惯于	重复	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

说完这些，他接着背诵了一大段《启示录》，我就不复述了。

[sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər][naɪs] ,

sir	,	for	I	know	your	ears	are	nice	,
先生	,	为了	我	知道	你的	耳朵	是	好的	,

先生，我知道您的耳朵很好。

[ænd; ənd] [its] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] - ['spoʊkən][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	it's	out	of	one	of	the	plainest	-	spoken	parts	of	the	Bible	.
和	它是	出去	的	一	的	这	最朴素的	-	说	部分	的	这	圣经	.

这段话出自圣经中最浅显易懂的篇章之一。

['edgər] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

Edgar	turned	as	white	as	a	sheet	.
埃德加	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

埃德加脸色惨白。

- [aɪ] [swer] [tuː; tə][gɑːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

'	I	swear	to	God	,	'	he	said	,	'	I	wasn't	to	blame	.
-	我	发誓	到	上帝	,	-	他	说	,	-	我	不是	到	责备	.

“我向上帝发誓，”他说，“这不是我的错。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] ['waɪtn] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['blækɪŋ] [ə; eɪ]

I	know	what	you	have	heard	,	but	if	I	can't	whiten	myself	without	blacking	a
我	知道	什么	你	有	听到	,	但	如果	我	不能	漂白	我	没有	黑化	一个

['wʊmən]

woman
女士

我知道你听说了什么，但如果我不能在不伤害一个女人的情况下让自己变白，那我该怎么办？

[aɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hel] , - [hiː; hi] [sez] .

I'll	live	and	die	as	black	as	hell	,	'	he	says	.
患病的	居住	和	死	作为	黑色的	作为	地狱	,	-	他	说道	.

“我会生而为黑，死亦为黑，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] ['waɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	But	I	don't	need	whitening	with	those	that	love	me	,	'	he	says	,
-	但	我	不	需要	美白	和	那些	那	爱	我	,	-	他	说道	,

“但我不需要用美白来讨好那些爱我的人，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪliən] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] — [oʊ] !

looking	at	Lilian	and	then	at	me	—	oh	!
寻找	在	莉莲	和	然后	在	我	—	哦	!

先是看了看莉莲，然后又看了看我——哦！

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] .

yes	,	he	looked	at	me	then	.
是的	,	他	看起来	在	我	然后	.

是的，他当时看了我一眼。

[aɪ] [sed] , - [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['lɪliən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

I	said	,	'	No	,	indeed	,	'	and	so	did	Lilian	;	but	she	began	to	cry	,
我	说	,	-	不	,	的确	,	-	和	所以	做过	莉莲	;	但	她	开始	到	哭	,

我说："不，的确如此。"莉莲也这么说；但她开始哭泣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

and	before	we	had	time	to	think	what	it	was	all	about	,
和	前	我们	有	时间	到	思考	什么	它	曾是	全部	关于	,

还没等我们来得及思考这一切究竟是怎么回事，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kɪst] ['lɪliən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	had	taken	his	hat	and	kissed	Lilian	and	was	gone	.
他	有	已采取	他的	帽子	和	亲吻	莉莲	和	曾是	已消失	.

他摘下帽子，吻了莉莲一下，然后就走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

But	he	turned	back	at	the	door	again	.
但	他	转向	后退	在	这	门	再次	.

但他又在门口转身回去了。

- [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['lɪliən] ,

'	I'll	write	to	you	,	'	he	says	to	Lilian	,
-	患病的	写	到	你	,	-	他	说道	到	莉莲	,

"我会给你写信，"他对莉莲说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [krɔːs] [ðɪs] [dɔːr] [ə'gen] [tɪl] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ʌn'sed] ,

'	but	I	don't	cross	this	door	again	till	those	words	are	unsaid	,
-	但	我	不	叉	这	门	再次	直到	那些	字	是	未说出口的话	,

但除非那些话被说出口，否则我不会再踏进这扇门。

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

'	and	so	he	was	gone	.
-	和	所以	他	曾是	已消失	.

于是他就走了。

[hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [gɔːn] , ['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] ['luː)is] ,

Him	being	gone	,	uncle	told	us	what	he	had	heard	in	Lewes	,
他	存在	已消失	,	叔叔	讲述	我们	什么	他	有	听到	在	刘易斯	,

他走后，叔叔把他在刘易斯听到的事告诉了我们。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl] [foʊks][ðer; ðər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ; [haʊ] [jʌŋ] ['edgər][hæd; həd]

and	what	all	folks	there	believed	to	be	the	truth	;	how	young	Edgar	had
和	什么	全部	各位	那里	相信	到	是	这	真相	;	如何	年轻的	埃德加	有

['kærid] [ɑːn] ,

carried	on	,
携带	在	,

以及那里所有人都相信的真相：年轻的埃德加是如何继续下去的。

[æz; əz][men] [meɪ] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['groʊsɜ-z] [waɪf] [wer] [hiː; hi]

as	men	may	not	,	with	a	young	married	woman	,	the	grocer's	wife	where	he
作为	男人	可能	不是	,	和	一个	年轻的	已婚	女士	,	这	杂货店	妻子	在哪里	他

[lɑːdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

男人可能不会和一个年轻的已婚女子，也就是他所住的杂货店老板娘发生关系。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [draʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] [nɪr] [baɪ] ,

the	**end**	**of**	**it**	**being**	**that**	**she**	**drowned**	**herself**	**in**	**a**	**pond**	**near**	**by**	**,**
这	结尾	的	它	存在	那	她	溺水	她自己	在	一个	池塘	靠近	经过	,

最终，她投身于附近的一个池塘自尽了。

['liːvɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][læst][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

leaving	**as**	**her**	**last**	**word**	**that**	**he**	**was**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**;**
离开	作为	她	最后的	单词	那	他	曾是	这	原因	的	它	;

她临终前说，这一切都是他造成的；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	**so**	**he**	**may**	**have**	**been**	**,**
和	所以	他	可能	有	到过	,

所以他或许就是这样。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][æt; ət] ['lu(ː)is] [θɔːt] , [aɪl] [steɪk] [maɪ][soʊl]

but	**not**	**the**	**way**	**my**	**uncle**	**and**	**the**	**folk**	**at**	**Lewes**	**thought**	**,**	**I'll**	**stake**	**my**	**soul**
但	不是	这	方式	我的	叔叔	和	这	民间	在	刘易斯	想法	,	患病的	赌注	我的	灵魂

.

:
.

但我敢用我的灵魂发誓，事情的发展绝对不是我叔叔和刘易斯镇的人们所想的那样。

[gɑːd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn] ['dʌzənz] ; [hiː; hi][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['pætərnd] [wʌn][fɔːr; fər] ['evri]

God	**makes**	**His**	**troubles**	**in**	**dozens**	**;**	**He**	**don't**	**make**	**a**	**new**	**patterned**	**one**	**for**	**every**
上帝	制作	他的	麻烦	在	几十个	;	他	不	制作	一个	新的	图案	一	为了	每一个

[bæk] .

back	**.**
后退	.

上帝制造的苦难总是成百上千种；他不会为每个人单独制造一种新的苦难。

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] ['evər] [lʌvd] ['edgər] ['lɪnli] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd]

I	**wasn't**	**the**	**only**	**woman**	**who**	**ever**	**loved**	**Edgar**	**Linley**	**without**	**encouragement**	**and**
我	不是	这	仅有的	女士	WHO	曾经	喜爱	埃德加	林利	没有	鼓励	和

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,

without	**hope**	**,**
没有	希望	,

我并不是唯一一个在没有鼓励和希望的情况下爱上埃德加·林利的女人。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [hɜːr; hər][soʊl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	**risked**	**her**	**soul**	**because**	**she**	**was**	**mad**	**with**	**loving**	**him**	**.**
和	冒险	她	灵魂	因为	她	曾是	疯狂的	和	爱	他	.

她因为疯狂地爱着他而冒着失去灵魂的风险。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] ['nevər]

But	**when**	**uncle**	**had**	**told**	**us**	**all**	**this**	**with**	**a**	**black**	**look**	**on**	**his**	**face**	**I**	**never**
但	什么时候	叔叔	有	讲述	我们	全部	这	和	一个	黑色的	看	在	他的	脸	我	绝不

[hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	**seen**	**before**	**,**
有	已见	前	,

但当叔叔用一种我从未见过的阴沉表情告诉我们这一切时，

[hiː; hi] [sed] —

he	**said**	**—**
他	说	—

他说——

- ['gɝːlz] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪvər] ,

'	**Girls**	**,**	**I**	**have**	**always**	**been**	**a**	**clean**	**liver**	**,**
-	女孩们	,	我	有	总是	到过	一个	干净的	肝	,

“姑娘们，我一直是个生活作风很干净的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

and	I	have	brought	you	up	in	the	fear	of	the	Lord	.
和	我	有	带来	你	向上	在	这	害怕	的	这	主	.

我用敬畏耶和华的教诲将你们养育成人。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['eni] [mæn] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

I	don't	want	to	judge	any	man	,	and	Lilian	is	of	age	and	her	own
我	不	想	到	法官	任何	男人	,	和	莉莲	是	的	年龄	和	她	自己的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

我不想评判任何男人，而且莉莲已经成年，是她自己的情妇。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɔːr] [ʃænt] [duː] ,

It's	not	for	me	to	say	what	she	shall	or	shan't	do	,
它是	不是	为了	我	到	说	什么	她	将	或者	不会	做	,

我无权干涉她该做什么或不该做什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðæt] ['skaʊndrəl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] [kɜːrs] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,

but	if	she	marries	that	scoundrel	,	she	has	my	curse	here	and	hereafter	,
但	如果	她	结婚	那	恶棍	,	她	有	我的	诅咒	这里	和	此后	,

但如果她嫁给那个无赖，她今生来世都将承受我的诅咒。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	not	one	penny	of	my	money	,	if	it	was	to	save	her	from	the
和	不是	一	一分钱	的	我的	钱	,	如果	它	曾是	到	节省	她	从	这

['wɜːrkhaʊs] . -

workhouse	.	'
济贫	.	-

如果能救她免于被送进济贫院，我一分钱也不会出。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][sæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [waɪtkrɔft] .

After	that	we	were	sad	enough	at	Whitecroft	.
后	那	我们	是	伤心	足够的	在	怀特克罗夫特	.

那之后，我们在怀特克罗夫特的日子过得非常难过。

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [deɪz] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['edgər][tuː; tə] ['lɪliən] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	in	two	days	come	a	letter	from	Edgar	to	Lilian	;	and	when	she	had
但	在	二	天	来	一个	信	从	埃德加	到	莉莲	;	和	什么时候	她	有

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

但两天后，埃德加寄来了一封莉莲的信；莉莲读完信后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] ['ɪzəbel] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

she	looked	at	me	and	said	,	'	O	Isabel	,	whatever	shall	I	do	?
她	看起来	在	我	和	说	,	-	哦	伊莎贝尔	,	任何	将	我	做	?

她看着我说：“哦，伊莎贝尔，我该怎么办？”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [dɪr] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] ,

I	never	can	marry	without	dear	uncle's	consent	,
我	绝不	能	结婚	没有	亲爱的	叔叔的	同意	,

没有亲爱的叔叔同意，我永远不可能结婚。

- [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

'	and	I	turned	and	went	from	her	without	a	word	,
-	和	我	转向	和	去	从	她	没有	一个	单词	,

于是我转身一言不发地离开了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

because	I	couldn't	bear	to	see	her	arguing	and	considering	what	to	do	,
因为	我	不能	熊	到	看	她	争论	和	考虑	什么	到	做	,

因为我实在不忍心看她争论和考虑该怎么办，

[wen] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

when	the	best	thing	in	the	world	was	to	her	hand	for	the	taking	.
什么时候	这	最好的	事物	在	这	世界	曾是	到	她	手	为了	这	采取	.

当世界上最美好的东西就在她手中唾手可得的时候。

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

All	the	next	week	she	cried	all	day	and	most	of	the	night	.
全部	这	下一个	星期	她	哭	全部	天	和	最多	的	这	夜晚	.

接下来整整一周，她白天哭，晚上也几乎都在哭。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [maɪ] [bɪ'liːf] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Then	uncle	went	to	London	,	my	belief	being	it	was	to	alter	his	will	,
然后	叔叔	去	到	伦敦	,	我的	信仰	存在	它	曾是	到	改变	他的	将要	,

然后叔叔去了伦敦，我认为他是去修改遗嘱的。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['lɪliən] ['mærid] ['edgər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

so	that	if	Lilian	married	Edgar	,	she	should	feel	it	in	her	pocket	,
所以	那	如果	莉莲	已婚	埃德加	,	她	应该	感觉	它	在	她	口袋	,

这样，如果莉莲嫁给了埃德加，她就能感受到钱在她口袋里的感觉了。

['enihaʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] [slept] [aʊt]

anyhow	,	and	he	was	to	stay	all	night	,	and	the	farm	servants	slept	out
无论如何	,	和	他	曾是	到	停留	全部	夜晚	,	和	这	农场	仆人	睡着了	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

总之，他得留宿一整夜，农场的仆人们都睡在屋外。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

and	we	were	without	a	maid	at	the	time	.
和	我们	是	没有	一个	女佣	在	这	时间	.

当时我们家没有女佣。

[soʊ] ['lɪliən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [æt; ət] [waɪtkrɔft] .

So	Lilian	and	me	were	left	alone	at	Whitecroft	.
所以	莉莲	和	我	是	左边	独自的	在	怀特克罗夫特	.

于是，我和莉莲就单独留在了怀特克罗夫特。

['lɪliən] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [naʊ] .

Lilian	and	I	didn't	sleep	in	one	room	now	.
莉莲	和	我	没有	睡觉	在	一	房间	现在	.

莉莲和我现在不睡在同一个房间里了。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	had	made	some	excuse	to	sleep	on	the	other	side	of	the	house	,
我	有	制成	一些	原谅	到	睡觉	在	这	其他	边	的	这	房子	,

我找了个借口睡在了房子的另一边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]

because	I	couldn't	bear	to	wake	up	of	mornings	and	see	her	lying	there
因为	我	不能	熊	到	唤醒	向上	的	早晨	和	看	她	说谎	那里

[soʊ] ['prɪti] ,

so	pretty	,
所以	漂亮的	,

因为我无法忍受每天早上醒来看到她那么漂亮地躺在那里，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fer] [her] [ɔːl] ['tʌmbld] [ə'baʊt]

looking	like	a	lily	in	her	white	nightgown	and	her	fair	hair	all	tumbled	about
寻找	喜欢	一个	百合	在	她	白色的	睡衣	和	她	公平的	头发	全部	翻滚	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她身穿白色睡衣，金发披散在脸庞周围，宛如一朵盛开的百合花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

It	was	more	than	any	woman	could	have	borne	to	see	her	lying	there	,
它	曾是	更多的	比	任何	女士	可以	有	出生	到	看	她	说谎	那里	,

任何女人都无法承受看到她躺在那里的痛苦。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ]

and	think	that	early	in	the	new	year	it	was	him	that	would	see	her	lying
和	思考	那	早期的	在	这	新的	年	它	曾是	他	那	会	看	她	说谎

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

like	that	of	a	morning	.
喜欢	那	的	一个	早晨	.

他心想，新年伊始，第一个看到她像清晨一样躺着的人就是他。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['empti] ,

And	that	night	the	place	seemed	very	quiet	and	empty	,
和	那	夜晚	这	地方	似乎	非常	安静的	和	空的	,

那天晚上，那里显得格外安静空旷。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪn] .

as	if	there	was	more	room	in	it	for	being	unhappy	in	.
作为	如果	那里	曾是	更多的	房间	在	它	为了	存在	不开心	在	.

仿佛里面还有更多空间容纳不快乐。

[wen] ['lɪliən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][bed] ,

When	Lilian	had	taken	her	candle	and	gone	up	to	bed	,
什么时候	莉莲	有	已采取	她	蜡烛	和	已消失	向上	到	床	,

莉莲拿着蜡烛上床睡觉后，

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] , [æz; əz] ['ʌŋkəlz] ['hæbɪt][wʌz; wəz] ,

I	walked	through	all	the	rooms	below	,	as	uncle's	habit	was	,
我	步行	通过	全部	这	房间	以下	,	作为	叔叔的	习惯	曾是	,

我像叔叔的习惯那样，把楼下所有的房间都走了一遍。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	see	that	all	was	fast	for	the	night	.
到	看	那	全部	曾是	快速地	为了	这	夜晚	.

看到夜幕降临，一切都匆匆结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][set][ðə; ði][boʊlt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] ,

It	was	as	I	set	the	bolt	on	the	door	of	the	little	lean	-	to	shed	,
它	曾是	作为	我	放	这	螺栓	在	这	门	的	这	小的	倾斜	-	到	棚	,

就在我把小棚子的门闩上的时候，

[wer] [ðə; ði] ['fægət] [wɜːr; wər] [kept] , [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['entərd] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;

where	the	faggots	were	kept	,	that	the	devil	entered	into	me	all	in	a	breath	;
在哪里	这	同性恋	是	保留	,	那	这	魔鬼	进入	进入	我	全部	在	一个	气息	;

就在存放柴堆的地方，魔鬼一口气进入了我的身体；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪliən] [ʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [bed] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ]

and	I	thought	of	Lilian	upstairs	in	her	white	bed	,	and	of	how	the	day
和	我	想法	的	莉莲	楼上	在	她	白色的	床	,	和	的	如何	这	天

[mʌst; məst] [kʌm] ,

must	come	,
必须	来	,

我想起了楼上躺在白色床上的莉莲，也想到了这一天终会到来。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

when	he	would	see	how	pretty	she	looked	and	white	,	and	I	said	to	myself	,
什么时候	他	会	看	如何	漂亮的	她	看起来	和	白色的	,	和	我	说	到	我	,

每当他看到她多么漂亮，多么白皙，我心想，

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][bɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

'	No	,	it	never	shall	,	not	if	I	burn	for	it	too	.	'
-	不	,	它	绝不	将	,	不是	如果	我	烧伤	为了	它	也	.	-

“不，绝不可能，如果我也为之燃烧的话。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	hope	you	are	understanding	me	.
我	希望	你	是	理解	我	.

希望你能理解我的意思。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [foʊks] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

I	sometimes	think	there	is	something	done	to	folks	when	they	are	learning	to
我	有时	思考	那里	是	某物	完毕	到	各位	什么时候	他们	是	学习	到

[biː; bi]['pɑːrsənz] [æz; əz] [teɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɜːsənz]

be	parsons	as	takes	out	of	them	a	part	of	a	natural	person's
是	牧师	作为	需要	出去	的	他们	一个	部分	的	一个	自然的	人的

[ˌʌndər'stændɪŋnəs] ;

understandingness	;
理解	;

我有时觉得，人们在学习成为牧师的过程中，会受到某种影响，从而失去一部分作为普通人的理解力；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] ,

and	I	would	rather	have	told	the	doctor	,
和	我	会	相当	有	讲述	这	医生	,

我宁愿告诉医生，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['weðər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz]

but	then	he	couldn't	have	told	me	whether	these	are	the	kind	of	things
但	然后	他	不能	有	讲述	我	无论	这些	是	这	种类	的	事物

[kraɪst] [daɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fər'gɪv] ,

Christ	died	to	make	His	Father	forgive	,
基督	死亡	到	制作	他的	父亲	原谅	,

但他不可能告诉我，基督是否是为了让天父宽恕这些罪过而死的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	I	suppose	you	can	.
和	我	认为	你	能	.

我想你可以。

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	I	did	was	this	.
什么	我	做过	曾是	这	.

我做了这样的事。

[aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] [fɑːnd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪtkrɔft] ,

I	clean	forgot	all	about	uncle	and	how	fond	I	was	of	Whitecroft	,
我	干净的	忘了	全部	关于	叔叔	和	如何	喜爱	我	曾是	的	怀特克罗夫特	,

我完全忘记了我的叔叔，也忘记了我有多么喜欢怀特克罗夫特庄园。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['lɪliən] ([ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] ,

and	how	much	I	had	always	loved	Lilian	(	and	I	loved	her	then	,
和	如何	很多	我	有	总是	喜爱	莉莲	(	和	我	喜爱	她	然后	,

我一直以来是多么爱莉莲（我那时就爱她），

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ]) , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔːl][ðem; ðəm]

though	I	know	you	can't	understand	me	when	I	say	so	)	,	and	I	took	all	them
尽管	我	知道	你	不能	理解	我	什么时候	我	说	所以	)	,	和	我	采取	全部	他们

['fægət] ,

faggots	,
同性恋	,

虽然我知道你听不懂我的意思），但我还是把那些同性恋都带走了。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sændɪd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

dragging	them	across	the	sanded	floor	of	the	kitchen	,
拖拽	他们	穿过	这	打磨	地面	的	这	厨房	,

把它们拖过厨房的砂光地板上，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

and	I	put	them	in	the	parlour	in	the	little	wing	to	the	left	,
和	我	放	他们	在	这	客厅	在	这	小的	翼	到	这	左边	,

我把它们放在左边小翼楼的客厅里。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['ʌndər] ['lɪliənz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	just	under	Lilian's	bedroom	,
和	只是	在下面	莉莲的	卧室	,

就在莉莲卧室的正下方，

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] [wer] [ðə; ði][best] ['tʃaɪnə][ɪz] ,

and	I	laid	them	under	the	wooden	corner	cupboard	where	the	best	china	is	,
和	我	铺设	他们	在下面	这	木制的	角落	橱柜	在哪里	这	最好的	中国	是	,

我把它们放在了存放最好的瓷器的木制角柜下面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɔːd] [ɔɪl][ænd; ənd] ['brændi] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .

and	then	I	poured	oil	and	brandy	all	over	,	and	set	it	alight	.
和	然后	我	倾倒	油	和	白兰地	全部	超过	,	和	放	它	点燃	.

然后我在上面浇上油和白兰地，点燃了它。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , ['bʌtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,

Then	I	put	on	my	hat	and	jacket	,	buttoning	it	all	the	way	down	,
然后	我	放	在	我的	帽子	和	夹克	,	扣纽扣	它	全部	这	方式	向下	,

然后我戴上帽子，穿上外套，把外套的扣子全部扣上。

[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]

as	quiet	as	if	I	was	going	down	to	the	village	for	a	pound	of
作为	安静的	作为	如果	我	曾是	去	向下	到	这	村庄	为了	一个	磅	的

['kændlz] .

candles	.
蜡烛	.

安静得就像我要去村里买一磅蜡烛一样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ɔːl][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [friː] ,

And	I	made	sure	all	was	burning	free	,
和	我	制成	当然	全部	曾是	燃烧	自由的	,

我确保所有燃烧都是免费的。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] ,

and	out	of	the	front	door	I	went	and	up	on	to	the	Downs	,
和	出去	的	这	正面	门	我	去	和	向上	在	到	这	唐斯	,

于是我走出前门，沿着丘陵向上走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][set][ˌem 'iː] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪtkrɔft] .

and	there	I	set	me	down	under	the	wall	where	I	could	see	Whitecroft	.
和	那里	我	放	我	向下	在下面	这	墙	在哪里	我	可以	看	怀特克罗夫特	.

于是我就在墙下坐了下来，从那里可以看到怀特克罗夫特。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [bɜːrn] [daʊn] ;

And	I	watched	to	see	the	old	place	burn	down	;
和	我	观看	到	看	这	老的	地方	烧伤	向下	;

我亲眼目睹了那座老房子被烧毁；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

and	at	first	there	was	no	light	to	be	seen	.
和	在	第一的	那里	曾是	不	光	到	是	已见	.

起初，周围一片漆黑。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [get] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] ,

But	presently	I	see	the	parlour	windows	get	redder	and	redder	,
但	目前	我	看	这	客厅	视窗	得到	更红	和	更红	,

但现在我看到客厅的窗户越来越红了。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt]

and	soon	I	knew	the	curtains	had	caught	,	and	then	there	was	a	light
和	很快	我	知道	这	窗帘	有	捕捉	,	和	然后	那里	曾是	一个	光

[ɪn] ['lɪliənz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

in	Lilian's	bedroom	.
在	莉莲的	卧室	.

很快我就知道窗帘被拉住了，然后莉莲的卧室里亮起了灯。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [mɪl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]

I	see	the	bars	of	the	window	as	you	do	in	the	ruined	mill	when	the	sun	is
我	看	这	酒吧	的	这	窗户	作为	你	做	在	这	毁坏	磨	什么时候	这	太阳	是

['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

setting	behind	it	;
环境	在后面	它	;

我看到窗户的铁栏杆，就像你在废弃的磨坊里看到的那样，夕阳西下时，它就嵌在窗户后面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	the	light	got	more	and	more	,
和	这	光	得到	更多的	和	更多的	,

光线越来越强，

[tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [telz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bildid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

till	I	see	the	stone	above	the	front	door	that	tells	how	it	was	builded	by	one	of
直到	我	看	这	石头	多于	这	正面	门	那	讲述	如何	它	曾是	已建成	经过	一	的

['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ;

our	name	this	long	time	since	;
我们的	姓名	这	长的	时间	自从	;

直到我看到前门上方的石头，上面刻着很久以前由我们家族的某位成员建造的；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [left] [ˌem 'iː] ,

and	at	that	,	as	sudden	as	he	had	come	,	the	devil	left	me	,
和	在	那	,	作为	突然	作为	他	有	来	,	这	魔鬼	左边	我	,

就这样，魔鬼像来时一样突然地离开了我。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

and	I	knew	all	in	a	minute	that	I	was	crouched	against	a	wall	,
和	我	知道	全部	在	一个	分钟	那	我	曾是	蹲着	反对	一个	墙	,

一瞬间，我就意识到自己正蜷缩在墙边。

['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [hʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [her] ['oʊvər][maɪ] [ɪrz] ,

very	cold	,	and	my	hands	hooked	into	my	hair	over	my	ears	,
非常	寒冷的	,	和	我的	双手	钩子	进入	我的	头发	超过	我的	耳朵	,

非常冷，我的双手紧紧地抓着耳朵上的头发。

[ænd; ənd][maɪ] [niːz] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːn]

and	my	knees	drawn	up	under	my	chin	;	and	there	was	the	old	house	on
和	我的	膝盖	绘制	向上	在下面	我的	下巴	;	和	那里	曾是	这	老的	房子	在

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我蜷缩着身子，双膝抵着下巴；那栋老房子着火了。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] ,

the	dear	old	house	,	with	Lilian	inside	it	in	her	little	white	bed	,
这	亲爱的	老的	房子	,	和	莉莲	里面	它	在	她	小的	白色的	床	,

那栋可爱的老房子里，莉莲躺在她的小白床上。

['biːɪŋ] [bɜːrnt] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] !

being	burnt	to	death	,	and	me	her	murderer	!
存在	烧焦的	到	死亡	,	和	我	她	凶手	!

她被活活烧死，而我却是她的凶手!

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪf] ,

And	with	that	I	got	up	,	and	I	remember	I	was	stiff	,
和	和	那	我	得到	向上	,	和	我	记住	我	曾是	僵硬的	,

于是我站了起来，我记得当时身体很僵硬。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['skruːɪŋ] [maɪ'self] [ɔːl] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ]

as	if	I	had	been	screwing	myself	all	close	together	to	keep	from	knowing
作为	如果	我	有	到过	拧螺丝	我	全部	关闭	一起	到	保持	从	会心

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ] .

what	it	was	I	had	been	a	-	doing	.
什么	它	曾是	我	有	到过	一个	-	正在做	.

就好像我一直在拼命地把自己拼凑在一起，以避免知道自己到底在做什么。

[aɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [ræn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	ran	down	the	meadow	to	our	house	faster	than	I	ever	ran	in	my	life	,
我	跑	向下	这	草地	到	我们的	房子	快点	比	我	曾经	跑	在	我的	生活	,

我飞奔穿过草地回到家，速度比我这辈子跑过的任何一次都要快。

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] ,

in	at	the	door	,	and	up	the	stairs	,	all	blue	and	black	,
在	在	这	门	,	和	向上	这	楼梯	,	全部	蓝色的	和	黑色的	,

从门口进来，沿着楼梯上去，一身蓝黑色的衣服，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpəri] - ['kʌlərd] [smoʊk] .

and	hidden	up	with	coppery	-	coloured	smoke	.
和	隐	向上	和	铜色	-	有色	抽烟	.

并被铜色的烟雾掩盖起来。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ðem; ðəm] [sterz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] [tuː] .

I	don't	know	how	I	got	up	them	stairs	,	for	they	were	beginning	to	burn	too	.
我	不	知道	如何	我	得到	向上	他们	楼梯	,	为了	他们	是	开始	到	烧伤	也	.

我不知道自己是怎么爬上楼梯的，因为楼梯也开始燃烧了。

[aɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] — [ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] !

I	opened	her	door	—	all	red	and	glowing	it	was	inside	!
我	打开	她	门	—	全部红色的		和	发光	它	曾是	里面	!

我打开她的门——里面一片通红，闪闪发光!

[laɪk] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [reɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] .

like	an	oven	when	you	open	it	to	rake	out	the	ashes	on	a	baking	-	day	.
喜欢	一个	烤箱	什么时候	你	打开	它	到	耙	出去	这	灰烬	在	一个	烘烤	-	天	.

就像烤肉那天打开烤箱，把里面的灰烬耙出来一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,

And	I	tried	to	get	in	,
和	我	尝试	到	得到	在	,

我试图进去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðen] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [seɪf]

because	all	I	wanted	then	was	to	save	her	—	to	get	her	out	safe
因为	全部	我	通缉	然后	曾是	到	节省	她	—	到	得到	她	出去	安全的

[ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	sound	,
和	声音	,

因为我当时只想救她——让她平安无事地离开。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [roʊst] [maɪ'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	had	to	roast	myself	for	it	,
如果	我	有	到	烤	我	为了	它	,

如果非要我自嘲的话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd]

because	we	had	been	brought	up	together	from	little	things	,	and	I	loved
因为	我们	有	到过	带来	向上	一起	从	小的	事物	,	和	我	喜爱

[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

her	like	a	sister	.
她	喜欢	一个	姐姐	.

因为我们从小一起长大，一起做各种小事，我把她视作亲姐妹。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][maɪ]['dʒækɪt][ɔːf][ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,

And	while	I	was	trying	to	get	my	jacket	off	and	round	my	head	,
和	尽管	我	曾是	尝试	到	得到	我的	夹克	离开	和	圆形的	我的	头	,

当我试图脱下外套套在头上时，

['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [streɪt] ['ɪntuː] [hel] !

something	gave	way	right	under	my	feet	,	and	I	seemed	to	fall	straight	into	hell	!
某物	给予	方式	正确的	在下面	我的	脚	,	和	我	似乎	到	落下	直的	进入	地狱	!

我脚下突然塌陷，我感觉自己直接掉进了地狱！

[aɪ][wʌz; wəz] ['bædli] [bɜːrnt] ,

I	was	badly	burnt	,
我	曾是	糟糕	烧焦的	,

我被严重烧伤了。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hænsəmnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [skɔːrtʃt] [aʊt]

and	what	handsomeness	there	was	about	my	face	was	pretty	well	scorched	out
和	什么	英俊	那里	曾是	关于	我的	脸	曾是	漂亮的	出色地	烧焦的	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] ['naɪts] [wɜːrk] ;

of	it	by	that	night's	work	;
的	它	经过	那	夜晚	工作	;

那晚的工作几乎把我脸上仅存的一点俊美容貌都烧没了；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

and	I	didn't	know	anything	for	a	bit	.
和	我	没有	知道	任何事物	为了	一个	少量	.

我当时一头雾水。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] ,

When	I	come	to	myself	,
什么时候	我	来	到	我	,

当我回过神来的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][bed] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [ænd; ənd][ɔɪl][ænd; ənd] [θɪŋz]

they	had	got	me	into	bed	bound	up	with	cotton	-	wool	and	oil	and	things
他们	有	得到	我	进入	床	边界	向上	和	棉布	-	羊毛	和	油	和	事物

.

:

.

他们把我绑在床上，用棉花、油之类的东西把我捆了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][ɔːf] .

And	the	first	thing	I	did	was	to	sit	up	and	try	to	tear	them	off	.
和	这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	坐	向上	和	尝试	到	撕	他们	离开	.

我做的第一件事就是坐起来，试图把它们撕下来。

- [juːl] [kɪl] [jɔːr'self] , - [sez] [ðə; ði] [nɜːrs] .

'	You'll	kill	yourself	,	'	says	the	nurse	.
-	你会	杀	你自己	,	-	说道	这	护士	.

“你会自杀的，”护士说。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] , - [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , [naʊ] ['lɪliən] [ɪz] [ded] . -

-	**Thank**	**you**	**,**	-	**says**	**I**	**,**	-	**that's**	**the**	**best**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**,**	**now**	**Lilian**	**is**	**dead**	**.**	-
-	感谢	你	,	-	说道	我	,	-	那就是	这	最好的	事物	我	能	做	,	现在	莉莲	是	死的	.	-

“谢谢你，”我说，“莉莲死了，这是我能做的最好的事了。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [læf] .

And	**with**	**that**	**the**	**nurse**	**gives**	**a**	**laugh**	**.**
和	和	那	这	护士	给予	一个	笑	.

说着，护士笑了。

- [oʊ] , [ðæts] [wɒts] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

-	**Oh**	**,**	**that's**	**what's**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**is**	**it**	**?**	-	**says**	**she**	**.**
-	哦	,	那就是	是什么	在	你的	头脑	,	是	它	?	-	说道	她	.

“哦，原来你在想这个啊？”她说道。

- ['dɑːktər] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

-	**Doctor**	**said**	**there**	**was**	**something**	**.**
-	医生	说	那里	曾是	某物	.

医生说他有点问题。

[mɪs] ['lɪliən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] .

Miss	**Lilian**	**had**	**run**	**away**	**that**	**night**	**to**	**her**	**young**	**man**	**.**
错过	莉莲	有	跑步	离开	那	夜晚	到	她	年轻的	男人	.

莉莲小姐当晚就逃到她年轻情人那里去了。

['lʌki] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

Lucky	**for**	**her**	**!**
幸运的	为了	她	!

她真幸运！

[ʃiːz] ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [pʊr] [θɪŋ] !

She's	**luckier**	**than**	**you**	**,**	**poor**	**thing**	**!**
她是	更幸运	比	你	,	贫穷的	事物	!

她比你幸运多了，可怜的家伙！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['braɪtn] ,

And	**they're**	**married**	**and**	**living**	**in**	**lodgings**	**at**	**Brighton**	**,**
和	它们是	已婚	和	活的	在	住宿	在	布莱顿	,

他们已经结婚，住在布莱顿的公寓里。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . -

and	**she's**	**been**	**over**	**to**	**see**	**you**	**every**	**day**	**.**	**'**
和	她是	到过	超过	到	看	你	每一个	天	.	-

她每天都来看你。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] .

That	**day**	**she**	**came**	**again**	**.**
那	天	她	来了	再次	.

那天她又来了。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

I	**lay**	**still**	**and**	**let**	**her**	**thank**	**me**	**for**	**having**	**tried**	**to**	**save**	**her**	**;**
我	躺	仍然	和	让	她	感谢	我	为了	拥有	尝试	到	节省	她	;

我静静地躺着，让她感谢我曾试图救她；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] [men] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ,

for	**the**	**farm**	**men**	**had**	**seen**	**the**	**fire**	**,**
为了	这	农场	男人	有	已见	这	火	,

因为农夫们都看到了这场火灾。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [goʊ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	**had**	**come**	**up**	**in**	**time**	**to**	**see**	**me**	**go**	**up**	**the**	**staircase**	**to**	**her**	**room**	**,**
和	有	来	向上	在	时间	到	看	我	去	向上	这	楼梯	到	她	房间	,

她及时赶到，看到我上楼去她的房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] .

and	they	had	pulled	me	out	.
和	他们	有	拉	我	出去	.

他们把我拉了出来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

She	believes	to	this	day	the	fire	was	an	accident	,
她	相信	到	这	天	这	火	曾是	一个	事故	,

时至今日，她仍然坚信那场火灾是一场意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	that	I	would	have	sacrificed	my	life	for	her	.
和	那	我	会	有	牺牲	我的	生活	为了	她	.

我愿意为她牺牲生命。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wʊd] ; [ʃiːz] [raɪt] [ðer; ðər] .

And	so	I	would	;	she's	right	there	.
和	所以	我	会	;	她是	正确的	那里	.

所以我会这么做；她就在那里。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,

I	wasn't	going	to	make	her	unhappy	by	telling	her	the	real	truth	,
我	不是	去	到	制作	她	不开心	经过	讲述	她	这	真实的	真相	,

我不想告诉她真相，那样会让她不开心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

because	she	was	as	fond	of	me	as	I	was	of	her	;
因为	她	曾是	作为	喜爱	的	我	作为	我	曾是	的	她	;

因为她像我喜欢她一样喜欢我；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] ,

and	she	has	been	as	happy	as	the	day	is	long	,	all	her	life	long	,
和	她	有	到过	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,	全部	她	生活	长的	,

她一生都过得非常幸福。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] .

and	so	she	deserves	.
和	所以	她	值得	.

她理应如此。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

And	as	for	me	,
和	作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [steɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [brɑːŋ'kaɪtɪs] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ]

I	stayed	on	with	uncle	at	the	farm	until	he	died	of	that	bronchitis	I	told	you
我	入住	在	和	叔叔	在	这	农场	直到	他	死亡	的	那	支气管炎	我	讲述	你

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我一直待在叔叔的农场里，直到他因我跟你说过的那种支气管炎去世。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪkən] [hæz; həz] [groʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	little	wing	was	built	up	again	,	and	the	lichen	has	grown	on	it
和	这	小的	翼	曾是	建造	向上	再次	,	和	这	地衣	有	生长	在	它

,

,

,

小翅膀又重新长了出来，上面长出了地衣。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ;

so	that	now	you	could	hardly	tell	it	is	only	forty	years	old	;
所以	那	现在	你	可以	几乎	告诉	它	是	仅有的	四十	年	老的	;

所以现在你几乎看不出它只有四十年历史了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	he	left	me	all	his	money	,	and	when	he	died	,
和	他	左边	我	全部	他的	钱	,	和	什么时候	他	死亡	,

他把所有的钱都留给了我，他去世后，

[ænd; ənd] [waɪtkrɔft] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,

and	Whitecroft	went	to	a	distant	relation	,
和	怀特克罗夫特	去	到	一个	遥远	关系	,

怀特克罗夫特则投奔了一位远房亲戚。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['bɪts][ʌv; əv] [gʊd] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	came	here	to	do	what	bits	of	good	I	could	.
我	来了	这里	到	做	什么	比特	的	好的	我	可以	.

我来到这里，是为了尽我所能地做好事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][ðə; ðiˌ] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

And	I	have	never	told	the	truth	about	this	to	any	one	but	you	.
和	我	有	绝不	讲述	这	真相	关于	这	到	任何	一	但	你	.

除了你之外，我从未对任何人说过这件事的真相。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][æz; əz] [kɛəd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .

I	couldn't	have	told	it	to	any	one	as	cared	,	but	I	know	you	don't	.
我	不能	有	讲述	它	到	任何	一	作为	关心	,	但	我	知道	你	不	.

我本来没打算跟任何人说，因为没人会在意，但我知道你不会。

[soʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

So	that	makes	it	easy	.
所以	那	制作	它	简单的	.

这样就简单多了。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [laɪnz]

HER	MARRIAGE	LINES
她	婚姻	线条

她的婚姻血统

[aɪ]

I
我

我

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] ,

I	HAD	never	been	out	to	service	before	,
我	有	绝不	到过	出去	到	服务	前	,

我以前从未外出服务过，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] [fɑːrm] .

and	I	thought	it	a	grand	thing	when	I	got	a	place	at	Charleston	Farm	.
和	我	想法	它	一个	盛大	事物	什么时候	我	得到	一个	地方	在	查尔斯顿	农场	.

在查尔斯顿农场获得一席之地，我觉得是一件非常棒的事情。

[oʊld]['mɪstər] . ['ɔldɚtən] [wʌz; wəz][kloʊz] - ['fɪstɪd] [ɪ'nʌf] ,

Old	Mr	.	Alderton	was	close	-	fisted	enough	,
老的	先生	.	奥尔德顿	曾是	关闭	-	拳交	足够的	,

老奥尔德顿先生本来就很吝啬，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [noʊ]

and	while	he	had	the	management	of	the	farm	it	was	a	place	no
和	尽管	他	有	这	管理	的	这	农场	它	曾是	一个	地方	不

[gɜːrl] [niːd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ;

girl	need	have	wished	to	come	to	;
女孩	需要	有	希望	到	来	到	;

在他管理农场的那段时间里，没有哪个女孩愿意来这里；

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstər] . ['ɔldɜ·tən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['fɑːrmɪŋ] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [jʌŋ]

but	now	Mr	.	Alderton	had	given	up	farming	this	year	or	two	,	and	young
但	现在	先生	.	奥尔德顿	有	给定	向上	农业	这	年	或者	二	,	和	年轻的

['mæstər] ['hæri] ,

Master	Harry	,
掌握	哈里	,

但是奥尔德顿先生一两年前就放弃了务农，而年轻的哈里少爷

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

he	had	the	management	of	everything	.
他	有	这	管理	的	一切	.

他负责管理一切。

['mɪstər] . ['ɔldɜ·tən] , [hiː; hi] [stʌk] [ɪn][wʌn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Mr	.	Alderton	,	he	stuck	in	one	room	with	his	books	,
先生	.	奥尔德顿	,	他	卡住	在	一	房间	和	他的	图书	,

奥尔德顿先生把自己关在一个房间里，专心读书。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] ,

which	he	was	always	fond	of	above	a	bit	,
哪个	他	曾是	总是	喜爱	的	多于	一个	少量	,

他一直很喜欢上面那一点，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

and	must	needs	be	waited	on	hand	and	foot	,
和	必须	需求	是	等待	在	手	和	脚	,

必须受到无微不至的照顾，

['oʊnli] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['luː)is] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	driving	over	to	Lewes	every	now	and	then	.
仅有的	驾驶	超过	到	刘易斯	每一个	现在	和	然后	.

只是偶尔开车去刘易斯。

[sɪks] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][æt; ət]

Six	pounds	a	year	I	was	to	have	,	and	a	little	something	extra	at
六	磅	一个	年	我	曾是	到	有	,	和	一个	小的	某物	额外的	在

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

我每年应该有六英镑，圣诞节还能得到一点额外的钱。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self] .

according	as	I	behaved	myself	.
根据	作为	我	表现	我	.

根据我的行为来看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæstər] ['hæri] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] .

It	was	Master	Harry	who	engaged	me	.
它	曾是	掌握	哈里	WHO	已订婚的	我	.

是哈利少爷和我签约的。

[hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wʌn] [faɪn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	rode	up	to	our	cottage	one	fine	May	morning	,
他	骑	向上	到	我们的	小屋	一	美好的	可能	早晨	,

五月一个晴朗的早晨，他骑马来到了我们的小屋。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][grænd][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
looking **as** **grand** **on** **his** **big** **grey** **horse** **,** **and** **says** **he** **,**
寻找 作为 盛大 在 他的 大的 灰色的 马 , 和 说道 他 ,

他骑着高大的灰色骏马，显得威风凛凛，他说：

[θruː] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːzweɪ] —
through **the** **stamping** **clatter** **of** **his** **horse's** **hoofs** **on** **the** **paved** **causeway** **—**
通过 这 冲压 哒 的 他的 马匹 蹄子 在 这 铺砌路面 堤道 —

透过马蹄踏在铺砌堤道上的咔哒声——

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [poʊl] ? - [sez] [hiː; hi] .
' **Are** **you** **Deresby's** **Poll** **?** **'** **says** **he** **.**
- 是 你 - 轮询 ? - 说道 他 .

“你们是德雷斯比民意调查机构吗？”他问道。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [jes] ; [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ? -
And **I** **says** **,** **'** **Yes** **;** **what** **might** **you** **be** **wanting** **?** **'**
和 我 说道 , - 是的 ; 什么 可能 你 是 想要 ? -

我说：“是的，您想要什么呢？”

- [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , - [sez] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] —
' **We** **want** **a** **good** **maid** **up** **at** **the** **farm** **,** **'** **says** **he** **,** **patting** **his** **horse's** **neck** **—**
- 我们 想 一个 好的 女佣 向上 在 这 农场 , - 说道 他 , 轻拍 他的 马匹 脖子 —
- ['stedi] ,
' **Steady** **,**
- 稳定的 ,

“我们农场需要一位好女仆，”他一边说着，一边拍了拍马的脖子——“稳住，

[oʊld] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,
old **boy** **—** **and** **they** **tell** **me** **you're** **a** **good** **girl** **that** **wants** **a** **good** **place** **,**
老的 男生 — 和 他们 告诉 我 你是 一个 好的 女孩 那 想要 一个 好的 地方 ,

老兄——他们告诉我你是个好女孩，想要个好地方，

[ænd; ənd]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
and **ours** **is** **a** **good** **place** **that** **wants** **a** **good** **girl** **.**
和 我们的 是 一个 好的 地方 那 想要 一个 好的 女孩 .

我们这里是个好地方，想要一个好女孩。

[soʊ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz][suːt][juː; jʊ] , [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? -
So **if** **our** **wages** **suit** **you** **,** **when** **can** **you** **come** **?** **'**
所以 如果 我们的 工资 套装 你 , 什么时候 能 你 来 ? -

如果我们的工资符合你的要求，你什么时候可以来？

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['tuːzdeɪ] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] . -
And **I** **said** **,** **'** **Tuesday** **,** **if** **that** **would** **be** **convenient** **.** **'**
和 我 说 , - 周二 , 如果 那 会 是 方便的 . -

我说：“星期二，如果那天方便的话。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] ,
And **he** **took** **off** **his** **hat** **to** **me** **as** **if** **I** **was** **a** **queen** **,**
和 他 采取 离开 他的 帽子 到 我 作为 如果 我 曾是 一个 女王 ,

他脱帽向我致敬，仿佛我是女王一般。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['flaʊəri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] , ['biːɪŋ] ['beɪkɪŋ] - [deɪ] ,
though **I** **was** **floury** **up** **to** **the** **elbows** **,** **being** **baking** **-** **day** **,**
尽管 我 曾是 面粉状的 向上 到 这 肘部 , 存在 烘烤 - 天 ,

虽然因为是烘焙日，我手肘都沾满了面粉，

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd] [noʊ] [kɪŋ] [kʊd; kəd]

and	rode	off	down	the	lane	between	the	green	trees	,	and	no	king	could
和	骑	离开	向下	这	车道	之间	这	绿色的	树木	,	和	不	国王	可以

[hæv; həv] [lʊkt] ['hæns(ə)m] .

have	looked	handsomer	.
有	看起来	更英俊	.

他骑马沿着绿树间的小路扬长而去，没有哪个国王能比他更英俊。

['tʃɑːrlstən] [ɪz] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [haʊs] .

Charleston	is	a	lonesome	kind	of	house	.
查尔斯顿	是	一个	寂寞	种类	的	房子	.

查尔斯顿是一栋孤独的房子。

[its] [ber] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	bare	and	white	,	with	the	farm	buildings	all	round	it	,
它是	裸	和	白色的	,	和	这	农场	建筑物	全部	圆形的	它	,

它光秃秃的，一片雪白，周围都是农舍。

[ɪk'sept] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [bɪg] [pɑːnd] [ɪz] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

except	on	one	side	where	the	big	pond	is	;	and	lying	as	it	does	,
除了	在	一	边	在哪里	这	大的	池塘	是	;	和	说谎	作为	它	做	,

除了大池塘所在的一侧；而且它现在就是这样躺着的，

[ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ʃʌt] ['loʊnlinəs] [ɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] [aʊt]

in	the	cup	of	the	hill	,	it	seems	to	shut	loneliness	in	and	good	company	out
在	这	杯子	的	这	爬坡道	,	它	似乎	到	关闭	孤独	在	和	好的	公司	出去

.

:
.

山丘仿佛被围困在杯状的山坡里，将孤独隔绝在外，将好友的陪伴拒之门外。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haʊskiːpər] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði]

I	was	to	be	under	Mrs	.	Blake	,	who	had	been	housekeeper	there	since	the
我	曾是	到	是	在下面	太太	.	布莱克	,	WHO	有	到过	管家	那里	自从	这

[oʊld] ['mɪstrəs] [daɪd] .

old	mistress	died	.
老的	情妇	死亡	.

我将由布莱克太太管家管理，自从老女主人去世后，她就一直在那里做管家。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bleɪk] ,

No	one	knew	where	she	came	from	,	or	what	had	become	of	Mr	.	Blake	,
不	一	知道	在哪里	她	来了	从	,	或者	什么	有	变得	的	先生	.	布莱克	,

没有人知道她来自哪里，也不知道布莱克先生的下落。

[ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .

if	ever	there	had	been	one	.
如果	曾经	那里	有	到过	一	.

如果真有这样的人的话。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

For	my	part	I	never	thought	she	was	a	widow	,
为了	我的	部分	我	绝不	想法	她	曾是	一个	寡妇	,

就我而言，我从没觉得她是寡妇。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [bleɪk] [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər]

and	always	expected	some	day	to	see	Mr	.	Blake	walk	in	and	ask	for
和	总是	预期的	一些	天	到	看	先生	.	布莱克	走	在	和	问	为了

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

我一直期待着有一天能看到布莱克先生走进来，问起他的妻子。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃi:; ʃi] [pæst] .

But	as	a	widow	she	came	,	and	as	a	widow	she	passed	.
但	作为	一个	寡妇	她	来了	,	和	作为	一个	寡妇	她	通过了	.

但她来时是寡妇，去时也是寡妇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hænsəm] , [blæk] ,

She	had	just	that	kind	of	handsome	,	black	,
她	有	只是	那	种类	的	英俊的	,	黑色的	,

她有着那种英俊的、黑色的.....

['skaʊlɪŋ] [lʊks] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [blæk] [dʒet][ænd; ənd] [kreɪp] [tu:; tə][set]

scowling	looks	that	always	seem	to	need	a	lot	of	black	jet	and	crape	to	set
皱眉	看起来	那	总是	似乎	到	需要	一个	很多	的	黑色的	喷射	和	黑纱	到	放

[ðem; ðəm][ɔ:f] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]

them	off	—	the	kind	of	complexion	that	seems	to	be	playing	up	for	the
他们	离开	—	这	种类	的	肤色	那	似乎	到	是	玩耍	向上	为了	这

['wɪdoʊz] [wi:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['kreɪd(ə)l] .

widow's	weeds	from	the	very	cradle	.
寡妇的	杂草	从	这	非常	摇篮	.

那种总是需要大量黑色墨色和绉纱来衬托的阴沉表情——这种肤色似乎从摇篮里就注定要成为寡妇的丧服。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ;

I	have	heard	it	said	she	was	handsome	,	and	so	she	may	have	been	;
我	有	听到	它	说	她	曾是	英俊的	,	和	所以	她	可能	有	到过	;

我听说她长得很漂亮，也许真是如此；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

and	she	took	a	deal	of	care	of	her	face	,
和	她	采取	一个	交易	的	关心	的	她	脸	,

她非常注重保养自己的脸。

['ɔ:lweɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə]

always	wearing	a	veil	when	there	was	a	wind	,	and	her	hands	to
总是	穿着	一个	面纱	什么时候	那里	曾是	一个	风	,	和	她	双手	到

[hæv; həv] [glʌvz] ,

have	gloves	,
有	手套	,

刮风的时候她总是戴着面纱，而且双手总是戴着手套。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [fɔ:r; fər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['dɜ:rti][wɜ:rk] .

if	you	please	,	for	every	bit	of	dirty	work	.
如果	你	请	,	为了	每一个	少量	的	肮脏的	工作	.

如果你愿意的话，请为每一件脏活累活都付出代价。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ]

But	she	was	a	capable	woman	,	and	she	soon	put	me	in	the	way	of	my
但	她	曾是	一个	有能力的	女士	,	和	她	很快	放	我	在	这	方式	的	我的

[wɜ:rk] ;

work	;
工作	;

但她是个能干的女人，很快就妨碍了我的工作；

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['beti] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [frʌm; frəm] - ,

and	me	and	Betty	,	who	was	a	little	girl	of	fourteen	from	Alfreston	,
和	我	和	贝蒂	,	WHO	曾是	一个	小的	女孩	的	十四	从	-	,

还有我和贝蒂，她当时是阿尔弗雷斯顿一个十四岁的小女孩，

[hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] [tu:; tə][du:] ,

had	most	of	the	housework	to	do	,
有	最多	的	这	家务	到	做	,

大部分家务活都得做，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʊd] [let] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][duː][ə; eɪ]['hændz] - [tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mæstər]

for	Mrs	.	Blake	would	let	none	of	us	do	a	hand's	-	turn	for	the	old	master
为了	太太	.	布莱克	会	让	没有任何	的	我们	做	一个	手的	-	转动	为了	这	老的	掌握

.

:

.

布莱克夫人不允许我们任何人为这位老大师表演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] ,

It	was	she	must	do	everything	,
它	曾是	她	必须	做	一切	,

她必须做所有事，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə]

and	as	he	got	more	and	more	took	up	with	his	books	there	come	to
和	作为	他	得到	更多的	和	更多的	采取	向上	和	他的	图书	那里	来	到

[biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ;

be	more	and	more	waiting	on	him	in	his	own	room	;
是	更多的	和	更多的	等待	在	他	在	他的	自己的	房间	;

随着他越来越沉迷于读书，越来越多的人来到他的房间里伺候他；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt]['mɪsɪz] . [bleɪk] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	after	a	bit	Mrs	.	Blake	used	even	to	sit	and	write	for	him	by	the
和	后	一个	少量	太太	.	布莱克	用过的	甚至	到	坐	和	写	为了	他	经过	这

['aʊər] [tə'geðər] .

hour	together	.
小时	一起	.

过了一段时间，布莱克夫人甚至会和他一起坐下来，一小时一小时地为他写作。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tel] [oʊld]['mɪstər] . ['ɔldɜtən] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

I	have	heard	tell	old	Mr	.	Alderton	wasn't	brought	up	to	be	a	farmer	,
我	有	听到	告诉	老的	先生	.	奥尔德顿	不是	带来	向上	到	是	一个	农民	,

我听说老奥尔德顿先生从小就没有当过农民的打算。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

but	was	a	scholar	when	he	was	young	,
但	曾是	一个	学者	什么时候	他	曾是	年轻的	,

但他年轻时是一位学者。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['fɑːrmɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] - ['dɔːtər] [æz; əz] [brɔːt]

and	had	to	go	into	farming	when	he	married	Hakes's	daughter	as	brought
和	有	到	去	进入	农业	什么时候	他	已婚	-	女儿	作为	带来

[ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

the	farm	with	her	;
这	农场	和	她	;

后来他娶了哈克斯的女儿，因为她把农场也带了过来，所以他不得不去务农；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

and	now	he	had	gone	back	to	his	books	he	was	more	than	ever
和	现在	他	有	已消失	后退	到	他的	图书	他	曾是	更多的	比	曾经

[tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] — ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] [noʊ]

took	up	with	the	idea	of	finding	something	out	—	making	something	new	that	no
采取	向上	和	这	主意	的	寻找	某物	出去	—	制作	某物	新的	那	不

[wʌn][hæd; həd]['evər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] — [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

one	had	ever	made	before	—	his	invention	,
一	有	曾经	制成	前	—	他的	发明	,

现在他又埋头读书了，比以往任何时候都更加执着于发现新事物——创造前所未有的新事物——他的发明。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	called	it	,
他	称为	它	,

他称之为，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [tʊk]

but	I	never	understood	what	it	was	all	about	—	and	indeed	Mrs	.	Blake	took
但	我	绝不	理解	什么	它	曾是	全部	关于	—	和	的确	太太	.	布莱克	采取

['veri] [gʊd] [ker] [aɪ] ['ʃʊdənt] .

very	good	care	I	shouldn't	.
非常	好的	关心	我	不应该	.

但我始终不明白这一切究竟是怎么回事——事实上，布莱克夫人非常谨慎地避免让我知道。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] [ɪk'sept] [hɜːr'self] — [æt; ət] [liːst]

She	wanted	no	one	to	know	anything	about	the	master	except	herself	—	at	least
她	通缉	不	一	到	知道	任何事物	关于	这	掌握	除了	她自己	—	在	至少

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	my	opinion	—	and	if	that	was	her	wish	she	certainly	got	it	.
那	曾是	我的	观点	—	和	如果	那	曾是	她	希望	她	当然	得到	它	.

她不想让任何人知道关于主人的事，除了她自己——至少我是这么认为的——如果这是她的愿望，那她当然如愿以偿了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [grʌdʒ] [ə; eɪ]['hændz] - [tɜːrn] [hɪr] [ɔːr][ə; eɪ]

It	was	hard	work	,	but	I'm	not	one	to	grudge	a	hand's	-	turn	here	or	a
它	曾是	难的	工作	,	但	我是	不是	一	到	怨恨	一个	手的	-	转动	这里	或者	一个

['hændz] - [tɜːrn][ðer; ðər] ,

hand's	-	turn	there	,
手的	-	转动	那里	,

这的确很辛苦，但我不会吝惜偶尔轮到我帮忙的机会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

and	I	was	happy	enough	;
和	我	曾是	快乐的	足够的	;

我当时就挺高兴的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] [aɪ]['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['smoʊkɪŋ]

and	when	the	men	came	in	for	their	meals	I	always	had	everything	smoking
和	什么时候	这	男人	来了	在	为了	他们的	餐	我	总是	有	一切	吸烟

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

男人们进来吃饭的时候，我总是把所有食物都加热得滚烫。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] :

and	just	as	I	should	wish	to	sit	down	to	it	myself	:
和	只是	作为	我	应该	希望	到	坐	向下	到	它	我	:

而我也真希望自己能坐下来好好读读这本书：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][men] [kʌm] [ɪn] , ['mæstər] ['hæri] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	when	the	men	come	in	,	Master	Harry	always	come	in	with	them	,
和	什么时候	这	男人	来	在	,	掌握	哈里	总是	来	在	和	他们	,

男人们进来的时候，哈利少爷总是和他们一起进来。

[ænd; ənd]['hiːd] [seɪ] , - ['beɪkən][ænd; ənd] [griːnz] [ə'gen] , ['pɑːli] , [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [aɪl]

and	he'd	say	,	'	Bacon	and	greens	again	,	Polly	,	and	done	to	a	turn	,	I'll
和	他会	说	,	-	熏肉	和	青菜	再次	,	波莉	,	和	完毕	到	一个	转动	,	患病的

['weɪdʒər] .

wager	.
赌注	.

他会说："波莉，又是培根和蔬菜，而且肯定做得一塌糊涂了。"

[jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ! -

You're	the	girl	for	my	money	!	'
你是	这	女孩	为了	我的	钱	!	-

你就是我要找的女孩！

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['læfɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['pleɪtfʊl] .

and	sit	down	laughing	to	a	smoking	plateful	.
和	坐	向下	笑	到	一个	吸烟	满满一盘	.

然后坐下来，一边大笑一边享用着热气腾腾的盘子里的食物。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

And	so	I	was	quite	happy	,
和	所以	我	曾是	相当	快乐的	,

所以我很开心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] - ['mʌni] [aɪ][gɑːt] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [nuː] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	with	my	first	six	months	'	money	I	got	father	a	new	pipe	and	a
和	和	我的	第一的	六	几个月	-	钱	我	得到	父亲	一个	新的	管道	和	一个

['kʌmfərtər] [ə'^in][ðə; ðɪ] ['wɪntər] ,

comforter	agin	the	winter	,
棉被	再次	这	冬天	,

我用头六个月挣的钱给父亲买了个新烟斗和一床冬被。

[ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [plæd] [ʃɔːl] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ,

and	as	pretty	a	shepherd's	plaid	shawl	as	ever	you	see	for	mother	,
和	作为	漂亮的	一个	牧羊人的	格子图案	披肩	作为	曾经	你	看	为了	母亲	,

还有一条非常漂亮的牧羊人格纹披肩，送给母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['weskət; 'weɪskoʊt][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm] , [æz; əz][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [wʌn] [ðɪs]

and	a	knitted	waistcoat	for	my	brother	Jim	,	as	had	wanted	one	this
和	一个	针织	马甲	为了	我的	兄弟	吉姆	,	作为	有	通缉	一	这

[tuː] [jɪr] ,

two	year	,
二	年	,

还有一件针织背心，是给我弟弟吉姆买的，因为他两年前就想要一件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [gaʊn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl]

and	had	enough	left	to	buy	myself	a	bonnet	and	gown	that	I	didn't	feel
和	有	足够的	左边	到	买	我	一个	引擎盖	和	袍	那	我	没有	感觉

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ʌndər] ['mæstər] ['hɛriːz] [oʊn] [bluː] [aɪ] .

ashamed	to	sit	in	church	in	under	Master	Harry's	own	blue	eye	.
羞愧	到	坐	在	教会	在	在下面	掌握	哈利的	自己的	蓝色的	眼睛	.

剩下的钱足够我给自己买一顶帽子和一件长袍，这样我穿着它们坐在教堂里，在哈利少爷的注视下，就不会感到羞愧了。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [lʊkt] ['veri] ['saʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [nuː] [θɪŋz] .

Mrs	.	Blake	looked	very	sour	when	she	saw	my	new	things	.
太太	.	布莱克	看起来	非常	酸的	什么时候	她	锯	我的	新的	事物	.

布莱克太太看到我的新东西时，脸色很不好看。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	You	think	to	catch	a	young	man	with	those	,	'	says	she	.
-	你	思考	到	抓住	一个	年轻的	男人	和	那些	,	-	说道	她	.

“你以为用那些东西就能勾搭上年轻小伙子吗？”她说。

- [juː; jʊ] [ɪz][ɔːl] [ə'laɪk] .

'	You	gells	is	all	alike	.
-	你	凝胶	是	全部	同样	.

你们这些凝胶都一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [faɪn] ['fɛðɝz] [æz; əz]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

But	it	isn't	fine	feathers	as	catches	a	husband	,	as	they	say	.
但	它	不是	美好的	羽毛	作为	捕获物	一个	丈夫	,	作为	他们	说	.

但俗话说，漂亮的羽毛并不能钓到好丈夫。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

Don't	you	believe	it	.	'
不	你	相信	它	.	-

你别信。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [noʊ] ;

And	I	said	,	'	No	;
和	我	说	,	-	不	;

我说：“不；

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][wʌz; wəz] [kɔːt] [soʊ] ['iːzi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

a	husband	as	was	caught	so	easy	might	be	as	easy	got	rid	of	,
一个	丈夫	作为	曾是	捕捉	所以	简单的	可能	是	作为	简单的	得到	摆脱	的	,

丈夫既然这么容易被抓住了，可能也很容易被摆脱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'viːniənt] ['sʌmtaɪmz] . -

which	was	convenient	sometimes	.	'
哪个	曾是	方便的	有时	.	-

这有时很方便。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	we	come	nigh	to	having	words	about	it	.
和	我们	来	夜	到	拥有	字	关于	它	.

我们几乎就要就此事展开讨论了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [oʊld]['mæstər] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

That	was	the	day	before	old	master	went	off	to	London	unexpected	.
那	曾是	这	天	前	老的	掌握	去	离开	到	伦敦	意外	.

那是老大师出人意料地前往伦敦的前一天。

[wen] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

When	Mrs	.	Blake	heard	he	was	going	,
什么时候	太太	.	布莱克	听到	他	曾是	去	,

布莱克太太听说他要走时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz]

she	said	she	would	take	the	opportunity	of	his	being	away	to	make	so	bold	as
她	说	她	会	拿	这	机会	的	他的	存在	离开	到	制作	所以	大胆的	作为

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['æʃfɚd] .

to	ask	him	for	a	day's	holiday	to	go	and	visit	her	friends	in	Ashford	.
到	问	他	为了	一个	天	假期	到	去	和	访问	她	朋友们	在	阿什福德	.

她说她要趁他不在家，大胆地向他请一天假，去阿什福德拜访她的朋友。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mæstər] [went] [ɪn][ðə; ði][træp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,

So	she	and	master	went	in	the	trap	to	the	station	together	,
所以	她	和	掌握	去	在	这	陷阱	到	这	车站	一起	,

于是她和主人一起坐陷阱去了车站。

[ænd; ənd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ; [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] ,

and	off	by	the	same	train	;	and	curious	enough	,
和	离开	经过	这	相同的	火车	;	和	好奇的	足够的	,

然后他们乘坐同一列火车离开；而且很奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

it	was	by	the	same	train	in	the	evening	they	come	back	,	and	I	thought	to
它	曾是	经过	这	相同的	火车	在	这	晚上	他们	来	后退	,	和	我	想法	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

晚上他们乘坐同一列火车返回，我心想：

- [ðæts] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɑːrtfəlnəs] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [lɪft] [bəuθ] [weɪz] . -

'	That's	like	your	artfulness	,	Mrs	.	Blake	,	getting	a	lift	both	ways	.	'
-	那就是	喜欢	你的	精巧的	,	太太	.	布莱克	,	获得	一个	举起	两个都	方式	.	-

“布莱克夫人，这就像你的艺术天赋，让你两头都占了便宜。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [maɪ'self] ['weðər] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['æʃfɝd] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi]

And	I	wondered	to	myself	whether	her	friends	in	Ashford	,	supposing	she
和	我	想知道	到	我	无论	她	朋友们	在	阿什福德	,	假如	她

[hæd; həd] ['eni] ,

had	any	,
有	任何	,

我心想，她在阿什福德的朋友（假设她有的话）会怎么样呢?

[wʌz; wəz] [æz; əz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

was	as	glad	to	see	her	as	we	was	glad	to	get	rid	of	her	.
曾是	作为	高兴的	到	看	她	作为	我们	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	她	.

见到她我们都很开心，就像我们摆脱她一样开心。

[ðæts] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

That's	a	day	I	shall	always	remember	,	for	other	things	than	her	and
那就是	一个	天	我	将	总是	记住	,	为了	其他	事物	比	她	和

['mæstər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

master	going	away	.
掌握	去	离开	.

那是我永远都会记得的一天，除了她和主人离开之外，还有其他事情让我难忘。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] ['beti]

That	was	the	day	Betty
那	曾是	这	天	贝蒂

那天是贝蒂的日子

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [dʌn] ['ɜːrli] ,

and	I	got	done	early	,
和	我	得到	完毕	早期的	,

我提前完成了任务。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kliːn]

and	she	wanted	to	run	home	to	her	mother	to	see	about	her	clean
和	她	通缉	到	跑步	家	到	她	母亲	到	看	关于	她	干净的

['tʃeɪndʒɪz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ,

changes	for	Sunday	,
变化	为了	星期日	,

她想赶紧回家和妈妈商量一下星期天要换的衣服。

[wɪtʃ] ['hædnt] [kʌm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

which	hadn't	come	according	to	expectations	.
哪个	之前没有	来	根据	到	期望	.

结果却出乎意料。

[soʊ] [aɪ] [sed] , - [ɔːf] [juː; jʊ] [goʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [maɪnd] [jʊə(r)] [bæk] [baɪ] [tiː] ,

So	I	said	,	'	Off	you	go	,	child	,	and	mind	you're	back	by	tea	,
所以	我	说	,	-	离开	你	去	,	孩子	,	和	头脑	你是	后退	经过	茶	,

于是我说：“去吧，孩子，记住下午茶时间回来。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [duː] [ʌp] [maɪ] [oʊld] ['sʌndeɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]

'	and	I	sat	down	in	the	clean	kitchen	to	do	up	my	old	Sunday	bonnet	and
-	和	我	卫星	向下	在	这	干净的	厨房	到	做	向上	我的	老的	星期日	引擎盖	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔːr; fər] ['evrideɪ] .

make	it	fit	for	everyday	.
制作	它	合身	为了	每天	.

于是我坐在干净的厨房里，开始整理我那顶旧的周日帽，让它适合日常佩戴。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ]
And **as** **I** **was** **sitting** **there** **,** **with** **the** **bits** **of** **ribbons** **and** **things** **in** **my**
和 作为 我 曾是 坐着 那里 , 和 这 比特 的 丝带 和 事物 在 我的
[læp] ,
lap **,**
膝 ,

我当时就坐在那里，腿上放着一些丝带之类的东西，

['ʌn'pikɪŋ] [ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['oʊpən] ,
unpicking **the** **lining** **of** **the** **bonnet** **,** **I** **heard** **the** **back** **door** **open** **,**
拆解 这 衬垫 的 这 引擎盖 , 我 听到 这 后退 门 打开 ,

我拆开引擎盖内衬时，听到后车门开了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] , ['meɪbi] , [aɪ] ['dɪdnt] [tɜːrn]
and **thinking** **it** **was** **one** **of** **the** **men** **bringing** **in** **wood** **,** **maybe** **,** **I** **didn't** **turn**
和 思维 它 曾是 一 的 这 男人 带来 在 木头 , 或许 , 我 没有 转动
[maɪ] [hed] ,
my **head** **,**
我的 头 ,

我当时以为是来搬木头的工人，所以没回头。

[ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mæstər] ['hæri] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn]
and **next** **minute** **there** **was** **Master** **Harry** **had** **got** **his** **hand** **under** **my** **chin**
和 下一个 分钟 那里 曾是 掌握 哈里 有 得到 他的 手 在下面 我的 下巴
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [bæk] ,
and **holding** **my** **head** **back** **,**
和 保持 我的 头 后退 ,

下一刻，哈利少爷就把手放在我的下巴下面，把我的头向后掰了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə][stɑːp] .
and **was** **kissing** **me** **as** **if** **he** **never** **meant** **to** **stop** **.**
和 曾是 接吻 我 作为 如果 他 绝不 意思是 到 停止 .

他吻着我，仿佛从未想过要停下来。

- [lɔː] [bles] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['hæri] , - [sez] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
' **Lor** **bless** **you** **,** **Master** **Harry** **,** **'** **says** **I** **,** **as** **soon** **as** **I** **could** **push** **him** **away** **,**
- 洛尔 保佑 你 , 掌握 哈里 , - 说道 我 , 作为 很快 作为 我 可以 推 他 离开 ,

“上帝保佑您，哈利少爷，”我一有机会就把他推开，说道。

['drɑːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['flɜːri] ,
dropping **all** **the** **ribbons** **and** **scissors** **and** **things** **in** **my** **flurry** **,**
下降 全部 这 丝带 和 剪刀 和 事物 在 我的 阵雪 ,

我慌乱中把所有的丝带、剪刀和其他东西都扔在了地上。

- [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] ?
' **how** **could** **you** **fashion** **to** **behave** **so** **?**
- 如何 可以 你 时尚 到 表现 所以 ?

你怎么能做出这样的事?

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
And **me** **alone** **in** **the** **house** **!**
和 我 独自的 在 这 房子 !

而我一个人在家!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sens] . -
I **thought** **you** **had** **better** **sense** **.** **'**
我 想法 你 有 更好的 感觉 . -

我以为你更有判断力。

- [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , ['pɑːli] , - [sez] [hiː; hi] ,
' **Don't** **be** **cross** **,** **Polly** **,** **'** **says** **he** **,**
- 不 是 叉 , 波莉 , - 说道 他 ,

“别生气，波莉，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

smiling	**at**	**me**	**till**	**I**	**could**	**have**	**forgiven**	**him**	**much**	**more**	**than**	**that**	**,**
微笑	在	我	直到	我	可以	有	已原谅	他	很多	更多的	比	那	,

他一直对我微笑，我本可以原谅他更多。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

and	**going**	**down**	**on**	**his**	**knees**	**to**	**pick**	**up**	**my**	**bits**	**of**	**rubbish**	**.**
和	去	向下	在	他的	膝盖	到	挑选	向上	我的	比特	的	垃圾	.

他跪下来帮我捡起垃圾。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] .

'	**You**	**know**	**well**	**enough**	**who**	**my**	**choice**	**is**	**.**
-	你	知道	出色地	足够的	WHO	我的	选择	是	.

“你很清楚我的选择是谁。”

[aɪ] ['hævnt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðeəz; ðəz]['oʊnli]

I	**haven't**	**lived**	**in**	**the**	**house**	**with**	**you**	**six**	**months**	**without**	**finding**	**out**	**there's**	**only**
我	还没有	居住地	在	这	房子	和	你	六	几个月	没有	寻找	出去	有	仅有的

[wʌn][gɜːrl][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] . -

one	**girl**	**as**	**I**	**should**	**like**	**to**	**keep**	**my**	**house**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**chapter**	**.**	**'**
一	女孩	作为	我	应该	喜欢	到	保持	我的	房子	到	这	结尾	的	这	章	.	-

我跟你一起住六个月了，还没发现家里只有一个女孩，因为我希望这房子能一直住到最后。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

He	**had**	**that**	**took**	**me**	**by**	**surprise**	**that**	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**that**	**for**	**a**	**minute**
他	有	那	采取	我	经过	惊喜	那	我	给	你	我的	单词	那	为了	一个	分钟

[ɔːr] [tuː] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

or	**two**	**I**	**couldn't**	**say**	**anything**	**,**
或者	二	我	不能	说	任何事物	,

他让我措手不及，我向你保证，有一两分钟我什么也说不出来。

[bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	**sat**	**looking**	**like**	**a**	**fool**	**and**	**taking**	**the**	**ribbons**	**and**	**things**	**from**	**his**
但	卫星	寻找	喜欢	一个	傻子	和	采取	这	丝带	和	事物	从	他的

[hændz][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .

hands	**as**	**he**	**picked**	**them**	**up**	**.**
双手	作为	他	挑选	他们	向上	.

但他却像个傻瓜一样坐在那里，一边捡起手中的丝带和东西，一边把它们接过来。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [sed] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['mægət] [hæz; həz][bɪt][juː; jʊ] ,

When	**I**	**come**	**to**	**my**	**senses**	**I**	**said**	**,**	**'**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**maggot**	**has**	**bit**	**you**	**,**
什么时候	我	来	到	我的	感官	我	说	,	-	我	不	知道	什么	蛆	有	少量	你	,

当我回过神来时，我说：“我不知道是什么蛆虫咬了你。”

[sɜːr] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

sir	**,**	**to**	**think**	**of**	**such**	**nonsense**	**.**
先生	,	到	思考	的	这样的	废话	.

先生，竟然会想到这种荒谬的事情。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['mæstər] [seɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd][ɔːl] ? -

What	**would**	**the**	**master**	**say**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Blake**	**and**	**all**	**?**	**'**
什么	会	这	掌握	说	,	和	太太	.	布莱克	和	全部	?	-

主人会怎么说？布莱克夫人他们又会怎么说？

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ]

he	got	up	off	his	knees	and	walked	up	and	down	the	kitchen	twice	in	a
他	得到	向上	离开	他的	膝盖	和	步行	向上	和	向下	这	厨房	两次	在	一个

['prɪti] [fjuːm] ,

pretty	fume	,
漂亮的	烟	,

他从跪着的姿势站起来，气冲冲地在厨房里来回走了两趟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ]

and	he	said	a	bad	word	about	what	Mrs	.	Blake	might	say	that	I'm	not	going
和	他	说	一个	坏的	单词	关于	什么	太太	.	布莱克	可能	说	那	我是	不是	去

[tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪr] .

to	write	down	here	.
到	写	向下	这里	.

他还说了布莱克太太可能会说的一句难听的话，我就不在这里写下来了。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	And	as	for	my	father	,	'	says	he	,
-	和	作为	为了	我的	父亲	,	-	说道	他	,

“至于我父亲，”他说，

- [aɪ] [noʊ] ['hiːz][aɪ'diːəz] [ə'bʌv] [wɒts] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['fɑːrmər][foʊk] ,

'	I	know	he's	ideas	above	what's	fitting	for	farmer	folk	,
-	我	知道	他是	想法	多于	是什么	配件	为了	农民	民间	,

我知道他的想法高高在上，不顾农民的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [best] [wɒts] [ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	I	know	best	what's	the	right	choice	for	me	,
但	我	知道	最好的	是什么	这	正确的	选择	为了	我	,

但我最清楚什么才是对我来说正确的选择。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː][nɑːt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['peɪʃ(ə)nt]

and	if	you	won't	mind	me	not	telling	him	,	and	will	wait	for	me	patient
和	如果	你	惯于	头脑	我	不是	讲述	他	,	和	将要	等待	为了	我	病人

,

,
,

如果你不介意我不告诉他，并且能耐心等我的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	will	give	me	a	kind	word	and	a	kiss	on	a	Sunday	,
和	将要	给	我	一个	种类	单词	和	一个	吻	在	一个	星期日	,

星期天，她会给我一句温暖的话语和一个吻。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ,

so	to	say	,	you	and	me	will	be	happy	together	,
所以	到	说	,	你	和	我	将要	是	快乐的	一起	,

也就是说，你我会幸福地在一起。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dædz] [taɪm] [kʌmz]

and	you	shall	be	mistress	of	the	farm	when	the	poor	old	dad's	time	comes
和	你	将	是	情妇	的	这	农场	什么时候	这	贫穷的	老的	爸爸的	时间	来

[tuː; tə][goʊ] .

to	go	.
到	去	.

等可怜的老父亲去世后，你就是农场的女主人了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['nɪrər] [baɪ][æn; ən]['aʊər] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [dɪr] ,

Not	that	I	wish	his	time	nearer	by	an	hour	,	for	all	I	love	you	so	dear	,
不是	那	我	希望	他的	时间	更近	经过	一个	小时	,	为了	全部	我	爱	你	所以	亲爱的	,

并非我希望他的时间早一个小时到来，尽管我如此深爱着你。

['pɑːli] . -
Polly . '
波莉 . -

波莉。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] ,
And I hope I did what was right , though it was with a sore heart ,
和 我 希望 我 做过 什么 曾是 正确的 , 尽管 它 曾是 和 一个 疮 心 ,

我希望我做的是正确的，尽管这让我内心很痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] [sed] —
for I said —
为了 我 说 —

因为我说过——

- [aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər][foʊks] - [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv] ['siːkrət] [ʌndəs'tændɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
' I couldn't stay on in your folks ' house to have secret understandings with you
- 我 不能 停留 在 在 你的 各位 - 房子 到 有 秘密 理解 和 你
, ['mæstər] ['hæri] .
, Master Harry .
, 掌握 哈里 .

“我不能一直待在你父母家和你秘密商量，哈利少爷。”

[ðæt] [eint] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
That ain't to be thought of .
那 不是 到 是 想法 的 .

那根本不应该发生。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðɪs] — - [teɪnt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] [tʃæp] ;
But I do say this — ' tain't likely that I shall marry any other chap ;
但 我 做 说 这 — - 污点 可能 那 我 将 结婚 任何 其他 小伙子 ;

但我确实要说——我不太可能嫁给其他男人；

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and if , when you come to be master of Charleston , you are in the same
和 如果 , 什么时候 你 来 到 是 掌握 的 查尔斯顿 , 你 是 在 这 相同的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

如果，当你成为查尔斯顿舞大师时，你的想法依然如此，

[waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
why you can speak your mind to me again ,
为什么 你 能 说话 你的 头脑 到 我 再次 ,

为什么你可以再次向我敞开心扉?

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['friːə(r)] [hɑːrt] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]
and I'll listen to you then with a freer heart , maybe , than I can
和 患病的 听 到 你 然后 和 一个 更自由 心 , 或许 , 比 我 能
[tuː; tə] - [deɪ] . -
to - day . '
到 - 天 . -

到那时，我或许会比今天更敞开心扉地听你说话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['bʌndəld] [ɔːl][maɪ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresər] [drɔːr] ,
And with that I bundled all my odds and ends into the dresser drawer ,
和 和 那 我 捆绑式 全部 我的 赔率 和 结束 进入 这 梳妆台 抽屉 ,

于是，我把所有零碎物品都塞进了梳妆台的抽屉里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɔːf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .
and took the kettle off , which was a - boiling over .
和 采取 这 壶 离开 , 哪个 曾是 一个 - 沸腾 超过 .

然后他把水壶拿了下来，水已经沸腾溢出来了。

- [ænd; ənd] [naʊ] ， - [aɪ] [sez] ， - [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] ，
' And now , ' I says , ' no more of this talk ,
- 和 现在 ， - 我 说道 ， - 不 更多的 的 这 讲话 ，

“好了，”我说，“别再说了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [frendz] . -
if you and me is to keep friends . '
如果 你 和 我 是 到 保持 朋友们 . -

如果你我还想继续做朋友的话。

- [ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [hiː; hi] ; - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['pɑːli] ,
' Shake hands on it , ' says he ; ' you're a good girl , Polly ,
- 摇 双手 在 它 ， - 说道 他 ； - 你是 一个 好的 女孩 ， 波莉 ，

“握手言和吧，”他说；“你是个好女孩，波莉。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn]
and I see more than ever what a lucky man
和 我 看 更多的 比 曾经 什么 一个 幸运的 男人

我比以往任何时候都更清楚地看到，他是多么幸运的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
I shall be the day I go to church with you ;
我 将 是 这 天 我 去 到 教会 和 你 ;

我将会和你一起去教堂的那一天；

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
and I'll not say another word till I can say it afore all the world ,
和 患病的 不是 说 其他 单词 直到 我 能 说 它 之前 全部 这 世界 ，

在我能够当着全世界的面说出真相之前，我不会再说一个字。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] " [jes] " [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] . -
with you to answer " Yes " for all the world to hear . '
和 你 到 回答 " 是的 " 为了 全部 这 世界 到 听到 . -

与你一起，向全世界回答“是”。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
So that was settled , and , of course ,
所以 那 曾是 定居 ， 和 ， 的 课程 ，

事情就此解决，当然，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [kept] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][maɪ'self] ,
from that time I kept myself more than ever to myself ,
从 那 时间 我 保留 我 更多的 比 曾经 到 我 ，

从那时起，我比以往任何时候都更加孤僻。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
not even passing the time of day with a young man if I could help it ,
不是 甚至 通过 这 时间 的 天 和 一个 年轻的 男人 如果 我 可以 帮助 它 ，

如果可以的话，我甚至都不想和年轻男子搭理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][wɜːrdz][fɔːr; fər]['mæstər] ['hæri]
because I wanted to keep all my thoughts and all my words for Master Harry
因为 我 通缉 到 保持 全部 我的 想法 和 全部 我的 字 为了 掌握 哈里

,
,
,

因为我想把我所有的想法和话语都留给哈利少爷。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɑːnt][ˌem ˈiː] [ə'gen] .
if he should ever want me again .
如果 他 应该 曾经 想 我 再次 .

如果他以后还想要我的话。

[iː]
II
二

二

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [oʊld]['mæstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Well	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**	**old**	**Master**	**and**	**Mrs**	**.**	**Blake**	**come**	**back**	**together**	**from**	**the**
出色地	,	作为	我	说	,	老的	掌握	和	太太	.	布莱克	来	后退	一起	从	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	**,**
车站	,

正如我所说，老先生和布莱克夫人一起从车站回来了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːrwərd]['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] - [ðæn; ðən]['evər] .

and	**from**	**that**	**day**	**forward**	**Mrs**	**.**	**Blake**	**was**	**unbearabler**	**than**	**ever**	**.**
和	从	那	天	向前	太太	.	布莱克	曾是	-	比	曾经	.

从那天起，布莱克太太变得比以往任何时候都更加令人难以忍受。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . - , [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [frʌm; frəm] ['luː)ɪs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]

And	**one**	**day**	**when**	**Mr**	**.**	**Sigglesfield**	**,**	**the**	**lawyer**	**from**	**Lewes**	**,**	**was**	**in**	**the**
和	一	天	什么时候	先生	.	-	,	这	律师	从	刘易斯	,	曾是	在	这

['pɑːrlər] ,

parlour	**,**
客厅	,

有一天，来自刘易斯的律师西格尔斯菲尔德先生在客厅里，

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər]['hiːd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['mæstər] ([ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] , [noʊ]

she	**a**	**-**	**talking**	**to**	**him**	**after**	**he'd**	**been**	**up**	**to**	**see**	**master**	**(**	**about**	**his**	**will**	**,**	**no**
她	一个	-	说	到	他	后	他会	到过	向上	到	看	掌握	(	关于	他的	将要	,	不

[daʊt]) ,

doubt	**)**	**,**
怀疑	)	,

她在他去见主人之后和他谈话（毫无疑问，是关于他的遗嘱），

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [dɔːr] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [tiː]

she	**opened**	**the**	**parlour**	**door**	**sharp**	**and**	**sudden**	**just**	**as**	**I**	**was**	**bringing**	**the**	**tea**
她	打开	这	客厅	门	锋利的	和	突然	只是	作为	我	曾是	带来	这	茶

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] — [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr]

for	**her**	**to**	**have**	**it**	**with**	**him**	**like**	**a**	**lady**	**—**	**she**	**opened**	**the**	**door**
为了	她	到	有	它	和	他	喜欢	一个	女士	—	她	打开	这	门

['sʌd(ə)n] ,

sudden	**,**
突然	,

正当我端着茶准备让她像个淑女一样和他一起喝的时候，她突然猛地打开了客厅的门——她突然打开了门。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ,

as	**I**	**say**	**,**	**and**	**boxed**	**my**	**ears**	**as**	**I**	**stood**	**,**
作为	我	说	,	和	盒装	我的	耳朵	作为	我	站立	,

正如我所说，我站着的时候，还打了自己一巴掌。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]

and	**I**	**should**	**have**	**dropped**	**the**	**tea**	**-**	**tray**	**but**	**for**	**me**	**being**	**brought**	**up**	**a**
和	我	应该	有	掉落	这	茶	-	托盘	但	为了	我	存在	带来	向上	一个

['kerf(ə)l] [gɜːrl] ,

careful	**girl**	**,**
小心	女孩	,

我本该把茶盘摔碎的，但我从小就被教育要小心谨慎。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['fɪŋgərz] .

and	**taught**	**always**	**to**	**hold**	**on**	**to**	**the**	**tea**	**-**	**tray**	**with**	**all**	**my**	**fingers**	**.**
和	教授	总是	到	抓住	在	到	这	茶	-	托盘	和	全部	我的	手指	.

并教导我始终用所有手指握住茶盘。

[aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

I'm	proud	to	say	I	didn't	say	a	word	,
我是	自豪的	到	说	我	没有	说	一个	单词	,

我很自豪地说，我一句话也没说。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [tiː] - [treɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪr] [æz; əz]

but	I	put	down	that	tea	-	tray	and	walked	into	the	kitchen	with	my	ear	as
但	我	放	向下	那	茶	-	托盘	和	步行	进入	这	厨房	和	我的	耳朵	作为

[hɑːt] [æz; əz] ['faɪər] [ænd; ənd] [maɪ] ['tempər] [tuː; tə] [mætʃ] ,

hot	as	fire	and	my	temper	to	match	,
热的	作为	火	和	我的	脾气	到	匹配	,

但我放下茶盘，走进厨房，耳朵滚烫，脾气也火冒三丈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [noʊ] [dɪs'greɪs] .

which	was	no	wonder	and	no	disgrace	.
哪个	曾是	不	想知道	和	不	耻辱	.

这不足为奇，也并非耻辱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	she	come	into	the	kitchen	.
然后	她	来	进入	这	厨房	.

然后她走进了厨房。

- [juː; jʊ] [goʊ] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] [wen] [jʊr; jər]

'	You	go	this	day	month	,	Miss	,	'	she	says	,	'	a	-	listening	at	doors	when	your
-	你	去	这	天	月	,	错过	,	-	她	说道	,	-	一个	-	聆听	在	门	什么时候	你的

['bɛtɚz] [ɪz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] .

betters	is	a	-	talking	.
博彩公司	是	一个	-	说	.

“小姐，你这个月的某一天去，”她说，“偷听你的长辈们在门口说话。”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ! -

I'll	teach	you	!	'
患病的	教	你	!	-

我来教你！

[sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

says	she	,	and	back	she	goes	into	the	parlour	.
说道	她	,	和	后退	她	去	进入	这	客厅	.

说完，她又回到了客厅。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] ['mæstər] ['hæri] , [hiː; hi] [haɪrd] [ˌem 'iː] ,

But	I	took	no	notice	of	what	she	said	,	for	Master	Harry	,	he	hired	me	,
但	我	采取	不	注意	的	什么	她	说	,	为了	掌握	哈里	,	他	雇用	我	,

但我没有理会她的话，因为是哈里少爷雇佣了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .

and	I	would	take	no	notice	from	any	one	but	him	.
和	我	会	拿	不	注意	从	任何	一	但	他	.

除了他以外，我不会理会任何人。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['hæri] [hiː; hi] [kʌm]

Mr	.	Sigglesfield	was	a	-	coming	pretty	often	just	then	,	and	Harry	he	come
先生	.	-	曾是	一个	-	未来	漂亮的	经常	只是	然后	,	和	哈里	他	来

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ,

to	me	one	day	,
到	我	一	天	,

那时候西格尔斯菲尔德先生经常来，有一天哈利也来找我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] —

and	he	says	—
和	他	说道	—

他说——

- [its] [ɔːl] [raɪt] , ['pɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]

'	It's	all	right	,	Polly	,	and	I	must	tell	you	because	you're	the	same	as
-	它是	全部	正确的	,	波莉	,	和	我	必须	告诉	你	因为	你是	这	相同的	作为

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“没关系，波莉，我必须告诉你，因为你和我一样。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][tɔːk][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ded] [menz] [ʃuːz] .

though	I	don't	like	to	talk	as	if	we	was	waiting	for	dead	men's	shoes	.
尽管	我	不	喜欢	到	讲话	作为	如果	我们	曾是	等待	为了	死的	男士	鞋	.

虽然我不喜欢用那种仿佛在等待死人鞋子的语气说话。

[lɔːŋ] [meɪ] [hiː; hi] [wer] [ðem; ðəm] !

Long	may	he	wear	them	!
长的	可能	他	穿	他们	!

愿他一直佩戴它们!

[bʌt; bət] ['fɑːðɚz] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [raɪt] [ænd; ənd] [seɪf] ,

But	father's	told	me	he	has	left	everything	to	me	,	right	and	safe	,
但	父亲的	讲述	我	他	有	左边	一切	到	我	,	正确的	和	安全的	,

但父亲告诉我，他把一切都留给了我，一切都妥善安排，万无一失。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] .

though	I	am	the	second	son	.
尽管	我	是	这	第二	儿子	.

虽然我是次子。

[maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] ['nevər] [dɪd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [wen] ['ɔlz] [maɪn] ,

My	brother	John	never	did	get	on	with	father	,	but	when	all's	mine	,
我的	兄弟	约翰	绝不	做过	得到	在	和	父亲	,	但	什么时候	一切	矿	,

我哥哥约翰和父亲一直关系不好，但当一切都属于我的时候，

[wiːl] [siː] [ðæt] [dʒɑːn][dəunt] [stɑːrv] . -

we'll	see	that	John	don't	starve	.	'
出色地	看	那	约翰	不	饿死	.	-

我们会让约翰不挨饿。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wiːk] [oʊld]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

And	that	day	week	old	master	was	a	corpse	.
和	那	天	星期	老的	掌握	曾是	一个	尸体	.

那天，老主人已经死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	was	found	dead	in	his	bed	,
他	曾是	成立	死的	在	他的	床	,

人们发现他死在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

and	the	doctor	said	it	was	old	age	and	a	sudden	breaking	up	.
和	这	医生	说	它	曾是	老的	年龄	和	一个	突然	打破	向上	.

医生说这是因为年纪大了，而且突然破裂了。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn] ['fɪrf(ə)l] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ,

Mrs	.	Blake	she	cried	and	took	on	fearful	,	more	than	was	right	or	natural	,
太太	.	布莱克	她	哭	和	采取	在	可怕	,	更多的	比	曾是	正确的	或者	自然的	,

布莱克太太哭了起来，表现出的恐惧超过了应有的程度，也超出了自然规律。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʃiː; ʃi] [kʌm]

and	when	the	will	was	to	be	read	in	the	parlour	after	the	funeral	she	come
和	什么时候	这	将要	曾是	到	是	读	在	这	客厅	后	这	葬礼	她	来

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kraɪɪŋ] [tuː] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][oʊld]

into	the	kitchen	where	I	was	sitting	crying	too	—	not	that	I	was	fond	of	old
进入	这	厨房	在哪里	我	曾是	坐着	哭泣	也	—	不是	那	我	曾是	喜爱	的	老的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

葬礼结束后，遗嘱要在客厅宣读，她走进厨房，当时我正坐在那里哭泣——并不是说我喜欢老爷。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət]['fjuːnərəlz][ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	the	kind	of	crying	there	is	at	funerals	is	catching	,	I	think	,
但	这	种类	的	哭泣	那里	是	在	葬礼	是	捕捉	,	我	思考	,

但我认为，葬礼上那种哭泣会传染。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mæstər] ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ənd]

and	besides	,	I	was	sorry	for	Master	Harry	,	who	was	a	good	son	,	and
和	除了	,	我	曾是	对不起	为了	掌握	哈里	,	WHO	曾是	一个	好的	儿子	,	和

[kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] .

quite	broken	down	.
相当	破碎的	向下	.

此外，我也很同情哈利少爷，他是个好儿子，而且精神状态很差。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第4/7页

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [riːd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] ,
' You can come and hear the will read , ' she says , ' for all your impudence ,
- 你 能 来 和 听到 这 将要 读 , - 她 说道 , - 为了 全部 你的 厚颜无耻 ,

“你可以来听遗嘱宣读,”她说，“就凭你这无礼之举。”

[juː; jʊ] ['hʌsi] ! -
you hussy ! '
你 荡妇 ! -

你这个荡妇!

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] ['ɪmpjədəns] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
And I don't know why I went in after her impudence , but I did .
和 我 不 知道 为什么 我 去 在 后 她 厚颜无耻 , 但 我 做过 .

我也不知道为什么在她如此无礼之后我还是进去了，但我确实进去了。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] ,
Mr . Sigglesfield was there , and some of the relations ,
先生 . - 曾是 那里 , 和 一些 的 这 关系 ,

西格尔斯菲尔德先生也在场，还有一些亲戚。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
who had come a long way to hear if they was to pull anything out of
WHO 有 来 一个 长的 方式 到 听到 如果 他们 曾是 到 拉 任何事物 出去 的
[ðə; ði]['faɪər] ;
the fire ;
这 火 ;

他们远道而来，就是想看看能否从火中救出什么东西；

[ænd; ənd]['mæstər] ['hæri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][sʌn] - [braʊnnɪz] .
and Master Harry was there , looking very pale through all his sun - brownness .
和 掌握 哈里 曾是 那里 , 寻找 非常 苍白 通过 全部 他的 太阳 - 褐色 .

哈利少爷也在那里，他晒得黝黑，脸色显得非常苍白。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɪlz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːd] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ,
And says he , ' I suppose the will's got to be read , but my father ,
和 说道 他 , - 我 认为 这 遗嘱 得到 到 是 读 , 但 我的 父亲 ,

他说：“我想遗嘱总得宣读，但我父亲……”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt] .
he told me what I was to expect .
他 讲述 我 什么 我 曾是 到 预计 .

他告诉我将会发生什么。

[its] [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ænd; ənd] [faɪv] [paʊndz] [ə'piːs]
It's all to me , and one hundred to Mrs . Blake , and five pounds apiece
它是 全部 到 我 , 和 一 百 到 太太 . 布莱克 , 和 五 磅 一块
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . -
to the servants . '
到 这 仆人 . -

全部归我，布莱克太太一百英镑，仆人们每人五英镑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] ['veri]

And	Mr	.	Sigglesfield	looks	at	him	out	of	his	ferret	eyes	,	and	says	very
和	先生	.	-	看起来	在	他	出去	的	他的	雪貂	眼睛	,	和	说道	非常

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

西格尔斯菲尔德先生用他那双像雪貂一样的眼睛看着他，非常平静地说：

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [riːd] , ['mɪstər] . ['ɔldɝtən] . -

'	I	think	the	will	had	better	be	read	,	Mr	.	Alderton	.	'
-	我	思考	这	将要	有	更好的	是	读	,	先生	.	奥尔德顿	.	-

“我认为最好还是把遗嘱宣读一下，奥尔德顿先生。”

- [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ,

'	So	I	think	,	'	says	Mrs	.	Blake	,
-	所以	我	思考	,	-	说道	太太	.	布莱克	,

“所以我想，”布莱克太太说，

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət]

tossing	her	head	and	rubbing	her	red	eyes	with	her	handkerchief	at
抛掷	她	头	和	擦	她	红色的	眼睛	和	她	手帕	在

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] ['ɔːlmoʊst] .

the	same	minute	almost	.
这	相同的	分钟	几乎	.

她几乎同时甩了甩头，用手帕揉了揉通红的眼睛。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ˌjuː 'es]['piːp(ə)l][sæt] [stɪl] [æz; əz][maɪs] ,

And	read	it	was	,	and	all	us	people	sat	still	as	mice	,
和	读	它	曾是	,	和	全部	我们	人们	卫星	仍然	作为	小鼠	,

于是我们读了起来，所有人都像老鼠一样一动不动地坐着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

listening	to	the	wonderful	tale	of	it	.
聆听	到	这	精彩的	故事	的	它	.

聆听这个精彩的故事。

[fɔːr; fər] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['foʊldɪd][ʌp] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pæk]

For	wonderful	it	was	,	though	folded	up	very	curious	and	careful	in	a	pack
为了	精彩的	它	曾是	,	尽管	折叠	向上	非常	好奇的	和	小心	在	一个	盒

[ʌv; əv] ['lɔjɝz] [tɔːk] .

of	lawyer's	talk	.
的	律师	讲话	.

虽然它很精彩，但却被小心翼翼地折叠起来，包裹在一堆律师的谈话中。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['mæstər] ['hæri] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	when	it	was	finished	,	Master	Harry	stood	up	on	his	feet	,	and	he
和	什么时候	它	曾是	完成的	,	掌握	哈里	站立	向上	在	他的	脚	,	和	他

[sed] —

said	—
说	—

结束后，哈利少爷站起身来，说道——

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['lɔjɝz] ['lɪŋgoʊ] .

'	I	don't	understand	your	cursed	lawyer's	lingo	.
-	我	不	理解	你的	被诅咒的	律师	行话	.

我听不懂你那该死的律师的行话。

[dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [left] [ðə; ði]
Does this mean that my father has left me fifty pounds , and has left the
做 这 意思是 那 我的 父亲 有 左边 我 五十 磅 , 和 有 左边 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

这是否意味着我父亲留给我五十英镑，其余的都留给了别人？

[stɑːk] , [lɑːk] [ænd; ənd] ['bærəl] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːrθə] .
stock , lock and barrel , to his wife Martha .
库存 , 锁 和 桶 , 到 他的 妻子 玛莎 .

全部，包括所有东西，都留给了他的妻子玛莎。

[huː] [ɪn] [hel] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːrθə] ? -
Who in hell , ' he says , ' is his wife Martha ? '
WHO 在 地狱 , - 他 说道 , - 是 他的 妻子 玛莎 ? -

“他老婆玛莎到底是谁？”他问道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] ['kɜːrtsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
And at that Mrs . Blake stood up and fetched a curtsy to the company .
和 在 那 太太 . 布莱克 站立 向上 和 已获取 一个 屈膝礼 到 这 公司 .

于是，布莱克夫人站起身来，向众人行了一个屈膝礼。

- [ðæts] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] ; ['mærid] [tuː] [mʌnθs] [kʌm] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd]
' That's me , ' she said , ' by your leave ; married two months come Tuesday , and
- 那就是 我 , - 她 说 , - 经过 你的 离开 ; 已婚 二 几个月 来 周二 , 和
[hɪəz] [maɪ] [laɪnz] . -
here's my lines . '
这里是 我的 线条 . -

“那就是我，”她说，“恕我冒昧；周二就结婚两个月了，这是我的台词。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And there they were .
和 那里 他们 是 .

他们就在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .
There was no getting over them .
那里 曾是 不 获得 超过 他们 .

我始终无法释怀。

['mærid] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['meri] [wʊlnɔθ] , [ɪn] ['lʌndən] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .
Married at St . Mary Woolnoth , in London , by special licence .
已婚 在 英石 . 玛丽 伍尔诺斯 , 在 伦敦 , 经过 特别的 执照 .

在伦敦圣玛丽伍尔诺斯教堂，经特别许可结婚。

- [oʊ] [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['dʒezəbel] ! - [sez] ['mæstər] ['hæri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;
' O you wicked old Jezebel ! ' says Master Harry , shaking his fist at her ;
- 哦 你 邪恶 老的 耶洗别 ! - 说道 掌握 哈里 , 摇晃 他的 拳头 在 她 ;

“你这邪恶的老耶洗别！”哈里少爷一边说着，一边朝她挥舞着拳头；

- [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] [end] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [hoʊps] !
' here's a fine end for a young man's hopes !
- 这里是 一个 美好的 结尾 为了 一个 年轻的 男人的 希望 !

“对于一个年轻人的希望来说，这是一个美好的结局！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ? - [sez] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
Is it true ? ' says he , turning to the lawyer .
是 它 真的 ? - 说道 他 , 转弯 到 这 律师 .

“是真的吗？”他转向律师问道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sez] —

And	Mr	.	Sigglesfield	shakes	his	head	and	says	—
和	先生	.	-	奶昔	他的	头	和	说道	—

西格尔斯菲尔德先生摇了摇头，说道——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] . -

'	I	am	afraid	so	,	my	poor	fellow	.	'
-	我	是	害怕的	所以	,	我的	贫穷的	同伴	.	-

“恐怕真是如此，我可怜的朋友。”

- ['dʒezəbel] , [ɪn'di:d] ! - [kraɪz]['mɪsɪz] . [bleɪk] . -

'	Jezebel	,	indeed	!	'	cries	Mrs	.	Blake	.	'
-	耶洗别	,	的确	!	-	哭泣	太太	.	布莱克	.	-

“真是个妖妇！”布莱克太太喊道。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [maɪ] [jʌŋ] ['geimkɔk] !

Out	of	my	house	,	my	young	gamecock	!
出去	的	我的	房子	,	我的	年轻的	斗鸡	!

滚出我的房子，我的小斗鸡！

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [kroʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] ['dʌŋhɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] . -

Get	out	and	crow	on	your	own	dunghill	,	if	you	can	find	one	.	'
得到	出去	和	乌鸦	在	你的	自己的	粪堆	,	如果	你	能	寻找	一	.	-

滚出去，在你自己的粪堆上耀武扬威吧，如果你能找到的话。

[ænd; ənd] ['hæri] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

And	Harry	turned	and	went	without	a	word	.
和	哈里	转向	和	去	没有	一个	单词	.

哈利一言不发地转身离开了。

[ðen] [aɪ] [slɪpt] [aʊt] [tu:] ,

Then	I	slipped	out	too	,
然后	我	滑倒了	出去	也	,

然后我也溜了出去。

[ænd; ənd][aɪ] [snætʃt] [maɪ][oʊld] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ɔ:f][ðer; ðər][peg][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	I	snatched	my	old	bonnet	and	shawl	off	their	peg	in	the	kitchen	,
和	我	抢夺	我的	老的	引擎盖	和	披肩	离开	他们的	钉子	在	这	厨房	,

于是我从厨房的衣架上扯下了我的旧帽子和披肩。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	I	ran	down	the	lane	after	him	.
和	我	跑	向下	这	车道	后	他	.

然后我沿着小路追了上去。

- ['hæri] , - [sez] [aɪ] ,

'	Harry	,	'	says	I	,
-	哈里	,	-	说道	我	,

“哈利，”我说，

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['hʌntɪd] [lʊks] [wen]

and	he	turned	and	looked	at	me	like	something	that's	hunted	looks	when
和	他	转向	和	看起来	在	我	喜欢	某物	那就是	猎杀	看起来	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [gets] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][tɜ:rnz][ɑ:n][ju:; jʊ] .

it	gets	in	a	corner	and	turns	on	you	.
它	获得	在	一个	角落	和	转弯	在	你	.

他转过身来看着我，就像被猎物逼到角落里反咬一口的猎物一样。

[ðen] [aɪ][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz] .

Then	I	got	up	with	him	and	caught	hold	of	his	arm	with	both	my	hands	.
然后	我	得到	向上	和	他	和	捕捉	抓住	的	他的	手臂	和	两个都	我的	双手	.

然后我和他一起站了起来，双手抓住他的胳膊。

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['dɜːrti] ['mʌni] , - [sez] [aɪ] . - [wɒts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

' **Never** **mind** **the** **dirty** **money** **,** ' **says** **I** **.** ' **What's** **a** **bit** **of** **money** **,**

- 绝不 头脑 这 肮脏的 钱 , - 说道 我 . - 是什么 一个 少量 的 钱 ,

“别管那些脏钱，”我说。“这点钱算什么？”

- [aɪ] [sez] — - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] ?

' **I** **says** **—** ' **what** **is** **it** **,** **my** **dear** **,** **compared** **with** **true** **love** **?**

- 我 说道 — - 什么 是 它 , 我的 亲爱的 , 比较的 和 真的 爱 ?

我说——“亲爱的，这和真爱相比又算得了什么呢？”

[aɪl] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] ,

I'll **work** **my** **fingers** **to** **the** **bone** **for** **you** **,** ' **says** **I** **,**

患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 为了 你 , - 说道 我 ,

“我会为你拼命工作，”我说。

- [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -

' **and** **we're** **better** **off** **than** **her** **when** **all's** **said** **and** **done** **.** '

- 和 是 更好的 离开 比 她 什么时候 一切 说 和 完毕 . -

“总而言之，我们比她过得好。”

- [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ][gɜːrl] , - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [lʊk] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

' **So** **we** **are** **,** **my** **girl** **,** ' **says** **he** **;** **and** **the** **savage** **look** **went** **out** **of** **his**

- 所以 我们 是 , 我的 女孩 , - 说道 他 ; 和 这 野蛮的 看 去 出去 的 他的

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

“我们就是这样，我的女孩，”他说；脸上凶狠的表情消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

and **he** **kissed** **me** **for** **the** **second** **time** **.**

和 他 亲吻 我 为了 这 第二 时间 .

他第二次吻了我。

[ðen] [wiː; wi] [went] [hoʊm] , [ɑːrm] - ['ʌndər] - [ɑːrm] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] , [ænd; ənd][wiː; wi][toʊld] ['fɑːðər]

Then **we** **went** **home** **,** **arm** **-** **under** **-** **arm** **,** **to** **my** **mother's** **,** **and** **we** **told** **father**

然后 我们 去 家 , 手臂 - 在下面 - 手臂 , 到 我的 母亲的 , 和 我们 讲述 父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and **mother** **all** **about** **it** **;**

和 母亲 全部 关于 它 ;

然后我们手挽着手回到我母亲家，把事情的来龙去脉都告诉了爸爸妈妈；

[ænd; ənd] ['mʌðər] [meɪd] ['hæri] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

and **mother** **made** **Harry** **up** **a** **bit** **of** **a** **bed** **on** **the** **settle** **,**

和 母亲 制成 哈里 向上 一个 少量 的 一个 床 在 这 定居 ,

妈妈在长凳上给哈利铺了个简易床。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

and **he** **stayed** **with** **us** **till** **he** **could** **pull** **himself** **together** **and** **see** **what**

和 他 入住 和 我们 直到 他 可以 拉 他自己 一起 和 看 什么

[wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

was **best** **to** **be** **done** **.**

曾是 最好的 到 是 完毕 .

他一直陪着我们，直到他冷静下来，想清楚最好的解决办法是什么。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , - [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['mærid] ? -

Of **course** **,** **our** **first** **thought** **was** **,** ' **Was** **she** **really** **married** **?** '

的 课程 , 我们的 第一的 想法 曾是 , - 曾是 她 真的 已婚 ? -

当然，我们首先想到的是，“她真的结婚了吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twɪkst][juː 'es][ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

And	it	was	settled	betwixt	us	that	Harry	should	go	up	to	London	to	the
和	它	曾是	定居	中间	我们	那	哈里	应该	去	向上	到	伦敦	到	这

[tʃɜːrtʃ] [neɪmd][ɪn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [laɪnz][ænd; ənd] [siː] [ɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ] [ɔːr]

church	named	in	her	marriage	lines	and	see	if	it	was	a	real	marriage	or
教会	命名	在	她	婚姻	线条	和	看	如果	它	曾是	一个	真实的	婚姻	或者

[ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] ,

a	make	-	up	,
一个	制作	-	向上	,

我们之间达成一致，哈里应该去伦敦，到她结婚证书上提到的那座教堂去看看，确认这究竟是一场真实的婚姻，还是一场伪造的婚姻。

[laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] ['wiːkli] ['pepərz] .

like	what	you	read	of	in	the	weekly	papers	.
喜欢	什么	你	读	的	在	这	每周	文件	.

就像你在周报上读到的那样。

[ænd; ənd] ['hæri] [went] [ʌp] , [aɪ] ['setlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [kloʊðz]

And	Harry	went	up	,	I	settling	to	go	the	same	day	to	fetch	my	clothes
和	哈里	去	向上	,	我	安顿	到	去	这	相同的	天	到	拿来	我的	衣服

[frʌm; frəm] ['tʃɑːrlstən] .

from	Charleston	.
从	查尔斯顿	.

于是哈里上去了，我决定当天去查尔斯顿取我的衣服。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɔːf][baɪ][ðə; ðɪ][treɪn] , [aɪ] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]

So	as	soon	as	I	had	seen	him	off	by	the	train	,	I	walked	up	to
所以	作为	很快	作为	我	有	已见	他	离开	经过	这	火车	,	我	步行	向上	到

['tʃɑːrlstən] ,

Charleston	,
查尔斯顿	,

于是，我送他下火车后，就步行前往查尔斯顿。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [θɪŋz] .

and	father	with	me	,	to	fetch	my	things	.
和	父亲	和	我	,	到	拿来	我的	事物	.

父亲陪我一起去取我的东西。

['mɪsɪz] . [bleɪk] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɔldɘtən] [aɪ][kɑːnt][ænd; ənd][wəʊnt][kɔːl][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz][aʊt] ,

Mrs	.	Blake	—	for	Mrs	.	Alderton	I	can't	and	won't	call	her	—	was	out	,
太太	.	布莱克	—	为了	太太	.	奥尔德顿	我	不能	和	惯于	称呼	她	—	曾是	出去	,

布莱克太太——至于奥尔德顿太太，我不能也不会这么称呼她——不在家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪ'ðaʊt]

and	I	was	able	to	get	my	bits	of	things	together	comfortable	without
和	我	曾是	有能力的	到	得到	我的	比特	的	事物	一起	舒服的	没有

[hɜːr; hər] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

her	fussing	and	interfering	.
她	唠叨	和	干扰	.

没有她的唠叨和干涉，我可以舒舒服服地收拾好自己的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ʌv; əv][maɪn][aɪ] ['kudnt] [faɪnd] ,

But	there	was	a	pair	of	scissors	of	mine	I	couldn't	find	,
但	那里	曾是	一个	一对	的	剪刀	的	矿	我	不能	寻找	,

但我找不到我的一把剪刀了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lent]

and	I	looked	for	them	high	and	low	till	I	remembered	that	I	had	lent
和	我	看起来	为了	他们	高的	和	低的	直到	我	记得	那	我	有	借出的

[ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

them	to	Mrs	.	Blake	the	week	before	.
他们	到	太太	.	布莱克	这	星期	前	.

我到处寻找，直到想起上周我把它们借给了布莱克太太。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][hɑːrm] ;

So	I	went	to	her	room	to	look	for	them	,	thinking	no	harm	;
所以	我	去	到	她	房间	到	看	为了	他们	,	思维	不	伤害	;

于是我去了她的房间找东西，心想应该没什么大碍；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ['kʌbərd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪzərz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	there	,	looking	in	her	corner	cupboard	for	my	scissors	,	as	I	had
和	那里	,	寻找	在	她	角落	橱柜	为了	我的	剪刀	,	作为	我	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,

a	right	to	do	,
一个	正确的	到	做	,

于是，我像往常一样，在她角落的橱柜里寻找我的剪刀。

[aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

I	found	something	else	that	I	hadn't	been	looking	for	;	and	,	right	or	wrong	,
我	成立	某物	别的	那	我	之前没有	到过	寻找	为了	;	和	,	正确的	或者	错误的	,

我发现了一些我原本没在寻找的东西；而且，不管对错，

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,

I	put	that	in	my	pocket	and	said	nothing	to	father	,
我	放	那	在	我的	口袋	和	说	没有什么	到	父亲	,

我把东西放进口袋里，什么也没跟父亲说。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['hæri] .

and	so	we	went	home	and	sat	down	to	wait	for	Harry	.
和	所以	我们	去	家	和	卫星	向下	到	等待	为了	哈里	.

于是我们回家坐下来等哈利。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['gluːmi] .

He	came	in	by	the	last	train	,	looking	tired	and	gloomy	.
他	来了	在	经过	这	最后的	火车	,	寻找	疲劳的	和	阴沉	.

他搭乘末班车进来，看起来疲惫不堪，神情沮丧。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	They	were	married	right	enough	,	'	he	said	.
-	他们	是	已婚	正确的	足够的	,	-	他	说	.

“他们结婚的确没错，”他说。

- [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['redʒɪstər] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəz] [ðem; ðəm]

'	I've	seen	the	register	,	and	I've	seen	the	clerk	,	and	he	remembers	them
-	我已经	已见	这	登记	,	和	我已经	已见	这	职员	,	和	他	记得	他们

['biːɪŋ] ['mærid] . -

being	married	.	'
存在	已婚	.	-

“我看过登记簿，也见过办事员，他记得他们结过婚。”

- [ðen] [juːd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌpər] , [maɪ] [bɔɪ] , - [sez] ['mʌðər] ,

'	Then	you'd	better	have	a	bit	of	supper	,	my	boy	,	'	says	mother	,
-	然后	你会	更好的	有	一个	少量	的	晚餐	,	我的	男生	,	-	说道	母亲	,

“那你最好吃点晚饭，孩子，”母亲说。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

and	takes	it	smoking	hot	out	of	the	oven	.
和	需要	它	吸烟	热的	出去	的	这	烤箱	.

然后把它从烤箱里拿出来，当时它还冒着热气。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ['brekfəst] , [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	next	day	when	I	had	cleared	away	breakfast	,	I	stood	looking	into	the	street	.
这	下一个	天	什么时候	我	有	已清除	离开	早餐	,	我	站立	寻找	进入	这	街道	.

第二天，我收拾完早餐后，站在那里望着街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] ,

It	was	a	cold	day	,
它	曾是	一个	寒冷的	天	,

那天很冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['enɪˌwez] [biː; bi][ɪn] .

and	a	day	when	nobody	would	be	out	of	doors	that	could	anyways	be	in	.
和	一个	天	什么时候	无人	会	是	出去	的	门	那	可以	总之	是	在	.

有一天，所有本该待在室内的人都不会出门。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [maɪ'self] ,

I	shouldn't	have	had	my	nose	out	of	the	door	myself	,
我	不应该	有	有	我的	鼻子	出去	的	这	门	我	,

我真不该自己把鼻子伸到门外去。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [bæk] [ɑːn] ['ʌðər] [foʊks] [naʊ] ,

except	that	I	wanted	to	turn	my	back	on	other	folks	now	,
除了	那	我	通缉	到	转动	我的	后退	在	其他	各位	现在	,

只是我现在想背弃其他人。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] ,

and	think	of	what	I	had	found	at	Charleston	,
和	思考	的	什么	我	有	成立	在	查尔斯顿	,

想想我在查尔斯顿的发现，

[fɔːr; fər][aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n][toʊld] ['hæri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

for	I	hadn't	even	told	Harry	of	it	yet	.
为了	我	之前没有	甚至	讲述	哈里	的	它	然而	.

因为我还没告诉哈利这件事呢。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊstmən] ,

And	as	I	sat	there	,	who	should	come	along	but	the	postman	,
和	作为	我	卫星	那里	,	WHO	应该	来	沿着	但	这	邮差	,

我正坐在那里，这时邮递员走了过来。

[æz; əz][ɪz][maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] , - [wel] , ['pɑːli] , - [sez] [hiː; hi] ,

as	is	my	second	cousin	by	the	mother's	side	,	and	,	'	Well	,	Polly	,	'	says	he	,
作为	是	我的	第二	表哥	经过	这	母亲的	边	,	和	,	-	出色地	,	波莉	,	-	说道	他	,

我的表哥也是，他是我母亲那边的，然后他说：“好吧，波莉。”

- [taɪmz] [duː] [tʃeɪndʒ] .

'	times	do	change	.
-	时代	做	改变	.

时代在变迁。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʌŋ] ['ɔldɚtən] [ɪz] ['baɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊks] [naʊ] . -

They	tell	me	young	Alderton	is	biding	with	your	folks	now	.	'
他们	告诉	我	年轻的	奥尔德顿	是	竞标	和	你的	各位	现在	.	-

他们告诉我，小奥尔德顿现在和你们家住在一起。

- [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] [fɔːr; fər] [wʌns] , - [sez] [aɪ] .

'	They	tell	you	true	for	once	,	'	says	I	.
-	他们	告诉	你	真的	为了	一次	,	-	说道	我	.

“他们难得说了句真话，”我说。

- [ðen] - [teɪnt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [treɪps] [ðæt] [maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]

'	Then	'	tain't	worth	my	while	to	be	trapesing	that	mile	and	a	quarter	to
-	然后	-	污点	值得	我的	尽管	到	是	陷阱	那	英里	和	一个	四分之一	到

[liːv] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

leave	a	letter	at	the	farm	,
离开	一个	信	在	这	农场	,

“那我就没必要费劲走那一英里四分之一的路去农场留封信了。”

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] ['redʒɪstərd] ['letər] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]

I	take	it	,	especially	as	it's	a	registered	letter	,	and	him	not	there	to
我	拿	它	,	尤其	作为	它是	一个	挂号的	信	,	和	他	不是	那里	到

[saɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

sign	for	it	.	'
符号	为了	它	.	-

我接受了，尤其这是一封挂号信，而且他不在场无法签收。

[soʊ][aɪ][kɔːlz] ['hæri] [aʊt] , [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

So	I	calls	Harry	out	,	who	was	smoking	a	pipe	in	the	chimney	-	corner	,
所以	我	呼叫	哈里	出去	,	WHO	曾是	吸烟	一个	管道	在	这	烟囱	-	角落	,

于是我叫住了哈利，他当时正在壁炉角落里抽烟斗。

[æz; əz] [hʌmpt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊl] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,

as	humped	and	gloomy	as	a	fowl	on	a	wet	day	,
作为	驼背	和	阴沉	作为	一个	鸡	在	一个	湿的	天	,

像雨天里的家禽一样，驼背而沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][ˌem 'iː][æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['poʊstmɑːrk] ,

and	he	was	as	surprised	as	me	at	getting	a	letter	with	a	London	postmark	,
和	他	曾是	作为	惊讶	作为	我	在	获得	一个	信	和	一个	伦敦	邮戳	,

收到一封盖有伦敦邮戳的信时，他和我一样感到惊讶。

[ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [tuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	registered	too	;	and	he	was	that	surprised	that	he	kept	turning	it	over	and	over	,
和	挂号的	也	;	和	他	曾是	那	惊讶	那	他	保留	转弯	它	超过	和	超过	,

他也登记了；他惊讶得反复翻看那张纸。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

and	wondering	who	it	could	have	come	from	,
和	好奇	WHO	它	可以	有	来	从	,

并想知道它会来自谁，

[tɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪd] .

till	we	thought	it	would	be	the	best	way	to	open	and	see	,	and	we	did	.
直到	我们	想法	它	会	是	这	最好的	方式	到	打开	和	看	,	和	我们	做过	.

直到我们认为这是打开看看的最佳方式，我们也这么做了。

- [wel] , [aɪm] [bləʊd] ! -

'	Well	,	I'm	blowed	!	'
-	出色地	,	我是	吹	!	-

“哇，我简直震惊了！”

[sez] ['hæri] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

says	Harry	;	and	then	he	read	it	out	to	me	.
说道	哈里	;	和	然后	他	读	它	出去	到	我	.

哈利说；然后他读给我听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —

It	was	—
它	曾是	—

那是——

- [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

'	MY	DEAR	BROTHER	,	—	I	have	seen	in	the	papers	the	melancholy	account	of
-	我的	亲爱的	兄弟	,	—	我	有	已见	在	这	文件	这	忧郁	帐户	的

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɑːðɚz] [dɪ'siːs] ,

our	poor	father's	decease	,
我们的	贫穷的	父亲的	死亡	,

“我亲爱的哥哥，——我从报纸上看到了我们可怜的父亲去世的悲惨报道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ]

and	the	disastrous	circumstances	of	his	second	marriage	;	and	the	more	I
和	这	灾难性的	情况	的	他的	第二	婚姻	;	和	这	更多的	我

[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	thought	of	it	,
有	想法	的	它	,

以及他第二次婚姻的灾难性后果；而且我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] .

the	more	it	seems	to	me	that	there	was	a	screw	loose	somewhere	.
这	更多的	它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	拧紧	松动的	某处	.

我越看越觉得，好像是哪里出了问题。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] [baɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	had	the	misfortune	,	as	you	know	,	to	offend	him	by	my	choice	of	a
我	有	这	不幸	,	作为	你	知道	,	到	得罪	他	经过	我的	选择	的	一个

[prə'feʃ(ə)n] ;

profession	;
职业	;

如你所知，我很不幸地因为选择了某种职业而得罪了他；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [piː] . [siː] . [tuː; tə] [dɪ'tektɪv]

but	you	will	be	glad	to	hear	that	I	have	risen	from	P	.	C	.	to	detective
但	你	将要	是	高兴的	到	听到	那	我	有	升起	从	P	.	C	.	到	侦探

- ['sɑːrdʒənt] ,

-	sergeant	,
-	军士	,

但你会很高兴听到我已经从警员晋升为侦缉警长。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [wel] .

and	am	doing	well	.
和	是	正在做	出色地	.

我一切都好。

- [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lə'mentɪd] ['fɑːðər]

'	I	have	made	a	few	inquiries	about	the	movements	of	our	lamented	father
-	我	有	制成	一个	很少	查询	关于	这	移动	的	我们的	哀叹	父亲

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] ,

and	Mrs	.	Blake	on	the	day	when	they	were	united	,
和	太太	.	布莱克	在	这	天	什么时候	他们	是	团结的	,

“我已就我们已故的父亲和布莱克夫人在他们结合当天的行踪进行了一些调查，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	if	the	same	will	be	agreeable	to	you	,
和	如果	这	相同的	将要	是	同意	到	你	,

如果您也同意的话，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . — [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

I	will	come	down	Sunday	morning	and	talk	matters	over	with	you	.	—	I	remain	,
我	将要	来	向下	星期日	早晨	和	讲话	事情	超过	和	你	.	—	我	保持	,

我星期天早上会下来和你好好谈谈。——此致

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] ['brʌðər] ,

my	dear	brother	,	your	affectionate	brother	,
我的	亲爱的	兄弟	,	你的	亲热	兄弟	,

我亲爱的哥哥，你深爱的哥哥，

[dʒɑːn] .

JOHN	.
约翰	.

约翰。

- [piː] . [es] . [aɪ][ʃæl; ʃəl]['redʒɪstər][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

'	P	.	S	.	I	shall	register	the	letter	to	make	sure	.
-	P	.	S	.	我	将	登记	这	信	到	制作	当然	.

PS：为了确保万无一失，我会把信登记在册。

['telɪgræf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] . -

Telegraph	if	you	would	like	me	to	come	.	'
电报	如果	你	会	喜欢	我	到	来	.	-

电讯报，如果你想让我来的话。

[wel] , [wiː; wi] ['tɛləˌgræft] , [ðoʊ] ['mʌðər] ['dʌznt] [hoʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Well	,	we	telegraphed	,	though	mother	doesn't	hold	with	such	things	,
出色地	,	我们	电报	,	尽管	母亲	不	抓住	和	这样的	事物	,

我们发了电报，虽然我妈不太喜欢这种事。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [wɒts] ['nætʃ(ə)rəl] .

looking	on	it	as	flying	in	the	face	of	Providence	and	what's	natural	.
寻找	在	它	作为	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	和	是什么	自然的	.

将其视为违背天意和自然规律的行为。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdres] , [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ,

But	we	got	it	all	in	,	with	the	address	,	for	sixpence	,
但	我们	得到	它	全部	在	,	和	这	地址	,	为了	六便士	,

但我们花了六便士就把所有信息，包括地址，都录入进去了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [əˈgen]

and	Harry	was	as	pleased	as	Punch	to	think	of	seeing	his	brother	again
和	哈里	曾是	作为	高兴	作为	冲床	到	思考	的	看到	他的	兄弟	再次

.

:
.

哈利一想到能再次见到哥哥就高兴得像潘趣一样。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

But	mother	said	she	doubted	if	it	would	bring	a	blessing	.
但	母亲	说	她	怀疑	如果	它	会	带来	一个	祝福	.

但母亲说她怀疑这是否会带来好运。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [keɪm] .

And	on	the	Sunday	morning	John	came	.
和	在	这	星期日	早晨	约翰	来了	.

星期天早上，约翰来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ə'griːəb(ə)l] , ['dʒentlmənli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mænərz] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt]

He	was	a	very	agreeable	,	gentlemanly	man	,	with	such	manners	as	you	don't
他	曾是	一个	非常	同意	,	绅士风度	男人	,	和	这样的	礼仪	作为	你	不

[siː] [ɪn] - — [noʊ] ,

see	in	Littlington	—	no	,
看	在	-	—	不	,

他是一位非常和蔼可亲、彬彬有礼的绅士，举止优雅，这种风度在利特灵顿是看不到的——不，

[nɔːr][ɪn] ['poʊlˌgeɪt] ['niːðər] ,

nor	in	Polegate	neither	,
也不	在	波尔盖特	两者都不	,

既不在波尔盖特，也不在。

— [ænd; ənd] ['veri] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [tʃiːks] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]

—	and	very	changed	from	the	boy	with	the	red	cheeks	as	used	to	come
—	和	非常	已更改	从	这	男生	和	这	红色的	脸颊	作为	用过的	到	来

[pæst]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

past	our	house	on	his	way	to	school	when	he	was	very	little	.
过去的	我们的	房子	在	他的	方式	到	学校	什么时候	他	曾是	非常	小的	.

——与他小时候上学路上经过我们家时那个脸颊通红的男孩判若两人。

['hæri] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

Harry	met	him	at	the	station	and	brought	him	home	,
哈里	遇见	他	在	这	车站	和	带来	他	家	,

哈利在车站接了他，然后把他带回了家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ,

and	when	he	come	in	he	kissed	me	like	a	brother	,	and	mother	too	,
和	什么时候	他	来	在	他	亲吻	我	喜欢	一个	兄弟	,	和	母亲	也	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —

and	he	said	—
和	他	说	—

他进来后，像亲兄弟一样亲吻了我，也像亲妈妈一样亲吻了我，然后他说——

- [ðə; ði][best] [gʊd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huː] [jʊr; jər] [frendz] ['riːəli]

'	The	best	good	of	trouble	,	ma'am	,	is	to	show	you	who	your	friends	really
-	这	最好的	好的	的	麻烦	,	女士	,	是	到	展示	你	WHO	你的	朋友们	真的

[ɑːr; ər] . -

are	.	'
是	.	-

“夫人，麻烦最大的好处就是能让你看清谁才是你真正的朋友。”

- [ɑː] , - [sez] ['mʌðər] , - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['lʌndən] , ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

'	Ah	,	'	says	mother	,	'	I	doubt	if	all	the	detectives	in	London	,	asking	your	pardon	,
-	啊	,	-	说道	母亲	,	-	我	怀疑	如果全部		这	侦探	在	伦敦	,	问	你的	赦免	,

“啊，”母亲说，“我怀疑伦敦所有的侦探是否都……”，请您原谅，

['mæstər][dʒɑːn] , [kæn; kən][set]['mæstər] ['hæri] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .

Master	John	,	can	set	Master	Harry	up	in	his	own	again	.
掌握	约翰	,	能	放	掌握	哈里	向上	在	他的	自己的	再次	.

约翰少爷可以帮哈利少爷重新振作起来。

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][maɪ]['pɑːli] ,

But	he's	got	a	pair	of	hands	,	and	so	has	my	Polly	,
但	他是	得到	一个	一对	的	双手	,	和	所以	有	我的	波莉	,

但他有一双手，我的波莉也有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wɜːrs] , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	might	have	chosen	worse	,	though	I	says	it	.	'
和	他	可能	有	选定	更糟	,	尽管	我	说道	它	.	-

虽然我这么说，但他可能做出了更糟糕的选择。

[naʊ] , ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [aɪ'd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
Now , after dinner , when I'd cleared away ,
现在 , 后 晚餐 , 什么时候 ID 已清除 离开 ,

晚饭后，我收拾好餐具后，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜːrv] [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
nothing would serve but I must go out with the two of them .
没有什么 会 服务 但 我 必须 去 出去 和 这 二 的 他们 .

无论如何，我都必须和他们两个一起出去。

[soʊ][wiː; wi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər] ['kwaɪətnəs] - [seɪk] ,
So we went out , and walked up on to the Downs for quietness ' sake ,
所以 我们 去 出去 , 和 步行 向上 在 到 这 唐斯 为了 寂静 - 清酒 ,

于是我们出去了，为了安静，走到了丘陵地带。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ænd; ənd][sɔːft] , [ðoʊ] [noʊ'vembər] ,
and it was a warm day and soft , though November ,
和 它 曾是 一个 温暖的 天 和 柔软的 , 尽管 十一月 ,

虽然是十一月，但那天天气温暖柔软。

[ænd; ənd][wiː; wi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] .
and we leaned against a grey gate and talked it all over .
和 我们 倾斜 反对 一个 灰色的 门 和 谈话 它 全部 超过 .

我们靠在一扇灰色的门上，把这一切都谈了个遍。

[ðen] [sez] ['mæstər][dʒɑːn] , - [lʊk] [hɪr] , ['pɑːli] , [wiː; wi] [ɑːnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm]
Then says Master John , ' Look here , Polly , we aren't to have any secrets from
然后 说道 掌握 约翰 , - 看 这里 , 波莉 , 我们 不是 到 有 任何 秘密 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

约翰少爷说："听着，波莉，我们不能对你隐瞒任何事。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ,
There's no doubt they were married ,
有 不 怀疑 他们 是 已婚 ,

毫无疑问，他们是夫妻。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
but doesn't it seem to you rather strange that my poor old father should have
但 不 它 似乎 到 你 相当 奇怪的 那 我的 贫穷的 老的 父亲 应该 有
[bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ? -
been taken off so suddenly after the wedding ? '
到过 已采取 离开 所以 突然 后 这 婚礼 ? -

但是，你不觉得很奇怪吗？我可怜的老父亲在婚礼后就突然去世了？

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes , ' I said , ' but the doctors seemed to understand all about it . ' -
- 是的 , - 我 说 , - 但 这 医生 似乎 到 理解 全部 关于 它 . -

"是的，"我说，"但医生们似乎都明白是怎么回事。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ]
Then he said something about the doctors that it was just as well they
然后 他 说 某物 关于 这 医生 那 它 曾是 只是 作为 出色地 他们
[wəːnt, weənt][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] ,
weren't there to hear ,
不是 那里 到 听到 ,

然后他说了些关于医生的话，幸好他们不在场，不然就听见了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] —
and he went on —
和 他 去 在 —

他接着说——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [weːnt, weənt] ['mærid] ,
' Of course I thought at first they weren't married ,
- 的 课程 我 想法 在 第一的 他们 不是 已婚 ,

“当然，我一开始以为他们没结婚。”

[soʊ][aɪ][set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
so I set about finding out what they did when they came to London ;
所以 我 放 关于 寻找 出去 什么 他们 做过 什么时候 他们 来了 到 伦敦 ;

于是我开始调查他们来到伦敦后都做了些什么；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] ,
and I haven't found out what my father did ,
和 我 还没有 成立 出去 什么 我的 父亲 做过 ,

我还没弄清楚我父亲究竟做了什么。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [paʊns] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] ,
but I did pounce on a bit of news ,
但 我 做过 猛扑 在 一个 少量 的 消息 ,

但我确实抓住了一则新闻，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
and that's that she wasn't with him the whole day .
和 那就是 那 她 不是 和 他 这 所有的 天 .

也就是说，她并没有整天和他在一起。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,
They came to Charing Cross by the same train ,
他们 来了 到 查令 叉 经过 这 相同的 火车 ,

他们乘坐同一列火车来到查令十字车站。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['ɑːrsnɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but he wasn't with her when she went to get that arsenic from the
但 他 不是 和 她 什么时候 她 去 到 得到 那 砷 从 这
['kemists] . -
chemist's . '
化学家的 . -

但她去药店买砒霜的时候，他并不在她身边。

- [wʌt] ! - [sez] [aɪ] , - ['ɑːrsnɪk] ? -
' What ! - ' says I , ' arsenic ? '
- 什么 ! - 说道 我 , - 砷 ? -

“什么！”我说道，“砒霜？”

- [jes] , - [sez] [dʒɑːn] , - [dəunt][juː; jʊ][get] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] .
' Yes , ' says John , ' don't you get excited , my dear .
- 是的 , - 说道 约翰 , - 不 你 得到 兴奋的 , 我的 亲爱的 .

“是的，”约翰说，“亲爱的，别激动。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [wʌns][æz; əz] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['evri] [deɪ]
I found that out by a piece of luck once as doesn't come to a man every day
我 成立 那 出去 经过 一个 片 的 运气 一次 作为 不 来 到 一个 男人 每一个 天
[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
of the week .
的 这 星期 .

我曾有一次侥幸发现这一点，这种机会并非每天都会降临到一个人身上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A woman answering to her description went into a chemist's shop , and the
一个 女士 回答 到 她 描述 去 进入 一个 化学家的 店铺 , 和 这
[ə'sɪstənt] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] ,
assistant gave the arsenic ,
助手 给予 这 砷 ,

一名符合描述的女性走进一家药店，店员给了她砒霜。

[ə; eɪ] [-] - [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kɪl] [ræts][wɪð; wɪθ] . -

a	shilling's	-	worth	it	was	,	to	kill	rats	with	.	'
一个	先令	-	值得	它	曾是	,	到	杀	老鼠	和	.	-

它只值一先令，用来打老鼠。

- [ænd; ənd][gɑːd] [əˈbʌv] [ˈoʊnli] [noʊz] [waɪ] [ðeɪ] [pʊt] [sʌtʃ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [fuːlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [sel]

'	And	God	above	only	knows	why	they	put	such	bits	of	fools	into	a	shop	to	sell
-	和	上帝	多于	仅有的	知道	为什么	他们	放	这样的	比特	的	傻瓜	进入	一个	店铺	到	卖

['sɪksˌpeni] - ['wɜːθs] [ʌv; əv] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

sixpenny	-	worths	of	death	over	the	counter	,
六便士	-	价值	的	死亡	超过	这	柜台	,

只有上帝才知道，他们为什么要把这些蠢货安排到店里，让他们在柜台上兜售价值六便士的死亡。

- [sez] ['hæri] .

'	says	Harry	.
-	说道	哈里	.

哈利说道。

- [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] ['riːəli] ['mɪsɪz]

'	Now	the	question	is	:	Was	this	woman	answering	to	her	description	really	Mrs
-	现在	这	问题	是	:	曾是	这	女士	回答	到	她	描述	真的	太太

. [bleɪk] [ɔːr][nɑːt] ? -

.	Blake	or	not	?	'
.	布莱克	或者	不是	?	-

“现在的问题是：这位符合描述的女士真的是布莱克夫人吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [bleɪk] , - [sez] [aɪ] , ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

'	It	was	Mrs	.	Blake	,	'	says	I	,	very	short	and	sharp	.
-	它	曾是	太太	.	布莱克	,	-	说道	我	,	非常	短的	和	锋利的	.

“是布莱克太太，”我简短而干脆地说。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? - [sez] [dʒɑːn] , ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] .

'	How	do	you	know	?	'	says	John	,	shorter	and	sharper	.
-	如何	做	你	知道	?	-	说道	约翰	,	较短	和	更锐利	.

“你怎么知道？”约翰简短而尖锐地问道。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] .

Then	I	put	my	hand	in	my	pocket	and	pulled	out	what	I	had	found	in	Mrs	.
然后	我	放	我的	手	在	我的	口袋	和	拉	出去	什么	我	有	成立	在	太太	.

['bleɪks] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] ,

Blake's	corner	cupboard	,
布莱克的	角落	橱柜	,

然后我把手伸进口袋，掏出了我在布莱克太太的角落橱柜里找到的东西。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['hwisld] [lɔːŋ]

and	John	took	it	in	his	hand	and	looked	at	it	,	and	whistled	long
和	约翰	采取	它	在	他的	手	和	看起来	在	它	,	和	吹口哨	长的

[ænd; ənd] [loʊ] .

and	low	.
和	低的	.

约翰把它拿在手里看了看，然后吹了一声长长的低哨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pækɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪb(ə)l][tɔːrn]

It	was	a	little	white	packet	,	and	had	been	opened	and	the	label	torn
它	曾是	一个	小的	白色的	包	,	和	有	到过	打开	和	这	标签	撕裂

[ə'krɔːs] ,

across	,
穿过	,

那是一个白色的小包裹，已经被打开，标签也被撕掉了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][pleɪn] [ɪˈnʌf] — - [ˈɑːrsnɪk] — [ˈpɔɪzn] ,

but	you	could	read	what	was	on	it	plain	enough	—	'	Arsenic	—	Poison	,
但	你	可以	读	什么	曾是	在	它	清楚的	足够的	—	-	砷	—	毒	,

但上面的字迹却清晰可辨——“砒霜——毒药”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪst] [ɪn] [ˈlʌndən] .

'	and	the	name	of	the	chemist	in	London	.
-	和	这	姓名	的	这	化学家	在	伦敦	.

以及伦敦那位化学家的名字。

[ˈdʒɑːnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] , [laɪk] [sʌm; səm][menz][ɪz] [wen] [ðeə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] ,

John's	face	was	red	as	fire	,	like	some	men's	is	when	they're	going	in	fighting	,
约翰的	脸	曾是	红色的	作为	火	,	喜欢	一些	男士	是	什么时候	它们是	去	在	斗争	,

约翰的脸涨得通红，就像有些人上战场前那样。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhɛriːz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈʌðər] [menz][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

and	my	Harry's	as	white	as	milk	,	as	some	other	men's	is	at	such	times	.
和	我的	哈利的	作为	白色的	作为	牛奶	,	作为	一些	其他	男士	是	在	这样的	时代	.

我的哈里在这个时候脸色像牛奶一样白，就像其他一些男人的脸色一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fel] [ə; eɪ] - [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

But	as	for	me	,	I	fell	a	-	crying	to	think	that	any	woman	could	be	so
但	作为	为了	我	,	我	跌倒	一个	-	哭泣	到	思考	那	任何	女士	可以	是	所以

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

但想到竟然有女人会如此邪恶，我就忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæstər][ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	him	such	a	good	master	and	so	kind	to	her	,
和	他	这样的	一个	好的	掌握	和	所以	种类	到	她	,

他是一位非常好的主人，对她也很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈhelpləs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ðə; ði] [nuː] -

and	she	having	the	sole	care	of	him	,	helpless	in	her	hands	as	the	new	-
和	她	拥有	这	唯一	关心	的	他	,	无助	在	她	双手	作为	这	新的	-

[bɔːrn] [beɪb] .

born	babe	.
出生	宝贝	.

她独自照顾他，他就像刚出生的婴儿一样，在她手中无助无助。

[ænd; ənd] [ˈhæri] , [hiː; hi] [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

And	Harry	,	he	patted	me	on	the	back	,
和	哈里	,	他	轻拍	我	在	这	后退	,

哈利拍了拍我的背。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]

and	told	me	to	cheer	up	and	not	to	cry	,	and	to	be	a	good	girl
和	讲述	我	到	欢呼	向上	和	不是	到	哭	,	和	到	是	一个	好的	女孩

;

;
;

他告诉我振作起来，不要哭，要做个乖女孩；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈbiːɪŋ] [wet] [θruː] , [aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] ,

and	presently	,	my	handkerchief	being	wet	through	,	I	stopped	,	and	then	John	,
和	目前	,	我的	手帕	存在	湿的	通过	,	我	停止	,	和	然后	约翰	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

这时，我的手帕已经湿透了，我停了下来，然后约翰说道——

- [wiːl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jet] , ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] .

'	We'll	bring	it	home	to	her	yet	,	Harry	,	my	boy	.
-	出色地	带来	它	家	到	她	然而	,	哈里	,	我的	男生	.

“我们一定会把她带回家的，哈里，我的孩子。”

[aɪl] [get] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [ɪg'zuːmd] ,

I'll	get	an	order	to	have	poor	old	father	exhumed	,
患病的	得到	一个	命令	到	有	贫穷的	老的	父亲	已挖掘	,

我会申请下令将可怜的老父亲的遗骸掘出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [oʊld] [hæg]

and	the	doctors	shall	tell	us	how	much	of	the	arsenic	that	cursed	old	hag
和	这	医生	将	告诉	我们	如何	很多	的	这	砷	那	被诅咒的	老的	魔女

[geɪv] [hɪm; ɪm] . -

gave	him	.	'
给予	他	.	-

医生们会告诉我们，那个该死的老巫婆到底给他下了多少砒霜。

[ˌaɪ ˈviː] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ]

IV	I	don't	know	what	you	have	to	do	to	get	an	order	to	open	up	a
第四	我	不	知道	什么	你	有	到	做	到	得到	一个	命令	到	打开	向上	一个

[greɪv] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] [ded] ['pɜːrs(ə)n] ['æftər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌns] [pʊt] [əˈweɪ] ,

grave	and	look	at	the	poor	dead	person	after	it	is	once	put	away	,
严重	和	看	在	这	贫穷的	死的	人	后	它	是	一次	放	离开	,

IV 我不知道要怎样才能获得打开坟墓、瞻仰已故亲人遗容的许可，

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [dʒɑːn] [nuː] [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	,	whatever	it	was	,	John	knew	and	did	it	.
但	,	任何	它	曾是	,	约翰	知道	和	做过	它	.

但是，不管是什么，约翰都知道并做了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['pɑːrsn] [huː] ['berid] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;

We	didn't	tell	any	one	except	our	dear	old	parson	who	buried	the	old	man	;
我们	没有	告诉	任何	一	除了	我们的	亲爱的	老的	牧师	WHO	埋葬	这	老的	男人	;

除了我们亲爱的老牧师（他埋葬了老人）之外，我们没有告诉任何人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

and	he	listened	to	all	we	had	to	say	,	and	shook	his	head	and
和	他	听着	到	全部	我们	有	到	说	,	和	摇晃	他的	头	和

[sed] ,

said	,
说	,

他听完了我们说的所有话，然后摇了摇头说：

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli]

'	I	think	you	are	wrong	—	I	think	you	are	wrong	,	'	but	that	was	only
-	我	思考	你	是	错误的	—	我	思考	你	是	错误的	,	-	但	那	曾是	仅有的

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

“我觉得你错了——我觉得你错了，”但这也很正常。

[hɪm; ɪm] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrk] [dɪ'stɜːrbd] .

him	not	liking	to	see	his	good	work	disturbed	.
他	不是	喜欢	到	看	他的	好的	工作	不安	.

他不喜欢看到自己的心血被打扰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

But	he	said	he	would	be	there	.
但	他	说	他	会	是	那里	.

但他说他会到场。

[naʊ] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	,	no	one	was	told	of	it	,
现在	,	不	一	曾是	讲述	的	它	,

现在，没有人知道这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [wʌn][fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	yet	it	seemed	as	if	every	one	for	miles	round	knew	more	than	we	did	about	it	.
和	然而	它	似乎	作为	如果	每一个	一	为了	英里	圆形的	知道	更多的	比	我们	做过	关于	它	.

然而，方圆几英里内的人似乎都比我们更了解这件事。

[əˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] , [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒezəbel] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] ,

Afore	the	day	come	,	old	Mrs	.	Jezebel	up	at	the	farm	,	she	met	me	one	day	,
之前	这	天	来	,	老的	太太	.	耶洗别	向上	在	这	农场	,	她	遇见	我	一	天	,

在那个日子到来之前，住在农场的耶洗别老太太有一天遇见了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pʊs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ,

and	she	says	,	'	You're	a	pretty	puss	,	aren't	you	,
和	她	说道	,	-	你是	一个	漂亮的	猫	,	不是	你	,

她说：“你真是个漂亮的小猫咪，不是吗？”

[ˈhaʊkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [dɪˈsiːst] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈmeɪnz] [bɪˈfɔːr] [ðeə(r)] [ˈhɑːrdli] [koʊld] ?

howking	up	my	poor	dear	deceased	husband's	remains	before	they're	hardly	cold	?
嚎叫	向上	我的	贫穷的	亲爱的	死者	丈夫的	遗迹	前	它们是	几乎	寒冷的	?

在我可怜的、亲爱的已故丈夫的遗体还没凉透的时候，就把它弄得冰冷刺骨?

[mʌtʃ] [gʊd] [juːl] [duː] [jɔːrˈself] .

Much	good	you'll	do	yourself	.
很多	好的	你会	做	你自己	.

你这样做对你大有裨益。

[juːl] [end] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] , [maɪ] [faɪn] [mɪs] ,

You'll	end	in	the	workhouse	,	my	fine	miss	,
你会	结尾	在	这	济贫	,	我的	美好的	错过	,

你最终会进济贫院的，我的小姐。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['vɪzɪtər] [wen] [jʊə(r)] ['daɪɪŋ] . -

and	I	shall	come	to	see	you	as	a	lady	visitor	when	you're	dying	.	'
和	我	将	来	到	看	你	作为	一个	女士	游客	什么时候	你是	垂死	.	-

等你临终的时候，我会以女访客的身份来看望你。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [pæst][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem ˈiː] .

I	tried	to	get	past	her	,	but	she	wouldn't	let	me	.
我	尝试	到	得到	过去的	她	,	但	她	不会	让	我	.

我试图从她身边经过，但她不让我过去。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][oʊ] - [ðæt] ['hæri] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [jʌŋ] [bruːt] ! -

'	I	wish	you	joy	o	'	that	Harry	,	cursed	young	brute	!	'
-	我	希望	你	喜悦	o	-	那	哈里	,	被诅咒的	年轻的	蛮力	!	-

“哈利，你这该死的年轻畜生，祝你快乐！”

[sez] [ʃiː; ʃi] .

says	she	.
说道	她	.

她说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ! -

'	It	serves	him	right	,	it	does	,	to	marry	a	girl	out	of	the	gutter	!	'
-	它	服务	他	正确的	,	它	做	,	到	结婚	一个	女孩	出去	的	这	排水沟	!	-

“他活该，娶了个出身贫寒的女孩！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd]

And	with	that	—	I	couldn't	help	it	—	I	fetched	her	a	smack	on	the	side
和	和	那	—	我	不能	帮助	它	—	我	已获取	她	一个	啪	在	这	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

of	the	face	with	the	flat	of	my	hand	as	hard	as	I	could	,
的	这	脸	和	这	平坦的	的	我的	手	作为	难的	作为	我	可以	,

于是——我控制不住自己——用尽全力，用手掌狠狠地扇了她一巴掌。

[ænd; ənd]['boʊltɪd] [ɔːf] , [hɜːr; hər]['æftər][ˌem 'iː] ,

and	bolted	off	,	her	after	me	,
和	螺栓连接	离开	,	她	后	我	,

然后她拔腿就跑，追着我跑了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [staʊt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	me	being	young	and	she	stout	she	couldn't	keep	up	with	me	.
和	我	存在	年轻的	和	她	肥硕	她	不能	保持	向上	和	我	.

因为我年轻，而她体型丰满，所以她跟不上我的步伐。

['gʌtər] , [ɪn'diːd] !

Gutter	,	indeed	!
排水沟	,	的确	!

真是个排水沟！

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪbərər] , [ænd; ənd] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

and	my	father	a	respectable	labourer	,	and	known	far	and	wide	.
和	我的	父亲	一个	可敬	劳动者	,	和	已知	远的	和	宽的	.

我的父亲是一位受人尊敬的工人，远近闻名。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [st'reɪndʒəz] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][gɑːt][ʌp] .

There	were	several	strangers	come	the	day	the	coffin	was	got	up	.
那里	是	一些	陌生人	来	这	天	这	棺材	曾是	得到	向上	.

棺材被抬出来的那天，来了好几个陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [dɪgɪŋ] ,

It	was	a	dreadful	thing	to	me	to	see	them	digging	,
它	曾是	一个	可怕	事物	到	我	到	看	他们	挖掘	,

看到他们挖掘，我感到非常难过。

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['empti] [wʌn] .

not	to	make	a	grave	to	be	filled	up	,	but	to	empty	one	.
不是	到	制作	一个	严重	到	是	已填	向上	,	但	到	空的	一	.

不是为了挖坟墓填埋，而是为了清空坟墓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,

And	there	were	a	lot	of	people	there	I	didn't	know	;	and	the	parson	,
和	那里	是	一个	很多	的	人们	那里	我	没有	知道	;	和	这	牧师	,

那里有很多我不认识的人；还有牧师，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pɑːrsn] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][æz; əz][kʊd; kəd]

and	another	parson	,	seemingly	a	friend	of	his	,	and	every	one	as	could
和	其他	牧师	,	似乎	一个	朋友	的	他的	,	和	每一个	一	作为	可以

[get] [nɪr] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

get	near	looking	on	.
得到	靠近	寻找	在	.

还有一位牧师，似乎是他的朋友，所有能靠近的人都围观了。

[ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] ,

They	got	the	coffin	up	,	and	they	took	it	to	the	room	at	the	Star	,
他们	得到	这	棺材	向上	,	和	他们	采取	它	到	这	房间	在	这	星星	,

他们把棺材抬了起来，然后送到了星光酒店的房间里。

[æt; ət] - , [wer] ['ɪnˌkwests] [ɑːr; ər] [held] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

at	Alfreston	,	where	inquests	are	held	,	and	the	doctors	were	there	,	and
在	-	,	在哪里	死因调查	是	握住	,	和	这	医生	是	那里	,	和

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃʌt] [aʊt] .

we	were	all	shut	out	.
我们	是	全部	关闭	出去	.

在阿尔弗雷斯顿（验尸官的所在地），医生们都在那里，而我们却都被拒之门外。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

And	Harry	and	John	and	I	stood	on	the	stairs	.
和	哈里	和	约翰	和	我	站立	在	这	楼梯	.

我和哈里、约翰站在楼梯上。

[bʌt; bət] ['pɑːrsn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [let] [ɪn] , [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

But	parson	,	being	a	friend	of	the	doctor's	,	he	was	let	in	,	him	and
但	牧师	,	存在	一个	朋友	的	这	医生的	,	他	曾是	让	在	,	他	和

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

但牧师因为是医生的朋友，所以他和他的朋友都被放了进去。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn]

And	we	heard	voices	and	the	squeak	of	the	screws	as	they	was	drawn
和	我们	听到	声音	和	这	吱	的	这	螺丝	作为	他们	曾是	绘制

[aʊt] ;

out	;
出去	;

我们听到了说话声和螺丝被拉出来时的吱嘎声；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] ['biːɪŋ] [leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ]

and	we	heard	the	coffin	lid	being	laid	down	,	and	then	there	was	a	hush
和	我们	听到	这	棺材	盖	存在	铺设	向下	,	和	然后	那里	曾是	一个	嘘

,

,
,

我们听到棺材盖放下的声音，然后一片寂静。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [spoʊk] [ʌp] ['veri] [ʃɑːrp] [ˌɪn'saɪd] ,

and	some	one	spoke	up	very	sharp	inside	,
和	一些	一	辐	向上	非常	锋利的	里面	,

里面有人尖锐地说道：

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kudnt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm]

and	we	couldn't	hear	what	he	said	for	the	noise	and	confusion	that	came
和	我们	不能	听到	什么	他	说	为了	这	噪音	和	困惑	那	来了

[frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

from	every	one	speaking	at	once	,
从	每一个	一	请讲	在	一次	,

由于大家同时说话，现场一片嘈杂混乱，我们根本听不清他说了什么。

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	nineteen	to	the	dozen	it	seemed	.
和	十九	到	这	打	它	似乎	.

似乎有十九比十二。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sez] ['hæri] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] : - [oʊ] [maɪ] [gɑːd] !

'	What	is	it	?	'	says	Harry	,	trembling	like	a	leaf	:	'	O	my	God	!
-	什么	是	它	?	-	说道	哈里	,	发抖	喜欢	一个	叶子	:	-	哦	我的	上帝	!

“那是什么？”哈利颤抖着说：“我的天哪！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
what **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] !
If **they** **don't** **open** **the** **door** **afore** **long** **,** **by** **God** **,** **I** **shall** **burst** **it** **open** **!**
如果 他们 不 打开 这 门 之前 长的 , 经过 上帝 , 我 将 爆裂 它 打开 !

如果他们再不开门，老天作证，我就要把它撞开!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] !
He **was** **murdered** **,** **he** **was** **!**
他 曾是 被谋杀 , 他 曾是 !

他被谋杀了，真的!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ðæt] ['wʊmən] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] . -
And **if** **they** **wait** **much** **longer** **,** **that** **woman** **will** **have** **time** **to** **get** **away** **.** **'**
和 如果 他们 等待 很多 更长 , 那 女士 将要 有 时间 到 得到 离开 . -

如果他们再等下去，那个女人就有机会逃走了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['pɑːrsn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
As **he** **spoke** **,** **the** **door** **opened** **and** **parson** **came** **out** **,** **and** **his** **friend**
作为 他 辐 , 这 门 打开 和 牧师 来了 出去 , 和 他的 朋友
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

他说话间，门开了，牧师走了出来，他的朋友也跟着走了出来。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , - [sez] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrsn] .
' **These** **are** **the** **young** **men** **,** **'** **says** **our** **parson** **.**
- 这些 是 这 年轻的 男人 , - 说道 我们的 牧师 .

“这些就是年轻人，”我们的牧师说。

- [wel] , [ðen] , - [sez] ['pɑːrsn] ['nʌmbər] [tuː] , - [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
' **Well** **,** **then** **,** **'** **says** **parson** **number** **two** **,** **'** **it's** **a** **good** **thing** **I** **heard** **of** **this** **,**
- 出色地 , 然后 , - 说道 牧师 数字 二 , - 它是 一个 好的 事物 我 听到 的 这 ,

“那好，”二号牧师说，“幸好我听说了这件事。”

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] — [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
and **came** **down** **—** **out** **of** **mere** **curiosity** **,**
和 来了 向下 — 出去 的 仅仅 好奇心 ,

出于好奇，他走了下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['berid] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huːm]
I **am** **ashamed** **to** **say** **—** **for** **the** **man** **who** **is** **buried** **there** **is** **not** **the** **man** **whom**
我 是 羞愧 到 说 — 为了 这 男人 WHO 是 埋葬 那里 是 不是 这 男人 谁
[aɪ][juˈnaɪtɪd][ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni][tuː; tə] ['mɑːrθə] [bleɪk] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][læst] ['tuːzdeɪ] . -
I **united** **in** **holy** **matrimony** **to** **Martha** **Blake** **two** **months** **ago** **last** **Tuesday** **.** **'**
我 团结的 在 圣 婚姻 到 玛莎 布莱克 二 几个月 前 最后的 周二 . -

我很惭愧地说——埋葬在那里的那个人，并非两个月前，也就是上周二，我与玛莎·布莱克缔结神圣婚姻的那个人。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
We **didn't** **understand** **.**
我们 没有 理解 .

我们不明白。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] ? - [sez] ['hæri] .
' **But** **the** **poison** **?** **'** **says** **Harry** **.**
- 但 这 毒 ? - 说道 哈里 .

“可是毒药呢？”哈利问道。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['ɑʊər; ɑːr] ['pɑːrsn] , - [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
' She may have poisoned him , ' said our parson , ' though I don't think it .
- 她 可能 有 中毒 他 , - 说 我们的 牧师 , - 尽管 我 不 思考 它 .

“她可能毒死了他，”我们的牧师说，“虽然我不这么认为。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [frend] [hɪr] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['meri] [wʊlnɔθ] , [telz] [ˌem 'iː] ,
But from what my friend here , the rector of St Mary Woolnoth , tells me ,
但 从 什么 我的 朋友 这里 , 这 校长 的 英石 玛丽 伍尔诺斯 , 讲述 我 ,

但据我的朋友，圣玛丽伍尔诺斯教堂的牧师告诉我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mærid] [hɪm; ɪm] . -
it is quite certain she never married him . '
它 是 相当 肯定 她 绝不 已婚 他 . -

她从未嫁给他，这一点毋庸置疑。

- [ðen] [ʃiːz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ? - [sed] ['hæri] .
' Then she's no right to anything ? ' said Harry .
- 然后 她是 不 正确的 到 任何事物 ? - 说 哈里 .

“那她就什么权利都没有了吗？”哈利说。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ? - [sez] [aɪ] .
' But what about the will ? ' says I .
- 但 什么 关于 这 将要 ? - 说道 我 .

“可是遗嘱呢？”我问道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['hɑːrkənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But no one harkened to me .
但 不 一 倾听 到 我 .

但没有人听我的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæri] [sez] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [baɪ] [naʊ] .
And then Harry says , ' If she poisoned him she will be off by now .
和 然后 哈里 说道 , - 如果 她 中毒 他 她 将要 是 离开 经过 现在 .

然后哈利说：“如果她毒害了他，她现在应该已经走了。”

['pɑːrsn] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz][frʌm; frəm] ['vaɪələns] ,
Parson , will you come with me to keep my hands from violence ,
牧师 , 将要 你 来 和 我 到 保持 我的 双手 从 暴力 ,

牧师，您能跟我一起去，让我别再动粗吗?

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] ?
and my tongue from evil - speaking and slandering ?
和 我的 舌头 从 邪恶的 - 请讲 和 诽谤 ?

我的舌头能免于恶言恶语和诽谤吗?

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ðer; ðər] [jet] . -
for I must go home and see if that woman is there yet . '
为了 我 必须 去 家 和 看 如果 那 女士 是 那里 然而 . -

因为我必须回家看看那个女人是否已经到了。

[ænd; ənd] ['pɑːrsn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['goʊɪŋ]
And parson said he would ; and it ended in us , all five of us , going
和 牧师 说 他 会 ; 和 它 结束 在 我们 , 全部 五 的 我们 , 去
[ʌp] [tə'geðər] ,
up together ,
向上 一起 ,

牧师说他会的；最后，我们五个人一起上去了。

[ðə; ði] [nuː] ['pɑːrsn] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	new	parson	walking	by	me	and	talking	to	me	like	somebody	out	of	the
这	新的	牧师	步行	经过	我	和	说	到	我	喜欢	某人	出去	的	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

那位新来的牧师从我身边走过，跟我说话的语气就像是从《圣经》里走出来的人物一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] .

as	it	might	be	one	of	the	disciples	.
作为	它	可能	是	一	的	这	门徒	.

因为他可能是门徒之一。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evər]

I	got	to	know	him	well	afterwards	,	and	he	was	the	best	man	that	ever
我	得到	到	知道	他	出色地	然后	,	和	他	曾是	这	最好的	男人	那	曾经

[trɑːd] [ʃuː] - ['leðər] .

trod	shoe	-	leather	.
践踏	鞋	-	皮革	.

后来我跟他相处得很好，他是我见过的最勤恳的人。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] [fɑːrm] , [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ,

We	all	went	up	together	to	Charleston	Farm	,	and	in	through	the	back	,
我们	全部	去	向上	一起	到	查尔斯顿	农场	,	和	在	通过	这	后退	,

我们一起去了查尔斯顿农场，从后门进去。

[wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] .

without	knocking	,	and	so	to	the	parlour	door	.
没有	敲门	,	和	所以	到	这	客厅	门	.

不敲门，就走到了客厅门口。

[wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] [fel] [aʊt]

We	knew	she	was	sitting	in	the	parlour	,	because	the	red	firelight	fell	out
我们	知道	她	曾是	坐着	在	这	客厅	,	因为	这	红色的	火光	跌倒	出去

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

through	the	window	,
通过	这	窗户	,

我们知道她坐在客厅里，因为红色的火光从窗户透了出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ['prɑːpərli] ;

and	made	a	bright	patch	that	we	see	before	we	see	the	house	itself	properly	;
和	制成	一个	明亮的	修补	那	我们	看	前	我们	看	这	房子	本身	适当地	;

形成了一块明亮的区域，我们在真正看到房子本身之前就能看到它；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['kwaɪətli][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	we	went	,	as	I	say	,	quietly	in	through	the	back	;	and	in	the	kitchen
和	我们	去	,	作为	我	说	,	悄悄	在	通过	这	后退	;	和	在	这	厨房

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

于是，正如我所说，我们悄悄地从后门进去了；在厨房里，我说：

- [oʊ] , [let][ˌem 'iː] [tel] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Oh	,	let	me	tell	her	,	for	what	she	said	to	me	.	'
-	哦	,	让	我	告诉	她	,	为了	什么	她	说	到	我	.	-

“哦，让我告诉她，为了她对我说的话。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	was	sorry	the	minute	I'd	said	it	,
和	我	曾是	对不起	这	分钟	ID	说	它	,

话一出口我就后悔了。

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] ['klɜːrdʒimən] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;

when	I	see	the	way	that	clergyman	from	London	looked	at	me	;
什么时候	我	看	这	方式	那	牧师	从	伦敦	看起来	在	我	;

当我看到那位来自伦敦的牧师看我的眼神时；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hæri] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]

and	we	all	went	up	to	the	parlour	door	,	and	Harry	opened	it	as
和	我们	全部	去	向上	到	这	客厅	门	,	和	哈里	打开	它	作为

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

was	his	right	.
曾是	他的	正确的	.

于是我们都走到客厅门口，哈利像他有权做的那样打开了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .

There	was	Mrs	.	Blake	sitting	in	front	of	the	fire	.
那里	曾是	太太	.	布莱克	坐着	在	正面	的	这	火	.

布莱克太太坐在火炉前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] [smɑːrt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [wɪð; wɪθ] [blæk]

She	had	got	on	her	widow's	mourning	,	very	smart	and	complete	,	with	black
她	有	得到	在	她	寡妇的	丧	,	非常	聪明的	和	完全的	,	和	黑色的

[kreɪp] ,

crape	,
黑纱	,

她穿上了寡妇的丧服，一身整洁得体，黑色的绉纱长袍更是如此。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] ;

and	her	white	cap	;
和	她	白色的	帽	;

还有她的白色帽子；

[ænd; ənd] [ʃiːd] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ['foʊldɪd] [bæk] ['veri] [niːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

and	she'd	got	the	front	of	her	dress	folded	back	very	neat	on	her	lap	,
和	棚	得到	这	正面	的	她	裙子	折叠	后退	非常	整洁的	在	她	膝	,

她把裙子的前摆整齐地叠放在腿上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['toʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [legz] , [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] [tʃekt] ['petɪkoʊt] ,

and	was	toasting	her	legs	,	in	her	black	-	and	-	red	checked	petticoat	,
和	曾是	祝酒	她	腿	,	在	她	黑色的	-	和	-	红色的	已检查	衬裙	,

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [kæʃ'mɪr] [haʊs] - [buːts] ,

and	her	feet	in	cashmere	house	-	boots	,
和	她	脚	在	羊绒	房子	-	靴子	,

她穿着黑红格子衬裙，脚蹬羊绒家居靴，正对着自己的双腿烤面包。

['veri] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['koʊzi] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bræs] ['fendər] ;

very	warm	and	cosy	,	on	the	brass	fender	;
非常	温暖的	和	舒适	,	在	这	黄铜	挡泥板	;

黄铜挡泥板上非常温暖舒适；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʃeri] [waɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tuː] [di'kæntəz] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	she	had	got	port	wine	and	sherry	wine	in	the	two	decanters	that	was
和	她	有	得到	港口	葡萄酒	和	雪利酒	葡萄酒	在	这	二	醒酒器	那	曾是

['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [glæs] - ['frʌntɪd] [ʃɪfə'nɪr] [wen] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ;

never	out	of	the	glass	-	fronted	chiffonier	when	master	was	alive	;
绝不	出去	的	这	玻璃	-	正面	抽屉柜	什么时候	掌握	曾是	活	;

她把波特酒和雪利酒分别装在两个醒酒器里，这两个醒酒器在主人在世时从未从玻璃柜里拿出来过；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,

and	there	was	something	else	in	a	black	bottle	;	and	opposite	her	,
和	那里	曾是	某物	别的	在	一个	黑色的	瓶子	;	和	对面的	她	,

还有一个黑色瓶子，里面装着别的东西；在她对面，

[ɪn][ðə; ði] [best] [ɑːrm] - [tʃer] [ðæt] [oʊld] ['mæstər] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

in	the	best	arm	-	chair	that	old	master	had	sat	in	to	the	last	,
在	这	最好的	手臂	-	椅子	那	老的	掌握	有	卫星	在	到	这	最后的	,

在老主人生前坐过的最好的扶手椅里，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lɔɪər] , - [frʌm; frəm] ['luː(ː)ɪs] .

was	that	lawyer	,	Sigglesfield	from	Lewes	.
曾是	那	律师	,	-	从	刘易斯	.

那位律师是来自刘易斯的西格尔斯菲尔德。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [ɪn] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['ræðər] [sloʊ] ,

And	when	we	all	came	in	,	one	after	another	,	rather	slow	,
和	什么时候	我们	全部	来了	在	,	一	后	其他	,	相当	慢的	,

当我们一个接一个地进来时，速度相当慢。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] [er] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

and	bringing	the	cold	air	with	us	,
和	带来	这	寒冷的	空气	和	我们	,

我们把冷空气也带来了。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [juː 'es] .

they	sat	in	their	chairs	as	if	they	had	been	struck	,	and	looked	at	us	.
他们	卫星	在	他们的	椅子	作为	如果	他们	有	到过	击	,	和	看起来	在	我们	.

他们呆坐在椅子上，仿佛受到了惊吓，看着我们。

['hæri] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [raɪt] ;

Harry	and	John	was	in	front	,	as	was	right	;
哈里	和	约翰	曾是	在	正面	,	作为	曾是	正确的	;

哈利和约翰在前面，这是正确的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] .

and	in	the	dusk	they	could	hardly	see	who	was	behind	.
和	在	这	黄昏	他们	可以	几乎	看	WHO	曾是	在后面	.

暮色中，他们几乎看不清身后是谁。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [jʌŋ] [men] ? -

'	And	what	do	you	want	,	young	men	?	'
-	和	什么	做	你	想	,	年轻的	男人	?	-

“你们这些年轻人想要什么？”

[sez] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [kreɪp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd]

says	Mrs	.	Blake	,	standing	up	in	her	crape	,	and	her	white	cap	,	and
说道	太太	.	布莱克	,	常设	向上	在	她	黑纱	,	和	她	白色的	帽	,	和

['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] ,

looking	very	handsome	,
寻找	非常	英俊的	,

布莱克太太站起身来，身穿绉纱长袍，头戴白色帽子，看起来十分漂亮。

['hæri] [sed] ['æftərwərdz] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

Harry	said	afterwards	,	though	,	for	my	part	,	I	never	could	see	it	;	and	,
哈里	说	然后	,	尽管	,	为了	我的	部分	,	我	绝不	可以	看	它	;	和	,

不过，哈利后来说道，就我而言，我始终无法理解；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

as	she	stood	up	,	she	caught	sight	of	the	clergyman	from	London	,
作为	她	站立	向上	,	她	捕捉	视线	的	这	牧师	从	伦敦	,

她站起身来时，瞥见了那位来自伦敦的牧师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	she	shrank	back	into	her	chair	and	covered	her	face	with	her
和	她	缩小	后退	进入	她	椅子	和	涵盖	她	脸	和	她

[hændz] ;

hands	;
双手	;

她缩回椅子里，用双手捂住了脸；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	the	clergyman	stepped	into	the	room	,
和	这	牧师	步	进入	这	房间	,

牧师走进了房间，

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

none	of	us	having	the	least	idea	of	what	he	was	going	to	say	,	and
没有任何	的	我们	拥有	这	至少	主意	的	什么	他	曾是	去	到	说	,	和

[sed] [hiː; hi] —

said	he	—
说	他	—

我们谁也不知道他要说什么，然后他说——

- [ðæts] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['mærɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] 7th ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] ['mærɪd]

'	That's	the	woman	that	I	married	on	the	7th	;	and	that's	the	man	I	married
-	那就是	这	女士	那	我	已婚	在	这	7th	;	和	那就是	这	男人	我	已婚

[hɜːr; hər][tuː; tə] !

her	to	!
她	到	!

“那是我7号娶的妻子；那是我把她嫁给的男人！”

- [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [twaɪs] [æz; əz] [smɔːl] ,

'	said	he	,	pointing	to	Sigglesfield	,	who	seemed	to	turn	twice	as	small	,
-	说	他	,	指向	到	-	,	WHO	似乎	到	转动	两次	作为	小的	,

“他指着西格尔斯菲尔德说道，西格尔斯菲尔德似乎瞬间缩小了一半。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ferɪt] [aɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [slɪts] .

and	his	ferret	eyes	no	better	than	button	-	hole	slits	.
和	他的	雪貂	眼睛	不	更好的	比	按钮	-	洞	缝隙	.

他那双雪貂般的眼睛，还不如纽扣孔那么大。

- [ðæt] ! - [sed] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrsn] ; - [waɪ] , [ðæts] ['mɪstər] . - , [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər] [frʌm; frəm]

'	That	!	'	said	our	parson	;	'	why	,	that's	Mr	.	Sigglesfield	,	the	solicitor	from
-	那	!	-	说	我们的	牧师	;	-	为什么	,	那就是	先生	.	-	,	这	律师	从

['luː(ː)is] . -

Lewes	.	'
刘易斯	.	-

“就是他！”我们的牧师说，“哎呀，那是来自刘易斯的律师西格尔斯菲尔德先生。”

- [ðen] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ['ɑːpəzɪt] [ɪz]['mɪsɪz] . - , [ðæts] [ɔːl] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [frʌm; frəm]

'	Then	the	lady	opposite	is	Mrs	.	Sigglesfield	,	that's	all	,	'	said	the	parson	from
-	然后	这	女士	对面的	是	太太	.	-	,	那就是	全部	,	-	说	这	牧师	从

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

“那么，对面那位女士就是西格尔斯菲尔德夫人，仅此而已。”来自伦敦的牧师说道。

- [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [sez] ['hæri] , - [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [haʊs] [ɔːr][hɜːrz] ?

'	What	I	want	to	know	,	'	says	Harry	,	'	is	—	is	this	my	house	or	hers	?
-	什么	我	想	到	知道	,	-	说道	哈里	,	-	是	—	是	这	我的	房子	或者	她的	?

哈利说：“我想知道的是——这是我的房子还是她的房子？”

[its] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [waɪf] .
It's plain she wasn't my father's wife .
它是 清楚的 她 不是 我的 父亲的 妻子 .

很明显，她不是我父亲的妻子。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wɪl] . -
But yet he left it to her in the will . '
但 然而 他 左边 它 到 她 在 这 将要 . -

但他却在遗嘱中把房子留给了她。

- ['sloʊli] , [oʊld] [bɔɪ] ! - [sed] [dʒɑːn] ; - ['dʒentli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
' Slowly , old boy ! ' said John ; ' gently does it .
- 缓慢地 , 老的 男生 ! - 说 约翰 ; - 轻轻地 做 它 .

“慢点，老伙计！”约翰说；“轻轻地做。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [left] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt]
How could he have left anything in a will to his wife when he hadn't got
如何 可以 他 有 左边 任何事物 在 一个 将要 到 他的 妻子 什么时候 他 之前没有 得到
['eni] [waɪf] ?
any wife ?
任何 妻子 ?

他根本没有妻子，怎么可能在遗嘱里给妻子留下任何东西呢?

[waɪ] , [ðæt] ['feloʊ] [ðer; ðər] — - -
Why , that fellow there — - '
为什么 , 那 同伴 那里 — - -

哎呀，那边那家伙——

[bʌt; bət] [hɪr] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ,
But here Mrs . Blake got on her feet , and I must say for the woman ,
但 这里 太太 . 布莱克 得到 在 她 脚 , 和 我 必须 说 为了 这 女士 ,

但布莱克太太站了起来，我必须说，这位女士真是了不起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [plʌk] .
if she hadn't got anything else she had got pluck .
如果 她 之前没有 得到 任何事物 别的 她 有 得到 采摘 .

即使她一无所有，她也拥有勇气。

- [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] ! -
' The game's up ! '
- 这 游戏的 向上 ! -

游戏结束了!

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [pleɪd] , [tuː] , [ðoʊ] [aɪ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
' It was well played , too , though I says it .
- 它 曾是 出色地 玩 , 也 , 尽管 我 说道 它 .

“虽然我这么说，但那场比赛踢得也很好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ! -
And you , you old fool ! '
和 你 , 你 老的 傻子 ! -

还有你，你这个老傻瓜!

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
she says to the parson , ' you have often drunk tea with me ,
她 说道 到 这 牧师 , - 你 有 经常 醉 茶 和 我 ,

她对牧师说：“你经常和我一起喝茶，

[ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] - [ˈmænərd] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]

and	gone	away	thinking	how	well	-	mannered	I	was	,	and	what	a	nice
和	已消失	离开	思维	如何	出色地	-	有礼貌的	我	曾是	,	和	什么	一个	好的

['wʊmən] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] ,

woman	Mrs	.	Blake	was	,
女士	太太	.	布莱克	曾是	,

我离开时心里想着自己多么有礼貌，布莱克太太又是多么和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [tʃæt] ['oʊvər][hæf][jʊr; jər]

and	how	well	she	knew	her	place	,	after	you	had	chatted	over	half	your
和	如何	出色地	她	知道	她	地方	,	后	你	有	聊天	超过	一半	你的

['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

parish	with	me	.
教区	和	我	.

在你和我聊遍了你教区一半以上的人之后，她多么清楚自己的位置啊。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz][oʊld]

I	know	you	are	the	curiousest	man	in	it	,	and	as	you	and	me	is	old
我	知道	你	是	这	好奇心	男人	在	它	,	和	作为	你	和	我	是	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我知道你是里面最好奇的人，而且你我都是老朋友了，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [ʌp][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

I	don't	mind	owning	up	just	to	please	you	.
我	不	头脑	拥有	向上	只是	到	请	你	.

为了讨你欢心，我不介意承认错误。

['ɪtl] [seɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . -

It'll	save	a	lot	of	time	and	a	lot	of	money	.	'
它将	节省	一个	很多	的	时间	和	一个	很多	的	钱	.	-

这将节省大量时间和金钱。

- [ɪts] [maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , - [sed] [dʒɑːn] ,

'	It's	my	duty	to	warn	you	,	'	said	John	,
-	它是	我的	责任	到	警告	你	,	-	说	约翰	,

“我有责任警告你，”约翰说。

- [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [juː; jʊ] . -

'	that	anything	you	say	may	be	used	against	you	.	'
-	那	任何事物	你	说	可能	是	用过的	反对	你	.	-

“你说的任何话都可能被用来对付你。”

- [juːst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɪdlˌstɪk] [end] ! -

'	Used	against	a	fiddlestick	end	!	'
-	用过的	反对	一个	弓子	结尾	!	-

“用来对付小提琴手的末端！”

[sed] ['mɪsɪz] . [bleɪk] .

said	Mrs	.	Blake	.
说	太太	.	布莱克	.

布莱克夫人说道。

- [aɪ] ['mærid] ['rɑːbərt] - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ɔldɝtən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪtɪŋ]

'	I	married	Robert	Sigglesfield	in	the	name	of	William	Alderton	,	and	he	sitting
-	我	已婚	罗伯特	-	在	这	姓名	的	威廉	奥尔德顿	,	和	他	坐着

['tremblɪŋ] [ðer; ðər] ,

trembling	there	,
发抖	那里	,

“我以威廉·奥尔德顿的名义嫁给了罗伯特·西格尔斯菲尔德，他当时坐在那里瑟瑟发抖。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [hæf] [bɔɪld] !
like **a** **shrimp** **half** **boiled** **!**
喜欢 一个 虾 一半 煮沸 !

就像半熟的虾!

[hiː; hi] [gɑːt] ['redi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɪl] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
He **got** **ready** **the** **kind** **of** **will** **we** **wanted** **instead** **of** **the** **one** **the** **old** **man**
他 得到 准备好 这 种类 的 将要 我们 通缉 反而 的 这 一 这 老的 男人
[ment] ,
meant **,**
意思是 ,

他准备了一份我们想要的遗嘱，而不是老人原本想要的那种。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [saɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
and **gave** **it** **to** **the** **old** **man** **to** **sign** **,** **and** **he** **signed** **it** **right** **enough** **.**
和 给予 它 到 这 老的 男人 到 符号 , 和 他 签名 它 正确的 足够的 .
-
'
-
-

然后把纸条递给老人签字，老人也签得挺清楚的。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑːrsnɪk] , - [sez] [aɪ] , — - [ðæt] ['ɑːrsnɪk] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːrnər]
' **And** **what** **about** **that** **arsenic** **,** **'** **says** **I** **,** **—** **'** **that** **arsenic** **I** **found** **in** **your** **corner**
- 和 什么 关于 那 砷 , - 说道 我 , — - 那 砷 我 成立 在 你的 角落
['kʌbərd] ? -
cupboard **?** **'**
橱柜 ? -

“那砒霜呢？”我问，“就是我在你角落橱柜里找到的那包砒霜？”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Oh** **,** **it** **was** **you** **took** **it** **,** **was** **it** **?**
- 哦 , 它 曾是 你 采取 它 , 曾是 它 ?

“哦，是你拿走了，是吗？”

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ,
You **little** **silly** **,**
你 小的 愚蠢的 ,

你这个小傻瓜，

[maɪ] [nɛks] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
my **neck's** **too** **handsome** **for** **me** **to** **do** **anything** **to** **put** **a** **rope** **round** **it** **.**
我的 脖子 也 英俊的 为了 我 到 做 任何事物 到 放 一个 绳索 圆形的 它 .

我的脖子太好看了，我舍不得做任何事把它勒死。

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪv] [kept] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [koʊld] ['wɔːtər]
Do **you** **suppose** **I've** **kept** **my** **complexion** **to** **my** **age** **with** **nothing** **but** **cold** **water**
做 你 认为 我已经 保留 我的 肤色 到 我的 年龄 和 没有什么 但 寒冷的 水
,
,
,

你以为我只用冷水就能保持这么好的肤色吗?

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [kæt] ? -
you **little** **cat** **?** **'**
你 小的 猫 ? -

你这只小猫咪?

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] , - [sez] ['hæri] , - [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə] [saɪn] ? -
' **And** **the** **other** **will** **,** **'** **says** **Harry** **,** **'** **that** **my** **father** **meant** **to** **sign** **?** **'**
- 和 这 其他 将要 , - 说道 哈里 , - 那 我的 父亲 意思是 到 符号 ? -

“那另一份遗嘱呢？”哈利说，“是我父亲打算签署的那份？”

- [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðæt] , - [sez] ['mɪsɪz] . [bleɪk] .
' I'll get you that , ' says Mrs . Blake .
- 患病的 得到 你 那 , - 说道 太太 . 布莱克 .

“我这就去给你拿，”布莱克太太说。

- [its] [noʊ] [juːz] ['berɪŋ] ['mælɪs] [naʊ] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -
' It's no use bearing malice now all's said and done . '
- 它是 不 使用 轴承 恶意 现在 一切 说 和 完毕 . -

“现在心怀怨恨也无济于事了，一切都已成定局。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
And she goes upstairs to get it , and , if you'll believe me ,
和 她 去 楼上 到 得到 它 , 和 , 如果 你会 相信 我 ,

然后她上楼去拿，而且，如果你相信我的话，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] ;
we were fools enough to let her go ;
我们 是 傻瓜 足够的 到 让 她 去 ;

我们真是愚蠢，竟然放她走了；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [laɪk] [læmz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
and we waited like lambs for her to come back ,
和 我们 等待 喜欢 羔羊 为了 她 到 来 后退 ,

我们像羔羊一样等待她回来。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [noʊ] [fuːl] , [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli]
which being a woman with her wits about her , and no fool , she naturally
哪个 存在 一个 女士 和 她 智慧 关于 她 , 和 不 傻子 , 她 自然
['nevər] [dɪd] ;
never did ;
绝不 做过 ;

但她毕竟是个头脑清醒、不傻的女人，自然不会那样做；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sev(ə)n] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr]
and by the time we had woke up to our seven senses , she was far
和 经过 这 时间 我们 有 觉醒 向上 到 我们的 七 感官 , 她 曾是 远的
[ˌ'nʌf] [ə'weɪ] ,
enough away ,
足够的 离开 ,

等我们恢复了七感的时候，她已经走远了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and we never saw her again .
和 我们 绝不 锯 她 再次 .

我们再也没见过她。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [traɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
We didn't try too much .
我们 没有 尝试 也 很多 .

我们没有尝试太多。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðæt] - , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] -
But we had the law of that Sigglesfield , and it was fourteen years '
但 我们 有 这 法律 的 那 - , 和 它 曾是 十四 年 -
['piːn(ə)l] .
penal .
刑事 .

但当时我们有西格尔斯菲尔德的法律，判处十四年徒刑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] — [aɪ] [ɪk'spekt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And the will was never found — I expect Mrs . Blake had burnt it ,
和 这 将要 曾是 绝不 成立 — 我 预计 太太 . 布莱克 有 烧焦的 它 ,

遗嘱始终没有找到——我估计布莱克夫人把它烧掉了。

— [soʊ][ðə; ði][fɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæri] ,

—	so	the	farm	came	to	John	,	and	what	else	there	was	to	Harry	,
—	所以	这	农场	来了	到	约翰	,	和	什么	别的	那里	曾是	到	哈里	,

——于是农场归约翰所有，而哈里又能得到什么呢?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [meɪd] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

according	to	the	terms	of	the	will	the	old	man	had	made	when	his	wife	was	alive	,
根据	到	这	条款	的	这	将要	这	老的	男人	有	制成	什么时候	他的	妻子	曾是	活	,

根据老人在妻子在世时所立的遗嘱条款，

[ə'fɔːr] [dʒɑːn][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [fɔːrs] .

afore	John	had	joined	the	force	.
之前	约翰	有	加入	这	力量	.

在约翰加入警队之前。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][pɑːrt] ;

And	Harry	and	John	was	that	pleased	to	be	together	again	that	they	couldn't	make	up	their	minds	to	part	;
和	哈里	和	约翰	曾是	那	高兴	到	是	一起	再次	那	他们	不能	制作	向上	他们的	思想	到	部分	;

哈里和约翰重聚后非常高兴，以至于他们舍不得分开;

[soʊ] [ðeɪ] [fɑːrm][ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

so	they	farm	the	place	together	to	this	day	.
所以	他们	农场	这	地方	一起	到	这	天	.

所以他们至今仍在共同耕种这片土地。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hæri] [hæz; həz] ['prɔspəd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [tuː] , [its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ,

And	if	Harry	has	prospered	,	and	John	too	,	it's	no	more	than	they	deserve	,
和	如果	哈里	有	繁荣昌盛	,	和	约翰	也	,	它是	不	更多的	比	他们	应得	,

,

如果哈里和约翰都获得了成功，那也是他们应得的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] ['brʌðərli] [lʌv] , [æz; əz] ['mʌðər] [sez] .

and	a	blessing	on	brotherly	love	,	as	mother	says	.
和	一个	祝福	在	兄弟般的	爱	,	作为	母亲	说道	.

正如母亲所说，愿兄弟之爱得到祝福。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] ,

And	if	my	dear	children	are	the	finest	anywhere	on	the	South	Downs	,
和	如果	我的	亲爱的	孩子们	是	这	最好的	任何地方	在	这	南	唐斯	,

如果我的孩子们是南唐斯丘陵地带最优秀的，

[ðæts] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

that's	by	the	blessing	of	God	too	,	I	suppose	,	and	it	doesn't	become	me	to	say	so	.
那就是	经过	这	祝福	的	上帝	也	,	我	认为	,	和	它	不	变得	我	到	说	所以	.

我想，这也是上帝的恩赐，但我不好意思说出口。

['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best]

ACTING	FOR	THE	BEST
表演	为了	这	最好的

演技精湛

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['mæriŋ]

I	HAVE	no	patience	with	people	who	talk	that	kind	of	nonsense	about	marrying
我	有	不	耐心	和	人们	WHO	讲话	那	种类	的	废话	关于	结婚

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

for	love	and	the	like	.
为了	爱	和	这	喜欢	.

我最讨厌那些胡说八道，说什么为了爱情而结婚之类的。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

For	my	part	I	don't	know	what	they	mean	,	and	I	don't	believe	they	know	it
为了	我的	部分	我	不	知道	什么	他们	意思是	,	和	我	不	相信	他们	知道	它

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

就我而言，我不知道他们的意思，而且我认为他们自己也不知道。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

It's	only	a	sort	of	fashion	of	talking	.
它是	仅有的	一个	种类	的	时尚	的	说	.

这只是一种说话方式而已。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [laɪk] [ɪn][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər]

I	never	could	see	what	there	was	to	like	in	one	young	man	more	than	another
我	绝不	可以	看	什么	那里	曾是	到	喜欢	在	一	年轻的	男人	更多的	比	其他

,

,

,

我始终不明白，究竟是什么让我觉得某个年轻人比其他年轻人更讨人喜欢。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [maɪt] ['feɪvər] [sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['betər]

only	,	of	course	,	you	might	favour	some	more	than	others	if	they	was	better
仅有的	,	的	课程	,	你	可能	偏爱	一些	更多的	比	其他的	如果	他们	曾是	更好的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

当然，如果某些做法比其他做法更好，你可能会更倾向于选择某些做法。

[maɪ]['kʌz(ə)n] ['mæti] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

My	cousin	Mattie	was	different	.
我的	表哥	马蒂	曾是	不同的	.

我的表妹玛蒂则与众不同。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] ,

She	must	set	up	to	be	in	love	,
她	必须	放	向上	到	是	在	爱	,

她必须先做好恋爱的准备。

[ænd; ənd] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['hælɪbət] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	walk	home	from	church	with	Jack	Halibut	Sunday	after	Sunday	,	the	long
和	走	家	从	教会	和	杰克	大比目鱼	星期日	后	星期日	,	这	长的

[wei] [raʊnd] ,

way	round	,
方式	圆形的	,

每个星期天，我都和杰克·哈利伯特一起绕远路从教堂走回家。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [θruː] [ðə; ði] [medəuz] ;

if	you	please	,	through	the	meadows	;
如果	你	请	,	通过	这	草地	;

请穿过草地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] [sent] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ,

and	he	used	to	buy	her	scent	and	ribbons	at	the	fair	,
和	他	用过的	到	买	她	香味	和	丝带	在	这	公平的	,

他以前常在集市上给她买香水和丝带。

[ænd; ənd][send][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪg]['væləntaɪn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]['sætn] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

and	send	her	a	big	valentine	of	lacepaper	,	and	satin	ribbons	and
和	发送	她	一个	大的	情人节	的	-	,	和	缎	丝带	和

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

给她寄一份用蕾丝纸、缎带之类的东西做成的精美情人节礼物，

[ðoʊ] [lɔːrd] [noʊz] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] — ['ɑːnɪst] ,

though	Lord	knows	where	he	got	the	money	from	—	honest	,
尽管	主	知道	在哪里	他	得到	这	钱	从	—	诚实的	,

虽然上帝才知道他从哪儿弄来的钱——老实说，

[aɪ][hoʊp] — [fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] .

I	hope	—	for	he	hadn't	a	penny	to	bless	himself	with	.
我	希望	—	为了	他	之前没有	一个	一分钱	到	保佑	他自己	和	.

我希望如此——因为他身无分文，连给自己祈福的余地都没有。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,

When	my	uncle	found	out	all	this	nonsense	,	being	a	man	of	proper	spirit	,
什么时候	我的	叔叔	成立	出去	全部	这	废话	,	存在	一个	男人	的	恰当的	精神	,

当我的叔叔发现这一切荒谬的事情后，他为人正直，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] —

he	put	his	foot	down	,	and	says	he	—
他	放	他的	脚	向下	,	和	说道	他	—

他坚决地说——

- ['mæti] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] ['eni] [jʌŋ] [mæn]

'	Mattie	,	my	girl	,	I	would	be	the	last	to	say	anything	against	any	young	man
-	马蒂	,	我的	女孩	,	我	会	是	这	最后的	到	说	任何事物	反对	任何	年轻的	男人

[juː; jʊ] ['fænsɪd] ,

you	fancied	,
你	幻想	,

“玛蒂，我的宝贝，我绝对不会说你喜欢的任何年轻男子的坏话。”

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [laɪk] [jʌŋ] ['hælɪbət] ,

especially	a	decent	chap	like	young	Halibut	,
尤其	一个	体面的	小伙子	喜欢	年轻的	大比目鱼	,

尤其是像年轻的哈利比特那样正派的小伙子，

[ɪf] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

if	his	prospects	was	anything	like	as	good	as	could	be	expected	,
如果	他的	前景	曾是	任何事物	喜欢	作为	好的	作为	可以	是	预期的	,

如果他的未来前景真如预期般光明的话，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [prɪ'tend] [pʊr] ['dʒæks][ɑːr; ər] , [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blæk͵smɪθs] [mæn] ,

but	you	can't	pretend	poor	Jack's	are	,	him	being	but	a	blacksmith's	man	,
但	你	不能	假装	贫穷的	杰克的	是	,	他	存在	但	一个	铁匠	男人	,

但你不能假装可怜的杰克是，他只不过是个铁匠而已。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['regjələr][wɜːrk]['iːv(ə)n] .

and	not	in	regular	work	even	.
和	不是	在	常规的	工作	甚至	.

而且甚至不是在做正式工作。

[naʊ] , [lets] [hæv; həv][noʊ] ['wɔːtərwɜːrks] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Now	,	let's	have	no	waterworks	,	'	he	went	on	,
现在	,	我们来吧	有	不	自来水厂	,	-	他	去	在	,

“好了，别哭了，”他继续说道。

[fɔːr; fər] ['mæti] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ]

for	Mattie	had	got	the	corner	of	her	apron	up	and	her	mouth
为了	马蒂	有	得到	这	角落	的	她	围裙	向上	和	她	嘴

[skruːd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

screwed	down	at	the	corners	.
螺丝	向下	在	这	角落	.

因为玛蒂撩起了围裙的一角，嘴角也紧紧地抿了起来。

- [aɪv] [noʊn] [wʌt] ['pɑːvərti] [ɪz] , [maɪ][gɜːrl] ,

'	I've	known	what	poverty	is	,	my	girl	,
-	我已经	已知	什么	贫困	是	,	我的	女孩	,

“我曾体会过贫穷的滋味，我的孩子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] ['nevər][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] . -

and	you	shan't	never	have	a	taste	of	it	with	my	consent	.	'
和	你	不会	绝不	有	一个	品尝	的	它	和	我的	同意	.	-

未经我允许，你永远也别想尝到它的滋味。

- [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [pʊr] [aɪ][biː; bi] , ['fɑːðər] , - [sed] ['mæti] , - [its] [dʒæk][aɪ] [ker] [ə'baʊt] . -

'	I	don't	care	how	poor	I	be	,	father	,	'	said	Mattie	,	'	it's	Jack	I	care	about	.	'
-	我	不	关心	如何	贫穷的	我	是	,	父亲	,	-	说	马蒂	,	-	它是	杰克	我	关心	关于	.	-

“父亲，我不在乎自己有多穷，”马蒂说，“我只在乎杰克。”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːl]['oʊvər] , - [sez] ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ɪn] [ðoʊz]

'	There's	a	girl	all	over	,	'	says	uncle	,	for	he	was	a	sensible	man	in	those
-	有	一个	女孩	全部	超过	,	-	说道	叔叔	,	为了	他	曾是	一个	明智的	男人	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

“到处都是女孩子，”叔叔说，因为在那个年代，他是个明智的人。

- [ðə; ði][bɪt] [aɪv] [pʊt][baɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [læs] , [its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ,

'	The	bit	I've	put	by	for	you	,	lass	,	it's	enough	for	one	,
-	这	少量	我已经	放	经过	为了	你	,	小姐	,	它是	足够的	为了	一	,

“姑娘，我给你留的那点钱，只够你一个人用。”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

but	it's	not	enough	for	two	.
但	它是	不是	足够的	为了	二	.

但这不够两个人用。

[ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] ['hælɪbət][kæn; kən] [ʃoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

And	when	young	Halibut	can	show	as	much	,
和	什么时候	年轻的	大比目鱼	能	展示	作为	很多	,

当年轻的大比目鱼能够展现出这样的能力时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kraɪd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sʌndeɪ] .

you	shall	be	cried	in	church	the	very	next	Sunday	.
你	将	是	哭	在	教会	这	非常	下一个	星期日	.

下个星期天你就要在教堂里被人哭了。

[bʌt; bət] , ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['kɪsɪz] , [noʊ] [mɔːr] ['letərz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

But	,	meantime	,	there	must	be	no	kisses	,	no	more	letters	,	and	no	more
但	,	与此同时	,	那里	必须	是	不	吻	,	不	更多的	信件	,	和	不	更多的

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃɪz] .

walking	home	from	churches	.
步行	家	从	教堂	.

但是，与此同时，不能再有亲吻，不能再写信，也不能再从教堂一起回家了。

[naʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][wɜːrd] — [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] — [laɪk][æn; ən]

Now	,	you	give	me	your	word	—	and	keep	it	I	know	you	will	—	like	an
现在	,	你	给	我	你的	单词	—	和	保持	它	我	知道	你	将要	—	喜欢	一个

['ɑːnɪst] [gɜːrl] . -

honest	girl	.	'
诚实的	女孩	.	-

现在，你向我保证——我知道你会信守诺言——就像一个诚实的女孩一样。

[soʊ] ['mæti] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz]

So	Mattie	she	gave	him	her	word	,	though	much	against	her	will	;	and	as
所以	马蒂	她	给予	他	她	单词	,	尽管	很多	反对	她	将要	;	和	作为

[fɔːr; fər][dʒæk] ,

for	Jack	,
为了	杰克	,

于是，尽管很不情愿，玛蒂还是答应了他；至于杰克，

[aɪ] [sə'poʊz] , [mæn] - [laɪk] ,

I	suppose	,	man	-	like	,
我	认为	,	男人	-	喜欢	,

我想，像男人一样，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːp][pʊt][tuː; tə]

he	didn't	care	much	about	staying	in	the	village	after	there	was	a	stop	put	to
他	没有	关心	很多	关于	入住	在	这	村庄	后	那里	曾是	一个	停止	放	到

[hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

his	philandering	and	kissing	and	scent	and	so	on	.
他的	拈花惹草	和	接吻	和	香味	和	所以	在	.

自从他的拈花惹草、亲吻、嗅闻等等行为被制止后，他就不太在意是否要留在村里了。

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ,

So	what	does	he	do	,
所以	什么	做	他	做	,

那他做了什么?

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʌps] [ænd; ənd] ['ɔfs] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ([ə'sɪstɪd] [ˌemɪ'greɪʃn]) - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

but	he	ups	and	offs	to	America	(	assisted	emigration	)	'	to	make	his
但	他	UPS	和	离开	到	美国	(	协助	移民	)	-	到	制作	他的

['fɔːrtʃən] , - [sez] [hiː; hi] .

fortune	,	'	says	he	.
财富	,	-	说道	他	.

但他却说，他会不时前往美国（获得移民援助）“去发财”。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɜːrd] [nɔːr] [saɪn] [dɪd][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] ['blesɪd; blest] ['jɪrz] .

And	never	word	nor	sign	did	we	hear	of	him	for	three	blessed	years	.
和	绝不	单词	也不	符号	做过	我们	听到	的	他	为了	三	蒙福	年	.

在接下来的三年里，我们再也没有听到他的任何消息。

['mæti] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt][æn; ən][oʊld][meɪd] , [naɪ] [ɑːn] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][aɪ]

Mattie	was	getting	quite	an	old	maid	,	nigh	on	two	-	and	-	twenty	,	and	I
马蒂	曾是	获得	相当	一个	老的	女佣	,	夜	在	二	-	和	-	二十	,	和	我

[wʌz; wəz][pæst] [ˌnaɪn'tiːn] ,

was	past	nineteen	,
曾是	过去的	十九	,

玛蒂年纪不小了，快二十二岁了，而我已经十九岁多了。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒæk] .

when	one	morning	there	come	a	letter	from	Jack	.
什么时候	一	早晨	那里	来	一个	信	从	杰克	.

一天早上，杰克寄来了一封信。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ,

My	father	and	mother	were	dead	this	long	time	,
我的	父亲	和	母亲	是	死的	这	长的	时间	,

我的父母去世很久了，

[soʊ] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mæti] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] .

so	I	lived	with	uncle	and	Mattie	at	the	farm	.
所以	我	居住地	和	叔叔	和	马蒂	在	这	农场	.

于是我就和叔叔、玛蒂一起住在农场里。

[wʌt] ['ɔfɝz] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .

What	offers	I	had	had	is	neither	here	nor	there	.
什么	优惠	我	有	有	是	两者都不	这里	也不	那里	.

我之前收到的那些offer与现在无关。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

At	any	rate	,	whatever	they	were	,	they	weren't	good	enough	.
在	任何	速度	,	任何	他们	是	,	他们	不是	好的	足够的	.

总之，不管它们是什么，都不够好。

[bʌt; bət] ['mæti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [twaɪs] ['oʊvər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪkt] ,

But	Mattie	might	have	been	married	twice	over	if	she	had	liked	,
但	马蒂	可能	有	到过	已婚	两次	超过	如果	她	有	喜欢	,

但如果马蒂愿意的话，她可能结过两次婚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [foʊks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər]

and	to	folks	that	would	have	been	quite	a	catch	to	a	girl	like	her
和	到	各位	那	会	有	到过	相当	一个	抓住	到	一个	女孩	喜欢	她

['getɪŋ] [ɑːn] [ɪn] ['jɪrz] .

getting	on	in	years	.
获得	在	在	年	.

在一些人看来，对于像她这样年纪渐长的女孩来说，那可是个相当不错的对象。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʌŋ] [bæθ] [fɔːr; fər] [wʌn] , [ðə; ði] ['strɔːberi] ['groʊvər] ;

She	might	have	had	young	Bath	for	one	,	the	strawberry	grower	;
她	可能	有	有	年轻的	洗澡	为了	一	,	这	草莓	种植者	;

她可能曾与年轻的巴斯有过一段情，巴斯是位草莓种植者；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ?

and	what	if	he	did	drink	a	bit	of	a	Saturday	?
和	什么	如果	他	做过	喝	一个	少量	的	一个	周六	?

如果他周六喝了点酒呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ['evri] [wiːk] [ɪn] ['kænvəs] [bægz]

He	was	taking	his	hundreds	of	pounds	to	the	Bank	every	week	in	canvas	bags
他	曾是	采取	他的	数百	的	磅	到	这	银行	每一个	星期	在	帆布	包

,

,

,

他每周都用帆布袋装着几百英镑去银行存款。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] .

as	all	the	world	knew	.
作为	全部	这	世界	知道	.

全世界都知道这一点。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] ['hæŋkər] ['æftər] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ɪts] [sʌtʃ]

But	no	,	she	must	needs	hanker	after	Jack	,	and	that's	why	I	say	it's	such
但	不	,	她	必须	需求	渴望	后	杰克	,	和	那就是	为什么	我	说	它是	这样的

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

不，她一定是想念杰克，所以我才说这完全是无稽之谈。

[wel] , [wen] [ðə; ði] ['letər] [kʌm] ,
Well , when the letter come ,
出色地，什么时候 这 信 来 ，

嗯，当信件寄到的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['elbəuz] [ɪn][ðə; ði][dʒæm] - ['meɪkɪŋ] — ['ræzberi] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [ˌaɪ 'tiː]
I was up to my elbows in the jam - making — raspberry and currant it
我 曾是 向上 到 我的 肘部 在 这 果酱 - 制作 — 覆盆子 和 黑醋栗 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

我当时正忙着做果酱——做的是覆盆子和醋栗果酱。

— [ænd; ənd] ['mæti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst] ['beriz] [ɔːf][ðə; ði]
— and Mattie , she was down in the garden getting the last berries off the
— 和 马蒂 ， 她 曾是 向下 在 这 花园 获得 这 最后的 浆果 离开 这
[keɪnz] .
canes .
拐杖 .

——而玛蒂则在花园里摘取藤蔓上最后的浆果。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər] [steɪnd] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [dʒuːs] ,
My hands were stained up above the wrist with the currant juice ,
我的 双手 是 染色 向上 多于 这 手腕 和 这 黑醋栗 汁 ，

我的手腕以上都被醋栗汁染红了。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]
so I took the letter up by the corner of my apron and I went down the
所以 我 采取 这 信 向上 经过 这 角落 的 我的 围裙 和 我 去 向下 这
['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
garden with it .
花园 和 它 .

于是我用围裙的角夹起那封信，走到花园里去。

- ['mæti] , - [aɪ][kɔːlz] [aʊt] , - [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]
' Mattie , ' I calls out , ' here's a letter from that good - for - nothing fellow of
- 马蒂 ， - 我 呼叫 出去 ， - 这里是 一个 信 从 那 好的 - 为了 - 没有什么 同伴 的
[jɔːrz] . -
yours . '
你的 . -

“玛蒂，”我喊道，“这是你那个一无是处的家伙寄来的信。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
She couldn't see me , and she thought I was chaffing her about him ,
她 不能 看 我 ， 和 她 想法 我 曾是 摩擦 她 关于 他 ，

她看不见我，还以为我在因为她跟他闹别扭。

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔːf(ə)n][dɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] .
which I often did , to keep things pleasant .
哪个 我 经常 做过 ， 到 保持 事物 令人愉快的 .

为了保持愉快，我经常这样做。

- [dəunt] [tiːz] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' Don't tease me , Jane , ' she says ,
- 不 逗 我 ， 简 ， - 她 说道 ，

“别逗我了，简，”她说。

- [fɔːr; fər][aɪ][duː] [fiːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [maɪ'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' for I do feel this morning as if I could hardly bear myself as it is . '
- 为了 我 做 感觉 这 早晨 作为 如果 我 可以 几乎 熊 我 作为 它 是 . -

“因为我今天早上感觉自己几乎无法忍受现在的自己。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [keɪnz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	as	she	said	it	I	came	out	through	the	canes	close	to	her	with	the
和	作为	她	说	它	我	来了	出去	通过	这	拐杖	关闭	到	她	和	这

['letər] [ɪn][maɪ][hænd] .

letter	in	my	hand	.
信	在	我的	手	.

她说完这句话时，我手里拿着信，从拐杖间走了出来，走到她身边。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] (

But	when	she	see	the	letter	she	dropped	the	basket	with	the	raspberries	in	it	(
但	什么时候	她	看	这	信	她	掉落	这	篮子	和	这	覆盆子	在	它	(

[ðeɪ] [roʊld] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['piːəni] [bʊʃ] ,

they	rolled	all	about	on	the	ground	right	under	the	peony	bush	,
他们	滚动	全部	关于	在	这	地面	正确的	在下面	这	牡丹	衬套	,

但当她看到那封信时，她手里的覆盆子掉在了地上（覆盆子滚落在牡丹丛下的地上），

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt]

for	that	was	a	silly	,	old	-	fashioned	garden	,	with	the	flowers	and	fruit
为了	那	曾是	一个	愚蠢的	,	老的	-	造型	花园	,	和	这	花朵	和	水果

[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ]) ,

about	it	anyhow	)	,
关于	它	无论如何	)	,

因为那不过是一个愚蠢的、老式的花园，周围种着花草水果而已）。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

and	I	had	a	nice	business	picking	them	up	,
和	我	有	一个	好的	商业	挑选	他们	向上	,

我靠收货赚了一笔不错的生意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	she	threw	her	arms	round	my	neck	and	kissed	me	,
和	她	扔	她	武器	圆形的	我的	脖子	和	亲吻	我	,

她一把搂住我的脖子，吻了我。

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ]

and	cried	like	the	silly	little	thing	she	was	,	and	thanked	me	for	bringing
和	哭	喜欢	这	愚蠢的	小的	事物	她	曾是	,	和	谢谢	我	为了	带来

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

她像个傻乎乎的小姑娘一样哭了起来，并感谢我把信带来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

just	as	if	I	had	anything	to	do	with	it	,
只是	作为	如果	我	有	任何事物	到	做	和	它	,

就好像这件事跟我有什么关系似的。

[ɔːr] ['eni] [wɪʃ] [ɔːr] [wɪl] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ,

or	any	wish	or	will	one	way	or	another	;	and	then	she	opened	the	letter	,
或者	任何	希望	或者	将要	一	方式	或者	其他	;	和	然后	她	打开	这	信	,

或者任何愿望或意愿；然后她打开了信，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	seemed	to	forget	all	about	me	while	she	read	it	.
和	似乎	到	忘记	全部	关于	我	尽管	她	读	它	.

她读着读着，似乎完全忘记了我的存在。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [siː]

I	remember	the	sun	was	so	bright	on	the	white	paper	that	I	could	scarce	see
我	记住	这	太阳	曾是	所以	明亮的	在	这	白色的	纸	那	我	可以	稀少	看

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

to	read	it	over	her	shoulder	,
到	读	它	超过	她	肩膀	,

我记得阳光照在白纸上，刺得我几乎看不清她肩膀上的字。

['ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] , ['eni] [mɔːr] .

she	not	noticing	me	,	nor	anything	else	,	any	more	.
她	不是	注意到	我	,	也不	任何事物	别的	,	任何	更多的	.

她不再注意到我，也不再注意到任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] —

It	was	like	this	—
它	曾是	喜欢	这	—

事情是这样的——

- [dɪr] ['mæti] , — [ðɪs] [kʌmz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [wel] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [æt; ət]

'	DEAR	MATTIE	,	—	This	comes	hoping	to	find	you	well	,	as	it	leaves	me	at
-	亲爱的	马蒂	,	—	这	来	希望	到	寻找	你	出色地	,	作为	它	树叶	我	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

亲爱的马蒂：——我离开时希望你一切安好。

- [aɪ] [dəunt] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ['oʊvər] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

'	I	don't	bear	no	malice	over	what	your	father	said	and	done	,
-	我	不	熊	不	恶意	超过	什么	你的	父亲	说	和	完毕	,

“我对你父亲说过的话和做过的事没有任何恶意。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

but	I'm	not	coming	to	his	house	.
但	我是	不是	未来	到	他的	房子	.

但我不会去他家。

- [naʊ] ['mæti] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæp] ,

'	Now	Mattie	,	if	you	have	forgot	me	,	or	think	more	of	some	other	chap	,
-	现在	马蒂	,	如果	你	有	忘了	我	,	或者	思考	更多的	的	一些	其他	小伙子	,

“马蒂，如果你已经忘了我，或者更看重其他什么人，

[dəunt] [let] ['eniθɪŋ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ænd; ənd]

don't	let	anything	stand	in	the	way	of	your	letting	me	know	it	straight	and
不	让	任何事物	站立	在	这	方式	的	你的	出租	我	知道	它	直的	和

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

不要让任何事情阻碍你直截了当地告诉我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	if	you	do	remember	how	we	used	to	walk	from	church	,	and	the
但	如果	你	做	记住	如何	我们	用过的	到	走	从	教会	,	和	这

['væləntaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

但如果你还记得我们以前是怎么从教堂走出来的，还有情人节那天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] [ə'baʊt] ['kjuːpɪdz][dɑːrt] [ðæt] [aɪ] ['kɑːpɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	piece	of	poetry	about	Cupid's	dart	that	I	copied	for	you	out	of	the
和	这	片	的	诗	关于	丘比特的	镖	那	我	复制	为了	你	出去	的	这

['poʊətri] - [bʊk] ,

poetry	-	book	,
诗	-	书	,

还有我从诗集里抄给你的那首关于丘比特之箭的诗，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æʃ] [kɑːps] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] .

you	will	come	and	meet	me	in	the	little	ash	copse	,	you	know	where	.
你	将要	来	和	见面	我	在	这	小的	灰	矮林	,	你	知道	在哪里	.

你会来那片小白蜡树林里和我见面，你知道在哪里。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [priˈventid] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ,

I	may	be	prevented	coming	,	for	I've	a	lot	of	things	to	see	to	,
我	可能	是	阻止	未来	,	为了	我已经	一个	很多	的	事物	到	看	到	,

我可能无法前来，因为我有很多事情要处理。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['livəpuːl] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

and	I	am	going	to	Liverpool	on	Thursday	,
和	我	是	去	到	利物浦	在	周四	,

我周四要去利物浦。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

and	if	we	are	to	be	married	you	will	have	to	come	to	me	there	,
和	如果	我们	是	到	是	已婚	你	将要	有	到	来	到	我	那里	,

如果我们要结婚，你必须到那里来找我。

[fɔːr; fər][maɪ] ['bɪznəs] [wəʊnt] [ber] ['biːɪŋ] [left] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

for	my	business	won't	bear	being	left	,	and	I	must	get	back	to	it	.
为了	我的	商业	惯于	熊	存在	左边	,	和	我	必须	得到	后退	到	它	.

我的生意不能停摆，我必须回去继续做下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][aɪ] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [noʊt][ɪn][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

But	if	so	I	will	put	a	note	in	your	prayer	-	book	in	the	church	.
但	如果	所以	我	将要	放	一个	笔记	在	你的	祷告	-	书	在	这	教会	.

但如果真是这样，我会在教堂的祈祷书上写下留言。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [best] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [ʌp] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

So	you	had	best	look	in	there	on	your	way	up	on	Wednesday	evening	.
所以	你	有	最好的	看	在	那里	在	你的	方式	向上	在	周三	晚上	.

所以你最好在周三晚上上山的路上去那里看看。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni]

'	I	am	taking	this	way	of	seeing	you	because	I	don't	want	there	to	be	any
-	我	是	采取	这	方式	的	看到	你	因为	我	不	想	那里	到	是	任何

[ʌn'plezntnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæp] ['betər]

unpleasantness	for	you	if	you	are	tired	of	me	or	like	some	other	chap	better
不愉快	为了	你	如果	你	是	疲劳的	的	我	或者	喜欢	一些	其他	小伙子	更好的

.

:

.

“我这样跟你见面，是因为我不想让你感到不愉快，万一你厌倦了我，或者更喜欢其他男人了。”

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mæti] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] ,

'	I	mean	to	take	a	wife	back	with	me	,	Mattie	,	for	I	have	done	well	,
-	我	意思是	到	拿	一个	妻子	后退	和	我	,	马蒂	,	为了	我	有	完毕	出色地	,

“我打算带个老婆回去，玛蒂，因为我过得很好。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ɪn] ['betər] [staɪl] [ðæn; ðən]['evər][jʊr; jər]['fɑːðər] [kept] [hɪz; ɪz] .

and	can	afford	to	keep	one	in	better	style	than	ever	your	father	kept	his	.
和	能	买得起	到	保持	一	在	更好的	风格	比	曾经	你的	父亲	保留	他的	.

而且他完全有能力拥有一辆比你父亲当年拥有的那辆更好看的车。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɜːr; hər] , [dɪr] ?
Will you be her , dear ?
将要 你 是 她 , 亲爱的 ?

亲爱的，你愿意做她吗?

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd] ['lʌvər] ,
So no more at present from your affectionate friend and lover ,
所以 不 更多的 在 展示 从 你的 亲热 朋友 和 情人 ,

所以，目前就到此为止，你亲爱的朋友和爱人不会再有更多消息了。

[dʒæk] ['hælɪbət] . -
JACK HALIBUT . '
杰克 大比目鱼 . -

杰克·哈利比目鱼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪkər] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['mæti] ,
I am quicker at reading writing than Mattie ,
我 是 更快 在 阅读 写作 比 马蒂 ,

我的阅读和写作速度比马蒂快。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [bɪ'fɔːr]
and I had finished the letter and was picking up the raspberries before
[ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
she come to the end ,
她 来 到 这 结尾 ,

我写完信，正要去捡覆盆子的时候，她已经走到了信的末尾。

[wer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔsiz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
where his name was signed with all the little crosses round it .
在哪里 他的 姓名 曾是 签名 和 全部 这 小的 十字架 圆形的 它 .

他的名字被签名，周围画满了小十字。

- [wel] ? - [sez] [aɪ] ,
' Well ? ' says I ,
- 出色地 ? - 说道 我 ,

“怎么样？”我问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [tuː] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [pʊʃ]
as she folded it up and unbuttoned two buttons of her dress to push
[ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] . -
it inside . '
它 里面 . -

她把它叠好，解开连衣裙上的两颗扣子，把它塞进衣服里。

[wel] , - [sez] [aɪ] , - [wɒts] [ðə; ði][best] [nuːz] ? -
Well , ' says I , ' what's the best news ? '
出色地 , - 说道 我 , - 是什么 这 最好的 消息 ? -

“那么，”我说，“最好的消息是什么？”

- ['hiːz] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
' He's come home again , ' she says .
- 他是 来 家 再次 , - 她 说道 .

“他又回家了，”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][roʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
And I give you my word she did look like a rose as she said it .
和 我 给 你 我的 单词 她 做过 看 喜欢 一个 玫瑰 作为 她 说 它 .

我向你保证，她说这话的时候，脸颊上确实像一朵玫瑰。

- ['hiːz] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] ,
' He's come home again , Jane , and it's all right ,
- 他是 来 家 再次 , 简 , 和 它是 全部 正确的 ,

“他回家了，简，一切都好。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [dɪd] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] . -
and he likes me just as much as ever he did , God bless him . '
和 他 点赞 我 只是 作为 很多 作为 曾经 他 做过 , 上帝 保佑 他 . -

他依然像以前一样喜欢我，愿上帝保佑他。

[nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [siː] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
Not a word , you see , about his having made his fortune ,
不是 一个 单词 , 你 看 , 关于 他的 拥有 制成 他的 财富 ,

你看，他只字未提自己是如何发家致富的。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ,
which I might never have known if I hadn't read the letter which I did ,
哪个 我 可能 绝不 有 已知 如果 我 之前没有 读 这 信 哪个 我 做过 ,

如果我没读那封信，我可能永远都不会知道这件事，但我确实读了那封信。

['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .
acting for the best .
表演 为了 这 最好的 .

尽力做到最好。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'siːtflnəs] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
Not that I think it was deceitfulness in the girl ,
不是 那 我 思考 它 曾是 欺骗 在 这 女孩 ,

我并不是说我认为那个女孩有欺骗行为，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
but a sort of fondness that always kept her from noticing really important things .
但 一个 种类 的 喜爱 那 总是 保留 她 从 注意到 真的 重要的 事物 .

但正是这种喜爱之情，让她总是忽略一些真正重要的事情。

- [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ? - [sez] [aɪ] .
' And does he ask you to have him ? ' says I .
- 和 做 他 问 你 到 有 他 ? - 说道 我 .

“他有没有要求你和他在一起？”我问。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eni] ['dɪfrənt] .
' Of course he does , ' she says ; ' I never thought any different .
- 的 课程 他 做 , - 她 说道 ; - 我 绝不 想法 任何 不同的 .

“他当然会，”她说；“我从来没想过会有别的选择。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
I never thought but what he would come back for me ,
我 绝不 想法 但 什么 他 会 来 后退 为了 我 ,

我从未想过他会回来找我。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] — [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] . -
just as he said he would — just as he has . '
只是 作为 他 说 他 会 — 只是 作为 他 有 . -

正如他所说的那样——正如他已经做的那样。

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [dauts] .
By that I knew well enough that she had often had her doubts .
经过 那 我 知道 出色地 足够的 那 她 有 经常 有 她 疑虑 .

由此我便很清楚，她常常心存疑虑。

- [oʊ] , [wel] ! -
' **Oh** , **well** ! '
- 哦 , 出色地 ! -

'那好吧！ '

[sez] [aɪ] , - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
says **I** , ' **all's** **well** **that** **ends** **well** .
说道 我 , - 一切 出色地 那 结束 出色地 .

我说，“结局好，一切都好。”

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [meɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ðæts] [ɔːl] . -
I **hope** **he's** **made** **enough** **to** **satisfy** **uncle** **—** **that's** **all** . '
我 希望 他是 制成 足够的 到 满足 叔叔 — 那就是 全部 . -

我只希望他挣的钱足够让叔叔满意——仅此而已。

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , - [sez] ['mæti] , ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
' **Oh** **yes** , **I** **think** **so** , ' **says** **Mattie** , **hardly** **understanding** **what** **I** **was** **saying** .
- 哦 是的 , 我 思考 所以 , - 说道 马蒂 , 几乎 理解 什么 我 曾是 说 .

“哦，是的，我想是这样，”马蒂说道，她几乎没听懂我在说什么。

- [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [pər'tɪkjələr] .
' **I** **didn't** **notice** **particular** .
- 我 没有 注意 特别的 .

“我没有注意到特别之处。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] . -
But **I** **suppose** **that's** **all** **right** . '
但 我 认为 那就是 全部 正确的 . -

但我想这样也没什么不好。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [pər'tɪkjələr] !
She **didn't** **notice** **particular** !
她 没有 注意 特别的 !

她没注意到任何特殊之处！

[naʊ] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Now , **I** **put** **it** **to** **you** ,
现在 , 我 放 它 到 你 ,

现在，我问你，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn]
Was **that** **the** **sort** **of** **girl** **to** **be** **the** **wife** **of** **a** **man** **who** **had** **got** **on**
曾是 那 这 种类 的 女孩 到 是 这 妻子 的 一个 男人 WHO 有 得到 在
[laɪk] [dʒæk][hæd; həd] ?
like **Jack** **had** **?**
喜欢 杰克 有 ?

杰克那样的人，她会是那种适合做他妻子的女孩吗?

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
I **for** **one** **didn't** **think** **so** .
我 为了 一 没有 思考 所以 .

我个人并不这么认为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti]
If **she** **didn't** **care** **for** **money** **why** **should** **she** **have** **it** , **when** **there** **was** **plenty**
如果 她 没有 关心 为了 钱 为什么 应该 她 有 它 , 什么时候 那里 曾是 很多
[ðæt] [dɪd] ?
that **did** **?**
那 做过 ?

如果她不在乎钱，为什么她要拥有钱，而其他人却有很多呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]

And	if	love	in	a	cottage	was	what	she	wanted	,	and	kisses	and
和	如果	爱	在	一个	小屋	曾是	什么	她	通缉	,	和	吻	和

['fuːlɪʃnəs] [aʊt] [ʌv; əv]['poʊətri] - [bʊks] ,

foolishness	out	of	poetry	-	books	,
愚蠢	出去	的	诗	-	图书	,

如果她想要的只是小屋里的爱情，以及诗集里那些亲吻和傻气，

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] ['mænz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I	suppose	one	man's	pretty	much	as	good	as	another	for	that	sort	of	thing	.
我	认为	一	男人的	漂亮的	很多	作为	好的	作为	其他	为了	那	种类	的	事物	.

我想，就这种事情而言，男女能力应该都差不多。

[soʊ][aɪ] [sed] , - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] , [dɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæm] -

So	I	said	,	'	Come	along	in	,	dear	,	and	we	will	get	along	with	the	jam	-
所以	我	说	,	-	来	沿着	在	,	亲爱的	,	和	我们	将要	得到	沿着	和	这	果酱	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

于是我说：“亲爱的，进来吧，我们一起做果酱。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['naɪsli] .

and	talk	it	all	over	nicely	.
和	讲话	它	全部	超过	很好	.

好好谈谈。

[aɪm][soʊ][glæd]['hiːz] [kʌm] [bæk] .

I'm	so	glad	he's	come	back	.
我是	所以	高兴的	他是	来	后退	.

他回来了，我太高兴了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] . -

I	always	say	he	would	,	if	you	remember	.	'
我	总是	说	他	会	,	如果	你	记住	.	-

我总是说他会这么做，如果你还记得的话。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['dɪfrənt] , ['enihaʊ] .

Not	that	I	ever	had	,	but	she	didn't	seem	to	know	any	different	,	anyhow	.
不是	那	我	曾经	有	,	但	她	没有	似乎	到	知道	任何	不同的	,	无论如何	.

虽然我从来没有过这样的经历，但她似乎也不知道还有其他选择。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['mæti] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] .

The	next	few	days	Mattie	was	like	a	different	girl	.
这	下一个	很少	天	马蒂	曾是	喜欢	一个	不同的	女孩	.

接下来的几天，玛蒂就像变了一个人似的。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hɜːr; hər] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,

I	will	say	for	her	that	she	always	did	her	fair	share	of	the	work	,
我	将要	说	为了	她	那	她	总是	做过	她	公平的	分享	的	这	工作	,

我必须说，她总是尽职尽责地完成自己应尽的工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] .

but	she	did	it	with	a	face	as	long	as	a	fiddle	.
但	她	做过	它	和	一个	脸	作为	长的	作为	一个	小提琴	.

但她却面无表情地完成了这件事。

['oʊnli] [naʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] ['dɪmpli] ,

Only	now	her	face	was	all	round	and	dimply	,
仅有的	现在	她	脸	曾是	全部	圆形的	和	酒窝	,

此刻她的脸圆圆的，还带着酒窝。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ðæt] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [skuːl] .

and	like	a	child's	that	has	got	a	prize	at	school	.
和	喜欢	一个	孩子的	那	有	得到	一个	奖	在	学校	.

就像孩子在学校得了奖一样。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [dʒæk] ,

On	Wednesday	afternoon	she	said	to	me	,	'	I'm	going	to	meet	Jack	,
在	周三	下午	她	说	到	我	,	-	我是	去	到	见面	杰克	,

周三下午她对我说："我要去见杰克。"

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] .

and	don't	you	say	a	word	to	the	others	about	it	,	Jane	.
和	不	你	说	一个	单词	到	这	其他的	关于	它	,	简	.

简，你一个字也不许跟其他人说。

[aɪl] [tel] ['fɑːðər] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ɪf] [juːl] [get] [ðə; ðiː] [tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,

I'll	tell	father	myself	when	I	come	back	,	if	you'll	get	the	tea	like	a	good	girl	,
患病的	告诉	父亲	我	什么时候	我	来	后退	,	如果	你会	得到	这	茶	喜欢	一个	好的	女孩	,

如果你能乖乖地去泡茶，我回来后会亲自告诉父亲。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] . -

and	just	tell	them	I've	gone	up	to	the	village	.	'
和	只是	告诉	他们	我已经	已消失	向上	到	这	村庄	.	-

就告诉他们我去村子里去了。

- [aɪ] [dəunt] [tel] [laɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , - [aɪ] [sez] ;

'	I	don't	tell	lies	as	a	rule	,	especially	for	other	people	,	'	I	says	;
-	我	不	告诉	谎言	作为	一个	规则	,	尤其	为了	其他	人们	,	-	我	说道	;

"我一般不说谎，尤其是不为别人说谎，"我说；

- [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] . -

'	but	I	don't	mind	doing	it	for	you	this	once	.	'
-	但	我	不	头脑	正在做	它	为了	你	这	一次	.	-

"但我并不介意这次为你做这件事。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] ['maɪti] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz]) ,

And	she	kissed	me	(	she	had	got	mighty	fond	of	kissing	these	last	few	days	)	,
和	她	亲吻	我	(	她	有	得到	强大的	喜爱	的	接吻	这些	最后的	很少	天	)	,

她吻了我（这几天她特别喜欢接吻），

[ænd; ənd] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [get] ['redi] .

and	ran	upstairs	to	get	ready	.
和	跑	楼上	到	得到	准备好	.

然后跑上楼去准备。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

When	she	come	down	,	if	you'll	believe	me	,
什么时候	她	来	向下	,	如果	你会	相信	我	,

当她下来的时候，如果你相信我的话，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [dres] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

she	wasn't	in	her	best	dress	as	any	other	girl	would	have	been	,
她	不是	在	她	最好的	裙子	作为	任何	其他	女孩	会	有	到过	,

她没有像其他女孩那样穿上自己最漂亮的裙子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['daʊdi] [oʊld] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [də'leɪn] [ðæt]

but	she	had	gone	and	put	on	a	dowdy	old	green	and	white	delaine	that
但	她	有	已消失	和	放	在	一个	土气的	老的	绿色的	和	白色的	德莱恩	那

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [dres] ,

had	been	her	Sunday	dress	,
有	到过	她	星期日	裙子	,

但她却换上了一件老旧的绿白相间的粗呢连衣裙，那是她星期天穿的衣服。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['sætn] ['paɪpɪŋ] , [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
trimmed **with** **green** **satin** **piping** **,** **three** **years** **before** **,**
修剪过的 和 绿色的 缎 管道 , 三 年 前 ,

三年前，饰有绿色缎面滚边。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz]
and **the** **old** **hat** **she** **had** **with** **all** **the** **flowers** **faded** **and** **the** **ribbons**
和 这 老的 帽子 她 有 和 全部 这 花朵 褪色 和 这 丝带
['krʌmpld] [ʌp] ,
crumpled **up** **,**
皱巴巴的 向上 ,

她那顶旧帽子上的花都褪色了，丝带也皱巴巴的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [jɪr] [oʊld] [tuː] ,
that **was** **three** **year** **old** **too** **,**
那 曾是 三 年 老的 也 ,

那也是三岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]
and **the** **very** **one** **she** **used** **to** **walk** **home** **from** **church** **with** **him** **on**
和 这 非常 一 她 用过的 到 走 家 从 教会 和 他 在
['sʌndiz; -deiz][ɪn] .
Sundays **in** **.**
星期日 在 .

还有她以前每个星期天和他一起从教堂回家的那条路。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bluː] ['pɑːplɪn][leɪd][baɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ]
And **her** **with** **a** **really** **good** **blue** **poplin** **laid** **by** **and** **a** **new** **bonnet** **with**
和 她 和 一个 真的 好的 蓝色的 府绸 铺设 经过 和 一个 新的 引擎盖 和
[red] ['roʊziz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
red **roses** **in** **it** **,**
红色的 玫瑰 在 它 ,

她身边放着一块上好的蓝色府绸，还有一顶绣着红玫瑰的新帽子。

['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] ['meidstən] .
only **come** **home** **the** **week** **before** **from** **Maidstone** **.**
仅有的 来 家 这 星期 前 从 梅德斯通 .

只提前一周从梅德斯通回来。

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ,
She **come** **through** **the** **kitchen** **where** **I** **was** **setting** **the** **tea** **,**
她 来 通过 这 厨房 在哪里 我 曾是 环境 这 茶 ,

她穿过我正在摆放茶具的厨房走了进来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːf][ðə; ði][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
and **she** **took** **the** **key** **of** **the** **church** **off** **the** **nail** **in** **the** **wall** **.**
和 她 采取 这 钥匙 的 这 教会 离开 这 指甲 在 这 墙 .

她从墙上的钉子上取下了教堂的钥匙。

['aʊər; ɑːr][fɑːrm][wʌz; wəz] [fʊl] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]
Our **farm** **was** **full** **a** **mile** **from** **the** **village** **,** **and** **half** **way** **between** **it**
我们的 农场 曾是 满的 一个 英里 从 这 村庄 , 和 一半 方式 之间 它
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **the** **church** **.**
和 这 教会 .

我们的农场离村子一英里远，正好位于村子和教堂之间。

[soʊ][wiː; wi] [kept] [wʌn] [kiː] , [ænd; ənd]['dʒæks]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sekstən] , [hiː; hi][hæd; həd]

So	we	kept	one	key	,	and	Jack's	uncle	,	who	was	the	sexton	,	he	had
所以	我们	保留	一	钥匙	,	和	杰克的	叔叔	,	WHO	曾是	这	教堂司事	,	他	有

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

所以我们留了一把钥匙，杰克的叔叔，也就是教堂的司事，留了另一把钥匙。

\- [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [dʒæk] ? -

'	What	time	was	you	to	meet	Jack	?	'
-	什么	时间	曾是	你	到	见面	杰克	?	-

你约杰克见面的时间是什么时候?

[aɪ] [sez] .

I	says	.
我	说道	.

我说。

\- [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hæf] - [pæst][sɪks] . -

'	He	didn't	say	,	'	said	she	;	'	but	it	used	to	be	half	-	past	six	.	'
-	他	没有	说	,	-	说	她	;	-	但	它	用过的	到	是	一半	-	过去的	六	.	-

“他没说，”她说，“但以前是六点半。”

\- [jʊə(r)] [fʊl] ['ɜːrli] , - [sez] [aɪ] .

'	You're	full	early	,	'	says	I	.
-	你是	满的	早期的	,	-	说道	我	.

“你吃得真早，”我说。

\- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bʌtər] [daʊn] [tuː; tə] ['wɛlərz] ,

'	Yes	,	'	she	says	,	'	but	I've	got	to	take	the	butter	down	to	Weller's	,
-	是的	,	-	她	说道	,	-	但	我已经	得到	到	拿	这	黄油	向下	到	韦勒的	,

“是的，”她说，“但我得把黄油送到韦勒家去。”

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] . -

and	to	call	in	for	something	first	.	'
和	到	称呼	在	为了	某物	第一的	.	-

先打电话提一下。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɪn][fɔːr; fər][ðæt] [noʊt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	knew	that	she	meant	that	she	had	to	call	in	for	that	note	at	the	church	.
我	知道	那	她	意思是	那	她	有	到	称呼	在	为了	那	笔记	在	这	教会	.

我知道她的意思是她得打电话到教堂去取那张纸条。

['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə]

Minute	she	was	out	of	the	way	,	I	runs	into	the	kitchen	,	and	says	to
分钟	她	曾是	出去	的	这	方式	,	我	跑步	进入	这	厨房	,	和	说道	到

['aʊər; ɑːr] [meɪd] —

our	maid	—
我们的	女佣	—

她一走开，我就跑进厨房，对我们的女佣说——

\- [pʊr] ['mɪsɪz] . - [nɑːt][soʊ] [wel] , ['pɑːli] .

'	Poor	Mrs	.	Tibson's	not	so	well	,	Polly	.
-	贫穷的	太太	.	-	不是	所以	出色地	,	波莉	.

“可怜的蒂布森太太身体不太好，波莉。”

[aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I'm	going	over	to	see	her	.
我是	去	超过	到	看	她	.

我要去看她。

[gɪv] [ðə; ði][men][ðer; ðər] [tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Give	the	men	their	tea	,	will	you	?
给	这	男人	他们的	茶	,	将要	你	?

给男人们倒上茶好吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . -

there's	a	good	girl	.	'
有	一个	好的	女孩	.	-

“这是个好女孩。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

And	she	said	she	would	.
和	她	说	她	会	.

她说她会的。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [drest] [tuː] ,

And	in	ten	minutes	I	was	dressed	,	and	nicely	dressed	too	,
和	在	十	分钟	我	曾是	穿着	,	和	很好	穿着	也	,

十分钟后我就穿戴整齐了，而且穿得也很得体。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ]['gɝːlz]

for	I	had	on	my	white	frock	and	the	things	I	had	had	at	a	girl's
为了	我	有	在	我的	白色的	连衣裙	和	这	事物	我	有	有	在	一个	女孩们

['wedɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] ,

wedding	the	summer	before	,
婚礼	这	夏天	前	,

因为我穿着白色连衣裙，还有去年夏天参加一个女孩婚礼时穿的衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [glʌvz] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['bʌtər] - ['mʌni] .

and	a	pair	of	new	gloves	I	had	got	out	of	my	butter	-	money	.
和	一个	一对	的	新的	手套	我	有	得到	出去	的	我的	黄油	-	钱	.

还有一副我用买黄油的钱买的新手套。

[ðen] [aɪ] [went] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['æftər] ['mæti] ,

Then	I	went	off	up	the	hill	to	the	church	after	Mattie	,
然后	我	去	离开	向上	这	爬坡道	到	这	教会	后	马蒂	,

然后我跟着玛蒂上山去了教堂。

['iːv(ə)n] [ðen] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

even	then	not	making	up	my	mind	what	I	was	going	to	do	,
甚至	然后	不是	制作	向上	我的	头脑	什么	我	曾是	去	到	做	,

即使那时我还没决定要做什么，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ] [maɪt] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə]

but	with	an	idea	that	all	things	somehow	might	work	together	for	good	to
但	和	一个	主意	那	全部	事物	不知何故	可能	工作	一起	为了	好的	到

[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ,

me	if	I	only	had	the	sense	to	see	how	,
我	如果	我	仅有的	有	这	感觉	到	看	如何	,

但我心中却想着，如果我能明白其中的道理，万事万物或许都会以某种方式对我有利。

[ænd; ənd][tɜːrn] [θɪŋz] [ðæt] [wei] .

and	turn	things	that	way	.
和	转动	事物	那	方式	.

并把事情往那个方向发展。

[æz; əz][aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][oʊld] [griːn]

As	**I**	**come**	**up**	**to**	**the**	**church**	**I**	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**her**	**old**	**green**
作为	我	来	向上	到	这	教会	我	曾是	只是	在	时间	到	看	她	老的	绿色的

[gaʊn] ['goʊɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

gown	**going**	**in**	**at**	**the**	**porch**	**,**
袍	去	在	在	这	门廊	,

当我走到教堂门口时，正好看到她那件旧绿色长袍被放在门廊里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第5/7页

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [kʌm] [aʊt] .

and	when	I	come	up	the	key	was	in	the	door	,	and	she	hadn't	come	out	.
和	什么时候	我	来	向上	这	钥匙	曾是	在	这	门	,	和	她	之前没有	来	出去	.

当我上来的时候，钥匙还在门上，她还没有出来。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

Quick	as	thought	,
快的	作为	想法	,

快如闪电

[ðə; ði][aɪ'diːə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər][ɪn] ,

the	idea	come	to	me	to	have	a	joke	with	her	and	lock	her	in	,
这	主意	来	到	我	到	有	一个	开玩笑	和	她	和	锁	她	在	,

我突然想到要跟她开个玩笑，然后把她锁起来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

so	she	shouldn't	meet	him	,	and	next	minute	I	had	turned	the	key	in	the
所以	她	不应该	见面	他	,	和	下一个	分钟	我	有	转向	这	钥匙	在	这

[lɑːk] ['sɔːftli] ,

lock	softly	,
锁	轻轻	,

所以她不应该见他，下一刻，我轻轻地转动钥匙锁上了门。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [æʃ] [kɑːps] ,

and	stole	off	through	the	church	porch	,	and	up	to	the	ash	copse	,
和	偷窃	离开	通过	这	教会	门廊	,	和	向上	到	这	灰	矮林	,

然后悄悄溜过教堂门廊，来到白蜡树林。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]

which	I	couldn't	make	a	mistake	about	,	for	there's	only	one	within	a	mile	of
哪个	我	不能	制作	一个	错误	关于	,	为了	有	仅有的	一	之内	一个	英里	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

我不可能认错，因为教堂方圆一英里内只有一家。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .

Jack	was	there	,	though	it	was	before	the	time	.
杰克	曾是	那里	,	尽管	它	曾是	前	这	时间	.

杰克当时也在场，不过那是在时间之前。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [bluː] [taɪ][ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

I	could	see	his	blue	tie	and	white	shirt	-	front	shining	through	the	trees	.
我	可以	看	他的	蓝色的	领带	和	白色的	衬衫	-	正面	灼灼	通过	这	树木	.

透过树丛，我能看到他蓝色的领带和白色的衬衫前襟闪闪发光。

[wen] [aɪ] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn][aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk] — [æt; ət] [liːst] ,

When	I	locked	her	in	I	only	meant	to	have	a	sort	of	joke	—	at	least	,
什么时候	我	已锁定	她	在	我	仅有的	意思是	到	有	一个	种类	的	开玩笑	—	在	至少	,

我把她锁起来的时候，只是想开个玩笑——至少，

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

I	think	so	,
我	思考	所以	,

我想是的。

— [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [wel] [ɔːf] [hiː; hi] [lʊkt] ,

—	but	when	I	come	close	up	to	him	and	saw	how	well	off	he	looked	,
—	但	什么时候	我	来	关闭	向上	到	他	和	锯	如何	出色地	离开	他	看起来	,

但当我走近他，看到他看起来多么富裕时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [goʊld] [tʃeɪn] ,

and	the	diamond	ring	on	his	fingers	,	and	his	pin	and	his	gold	chain	,
和	这	钻石	戒指	在	他的	手指	,	和	他的	别针	和	他的	金子	链	,

还有他手指上的钻戒、胸针和金项链。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] —

I	thought	to	myself	—
我	想法	到	我	—

我心想——

- [wel] , [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['livəpuːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [jʌŋ] [mæn] !

'	Well	,	you	go	to	Liverpool	to	-	morrow	,	young	man	!
-	出色地	,	你	去	到	利物浦	到	-	明天	,	年轻的	男人	!

“好了，年轻人，你明天就要去利物浦了！”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt] [jʊr; jər] [ə'dres] , [ænd; ənd] , ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [vekst]

And	she	ain't	got	your	address	,	and	,	likely	as	not	,	if	you	go	away	vexed
和	她	不是	得到	你的	地址	,	和	,	可能	作为	不是	,	如果	你	去	离开	烦恼

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她没有你的地址，而且，如果你生气地离开，很可能……

[juː; jʊ] [wəʊnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd] [wʌn] [waɪf] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ,

you	won't	leave	it	with	your	aunt	,	and	one	wife	is	as	good	as	another	,
你	惯于	离开	它	和	你的	阿姨	,	和	一	妻子	是	作为	好的	作为	其他	,

你不会把它留给你姑妈的，而且妻子之间都一样好。

[ɪf] [nɑːt] ['betər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n]

if	not	better	,	and	as	for	her	caring	for	you	,	that's	all	affectation
如果	不是	更好的	,	和	作为	为了	她	关怀	为了	你	,	那就是	全部	做作

[ænd; ənd] ['sɪlinəs] — [soʊ] [hɪr] [goʊz] . -

and	silliness	—	so	here	goes	.	'
和	愚蠢	—	所以	这里	去	.	-

如果说她比你强，那也好不到哪儿去。至于她关心你，那都是装腔作势和装傻充愣——好吧，那就这样吧。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	stepped	forward	,	with	his	hands	held	out	to	me	,
他	步	向前	,	和	他的	双手	握住	出去	到	我	,

他走上前，向我伸出双手，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

but	when	he	saw	it	was	me	he	stopped	short	.
但	什么时候	他	锯	它	曾是	我	他	停止	短的	.

但当他发现是我时，他立刻停住了脚步。

- [waɪ] , [mɪs] [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

'	Why	,	Miss	Jane	,	'	he	said	,	'	I	beg	your	pardon	.
-	为什么	,	错过	简	,	-	他	说	,	-	我	求	你的	赦免	.

“简小姐，”他说，“请您原谅。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] . -

I	was	expecting	quite	a	different	person	.	'
我	曾是	期待	相当	一个	不同的	人	.	-

我原本以为会见到完全不同的人。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mæti] . -

'	Yes	,	I	know	,	'	I	says	,	'	you	was	expecting	my	cousin	Mattie	.	'
-	是的	,	我	知道	,	-	我	说道	,	-	你	曾是	期待	我的	表哥	马蒂	.	-

“是的，我知道，”我说，“你原本以为是我的表妹玛蒂。”

- [ænd; ənd] ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? -

'	And	isn't	she	coming	?	'
-	和	不是	她	未来	?	-

“她不来吗？”

[hiː; hi][æsks] ['veri] [kwɪk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

he	asks	very	quick	,	looking	at	me	full	,	with	his	blue	eyes	.
他	问	非常	快的	,	寻找	在	我	满的	,	和	他的	蓝色的	眼睛	.

他目光炯炯地看着我，用他那双蓝色的眼睛很快地问道。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , ['mɪstər] . ['hælɪbət] , - [sez] [aɪ] ,

'	I	hope	you	won't	take	it	hard	,	Mr	.	Halibut	,	'	says	I	,
-	我	希望	你	惯于	拿	它	难的	,	先生	.	大比目鱼	,	-	说道	我	,

“希望您不要太放在心上，哈利伯特先生，”我说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] ['ræðər] [nɑːt] [kʌm] . -

'	but	she	said	she'd	rather	not	come	.	'
-	但	她	说	棚	相当	不是	来	.	-

但她说她宁愿不来。

- [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Confound	it	!	'
-	混杂	它	!	-

“真见鬼！”

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

他说。

- [juː; jʊ] [siː] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

'	You	see	,	'	I	went	on	,	'	it's	a	long	time	since	you	was	at	home	,
-	你	看	,	-	我	去	在	,	-	它是	一个	长的	时间	自从	你	曾是	在	家	,

“你看，”我继续说道，“你已经很久没回家了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['veri] ['flaɪti] [ænd; ənd]

and	you	not	writing	or	anything	,	and	some	girls	are	very	flighty	and
和	你	不是	写作	或者	任何事物	,	和	一些	女孩们	是	非常	轻浮	和

['tʃeɪndʒəb(ə)l] ;

changeable	;
多变	;

而且你也没写东西什么的，有些女孩非常善变；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜːr; hər]

and	she	told	me	to	tell	you	she	was	sorry	if	you	were	mistaken	in	her
和	她	讲述	我	到	告诉	你	她	曾是	对不起	如果	你	是	错误	在	她

['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

feelings	about	you	,
情怀	关于	你	,

她让我转告你，如果你误会了她对你的感觉，她很抱歉。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] [sɪns] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

and	she's	had	time	to	think	things	over	since	three	years	ago	;
和	她是	有	时间	到	思考	事物	超过	自从	三	年	前	;

从三年前到现在，她已经有时间仔细考虑这件事了；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [soʊ] [wel] [ɔːf] ,
and **now** **you're** **so** **well** **off** **,**
和 现在 你是 所以 出色地 离开 ,

现在你这么富有了，

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ʃʊr] [juːl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] . -
she **says** **she's** **sure** **you'll** **find** **no** **difficulty** **in** **getting** **a** **girl** **suited** **to** **your** **mind** **.** **'**
她 说道 她是 当然 你会 寻找 不 困难 在 获得 一个 女孩 适合 到 你的 头脑 . -

她说她相信你一定能找到一个与你志趣相投的女孩。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ? -
' **Did** **she** **say** **that** **?** **'**
- 做过 她 说 那 ? -

“她真这么说了吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [streɪt] .
he **said** **,** **looking** **at** **me** **very** **straight** **.**
他 说 , 寻找 在 我 非常 直的 .

他直直地看着我说。

- [its] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] . -
' **It's** **not** **like** **her** **.** **'**
- 它是 不是 喜欢 她 . -

“这不像她。”

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ][ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
' **I** **don't** **mean** **she** **said** **so** **in** **those** **words** **,**
- 我 不 意思是 她 说 所以 在 那些 字 ,

“我的意思并不是说她用那些话说过那样的话，”

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ;
or **that** **she** **told** **me** **to** **tell** **you** **so** **;**
或者 那 她 讲述 我 到 告诉 你 所以 ;

或者说，是她让我转告你的；

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'twiːn]
but **that's** **what** **I** **made** **out** **to** **be** **her** **mind** **from** **what** **she** **said** **between**
但 那就是 什么 我 制成 出去 到 是 她 头脑 从 什么 她 说 之间
[juː 'es] [tuː] [laɪk] . -
us **two** **like** **.** **'**
我们 二 喜欢 . -

但根据我们俩之间的对话，我感觉她就是这么想的。

- [bʌt; bət] [wʌt] ['mesɪdʒ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' **But** **what** **message** **did** **she** **send** **to** **me** **?**
- 但 什么 信息 做过 她 发送 到 我 ?

但她到底给我传达了什么信息？

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] . -
For **I** **suppose** **she** **sent** **you** **to** **meet** **me** **to** **-** **day** **.** **'**
为了 我 认为 她 发送 你 到 见面 我 到 - 天 . -

我想，她大概是派你今天来见我的吧。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .
Then **I** **saw** **that** **I** **should** **have** **to** **be** **very** **careful** **.**
然后 我 锯 那 我 应该 有 到 是 非常 小心 .

然后我意识到我必须非常小心。

[soʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ] [sez] , - [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
So **to** **get** **a** **little** **time** **I** **says** **,** **'** **I** **don't** **quite** **like** **to** **tell** **you** **,**
所以 到 得到 一个 小的 时间 我 说道 , - 我 不 相当 喜欢 到 告诉 你 ,

所以为了争取一点时间，我说：“我不太想告诉你，

['mɪstər] . ['hælɪbət] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . -

Mr	.	Halibut	,	what	she	said	.	'
先生	.	大比目鱼	,	什么	她	说	.	-

哈利伯特先生，她说了什么？

- [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	Out	with	it	,	'	says	he	.
-	出去	和	它	,	-	说道	他	.

“说出来吧，”他说。

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [gɜːrl] ! -

'	Don't	be	a	fool	,	girl	!	'
-	不	是	一个	傻子	,	女孩	!	-

“别犯傻了，姑娘！”

- [wel] , [ðen] , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] :

'	Well	,	then	,	'	I	says	,	'	if	it	must	be	so	,	her	words	were	these	:
-	出色地	,	然后	,	-	我	说道	,	-	如果	它	必须	是	所以	,	她	字	是	这些	:

“好吧，”我说，“如果非得如此的话，她当时是这么说的：”

" [tel] [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	Tell	Jack	,	"	she	says	,
"	告诉	杰克	,	"	她	说道	,

“告诉杰克，”她说。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɒts] [pæst] ,

"	that	I	shall	ever	wish	him	well	for	the	sake	of	what's	past	,
"	那	我	将	曾经	希望	他	出色地	为了	这	清酒	的	是什么	过去的	,

“鉴于过去的事情，我将永远祝他一切安好。”

[bʌt; bət] ['ɔlz] ['oʊvər] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — " -

but	all's	over	betwixt	him	and	me	,	and	—	"	'
但	一切	超过	中间	他	和	我	,	和	—	"	-

但我和他之间一切都结束了，而且——”

- [ænd; ənd] [wʌt] , - [sez] [hiː; hi] .

'	And	what	,	'	says	he	.
-	和	什么	,	-	说道	他	.

“然后呢？”他问道。

- [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] , - [sez] [aɪ] .

'	There	wasn't	much	besides	,	'	says	I	.
-	那里	不是	很多	除了	,	-	说道	我	.

“除此之外，也没什么了，”我说。

- [gʊd] [gɑːd] , [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət] ! -

'	Good	God	,	don't	be	such	an	idiot	!	'
-	好的	上帝	,	不	是	这样的	一个	笨蛋	!	-

“我的天哪，别这么蠢！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] .

and	he	looked	as	if	he	could	have	shaken	me	.
和	他	看起来	作为	如果	他	可以	有	摇晃	我	.

他看上去好像能把我摇醒。

- [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	Well	,	then	,	if	you	must	have	it	,	'	says	I	,	'	she	says	,
-	出色地	,	然后	,	如果	你	必须	有	它	,	-	说道	我	,	-	她	说道	,

“好吧，既然你非要不可，”我说，“她说，”

" [tel] [dʒæk][ðeəz; ðəz][æt; ət] [liːst] [wʌn][gɜːrl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər]
" Tell Jack there's at least one girl I know of as would make him a better
" 告诉 杰克 有 在 至少 一 女孩 我 知道 的 作为 会 制作 他 一个 更好的
[waɪf] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
wife than I should ,
妻子 比 我 应该 ,

“告诉杰克，我认识的女孩中至少有一个比我更适合做他的妻子。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stedi] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] ,
and has been thinking of him steady and faithful these three years ,
和 有 到过 思维 的 他 稳定的 和 忠实 这些 三 年 ,

这三年来，她一直坚定地、忠诚地想着他。

[waɪl] [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][fɑːr] ['ʌðər] [θɪŋz] . " -
while I've been giving my mind to far other things . " '
尽管 我已经 到过 给予 我的 头脑 到 远的 其他 事物 . " -

而我却把心思放在了其他事情上。

- [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ! -
' Confound her ! '
- 混杂 她 ! -

“真该死！”

[sez] [hiː; hi] , - ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] .
says he , ' little witch .
说道 他 , - 小的 巫婆 .

他说：“小女巫。”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ʌðər] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiːz] [soʊ] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] ? -
And who is this other girl that she's so gracious to hand me over to ? '
和 WHO 是 这 其他 女孩 那 她是 所以 亲切 到 手 我 超过 到 ? -

她这么大方地把我交给另一个女孩，那女孩又是谁呢?

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [sez] [aɪ] . - [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['hælɪbət] .
' I don't want to say no more , ' says I . ' I'm going now , Mr . Halibut .
- 我 不 想 到 说 不 更多的 , - 说道 我 . - 我是 去 现在 , 先生 . 大比目鱼 .

“我不想再说不，”我说。“我现在要走了，哈利伯特先生。”

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -

再见。'

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
For well I knew he wouldn't let me go at that .
为了 出色地 我 知道 他 不会 让 我 去 在 那 .

因为我知道他不会就此放我走。

- [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sez] [hiː; hi] .
' Tell me who it is , ' says he .
- 告诉 我 WHO 它 是 , - 说道 他 .

“告诉我他是谁，”他说。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[ʃiːz] [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪtn] [hɜːr'self] ,
she's not content with giving me the mitten herself ,
她是 不是 内容 和 给予 我 这 手套 她自己 ,

她不满足于自己把手套送给我，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌemˈiː][ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [tuː] , [huːz] [gɑːt] [mɔːr] [sens]

but	she	must	insult	me	and	this	poor	girl	too	,	who's	got	more	sense
但	她	必须	侮辱	我	和	这	贫穷的	女孩	也	,	谁是	得到	更多的	感觉

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

than	she	has	.
比	她	有	.

但她不仅侮辱了我，还侮辱了这个比她更有见识的可怜女孩。

[gʊd] [ˈhevəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

Good	Heavens	,	it	would	serve	her	right	if	I	took	her	at	her	word	,
好的	天	,	它	会	服务	她	正确的	如果	我	采取	她	在	她	单词	,

天哪，如果我相信她的话，那真是她咎由自取。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] . -

and	took	the	other	girl	back	with	me	.	'
和	采取	这	其他	女孩	后退	和	我	.	-

然后我把另一个女孩带回去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ˈfraʊnɪŋ] [laɪk]

He	was	walking	up	and	down	with	his	hands	in	his	pockets	,	frowning	like
他	曾是	步行	向上	和	向下	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	皱眉	喜欢

[ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] .

a	July	thunderstorm	.
一个	七月	雷雨	.

他双手插兜，来回踱步，眉头紧锁，像七月的雷雨一样阴沉。

- [ˈwɪkɪd] , [ˈhɑːrtləs] [ˈlɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [θæŋk] [gɑːd] !

'	Wicked	,	heartless	little	—	but	there	,	thank	God	!
-	邪恶	,	狠心	小的	—	但	那里	,	感谢	上帝	!

“邪恶、冷酷无情的小东西——但谢天谢地，它还在那里！”

[ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɑːnt] [laɪk][hɜːr; hər] .

all	women	aren't	like	her	.
全部	女性	不是	喜欢	她	.

并非所有女性都像她一样。

[huːz] [ðɪs] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiːz] [traɪd] [tuː; tə][set][ˌemˈiː] [əˈgenst] ? -

Who's	this	girl	that	she's	tried	to	set	me	against	?	'
谁是	这	女孩	那	她是	尝试	到	放	我	反对	?	-

她想挑拨我和这个女孩的关系，这个女孩是谁?

- [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] .

'	I	can't	tell	you	,	'	says	I	.
-	我	不能	告诉	你	,	-	说道	我	.

“我不能告诉你，”我说。

- [oʊ] ! [kɑːnt][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] ?

'	Oh	!	can't	you	,	my	girl	?
-	哦	!	不能	你	,	我的	女孩	?

“哦！难道你不能吗，我的女孩？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] . -

But	you	shall	.	'
但	你	将	.	-

但你必须这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][maɪ] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

And	he	catches	hold	of	both	my	wrists	in	his	hands	.
和	他	捕获物	抓住	的	两个都	我的	手腕	在	他的	双手	.

他双手抓住我的手腕。

- [liːv] [ˌem ˈiː][goʊ] ! -
' **Leave** **me** **go** **!** '
- 离开 我 去 ! -

“放开我！”

[aɪ][kraɪd] , - [jʊə(r)] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˌem ˈiː] . -
I **cried** **,** ' **you're** **hurting** **me** **.** '
我 哭 , - 你是 受伤 我 . -

我哭着说：“你伤害了我。”

- [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Who** **is** **it** **?** '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [maɪ][noʊz] [ˈveri] [streɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ,
I **was** **looking** **down** **my** **nose** **very** **straight** **,** **but** **when** **he** **said** **that** **,**
我 曾是 寻找 向下 我的 鼻子 非常 直的 , 但 什么时候 他 说 那 ,

我当时高高在上，目光直视前方，但当他说那句话时，

[aɪ][dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
I **just** **lifted** **my** **eyes** **up** **and** **looked** **at** **him** **,** **and** **dropped** **them** **.**
我 只是 抬起 我的 眼睛 向上 和 看起来 在 他 , 和 掉落 他们 .

我只是抬起头看了他一眼，然后又垂下了眼帘。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈpræktɪst] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
I've **always** **practised** **looking** **like** **what** **I** **meant** **,**
我已经 总是 已实践 寻找 喜欢 什么 我 意思是 ,

我一直努力让自己看起来符合我的意图，

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ment] — [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmætʃɪŋ] [jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ənd]
or **what** **I** **wanted** **people** **to** **think** **I** **meant** **—** **sort** **of** **matching** **your** **looks** **and**
或者 什么 我 通缉 人们 到 思考 我 意思是 — 种类 的 匹配 你的 看起来 和
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

或者说，我希望人们认为我的意思——有点像是外表和言辞的呼应，

[laɪk] [juː; jʊ] [mætʃ] [ˈrɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stʌf] .
like **you** **match** **ribbon** **and** **a** **bit** **of** **stuff** **.**
喜欢 你 匹配 丝带 和 一个 少量 的 东西 .

就像你搭配丝带和一些小东西一样。

- [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' **So** **you're** **the** **girl** **,** **are** **you** **?** '
- 所以 你是 这 女孩 , 是 你 ? -

“所以你就是那个女孩，是吗？”

[hiː; hi] [kraɪz] .
he **cries** **.**
他 哭泣 .

他哭了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
' **And** **she** **thought** **to** **put** **you** **to** **shame** **before** **me** **with** **her**
- 和 她 想法 到 放 你 到 耻辱 前 我 和 她
[ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] ?
messages **?**
消息 ?

她竟然想用她的信息在我面前让你蒙羞？

[lʊk] [hɪr] , [aɪm] [wel] [ɔːf] .
Look here , I'm well off .
看 这里 , 我是 出色地 离开 .

你看，我家境不错。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['livəpuːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [nekst] [wiːk] .
I'm going to Liverpool to - night , and back to America next week .
我是 去 到 利物浦 到 - 夜晚 , 和 后退 到 美国 下一个 星期 .

我今晚要去利物浦，下周回美国。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
I want to take a wife with me ,
我 想 到 拿 一个 妻子 和 我 ,

我想带妻子一起去，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] .
and she says you have thought of me while I've been away .
和 她 说道 你 有 想法 的 我 尽管 我已经 到过 离开 .

她说，我不在的这段时间，你一直想着我。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] ? -
Will you marry me , Jane ? '
将要 你 结婚 我 , 简 ? -

简，你愿意嫁给我吗?

[aɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
I just looked at him again ,
我 只是 看起来 在 他 再次 ,

我又看了他一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] .
and he put his arm round me and gave me a good kiss .
和 他 放 他的 手臂 圆形的 我 和 给予 我 一个 好的 吻 .

他搂住我的肩膀，给了我一个深吻。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had to put up with it ,
我 有 到 放 向上 和 它 ,

我不得不忍受。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] .
though I never could see any sense in that sort of stuff .
尽管 我 绝不 可以 看 任何 感觉 在 那 种类 的 东西 .

虽然我一直都无法理解那种事情的意义。

[ðen] [wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] , ['veri] [sloʊ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .
Then we walked home together , very slow , his arm round me .
然后 我们 步行 家 一起 , 非常 慢的 , 他的 手臂 圆形的 我 .

然后我们一起慢慢地走回家，他搂着我的胳膊。

[aɪ] ['deə'sei] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['æktɪd] [soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ]
I daresay some people will think I oughtn't to have acted so , taking away
我 敢说 一些 人们 将要 思考 我 不应该 到 有 行动 所以 , 采取 离开
[ə'nʌðər] ['gɜːlz] ['feloʊ] .
another girl's fellow .
其他 女孩们 同伴 .

我敢说有些人会认为我不应该那样做，抢走另一个女孩的伴侣。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['plenti] [ðæt] [wʊd] [pleɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

But	I	was	quite	sure	she	would	get	plenty	that	would	play	love	in	a	cottage
但	我	曾是	相当	当然	她	会	得到	很多	那	会	玩	爱	在	一个	小屋

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

但我确信她会找到很多愿意和她一起在小屋里玩“爱情游戏”的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	she	did	not	seem	to	appreciate	her	blessings	in	getting	a	man	that	was
和	她	做过	不是	似乎	到	欣赏	她	祝福	在	获得	一个	男人	那	曾是

[wel] [ɔːf] ,

well	off	,
出色地	离开	,

她似乎并不珍惜自己嫁给一个家境优渥的男人这份幸运。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [nekst]

and	I	didn't	see	how	it	could	be	found	out	,	as	he	was	going	away	next
和	我	没有	看	如何	它	可以	是	成立	出去	,	作为	他	曾是	去	离开	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我不知道该如何查明这件事，因为他第二天就要走了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə]

it	would	all	have	gone	as	well	as	well	if	I	had	had	the	sense	to
它	会	全部	有	已消失	作为	出色地	作为	出色地	如果	我	有	有	这	感觉	到

['ɔːfər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

offer	to	see	him	off	at	the	station	,
提供	到	看	他	离开	在	这	车站	,

如果我当时有先见之明，主动提出去车站送他，一切就会顺利得多。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	ought	to	have	had	the	sense	to	see	him	well	out	of	the
和	我	应该	到	有	有	这	感觉	到	看	他	出色地	出去	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我当时就应该有分寸，把他赶出那个地方。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] .

But	we	all	make	mistakes	sometimes	.
但	我们	全部	制作	错误	有时	.

但我们每个人都会犯错。

[maɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['seɪɪŋ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['eɪkər]

Mine	was	in	saying	'	Good	-	bye	'	to	him	at	the	corner	of	the	four	-	acre
矿	曾是	在	说	-	好的	-	再见	-	到	他	在	这	角落	的	这	四	-	英亩

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [baɪ][maɪ'self] ,

and	going	home	by	myself	,
和	去	家	经过	我	,

我的告别是在四英亩地的拐角处跟他说“再见”，然后独自回家。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] - ['seɪtn] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]

leaving	him	with	three	-	quarters	of	an	hour	for	'	Satan	to	find	some
离开	他	和	三	-	四分之一	的	一个	小时	为了	-	撒但	到	寻找	一些

['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] - [ɪn] .

mischief	still	for	idle	hands	to	do	'	in	.
恶作剧	仍然	为了	闲置的	双手	到	做	-	在	.

留给他四十五分钟的时间，让“撒旦还能趁他闲着的时候找点儿恶作剧做”。

[aɪ] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

I	said	'	Good	-	bye	'	to	him	,	and	he	kissed	me	,	and	gave	me	the
我	说	-	好的	-	再见	-	到	他	,	和	他	亲吻	我	,	和	给予	我	这

[ə'dres] [wer] [tuː; tə] [raɪt] ,

address	where	to	write	,
地址	在哪里	到	写	,

我跟他说了“再见”，他吻了我，并给了我写信的地址。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	told	me	what	to	do	.
和	讲述	我	什么	到	做	.

并告诉我该怎么做。

- [fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][noʊ] [trʌk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , - [sez] [hiː; hi] .

'	For	I	shan't	have	no	truck	with	your	uncle	,	'	says	he	.
-	为了	我	不会	有	不	卡车	和	你的	叔叔	,	-	说道	他	.

“因为我不会和你叔叔有任何瓜葛，”他说。

- [aɪ] ['mæriz] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪks] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] . -

'	I	marries	my	wife	,	and	I	takes	her	right	away	.	'
-	我	结婚	我的	妻子	,	和	我	需要	她	正确的	离开	.	-

“我娶了我的妻子，然后立刻带她走。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ʌn'taɪɪŋ] [maɪ] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [æz; əz][aɪ] [went] ,

It	wasn't	till	I	was	going	up	the	stairs	,	untying	my	bonnet	-	strings	as	I	went	,
它	不是	直到	我	曾是	去	向上	这	楼梯	,	解开	我的	引擎盖	-	字符串	作为	我	去	,

直到我上楼时，一边走一边解开帽子的带子，我才意识到这一点。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪbənz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [θʌm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	smoothing	out	the	ribbons	with	my	finger	and	thumb	,	for	it	was
和	平滑	出去	这	丝带	和	我的	手指	和	拇指	,	为了	它	曾是

[maɪ] [best] ,

my	best	,
我的	最好的	,

我用手指和拇指抚平丝带，因为这是我能做到的最好程度。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] ['mæti] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt]

that	it	come	to	me	all	in	a	minute	that	I	had	left	Mattie	locked	up	in	that
那	它	来	到	我	全部	在	一个	分钟	那	我	有	左边	马蒂	已锁定	向上	在	那

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

我突然意识到，我把玛蒂锁在了那座教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][aʊt][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

It	was	very	tiresome	,	and	how	to	get	her	out	I	didn't	know	.
它	曾是	非常	令人厌烦	,	和	如何	到	得到	她	出去	我	没有	知道	.

这非常令人疲惫，我不知道该如何把她救出来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] ,

But	I	thought	maybe	she	would	be	trying	some	of	the	other	doors	,
但	我	想法	或许	她	会	是	尝试	一些	的	这	其他	门	,

但我当时想，她或许会试试其他的门。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] ['dʒentli][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	I	might	turn	the	key	gently	and	away	again	before	she	could	find	out	it
和	我	可能	转动	这	钥匙	轻轻地	和	离开	再次	前	她	可以	寻找	出去	它

[wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

was	unlocked	.
曾是	已解锁	.

我可能会在她发现门锁没锁之前，轻轻地把钥匙转走。

[soʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][went] , ['veri][hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

So	up	to	the	church	I	went	,	very	hot	,	and	a	setting	sun	,
所以	向上	到	这	教会	我	去	,	非常	热的	,	和	一个	环境	太阳	,

于是我去了教堂，天气很热，太阳也快落山了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [tiː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

and	having	had	no	tea	or	anything	,
和	拥有	有	不	茶	或者	任何事物	,

而且他们既没喝茶也没吃其他东西，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,

and	as	I	began	to	climb	the	hill	my	heart	stood	still	in	my	veins	,
和	作为	我	开始	到	爬	这	爬坡道	我的	心	站立	仍然	在	我的	静脉	,

当我开始爬山时，我的心脏仿佛停止了跳动。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət]

for	I	heard	a	sound	from	the	church	as	I	never	expected	to	hear	at
为了	我	听到	一个	声音	从	这	教会	作为	我	绝不	预期的	到	听到	在

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [wiːk] .

that	time	of	the	day	and	week	.
那	时间	的	这	天	和	星期	.

因为我听到教堂里传来一种声音，这是我在一天中的那个时间和一周中的那个时候从未想过会听到的。

- [oʊ] [lɔːrd] ！ -

'	O	Lord	!	'
-	哦	主	！	-

“主啊！”

[aɪ] [θɔːt] , - [ʃiːz] [traɪd] ['evri] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

I	thought	,	'	she's	tried	every	other	way	,	and	now	she's	ringing	the	bell	,
我	想法	,	-	她是	尝试	每一个	其他	方式	,	和	现在	她是	铃声	这	钟	,

我想，“她已经尝试了所有其他方法，现在她只能按门铃了。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [fetʃ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

and	she'll	fetch	up	the	whole	village	,	and	what	will	become	of	me	?	'
和	壳	拿来	向上	这	所有的	村庄	,	和	什么	将要	变得	的	我	?	-

她会把全村人都叫来，那我该怎么办?

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði][best] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	made	the	best	haste	I	could	,
我	制成	这	最好的	匆忙	我	可以	,

我尽我所能地加快了速度，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [blæk] [dɑːt] ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt]

but	I	could	see	more	than	one	black	dot	moving	up	the	hill	before	me	that
但	我	可以	看	更多的	比	一	黑色的	点	移动	向上	这	爬坡道	前	我	那

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][foʊks][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

showed	me	folks	on	their	way	home	had	heard	the	bell	and	was	going
显示	我	各位	在	他们的	方式	家	有	听到	这	钟	和	曾是	去

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

to	see	what	it	meant	.
到	看	什么	它	意思是	.

但我能看到不止一个黑点在我面前的山坡上移动，这表明回家的人们听到了钟声，正要来看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	**when**	**I**	**got**	**up**	**there**	**they**	**were**	**trying**	**the**	**big**	**door**	**of**	**the**	**church**	**,**
和	什么时候	我	得到	向上	那里	他们	是	尝试	这	大的	门	的	这	教会	,

当我赶到那里时，他们正在尝试打开教堂的大门。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [wʌn] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dʒæk] ,

not	**knowing**	**it**	**was**	**the**	**little**	**side**	**one**	**where**	**the**	**key**	**was**	**,**	**and**	**Jack**	**,**
不是	会心	它	曾是	这	小的	边	一	在哪里	这	钥匙	曾是	,	和	杰克	,

他不知道钥匙就在旁边那个小孔里，杰克

[hiː; hi] [kʌm] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][dɪd] ,

he	**come**	**up**	**almost**	**the**	**same**	**moment**	**I**	**did**	**,**
他	来	向上	几乎	这	相同的	片刻	我	做过	,

他几乎和我同时上来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get] [ðæt] [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**I**	**knew**	**well**	**enough**	**he**	**had**	**come**	**to**	**get**	**that**	**note**	**out**	**of**	**her**
和	我	知道	出色地	足够的	他	有	来	到	得到	那	笔记	出去	的	她

[prer] - [bʊk] [fɔːr; fər] [fɪr] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

prayer	**-**	**book**	**for**	**fear**	**some**	**one**	**else**	**should**	**see**	**it**	**.**
祷告	-	书	为了	害怕	一些	一	别的	应该	看	它	.

我很清楚他来是为了从她的祈祷书中取出那张纸条，因为他害怕被别人看到。

- [hɪr] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	**Here**	**,**	**I've**	**got**	**the**	**key**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
-	这里	,	我已经	得到	这	钥匙	在	我的	口袋	,	-	说道	他	,

“钥匙在我口袋里，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [bel] [klæŋ] , [klæŋ] ,

and	**with**	**that**	**he**	**opened**	**the**	**door**	**,**	**the**	**bell**	**clang**	**,**	**clang**	**,**
和	和	那	他	打开	这	门	,	这	钟	铛	,	铛	,

于是他打开了门，门铃叮当作响。

['klæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɛlˌrɪŋər] [wʌz; wəz] [drʌŋk]

clanging	**from**	**the**	**tower**	**all**	**the**	**time**	**like**	**as**	**if**	**the**	**bellringer**	**was**	**drunk**
叮当声	从	这	塔	全部	这	时间	喜欢	作为	如果	这	钟声敲响者	曾是	醉

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['weɪdʒər][ɑːn][tuː; tə][get] [mɔːr] [biːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪn][hæf][æn; ən]

and	**had**	**got**	**a**	**wager**	**on**	**to**	**get**	**more**	**beats**	**out**	**of**	**the**	**bell**	**in**	**half**	**an**
和	有	得到	一个	赌注	在	到	得到	更多的	节拍	出去	的	这	钟	在	一半	一个

['aʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] .

hour	**than**	**the**	**next**	**man**	**.**
小时	比	这	下一个	男人	.

钟楼上不停地发出叮叮当当的响声，仿佛敲钟人喝醉了，打赌看谁能在半小时内敲响的钟声比别人多。

[huːˈevər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɪti]

Whoever	**it**	**was**	**that**	**was**	**ringing**	**the**	**bell**	**—**	**and**	**I**	**could**	**give**	**a**	**pretty**
谁	它	曾是	那	曾是	铃声	这	钟	—	和	我	可以	给	一个	漂亮的

[gʊd] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] ,

good	**guess**	**who**	**it**	**was**	**—**	**didn't**	**seem**	**to**	**hear**	**us**	**coming**	**,**
好的	猜测	WHO	它	曾是	—	没有	似乎	到	听到	我们	未来	,

按门铃的人——我大概能猜到是谁——似乎没听到我们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ðə; ði] [red] [beɪz] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] ['haɪdz]

and	**they**	**went**	**up**	**the**	**aisle**	**and**	**pulled**	**back**	**the**	**red**	**baize**	**curtain**	**that**	**hides**
和	他们	去	向上	这	走道	和	拉	后退	这	红色的	台布	窗帘	那	隐藏

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wer] [ðə; ði] ['rɪŋəz] [stænd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

the	**bottom**	**of**	**the**	**tower**	**where**	**the**	**ringers**	**stand**	**on**	**Sundays**	**,**
这	底部	的	这	塔	在哪里	这	铃声	站立	在	星期日	,

他们沿着过道走上去，拉开了遮住钟楼底部（星期天钟声敲响的地方）的红色粗呢帘子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mæti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [griːn] [gaʊn] [ɑːn] ,

and	there	was	Mattie	with	her	old	green	gown	on	,
和	那里	曾是	马蒂	和	她	老的	绿色的	袍	在	,

玛蒂穿着她那件旧绿色长袍站在那里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɔːl] [luːs] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv]

and	her	hair	all	loose	and	down	her	back	with	the	hard	work	of
和	她	头发	全部	松动的	和	向下	她	后退	和	这	难的	工作	的

['bɛlˌrɪŋɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

bellringing	,	I	suppose	,
鸣钟	,	我	认为	,

我想，她的头发都披散在背上了，可能是因为辛苦敲钟的缘故吧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɔːld] - [feɪst] [stæg][æz; əz][ɪz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪn]

and	her	face	as	white	as	the	bald	-	faced	stag	as	is	painted	on	the	sign
和	她	脸	作为	白色的	作为	这	秃	-	面对	麇	作为	是	绘	在	这	符号

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

down	at	the	inn	in	the	village	.
向下	在	这	客栈	在	这	村庄	.

她的脸像村里客栈招牌上画的那只秃脸雄鹿一样白。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒæk] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][let][goʊ]

And	directly	she	saw	Jack	,	I	knew	it	was	all	over	,	for	she	let	go
和	直接地	她	锯	杰克	,	我	知道	它	曾是	全部	超过	,	为了	她	让	去

[ðə; ði][roʊp]

the	rope
这	绳索

她一看到杰克，我就知道一切都结束了，因为她松开了绳子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

and	it	swung	up	like	a	live	thing	over	our	heads	,
和	它	摇摆	向上	喜欢	一个	居住	事物	超过	我们的	头部	,

它像活物一样在我们头顶上方荡了起来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [steps] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [bɪ'fɔːr]

and	she	made	two	steps	to	Jack	and	had	him	round	the	neck	before
和	她	制成	二	步骤	到	杰克	和	有	他	圆形的	这	脖子	前

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

她朝杰克走了两步，当着所有人的面就把他勒住了脖子。

- [oʊ][dʒæk] ! -

'	O	Jack	!	'
-	哦	杰克	!	-

“哦，杰克！”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

she	cried	,	'	don't	look	like	that	.
她	哭	,	-	不	看	喜欢	那	.

她哭着说：“别那样看着我。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn] . -

I	came	to	fetch	your	letter	,	and	somebody	locked	me	in	.	'
我	来了	到	拿来	你的	信	,	和	某人	已锁定	我	在	.	-

我来取你的信，结果有人把我锁在里面了。

[dʒæk] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Jack	,	he	turned	to	me	,
杰克	,	他	转向	到	我	,

杰克转向我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɔːŋ]

and	his	face	was	so	that	I	should	have	been	afraid	to	have	been	along
和	他的	脸	曾是	所以	那	我	应该	有	到过	害怕的	到	有	到过	沿着

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] .

of	him	in	a	lonely	place	.
的	他	在	一个	孤独	地方	.

他的脸色让我害怕，如果独自一人在荒郊野外，我真该感到害怕。

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋz] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	This	is	your	doings	,	'	says	he	,
-	这	是	你的	行为	,	-	说道	他	,

“这都是你们的所作所为，”他说。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pæk] [ʌv; əv] [laɪz] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['wɪkɪd] [hed] . -

'	and	all	that	pack	of	lies	you	told	me	was	out	of	your	own	wicked	head	.	'
-	和	全部	那	盒	的	谎言	你	讲述	我	曾是	出去	的	你的	自己的	邪恶	头	.	-

“你跟我说的那些谎言，全都是你邪恶的脑袋里编造出来的。”

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

He	had	got	his	arm	round	her	,
他	有	得到	他的	手臂	圆形的	她	,

他搂住了她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

and	was	holding	on	as	if	she	was	something	worth	having	,
和	曾是	保持	在	作为	如果	她	曾是	某物	值得	拥有	,

她紧紧抓住她不放，仿佛她是值得拥有的东西。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [θriː] [jɪr] [oʊld] .

instead	of	a	silly	girl	in	a	frock	three	year	old	.
反而	的	一个	愚蠢的	女孩	在	一个	连衣裙	三	年	老的	.

而不是一个穿着裙子的傻乎乎的三岁小女孩。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [aɪm] [ʃʊr] , - [aɪ] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] . -

'	I	don't	know	what	you	mean	,	I'm	sure	,	'	I	said	;	'	it	was	only	a	joke	.	'
-	我	不	知道	什么	你	意思是	,	我是	当然	,	-	我	说	;	-	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	.	-

“我肯定不知道你的意思，”我说，“那只是个玩笑。”

- [ə; eɪ][dʒoʊk] ! - [sez] [hiː; hi] .

'	A	joke	!	'	says	he	.
-	一个	开玩笑	!	-	说道	他	.

“真是个笑话！”他说。

- [laɪz] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Lies	,	I	call	it	,
-	谎言	,	我	称呼	它	,

我称之为谎言。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [laɪz][baɪ][ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrm] [hɪr] . -

and	I	know	they're	lies	by	the	very	touch	of	her	in	my	arm	here	.	'
和	我	知道	它们是	谎言	经过	这	非常	触碰	的	她	在	我的	手臂	这里	.	-

而她此刻搂着我的手，我知道那些都是谎言。

- [oʊ] , [wel] ! -

'	Oh	,	well	!	'
-	哦	,	出色地	!	-

'那好吧！ '

[aɪ] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] ['dʒoʊkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

I	said	,	'	if	you	can't	take	joking	better	than	this	,
我	说	,	-	如果	你	不能	拿	开玩笑	更好的	比	这	,

我说：“如果你连这点玩笑都开不起，

[its] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪl] ['evər] [traɪ] ['dʒoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

it's	the	last	time	I'll	ever	try	joking	with	you	.	'
它是	这	最后的	时间	患病的	曾经	尝试	开玩笑	和	你	.	-

这是我最后一次跟你开玩笑了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	I	walked	out	of	the	church	,
和	我	步行	出去	的	这	教会	,

于是我走出了教堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [kʌm] [aʊt]

and	the	other	folks	who	had	run	up	to	see	what	was	the	matter	come	out
和	这	其他	各位	WHO	有	跑步	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	来	出去

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

其他跑过来看发生了什么事的人也和我一起出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

And	they	two	was	left	alone	.
和	他们	二	曾是	左边	独自的	.

于是，只剩下他们两人了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	suppose	it	was	only	human	nature	that	,	as	I	come	round	the	church	,
我	认为	它	曾是	仅有的	人类	自然	那	,	作为	我	来	圆形的	这	教会	,

我想，当我绕着教堂走的时候，这大概就是人之常情吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

I	should	get	on	the	top	of	a	tombstone	and	look	in	to	see	what	they	was
我	应该	得到	在	这	顶部	的	一个	墓碑	和	看	在	到	看	什么	他们	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我应该爬到墓碑顶上，看看他们在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [wer] [ə; eɪ] [peɪn] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] [læst] ['sʌmər] ,

It	was	the	little	window	where	a	pane	was	broken	by	a	stone	last	summer	,
它	曾是	这	小的	窗户	在哪里	一个	窗格	曾是	破碎的	经过	一个	石头	最后的	夏天	,

那是去年夏天被石头砸碎了一块玻璃的小窗户。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	so	I	heard	what	they	was	saying	.
和	所以	我	听到	什么	他们	曾是	说	.

于是我听到了他们在说什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] — [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

He	was	trying	to	tell	her	what	I	had	told	him	—	quite	as	much
他	曾是	尝试	到	告诉	她	什么	我	有	讲述	他	—	相当	作为	很多

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

for	her	own	good	as	for	mine	,
为了	她	自己的	好的	作为	为了	矿	,

他试图把我们告诉他的事告诉她——这既是为了她好，也是为了我好。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

as	you	have	seen	;	but	she	didn't	seem	to	want	to	listen	.
作为	你	有	已见	;	但	她	没有	似乎	到	想	到	听	.

正如你所看到的；但她似乎并不想听。

- [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

'	Oh	,	never	mind	all	that	now	,	Jack	,	'	she	says	,	with	arms	round	his	neck	.
-	哦	,	绝不	头脑	全部	那	现在	,	杰克	,	-	她	说道	,	和	武器	圆形的	他的	脖子	.

“哦，杰克，别在意那些事了，”她说着，双臂环住了他的脖子。

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪli] [dʒoʊk] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ] ,

'	What	does	it	matter	about	a	silly	joke	now	that	I	have	got	you	,
-	什么	做	它	事情	关于	一个	愚蠢的	开玩笑	现在	那	我	有	得到	你	,

“既然我已经拥有了你，一个愚蠢的笑话又有什么关系呢？”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] ? -

and	it's	all	right	betwixt	us	?	'
和	它是	全部	正确的	中间	我们	?	-

我们之间没事吧?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]

I	thought	it	my	duty	to	go	straight	home	and	tell	uncle	she	was	up	in	the
我	想法	它	我的	责任	到	去	直的	家	和	告诉	叔叔	她	曾是	向上	在	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

我认为我有义务立刻回家告诉叔叔，她去教堂了。

['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk]['hælɪbət] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

kissing	and	cuddling	with	Jack	Halibut	;	and	he	took	his	stick	and	started
接吻	和	拥抱	和	杰克	大比目鱼	;	和	他	采取	他的	戳	和	开始

[ɔːf] ['æftər][hɜːr; hər] .

off	after	her	.
离开	后	她	.

她和杰克·哈利伯特亲吻拥抱；然后他拿起棍子，追了上去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ænd; ənd][dʒæk] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

But	he	met	them	at	the	garden	gate	,	and	Jack	,	he	came	forward	,
但	他	遇见	他们	在	这	花园	门	,	和	杰克	,	他	来了	向前	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] —

and	he	says	—
和	他	说道	—

但他在花园门口遇到了他们，杰克走上前来说——

- ['mɪstər] . ['kɛnˌwɝːðɪ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [θriː] [jɪr] ,

'	Mr	.	Kenworthy	,	I	have	had	hard	thoughts	of	you	this	three	year	,
-	先生	.	肯沃西	,	我	有	有	难的	想法	的	你	这	三	年	,

肯沃西先生，这三年来我一直很担心您。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

but	I	see	you	was	right	,	for	if	I	had	never	gone	away	,
但	我	看	你	曾是	正确的	,	为了	如果	我	有	绝不	已消失	离开	,

但我现在明白你是对的，因为如果我从未离开过，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ,

I	should	never	have	been	able	to	keep	my	little	girl	as	she	should	be	kept	,
我	应该	绝不	有	到过	有能力的	到	保持	我的	小的	女孩	作为	她	应该	是	保留	,

我本不该让我的小女儿得到她应有的照顾，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi] !

and	as	I	can	now	,	thanks	be	!
和	作为	我	能	现在	,	谢谢	是	!

我现在能做的，就此表示感谢!

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [θriː] [jɪr] . -

and	I	should	never	have	known	how	dear	she	has	loved	me	this	three	year	.	'
和	我	应该	绝不	有	已知	如何	亲爱的	她	有	喜爱	我	这	三	年	.	-

我本不该知道这三年来她有多么爱我。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

And	uncle	,	like	the	soft	-	hearted	old	thing	he	is	,	he	holds	out	his	hands	,
和	叔叔	,	喜欢	这	柔软的	-	心地	老的	事物	他	是	,	他	持有	出去	他的	双手	,

而叔叔，就像他那颗柔软的心一样，伸出了双手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ， - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd]

and	he	says	,	'	God	bless	you	,	my	boy	,	it	was	for	your	own	good
和	他	说道	，	-	上帝	保佑	你	，	我的	男生	，	它	曾是	为了	你的	自己的	好的

[ænd; ənd][hɜːrz] . -

and	hers	.	'
和	她的	.	-

他说："上帝保佑你，孩子，这都是为了你和她好。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .

And	they	went	in	to	supper	.
和	他们	去	在	到	晚餐	.

然后他们就去吃晚饭了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

As	for	me	,	I	went	to	bed	.
作为	为了	我	，	我	去	到	床	.

至于我，我上床睡觉了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌpər] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

I	had	had	all	the	supper	I	wanted	.
我	有	有	全部	这	晚餐	我	通缉	.

我已经吃饱了晚饭。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ，

And	uncle	has	never	been	the	same	to	me	since	,
和	叔叔	有	绝不	到过	这	相同的	到	我	自从	，

从那以后，叔叔对我的态度就再也变了。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

though	I'm	sure	I	tried	to	act	for	the	best	.
尽管	我是	当然	我	尝试	到	行为	为了	这	最好的	.

虽然我相信我尽力做到最好。

['gɪlti]

GUILTY
有罪的

有罪的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][maɪ][læst] ，

IT	was	my	first	place	and	my	last	,
它	曾是	我的	第一的	地方	和	我的	最后的	，

它既是我的第一站，也是我的最后一站。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	don't	think	we	should	have	got	on	in	business	as	we	have	if	it
和	我	不	思考	我们	应该	有	得到	在	在	商业	作为	我们	有	如果	它

['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

hadn't	been	for	me	being	for	six	or	seven	years	with	one	of	the	first
之前没有	到过	为了	我	存在	为了	六	或者	七	年	和	一	的	这	第一的

['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

families	in	the	county	.
家庭	在	这	县	.

如果没有我曾与该县最富有的家族之一共事六七年，我认为我们的生意不可能取得如今的成就。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .

Though	only	a	housemaid	,	you	can't	help	learning	something	of	their	ways	.
尽管	仅有的	一个	保姆	，	你	不能	帮助	学习	某物	的	他们的	方式	.

即使只是个女佣，你也不可避免地会了解他们的一些生活方式。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [lɜːrn] [wʌt] ['dʒɛnt|ˌfoʊks] [laɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] .

At	any	rate	,	you	learn	what	gentlefolks	like	,	and	what	they	can't	abide	.
在	任何	速度	，	你	学习	什么	绅士们	喜欢	，	和	什么	他们	不能	遵守	.

总之，你会了解到绅士淑女喜欢什么，不能容忍什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['biːɪŋ] ['haʊsmeɪd] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['sɜːrvənt] [kept][ɪz] ,

But	the	worst	of	being	housemaid	where	there's	a	lot	of	servants	kept	is	,
但	这	最差	的	存在	保姆	在哪里	有	一个	很多	的	仆人	保留	是	,

但是，在有很多佣人的家庭里当女佣最糟糕的地方是：

[ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

that	one	or	other	or	all	of	the	men	-	servants	is	sure	to	be	wanting	to	keep
那	一	或者	其他	或者全部	的	这	男人	-	仆人	是	当然	到	是	想要	到	保持	

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

company	with	you	.
公司	和	你	.

那些男仆中肯定会有一个或几个，或者所有男仆都想陪着你。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər] [sper] [taɪm] ,

They	have	nothing	else	to	do	in	their	spare	time	,
他们	有	没有什么	别的	到	做	在	他们的	空闲的	时间	,

他们闲暇时间无所事事，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [its] ['hændi] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	suppose	it's	handy	having	your	sweetheart	living	in	the	house	.
和	我	认为	它是	便利	拥有	你的	亲爱的	活的	在	这	房子	.

我想，爱人住在家里确实很方便。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [faɪn] .

It	doesn't	give	you	so	much	trouble	with	going	out	in	the	evening	,	if	not	fine	.
它	不	给	你	所以	很多	麻烦	和	去	出去	在	这	晚上	,	如果	不是	美好的	.

它不会给你晚上出门带来太多麻烦，甚至可以说完全没问题。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔːf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] .

The	coachman	was	promised	to	the	cook	,	which	,	I	believe	,	often	takes	place	.
这	马车夫	曾是	承诺	到	这	厨师	,	哪个	,	我	相信	,	经常	需要	地方	.

马车夫被许配给了厨娘，我相信这种情况经常发生。

[tɪm] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [dʒen'tiːl] ['feloʊ] ,

Tim	,	the	head	groom	,	was	a	very	nice	,	genteel	fellow	,
蒂姆	,	这	头	新郎	,	曾是	一个	非常	好的	,	文雅的	同伴	,

马厩总管蒂姆是个非常和蔼、温文尔雅的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [met] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	I	daresay	I	might	have	taken	up	with	him	,	if	I	hadn't	met	with	my
和	我	敢说	我	可能	有	已采取	向上	和	他	,	如果	我	之前没有	遇见	和	我的

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

我敢说，如果我没遇到詹姆斯，我可能就会和他在一起了。

[ðoʊ] ['nevər] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

though	never	with	John	,	who	was	the	plague	of	my	life	.
尽管	绝不	和	约翰	,	WHO	曾是	这	瘟疫	的	我的	生活	.

但从来没有和约翰在一起过，他是我生命中的瘟疫。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ['wɪskər] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

To	begin	with	,	he	had	a	black	whisker	,	that	I	couldn't	bear	to	look	at
到	开始	和	,	他	有	一个	黑色的	胡须	,	那	我	不能	熊	到	看	在

,

,

,

首先，他有一根黑色的胡须，我简直不忍直视。

[let] [əˈloʊn] [ˈpʊtɪŋ] [wʌnz] [feɪs] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]

let	alone	putting	one's	face	against	it	,	as	I	should	have	had	to	have
让	独自的	推杆	一个人的	脸	反对	它	,	作为	我	应该	有	有	到	有

[dʌn] [wen] [ˈmærid] ,

done	when	married	,
完毕	什么时候	已婚	,

更别提像我结婚时那样，把脸贴在上面了。

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [blæk] [aɪ] , [ˈveri] [ˈjeloʊi] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	he	had	a	roving	black	eye	,	very	yellowy	in	the	white	of	it	,
和	他	有	一个	漫游	黑色的	眼睛	,	非常	黄色的	在	这	白色的	的	它	,

他有一只游移不定的黑眼圈，眼白部分呈黄色。

[ænd; ənd] [her] [ðæt] [lʊkt] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbɛrz] - [ˈgriːsi] ,

and	hair	that	looked	all	black	and	bear's	-	greasy	,
和	头发	那	看起来	全部	黑色的	和	熊的	-	腻	,

还有那乌黑油腻的头发，像熊毛一样。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [ˈnevər] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [rʌm] [ɪn]

though	he	always	said	he	never	put	anything	on	it	except	a	little	bay	rum	in
尽管	他	总是	说	他	绝不	放	任何事物	在	它	除了	一个	小的	湾	朗姆酒	在

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] .

moderation	.
适度	.

虽然他总是说他从不在酒里加任何东西，只适量加一点月桂朗姆酒。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

They	tell	me	I	was	a	pretty	girl	enough	in	those	days	,
他们	告诉	我	我	曾是	一个	漂亮的	女孩	足够的	在	那些	天	,

他们说我那时候长得挺漂亮的。

[ðoʊ] [lʊks] [ɪz] [les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] ,

though	looks	is	less	important	than	you	might	think	to	a	housemaid	,
尽管	看起来	是	较少的	重要的	比	你	可能	思考	到	一个	保姆	,

虽然对于女佣来说，外貌并不像你想象的那样重要，

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [ˈdresɪz] [niːt] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪst] .

if	only	she	dresses	neat	and	has	a	small	waist	.
如果	仅有的	她	连衣裙	整洁的	和	有	一个	小的	腰部	.

如果她穿着整洁，腰肢纤细就好了。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈriːəli] [dɪd] [lʌv] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskaʊlɪŋ] ,

And	I	suppose	I	must	think	that	John	really	did	love	me	in	his	scowling	,
和	我	认为	我	必须	思考	那	约翰	真的	做过	爱	我	在	他的	皱眉	,

我想，约翰那副愁眉苦脸的样子，一定说明他心里真的爱我。

[blæk] [ˈhwiskəri] [wei] .

black	whiskery	way	.
黑色的	胡须	方式	.

黑色的胡须路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfʊtmən] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

He	was	a	good	footman	,	I	will	say	that	,	and	had	been	with	the
他	曾是	一个	好的	男仆	,	我	将要	说	那	,	和	有	到过	和	这

['mæstər] [θriː] ['jɪrz] ,

master	three	years	,
掌握	三	年	,

他是个不错的侍从，这一点我必须承认，他已经跟随主人三年了。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][best][ʌv; əv] ['kærəktərz] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ,

and	the	best	of	characters	;	but	whatever	he	might	have	thought	,
和	这	最好的	的	人物	;	但	任何	他	可能	有	想法	,

以及他身上最优秀的品格；但无论他当时怎么想，

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	never	would	have	had	anything	to	do	with	him	,
我	绝不	会	有	有	任何事物	到	做	和	他	,

我原本就绝不会和他有任何瓜葛。

['iːv(ə)n] [ɪf] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][hæd; həd] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [brɔːd] [ə; eɪ] - ['roʊlɪŋ] [fɔːr; fər]

even	if	James	and	me	had	had	seas	between	us	broad	a	-	rolling	for
甚至	如果	詹姆斯	和	我	有	有	海域	之间	我们	广阔	一个	-	滚动	为了

['evər][ænd; ənd]['evər][eɪˌmen'ɑː'men] .

ever	and	ever	Amen	.
曾经	和	曾经	阿门	.

即使我和詹姆斯之间隔着茫茫大海，永无止境，阿门。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [twaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [noʊ] - [ænd; ənd]

He	asked	me	once	and	he	asked	me	twice	,	and	it	was	'	no	'	and
他	问	我	一次	和	他	问	我	两次	,	和	它	曾是	-	不	-	和

- [noʊ] - [ə'gen] .

'	no	'	again	.
-	不	-	再次	.

他问了我一次，又问了我一次，我的回答都是“不”，两次都是“不”。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

And	I	had	even	gone	so	far	as	to	think	that	perhaps	I	should	have
和	我	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	思考	那	也许	我	应该	有

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

to	give	up	a	good	place	to	get	out	of	his	way	,
到	给	向上	一个	好的	地方	到	得到	出去	的	他的	方式	,

我甚至一度想过，或许我应该放弃一个好地方，好给他让路。

[wen] ['mæstɚz] ['ʌŋk(ə)l] , [oʊld]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] , [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

when	master's	uncle	,	old	Mr	.	Oliver	,	and	his	good	lady	,	came	to	stay	at
什么时候	硕士学位	叔叔	,	老的	先生	.	奥利弗	,	和	他的	好的	女士	,	来了	到	停留	在

[ðə; ðiˈ] [kɔːrt] ,

the	Court	,
这	法庭	,

当主人的叔叔，老奥利弗先生和他的夫人，来到宫廷小住时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [dʒeɪmz] , [huː] [wʌz; wəz] [oʊn] [mæn][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] .

and	with	them	came	James	,	who	was	own	man	to	Mr	.	Oliver	.
和	和	他们	来了	詹姆斯	,	WHO	曾是	自己的	男人	到	先生	.	奥利弗	.

和他们一起来的还有詹姆斯，他是奥利弗先生的得力助手。

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['fʌniːəst] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][dʒent][aɪ]['evər] [siː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ]

Mr	.	Oliver	was	the	funniest	-	looking	old	gent	I	ever	see	,	if	I	may	say	so
先生	.	奥利弗	曾是	这	最搞笑	-	寻找	老的	绅士	我	曾经	看	,	如果	我	可能	说	所以

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	.
尊敬	.

恕我直言，奥利弗先生是我见过的最滑稽的老先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] [eg] ,

He	was	as	bald	as	an	egg	,
他	曾是	作为	秃	作为	一个	蛋	,

他秃得像个鸡蛋一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [frɪl] [ʌv; əv] [braʊn] [her] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [bɪ'haɪnd] ;

with	a	sort	of	frill	of	brown	hair	going	from	ear	to	ear	behind	;
和	一个	种类	的	褶边	的	棕色的	头发	去	从	耳朵	到	耳朵	在后面	;

后脑勺有一圈棕色的碎发，从一侧耳朵垂到另一侧耳朵；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

and	as	if	that	wasn't	enough	,	he	was	shaved	as	clean	as	a	whistle	,
和	作为	如果	那	不是	足够的	,	他	曾是	剃光	作为	干净的	作为	一个	哨	,

似乎这还不够，他的胡子刮得干干净净。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

as	though	he	had	made	up	his	mind	that	people	shouldn't	say	that	it	had
作为	尽管	他	有	制成	向上	他的	头脑	那	人们	不应该	说	那	它	有

[ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

all	gone	to	beard	and	whiskers	,
全部	已消失	到	胡须	和	胡须	,

仿佛他已经下定决心，不让人们说他所有的精力都用在了胡子上。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

[hiː; hi] [roʊt] [bʊks] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	wrote	books	,	a	great	many	of	them	,
他	写道	图书	,	一个	伟大的	许多	的	他们	,

他写了很多书，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,

and	you	may	often	see	his	name	in	the	papers	,
和	你	可能	经常	看	他的	姓名	在	这	文件	,

你可能经常在报纸上看到他的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪntuː] [wʌt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	he	was	for	ever	poking	about	into	what	didn't	concern	him	,	and
和	他	曾是	为了	曾经	戳	关于	进入	什么	没有	忧虑	他	,	和

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

他总是爱管闲事，插手与他无关的事情，我的夫人，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ]

she	said	to	me	when	she	found	me	a	little	put	out	at	him	asking	about	how
她	说	到	我	什么时候	她	成立	我	一个	小的	放	出去	在	他	问	关于	如何

[θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

things	went	on	in	the	servants	'	hall	,
事物	去	在	在	这	仆人	-	大厅	,

她发现我因为他询问仆人餐厅里的情况而有些不高兴时，对我说：

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

she	said	to	me	—
她	说	到	我	—

她对我说——

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ['meri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	mustn't	mind	him	,	Mary	,	'	she	said	;
-	你	不得	头脑	他	,	玛丽	,	-	她	说	;

“玛丽，你不必理会他，”她说；

- [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

'	you	know	he	likes	to	find	out	all	that	he	can	about	everything	,
-	你	知道	他	点赞	到	寻找	出去	全部	那	他	能	关于	一切	,

你知道他喜欢了解所有事情的来龙去脉，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] . -

so	as	to	put	it	in	his	books	.	'
所以	作为	到	放	它	在	他的	图书	.	-

以便将其写进他的书中。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [tɔːkt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz]

And	he	certainly	talked	to	every	one	he	came	across	—	even	the	stable	-	boys
和	他	当然	谈话	到	每一个	一	他	来了	穿过	—	甚至	这	稳定的	-	男孩们

— [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] [bɪ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]

—	in	a	way	that	you	could	hardly	think	becoming	from	a	gentleman	to
—	在	一个	方式	那	你	可以	几乎	思考	成为	从	一个	绅士	到

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

而且他确实会和遇到的每个人交谈——甚至包括马厩里的男孩——那种绅士对待仆人的方式，你很难想象会是这样的。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'lauənsiz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

if	he	wasn't	an	author	,	and	so	to	have	allowances	made	for	him	,
如果	他	不是	一个	作者	,	和	所以	到	有	津贴	制成	为了	他	,

[pʊr] [mæn] !

poor	man	!
贫穷的	男人	!

如果他不是作家，就应该为他提供优待，可怜的人啊！

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ,

He	talked	to	the	housemaids	,	and	he	talked	to	the	groom	,
他	谈话	到	这	女佣	,	和	他	谈话	到	这	新郎	,

他跟女佣们谈了谈，也跟新郎谈了谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [lʌntʃ] [wen] [hiː; hi]

and	he	talked	to	the	footman	that	waited	on	him	at	lunch	when	he
和	他	谈话	到	这	男仆	那	等待	在	他	在	午餐	什么时候	他

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] ,

had	it	late	,
有	它	晚的	,

他午饭吃得晚，就和给他吃午饭的男仆聊了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [pæst][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [baɪ]

as	he	did	sometimes	,	owing	to	him	having	been	kept	past	the	proper	time	by
作为	他	做过	有时	,	欠款	到	他	拥有	到过	保留	过去的	这	恰当的	时间	经过

[hɪz; ɪz]['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] ,

his	story	-	writing	,
他的	故事	-	写作	,

他有时会这样做，因为他写故事写到很晚才回家。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [moʊst] [deɪz] ,

for	he	wrote	a	good	part	of	the	day	most	days	,
为了	他	写道	一个	好的	部分	的	这	天	最多	天	,

因为他几乎每天都会花大量时间写作，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [sel]

and	often	went	up	to	London	while	he	was	staying	with	us	—	to	sell
和	经常	去	向上	到	伦敦	尽管	他	曾是	入住	和	我们	—	到	卖

[hɪz; ɪz] [gʊdz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

his	goods	,	I	suppose	.
他的	商品	,	我	认为	.

他住在我们家期间经常去伦敦——我想是为了卖他的货物吧。

[hiː; hi] [wɔːr] ['kjʊriəs] [kloʊðz] , [nɑːt] [laɪk] [moʊst]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ɔːl] [wʊl] [θɪŋz] ,

He	wore	curious	clothes	,	not	like	most	gentlemen	,	but	all	wool	things	,
他	穿着	好奇的	衣服	,	不是	喜欢	最多	先生们	,	但	全部	羊毛	事物	,

他穿着奇特的衣服，不像大多数绅士那样，而是全是羊毛制品。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kɑ:lərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bu:ts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd]['sɑ:pi] [laɪk][felt] ;

even	to	his	collars	and	his	boots	,	which	were	soft	and	soppy	like	felt	;
甚至	到	他的	项圈	和	他的	靴子	,	哪个	是	柔软的	和	湿漉漉的	喜欢	毛毡	;

甚至连他的衣领和靴子都像毡子一样柔软湿润；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [snʌf] [tu:; tə][ðæt] [dɪ'gri:] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['eni]['hju:mən][noʊz]

and	he	took	snuff	to	that	degree	I	wouldn't	have	believed	any	human	nose
和	他	采取	鼻烟	到	那	程度	我	不会	有	相信	任何	人类	鼻子

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ,

could	have	borne	it	,
可以	有	出生	它	,

他吸鼻烟的程度，我简直不敢相信任何人的鼻子能承受得住。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ju:st]

and	he	must	have	been	a	great	trial	to	Mrs	.	Oliver	until	she	got	used
和	他	必须	有	到过	一个	伟大的	审判	到	太太	.	奥利弗	直到	她	得到	用过的

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] - [soʊld] [ʃu:z] ;

to	him	and	his	pottering	about	all	over	the	house	in	his	soft	-	soled	shoes	;
到	他	和	他的	闲逛	关于	全部	超过	这	房子	在	他的	柔软的	-	已售出	鞋	;

在奥利弗太太习惯了他和他穿着软底鞋在房子里到处走动之前，他一定给她带来了很大的麻烦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] !

and	the	mess	he	made	of	his	pocket	-	handkerchieves	and	his	linen	!
和	这	混乱	他	制成	的	他的	口袋	-	手帕	和	他的	亚麻布	!

他把手帕和亚麻布弄得一团糟!

['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l][fæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Oliver	was	a	round	little	fat	bunch	of	a	woman	,
太太	.	奥利弗	曾是	一个	圆形的	小的	胖的	束	的	一个	女士	,

奥利弗太太是个圆滚滚、胖乎乎的小个子女人，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['mæstɚz] [oʊn] [ænt] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

if	I	may	say	so	in	speaking	of	master's	own	aunt	by	marriage	,	and	him	a
如果	我	可能	说	所以	在	请讲	的	硕士学位	自己的	阿姨	经过	婚姻	,	和	他	一个

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

恕我直言，我指的是主人的姻亲姑妈，而他本人是一位男爵。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['dʒu:əlri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]

She	had	the	most	lovely	jewellery	,	and	was	very	fond	of	wearing	it	of
她	有	这	最多	迷人的	首饰	,	和	曾是	非常	喜爱	的	穿着	它	的

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

an	evening	,
一个	晚上	,

她拥有非常漂亮的珠宝，而且很喜欢在晚上佩戴。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst]['pi:p(ə)l][du:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

more	than	most	people	do	when	they	are	staying	with	relations	and	there's
更多的	比	最多	人们	做	什么时候	他们	是	入住	和	关系	和	有

[noʊ] ['kʌmpəni] .

no	company	.
不	公司	.

比大多数人在亲戚家住而没有其他人陪伴时要多得多。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [spoʊk] [mʌtʃ] [ɪk'sept][tu:; tə][seɪ] , - [jes] , [dɪk] [dɪr] , - [ænd; ənd] - [noʊ] ,

She	never	spoke	much	except	to	say	,	'	Yes	,	Dick	dear	,	'	and	'	No	,
她	绝不	辐	很多	除了	到	说	,	-	是的	,	迪克	亲爱的	,	-	和	-	不	,

她很少说话，只会说“是的，亲爱的迪克”和“不”。

[dɪk] [dɪr] , - [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Dick dear , ' when they spoke to each other ;
迪克 亲爱的 , - 什么时候 他们 辐 到 每个 其他 ;

亲爱的迪克，当他们彼此交谈时；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['pɪdʒɪns] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːf] ,
but they were as fond of each other as pigeons on a roof ,
但 他们 是 作为 喜爱 的 每个 其他 作为 鸽子 在 一个 屋顶 ,

但他们彼此之间的感情就像屋顶上的鸽子一样亲密无间。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] .
and always very pleasant - spoken and nice to wait on .
和 总是 非常 令人愉快的 - 说 和 好的 到 等待 在 .

而且说话总是很和蔼可亲，服务态度也很好。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [dʒeɪmz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] [mæn] [aɪ] ['evər] [met] , [ænd; ənd] [kʊk] [sed] [ðə; ði]
As for James , he was the jolliest man I ever met , and cook said the
作为 为了 詹姆斯 , 他 曾是 这 最快乐的 男人 我 曾经 遇见 , 和 厨师 说 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

至于詹姆斯，他是我见过的最快乐的人，厨师也这么说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [sæm] ['welə] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,
He was like Sam Weller in the book ,
他 曾是 喜欢 山姆 韦勒 在 这 书 ,

他就像书中的山姆·韦勒一样。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪmz] ;
or would have been if he had lived in those far - off times ;
或者 会 有 到过 如果 他 有 居住地 在 那些 远的 - 离开 时代 ;

如果他生活在遥远的那个时代，他就会是那样的人了；

[bʌt; bət] ['fʊtmən] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] .
but footmen are more genteel now than they were then .
但 侍从 是 更多的 文雅的 现在 比 他们 是 然后 .

但如今的侍从比以前更有礼貌了。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɜːrst]
Anyway , he hadn't been at the Court twenty - four hours before he was first
反正 , 他 之前没有 到过 在 这 法庭 二十 - 四 小时 前 他 曾是 第一的
['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ,
favourite with every one ,
最喜欢的 和 每一个 一 ,

总之，他到宫廷还不到24小时，就成了所有人的宠儿。

[ænd; ənd] [kʊk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [welʃ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
and cook made him a Welsh rabbit with her own hands ,
和 厨师 制成 他 一个 威尔士语 兔子 和 她 自己的 双手 ,

厨师亲手为他做了一只威尔士兔。

- [kɔːz] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest]
' cause he hadn't been able to get his dinner comfortable with the rest
- 原因 他 之前没有 到过 有能力的 到 得到 他的 晚餐 舒服的 和 这 休息
[ʌv; əv] [juː 'es] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['wɪljəm] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
of us — a thing she wouldn't have done for Sir William himself at that time
的 我们 — 一个 事物 她 不会 有 完毕 为了 先生 威廉 他自己 在 那 时间
[ʌv; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

因为他没能和我们其他人一起舒舒服服地吃顿饭——在那个时间，她绝对不会为威廉爵士做这种事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɑːli] [bluː] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen]
the **first** **time** **he** **looked** **at** **me** **with** **his** **jolly** **blue** **eyes** **—** **it** **was** **when**
这 第一的 时间 他 看起来 在 我 和 他的 快乐的 蓝色的 眼睛 — 它 曾是 什么时候
[hiː; hi][met][ˌem ˈiː] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] — [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ]
he **met** **me** **carrying** **a** **tray** **the** **first** **morning** **after** **he** **came** **—** **my** **heart** **gave** **a**
他 遇见 我 携带 一个 托盘 这 第一的 早晨 后 他 来了 — 我的 心 给予 一个
[dʒʌmp][ˌɪn'saɪd][maɪ][prɪnt] [gaʊn] ,
jump **inside** **my** **print** **gown** **,**
跳 里面 我的 打印 袍 ,

他第一次用他那双明亮的蓝眼睛看着我——那是他来后的第一个早晨，他端着托盘迎接我的时候——我的心在印花睡袍里怦怦直跳。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] —
and **I** **said** **to** **it** **as** **I** **went** **downstairs** **—**
和 我 说 到 它 作为 我 去 楼下 —

我下楼时对它说——

- [juːv] [met] [jʊr; jər]['mæstər] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - ;
' **You've** **met** **your** **master** **,** **I'm** **thinking** **'** **;**
- 你已经 遇见 你的 掌握 , 我是 思维 - ;

我想，你已经遇到你的主人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] ,
and **if** **I** **did** **go** **to** **church** **with** **him** **the** **very** **first** **Sunday** **,**
和 如果 我 做过 去 到 教会 和 他 这 非常 第一的 星期日 ,

如果我真的在第一个星期天就和他一起去了教堂，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
which **was** **more** **than** **ever** **I** **had** **done** **with** **any** **of** **the** **others** **,**
哪个 曾是 更多的 比 曾经 我 有 完毕 和 任何 的 这 其他的 ,

这比我以往对任何其他人所做的都要多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem ˈiː][pleɪn][ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]
it **was** **after** **he** **had** **asked** **me** **plain** **and** **straight** **to** **go** **to** **church**
它 曾是 后 他 有 问 我 清楚的 和 直的 到 去 到 教会
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][deɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
with **him** **some** **day** **for** **good** **and** **all** **.**
和 他 一些 天 为了 好的 和 全部 .

那是在他坦率地问我，有朝一日能不能和他一起去教堂，彻底地去那里之后的事。

[naʊ] , [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] ['ɜːrli] , [aɪ][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,
Now **,** **the** **next** **morning** **,** **quite** **early** **,** **I** **was** **dusting** **the** **library** **,**
现在 , 这 下一个 早晨 , 相当 早期的 , 我 曾是 除尘 这 图书馆 ,

第二天一大早，我就在给图书馆除尘了。

[wen] [dʒɑːn] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] .
when **John** **come** **in** **with** **his** **black** **face** **like** **a** **thundercloud** **.**
什么时候 约翰 来 在 和 他的 黑色的 脸 喜欢 一个 雷云 .

约翰进来的时候，他那张黑脸像乌云一样。

- [lʊk] [hɪr] , ['meri] , - [hiː; hi] [sez] ;
' **Look** **here** **,** **Mary** **,** **'** **he** **says** **;**
- 看 这里 , 玛丽 , - 他 说道 ;

“玛丽，你看这里，”他说；

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] ['lʌndən] ['trʌmpəri] ? -

-	**what**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**going**	**to**	**church**	**with**	**that**	**stuck**	-	**up**	**London**	**trumpery**	**?**	**'**
-	什么	做	你	意思是	经过	去	到	教会	和	那	卡住	-	向上	伦敦	特朗普主义	?	-

“你说的‘和那些自以为是的伦敦佬一起去教堂’是什么意思？”

- [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , - [sez] [aɪ] , [ʃɑːrp] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

'	**Mind**	**your**	**own**	**business**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**sharp**	**as**	**you**	**please**	**.**
-	头脑	你的	自己的	商业	,	-	说道	我	,	锋利的	作为	你	请	.

“管好你自己的事，”我语气尖锐地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [sez] .

'	**I**	**am**	**,**	**'**	**he**	**says**	**.**
-	我	是	,	-	他	说道	.

“是的，”他说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['bɪznəs] — [ðə; ði]['oʊnli] ['bɪznəs] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] , [ɔːr][ˌeɪ 'em]['evər]

'	**You**	**are**	**my**	**business**	**—**	**the**	**only**	**business**	**I**	**care**	**a**	**damn**	**about**	**,**	**or**	**am**	**ever**
-	你	是	我的	商业	—	这	仅有的	商业	我	关心	一个	该死	关于	,	或者	是	曾经

['laɪkli] [tuː; tə] .

likely	**to**	**.**
可能	到	.

“你就是我的生意——我唯一真正关心的生意，或者说，我可能永远都会关心的生意。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['meri] , - [hiː; hi] [sez] .

You	**don't**	**know**	**how**	**I**	**love**	**you**	**,**	**Mary**	**,**	**'**	**he**	**says**	**.**
你	不	知道	如何	我	爱	你	,	玛丽	,	-	他	说道	.

“你不知道我有多爱你，玛丽，”他说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

And	**I**	**was**	**sorry**	**for**	**him**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
和	我	曾是	对不起	为了	他	作为	他	辐	.

他说话的时候，我为他感到难过。

- [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] ['eni]

'	**I**	**would**	**lie**	**down**	**in**	**the**	**dirt**	**for**	**you**	**to**	**walk**	**on**	**if**	**it**	**would**	**do**	**you**	**any**
-	我	会	说谎	向下	在	这	污垢	为了	你	到	走	在	如果	它	会	做	你	任何

[gʊd] ,

good	**,**
好的	,

“如果这样做对你有任何好处，我愿意躺在泥土里让你踩着走。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɔːk] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃæp] . -

so	**long**	**as**	**you**	**didn't**	**walk**	**over**	**me**	**to**	**get**	**to**	**some**	**other**	**chap**	**.**	**'**
所以	长的	作为	你	没有	走	超过	我	到	得到	到	一些	其他	小伙子	.	-

只要你没为了讨好别的男人而践踏我。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ,

'	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**John**	**,**	**'**	**says**	**I**	**,**	**'**	**but**	**I've**	**told**	**you**	**,**
-	我	是	非常	对不起	为了	你	,	约翰	,	-	说道	我	,	-	但	我已经	讲述	你	,

“约翰，我很同情你，”我说，“但我已经告诉过你，

[nɑːt][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['fɪfti] [taɪmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .

not	**once**	**or**	**twice**	**,**	**but**	**fifty**	**times**	**,**	**that**	**it**	**can**	**never**	**be**	**.**
不是	一次	或者	两次	,	但	五十	时代	,	那	它	能	绝不	是	.

不是一次两次，而是五十次，这绝不可能发生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt]

And	**there**	**are**	**plenty**	**of**	**other**	**girls**	**that**	**would**	**be**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**walk**	**out**
和	那里	是	很多	的	其他	女孩们	那	会	是	仅有的	也	高兴的	到	走	出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['trʌblɪŋ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -

with	**a**	**young**	**man**	**like**	**you**	**without**	**your**	**troubling**	**yourself**	**about**	**me**	**.**	**'**
和	一个	年轻的	男人	喜欢	你	没有	你的	令人不安的	你自己	关于	我	.	-

还有许多其他女孩非常乐意和你这样的年轻男子一起离开，而你根本不会在意我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

He	was	walking	up	and	down	the	room	like	a	cat	in	a	cage	.
他	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	喜欢	一个	猫	在	一个	笼	.

他像笼中猫一样在房间里来回踱步。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ]['næsti] , [slaɪ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] .

Presently	he	began	to	laugh	in	a	nasty	,	sly	,	disagreeable	way	.
目前	他	开始	到	笑	在	一个	可恶的	,	狡猾	,	令人不快的	方式	.

这时，他开始发出一种令人厌恶、狡猾、不快的笑声。

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] ['mæri] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Oh	!	you	think	he'll	marry	you	,	do	you	?	'	says	he	.
-	哦	!	你	思考	地狱	结婚	你	,	做	你	?	-	说道	他	.

“哦！你觉得他会娶你吗？”他说道。

- [bʌt; bət]['hiːz][dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	But	he's	just	amusing	himself	with	you	till	he	gets	back	to	London	to	his
-	但	他是	只是	有趣	他自己	和	你	直到	他	获得	后退	到	伦敦	到	他的

[oʊn] [gɜːrl] .

own	girl	.
自己的	女孩	.

但他只是在和你消磨时间，直到他回到伦敦和自己的女朋友团聚。

[juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

You	let	him	see	you	was	only	amusing	yourself	with	him	,
你	让	他	看	你	曾是	仅有的	有趣	你自己	和	他	,

你让他看出你只是在和他寻开心而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][get] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] . -

and	you	come	out	with	me	when	you	get	your	evening	.	'
和	你	来	出去	和	我	什么时候	你	得到	你的	晚上	.	-

你晚上有空的时候跟我出去吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]

And	he	took	the	dusting	-	brush	out	of	my	hand	,	and	caught	hold	of	my
和	他	采取	这	除尘	-	刷子	出去	的	我的	手	,	和	捕捉	抓住	的	我的

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

他从我手里夺过掸子，抓住我的手腕。

- [its] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ! -

'	It's	all	a	lie	!	'
-	它是	全部	一个	说谎	!	-

“这一切都是谎言！”

[aɪ] [kraɪd] ; - [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cried	;	'	and	I	wonder	you	can	look	me	in	the	face	and	tell	it	.
我	哭	;	-	和	我	想知道	你	能	看	我	在	这	脸	和	告诉	它	.

我哭了；“我很好奇，你竟然能看着我的眼睛告诉我这些。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd]

Him	and	me	are	going	to	be	married	as	soon	as	he	has	saved
他	和	我	是	去	到	是	已婚	作为	很快	作为	他	有	已保存

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] ,

enough	for	a	little	public	,
足够的	为了	一个	小的	民众	,

等他攒够钱办个小小的公开活动，我和他就结婚了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ;

and	I	never	want	to	speak	to	you	again	;
和	我	绝不	想	到	说话	到	你	再次	;

我再也不想跟你说话了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][goʊ][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [aɪl] [skriːm] [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ,

and	if	you	don't	let	go	of	my	hands	,	I'll	scream	till	I	fetch	the	house	down	,
和	如果	你	不	让	去	的	我的	双手	,	患病的	尖叫	直到	我	拿来	这	房子	向下	,

如果你不放开我的手，我就尖叫到把房子都掀翻！

['mæstər][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? -

master	and	all	,	and	then	where	will	you	be	?	'
掌握	和	全部	,	和	然后	在哪里	将要	你	是	?	-

拥有了主人的一切，然后你又将何去何从?

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][let][maɪ][hændz][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

He	scowled	at	that	,	but	he	let	my	hands	go	directly	.
他	皱着眉头	在	那	,	但	他	让	我的	双手	去	直接地	.

他皱了皱眉，但还是放开了我的手。

- [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Have	it	your	own	way	,	'	he	said	.
-	有	它	你的	自己的	方式	,	-	他	说	.

“按你的方式来吧，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][hiː; hi][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə]

'	But	I	tell	you	,	you	won't	marry	him	,	and	you'll	find	he	won't	want	to
-	但	我	告诉	你	,	你	惯于	结婚	他	,	和	你会	寻找	他	惯于	想	到

['mæri] [juː; jʊ] ,

marry	you	,
结婚	你	,

但我告诉你，你不会嫁给他，而且你会发现他也不想娶你。

[ænd; ənd] [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [maɪ][gɜːrl] .

and	you'll	marry	me	,	my	girl	.
和	你会	结婚	我	,	我的	女孩	.

你会嫁给我的，我的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

And	when	you	have	married	me	,
和	什么时候	你	有	已婚	我	,

当你嫁给我之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt][fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [naʊ] . -

you	shall	cry	your	eyes	out	for	every	word	you	have	said	now	.	'
你	将	哭	你的	眼睛	出去	为了	每一个	单词	你	有	说	现在	.	-

你将会为你现在说的每一句话痛哭流涕。

- [oʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , ['mɪstər] . ['laɪər] ? - [sez] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ; - [bɪ'fɔːr] [ðæt]

'	Oh	,	shall	I	,	Mr	.	Liar	?	'	says	I	,	for	my	blood	was	up	;	'	before	that
-	哦	,	将	我	,	先生	.	说谎者	?	-	说道	我	,	为了	我的	血	曾是	向上	;	-	前	那

['hæpənz] ,

happens	,
发生	,

“哦，我该怎么做呢，骗子先生？”我说道，因为我怒火中烧；“在那件事发生之前，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd]

you'll	have	to	change	him	into	a	liar	and	me	into	a	fool	and
你会	有	到	改变	他	进入	一个	说谎者	和	我	进入	一个	傻子	和

[jɔːr'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

yourself	into	an	honest	man	,
你自己	进入	一个	诚实的	男人	,

你必须把他变成一个骗子，把我变成一个傻瓜，而把自己变成一个诚实的人。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] . -

and	you'll	find	that	the	hardest	of	all	.	'
和	你会	寻找	那	这	最难	的	全部	.	-

你会发现，这才是最难的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs]

And	with	that	I	threw	the	dusting	-	brush	at	him	—	which	was	a	piece
和	和	那	我	扔	这	除尘	-	刷子	在	他	—	哪个	曾是	一个	片

[ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['tempər] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	wicked	temper	I	oughtn't	to	have	given	way	to	—	and	ran	out	of	the
的	邪恶	脾气	我	不应该	到	有	给定	方式	到	—	和	跑	出去	的	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

于是我把掸子扔向他——我当时发了不该发的暴脾气——然后跑出了门。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkəːsiŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði]

and	I	heard	him	cursing	to	himself	something	fearful	as	I	went	down	the
和	我	听到	他	咒骂	到	他自己	某物	可怕	作为	我	去	向下	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

我沿着走廊走下去的时候，听到他低声咒骂着什么可怕的事情。

- [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛntl̩ˌfoʊks] [ɑːr; ər][ə'bed] [stɪl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

'	Good	thing	the	gentlefolks	are	abed	still	,	'	I	said	to	myself	;
-	好的	事物	这	绅士们	是	阿贝德	仍然	,	-	我	说	到	我	;

“幸好先生们都还在睡梦中，”我自言自语道；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [kʊk] , [ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	didn't	tell	a	soul	about	it	,	even	cook	,	the	truth	being	I	was
和	我	没有	告诉	一个	灵魂	关于	它	,	甚至	厨师	,	这	真相	存在	我	曾是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] .

ashamed	to	.
羞愧	到	.

我没跟任何人提起过这件事，甚至连做饭的事也没说，说实话，我感到羞愧。

[wel] , ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

Well	,	everything	went	on	pretty	much	the	same	as	usual	for	two	or	three	weeks	,
出色地	,	一切	去	在	漂亮的	很多	这	相同的	作为	通常	为了	二	或者	三	周	,

嗯，接下来的两三周，一切都和往常一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlinəs] ,

and	I	thought	John	was	getting	the	better	of	his	silliness	,
和	我	想法	约翰	曾是	获得	这	更好的	的	他的	愚蠢	,

我当时觉得约翰的愚蠢行为快要被他自己制止了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['frendli] [tuː; tə][dʒeɪmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl]

because	he	made	a	show	of	being	friendly	to	James	and	was	respectful
因为	他	制成	一个	展示	的	存在	友好的	到	詹姆斯	和	曾是	尊重

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

因为他表面上对詹姆斯很友好，却对我毕恭毕敬。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

even	when	we	was	alone	.
甚至	什么时候	我们	曾是	独自的	.

即使我们单独相处的时候也是如此。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Then	came	that	dreadful	day	that	I	shall	never	forget	if	I	live	to	be	a	hundred
然后	来了	那	可怕	天	那	我	将	绝不	忘记	如果	我	居住	到	是	一个	百

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

然后，可怕的一天到来了，即使我活到一百岁，也永远不会忘记那一天。

['dɪnər] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['hævɪŋ]
Dinner was half an hour later than usual on account of Mr . Oliver having
晚餐 曾是 一半 一个 小时 之后 比 通常 在 帐户 的 先生 . 奥利弗 拥有
[gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
gone up to town on his business ;
已消失 向上 到 镇 在 他的 商业 ;

由于奥利弗先生进城办事，晚餐比平时晚了半小时；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [wen] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm]['æftər]
but he didn't get home when expected , and they sat down without him after
但 他 没有 得到 家 什么时候 预期的 , 和 他们 卫星 向下 没有 他 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

但他并没有按时回家，最后他们还是没等他回来就坐下了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [bedz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
I was about my work , turning down beds and so forth ,
我 曾是 关于 我的 工作 , 转弯 向下 床 和 所以 前进 ,

我当时在忙我的工作，比如铺床之类的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvɚz] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['leɪdiːz]
and I had done Mrs . Oliver's about ten minutes , and was in my lady's
和 我 有 完毕 太太 . 奥利弗的 关于 十 分钟 , 和 曾是 在 我的 女士的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我给奥利弗太太洗完澡大约十分钟后，就回了女仆房。

[wen] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvɚz] [oʊn] [meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['peɪpər] .
when Mrs . Oliver's own maid came running in with a face like paper .
什么时候 太太 . 奥利弗的 自己的 女佣 来了 跑步 在 和 一个 脸 喜欢 纸 .

奥利弗太太的女佣面无表情地跑了进来。

- [oʊ] , [wʌt] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -
' Oh , what ever shall I do ? '
- 哦 , 什么 曾经 将 我 做 ? -

“哦，我该怎么办呢？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]
she cried , wringing her hands , as they say in books , and I always thought
她 哭 , 拧干 她 双手 , 作为 他们 说 在 图书 , 和 我 总是 想法
[ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] ,
it nonsense ,
它 废话 ,

她哭着，双手紧紧地绞在一起，就像书里写的那样，我一直觉得这很荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
but she certainly did , though I never saw any one do it before or since .
但 她 当然 做过 , 尽管 我 绝不 锯 任何 一 做 它 前 或者 自从 .

但她确实这么做了，虽然我之前或之后都没见过任何人这么做。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

- [its] [maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['daɪmənd] ['nekləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	my	mistress's	diamond	necklace	,	'	she	said	.
-	它是	我的	情妇的	钻石	项链	,	-	她	说	.

“这是我情妇的钻石项链，”她说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

'	She	was	going	to	wear	it	to	-	night	.
-	她	曾是	去	到	穿	它	到	-	夜晚	.

她今晚本来打算穿这件衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ; [ʃiːd] [hæv; həv][ðə; ði] ['emərəldz] ,

And	then	she	said	,	No	,	she	wouldn't	;	she'd	have	the	emeralds	,
和	然后	她	说	,	不	,	她	不会	;	棚	有	这	祖母绿	,

然后她说，不，她不会；她要那些祖母绿。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [naʊ] [its]

and	I	left	it	on	the	dressing	-	table	instead	of	locking	it	up	,	and	now	it's
和	我	左边	它	在	这	敷料	-	桌子	反而	的	锁定	它	向上	,	和	现在	它是

[gɔːn] ! -

gone	!	'
已消失	!	-

我把它放在梳妆台上而不是锁起来，现在不见了！

[aɪ] [went] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvɝz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	went	into	Mrs	.	Oliver's	room	with	her	,
我	去	进入	太太	.	奥利弗的	房间	和	她	,

我和她一起进了奥利弗太太的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuːəl] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn]

and	there	was	the	jewel	-	box	with	the	pretty	shining	things	turned	out	on
和	那里	曾是	这	宝石	-	盒子	和	这	漂亮的	灼灼	事物	转向	出去	在

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

the	dressing	-	table	,
这	敷料	-	桌子	,

梳妆台上摆着一个首饰盒，里面装着漂亮闪亮的首饰。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

for	Mrs	.	Oliver	had	a	heap	of	jewellery	that	had	come	to	her
为了	太太	.	奥利弗	有	一个	堆	的	首饰	那	有	来	到	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

from	her	own	people	,
从	她	自己的	人们	,

因为奥利弗太太有很多珠宝首饰，都是她族人留给她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] ['twenti] ,

and	she	as	fond	of	wearing	it	as	if	she	was	slim	and	twenty	,
和	她	作为	喜爱	的	穿着	它	作为	如果	她	曾是	苗条的	和	二十	,

她穿这件衣服的样子，就像她身材苗条，只有二十岁一样，她非常喜欢穿这件衣服。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪfti] , [ænd; ənd][æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

instead	of	being	fifty	,	and	as	round	as	an	orange	.
反而	的	存在	五十	,	和	作为	圆形的	作为	一个	橙子	.

而不是五十岁，而且像橙子一样圆。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

We	looked	on	the	dressing	-	table	and	we	looked	on	the	floor	,
我们	看起来	在	这	敷料	-	桌子	和	我们	看起来	在	这	地面	,

我们看了看梳妆台，又看了看地板，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	looked	in	the	curtains	to	see	if	it	had	got	in	any	of	them	.
和	我们	看起来	在	这	窗帘	到	看	如果	它	有	得到	在	任何	的	他们	.

我们拉开窗帘查看是否有虫子钻了进去。

[bʌt; bət] [lʊk] [haɪ] , [lʊk] [loʊ] , [noʊ] ['daɪmənd] ['nekləs] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] .

But	look	high	,	look	low	,	no	diamond	necklace	could	we	find	.
但	看	高的	,	看	低的	,	不	钻石	项链	可以	我们	寻找	.

我们四处寻找，却找不到一条钻石项链。

[soʊ][æt; ət] [læst] [skɔt] — [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvɚ-z] [meɪd] — [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

So	at	last	Scott	—	that	was	Mrs	.	Oliver's	maid	—	said	there	was	nothing
所以	在	最后的	斯科特	—	那	曾是	太太	.	奥利弗的	女佣	—	说	那里	曾是	没有什么

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

for	it	but	to	go	and	tell	her	mistress	.
为了	它	但	到	去	和	告诉	她	情妇	.

最后，斯科特——她是奥利弗太太的女仆——说，除了去告诉她的女主人之外，别无他法。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	ladies	were	in	the	drawing	-	room	by	this	time	.
这	女士们	是	在	这	绘画	-	房间	经过	这	时间	.

这时女士们都在客厅里了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

So	she	went	down	all	of	a	tremble	,
所以	她	去	向下	全部	的	一个	颤抖	,

于是她浑身颤抖地走了下去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	in	the	hall	there	was	Mrs	.	Oliver	looking	anxious	out	of	the	front	door	,
和	在	这	大厅	那里	曾是	太太	.	奥利弗	寻找	焦虑的	出去	的	这	正面	门	,

在走廊里，奥利弗太太正焦虑地望着前门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pɑːrk] .

which	was	open	,	it	being	summer	and	the	house	standing	in	its	own	park	.
哪个	曾是	打开	,	它	存在	夏天	和	这	房子	常设	在	它是自己的		公园	.

当时正值夏季，房子坐落在自己的公园里，所以公园是开放的。

- ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][ɪz] ['veri] [leɪt] , [skɔt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	Mr	.	Oliver	is	very	late	,	Scott	,	'	she	says	.
-	先生	.	奥利弗	是	非常	晚的	,	斯科特	,	-	她	说道	.

“斯科特，奥利弗先生迟到了，”她说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . -

'	I	am	getting	anxious	about	him	.	'
-	我	是	获得	焦虑的	关于	他	.	-

“我开始担心他了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [skɔt] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [step]

And	as	she	spoke	,	and	before	Scott	could	answer	,	there	was	his	step
和	作为	她	辐	,	和	前	斯科特	可以	回答	,	那里	曾是	他的	步

[ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

on	the	gravel	,
在	这	碎石	,

她话音未落，斯科特还没来得及回答，就听到他踩在碎石路上的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt]

and	he	came	in	at	the	front	door	with	his	little	black	bag	in	his	hand	that
和	他	来了	在	在	这	正面	门	和	他的	小的	黑色的	包	在	他的	手	那

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

I	suppose	he	carried	his	stories	in	to	see	if	people	would	like	to	buy	them	.
我	认为	他	携带	他的	故事	在	到	看	如果	人们	会	喜欢	到	买	他们	.

他从前门进来，手里提着他的小黑包，我猜他包里装着他的故事，想看看人们是否愿意购买。

- [həˈloʊ] !

'	Hullo	!
-	你好	!

你好！

[skɔt] , - [hiː; hi] [sez] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ? -

Scott	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**have**	**you**	**seen**	**a**	**ghost**	**?**	**'**
斯科特	,	-	他	说道	,	-	有	你	已见	一个	鬼	?	-

“斯科特,”他说，“你见过鬼吗？”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .

And	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**looked**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**.**
和	,	的确	,	她	看起来	更多的	死的	比	活	.

事实上，她看起来更像是死人而不是活人。

[ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

She	**gulped**	**in**	**her**	**throat**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**.**
她	吞咽	在	她	喉	,	但	她	可以	不是	说话	.

她咽了口唾沫，却说不出话来。

- [hɪr] , [jʌŋ] ['wʊmən] , - [sez] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst][jʊr; jər] [hed]

'	**Here**	**,**	**young**	**woman**	**,**	**'**	**says**	**Mr**	**.**	**Oliver**	**to**	**me**	**,**	**'**	**you**	**haven't**	**lost**	**your**	**head**
-	这里	,	年轻的	女士	,	-	说道	先生	.	奥利弗	到	我	,	-	你	还没有	丢失的	你的	头

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	**.**
共	.

“姑娘,”奥利弗先生对我说，“你还没完全失去理智。”

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? -

What's	**it**	**all**	**about**	**?**	**'**
是什么	它	全部	关于	?	-

这一切到底是怎么回事?

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

So	**I**	**told**	**him**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**,**
所以	我	讲述	他	作为	出色地	作为	我	可以	,

所以我尽我所能地告诉他:

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ,

and	**by**	**this**	**time**	**master**	**had**	**come**	**out**	**and**	**my**	**Lady**	**,**
和	经过	这	时间	掌握	有	来	出去	和	我的	女士	,

这时，主人出来了，夫人也出来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ][ˌʌp'set][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	**you**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**so**	**upset**	**as**	**they**	**were**	**.**
和	你	绝不	锯	任何	一	所以	沮丧的	作为	他们	是	.

你绝对没见过像他们那样沮丧的人。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] ; [ðoʊ] ,

All	**the**	**house**	**was**	**turned**	**out**	**of**	**window**	**,**	**hunting**	**for**	**the**	**necklace**	**;**	**though**	**,**
全部	这	房子	曾是	转向	出去	的	窗户	,	打猎	为了	这	项链	;	尽管	,

全家人都翻出窗外，四处寻找那条项链；然而，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [legz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [wɔːkt] [baɪ] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

of	**course**	**,**	**not**	**having**	**legs**	**,**	**it**	**couldn't**	**have**	**walked**	**by**	**itself**	**out**	**of**	**Mrs**	**.**
的	课程	,	不是	拥有	腿	,	它	不能	有	步行	经过	本身	出去	的	太太	.

['ɑːlɪvɜ-z] [ruːm] .

Oliver's	**room**	**.**
奥利弗的	房间	.

当然，它没有腿，不可能自己走出奥利弗太太的房间。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

All	**the**	**servants**	**was**	**called**	**up**	**,**	**even**	**to**	**the**	**kitchen**	**-**	**maid**	**;**	**and**	**those**	**who**
全部	这	仆人	曾是	称为	向上	,	甚至	到	这	厨房	-	女佣	;	和	那些	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt]['æŋgri] ,

were	**not**	**angry**	**,**
是	不是	生气的	,

所有的仆人都被叫了上来，甚至连厨房的女仆也不例外；那些没有生气的人，

[wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv]

were	frightened	,	and	,	what	with	fright	and	anger	,	there	wasn't	one	of
是	害怕	,	和	,	什么	和	惊吓	和	愤怒	,	那里	不是	一	的

[ˌjuː 'es] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,

us	,	I	do	believe	,
我们	,	我	做	相信	,

我们都吓坏了，而且，由于恐惧和愤怒，我相信，我们当中没有一个人能保持冷静。

[æz; əz] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['nekləs] [ɑːn] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ðæt] ['veri]

as	didn't	look	as	they	had	got	the	necklace	on	under	their	clothes	that	very
作为	没有	看	作为	他们	有	得到	这	项链	在	在下面	他们的	衣服	那	非常

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

看起来不像是在那一刻才把项链戴在衣服下面。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] .

John	was	very	angry	indeed	.
约翰	曾是	非常	生气的	的确	.

约翰非常生气。

- [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiːd] [teɪk] [ðer; ðər]['dɜːrti] ['nekləs] ? -

'	Do	they	think	we'd	take	their	dirty	necklace	?	'
-	做	他们	思考	我们会	拿	他们的	肮脏的	项链	?	-

“他们以为我们会收下他们那条脏兮兮的项链吗？”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] .

he	said	,	as	we	were	going	up	.
他	说	,	作为	我们	是	去	向上	.

他说，当时我们正往上走。

- [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] ,

'	It's	enough	to	ruin	all	of	us	,	this	kind	of	thing	happening	,
-	它是	足够的	到	废墟	全部	的	我们	,	这	种类	的	事物	发生	,

“发生这种事，足以毁了我们所有人。”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən][soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get][ɪn][ænd; ənd] [wɔːk] [klɪr] [ɔːf]

and	leaving	the	doors	open	so	that	any	one	could	get	in	and	walk	clear	off
和	离开	这	门	打开	所以	那	任何	一	可以	得到	在	和	走	清除	离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðer; ðər] ['kærəktər] ,

with	it	without	a	stain	on	their	character	,
和	它	没有	一个	弄脏	在	他们的	特点	,

而且大门敞开，任何人都可以进去，带着东西毫发无损地离开。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] [left] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . -

and	us	left	with	none	to	speak	of	.	'
和	我们	左边	和	没有任何	到	说话	的	.	-

而我们却什么也没剩下。

[soʊ] [wen] ['mæstər][hæd; həd] [æskt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

So	when	master	had	asked	us	all	a	lot	of	questions	,
所以	什么时候	掌握	有	问	我们	全部	一个	很多	的	问题	,

所以当师父问了我们很多问题之后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] , [dʒɑːn] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] —

and	we	were	told	we	could	go	,	John	stepped	out	and	said	—
和	我们	是	讲述	我们	可以	去	,	约翰	步	出去	和	说	—

我们被告知可以走了，约翰走出来说道——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] [wen] [aɪ][seɪ]

'	I	am	sure	I	am	only	expressing	the	feelings	of	my	fellow	-	servants	when	I	say
-	我	是	当然	我	是	仅有的	表达	这	情怀	的	我的	同伴	-	仆人	什么时候	我	说

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['aʊər; ɑ:r][bɑ:ksɪz] [sə:tʃt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] ,

that	we	should	wish	our	boxes	searched	and	our	rooms	,
那	我们	应该	希望	我们的	盒子	搜索	和	我们的	房间	,

“我相信我只是在表达其他仆人的心声，我们都希望自己的箱子和房间被搜查。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [seɪ] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leiz]

so	that	there	shall	be	no	chance	for	any	one	to	say	afterwards	that	it	lays
所以	那	那里	将	是	不	机会	为了	任何	一	到	说	然后	那	它	躺下

[æt; ət] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:z] . -

at	any	of	our	doors	.	'
在	任何	的	我们的	门	.	-

这样一来，事后任何人都没有机会说责任在我们任何人身上。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɑ:lɪvər] [bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] - [noʊ] , [noʊ] ,

And	Mrs	.	Oliver	began	to	cry	,	and	she	said	'	No	,	no	,
和	太太	.	奥利弗	开始	到	哭	,	和	她	说	-	不	,	不	,

奥利弗太太开始哭泣，她说：“不，不，

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [pʊt] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑ:n] ['eni] [wʌn] . -

she	wouldn't	put	that	insult	on	any	one	.	'
她	不会	放	那	侮辱	在	任何	一	.	-

她不会把这种侮辱强加给任何人。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑ:lɪvər] , [hu:] ['hædnt] [bɪn] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [soʊ] ['tɔ:kətɪv] ['dʒen(ə)rəli] ,

But	Mr	.	Oliver	,	who	hadn't	been	saying	much	,	though	so	talkative	generally	,
但	先生	.	奥利弗	,	WHO	之前没有	到过	说	很多	,	尽管	所以	健谈	一般来说	,

但奥利弗先生平时话很多，但这次却很少说话。

[bʌt; bət] [kept] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [si:] , [hi:; hi] [sed] —

but	kept	taking	snuff	at	a	rate	that	was	dreadful	to	see	,	he	said	—
但	保留	采取	鼻烟	在	一个	速度	那	曾是	可怕	到	看	,	他	说	—

但他吸食鼻烟的速度却惊人地快，他说——

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

'	The	young	man	is	quite	right	,	my	dear	;	and	if	you	don't	mind	,
-	这	年轻的	男人	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	;	和	如果	你	不	头脑	,

“这位年轻人说得完全正确，亲爱的；如果你不介意的话，

- [hi:; hi] [sez] [tu:; tə]['mæstər] , - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [dʌn] . -

'	he	says	to	master	,	'	I	think	it	had	better	be	done	.	'
-	他	说道	到	掌握	,	-	我	思考	它	有	更好的	是	完毕	.	-

他对师傅说：“我觉得最好还是把这件事办成。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

And	so	it	was	done	,	and	I	don't	know	how	to	write	about	it	now	,
和	所以	它	曾是	完毕	,	和	我	不	知道	如何	到	写	关于	它	现在	,

事情就这样结束了，我现在不知道该如何描述它了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nevər] [tru:] .

though	it	was	never	true	.
尽管	它	曾是	绝不	真的	.

虽然这从来就不是真的。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ɔ:l][maɪ] [drɔ:rz] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz] [ɪk'sept]

They	came	to	my	room	and	they	looked	into	all	my	drawers	and	boxes	except
他们	来了	到	我的	房间	和	他们	看起来	进入	全部	我的	抽屉	和	盒子	除了

[maɪ]['lɪt(ə)l][hæt] - [tɪn] ,

my	little	hat	-	tin	,
我的	小的	帽子	-	锡	,

他们来到我的房间，翻遍了我所有的抽屉和盒子，唯独没有碰我的小帽子盒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [sed] , ['sɪli] - [laɪk] ,

and	when	they	wanted	the	key	of	that	,	I	said	,	silly	-	like	,
和	什么时候	他们	通缉	这	钥匙	的	那	,	我	说	,	愚蠢的	-	喜欢	,

当他们想要那把钥匙时，我傻乎乎地说：

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

not	having	any	idea	that	they	could	think	that	I	could	do	such	a	thing	,
不是	拥有	任何	主意	那	他们	可以	思考	那	我	可以	做	这样的	一个	事物	,

我完全没想到他们会认为我会做出这种事。

- [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] .

'	I'd	rather	you	didn't	look	into	that	.
-	ID	相当	你	没有	看	进入	那	.

我宁愿你不要去调查这件事。

[its] ['oʊnli][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] . -

It's	only	some	things	I	don't	want	any	one	to	see	.	'
它是	仅有的	一些	事物	我	不	想	任何	一	到	看	.	-

只是有些事我不想让任何人看到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'd][gɑːt][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ'd][gɑːt][ðə; ðɪ]

And	the	reason	was	that	I'd	got	some	bits	of	things	in	it	that	I'd	got	the
和	这	原因	曾是	那	ID	得到	一些	比特	的	事物	在	它	那	ID	得到	这

[wiːk] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [tɔːrdz] ['getɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['redi] ,

week	before	in	the	town	towards	getting	my	things	for	the	wedding	ready	,
星期	前	在	这	镇	向	获得	我的	事物	为了	这	婚礼	准备好	,

原因是，里面装着一些我前一周在镇上买的零零碎碎的东西，那是我准备婚礼用品的时候买的。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [dʒeɪmz][dɪd] .

and	I	felt	somehow	I	didn't	want	any	one	to	see	them	till	James	did	.
和	我	毛毡	不知何故	我	没有	想	任何	一	到	看	他们	直到	詹姆斯	做过	.

我总觉得在詹姆斯看到之前，我不想让任何人看到它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [kwɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [sed] —

And	they	all	looked	very	queer	at	me	when	I	said	that	,	and	my	Lady	said	—
和	他们	全部	看起来	非常	酷儿	在	我	什么时候	我	说	那	,	和	我的	女士	说	—

我说这话的时候，他们都用很奇怪的眼神看着我，我的夫人说——

- ['meri] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kiː] [æt; ət][wʌns] . -

'	Mary	,	give	me	the	key	at	once	.	'
-	玛丽	,	给	我	这	钥匙	在	一次	.	-

“玛丽，立刻把钥匙给我。”

[soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd]

So	I	did	,	and
所以	我	做过	,	和

于是我照做了。

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['flænl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːŋˌklɔːθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

They	took	out	the	flannel	,	and	the	longcloth	and	things	,
他们	采取	出去	这	绒布	,	和	这	长布	和	事物	,

他们拿出了法兰绒、长布之类的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][trɪm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ,

and	the	roll	of	embroidery	that	I	was	going	to	trim	them	with	,
和	这	卷	的	刺绣	那	我	曾是	去	到	修剪	他们	和	,

还有我原本打算用来装饰它们的绣花布卷，

[ænd; ənd] [roʊld] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	rolled	inside	that	,	if	you'll	believe	me	,
和	滚动	里面	那	, 如果		你会	相信	我	,

如果你相信我的话，然后我就把它卷进去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nekləs] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sneɪk] [kɔɪld] [ʌp] .

there	was	the	necklace	like	a	shining	snake	coiled	up	.
那里	曾是	这	项链	喜欢	一个	灼灼	蛇	卷曲	向上	.

那条项链像一条闪闪发光的盘绕的蛇。

[aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['biːɪŋ] [strʌk] ['sɪli] .

I	never	said	a	word	,	being	struck	silly	.
我	绝不	说	一个	单词	,	存在	击	愚蠢的	.

我当时神志不清，一句话也没说。

[aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ][ɔːr]['iːv(ə)n] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][ɪn] [bʊks] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpən]

I	didn't	cry	or	even	say	anything	as	people	do	in	books	when	these	things	happen
我	没有	哭	或者	甚至	说	任何事物	作为	人们	做	在	图书	什么时候	这些	事物	发生

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

我没有像书里描写的人那样，在遇到这种事情时哭泣，也没有说话；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

but	Mrs	.	Oliver	burst	out	crying	,	God	bless	her	for	it	!
但	太太	.	奥利弗	爆裂	出去	哭泣	,	上帝	保佑	她	为了	它	!

但奥利弗太太却放声大哭，上帝保佑她！

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [sed] , - [oʊ] ['meri] ,

and	my	Lady	said	,	'	O	Mary	,
和	我的	女士	说	,	-	哦	玛丽	,

圣母玛利亚说：“哦，玛利亚，

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] ! -

I'd	never	have	believed	it	of	you	any	more	than	I	would	of	myself	!	'
ID	绝不	有	相信	它	的	你	任何	更多的	比	我	会	的	我	!	-

我绝不会相信你会做出这种事，就像我不会相信我自己会做出这种事一样！

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mæstər] , - [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri]

And	Mr	.	Oliver	he	said	to	master	,	'	Have	all	the	servants	into	the	library
和	先生	.	奥利弗	他	说	到	掌握	,	-	有	全部	这	仆人	进入	这	图书馆

, ['wɪljəm] .

,	William	.
,	威廉	.

奥利弗先生对主人说：“威廉，让所有仆人都到书房去。”

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

Perhaps	some	one	else	is	in	it	too	.	'
也许	一些	一	别的	是	在	它	也	.	-

或许还有其他人也在其中。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [haʊ] [kʊd; kəd]

But	nobody	said	a	word	to	say	that	it	wasn't	me	,	and	indeed	how	could
但	无人	说	一个	单词	到	说	那	它	不是	我	,	和	的确	如何	可以

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

但没有人说那不是我，他们又怎么能说呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [its] [laɪk] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] ,

I	should	think	it's	like	being	had	up	for	murder	,
我	应该	思考	它是	喜欢	存在	有	向上	为了	谋杀	,

我觉得这就像被诬陷谋杀一样。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf]

standing	there	in	the	library	with	all	the	servants	holding	off	from	me	as	if
常设	那里	在	这	图书馆	和	全部	这	仆人	保持	离开	从	我	作为	如果

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,

I	had	got	something	catching	,
我	有	得到	某物	捕捉	,

我站在图书馆里，所有的仆人都躲着我，好像我得了什么传染病似的。

[ænd; ənd] ['mæstər] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [ɪn] ['leðər] ['ɑːmtʃeəz]

and	master	and	my	Lady	and	Mr	.	and	Mrs	.	Oliver	in	leather	armchairs
和	掌握	和	我的	女士	和	先生	.	和	太太	.	奥利弗	在	皮革	扶手椅

,

,

,

还有主人、夫人、奥利弗先生和夫人，他们都坐在皮质扶手椅上。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] .

all	of	a	row	,	looking	like	a	bench	of	magistrates	.
全部	的	一个	排	,	寻找	喜欢	一个	长椅	的	地方法官	.

一排排的，看起来像一排法官。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] ,

I	could	not	think	,
我	可以	不是	思考	,

我当时脑子一片空白。

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːrd] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

though	I	tried	hard	—	I	could	only	feel	as	if	I	was	drowning	and	fighting
尽管	我	尝试	难的	—	我	可以	仅有的	感觉	作为	如果	我	曾是	溺水	和	斗争

[fɔːr; fər] [breθ] .

for	breath	.
为了	气息	.

尽管我努力尝试——但我感觉自己就像在溺水，拼命呼吸。

- [naʊ] , ['meri] , - [sez] ['mæstər] , - [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ? -

'	Now	,	Mary	,	'	says	Master	,	'	what	have	you	got	to	say	?	'
-	现在	,	玛丽	,	-	说道	掌握	,	-	什么	有	你	得到	到	说	?	-

“玛丽，”主人说，“你有什么要说的吗？”

- [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ;

'	I	never	touched	it	,	sir	,	'	I	said	;	'	I	never	put	it	there	;
-	我	绝不	感动	它	,	先生	,	-	我	说	;	-	我	绝不	放	它	那里	;

“先生，我从没碰过它，”我说；“我从没把它放在那里；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [dɪd] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] . -

I	don't	know	who	did	;	and	may	God	forgive	them	,	for	I	never	could	.	'
我	不	知道	WHO	做过	;	和	可能	上帝	原谅	他们	,	为了	我	绝不	可以	.	-

我不知道是谁做的；愿上帝原谅他们，因为我永远也无法原谅他们。

[ðen] [maɪ] ['leɪdi] [sed] , - ['meri] , [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Then	my	Lady	said	,	'	Mary	,	I	can	hardly	believe	it	of	you	even	now	,
然后	我的	女士	说	,	-	玛丽	,	我	能	几乎	相信	它	的	你	甚至	现在	,

然后圣母说：“玛丽，直到现在，我仍然难以置信你会做出这样的事。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɑːks] ? -

but	why	wouldn't	you	let	us	have	the	key	of	your	box	?	'
但	为什么	不会	你	让	我们	有	这	钥匙	的	你的	盒子	?	-

但为什么不把箱子的钥匙给我们呢？

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

Then	**I**	**turned**	**hot**	**and**	**cold**	**all**	**of**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**I**	**looked**	**round**	**,**
然后	我	转向	热的	和	寒冷的	全部	的	一个	分钟	,	和	我	看起来	圆形的	,

然后我突然忽冷忽热了一分钟，环顾四周。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [kaɪnd][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvɝz] ,

and	**there**	**wasn't**	**a**	**face**	**that**	**looked**	**kind**	**at**	**me**	**except**	**Mr**	**.**	**Oliver's**	**,**
和	那里	不是	一个	脸	那	看起来	种类	在	我	除了	先生	.	奥利弗的	,

除了奥利弗先生之外，没有一个人对我露出友善的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][fæt] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	**he**	**nodded**	**at**	**me**	**,**	**taking**	**snuff**	**all**	**over**	**his**	**fat**	**white**	**waistcoat**	**.**
和	他	点头	在	我	,	采取	鼻烟	全部	超过	他的	胖的	白色的	马甲	.

他朝我点了点头，把鼻烟吸得满身都是，弄得他那件肥大的白色背心上到处都是。

- [spiːk] [ʌp] , [gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] , - [spiːk] [ʌp] . -

'	**Speak**	**up**	**,**	**girl**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**speak**	**up**	**.**	**'**
-	说话	向上	,	女孩	,	-	他	说	,	-	说话	向上	.	-

“大声点，女孩，”他说，“大声点。”

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sed] , - [aɪm][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [maɪ] ['leɪdi] ,

So	**then**	**I**	**said**	**,**	**'**	**I'm**	**a**	**-**	**going**	**to**	**be**	**married**	**,**	**my**	**Lady**	**,**
所以	然后	我	说	,	-	我是	一个	-	去	到	是	已婚	,	我的	女士	,

于是我说：“夫人，我要结婚了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd][gɑːt] [tɔːrdz] [maɪ] ['wedɪŋ] [kloʊðz] . -

and	**it**	**was**	**bits**	**of**	**things**	**I'd**	**got**	**towards**	**my**	**wedding**	**clothes**	**.**	**'**
和	它	曾是	比特	的	事物	ID	得到	向	我的	婚礼	衣服	.	-

那是我为婚礼准备的一些零碎衣物。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [liːd] ,

I	**looked**	**at**	**James**	**to**	**see**	**if**	**he**	**believed**	**it**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**like**	**lead**	**,**
我	看起来	在	詹姆斯	到	看	如果	他	相信	它	,	和	他的	脸	曾是	喜欢	带领	,

我看了看詹姆斯，想看看他是否相信，结果发现他的脸色像铅一样沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] ,

and	**his**	**eyes**	**wild**	**that**	**used**	**to**	**be**	**so**	**jolly**	**,**
和	他的	眼睛	荒野	那	用过的	到	是	所以	快乐的	,

他那双曾经充满欢快的眼神变得狂野起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt] —

and	**to**	**see**	**him**	**look**	**like**	**that**	**made**	**my**	**heart**	**stand**	**still**	**,**	**and**	**I**	**cried**	**out**	**—**
和	到	看	他	看	喜欢	那	制成	我的	心	站立	仍然	,	和	我	哭	出去	—

看到他那副模样，我的心都停止了跳动，我不禁哭了出来——

- [oʊ][maɪ][gɑːd] , [straɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ded] , [fɔːr; fər][lɪv; laɪv][aɪ] [kɑːnt] ['æftər] [ðɪs] ! -

'	**O**	**my**	**God**	**,**	**strike**	**me**	**down**	**dead**	**,**	**for**	**live**	**I**	**can't**	**after**	**this**	**!**	**'**
-	哦	我的	上帝	,	罢工	我	向下	死的	,	为了	居住	我	不能	后	这	!	-

“我的上帝啊，让我一命呜呼吧，我活不下去了！”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [dʒeɪmz] [spoʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd]

And	**at**	**that**	**,**	**James**	**spoke**	**up**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**speaking**	**very**	**quick**	**and**
和	在	那	,	詹姆斯	辐	向上	,	和	他	说	,	请讲	非常	快的	和

['stedi] ,

steady	**,**
稳定的	,

这时，詹姆斯开口说道，语速很快，语气也很平稳：

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] ,

'	**I**	**wish**	**to**	**confess**	**that**	**I**	**took**	**it**	**,**	**and**	**I**	**put**	**it**	**in**	**her**	**box**	**,**
-	我	希望	到	承认	那	我	采取	它	,	和	我	放	它	在	她	盒子	,

“我承认是我拿走了它，并把它放进了她的盒子里。”

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] ['æftər] .

thinking	to	take	it	away	again	after	.
思维	到	拿	它	离开	再次	后	.

打算之后再把它拿走。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ]

We	were	to	have	been	married	,	and	I	wanted	the	money	to	start	in	a
我们	是	到	有	到过	已婚	,	和	我	通缉	这	钱	到	开始	在	一个

['lɪt(ə)l] [pʌb] . -

little	pub	.	'
小的	酒吧	.	-

我们原本要结婚了，我想用这笔钱开一家小酒吧。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] ,

And	everybody	stood	still	,	and	you	could	have	heard	a	pin	drop	,
和	大家	站立	仍然	,	和	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	,

所有人都屏住了呼吸，现场静得连一根针掉在地上都能听见。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [went] [ɑːn] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]

and	Mr	.	Oliver	went	on	nodding	his	head	and	taking	snuff	till	I	could
和	先生	.	奥利弗	去	在	点头	他的	头	和	采取	鼻烟	直到	我	可以

[hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

have	killed	him	for	it	;
有	被杀	他	为了	它	;

奥利弗先生一边点头一边吸鼻烟，我真想杀了他。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

and	I	looked	at	James	,	and	I	could	have	fallen	at	his	feet	and
和	我	看起来	在	詹姆斯	,	和	我	可以	有	倒下	在	他的	脚	和

['wəːʃip] [hɪm; ɪm] ,

worshipped	him	,
崇拜	他	,

我看着詹姆斯，真想跪倒在他脚下膜拜他。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

for	I	saw	in	a	minute	why	he	said	it	.
为了	我	锯	在	一个	分钟	为什么	他	说	它	.

我立刻明白了他为什么这么说。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .

He	believed	it	was	me	,	and	he	wanted	to	save	me	.
他	相信	它	曾是	我	,	和	他	通缉	到	节省	我	.

他相信那就是我，他想救我。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mæstər] —

So	then	I	said	to	master	—
所以	然后	我	说	到	掌握	—

于是我对主人说——

- [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][maɪ][bɑːks] , [sɜːr] ,

'	The	thing	was	found	in	my	box	,	sir	,
-	这	事物	曾是	成立	在	我的	盒子	,	先生	,

“先生，那东西是在我的箱子里找到的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	take	the	consequences	if	I	have	to	be	hanged	for	it	.
和	患病的	拿	这	结果	如果	我	有	到	是	绞刑	为了	它	.

如果因此被处以绞刑，我也愿意承担后果。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][dʒeɪmz] [sez] .

But	don't	you	believe	a	word	James	says	.
但	不	你	相信	一个	单词	詹姆斯	说道	.

但你一个字都不要相信詹姆斯说的话。

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
He never touched it .
他 绝不 感动 它 .

他从未碰过它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm] . -
It wasn't him . '
它 不是 他 . -

不是他。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm] , - [sez] ['mæstər] ['veri] [ʃɑːrp] .
' How do you know it wasn't him , ' says master very sharp .
- 如何 做 你 知道 它 不是 他 , - 说道 掌握 非常 锋利的 .

“你怎么知道不是他？”师傅厉声问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dɪd] ? -
' If you didn't take it , how do you know who did ? '
- 如果 你 没有 拿 它 , 如何 做 你 知道 WHO 做过 ? -

“如果你没拿，你怎么知道是谁拿的？”

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? -
' How do I know ? '
- 如何 做 我 知道 ? -

我怎么知道？

[aɪ] [kraɪd] , [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .
I cried , forgetting for a moment who I was speaking to .
我 哭 , 遗忘 为了 一个 片刻 WHO 我 曾是 请讲 到 .

我哭了起来，一时忘记了自己正在和谁说话。

- [waɪ] , [ɪf] [juːd] [hæf][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [sens] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
' Why , if you'd half a grain of sense among the lot of you ,
- 为什么 , 如果 你会 一半 一个 粮食 的 感觉 之中 这 很多 的 你 ,

“你们这些人要是稍微有点常识就好了，”

[juːd] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][hɪm; ɪm] .
you'd know why I know it's not him .
你会 知道 为什么 我 知道 它是 不是 他 .

你会明白我为什么知道那不是他。

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,
If you felt to a young man like I feel to James ,
如果 你 毛毡 到 一个 年轻的 男人 喜欢 我 感觉 到 詹姆斯 ,

如果你对一个年轻人的感情就像我对詹姆斯的感情一样，

[juːd] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
you'd know in your heart that he could not have done such a thing ,
你会 知道 在 你的 心 那 他 可以 不是 有 完毕 这样的 一个 事物 ,

你心里会明白，他不可能做出这样的事。

[nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['daɪmənd] ['neklisiz] [faʊnd] [ɪn] ['fɪfti] ['pɑːkəts] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
not if there was fifty diamond necklaces found in fifty pockets on him at the
不是 如果 那里 曾是 五十 钻石 项链 成立 在 五十 口袋 在 他 在 这
[seɪm] [taɪm] . -
same time . '
相同的 时间 . -

如果同时在他身上五十个口袋里发现五十条钻石项链，那就另当别论了。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
They said nothing ,
他们 说 没有什么 ,

他们什么也没说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['tʃʌkld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [tɪl] [aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm]

but	Mr	.	Oliver	chuckled	in	his	collar	till	I'd	have	liked	to	strangle	him
但	先生	.	奥利弗	轻笑	在	他的	衣领	直到	ID	有	喜欢	到	扼杀	他

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][fæt] [θroʊt] .

with	my	two	hands	round	his	fat	throat	.
和	我的	二	双手	圆形的	他的	胖的	喉	.

但奥利弗先生却在衣领里咯咯地笑着，我真想用双手掐住他肥胖的脖子把他勒死。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] —

And	I	went	on	—
和	我	去	在	—

然后我继续——

- [aɪm][æz; əz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

'	I'm	as	sure	he	didn't	do	it	as	I	am	that	I	didn't	do	it	myself	,
-	我是	作为	当然	他	没有	做	它	作为	我	是	那	我	没有	做	它	我	,

“我确信他没做，就像我确信自己没做一样。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

and	as	he	would	have	been	that	I	didn't	if	he	had	really	loved	me	,
和	作为	他	会	有	到过	那	我	没有	如果	他	有	真的	喜爱	我	,

如果他真的爱我，他就不会这样对我了。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

as	he	said	,	instead	of	believing	that	I	could	do	such	a	thing	,
作为	他	说	,	反而	的	相信	那	我	可以	做	这样的	一个	事物	,

正如他所说，他并不相信我能做出这样的事，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [laɪ] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

and	trying	to	save	me	with	a	black	lie	—	God	bless	him	for	it	.	'
和	尝试	到	节省	我	和	一个	黑色的	说谎	—	上帝	保佑	他	为了	它	.	-

他竟然用弥天大谎来救我——上帝保佑他！

[ænd; ənd][dʒeɪmz][hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

And	James	he	never	looked	at	me	,	but	he	said	again	,
和	詹姆斯	他	绝不	看起来	在	我	,	但	他	说	再次	,

詹姆斯始终没有看我，但他又说了一遍：

- [dəunt][maɪnd][hɜːr; hər] — [ʃiːz] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	Don't	mind	her	—	she's	off	her	head	with	fright	about	me	.
-	不	头脑	她	—	她是	离开	她	头	和	惊吓	关于	我	.

“别理她——她吓坏了，都快疯了。”

[juː; jʊ][send][ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə] ['prɪzn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] . -

You	send	me	off	to	prison	as	soon	as	you	like	,	sir	.	'
你	发送	我	离开	到	监狱	作为	很快	作为	你	喜欢	,	先生	.	-

先生，您随时可以把我送进监狱。

[ænd; ənd] [stɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

And	still	none	of	the	others	spoke	,	but	Mr	.	Oliver	leaned	back	in	his	chair
和	仍然	没有任何	的	这	其他的	辐	,	但	先生	.	奥利弗	倾斜	后退	在	他的	椅子

,

,

,

其他人仍然一言不发，而奥利弗先生则向后靠在了椅子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] .

and	he	clapped	his	hands	softly	as	though	he	was	at	a	play	.
和	他	鼓掌	他的	双手	轻轻	作为	尽管	他	曾是	在	一个	玩	.

他轻轻地拍着手，仿佛在看戏一样。

- ['brɑːvoʊ] ! -
' **Bravo** **!** '
- Bravo ! -

“太棒了！”

[hiː; hi] [sez] , - ['brɑːvoʊ] ! -
he **says** **,** ' **bravo** **!** '
他 说道 , - 太棒了！ ! -

他说：“好极了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]
And **the** **others** **looked** **at** **him** **as** **if** **they** **thought** **he** **had** **gone** **out** **of**
和 这 其他的 看起来 在 他 作为 如果 他们 想法 他 有 已消失 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his **mind** **.**
他的 头脑 .

其他人看着他，仿佛认为他疯了一样。

- [its] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['drɑːmə] , ['veri] ['naɪsli] [pleɪd] ,
' **It's** **a** **very** **pretty** **drama** **,** **very** **nicely** **played** **,**
- 它是 一个 非常 漂亮的 戏剧 , 非常 很好 玩 ,

“这是一部非常优美的剧，演员们的表演也很出色。”

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
but **now** **it's** **time** **to** **put** **an** **end** **to** **it** **.**
但 现在 它是 时间 到 放 一个 结尾 到 它 .

但现在是时候结束这一切了。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlən] ? -
Do **you** **want** **to** **see** **the** **villain** **?** '
做 你 想 到 看 这 恶棍 ? -

你想见见反派吗?

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mæstər] , [ænd; ənd]['mæstər] ['nevər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] ['sterɪŋ] ,
he **says** **to** **master** **,** **and** **master** **never** **answering** **him** **,** **only** **staring** **,**
他 说道 到 掌握 , 和 掌握 绝不 回答 他 , 仅有的 凝视 ,

他向主人说话，但主人始终没有回答，只是盯着他看。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr]
he **turned** **quite** **sharp** **and** **sudden** **and** **pointed** **to** **John** **as** **he** **stood** **near**
他 转向 相当 锋利的 和 突然 和 尖 到 约翰 作为 他 站立 靠近
[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [koʊl] .
the **door** **with** **his** **black** **eyes** **burning** **like** **coals** **.**
这 门 和 他的 黑色的 眼睛 燃烧 喜欢 煤炭 .

他猛地转身，指着站在门口的约翰，约翰的黑眼睛像燃烧的煤炭一样。

- [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɛriːz] [bɑːks] .
' **You** **took** **it** **,** ' **said** **Mr** **.** **Oliver** **,** ' **and** **you** **put** **it** **in** **Mary's** **box** **.**
- 你 采取 它 , - 说 先生 . 奥利弗 , - 和 你 放 它 在 玛丽的 盒子 .

“你拿走了它，”奥利弗先生说，“然后你把它放进了玛丽的盒子里。”

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['niːdnt] [stɑːrt] .
Oh **!** **you** **needn't** **start** **.**
哦 ! 你 不必 开始 .

哦！你不用开始了。

[aɪ] [noʊ] [its] [truː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . -
I **know** **it's** **true** **without** **that** **.** '
我 知道 它是 真的 没有 那 . -

我知道即使没有那个，它也是真的。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

John	had	started	,	but	he	pulled	himself	together	in	a	minute	.
约翰	有	开始	,	但	他	拉	他自己	一起	在	一个	分钟	.

约翰一开始有些激动，但很快就镇定下来了。

[ðə; ðiː][mæn][hæd; həd] [plʌk] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] .

The	man	had	pluck	,	I	will	say	that	.
这	男人	有	采摘	,	我	将要	说	那	.

我不得不说，这个人很有胆量。

[hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] [fɜːrm][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

He	spoke	quite	firm	and	respectful	.
他	辐	相当	公司	和	尊重	.

他说话语气坚定而恭敬。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

'	And	why	should	I	have	done	that	,	sir	,	if	you	please	,
-	和	为什么	应该	我	有	完毕	那	,	先生	,	如果	你	请	,

“那么，先生，请问我为什么要那样做呢？”

[wen] [ɔːl][ðə; ðiː] [haʊs] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] ['meri] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ðɪs]

when	all	the	house	knows	that	I	have	been	courting	Mary	fair	and	honest	this
什么时候	全部	这	房子	知道	那	我	有	到过	求爱	玛丽	公平的	和	诚实的	这

[tuː] [jɪr] ? -

two	year	?	'
二	年	?	-

当全家人都知道我这两年来一直光明正大地追求玛丽时，会怎么样呢?

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [tæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][ænd; ənd] [grɪnd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz][bɪg] [smuːð] [feɪs] .

Mr	.	Oliver	tapped	his	snuff	-	box	and	grinned	all	over	his	big	smooth	face	.
先生	.	奥利弗	轻敲	他的	鼻烟	-	盒子	和	咧嘴一笑	全部	超过	他的	大的	光滑的	脸	.

奥利弗先生敲了敲他的鼻烟盒，在他那张光滑的大脸上露出了灿烂的笑容。

- [wen] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['kɔrtɪŋ] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [jʌŋ] [mæn] ,

'	When	you	do	your	courting	fair	and	honest	,	young	man	,
-	什么时候	你	做	你的	求爱	公平的	和	诚实的	,	年轻的	男人	,

“年轻人，当你公平诚实地追求爱情时……”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] .

you	should	be	careful	not	to	do	it	in	the	library	with	the	window	open	.
你	应该	是	小心	不是	到	做	它	在	这	图书馆	和	这	窗户	打开	.

你应该注意不要在图书馆里开着窗口做这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [və'rændə] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['mæri]

I	was	in	the	verandah	,	and	I	heard	you	threaten	that	she	should	never	marry
我	曾是	在	这	阳台	,	和	我	听到	你	威胁	那	她	应该	绝不	结婚

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

我当时在走廊里，听到你威胁说她永远不应该嫁给詹姆斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] ;

and	that	she	should	marry	you	;
和	那	她	应该	结婚	你	;

她应该嫁给你；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæd] [teɪst] [ɪn] [pri'fəːiŋ]

and	that	you	would	be	revenged	on	her	for	her	bad	taste	in	preferring
和	那	你	会	是	复仇	在	她	为了	她	坏的	品尝	在	偏好

[hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -

him	to	you	.	'
他	到	你	.	-

你会因为她眼光差，竟然喜欢上他而不是你而报复她。

[dʒɑːn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

John	drew	a	deep	breath	.
约翰	画	一个	深的	气息	.

约翰深吸了一口气。

- [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	That's	nothing	,	sir	,	is	it	?	'
-	那就是	没有什么	,	先生	,	是	它	?	-

“那没什么，先生，是吗？”

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['mæstər] .

he	says	to	master	.
他	说道	到	掌握	.

他对主人说。

- ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti][wɜːrd] ,

'	Every	one	in	the	house	knows	I	have	been	sorry	for	a	hasty	word	,
-	每一个	一	在	这	房子	知道	我	有	到过	对不起	为了	一个	仓促	单词	,

“家里每个人都知道我为刚才那句轻率的话感到后悔。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best] [frendz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [wiːks]

and	have	been	the	best	friends	with	both	of	them	for	these	three	weeks
和	有	到过	这	最好的	朋友们	和	两个都	的	他们	为了	这些	三	周

. -

.	'
.	-

在过去的三个星期里，我和他们俩一直是最好的朋友。

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mr	.	Oliver	got	up	and	put	his	snuff	-	box	on	the	table	,
先生	.	奥利弗	得到	向上	和	放	他的	鼻烟	-	盒子	在	这	桌子	,

奥利弗先生起身，把鼻烟盒放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] .

and	his	hands	in	his	trouser	pockets	.
和	他的	双手	在	他的	裤子	口袋	.

他的双手插在裤兜里。

- [juː; jʊ][kæn; kən][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , ['wɪljəm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mæstər] ,

'	You	can	send	for	the	police	,	William	,	'	he	said	to	master	,
-	你	能	发送	为了	这	警察	,	威廉	,	-	他	说	到	掌握	,

“你可以叫警察来，威廉，”他对主人说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] - ['wɪskərd] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

'	because	as	a	matter	of	fact	,	I	saw	the	black	-	whiskered	gentleman	with
-	因为	作为	一个	事情	的	事实	,	我	锯	这	黑色的	-	胡须	绅士	和

[ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	necklace	in	his	hand	.
这	项链	在	他的	手	.

“因为事实上，我亲眼看到那位留着黑色胡须的绅士手里拿着那条项链。”

[aɪ][dɪd][get] [hoʊm] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [leɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] ,

I	did	get	home	late	to	-	night	,	but	not	so	late	as	you	thought	,
我	做过	得到	家	晚的	到	-	夜晚	,	但	不是	所以	晚的	作为	你	想法	,

我今晚确实回家很晚，但没有你想象的那么晚。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm]

and	I	came	in	through	the	open	door	and	was	up	in	my	dressing	-	room
和	我	来了	在	通过	这	打开	门	和	曾是	向上	在	我的	敷料	-	房间

[wen] [ðæt] ['skaʊndrəl] [sniːkt] ['ɪntuː][maɪ] ['waɪfs] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [tuː; tə]['ruːɪn]

when	that	scoundrel	sneaked	into	my	wife's	room	and	took	the	necklace	to	ruin
什么时候	那	恶棍	偷偷摸摸	进入	我的	妻子的	房间	和	采取	这	项链	到	废墟

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] .

an	innocent	girl	with	.
一个	清白的	女孩	和	.

我从敞开的门进来，正在更衣室里，这时那个恶棍偷偷溜进我妻子的房间，拿走了项链，想用它来毁掉一个无辜的女孩。

[wʌt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['skaʊndrəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðoʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -

What	a	thorough	scoundrel	you	are	,	though	,	aren't	you	?	'
什么	一个	彻底	恶棍	你	是	,	尽管	,	不是	你	?	-

你真是个彻头彻尾的无赖，不是吗?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒɑːn] .

he	said	to	John	.
他	说	到	约翰	.

他对约翰说。

[ðen] [dʒɑːn] , [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [its] [ɔːl] [ʌp] [naʊ] ,

Then	John	,	he	shrugged	his	shoulders	as	much	as	to	say	,	'	It's	all	up	now	,
然后	约翰	,	他	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	很多	作为	到	说	,	-	它是	全部	向上	现在	,

然后约翰耸了耸肩，仿佛在说：“一切都结束了。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] ['veri] [pə'laɪtli] ,

'	and	he	said	to	Mr	.	Oliver	very	politely	,
-	和	他	说	到	先生	.	奥利弗	非常	礼貌地	,

“然后他非常礼貌地对奥利弗先生说，

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] , [sɜːr] ,

'	You	are	always	fond	of	poking	your	nose	into	other	people's	business	,	sir	,
-	你	是	总是	喜爱	的	戳	你的	鼻子	进入	其他	人们的	商业	,	先生	,

“先生，您总是喜欢多管闲事。”

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	daresay	you'd	like	to	know	why	I	did	it	.
和	我	敢说	你会	喜欢	到	知道	为什么	我	做过	它	.

我想你一定很想知道我为什么这么做。

[oʊ] [jes] .

Oh	yes	.
哦	是的	.

哦是的。

[juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ][duː] , - [sez] [dʒɑːn] , ['groʊɪŋ] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

You	know	everything	,	you	do	,	'	says	John	,	growing	very	white	,	and	speaking
你	知道	一切	,	你	做	,	-	说道	约翰	,	生长	非常	白色的	,	和	请讲

['æŋgri] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

angry	and	quick	,
生气的	和	快的	,

“你什么都知道，真的，”约翰说着，脸色变得惨白，语速飞快，怒气冲冲地说。

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [snʌf] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɔsipɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt]

'	with	your	writing	,	and	your	snuff	,	and	your	gossiping	with	the	servants
-	和	你的	写作	,	和	你的	鼻烟	,	和	你的	八卦	和	这	仆人

, [wɪtʃ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [duː] ,

,	which	no	gentleman	would	do	,
,	哪个	不	绅士	会	做	,

“你写的字，你抽的鼻烟，还有你和仆人们闲聊，这些都是没有绅士会做的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第6/7页

[ænd; ənd][jʊr; jər]['næsti] , ['sniːkɪŋ] , ['jegər] - [felt] [buːts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪli] [oʊld] [tʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	your	nasty	,	sneaking	,	Jaeger	-	felt	boots	,	and	your	silly	old	tub	of	a
和	你的	可恶的	,	鬼鬼祟祟	,	杰格	-	毛毡	靴子	,	和	你的	愚蠢的	老的	浴缸	的	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

还有你那双肮脏、偷偷摸摸的、沾满野格味的靴子，以及你那愚蠢的老太太。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [smuːð] - ['spoʊkən][mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

I	knew	that	smooth	-	spoken	man	of	yours	would	believe	anything	against	her	,
我	知道	那	光滑的	-	说	男人	的	你的	会	相信	任何事物	反对	她	,

我知道你那个油嘴滑舌的男人会相信任何不利于她的话。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ][set] - [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ,

and	I	knew	he	would	never	marry	her	after	a	set	-	out	like	this	,
和	我	知道	他	会	绝不	结婚	她	后	一个	放	-	出去	喜欢	这	,

我知道他这样一来就绝对不会娶她了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	knew	I	should	get	her	when	she	found	I	stuck	to	her	through	it
和	我	知道	我	应该	得到	她	什么时候	她	成立	我	卡住	到	她	通过	它

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我知道我应该得到她，因为她发现我一直不离不弃。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː] ,

as	I	should	have	done	,	and	as	I	would	have	done	too	,
作为	我	应该	有	完毕	,	和	作为	我	会	有	完毕	也	,

我应该这样做，而且我也会这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['fɪfti] ['daɪmənd] ['neklisiz] . -

if	she	had	taken	fifty	diamond	necklaces	.	'
如果	她	有	已采取	五十	钻石	项链	.	-

如果她拿走了五十条钻石项链。

- [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , - [sed] ['mæstər] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [muːvd] .

'	Send	for	the	police	,	'	said	master	,	but	nobody	moved	.
-	发送	为了	这	警察	,	-	说	掌握	,	但	无人	已搬	.

“叫警察来，”师傅说，但没有人行动。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ,

For	Mrs	.	Oliver	,
为了	太太	.	奥利弗	,

对于奥利弗夫人来说，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərwɜːrks] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri]

who	had	been	crying	like	a	waterworks	ever	since	we	came	down	into	the	library
WHO	有	到过	哭泣	喜欢	一个	自来水厂	曾经	自从	我们	来了	向下	进入	这	图书馆

,

’
’

自从我们来到图书馆，她就一直哭得像个哭哭啼啼的人。

[sed] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] , - [oʊ] [dɪk] [dɪr] !
said quite sudden , ' O Dick dear !
说 相当 突然 , - 哦 迪克 亲爱的 !

突然说道："哦，亲爱的迪克！"

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
let him go .
让 他 去 .

放他走。

[dəunt] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] .
Don't prosecute him .
不 起诉 他 .

不要起诉他。

[siː] , ['hiːz] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ,
See , he's lost everything , and he's lost her ,
看 , 他是 丢失的 一切 , 和 他是 丢失的 她 ,

你看，他失去了一切，也失去了她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt]
and he must have been mad with love for her or he wouldn't
和 他 必须 有 到过 疯狂的 和 爱 为了 她 或者 他 不会
[hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
have done such a thing . '
有 完毕 这样的 一个 事物 . -

他一定是疯狂地爱着她，否则他不会做出这样的事。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['leɪdi] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['æftər] [wʌt] ['hiːd] [sed] [ʌv; əv]
wasn't that a true lady to speak up like that for him after what he'd said of
不是 那 一个 真的 女士 到 说话 向上 喜欢 那 为了 他 后 什么 他会 说 的
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

在他说了那些话之后，她还能站出来为他说话，这难道不是一位真正的淑女吗?

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ,
Mr . Oliver looked surprised at her speaking up like that ,
先生 . 奥利弗 看起来 惊讶 在 她 请讲 向上 喜欢 那 ,

奥利弗先生对她突然开口说话感到惊讶。

[hɜːr; hər] [ðæt] ['hɑːrdli] ['evər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪk'sept] - [jes] , [dɪk] [dɪr] , - [ænd; ənd] - [noʊ] ,
her that hardly ever said a word except ' Yes , Dick dear , ' and ' No ,
她 那 几乎 曾经 说 一个 单词 除了 - 是的 , 迪克 亲爱的 , - 和 - 不 ,

她几乎从不说话，除了"是的，亲爱的迪克"和"不"。

[dɪk] [dɪr] , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
Dick dear , ' and then he shrugs his shoulders and he says , ' You are
迪克 亲爱的 , - 和 然后 他 耸肩 他的 肩膀 和 他 说道 , - 你 是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

"迪克，亲爱的，"然后他耸了耸肩说，"你说得对，

[maɪ] [dɪr] , ['hiːz] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] . -
my dear , he's punished enough . '
我的 亲爱的 , 他是 受到惩罚 足够的 . -

亲爱的，他已经受到足够的惩罚了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪpt] ;

And	John	turned	to	go	like	a	dog	that	has	been	whipped	;
和	约翰	转向	到	去	喜欢	一个	狗	那	有	到过	鞭打	;

约翰转身就走，像一条被鞭打过的狗一样；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] ,

but	at	the	door	he	faced	round	,	and	he	said	to	Mrs	.	Oliver	,
但	在	这	门	他	面对	圆形的	,	和	他	说	到	太太	.	奥利弗	,

但他走到门口，转过身来，对奥利弗太太说：

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

'	You're	a	good	woman	,	and	I'm	sorry	I	said	what	I	did	about	you	.
-	你是	一个	好的	女士	,	和	我是	对不起	我	说	什么	我	做过	关于	你	.

“你是个好女人，我很抱歉我之前那样说你。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] , [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst][wɜːrd] . -

But	for	the	other	I'm	not	sorry	,	not	if	it	was	my	last	word	.	'
但	为了	这	其他	我是	不是	对不起	,	不是	如果	它	曾是	我的	最后的	单词	.	-

但对于其他事，我并不后悔，即使那是我的遗言。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	with	that	he	went	out	of	the	room	,
和	和	那	他	去	出去	的	这	房间	,

说完，他就走出了房间。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	out	of	the	house	through	the	front	door	.
和	出去	的	这	房子	通过	这	正面	门	.

然后从前门走出房子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] ,

He	had	no	relations	and	he	had	no	friends	,
他	有	不	关系	和	他	有	不	朋友们	,

他没有亲戚，也没有朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [gɔːn] ,

and	I	suppose	he	had	nowhere	to	go	with	his	character	gone	,
和	我	认为	他	有	无处	到	去	和	他的	特点	已消失	,

我想，他性格崩坏之后，大概也就无路可走了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['truːli][hɪz; ɪz][læst][wɜːrd][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['eni] [wʌn]

and	so	it	happened	that	was	truly	his	last	word	as	far	as	any	one
和	所以	它	发生	那	曾是	真的	他的	最后的	单词	作为	远的	作为	任何	一

[noʊz] .

knows	.
知道	.

据所有人所知，这的确是他最后的遗言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] - ['krɔːsɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [daʊn] [ɪk'spres]

For	he	was	found	next	morning	on	the	level	-	crossing	after	the	down	express
为了	他	曾是	成立	下一个	早晨	在	这	等级	-	过境	后	这	向下	表达

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

第二天早上，下行特快列车驶过后，人们在平交道口发现了他的踪迹。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒeɪmz] ['æftərwərdz]

You	never	saw	such	a	fuss	as	every	one	made	of	me	and	James	afterwards
你	绝不	锯	这样的	一个	大惊小怪	作为	每一个	一	制成	的	我	和	詹姆斯	然后

.

:
.

你绝对没见过事后大家对我和詹姆斯闹得这么大的风波。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	might	have	been	a	queen	and	him	a	king	.
我	可能	有	到过	一个	女王	和	他	一个	国王	.

我本可以成为女王，而他本可以成为国王。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [hæv; həv]

But	when	it	was	all	over	it	stuck	in	my	mind	that	he	oughtn't	to	have
但	什么时候	它	曾是	全部	超过	它	卡住	在	我的	头脑	那	他	不应该	到	有

['daʊtɪd] [ˌem 'iː] ,

doubted	me	,
怀疑	我	,

但事情结束后，我始终觉得他不应该怀疑我。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	so	I	wouldn't	name	the	day	for	over	a	year	,
和	所以	我	不会	姓名	这	天	为了	超过	一个	年	,

因此，我一年多都没透露具体日期。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

though	Mrs	.	Oliver	had	bought	him	a	nice	little	hotel	and	given	it	to
尽管	太太	.	奥利弗	有	买	他	一个	好的	小的	酒店	和	给定	它	到

[hɪm; ɪm] [hɜːr'self] ;

him	herself	;
他	她自己	;

虽然奥利弗太太给他买了一家漂亮的小旅馆，并亲自送给了他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʌp] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ]

but	when	the	year	was	up	,	Mr	.	and	Mrs	.	Oliver	came	down	to	stay
但	什么时候	这	年	曾是	向上	,	先生	.	和	太太	.	奥利弗	来了	向下	到	停留

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但一年期满后，奥利弗夫妇又来这里住了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] ,

and	seeing	them	brought	it	all	back	,
和	看到	他们	带来	它	全部	后退	,

看到他们，一切都涌上心头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

and	his	having	tried	to	save	me	as	he	had	seemed	more	than	his
和	他的	拥有	尝试	到	节省	我	作为	他	有	似乎	更多的	比	他的

['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] .

having	doubted	me	.
拥有	怀疑	我	.

他似乎比怀疑我更想拯救我。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] ['evər] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ]

And	so	I	married	him	,	and	I	don't	think	any	one	ever	made	a	better	match
和	所以	我	已婚	他	,	和	我	不	思考	任何	一	曾经	制成	一个	更好的	匹配

.

:
.

于是我嫁给了他，我觉得再也没有比我们更般配的一对了。

[dʒeɪmz] [sez] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

James	says	he	made	a	better	match	,	and	if	I	don't	agree	with	him	,
詹姆斯	说道	他	制成	一个	更好的	匹配	,	和	如果	我	不	同意	和	他	,

詹姆斯说他找到了更好的归宿，如果我不同意他的看法，

[its] ['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ,

it's	only	right	and	proper	that	he	should	think	so	,
它是	仅有的	正确的	和	恰当的	那	他	应该	思考	所以	,

他这么想是理所当然的。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	I	thank	God	that	he	does	every	hour	of	my	life	.
和	我	感谢	上帝	那	他	做	每一个	小时	的	我的	生活	.

我感谢上帝，他每时每刻都在守护着我。

[sʌn] [ænd; ənd] [er]

SON	AND	HEIR
儿子	和	继承人

儿子和继承人

[sɜːr]['dʒæspər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mæstərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

SIR	JASPER	was	always	the	best	of	masters	to	me	and	to	all	of	us	;
先生	碧玉	曾是	总是	这	最好的	的	大师	到	我	和	到	全部	的	我们	;

贾斯珀爵士对我以及我们所有人来说，始终是最好的老师；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mæstərfl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æt; ət]

and	he	had	that	kind	of	way	with	him	,	masterful	and	gentle	at
和	他	有	那	种类	的	方式	和	他	,	精湛	和	温和的	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他对待他就是那种方式，既老练又温柔。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,

like	as	if	he	was	kind	to	you	for	his	own	pleasure	,
喜欢	作为	如果	他	曾是	种类	到	你	为了	他的	自己的	乐趣	,

就好像他对你好只是为了取悦自己一样。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ,

and	ordering	you	about	for	your	own	good	,
和	订购	你	关于	为了	你的	自己的	好的	,

并且为了你好而对你发号施令。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] ['aʊər; ɑːr][hænd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] [ɪf] [hiː; hi]

that	I	believe	any	of	us	would	have	cut	our	hand	off	at	the	wrist	if	he
那	我	相信	任何	的	我们	会	有	切	我们的	手	离开	在	这	手腕	如果	他

[hæd; həd][toʊld][juː 'es][tuː; tə] .

had	told	us	to	.
有	讲述	我们	到	.

我相信，如果他命令我们，我们任何人都会照做，砍掉自己的手腕。

['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

Lady	Breynton	had	been	dead	this	many	a	year	.
女士	-	有	到过	死的	这	许多	一个	年	.

布雷顿夫人已经去世这么多年了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['empti] .

She	hadn't	come	to	her	husband	with	her	hands	empty	.
她	之前没有	来	到	她	丈夫	和	她	双手	空的	.

她并非空着手来见丈夫的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sɜːr]['dʒæspər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

They	say	that	Sir	Jasper	had	been	very	wild	in	his	youth	,
他们	说	那	先生	碧玉	有	到过	非常	荒野	在	他的	青年	,

据说贾斯珀爵士年轻时非常放荡不羁。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiːz] ['mʌni] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs]

and	that	my	Lady's	money	had	come	in	very	handy	to	pull	the	old	place
和	那	我的	女士的	钱	有	来	在	非常	便利	到	拉	这	老的	地方

[tə'geðər] [ə'gen] .

together	again	.
一起	再次	.

而且，夫人的钱在修缮这座老房子方面发挥了非常大的作用。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðə; ði] [graʊnd] [sɜːr]['dʒæspər] [wɔːkt] [ɑːn] ,

She	worshipped	the	ground	Sir	Jasper	walked	on	,
她	崇拜	这	地面	先生	碧玉	步行	在	,

她对贾斯珀爵士顶礼膜拜。

[æz; əz][moʊst] ['wɪmɪn] [dɪd] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] .

as	most	women	did	that	he	ever	said	a	kind	word	to	.
作为	最多	女性	做过	那	他	曾经	说	一个	种类	单词	到	.

就像他曾经对大多数女性说过好话一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

But	it	never	seemed	to	me	that	he	took	to	her	as	much	as	you
但	它	绝不	似乎	到	我	那	他	采取	到	她	作为	很多	作为	你

[maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

might	have	expected	a	warm	-	hearted	gentleman	like	him	to	do	.
可能	有	预期的	一个	温暖的	-	心地	绅士	喜欢	他	到	做	.

但我觉得他似乎并没有像人们预期的那样，像他这样一位热情善良的绅士那样喜欢她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi] ['wʌndərf(ə)l] .

But	he	took	to	her	baby	wonderful	.
但	他	采取	到	她	婴儿	精彩的	.

但他非常喜欢她的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɜːrs] [tuː; tə] [ðæt] ['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃæp]

I	was	nurse	to	that	baby	from	the	first	,	and	a	fine	handsome	little	chap
我	曾是	护士	到	那	婴儿	从	这	第一的	,	和	一个	美好的	英俊的	小的	小伙子

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

我从孩子出生起就一直照顾他，他真是个英俊漂亮的小家伙。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['leɪdi] [daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [ker] .

and	when	my	Lady	died	he	was	wholly	given	over	to	my	care	.
和	什么时候	我的	女士	死亡	他	曾是	完全	给定	超过	到	我的	关心	.

夫人去世后，他就完全交由我照顾了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

And	I	loved	the	child	;	indeed	,	I	did	love	him	,
和	我	喜爱	这	孩子	;	的确	,	我	做过	爱	他	,

我爱这个孩子；的确，我爱他。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

and	should	have	loved	him	to	the	end	but	for	one	thing	,
和	应该	有	喜爱	他	到	这	结尾	但	为了	一	事物	,

我本该爱他到最后，但有一件事让我无法释怀。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] .

and	that	comes	in	its	own	place	in	my	story	.
和	那	来	在	它是	自己的	地方	在	我的	故事	.

而这在我的故事中也占有一席之地。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [jʌŋ] ['dʒæspər] [best] ['kudnt] [help] ['si:ɪŋ] [hi:; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz]

But	even	those	who	loved	young	Jasper	best	couldn't	help	seeing	he	hadn't	his
但	甚至	那些	WHO	喜爱	年轻的	碧玉	最好的	不能	帮助	看到	他	之前没有	他的

['fɑ:ðɝz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

father's	winning	ways	.
父亲的	获胜	方式	.

即使最爱小贾斯珀的人，也不得不承认他没有继承父亲的成功之道。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] [tu:; tə] ['mænz] [ɪ'steɪt] ,

And	when	he	grew	up	to	man's	estate	,
和	什么时候	他	生长	向上	到	男人的	财产	,

当他长大成人后，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

he	was	as	wild	as	his	father	had	been	before	him	.
他	曾是	作为	荒野	作为	他的	父亲	有	到过	前	他	.

他像他父亲一样桀骜不驯。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪld] [weɪz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [meɪk] [jʌŋ] [men] ['enəmi] , [nɑ:t] [frendz] ,

But	his	wild	ways	were	the	ways	that	make	young	men	enemies	,	not	friends	,
但	他的	荒野	方式	是	这	方式	那	制作	年轻的	男人	敌人	,	不是	朋友们	,

但他放荡不羁的行事作风只会让他树敌，而不是结交朋友。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ,

and	out	of	all	that	came	to	the	house	,	for	the	hunting	,	or	the	shooting	,
和	出去	的	全部	那	来了	到	这	房子	,	为了	这	打猎	,	或者	这	射击	,

所有来到这所房子里参加狩猎或射击活动的人，

[ɔ:r] [wʌt] [nɑ:t] ,

or	what	not	,
或者	什么	不是	,

或者其他什么，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [maɪ] [jʌŋ]

I	used	to	think	there	wasn't	one	would	have	held	out	a	hand	to	my	young
我	用过的	到	思考	那里	不是	一	会	有	握住	出去	一个	手	到	我的	年轻的

['mæstər] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

master	if	he	had	been	in	want	of	it	.
掌握	如果	他	有	到过	在	想	的	它	.

我以前认为，如果我的小主人需要帮助，没有人会向他伸出援手。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

And	yet	I	loved	him	because	I	had	brought	him	up	,
和	然而	我	喜爱	他	因为	我	有	带来	他	向上	,

但我爱他，因为我把他养大。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

and	I	never	had	a	child	of	my	own	.
和	我	绝不	有	一个	孩子	的	我的	自己的	.

我从未有过自己的孩子。

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ,

I	never	wished	to	be	married	,
我	绝不	希望	到	是	已婚	,

我从未想过要结婚。

[bʌt; bət] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒæspər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

but	I	used	to	wish	that	little	Jasper	had	been	my	own	child	.
但	我	用过的	到	希望	那	小的	碧玉	有	到过	我的	自己的	孩子	.

但我过去常常希望小贾斯珀是我的亲生孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [aɪ]['hædnt][æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs]

I	could	have	had	an	authority	over	him	then	that	I	hadn't	as	his	nurse
我	可以	有	有	一个	权威	超过	他	然后	那	我	之前没有	作为	他的	护士

,

,

,

当时我本可以对他拥有我作为护士所不拥有的权力。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] .

and	perhaps	it	might	have	all	turned	out	differently	.
和	也许	它	可能	有	全部	转向	出去	不同	.

或许一切都会有不同的结果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [sɜːr]['dʒæspər] ,

There	were	many	tales	about	Sir	Jasper	,
那里	是	许多	故事	关于	先生	碧玉	,

关于贾斯珀爵士的故事有很多，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	I	didn't	think	it	was	my	place	to	listen	to	them	.
但	我	没有	思考	它	曾是	我的	地方	到	听	到	他们	.

但我认为我没有资格听他们的。

['oʊnli] , [wen] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [its] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [haʊ] [laɪk]

Only	,	when	it's	your	own	eyes	,	it's	different	,	and	I	couldn't	help	seeing	how	like
仅有的	,	什么时候	它是	你的	自己的	眼睛	,	它是	不同的	,	和	我	不能	帮助	看到	如何	喜欢

[jʌŋ] ['rɑːbərt] ,

young	Robert	,
年轻的	罗伯特	,

但是，当那是你自己的眼睛时，感觉就不同了，我不禁觉得自己很像年轻的罗伯特。

[ðə; ði] ['ʌndər] - ['geɪmkiːpər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

the	under	-	gamekeeper	,	was	to	the	Family	.
这	在下面	-	猎场管理员	,	曾是	到	这	家庭	.

这位副猎场管理员，对这个家庭来说很重要。

[hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [blæk] , ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] ['meri] ['aɪrɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ]

He	had	their	black	,	curly	hair	,	and	merry	Irish	eyes	,	and	he	,	if	you
他	有	他们的	黑色的	,	卷曲	头发	,	和	欢乐	爱尔兰	眼睛	,	和	他	,	如果	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

他有着他们那样的黑色卷发和快乐的爱尔兰式眼睛，而且，请允许我这么说，

[hæd; həd][dʒʌst][sɜːr]['dʒæspɚz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

had	just	Sir	Jasper's	winning	ways	.
有	只是	先生	碧玉的	获胜	方式	.

他完全继承了贾斯珀爵士的成功之道。

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn][æz; əz] ['geɪmkiːpər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

Why	he	was	taken	on	as	gamekeeper	no	one	could	make	out	,
为什么	他	曾是	已采取	在	作为	猎场管理员	不	一	可以	制作	出去	,

谁也搞不清楚他为什么会被聘为猎场管理员。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

for	when	he	first	came	up	to	the	Hall	to	ask	the	master	for	a	job	,
为了	什么时候	他	第一的	来了	向上	到	这	大厅	到	问	这	掌握	为了	一个	工作	,

因为他第一次来到大厅请求主人给他一份工作时，

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['geɪmˌkiːpɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv] ['lætn] .

they	tell	me	he	knew	no	more	of	gamekeeping	than	I	do	of	Latin	.
他们	告诉	我	他	知道	不	更多的	的	狩猎管理	比	我	做	的	拉丁	.

他们告诉我，他对狩猎管理的了解并不比我对拉丁语的了解多。

[jʌŋ] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] [tʃæp] ,

Young	Robert	was	a	steady	chap	,
年轻的	罗伯特	曾是	一个	稳定的	小伙子	,

年轻的罗伯特是个稳重的人，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli]

and	used	to	read	and	write	of	an	evening	instead	of	spending	a	jolly
和	用过的	到	读	和	写	的	一个	晚上	反而	的	开支	一个	快乐的

['aʊər] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,

hour	or	two	at	the	Dove	and	Branch	,
小时	或者	二	在	这	鸽子	和	分支	,

过去，人们常常在晚上读书写作，而不是像往常一样在“鸽子与树枝”酒吧消磨一两个小时的快乐时光。

[æz; əz] [moʊst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [duː] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [dɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

as	most	young	fellows	do	,	and	as	,	indeed	,	my	young	master	did	too	often	.
作为	最多	年轻的	伙伴们	做	,	和	作为	,	的确	,	我的	年轻的	掌握	做过	也	经常	.

就像大多数年轻人那样，事实上，我的小主人也经常那样。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['dʒæspər] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] [end] [ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

And	Sir	Jasper	,	he	gave	him	books	without	end	and	good	advice	,
和	先生	碧玉	,	他	给予	他	图书	没有	结尾	和	好的	建议	,

贾斯珀爵士给了他数不尽的书籍和宝贵的建议。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [set] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [tʌŋ] ['wægɪŋ]

and	would	have	him	so	often	about	him	he	set	everybody's	tongue	wagging
和	会	有	他	所以	经常	关于	他	他	放	每个人的	舌头	摇尾巴

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tuːn] [mɔːr] ['meri] [ðæn; ðən] [waɪz] .

to	a	tune	more	merry	than	wise	.
到	一个	调	更多的	欢乐	比	明智的	.

他经常出现在人们身边，以至于每个人都在谈论他，说的都是些轻松愉快的话，而不是什么高明的见解。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['rɑːbərt] [lʌvd] [ðə; ði] ['mæstər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	young	Robert	loved	the	master	,	of	course	.
和	年轻的	罗伯特	喜爱	这	掌握	,	的	课程	.

当然，小罗伯特非常敬爱这位师傅。

[huː] ['dɪdnt] ?

Who	didn't	?
WHO	没有	?

谁没经历过?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'bʌv] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk] [æz; əz]

there	came	a	day	when	the	Lord	above	saw	fit	to	put	out	the	sunshine	like	as
那里	来了	一个	天	什么时候	这	主	多于	锯	合身	到	放	出去	这	阳光	喜欢	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kænd(ə)l] ;

if	it	had	been	a	bedroom	candle	;
如果	它	有	到过	一个	卧室	蜡烛	;

有一天，上帝觉得应该熄灭阳光，就像熄灭卧室里的蜡烛一样；

[fɔːr; fər] [sɜːr] ['dʒæspər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

for	Sir	Jasper	,	he	was	brought	back	from	the	hunting	-	field	with	his
为了	先生	碧玉	,	他	曾是	带来	后退	从	这	打猎	-	场地	和	他的

[bæk] [broʊk] .

back	broke	.
后退	打破	.

贾斯珀爵士从狩猎场回来时，背部已经骨折。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

I	always	take	a	pleasure	in	remembering	that	I	was	with	him	to	the	last	,
我	总是	拿	一个	乐趣	在	记住	那	我	曾是	和	他	到	这	最后的	,

我总是很欣慰地想起，我陪伴他走到了最后。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

and	did	everything	that	could	be	done	for	him	with	my	own	hands	.
和	做过	一切	那	可以	是	完毕	为了	他	和	我的	自己的	双手	.

我亲力亲为，尽我所能为他做一切事。

[hiː; hi] ['liŋgə] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .

He	lingered	two	days	,	and	then	he	died	.
他	徘徊不去	二	天	,	和	然后	他	死亡	.

他挣扎了两天后，便去世了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] ,

It	was	the	hour	before	the	dawn	,	when	there	is	always	a	wind	,
它	曾是	这	小时	前	这	黎明	,	什么时候	那里	是	总是	一个	风	,

那是黎明前的一个小时，那时总是刮着风。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] ,

no	matter	how	still	the	night	,
不	事情	如何	仍然	这	夜晚	,

无论夜色多么寂静，

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [wɪnd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊnz] ,

a	chilly	wind	that	seems	to	find	out	the	marrow	of	your	bones	,
一个	寒冷	风	那	似乎	到	寻找	出去	这	骨髓	的	你的	骨头	,

凛冽的寒风仿佛能直抵骨髓，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] [sɪk] [foʊk] ,

and	if	you	are	nursing	sick	folk	,
和	如果	你	是	护理	生病的	民间	,

如果你正在照顾病人，

[juː; jʊ][bæŋk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] [haɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]['ekstrə] ['kerf(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [gets] [ʌp] .

you	bank	up	the	fire	high	and	watch	them	extra	careful	till	the	sun	gets	up	.
你	银行	向上	这	火	高的	和	手表	他们	额外的	小心	直到	这	太阳	获得	向上	.

你把火堆烧得很高，然后格外小心地看着它们，直到太阳升起。

[sɜːr]['dʒæspər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — [oʊ] ! [soʊ]['kaɪndli] .

Sir	Jasper	opened	his	eyes	and	looked	at	me	—	oh	!	so	kindly	.
先生	碧玉	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	我	—	哦	!	所以	亲切地	.

贾斯珀爵士睁开眼睛看着我——哦！多么和蔼可亲啊。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	brings	tears	into	my	eyes	when	I	think	of	it	.
它	带来	眼泪	进入	我的	眼睛	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，我都会热泪盈眶。

- ['neli] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] . -

'	Nelly	,	'	he	says	,	'	I	know	I	can	trust	you	.	'
-	内莉	,	-	他	说道	,	-	我	知道	我	能	相信	你	.	-

“内莉，”他说，“我知道我可以信任你。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [jes] , [sɜːr] . -

And	I	said	,	'	Yes	,	sir	.	'
和	我	说	,	-	是的	,	先生	.	-

我说：“是的，先生。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

And	so	he	could	,	whatever	it	might	have	been	.
和	所以	他	可以	,	任何	它	可能	有	到过	.

所以，无论是什么事，他都能做到。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [ə'genst]

What	happened	afterwards	wasn't	my	fault	,	and	couldn't	have	been	guarded	against
什么	发生	然后	不是	我的	过错	,	和	不能	有	到过	守卫	反对

.

:

.

之后发生的事情并非我的错，也无法避免。

- [ðen] [goʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˌsekrə'ter] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Then	go	,	'	he	said	,	'	to	my	old	secretaire	and	open	it	.	'
-	然后	去	,	-	他	说	,	-	到	我的	老的	秘书	和	打开	它	.	-

“那就去，”他说，“到我的旧秘书柜那里打开它。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

And	I	did	.
和	我	做过	.

我做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [wɪð; wɪθ] [bræs]

There	was	rows	of	pigeon	-	holes	inside	,	and	little	drawers	with	brass
那里	曾是	行	的	鸽子	-	孔	里面	,	和	小的	抽屉	和	黄铜

[nɑːbz] .

knobs	.
旋钮	.

里面有一排排的鸽子笼，还有带黄铜把手的小抽屉。

- [juː; jʊ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [nɑːb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['neli] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	take	hold	of	the	third	knob	from	the	right	,	Nelly	,	'	said	he	.
-	你	拿	抓住	的	这	第三	旋钮	从	这	正确的	,	内莉	,	-	说	他	.

“内莉，你抓住右边第三个旋钮，”他说。

- [dəunt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [twɪst] [raʊnd] . -

'	Don't	pull	it	;	give	it	a	twist	round	.	'
-	不	拉	它	;	给	它	一个	捻	圆形的	.	-

“不要拉它；把它绕一圈。”

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

I	did	,	and	lo	and	behold	!
我	做过	,	和	洛	和	看哪	!

我照做了，结果令人震惊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔːr] [dʒʌmpt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsekrə'ter] .

a	little	drawer	jumped	out	at	me	from	quite	another	part	of	the	secretaire	.
一个	小的	抽屉	跳了起来	出去	在	我	从	相当	其他	部分	的	这	秘书	.

书桌另一侧突然跳出一个小抽屉，吸引了我的目光。

- [juː; jʊ] [siː] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['neli] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	You	see	what's	in	it	,	Nelly	?	'	says	he	.
-	你	看	是什么	在	它	,	内莉	?	-	说道	他	.

“你看到里面是什么了吗，内莉？”他说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['leðər] [keɪs] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['rɪbən] .

It	was	a	green	leather	case	tied	round	with	a	bit	of	faded	ribbon	.
它	曾是	一个	绿色的	皮革	案件	系	圆形的	和	一个	少量	的	褪色	丝带	.

那是一个绿色的皮套，用一小段褪色的丝带系着。

- [naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Now	,	what	I	want	you	to	do	,	'	he	says	,
-	现在	,	什么	我	想	你	到	做	,	-	他	说道	,

“现在，我要你这样做，”他说。

- [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen] [its] [ɔːl] ['oʊvər] .
' is to lay that beside me when it's all over .
- 是 到 躺 那 旁 我 什么时候 它是 全部 超过 .

“就是在一切结束后，把它放在我身边。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ded] ['sliːpɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][æz; əz][sʌm; səm]
I have always had my doubts about the dead sleeping so quiet as some
我 有 总是 有 我的 疑虑 关于 这 死的 睡眠 所以 安静的 作为 一些
[foʊks] [seɪ] .
folks say .
各位 说 .

我一直对死者是否真的像有些人说的那样安然入睡持怀疑态度。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] ,
But I think I shall sleep if you lay that beside me , for I am very tired ,
但 我 思考 我 将 睡觉 如果 你 躺 那 旁 我 , 为了 我 是 非常 疲劳的 ,

如果你把那个放在我旁边，我想我就能睡着了，因为我太累了。

['neli] , - [hiː; hi] [sed] , - ['veri] ['taɪərd] . -
Nelly , ' he said , ' very tired . '
内莉 , - 他 说 , - 非常 疲劳的 . -

“内莉，”他说，“很累。”

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd]
Then I went back to his bed , where he lay looking quite calm and
然后 我 去 后退 到 他的 床 , 在哪里 他 躺 寻找 相当 冷静的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

然后我回到他的床边，他躺在那里，看起来很平静也很舒服。

- [ðə; ðɪ][end][hæz; həz] [kʌm] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , - [sez] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðɪs] [weɪ] . -
' The end has come very suddenly , ' says he ; ' but it is best this way . '
- 这 结尾 有 来 非常 突然 , - 说道 他 ; - 但 它 是 最好的 这 方式 . -

“结局来得非常突然，”他说，“但这样最好。”

[ðen] [wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ]['kwaɪət][ə; eɪ][bɪt] .
Then we was both quiet a bit .
然后 我们 曾是 两个都 安静的 一个 少量 .

然后我们俩都沉默了一会儿。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [streɪt] ,
' I may be wrong , ' he went on presently , his face quite straight ,
- 我 可能 是 错误的 , - 他 去 在 目前 , 他的 脸 相当 直的 ,

“我可能错了，”他接着说道，表情十分严肃。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] .
but a laugh in his blue eye .
但 一个 笑 在 他的 蓝色的 眼睛 .

但他的蓝眼睛里却闪过一丝笑意。

- [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , ['neli] ,
' I may be wrong , Nelly ,
- 我 可能 是 错误的 , 内莉 ,

“我可能错了，内莉，”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] — [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [juːl]
but I think you would like to kiss me before I die — I know well enough you'll
但 我 思考 你 会 喜欢 到 吻 我 前 我 死 — 我 知道 出色地 足够的 你会
[duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər] . -
do it after . '
做 它 后 . -

但我认为你会在我死前吻我——我知道死后你也会这么做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɪst] [ə'nʌðər] [mæn] .

And	when	he	said	that	,	I	was	glad	I	had	never	kissed	another	man	.
和	什么时候	他	说	那	,	我	曾是	高兴的	我	有	绝不	亲吻	其他	男人	.

当他这么说的时候，我庆幸自己从未吻过其他男人。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['koʊldəst] ['aʊər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

And	soon	after	that	,	it	being	the	coldest	hour	of	all	the	night	,
和	很快	后	那	,	它	存在	这	最冷	小时	的	全部	这	夜晚	,

紧接着，就到了夜里最冷的一个小时，

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [sed] —

he	moved	his	head	on	his	pillow	and	said	—
他	已搬	他的	头	在	他的	枕头	和	说	—

他挪了挪枕头上的头，说道——

- [aɪm] [ɔːf] [naʊ] , ['neli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] .

'	I'm	off	now	,	Nelly	,	but	you	needn't	wake	the	doctors	.
-	我是	离开	现在	,	内莉	,	但	你	不必	唤醒	这	医生	.

“我走了，内莉，但你不用叫醒医生。”

[its] ['veri] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] .

It's	very	dark	outside	.
它是	非常	黑暗的	外部	.

外面天色很黑。

[hænd][ˌem 'iː] [aʊt] , [maɪ][gɜːrl] , [hænd][ˌem 'iː] [aʊt] . -

Hand	me	out	,	my	girl	,	hand	me	out	.	'
手	我	出去	,	我的	女孩	,	手	我	出去	.	-

放我走吧，我的女孩，放我走吧。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	gave	him	my	hand	,	and	he	died	holding	it	.
所以	我	给予	他	我的	手	,	和	他	死亡	保持	它	.

于是我把手递给他，他握着我的手去世了。

['weðər] [aɪ] [griːvd] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l]['oʊvər][maɪ][oʊld]['mæstər][ɪz][noʊ] [wʌnz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪ]

Whether	I	grieved	much	or	little	over	my	old	master	is	no	one's	business	but	my
无论	我	伤心	很多	或者	小的	超过	我的	老的	掌握	是	不	一个人的	商业	但	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我是否为我的老主人感到悲伤，这与他人无关，只关乎我自己的事。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	went	about	the	house	,
我	去	关于	这	房子	,

我在屋里四处走动，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] — ['evər] [sɪns] ['mæstər]['dʒæspər][hæd; həd] [bɪn] [groʊn] [ʌp][aɪ][hæd; həd]

and	I	did	my	duty	—	ever	since	Master	Jasper	had	been	grown	up	I	had
和	我	做过	我的	责任	—	曾经	自从	掌握	碧玉	有	到过	生长	向上	我	有

[bɪn] ['haʊskiːpər] .

been	housekeeper	.
到过	管家	.

我尽到了我的职责——自从贾斯珀少爷长大成人以来，我就一直是他的管家。

[aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] , [aɪ] [seɪ] ,

I	did	my	duty	,	I	say	,
我	做过	我的	责任	,	我	说	,

我说，我已经尽到我的职责了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [lɪd] [wʌz; wəz] [skruːd] [daʊn] [aɪ] [leɪd] [ðæt] [griːn] [ˈleðər] [keɪs] [ˈʌndər]
and **before** **the** **coffin** **lid** **was** **screwed** **down** **I** **laid** **that** **green** **leather** **case** **under**
和 前 这 棺材 盖 曾是 螺丝 向下 我 铺设 那 绿色的 皮革 案件 在下面
[ðə; ði] [ʃraʊd] [baɪ] [maɪ] [ˈmæstɚz] [saɪd] ;
the **shroud** **by** **my** **master's** **side** **;**
这 裹尸布 经过 我的 硕士学位 边 ;

在棺盖拧紧之前，我把那个绿色皮套放在我主人的裹尸布下面；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn]
and **just** **as** **I** **had** **done** **it** **I** **turned** **round** **feeling** **that** **some** **one** **was** **in**
和 只是 作为 我 有 完毕 它 我 转向 圆形的 感觉 那 一些 一 曾是 在
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

就在我完成这件事之后，我转过身，感觉房间里有人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈdʒæspər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .
and **there** **stood** **young** **Master** **Jasper** **at** **the** **door** **looking** **at** **me** **.**
和 那里 站立 年轻的 掌握 碧玉 在 这 门 寻找 在 我 .

年轻的贾斯珀少爷就站在门口看着我。

- [ˈɔlz] [ˈredi] [naʊ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌndərˌteɪkərz] [men] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ɪn] ,
' All's ready now , ' I said to the undertaker's men , and called them in ,
- 一切 准备好 现在 , - 我 说 到 这 殡仪馆的 男人 , 和 称为 他们 在 ,

“一切准备就绪，”我对殡仪馆的人说，然后把他们叫了进来。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈdʒæspər] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
and **young** **Master** **Jasper** **,** **he** **followed** **me** **along** **the** **passage** **.**
和 年轻的 掌握 碧玉 , 他 随后 我 沿着 这 通道 .

年轻的贾斯珀少爷，他跟着我沿着走廊走。

- [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? -
' What were you doing ? '
- 什么 是 你 正在做 ? -

你当时在做什么？

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæstɚz] [ˈkɔːfɪn] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] . -
' I was putting something in the master's coffin he told me to put there . '
- 我 曾是 推杆 某物 在 这 硕士学位 棺材 他 讲述 我 到 放 那里 . -

“我正在把一些东西放进主人的棺材里，这是他嘱咐我放的。”

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' What was it ? '
- 什么 曾是 它 ? -

“那是什么？”

[hiː; hi] [æskt] , [ˈveri] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] .
he asked , very sharp and sudden .
他 问 , 非常 锋利的 和 突然 .

他突然尖锐地问道。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [its] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] .
' How should I know ? ' says I . ' It's in a case .
- 如何 应该 我 知道 ? - 说道 我 . - 它是 在 一个 案件 .

“我怎么会知道？”我说。“它在盒子里。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [oʊld] [ˈletər] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər]
It may be some old letter or a lock of hair as belonged to your mother
它 可能 是 一些 老的 信 或者 一个 锁 的 头发 作为 属于 到 你的 母亲
. -
: '
. -

这可能是一封旧信，也可能是你母亲的一缕头发。

- [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

'	Come	into	my	room	,	'	he	said	,	and	I	followed	him	in	.
-	来	进入	我的	房间	,	-	他	说	,	和	我	随后	他	在	.

“到我房间来，”他说，于是我跟着他走了进去。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] —

He	looked	very	pale	and	anxious	,	and	when	he'd	shut	the	door	he	spoke	—
他	看起来	非常	苍白	和	焦虑的	,	和	什么时候	他会	关闭	这	门	他	辐	—

他脸色苍白，神情焦虑，关上门后开口说道——

- [lʊk] [hɪr] , ['neli] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .

'	Look	here	,	Nelly	,	I'm	going	to	trust	you	.
-	看	这里	,	内莉	,	我是	去	到	相信	你	.

“听着，内莉，我会相信你的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

My	father	was	very	angry	with	me	about	some	little	follies	of	mine	,
我的	父亲	曾是	非常	生气的	和	我	关于	一些	小的	愚行	的	矿	,

我父亲因为我的一些小过错而非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

and	he	told	me	the	other	night	he	had	left	a	good	slice	of	the	estate
和	他	讲述	我	这	其他	夜晚	他	有	左边	一个	好的	片	的	这	财产

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

away	from	me	.
离开	从	我	.

前几天晚上他告诉我，他把庄园里很大一部分留给了我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pækɪt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	that	packet	you	put	in	the	coffin	had	anything	to	do	with	it	?
做	你	思考	那	包	你	放	在	这	棺材	有	任何事物	到	做	和	它	?

-
'
-

你觉得你放在棺材里的那个包裹跟这件事有关吗?

- [gʊd] [lɔːrd] , [bles] [jʊr; jər] [soʊl] , [sɜːr] , [noʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	Good	Lord	,	bless	your	soul	,	sir	,	no	,	'	I	said	.
-	好的	主	,	保佑	你的	灵魂	,	先生	,	不	,	-	我	说	.

“老天爷，保佑您，先生，不，”我说。

- [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] [ɔːr] ['lɔjɚz] ['letərz] ,

'	That	was	no	will	or	lawyer's	letters	,
-	那	曾是	不	将要	或者	律师	信件	,

“那既不是遗嘱，也不是律师函。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [hiː; hi][set] [stɔːr] [baɪ] . -

it	was	but	some	little	token	of	remembrance	he	set	store	by	.	'
它	曾是	但	一些	小的	令牌	的	纪念	他	放	店铺	经过	.	-

这只是他珍视的一件小小的纪念品而已。

- [θæŋks] , ['neli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . -

'	Thanks	,	Nelly	,	that	was	all	I	wanted	to	know	.	'
-	谢谢	,	内莉	,	那	曾是	全部	我	通缉	到	知道	.	-

“谢谢你，内莉，这正是我想知道的。”

[noʊ][wʌn] ['evər] [noʊz] [huː] [telz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

No	one	ever	knows	who	tells	these	things	,
不	一	曾经	知道	WHO	讲述	这些	事物	,

没有人知道是谁说的这些事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [ðæt] [slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

but	it	had	leaked	out	somehow	that	that	slice	of	the	estate	was	to
但	它	有	泄露	出去	不知何故	那	那	片	的	这	财产	曾是	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['rɑːbərt][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] ,

belong	to	young	Robert	the	gamekeeper	,
属于	到	年轻的	罗伯特	这	猎场管理员	,

但不知何故，那块庄园将归年轻的猎场看守罗伯特所有的消息却泄露了出去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʌŋz] [went] ['wægɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪt] .

and	you	may	be	sure	the	tongues	went	wagging	above	a	bit	.
和	你	可能	是	当然	这	舌头	去	摇尾巴	多于	一个	少量	.

可以肯定的是，这件事在上层引起了不小的议论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

But	it	seemed	to	me	,	if	it	was	so	,
但	它	似乎	到	我	,	如果	它	曾是	所以	,

但我觉得，如果真是这样的话，

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]['rɑːbərt][æz; əz] [wel] [æz; əz]

my	master	was	right	to	make	a	proper	provision	for	Robert	as	well	as
我的	掌握	曾是	正确的	到	制作	一个	恰当的	条款	为了	罗伯特	作为	出色地	作为

[fɔːr; fər]['dʒæspər] .

for	Jasper	.
为了	碧玉	.

我的主人为罗伯特和贾斯珀都做了妥善安排，这是正确的。

[haʊ'evər] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

However	,	nobody	could	be	sure	of	anything	until	after	the	funeral	.
然而	,	无人	可以	是	当然	的	任何事物	直到	后	这	葬礼	.

然而，在葬礼结束之前，谁也无法确定任何事情。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mæstɚz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

The	doctor	was	staying	in	the	house	,	and	master's	younger	brother	,
这	医生	曾是	入住	在	这	房子	,	和	硕士学位	年轻	兄弟	,

医生住在房子里，还有主人的弟弟，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mæstər]['dʒæspər] ; [soʊ][aɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː]

besides	the	lawyer	and	young	Master	Jasper	;	so	I	had	many	things	to	see
除了	这	律师	和	年轻的	掌握	碧玉	;	所以	我	有	许多	事物	到	看

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

除了律师和年轻的贾斯珀少爷之外，我还有很多事情要处理。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] ['iːzi] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

and	ought	to	have	been	tired	enough	to	get	to	sleep	easy	the	night	before
和	应该	到	有	到过	疲劳的	足够的	到	得到	到	睡觉	简单的	这	夜晚	前

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] .

he	was	buried	.
他	曾是	埋葬	.

在他下葬的前一晚，他应该已经很累了，可以轻松入睡。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [sliːp] .

But	somehow	I	couldn't	sleep	.
但	不知何故	我	不能	睡觉	.

但我却怎么也睡不着。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

I	couldn't	help	thinking	of	my	master	as	I	had	known	him	all	these	years	.
我	不能	帮助	思维	的	我的	掌握	作为	我	有	已知	他	全部	这些	年	.

我不禁想起了我这些年来认识的师傅。

[hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

Him	being	always	so	gentle	and	so	kind	,	and	so	light	-	hearted	,
他	存在	总是	所以	温和的	和	所以	种类	,	和	所以	光	-	心地	,

他总是那么温柔、那么善良、那么开朗，

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] ['laɪkli] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [jʌŋ] ['rɑ:bərt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:l]

it	didn't	seem	likely	he	could	have	had	young	Robert	on	his	conscience	all
它	没有	似乎	可能	他	可以	有	有	年轻的	罗伯特	在	他的	良心	全部

[ðə; ði] [taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

他似乎不太可能一直都对小罗伯特心存愧疚；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] ?

and	yet	what	was	I	to	think	?
和	然而	什么	曾是	我	到	思考	?

我当时该怎么想呢?

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [pʊr] ['dʒæspər] — [aɪ] [seɪ] - [pʊr] ,

And	then	my	poor	Jasper	—	I	say	'	poor	,
和	然后	我的	贫穷的	碧玉	—	我	说	-	贫穷的	,

然后，我可怜的贾斯珀——我说“可怜的”，

- [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

'	but	I	never	loved	and	pitied	him	less	than	I	did	that	night	.
-	但	我	绝不	喜爱	和	可怜的	他	较少的	比	我	做过	那	夜晚	.

但我从未像那天晚上那样，既不爱他，也不怜悯他。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

He	had	lost	such	a	father	,
他	有	丢失的	这样的	一个	父亲	,

他失去了这样一位父亲。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [ɔ:r]

and	he	could	go	troubling	about	whether	he	had	got	the	whole	estate	or
和	他	可以	去	令人不安的	关于	无论	他	有	得到	这	所有的	财产	或者

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

他可能会为此烦恼不已，不知道自己是否继承了全部遗产。

[soʊ][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

So	I	lay	awake	,
所以	我	躺	醒	,

于是我辗转难眠。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] ['teɪpərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

and	I	thought	of	the	coffin	lying	between	its	burning	tapers	in	the	great
和	我	想法	的	这	棺材	说谎	之间	它是	燃烧	锥形	在	这	伟大的

['bedru:m; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

我想起了那口棺材，它静静地躺在主卧室里燃烧的蜡烛之间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [skru:d] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	wished	they	had	not	screwed	him	down	,	for	then	I	could	have
和	我	希望	他们	有	不是	螺丝	他	向下	,	为了	然后	我	可以	有

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

我真希望他们没有把他绑起来，那样我就能走了。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mæstɚz] [feɪs] .

late	as	it	was	,	and	had	another	look	at	my	master's	face	.
晚的	作为	它	曾是	,	和	有	其他	看	在	我的	硕士学位	脸	.

虽然时间已晚，但我还是又看了一眼主人的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

And	as	I	lay	it	seemed	to	me	that	I	heard	a	door	opened	,
和	作为	我	躺	它	似乎	到	我	那	我	听到	一个	门	打开	,

我躺着的时候，似乎听到门开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] .

and	then	a	step	,	and	then	a	key	turned	.
和	然后	一个	步	,	和	然后	一个	钥匙	转向	.

然后迈了一步，然后转动了钥匙。

[naʊ] , [ðə; ði]['mæstər] ['nevər] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Now	,	the	master	never	locked	his	door	,
现在	,	这	掌握	绝不	已锁定	他的	门	,

主人从来不锁门。

[soʊ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [tɜːrnd] ['rʌsti] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

so	the	key	of	that	room	turned	rusty	in	the	lock	,
所以	这	钥匙	的	那	房间	转向	生锈的	在	这	锁	,

所以那间房间的钥匙在锁里生锈了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed]

and	before	I	had	time	to	think	more	than	that	I	was	out	of	bed
和	前	我	有	时间	到	思考	更多的	比	那	我	曾是	出去	的	床

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

and	in	my	dressing	-	gown	,
和	在	我的	敷料	-	袍	,

还没等我细想，我已经起床换上了睡袍。

['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

creeping	along	the	passage	.
爬行	沿着	这	通道	.

沿着通道悄悄爬行。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [maɪ] ['mæstɚz] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

Sure	enough	,	my	master's	door	was	open	,
当然	足够的	,	我的	硕士学位	门	曾是	打开	,

果然，主人的房门开着。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

as	I	saw	by	the	streak	of	light	across	the	corridor	.
作为	我	锯	经过	这	条纹	的	光	穿过	这	走廊	.

正如我从走廊上划过的一道光线中所看到的。

[aɪ] [wɔːkt] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ] [ber] [fiːt] ,

I	walked	softly	on	my	bare	feet	,
我	步行	轻轻	在	我的	裸	脚	,

我赤着脚轻轻地走着，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] .

and	no	one	could	have	heard	me	go	along	the	thick	carpet	.
和	不	一	可以	有	听到	我	去	沿着	这	厚的	地毯	.

厚厚的地毯上，没有人能听到我走路的声音。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	I	got	to	the	door	,
什么时候	我	得到	到	这	门	,

当我走到门口时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['riːəli] [truː] .

I	saw	that	what	I	had	been	trying	not	to	think	of	was	really	true	.
我	锯	那	什么	我	有	到过	尝试	不是	到	思考	的	曾是	真的	真的	.

我发现我一直试图不去想的事情竟然是真的。

['mæstər]['dʒæspər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] [tuː; tə] [siː]

Master	Jasper	was	there	taking	the	screws	out	of	his	father's	coffin	to	see
掌握	碧玉	曾是	那里	采取	这	螺丝	出去	的	他的	父亲的	棺材	到	看

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [griːn] ['leðər] [keɪs] .

what	was	in	that	green	leather	case	.
什么	曾是	在	那	绿色的	皮革	案件	.

贾斯珀少爷当时正在打开他父亲棺材上的螺丝，想看看那个绿色皮箱里装的是什么。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] .

I	stood	there	and	looked	.
我	站立	那里	和	看起来	.

我站在那里看着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] [kraʊn] ,

I	could	not	have	moved	,	not	for	the	Queen's	crown	,
我	可以	不是	有	已搬	,	不是	为了	这	女王大学	王冠	,

我动弹不得，就算是为了女王的王冠也不行。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

if	it	had	been	offered	me	then	and	there	.
如果	它	有	到过	提供	我	然后	和	那里	.

如果当时有人给我这个机会的话。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [skruːz] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bedsaɪd]

One	after	another	he	took	the	screws	out	and	laid	them	on	the	little	bedside
一	后	其他	他	采取	这	螺丝	出去	和	铺设	他们	在	这	小的	床头

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他一个接一个地取下螺丝，放在床头柜上。

[wer] [ðə; ði]['mæstər] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

where	the	master	used	to	keep	his	pistols	of	a	night	.
在哪里	这	掌握	用过的	到	保持	他的	手枪	的	一个	夜晚	.

那是主人过去晚上存放手枪的地方。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [skruːz] [wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

When	all	the	screws	was	out	he	lifted	the	lid	in	both	his	arms	and	set	it
什么时候	全部	这	螺丝	曾是	出去	他	抬起	这	盖	在	两个都	他的	武器	和	放	它

[ɑːn][ðə; ði][bed] ,

on	the	bed	,
在	这	床	,

拧下所有螺丝后，他用双手捧起盖子，放在床上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə'nʌðər] ['kɔːfɪn] .

where	it	lay	looking	like	another	coffin	.
在哪里	它	躺	寻找	喜欢	其他	棺材	.

它静静地躺在那里，看起来就像另一口棺材。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Then	he	began	to	search	for	what	I	had	put	in	beside	his	father	.
然后	他	开始	到	搜索	为了	什么	我	有	放	在	旁	他的	父亲	.

然后他开始在他父亲旁边寻找我放的东西。

[naʊ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] [haʊ] [ə'kaʊnt]

Now	,	I	may	be	a	heartless	woman	,	and	I	suppose	I	am	,	or	how	account
现在	,	我	可能	是	一个	狠心	女士	,	和	我	认为	我	是	,	或者	如何	帐户

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

现在，我可能是一个冷酷无情的女人，我想我的确如此，否则该如何解释呢?

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɔːfɪn] [laɪk] [ðæt] ,

But	when	I	saw	my	young	master	go	to	his	father's	coffin	like	that	,
但	什么时候	我	锯	我的	年轻的	掌握	去	到	他的	父亲的	棺材	喜欢	那	,

但当我看到少爷那样走向他父亲的棺材时，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	begin	to	serve	his	own	interest	and	his	own	curiosity	,
和	开始	到	服务	他的	自己的	兴趣	和	他的	自己的	好奇心	,

并开始为了自己的利益和好奇心而行事，

['evri] [spɑːrk][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [daɪd] [aʊt] ,

every	spark	of	love	I	had	ever	had	for	the	boy	died	out	,
每一个	火花	的	爱	我	有	曾经	有	为了	这	男生	死亡	出去	,

我对那个男孩曾经有过的每一丝爱意都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] .

and	I	cared	no	more	for	him	than	if	he	had	been	the	first	comer	.
和	我	关心	不	更多的	为了	他	比	如果	他	有	到过	这	第一的	角	.

我对他的关心程度，丝毫不亚于他是不是第一个到的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

If	he	had	kissed	his	father	,
如果	他	有	亲吻	他的	父亲	,

如果他亲吻过他的父亲，

[ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

or	so	much	as	looked	kindly	at	the	dead	face	in	the	coffin	,
或者	所以	很多	作为	看起来	亲切地	在	这	死的	脸	在	这	棺材	,

或者哪怕只是善意地看了一眼棺材里死者的脸，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

it	would	have	been	different	.
它	会	有	到过	不同的	.

情况本来会不一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [geɪv] [hɪm; ɪm][laɪf]

But	he	hadn't	a	look	or	a	thought	to	spare	for	him	as	gave	him	life
但	他	之前没有	一个	看	或者	一个	想法	到	空闲的	为了	他	作为	给予	他	生活

,

,

,

但他甚至没有给赋予他生命的人看一眼，也没有想到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	had	humoured	and	spoiled	and	petted	and	made	much	of	him
和	有	幽默	和	被宠坏了	和	被宠爱	和	制成	很多	的	他

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] .

all	his	twenty	years	.
全部	他的	二十	年	.

在长达二十年的时间里，她一直哄着他、宠着他、疼爱着他，对他百般呵护。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

Not	a	thought	for	his	father	;
不是	一个	想法	为了	他的	父亲	;

他丝毫没有想到他的父亲；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]['hædnt] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ]

all	his	thoughts	was	to	find	out	what	his	father	hadn't	wished	him	to	know
全部	他的	想法	曾是	到	寻找	出去	什么	他的	父亲	之前没有	希望	他	到	知道

.

:

.

他满脑子想的都是要弄清楚父亲不想让他知道的事情。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [set] [ðæt] ['mæstər]['dʒæspər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt]

Now	I	was	feeling	set	that	Master	Jasper	should	never	know	what	was	in	that
现在	我	曾是	感觉	放	那	掌握	碧玉	应该	绝不	知道	什么	曾是	在	那

[griːn] ['leðər] [keɪs] ,

green	leather	case	,
绿色的	皮革	案件	,

现在我确信，贾斯珀少爷永远都不应该知道那个绿色皮箱里装的是什么。

[ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	cared	no	more	for	what	he	thought	or	what	he	felt	than	I	should
和	我	关心	不	更多的	为了	什么	他	想法	或者	什么	他	毛毡	比	我	应该

[hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] [æz; əz] ,

have	done	if	he	had	been	a	common	thief	as	,
有	完毕	如果	他	有	到过	一个	常见的	贼	作为	,

我丝毫不在意他的想法或感受，就像我对待一个普通的小偷一样。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

God	forgive	me	,	he	was	in	my	eyes	at	that	hour	.
上帝	原谅	我	,	他	曾是	在	我的	眼睛	在	那	小时	.

上帝原谅我，那一刻我的眼里只有他。

[soʊ][aɪ] [krept] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

So	I	crept	behind	him	softly	,	softly	,	an	inch	at	a	time	,
所以	我	悄悄地爬	在后面	他	轻轻	,	轻轻	,	一个	英寸	在	一个	时间	,

于是我轻轻地、轻轻地、一寸一寸地蹑手蹑脚地走到他身后。

[tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] ;

till	I	got	to	where	I	could	see	the	coffin	;
直到	我	得到	到	在哪里	我	可以	看	这	棺材	;

直到我走到能看到棺材的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] ,

and	if	you'll	believe	a	foolish	old	woman	,
和	如果	你会	相信	一个	愚蠢	老的	女士	,

如果你相信一个愚蠢的老妇人的话，

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ded] [feɪs] [tɪl] [aɪ] [naɪ] [fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] .

I	kept	looking	at	that	dead	face	till	I	nigh	forgot	what	I	was	there	for	.
我	保留	寻找	在	那	死的	脸	直到	我	夜	忘了	什么	我	曾是	那里	为了	.

我一直盯着那张死气沉沉的脸，几乎都忘了我来这里的目的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [meɪzd] [laɪk] [ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

And	while	I	was	standing	mazed	like	and	stupid	,
和	尽管	我	曾是	常设	迷宫	喜欢	和	愚蠢的	,

而我当时却茫然不知所措地站在那里

[jʌŋ] ['mæstər]['dʒæspər][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ðə; ðɪ] [griːn] [keɪs] ,

young	Master	Jasper	had	got	out	the	green	case	,
年轻的	掌握	碧玉	有	得到	出去	这	绿色的	案件	,

年轻的贾斯珀少爷拿出了那个绿色的箱子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	was	turning	over	what	was	in	it	in	his	hands	.
和	曾是	转弯	超过	什么	曾是	在	它	在	他的	双手	.

他把手中的东西翻来覆去地摆弄着。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['elbəuz] [bɪ'haɪnd] ,

I	got	him	by	the	two	elbows	behind	,
我	得到	他	经过	这	二	肘部	在后面	,

我抓住了他身后的两个胳膊肘，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [felt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪp] [wɪl] [duː][æt; ət]

and	he	started	like	a	horse	that	has	never	felt	even	the	whip	will	do	at
和	他	开始	喜欢	一个	马	那	有	绝不	毛毡	甚至	这	鞭	将要	做	在

[ðə; ði] [spɜːrz] [tʌtʃ] .

the	spur's	touch	.
这	马刺	触碰	.

他像一匹从未感受过鞭子抽打的马，一碰到马刺就如同疯了一样。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ] [hɑːrt] [keɪm] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,

Almost	at	the	same	time	my	heart	came	leaping	into	my	mouth	,
几乎	在	这	相同的	时间	我的	心	来了	跳跃	进入	我的	嘴	,

几乎就在同一时刻，我的心脏仿佛跳到了嘴里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ,

and	if	ever	a	woman	nearly	died	of	fright	,	I	was	that	woman	,
和	如果	曾经	一个	女士	几乎	死亡	的	惊吓	,	我	曾是	那	女士	,

如果说历史上真有哪个女人差点吓死，那一定是我。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , - [wɒts] [ɔːl]

for	some	one	behind	me	put	a	hand	on	my	shoulder	and	said	,	'	What's	all
为了	一些	一	在后面	我	放	一个	手	在	我的	肩膀	和	说	,	-	是什么	全部

[ðɪs] ? -

this	?	'
这	?	-

我身后有人把手搭在我的肩膀上，问道："这是怎么回事？"

[jʌŋ] [sɜːr]['dʒæspər][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] .

Young	Sir	Jasper	and	I	both	turned	sharp	.
年轻的	先生	碧玉	和	我	两个都	转向	锋利的	.

年轻的贾斯珀爵士和我同时猛地转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] .

It	was	the	doctor	.
它	曾是	这	医生	.

是医生。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tuː] , [aɪ]

His	ears	were	as	quick	as	mine	,	and	he	had	heard	the	key	too	,	I
他的	耳朵	是	作为	快的	作为	矿	,	和	他	有	听到	这	钥匙	也	,	我

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

他的耳朵和我一样灵敏，我想他也听到了关键信息。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] [jʌŋ] [sɜːr]['dʒæspər]

Anyhow	,	there	he	was	,	and	he	picked	up	the	papers	young	Sir	Jasper
无论如何	,	那里	他	曾是	,	和	他	挑选	向上	这	文件	年轻的	先生	碧玉

[hæd; həd][let] [fɔːl] ,

had	let	fall	,
有	让	落下	,

总之，他就在那里，捡起了年轻的贾斯珀爵士掉落的文件。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	says	he	,	'	I	will	deal	with	these	,	young	gentleman	.
和	说道	他	,	-	我	将要	交易	和	这些	,	年轻的	绅士	.

他说："我会处理这些事的，小伙子们。"

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . -
Go you to your room . '
去 你 到 你的 房间 . -

你回你房间去。

[ænd; ənd][sɜːr]['dʒæspər] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪkt] [haʊnd] , [went] .
And Sir Jasper , like a kicked hound , went .
和 先生 碧玉 , 喜欢 一个 踢 猎犬 , 去 .

贾斯珀爵士像条被踢了一脚的猎犬一样，走了。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['naɪts] [wɜːrk] .
Then I began to tell my share in that night's work .
然后 我 开始 到 告诉 我的 分享 在 那 夜晚 工作 .

然后我开始讲述我当晚的工作内容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][ɔːl]
But the doctor stopped me , for he had seen me and watched me all
但 这 医生 停止 我 , 为了 他 有 已见 我 和 观看 我 全部
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

但医生阻止了我，因为他一直都在观察我，也一直都在观察我。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər]
Then he stood by the coffin , and went through what was in the little leather
然后 他 站立 经过 这 棺材 , 和 去 通过 什么 曾是 在 这 小的 皮革
[keɪs] .
case .
案件 .

然后他站在棺材旁，翻看了小皮箱里的东西。

- [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðiːz] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I must keep these now , ' he said ,
- 我 必须 保持 这些 现在 , - 他 说 ,

“我现在必须把这些东西保存下来，”他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz]
' but you shall keep your promise and put them beside him before he is
- 但 你 将 保持 你的 承诺 和 放 他们 旁 他 前 他 是
['berid] . -
buried . '
埋葬 . -

“但你务必遵守诺言，在他下葬之前，把它们放在他身边。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ] [went] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['mæstər] [ə'gen] ,
And the next day , before the funeral , I went alone and saw my master again ,
和 这 下一个 天 , 前 这 葬礼 , 我 去 独自的 和 锯 我的 掌握 再次 ,

第二天，葬礼前，我独自一人再次见到了我的师父。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪs] [bæk] ,
and gave him his little case back ,
和 给予 他 他的 小的 案件 后退 ,

然后把他的小箱子还给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best]
and I thought I should have liked him to know that I had done my best
和 我 想法 我 应该 有 喜欢 他 到 知道 那 我 有 完毕 我的 最好的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

我想，如果他知道我已尽力帮助他，我应该会喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [jʌŋ] [sɜːr]['dʒæspər]

but	he	could	not	have	known	that	without	knowing	of	what	young	Sir	Jasper
但	他	可以	不是	有	已知	那	没有	会心	的	什么	年轻的	先生	碧玉

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

但他若不了解年轻的贾斯珀爵士的所作所为，就不可能知道这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [soʊ] [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

and	that	would	have	broken	his	heart	;	so	when	all's	said	and	done	,
和	那	会	有	破碎的	他的	心	;	所以	什么时候	一切	说	和	完毕	,

那会让他心碎；所以说到底，

[pərˈhæps] [its] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [ded] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

perhaps	it's	as	well	the	dead	know	nothing	.
也许	它是	作为	出色地	这	死的	知道	没有什么	.

或许死者一无所知反而是件好事。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪl] [riːd] ,

And	after	the	funeral	we	was	all	in	the	library	to	hear	the	will	read	,
和	后	这	葬礼	我们	曾是	全部	在	这	图书馆	到	听到	这	将要	读	,

葬礼结束后，我们都去了图书馆听遗嘱宣读。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [hiː; hi] [riːd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [went] [tuː; tə]['rɑːbərt][ðə; ði]

and	the	lawyer	he	read	out	that	the	personal	property	went	to	Robert	the
和	这	律师	他	读	出去	那	这	个人的	财产	去	到	罗伯特	这

['geɪmkiːpər] ,

gamekeeper	,
猎场管理员	,

律师宣读了判决书，声明说个人财产归猎场管理员罗伯特所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [inˈteild] ['prɑːpərti] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [jʌŋ] [sɜːr]['dʒæspɝz] .

and	the	entailed	property	would	of	course	be	young	Sir	Jasper's	.
和	这	包含	财产	会	的	课程	是	年轻的	先生	碧玉的	.

而这块限定继承的财产当然就属于年轻的贾斯珀爵士了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [sɜːr]['dʒæspər] , [oʊ] [ðæt] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][maɪ] [bɔɪ] !

And	young	Sir	Jasper	,	oh	that	ever	I	should	have	called	him	my	boy	!
和	年轻的	先生	碧玉	,	哦	那	曾经	我	应该	有	称为	他	我的	男生	!

而年轻的贾斯珀爵士，哦，我多么希望我曾经称他为我的孩子！

— [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] [oʊld] [fuːl]

—	he	rose	up	in	his	place	and	said	that	his	father	was	a	doting	old	fool
—	他	玫瑰	向上	在	他的	地方	和	说	那	他的	父亲	曾是	一个	溺爱	老的	傻子

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	out	of	his	mind	,
和	出去	的	他的	头脑	,

他站起身来，说他父亲是个溺爱孩子的老傻瓜，而且精神失常了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] ,

and	he	would	have	the	law	of	them	,	anyhow	,
和	他	会	有	这	法律	的	他们	,	无论如何	,

无论如何，他都会遵守他们的法律。

[ænd; ənd][maɪ] [leɪt] [dɪr] ['mæstər][nɑːt] [jet] [tɜːrnd] [ʌv; əv] ['fɪfti] !

and	my	late	dear	master	not	yet	turned	of	fifty	!
和	我的	晚的	亲爱的	掌握	不是	然而	转向	的	五十	!

我已故的亲爱的主人还不到五十岁！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —

And	then	the	doctor	got	up	and	he	said	—
和	然后	这	医生	得到	向上	和	他	说	—

然后医生站起来说——

- [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [hɪr] . -
' **Stop a bit , young man ; I have a word or two to say here . '**
- 停止 一个 少量 , 年轻的 男人 ; 我 有 一个 单词 或者 二 到 说 这里 . -

“年轻人，稍等片刻；我有几句话要说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][foʊks][ðer; ðər] [streɪt] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]
And he up and told before all the folks there straight out what had passed
和 他 向上 和 讲述 前 全部 这 各位 那里 直的 出去 什么 有 通过了
[læst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,

然后他站起来，当着所有人的面，直截了当地把昨晚发生的事情告诉了大家。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [sɜːr][ˈdʒæspər][hæd; həd] [wɪld] [tuː; tə][rɑːb][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈkɔːfɪn] .
and how young Sir Jasper had willed to rob his father's coffin .
和 如何 年轻的 先生 碧玉 有 意志 到 抢 他的 父亲的 棺材 .

以及年轻的贾斯珀爵士是如何一心想要盗取他父亲的棺材的。

- [naʊ] , [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ˈleðər] [keɪs] ,
' **Now , you'll want to know what was in the little green leather case ,**
- 现在 , 你会 想 到 知道 什么 曾是 在 这 小的 绿色的 皮革 案件 ,

“现在，你肯定想知道那个绿色小皮套里装的是什么。”

- [hiː; hi] [sez] [æt; ət][ðə; ði][end] .
' **he says at the end .**
- 他 说道 在 这 结尾 .

“他最后说道。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
' **And it was this , — a lock of hair and a wedding ring , and a**
- 和 它 曾是 这 , — 一个 锁 的 头发 和 一个 婚礼 戒指 , 和 一个
[ˈmærɪdʒ] [səˈtɪfɪkət] ,
marriage certificate ,
婚姻 证书 ,

“原来是这些——一缕头发、一枚结婚戒指和一张结婚证书。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbæptɪzəm] [səˈtɪfɪkət] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdʒæspər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ]
and a baptism certificate ; and you , Jasper , are but the son by a
和 一个 洗礼 证书 ; 和 你 , 碧玉 , 是 但 这 儿子 经过 一个
[ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] ;
second marriage ;
第二 婚姻 ;

还有洗礼证明；而你，贾斯珀，不过是再婚所生的儿子；

[ænd; ənd][sɜːr][ˈrɑːbərt] , [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] . -
and Sir Robert , I congratulate you , for you are come to your own . '
和 先生 罗伯特 , 我 祝贺 你 , 为了 你 是 来 到 你的 自己的 . -

罗伯特爵士，我祝贺你，因为你终于取得了成功。

- [duː][aɪ][get] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] ? - [ʃriːkt] [jʌŋ] [sɜːr][ˈdʒæspər] , [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
' **Do I get nothing , then ? ' shrieked young Sir Jasper , trembling like a woman ,**
- 做 我 得到 没有什么 , 然后 ? - 尖叫 年轻的 先生 碧玉 , 发抖 喜欢 一个 女士 ,

“那我什么也得不到吗？”年轻的贾斯珀爵士尖叫道，浑身颤抖得像个女人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and with the devil looking out of his eyes .
和 和 这 魔鬼 寻找 出去 的 他的 眼睛 .

他双眼中仿佛藏着魔鬼。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [in'teild] [ɛ'steɪts] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ; [ðæt]

-	Your	father	intended	you	to	have	the	entailed	estates	,	right	or	wrong	;	that
-	你的	父亲	故意的	你	到	有	这	包含	庄园	,	正确的	或者	错误的	;	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

was	his	choice	.
曾是	他的	选择	.

“你父亲的意愿是让你继承这些世袭遗产，无论对错；那是他的选择。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

But	you	chose	to	know	what	he	wished	to	hide	from	you	,
但	你	选择	到	知道	什么	他	希望	到	隐藏	从	你	,

但你却选择知道他想对你隐瞒的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [in'teild] [ɛ'steɪts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] . -

and	now	you	know	that	the	entailed	estates	belong	to	your	brother	.	'
和	现在	你	知道	那	这	包含	庄园	属于	到	你的	兄弟	.	-

现在你知道，这些限定继承的地产属于你哥哥。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrsnlti] ? -

'	But	the	personalty	?	'
-	但	这	个性	?	-

但性格方面呢?

- [juː; jʊ] [fər'get] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] ,

'	You	forget	,	'	said	the	doctor	,	rubbing	his	hands	,	with	a	sour	smile	,
-	你	忘记	,	-	说	这	医生	,	擦	他的	双手	,	和	一个	酸的	微笑	,

“你忘了，”医生搓着手，苦笑着说。

- [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɔbdʒiktid] . -

'	that	your	father	provided	for	that	in	the	will	to	which	you	so	much	objected	.	'
-	那	你的	父亲	假如	为了	那	在	这	将要	到	哪个	你	所以	很多	反对	.	-

“你父亲在遗嘱中已经安排好了你极力反对的那件事。”

- [ðen] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd] [kɜːrs] [juː; jʊ] , - [kraɪd]['dʒæspər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

'	Then	,	curse	his	memory	and	curse	you	,	'	cried	Jasper	,	and	flung	out	of
-	然后	,	诅咒	他的	记忆	和	诅咒	你	,	-	哭	碧玉	,	和	扔	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

“那么，诅咒他的记忆，诅咒你自己吧！”贾斯珀喊道，然后被扔出了房子；

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

nor	have	I	ever	seen	him	again	,
也不	有	我	曾经	已见	他	再次	,

我再也没有见过他。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][set] ['lɔɪər] [foʊk][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][draɪv][sɜːr]['rɑːbərt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

though	he	did	set	lawyer	folk	to	work	in	London	to	drive	Sir	Robert	out	of	his
尽管	他	做过	放	律师	民间	到	工作	在	伦敦	到	驾驶	先生	罗伯特	出去	的	他的

[oʊn] [pleɪs] .

own	place	.
自己的	地方	.

不过他确实在伦敦安排律师们去把罗伯特爵士赶出自己的住所。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

But	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

And	Sir	Robert	,	he	lives	in	the	old	house	,
和	先生	罗伯特	,	他	生活	在	这	老的	房子	,

罗伯特爵士住在老房子里。

[ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl][hiː; hi] [sez] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd]

and	is	loved	as	his	father	was	before	him	by	all	he	says	a	kind	word
和	是	喜爱	作为	他的	父亲	曾是	前	他	经过	全部	他	说道	一个	种类	单词

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他像他父亲一样，凡是他说过一句好话的人都会爱戴他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['meni] .

and	his	kind	words	are	many	.
和	他的	种类	字	是	许多	.

他给了我很多鼓励的话语。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['dʒæspər] [maɪt] [biː; bi] ,

And	to	me	he	is	all	that	I	used	to	wish	the	boy	Jasper	might	be	,
和	到	我	他	是	全部	那	我	用过的	到	希望	这	男生	碧玉	可能	是	,

在我看来，他就是我曾经希望贾斯珀能成为的那种男孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['dʒæspər] ['nevər] [hæd; həd] .

and	he	has	a	reason	for	loving	me	which	Jasper	never	had	.
和	他	有	一个	原因	为了	爱	我	哪个	碧玉	绝不	有	.

他爱我的理由，是贾斯珀从来没有过的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] —

For	he	said	to	me	when	he	first	spoke	to	me	after	his	father's	funeral	—
为了	他	说	到	我	什么时候	他	第一的	辐	到	我	后	他的	父亲的	葬礼	—

因为他父亲葬礼后第一次跟我说话时，就对我说——

- [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [gɜːrl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	My	mother	was	a	farmer's	girl	,	'	he	said	,	'	and	your	father	was	a
-	我的	母亲	曾是	一个	农民的	女孩	,	-	他	说	,	-	和	你的	父亲	曾是	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

“我母亲是农家女，”他说，“你父亲是农民。”

[soʊ][aɪ] [fiːl] [wiː; wi] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][wʌn] [blʌd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

so	I	feel	we	come	,	as	it	were	,	of	one	blood	;	and	besides	that	,
所以	我	感觉	我们	来	,	作为	它	是	,	的	一	血	;	和	除了	那	,

所以我觉得我们仿佛同出一脉；而且，

[aɪ] [noʊ] [huː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [frendz] [wɜːr; wər] .

I	know	who	my	father's	friends	were	.
我	知道	WHO	我的	父亲的	朋友们	是	.

我知道我父亲的朋友是谁。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðoʊz] [θɪŋz] . -

I	never	forget	those	things	.	'
我	绝不	忘记	那些	事物	.	-

我永远不会忘记那些事。

[aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

I	still	live	on	as	a	housekeeper	at	the	Hall	.
我	仍然	居住	在	作为	一个	管家	在	这	大厅	.

我仍然住在庄园里做管家。

[maɪ]['mæstər] [left] [ˌem 'iː][noʊ] ['mʌni] ,

My	master	left	me	no	money	,
我的	掌握	左边	我	不	钱	,

主人没给我留下任何钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [er] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] .

but	he	bade	his	heir	keep	me	on	in	my	old	place	.
但	他	巴德	他的	继承人	保持	我	在	在	我的	老的	地方	.

但他嘱咐他的继承人让我留在原来的位置上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,

I	am	glad	to	think	that	he	did	not	choose	to	leave	me	money	,
我	是	高兴的	到	思考	那	他	做过	不是	选择	到	离开	我	钱	,

想到他没有选择给我留下钱，我感到很欣慰。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

but	instead	the	great	picture	of	himself	that	hung	in	the	Hall	.
但	反而	这	伟大的	图片	的	他自己	那	悬挂	在	这	大厅	.

但取而代之的是挂在大厅里的他自己的巨幅画像。

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][maɪ] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

It	hangs	in	my	room	now	,	and	looks	down	on	me	as	I	write	.
它	悬挂	在	我的	房间	现在	,	和	看起来	向下	在	我	作为	我	写	.

现在它挂在我房间里，在我写作的时候俯视着我。

[wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [lʌv]

ONE	WAY	OF	LOVE
一	方式	的	爱

一种爱的方式

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

YOU	don't	believe	in	coincidences	,
你	不	相信	在	巧合	,

你不相信巧合，

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [tuː; tə]

which	is	only	another	way	of	saying	that	all	things	work	together	for	good	to
哪个	是	仅有的	其他	方式	的	说	那	全部	事物	工作	一起	为了	好的	到

[ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [gɑːd] — [ɔːr][ðem; ðəm] [ðæt] [dəunt] ,

them	that	love	God	—	or	them	that	don't	,
他们	那	爱	上帝	—	或者	他们	那	不	,

这只是另一种说法，意思是万事都互相效力，叫爱神的人得益处——或者不爱神的人也一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [raɪt] .

for	that	matter	,	if	they	are	honestly	trying	to	do	what	they	think	right	.
为了	那	事情	,	如果	他们	是	诚实地	尝试	到	做	什么	他们	思考	正确的	.

就此而言，如果他们真心实意地想做他们认为正确的事情的话。

[naʊ] [aɪ][duː] .

Now	I	do	.
现在	我	做	.

现在我明白了。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][moʊst] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

I	had	as	good	a	time	as	most	young	fellows	when	I	was	young	.
我	有	作为	好的	一个	时间	作为	最多	年轻的	伙伴们	什么时候	我	曾是	年轻的	.

我年轻的时候过得和大多数年轻人一样精彩。

[maɪ] ['fɑːðər] ['fɑːrmd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd] [daʊn] ['mɔːliŋ] [wei] ,

My	father	farmed	a	bit	of	land	down	Malling	way	,
我的	父亲	农场	一个	少量	的	土地	向下	马林	方式	,

我父亲在马林附近耕种了一小块地，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] .

and	I	walked	out	with	the	prettiest	girl	in	our	parts	.
和	我	步行	出去	和	这	最漂亮的	女孩	在	我们的	部分	.

然后我带着我们这儿最漂亮的女孩走了出去。

['dʒeni] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['dʒeni] ['tiːzdeɪl] ; [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Jenny	was	her	name	,	Jenny	Teesdale	;	her	people	come	from	the	North	.
珍妮	曾是	她	姓名	,	珍妮	蒂斯代尔	;	她	人们	来	从	这	北	.

她名叫珍妮，珍妮·蒂斯代尔；她的族人来自北方。

['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] ['dʒeni] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,

Pretty	as	a	pink	Jenny	was	,	and	neat	in	her	ways	,
漂亮的	作为	一个	粉色的	珍妮	曾是	,	和	整洁的	在	她	方式	,

珍妮长得像粉红色的珍妮一样漂亮，而且做事也很利落。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['evri] [wʌn] [sed] , ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ;

and	would	make	me	a	good	wife	,	every	one	said	,	even	my	own	mother	;
和	会	制作	我	一个	好的	妻子	,	每一个	一	说	,	甚至	我的	自己的	母亲	;

每个人都说她会让我成为一个好妻子，甚至连我自己的母亲也这么说；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['mʌðər] [oʊnz] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi] [meɪ] [noʊ] ['hiːz] [gɑːt][hoʊld]

and	when	a	man's	mother	owns	that	about	a	girl	he	may	know	he's	got	hold
和	什么时候	一个	男人的	母亲	拥有	那	关于	一个	女孩	他	可能	知道	他是	得到	抓住

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒər] .

of	a	treasure	.
的	一个	宝藏	.

当一个男人的母亲对一个女孩做出这样的评价时，他可能就知道自己找到了宝藏。

[naʊ] ['dʒeni] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['dʒeni] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] —

Now	Jenny	—	her	name	was	Jane	,	but	we	called	her	Jenny	for	short	—
现在	珍妮	—	她	姓名	曾是	简	,	但	我们	称为	她	珍妮	为了	短的	—

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ə'miljə] ,

she	had	a	cousin	Amelia	,
她	有	一个	表哥	阿米莉亚	,

珍妮——她原名简，但我们都简称她珍妮——有个表妹叫艾米莉亚。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [ænd; ənd] [dres] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['meɪdstən] ;

who	was	apprenticed	to	the	millinery	and	dress	-	making	in	Maidstone	;
WHO	曾是	学徒	到	这	女帽	和	裙子	-	制作	在	梅德斯通	;

曾在梅德斯通当过女帽和服装制作学徒；

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

the	two	had	been	brought	up	together	from	little	things	,
这	二	有	到过	带来	向上	一起	从	小的	事物	,

两人从小一起长大，共同经历了许多小事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

and	they	was	that	fond	of	each	other	it	was	a	pleasure	to	see	them
和	他们	曾是	那	喜爱	的	每个	其他	它	曾是	一个	乐趣	到	看	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们彼此深爱着对方，看到他们在一起真是一种享受。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'miljə] , [tuː] , [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] ;

I	was	fond	of	Amelia	,	too	,	like	as	a	brother	might	be	;
我	曾是	喜爱	的	阿米莉亚	,	也	,	喜欢	作为	一个	兄弟	可能	是	;

我也很喜欢阿米莉亚，就像喜欢亲兄弟一样；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒeni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

and	when	Jenny	and	me	walked	out	of	a	Sunday	,
和	什么时候	珍妮	和	我	步行	出去	的	一个	星期日	,

星期天，珍妮和我走出了餐厅。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [ə'miljə] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

as	often	as	not	Amelia	would	come	with	us	,
作为	经常	作为	不是	阿米莉亚	会	来	和	我们	,

阿米莉亚经常会和我们一起去，

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɑːn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	all	went	on	happy	enough	for	a	while	.
和	全部	去	在	快乐的	足够的	为了	一个	尽管	.

一切似乎都过得挺幸福，持续了一段时间。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] ['dʒeni] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,

Then	I	began	to	notice	Jenny	didn't	seem	to	care	so	much	about	walking	out	,
然后	我	开始	到	注意	珍妮	没有	似乎	到	关心	所以	很多	关于	步行	出去	,

然后我开始注意到，珍妮似乎并不太在意离开这件事。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər]

and	one	Sunday	afternoon	she	said	she	had	a	headache	and	would	rather
和	一	星期日	下午	她	说	她	有	一个	头痛	和	会	相当

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;

stay	at	home	by	the	fire	;
停留	在	家	经过	这	火	;

一个星期天的下午，她说她头疼，宁愿待在家里的火炉旁；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['tʃɪli] .

for	it	was	early	spring	,	and	the	days	chilly	.
为了	它	曾是	早期的	春天	,	和	这	天	寒冷	.

因为当时正值初春，天气还有些凉。

[ə'miljə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][baɪ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]

Amelia	and	me	took	a	turn	by	ourselves	,	and	when	we	got	back	to
阿米莉亚	和	我	采取	一个	转动	经过	我们自己	,	和	什么时候	我们	得到	后退	到

- [fɑːrm] ,

Teesdale's	farm	,
-	农场	,

阿米莉亚和我单独待了一会儿，当我们回到蒂斯代尔农场时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒeni] , ['wʌndərfəli] [brɪsk] [ʌp] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

there	was	Jenny	,	wonderfully	brisked	up	,	talking	and	laughing	away	with	young
那里	曾是	珍妮	,	太棒了	轻快地	向上	,	说	和	笑	离开	和	年轻的

['hwilər] ,

Wheeler	,
惠勒	,

珍妮精神焕发，和年轻的惠勒有说有笑。

[huːz] ['fɑːðər] [kiːps] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

whose	father	keeps	the	post	-	office	.
谁	父亲	保持	这	邮政	-	办公室	.

他的父亲经营着邮局。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [best] [pliːzd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	was	not	best	pleased	,	I	can	tell	you	,
我	曾是	不是	最好的	高兴	,	我	能	告诉	你	,

说实话，我当时很不高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ; ['oʊnli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

but	I	kept	a	still	tongue	in	my	head	;	only	,	as	time	went	on	,
但	我	保留	一个	仍然	舌头	在	我的	头	;	仅有的	,	作为	时间	去	在	,

但我始终保持沉默；只是，随着时间的推移，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] ['dʒeni] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	couldn't	help	seeing	Jenny	didn't	seem	to	be	at	all	the	same	to	me	,
我	不能	帮助	看到	珍妮	没有	似乎	到	是	在	全部	这	相同的	到	我	,

我总觉得珍妮跟以前完全不一样了。

[ænd; ənd] [ə'miljə] [siːmd] [sæd] , [tuː] .

and	Amelia	seemed	sad	,	too	.
和	阿米莉亚	似乎	伤心	,	也	.

阿米莉亚看起来也很伤心。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['herdresɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ] [taɪm] ,

I	was	in	the	hairdressing	then	,	and	serving	my	time	,
我	曾是	在	这	理发	然后	,	和	服务	我的	时间	,

我当时在理发店工作，同时也在服刑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɔːr][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] .

so	it	was	only	on	Sundays	or	an	evening	that	I	could	get	out	.
所以	它	曾是	仅有的	在	星期日	或者	一个	晚上	那	我	可以	得到	出去	.

所以只有星期天或者晚上我才能出去。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðɪs] [kɑːnt][goʊ][ɑːn] ;

But	at	last	I	said	to	myself	,	'	This	can't	go	on	;
但	在	最后的	我	说	到	我	,	-	这	不能	去	在	;

但最后我对自己说："这样下去不行；

[ˌjuː 'es] [θriː] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] ,

us	three	that	used	to	be	so	jolly	,
我们	三	那	用过的	到	是	所以	快乐的	,

我们三个曾经那么快乐，

[wɪə(r)] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [fɔːr] [eɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

we're	as	flat	as	half	a	pint	of	four	ale	;	and	I'll	know	the	reason	why	,
是	作为	平坦的	作为	一半	一个	品脱	的	四	麦芽酒	;	和	患病的	知道	这	原因	为什么	,

我们就像半品脱四分熟的麦芽酒一样没劲；我会知道原因的。

- [sez] [aɪ] , - [bɪ'fɔːr] [aɪm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['oʊldər] . -

'	says	I	,	'	before	I'm	twenty	-	four	hours	older	.	'
-	说道	我	,	-	前	我是	二十	-	四	小时	老	.	-

"我说，'在我年长二十四小时之前。'"

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɪr] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [hed] .

So	I	went	to	Teesdale's	with	that	clear	fixed	in	my	head	.
所以	我	去	到	-	和	那	清除	固定的	在	我的	头	.

所以我带着这个明确的目标去了蒂斯代尔。

['dʒeni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ə'miljə] [wʌz; wəz] .

Jenny	was	not	in	the	house	,	but	Amelia	was	.
珍妮	曾是	不是	在	这	房子	,	但	阿米莉亚	曾是	.

珍妮不在家，但阿米莉亚在家。

[ðə; ði][oʊld][foʊks][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['læntərn] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

The	old	folks	had	gone	to	a	Magic	Lantern	in	the	schoolroom	,
这	老的	各位	有	已消失	到	一个	魔法	灯笼	在	这	教室	,

老人们去了教室里的魔灯放映机。

[ænd; ənd] [ə'miljə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	Amelia	was	alone	in	the	house	.
和	阿米莉亚	曾是	独自的	在	这	房子	.

当时阿米莉亚独自一人在家。

- [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - [θɪŋks] [aɪ] ;

'	I'll	have	it	out	with	her	,	'	thinks	I	;
-	患病的	有	它	出去	和	她	,	-	思考	我	;

"我要跟她好好谈谈，"我心想；

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] ['æftər] [iːtʃ]

so	as	soon	as	we	had	passed	the	time	of	day	and	asked	after	each
所以	作为	很快	作为	我们	有	通过了	这	时间	的	天	和	问	后	每个

['ʌðɚz] [rɪ'leɪʃnz] ,

other's	relations	,
其他的	关系	,

于是，我们寒暄了几句，互相问候了亲属的情况后，

[aɪ] [sez] , - [lʊk] [hɪr] , [ə'miljə] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

I	says	,	'	Look	here	,	Amelia	,	what	is	it	that's	making	mischief	between	you	and
我	说道	,	-	看	这里	,	阿米莉亚	,	什么	是	它	那就是	制作	恶作剧	之间	你	和

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dʒeni] ,

me	and	Jenny	,
我	和	珍妮	,

我说："听着，阿米莉亚，到底是什么事让你、我和珍妮之间产生了隔阂？"

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['dʒɑːli] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ? -

as	used	to	be	so	jolly	along	of	each	other	?	'
作为	用过的	到	是	所以	快乐的	沿着	的	每个	其他	?	-

他们以前总是那么和睦相处吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ə'gen] .

She	went	red	,	and	she	went	white	and	red	again	.
她	去	红色的	,	和	她	去	白色的	和	红色的	再次	.

她脸涨得通红，然后脸色又变白，最后又变红了。

- [dəunt] - [iː][æsk][ˌem 'iː] , [tɑːm] — [dəunt] - [iː] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . -

'	Don't	'	e	ask	me	,	Tom	—	don't	'	e	now	,	there's	a	good	fellow	.	'
-	不	-	e	问	我	,	汤姆	—	不	-	e	现在	,	有	一个	好的	同伴	.	-

"别问我，汤姆——别问了，他是个好人。"

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

And	,	of	course	,	I	asked	her	all	the	more	.
和	,	的	课程	,	我	问	她	全部	这	更多的	.

当然，我更加仔细地问了她。

[ðen] [sez] [ʃiː; ʃi] , - - ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -

Then	says	she	,	'	Jenny'll	never	forgive	me	if	I	tell	you	.	'
然后	说道	她	,	-	-	绝不	原谅	我	如果	我	告诉	你	.	-

然后她说："如果我告诉你，珍妮永远不会原谅我。"

- ['dʒeni] [ʃænt] ['nevər] [noʊ] , - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

'	Jenny	shan't	never	know	,	'	says	I	;	and	I	swore	it	,	too	.
-	珍妮	不会	绝不	知道	,	-	说道	我	;	和	我	发誓	它	,	也	.

"珍妮永远不会知道，"我说；我还发誓说。

[ðen] [sez] [ə'miljə] , - [aɪ] [kɑːnt] [ə'beə] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [tɑːm] ,

Then	says	Amelia	,	'	I	can't	abear	to	tell	you	,	Tom	,
然后	说道	阿米莉亚	,	-	我	不能	熊	到	告诉	你	,	汤姆	,

然后阿米莉亚说："我实在不忍心告诉你，汤姆，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] - [ɜːrt] .

for	I	know	it	will	break	your	'	eart	.
为了	我	知道	它	将要	休息	你的	-	地球	.

因为我知道这会让你心碎。

[bʌt; bət] ['dʒeni] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ; [its] [dʒoʊ] ['hwilər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['fænsis] [naʊ]

But	Jenny	,	she	don't	care	for	you	no	more	;	it's	Joe	Wheeler	as	she	fancies	now
但	珍妮	,	她	不	关心	为了	你	不	更多的	;	它是	乔	惠勒	作为	她	幻想	现在

,

,

,

但是珍妮已经不在乎你了；她现在喜欢的是乔·惠勒。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [hɪr] [wiː; wi][stænd] .

and	she's	out	with	him	this	very	minute	,	as	here	we	stand	.
和	她是	出去	和	他	这	非常	分钟	,	作为	这里	我们	站立	.

就在此刻，她正和他在一起，我们站在这里。

- [aɪl] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sez] [aɪ] .

'	I'll	wring	her	neck	for	her	,	'	says	I	.
-	患病的	拧	她	脖子	为了	她	,	-	说道	我	.

“我会替她扭断她的脖子，”我说。

[ðen] [wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] , - [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,

Then	when	I	had	taken	time	to	think	a	bit	,	'	I	can't	believe	this	,
然后	什么时候	我	有	已采取	时间	到	思考	一个	少量	,	-	我	不能	相信	这	,

然后，当我冷静下来思考了一会儿之后，我想：“我简直不敢相信，

[ə'miljə] , - [sez] [aɪ] , - [nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Amelia	,	'	says	I	,	'	not	even	from	you	.
阿米莉亚	,	-	说道	我	,	-	不是	甚至	从	你	.

“阿米莉亚，”我说，“甚至不是来自你。”

[aɪ][mʌst; məst][æsk] ['dʒeni] . -

I	must	ask	Jenny	.	'
我	必须	问	珍妮	.	-

我得问问珍妮。

- [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juːv] [swɔːr] [nɑːt][tuː; tə][duː] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	But	that's	just	what	you've	swore	not	to	do	,	'	says	she	.
-	但	那就是	只是	什么	你已经	发誓	不是	到	做	,	-	说道	她	.

“但这恰恰是你发誓不会做的事，”她说。

- [ʃiːl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [tɑːm] ;

'	She'll	never	forgive	me	if	you	do	,	Tom	;
-	壳	绝不	原谅	我	如果	你	做	,	汤姆	;

“如果你那样做，她永远不会原谅我的，汤姆；

[ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	what	need	of	asking	when	for	the	trouble	of	walking	the	length	of
和	什么	需要	的	问	什么时候	为了	这	麻烦	的	步行	这	长度	的

[ðə; ði][roʊd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?

the	road	you	can	see	them	together	?
这	路	你	能	看	他们	一起	?

既然费劲走完这条路就能看到他们在一起，何必还要问呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

But	if	I	tell	you	where	to	find	them	,
但	如果	我	告诉	你	在哪里	到	寻找	他们	,

但如果我告诉你它们在哪里，

[juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] [noʊ] [aɪ'd][toʊld][juː; jʊ] ? -

you	swear	you	won't	speak	or	make	a	fuss	,	because	she'd	know	I'd	told	you	?	'
你	发誓	你	惯于	说话	或者	制作	一个	大惊小怪	,	因为	棚	知道	ID	讲述	你	?	-

你发誓你不会说出去也不会闹事，因为她会知道是我告诉你的?

- [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] , - [sez] [aɪ] .

'	I	swear	I	won't	,	'	says	I	.
-	我	发誓	我	惯于	,	-	说道	我	.

“我发誓我不会，”我说。

- [wel] , [ðen] , - [sez] [ə'miljə] , - [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

'	Well	,	then	,	'	says	Amelia	,	'	I	don't	seem	to	be	acting	fair	to	her	;
-	出色地	,	然后	,	-	说道	阿米莉亚	,	-	我	不	似乎	到	是	表演	公平的	到	她	;

“那么，”阿米莉亚说，“我好像对她不太公平；

[bʌt; bət] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'beə] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [di'siːvd]
but , take it the other way , I can't abear to stand by and see you deceived
但 , 拿 它 这 其他 方式 , 我 不能 熊 到 站立 经过 和 看 你 受骗
, [tɑːm] .
, Tom .
, 汤姆 .

但换个角度来说，我无法忍受袖手旁观，眼睁睁看着你被欺骗，汤姆。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [naʊ] , [juːl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
If you go by the churchyard an hour from now , you'll see them in the
如果 你 去 经过 这 墓地 一个 小时 从 现在 , 你会 看 他们 在 这
[pɔːrtʃ] ;
porch ;
门廊 ;

如果你一个小时后路过教堂墓地，你会看到他们在门廊里；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
but don't you say a word to them , and never say I told you .
但 不 你 说 一个 单词 到 他们 , 和 绝不 说 我 讲述 你 .

但你一个字都不要告诉他们，也永远不要说是我告诉过你的。

[naʊ] , [biː; bi] [ɔːf] , [tɑːm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
Now , be off , Tom , ' says she .
现在 , 是 离开 , 汤姆 , - 说道 她 .

“好了，汤姆，走吧。”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌmər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [lɔːŋ] .
It was early summer by this time , and the evenings long .
它 曾是 早期的 夏天 经过 这 时间 , 和 这 晚上 长的 .

此时已是初夏，夜晚漫长。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mæn] [niːd] ['envi] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz]
I don't think any man need envy me what I felt as I walked about the lanes
我 不 思考 任何 男人 需要 嫉妒 我 什么 我 毛毡 作为 我 步行 关于 这 车道
['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər]
waiting till it was time to walk up to the church and find out for
等待 直到 它 曾是 时间 到 走 向上 到 这 教会 和 寻找 出去 为了
['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] .
certain that I'd been made a fool of .
肯定 那 ID 到过 制成 一个 傻子 的 .

我想任何男人都不会羡慕我当时的心情，我当时在小巷里徘徊，等待着走到教堂去，然后确信自己被愚弄了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
It was dusk when I opened the churchyard gate and walked up the path .
它 曾是 黄昏 什么时候 我 打开 这 墓地 门 和 步行 向上 这 小路 .

我打开教堂墓园的大门，沿着小路走上去的时候，天色已经暗了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] ['mʌzlɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələt][sprɪg] ,
There she was , sure enough , in her Sunday muslin with the violet sprig ,
那里 她 曾是 , 当然 足够的 , 在 她 星期日 细棉布 和 这 紫色 枝 ,

果然，她就在那里，穿着周日穿的薄纱裙，手里拿着一枝紫罗兰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjuːgəlz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd]
and her black silk jacket with the bugles , and her arm was round
和 她 黑色的 丝绸 夹克 和 这 号角 , 和 她 手臂 曾是 圆形的
[dʒoʊ]['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] [nek] — [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Joe Wheeler's neck — confound him !
乔 惠勒的 脖子 — 混杂 他 !

她穿着黑色丝绸外套，上面有号角图案，一只胳膊搂着乔·惠勒的脖子——真该死！

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	and	his	arms	were	round	her	waist	,	both	of	them	.
—	和	他的	武器	是	圆形的	她	腰部	,	两个都	的	他们	.

——他们的双臂都搂着她的腰。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

They	didn't	see	me	,	and	I	stood	for	a	minute	and	looked	at	them	,
他们	没有	看	我	,	和	我	站立	为了	一个	分钟	和	看起来	在	他们	,

他们没看见我，我站了一会儿，看了看他们。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ'd] [swɔːr] [tuː; tə] [ə'miljə] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən]

and	but	for	what	I'd	swore	to	Amelia	I	believe	I	should	have	taken
和	但	为了	什么	ID	发誓	到	阿米莉亚	我	相信	我	应该	有	已采取

['hwilər] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Wheeler	by	the	throat	and	shaken	the	life	out	of	him	then	and	there	.
惠勒	经过	这	喉	和	摇晃	这	生活	出去	的	他	然后	和	那里	.

要不是我向阿米莉亚发过誓，我想我当时就应该掐住惠勒的喉咙，把他活活摇死。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [swɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

But	I	had	swore	,	and	I	turned	sharp	and	walked	away	,
但	我	有	发誓	,	和	我	转向	锋利的	和	步行	离开	,

但我已经发过誓了，于是我猛地转身走开了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [nɔːr][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [fɑːrm] ,

and	I	never	went	up	to	Teesdale's	nor	to	my	father's	farm	,
和	我	绝不	去	向上	到	-	也不	到	我的	父亲的	农场	,

我从没去过蒂斯代尔，也没去过我父亲的农场。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [streɪt] [bæk] [tuː; tə]['paʊndz, 'paʊnz] , [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ,

but	I	went	straight	back	to	Pound's	,	the	man	I	was	bound	to	,
但	我	去	直的	后退	到	英镑	,	这	男人	我	曾是	边界	到	,

但我径直回到了庞德那里，那个我命中注定要去的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['dʒeni] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [ə'miljə] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'miːliəz] [aɪ]

and	I	wrote	a	letter	to	Jenny	and	one	to	Amelia	,	and	in	Amelia's	I
和	我	写道	一个	信	到	珍妮	和	一	到	阿米莉亚	,	和	在	阿米莉亚的	我

['oʊnli] [sed] —

only	said	—
仅有的	说	—

我给珍妮写了一封信，也给阿米莉亚写了一封信，在阿米莉亚的信里我只说了——

- [dɪr] [ə'miljə] , — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .

'	DEAR	AMELIA	,	—	Thank	you	very	much	;	you	were	quite	right	.
-	亲爱的	阿米莉亚	,	—	感谢	你	非常	很多	;	你	是	相当	正确的	.

亲爱的阿米莉亚：——非常感谢你；你说得完全正确。

[tɑːm] . -

TOM	.	'
汤姆	.	-

汤姆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [sed] —

And	in	the	other	I	said	—
和	在	这	其他	我	说	—

在另一个版本中我说——

['dʒeni] , [aɪv] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

Jenny	,	I've	had	pretty	well	enough	of	you	;	you	can	go	to	the	devil
珍妮	,	我已经	有	漂亮的	出色地	足够的	的	你	;	你	能	去	到	这	魔鬼

[jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

your	own	way	.
你的	自己的	方式	.

珍妮，我已经受够你了；你可以按你自己的方式去见魔鬼了。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [tɑːm] .

So	no	more	at	present	from	your	sincere	well	-	wisher	TOM	.
所以	不	更多的	在	展示	从	你的	真诚	出色地	-	许愿者	汤姆	.

所以，目前就先说到这里吧，你真诚的祝福者汤姆。

- [piː] . [es] . — [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] . -

'	P	.	S	.	—	I'm	going	for	a	soldier	.	'
-	P	.	S	.	—	我是	去	为了	一个	士兵	.	-

PS：我要扮演一名士兵。

[ænd; ənd][aɪ] [left] ['evriθɪŋ] : [maɪ]['mæstər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ] [treɪd]

And	I	left	everything	:	my	master	that	I	was	bound	to	,	and	my	trade
和	我	左边	一切	:	我的	掌握	那	我	曾是	边界	到	,	和	我的	贸易

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] .

and	my	father	.
和	我的	父亲	.

我抛弃了一切：我的主人（我必须服从他）、我的营生和我的父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [streɪt] [ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] .

And	I	went	straight	off	to	London	.
和	我	去	直的	离开	到	伦敦	.

然后我就直接去了伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	I	should	have	been	a	soldier	right	enough	but	that	I	fell	in	with	a
和	我	应该	有	到过	一个	士兵	正确的	足够的	但	那	我	跌倒	在	和	一个

['faɪərmən] ,

fireman	,
消防队员	,

我本来应该成为一名士兵的，但我却和一个消防员走到了一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] ['bɪznəs] ,

and	he	persuaded	me	to	go	in	for	that	business	,
和	他	被说服	我	到	去	在	为了	那	商业	,

他劝我去做那份工作，

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ,

which	is	just	as	exciting	as	a	soldier's	,	and	a	great	deal	more	dangerous	,
哪个	是	只是	作为	激动人心	作为	一个	士兵的	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	危险的	,

[moʊst] [taɪmz] .

most	times	.
最多	时代	.

这和当兵一样刺激，而且大多数时候危险得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪərmən][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] ,

And	a	fireman	I	was	for	six	or	eight	years	,
和	一个	消防队员	我	曾是	为了	六	或者	八	年	,

我当过六到八年的消防员。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒeni] .

but	I	never	cared	to	walk	out	with	another	girl	when	I	thought	of	Jenny	.
但	我	绝不	关心	到	走	出去	和	其他	女孩	什么时候	我	想法	的	珍妮	.

但是，只要想到珍妮，我就从来不想和其他女孩出去。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [maɪ][foʊks] [wer] [aɪ'd] [gɔːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

I	didn't	tell	my	folks	where	I'd	gone	,	and	for	years	I	heard	nothing	from
我	没有	告诉	我的	各位	在哪里	ID	已消失	,	和	为了	年	我	听到	没有什么	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我没有告诉父母我去了哪里，多年来我一直没有收到他们的消息。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɔːf][ðə; ði] ['bɜːroʊ] — [ə; eɪ] [haɪ]

And	**one**	**night**	**there**	**was**	**a**	**fire**	**in**	**a**	**street**	**off**	**the**	**Borough**	**—**	**a**	**high**
和	一	夜晚	那里	曾是	一个	火	在	一个	街道	离开	这	行政区	—	一个	高的

[haʊs] [ˌaɪ 'tiː]

house	**it**
房子	它

一天晚上，自治市附近的一条街上发生了一场火灾——一栋高大的房子着火了。

[wʌz; wəz] , — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	**,**	**—**	**and**	**I**	**went**	**up**	**the**	**ladder**	**to**	**a**	**window**	**where**	**there**	**was**	**a**
曾是	,	—	和	我	去	向上	这	梯子	到	一个	窗户	在哪里	那里	曾是	一个

['wʊmən] ['skriːmɪŋ] ,

woman	**screaming**	**,**
女士	尖叫	,

当时，我爬上梯子来到一扇窗户前，看到一个女人在尖叫。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	**directly**	**I**	**see**	**her**	**face**
和	直接地	我	看	她	脸

我直接看到了她的脸

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeni] .

I	**see**	**it**	**was**	**Jenny**	**.**
我	看	它	曾是	珍妮	.

我看到是珍妮。

[aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,

I	**fetched**	**her**	**down**	**the**	**ladder**	**right**	**enough**	**,**
我	已获取	她	向下	这	梯子	正确的	足够的	,

我很快就把她从梯子上抱了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] ([ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ædəm]) , [ænd; ənd] [sed] :

and	**she**	**clung**	**round**	**my**	**neck**	**(**	**she**	**didn't**	**know**	**me**	**from**	**Adam**	**)**	**,**	**and**	**said**	**:**
和	她	紧紧抓住	圆形的	我的	脖子	(	她	没有	知道	我	从	亚当	)	,	和	说	:

她紧紧搂住我的脖子（她根本不认识我），说道：

- [oʊ] , [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] . -

'	**Oh**	**,**	**go**	**back**	**and**	**fetch**	**my**	**husband**	**.**	**'**
-	哦	,	去	后退	和	拿来	我的	丈夫	.	-

“哦，回去把我丈夫叫来。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hwɪlər] [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] .

And	**I**	**knew**	**it**	**was**	**Wheeler**	**I'd**	**got**	**to**	**go**	**and**	**find**	**.**
和	我	知道	它	曾是	惠勒	ID	得到	到	去	和	寻找	.

我知道我必须找到惠勒。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['hwɪlər] .

Then	**I**	**went**	**back**	**and**	**I**	**looked**	**for**	**Wheeler**	**.**
然后	我	去	后退	和	我	看起来	为了	惠勒	.

然后我回去寻找惠勒。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [drʌŋk] .

There	**he**	**was**	**,**	**lying**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**drunk**	**.**
那里	他	曾是	,	说谎	在	这	床	,	醉	.

他醉醺醺地躺在床上。

[ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wʌt] [kɔːl][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	**the**	**devil**	**says**	**to**	**me**	**,**	**'**	**What**	**call**	**have**	**you**	**to**	**go**	**and**	**find**	**him**	**,**
然后	这	魔鬼	说道	到	我	,	-	什么	称呼	有	你	到	去	和	寻找	他	,

魔鬼对我说：“你为什么去找他呢？”

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [swaɪn] ?

the	drunken	swine	?
这	醉	猪	?

那头醉猪?

[liːv] [hɪm; ɪm][biː; bi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] ['dʒeni] , [ænd; ənd][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] -

Leave	him	be	,	and	you	can	marry	Jenny	,	and	let	bygones	be	bygones	'
离开	他	是	,	和	你	能	结婚	珍妮	,	和	让	往事	是	往事	-

;

;

;

别管他了，你可以娶珍妮，让过去的事都过去吧。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ['getɪŋ] [θɪk]

and	I	stood	there	half	a	minute	,	quite	still	,	with	the	smoke	getting	thick
和	我	站立	那里	一半	一个	分钟	,	相当	仍然	,	和	这	抽烟	获得	厚的

[raʊnd] [ˌem 'iː] .

round	me	.
圆形的	我	.

我站在那里一动不动地待了半分钟，周围的烟雾越来越浓。

[ðen] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] ,

Then	,	the	next	thing	I	knew	,
然后	,	这	下一个	事物	我	知道	,

然后，接下来我就什么也不知道了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrdz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

there	was	a	cracking	under	my	feet	and	the	boards	giving	way	,
那里	曾是	一个	裂纹	在下面	我的	脚	和	这	板	给予	方式	,

我脚下传来嘎吱声，木板开始断裂。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['hwilər] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	I	sprang	across	to	Wheeler	all	in	a	minute	,
和	我	弹簧	穿过	到	惠勒	全部	在	一个	分钟	,

我瞬间就跳到了惠勒那里，只用了一分钟。

[æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [twɪn] ['brʌðər] .

as	anxious	to	save	him	as	if	he'd	been	my	own	twin	brother	.
作为	焦虑的	到	节省	他	作为	如果	他会	到过	我的	自己的	双	兄弟	.

我急切地想救他，就像救我的亲兄弟一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɪft][hɪm; ɪm][ɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

There	was	no	waking	him	,	it	was	lift	him	or	leave	him	,
那里	曾是	不	醒来	他	,	它	曾是	举起	他	或者	离开	他	,

没有办法叫醒他，要么把他抬走，要么就让他待在那里。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] ;

and	somehow	or	other	I	got	him	out	;
和	不知何故	或者	其他	我	得到	他	出去	;

我设法把他救了出来;

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ'd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['seɪtn] [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [tʃʌkt] [ˌjuː 'es]

but	that	minute	I'd	given	to	listening	to	Satan	had	very	nearly	chucked	us
但	那	分钟	ID	给定	到	聆听	到	撒但	有	非常	几乎	扔掉	我们

[bəuθ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deθ] ,

both	to	our	death	,
两个都	到	我们的	死亡	,

但我听信撒旦的那一分钟，差点让我们俩都丧命。

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːθ] .

and	we	only	just	come	off	by	the	skin	of	our	teeth	.
和	我们	仅有的	只是	来	离开	经过	这	皮肤	的	我们的	牙齿	.

我们侥幸逃脱了。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [laɪk] [mæd] [wen] [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

The	crowd	cheered	like	mad	when	I	dragged	him	out	.
这	人群	欢呼	喜欢	疯狂的	什么时候	我	拖拽	他	出去	.

当我把他拖出来的时候，人群疯狂地欢呼起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [bəːnd] ['ɔːfli] [bæd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [lʊks] [æz; əz][aɪ'd][hæd; həd][bɜːrnt] [ɔːf] [ˌem 'iː] ,

I	was	burned	awfully	bad	,	and	such	good	looks	as	I'd	had	burnt	off	me	,
我	曾是	烧伤	非常	坏的	,	和	这样的	好的	看起来	作为	ID	有	烧焦的	离开	我	,

我被严重烧伤，原本俊美的容貌也毁于一旦。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['pleɪnli] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

and	I	didn't	know	nothing	plainly	for	many	a	long	day	.
和	我	没有	知道	没有什么	显然	为了	许多	一个	长的	天	.

很长一段时间里，我对很多事情都一无所知。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

And	when	I	come	to	myself	I	was	in	a	hospital	,
和	什么时候	我	来	到	我	我	曾是	在	一个	医院	,

当我回过神来的时候，我发现自己在医院里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['tʃærəti] ['sɪstər] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

and	there	was	a	sweet	-	faced	charity	sister	sitting	looking	at	me	,	and	,
和	那里	曾是	一个	甜的	-	面对	慈善机构	姐姐	坐着	寻找	在	我	,	和	,

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,

by	the	Lord	,
经过	这	主	,

一位面容慈祥的慈善修女坐在那里看着我，天哪，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'miljə] !

if	it	wasn't	Amelia	!
如果	它	不是	阿米莉亚	!

如果不是艾米莉亚的话！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - [tɑːm] , [aɪ][mʌst; məst] [tel]

And	she	fell	on	her	knees	beside	me	,	and	she	says	,	'	Tom	,	I	must	tell
和	她	跌倒	在	她	膝盖	旁	我	,	和	她	说道	,	-	汤姆	,	我	必须	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她跪倒在我身边，说道："汤姆，我必须告诉你。"

['evər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [rɪ'lɪdʒən] [aɪv] [noʊn] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] .

Ever	since	I	found	religion	I've	known	what	a	wicked	girl	I	was	.
曾经	自从	我	成立	宗教	我已经	已知	什么	一个	邪恶	女孩	我	曾是	.

自从我信奉宗教以来，我才知道自己以前是多么邪恶的女孩。

[oʊ][tɑːm] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] [ɪl] !

O	Tom	,	to	see	you	lying	there	,	so	ill	!
哦	汤姆	,	到	看	你	说谎	那里	,	所以	患病的	!

哦，汤姆，看到你躺在那里，病得那么重！

[oʊ][tɑːm] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! -

O	Tom	,	forgive	me	,	or	I	shall	go	mad	,	I	know	I	shall	!	'
哦	汤姆	,	原谅	我	,	或者	我	将	去	疯狂的	,	我	知道	我	将	!	-

哦，汤姆，原谅我吧，否则我会疯掉的，我知道我会疯掉的！

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

And	,	with	that	,	she	told	me	straight	out	,	holding	nothing	back	,
和	,	和	那	,	她	讲述	我	直的	出去	,	保持	没有什么	后退	,

于是，她直截了当地告诉我，毫无保留。

[ðæt] [wʌt] [ʃi:d] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [noʊ] ['betər] ;

that	what	she'd	said	to	me	that	night	eight	years	ago	was	a	lie	,	no	better	;
那	什么	棚	说	到	我	那	夜晚	八	年	前	曾是	一个	说谎	,	不	更好的	;

八年前那个晚上她对我说的话是个谎言，一点也不好；

[ænd; ənd] [ðæt] [hu:] [aɪ'd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hwilər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒeni]

and	that	who	I'd	seen	in	the	church	porch	with	young	Wheeler	was	not	Jenny
和	那	WHO	ID	已见	在	这	教会	门廊	和	年轻的	惠勒	曾是	不是	珍妮

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

而我在教堂门廊和年轻的惠勒一起看到的那个人，根本不是珍妮。

[bʌt; bət] [ə'miljə] [hɜ:r'self] , [drest] [ɪn] ['dʒɛni:z] [θɪŋz] .

but	Amelia	herself	,	dressed	in	Jenny's	things	.
但	阿米莉亚	她自己	,	穿着	在	珍妮的	事物	.

但艾米莉亚本人却穿着珍妮的衣服。

- [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [tɑ:m] ! -

'	Oh	,	forgive	me	,	Tom	!	'
-	哦	,	原谅	我	,	汤姆	!	-

“哦，汤姆，请原谅我！”

[sez] [ə'miljə] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪn] - ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['nʌnz] [dres] .

says	Amelia	,	the	tears	runnin	'	over	her	nun's	dress	.
说道	阿米莉亚	,	这	眼泪	跑步	-	超过	她	修女的	裙子	.

阿米莉亚说着，泪水顺着修女服流了下来。

- [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [tɑ:m] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] !

'	Forgive	me	,	Tom	,	for	I	can	never	forgive	myself	!
-	原谅	我	,	汤姆	,	为了	我	能	绝不	原谅	我	!

“汤姆，请原谅我，因为我永远无法原谅我自己！”

[aɪ] [nu:] ['dʒeni] ['dɪdnt] ['raɪtli] [ker] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [tɑ:m] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][soʊ] [dɪr] .

I	knew	Jenny	didn't	rightly	care	about	you	,	Tom	,	and	I	loved	you	so	dear	.
我	知道	珍妮	没有	没错	关心	关于	你	,	汤姆	,	和	我	喜爱	你	所以	亲爱的	.

我知道珍妮并不真正关心你，汤姆，而我却如此深爱着你。

[ænd; ənd] ['hwilər] ['wɑ:ntɪd] ['dʒeni] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɔ:f] [ðæt] [trɪk] [ɑ:n]

And	Wheeler	wanted	Jenny	,	and	so	I	was	tempted	to	play	off	that	trick	on
和	惠勒	通缉	珍妮	,	和	所以	我	曾是	受诱惑	到	玩	离开	那	诡计	在

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

惠勒想要珍妮，所以我很想用这招对付你；

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər] . -

I	thought	you	would	come	round	to	me	after	.	'
我	想法	你	会	来	圆形的	到	我	后	.	-

我以为你之后会回心转意。

[aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪlnəs] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:rz] ,

I	was	weak	still	with	my	illness	,	but	I	put	my	hand	on	hers	,
我	曾是	虚弱的	仍然	和	我的	疾病	,	但	我	放	我的	手	在	她的	,

我当时身体虚弱，还带着病痛，但我还是把手放在了她的手上。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [aɪ][du:] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [ə'miljə] , [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,

and	I	says	,	'	I	do	forgive	you	,	Amelia	,	for	,	after	all	,
和	我	说道	,	-	我	做	原谅	你	,	阿米莉亚	,	为了	,	后	全部	,

我说：“我原谅你，艾米莉亚，毕竟……”

[juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
you done it for love of me .
你 完毕 它 为了 爱 的 我 .

你这样做是为了爱我。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][nʌn] , [maɪ] [dɪr] ? - [sez] [aɪ] .
And are you a nun , my dear ? ' says I .
和 是 你 一个 尼姑 , 我的 亲爱的 ? - 说道 我 .

“亲爱的，你是修女吗？”我问道。

- [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪm]['oʊnli][ɑːn] ['laɪkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ;
' No , ' says she , ' I'm only on liking as it were ;
- 不 , - 说道 她 , - 我是 仅有的 在 喜欢 作为 它 是 ;

“不，”她说，“我只是喜欢而已；

[ɪf] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kæn; kən] [liːv] ['eni] ['mɪnɪt] . -
if I don't like them or they don't like me , I can leave any minute . '
如果 我 不 喜欢 他们 或者 他们 不 喜欢 我 , 我 能 离开 任何 分钟 . -

如果我不喜欢他们，或者他们不喜欢我，我随时都可以离开。

- [ðen] [liːv] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [aɪ] ,
' Then leave , for God's sake , ' says I ,
- 然后 离开 , 为了 神的 清酒 , - 说道 我 ,

“那就走吧，看在上帝的份上，”我说。

- [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [left] .
' if you've got a bit of love for me left .
- 如果 你已经 得到 一个 少量 的 爱 为了 我 左边 .

如果你还对我存有一丝爱意的话。

[let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Let bygones be bygones , and marry me as soon as I come out of this ,
让 往事 是 往事 , 和 结婚 我 作为 很快 作为 我 来 出去 的 这 ,

过去的事就让它过去吧，等我走出困境就嫁给我。

[fɔːr; fər] [its] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [juːv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ə'miljə] ,
for it's worth something to be loved as you've loved me , Amelia ,
为了 它是 值得 某物 到 是 喜爱 作为 你已经 喜爱 我 , 阿米莉亚 ,

能像你爱我一样被人爱，这本身就很有意义，阿米莉亚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] . -
and I was always fond of you . '
和 我 曾是 总是 喜爱 的 你 . -

我一直都很喜欢你。

- [wʌt] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] . -
' What ? ' says she . '
- 什么 ? - 说道 她 . -

“什么？”她问道。

[ˌem ˈiː] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][hɑːrm] [aɪv] [dʌn] ?
Me marry you , and be happy after all the harm I've done ?
我 结婚 你 , 和 是 快乐的 后 全部 这 伤害 我已经 完毕 ?

我娶了你，然后我就能幸福地生活下去，弥补我造成的所有伤害吗?

[juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['faɪərmən] , [ænd; ənd] ['dʒeni] ['mærid]
You run away from your articles and turned fireman , and Jenny married
你 跑步 离开 从 你的 文章 和 转向 消防队员 , 和 珍妮 已婚
[tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [bruːt] — [noʊ] ,
to a drunken brute — no ,
到 一个 醉 蛮力 — 不 ,

你逃离了你的工作岗位，去当了消防员，而珍妮嫁给了一个醉醺醺的粗汉——不，

[tɑːm] , [noʊ] !
Tom , no !
汤姆 , 不 !

汤姆，不行！

[aɪ][dəunt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] ,
I don't deserve to be happy ; but , if you forgive me ,
我 不 应得 到 是 快乐的 ; 但 , 如果 你 原谅 我 ,

我不配拥有幸福；但是，如果你原谅我，

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] . -
I shan't be as miserable as I was . '
我 不会 是 作为 悲惨的 作为 我 曾是 . -

我不会再像以前那么痛苦了。

- [wel] , - [sez] [aɪ] , - [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː] [noʊ] . -
' Well , ' says I , ' if ever you think better of it let me know . '
- 出色地 , - 说道 我 , - 如果 曾经 你 思考 更好的 的 它 让 我 知道 . -

“好吧，”我说，“如果你以后改变主意了，请告诉我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , [wɪˈðɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
And the curious thing is that , within two years , she did think better of it —
和 这 好奇的 事物 是 那 , 之内 二 年 , 她 做过 思考 更好的 的 它 —
[fɔːr; fər] [waɪ] ?
for why ?
为了 为什么 ?

奇怪的是，不到两年，她就改变了主意——为什么呢?

[ðæt] ['faɪər][hæd; həd] ['səubəd] ['hwilər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['tempərəns] [trækts] ,
That fire had sobered Wheeler more than twenty thousand temperance tracts ,
那 火 有 清醒 惠勒 更多的 比 二十 千 节制 小册子 ,

那场大火让惠勒清醒过来，他写了两万多份禁酒宣传册。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
and all the Sons of the Phoenix and Bands of Hope rolled into one .
和 全部 这 儿子们 的 这 凤凰 和 乐队 的 希望 滚动 进入 一 .

凤凰之子和希望之团的所有成员都合二为一了。

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [drɪŋk] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,
He never touched a drop of drink since that day ,
他 绝不 感动 一个 降低 的 喝 自从 那 天 ,

从那天起，他滴酒未沾。

[ænd; ənd] ['dʒɛniːz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɜːr; hər][kaɪnd]['evər] [ɪz] .
and Jenny's as happy as her kind ever is .
和 珍妮的 作为 快乐的 作为 她 种类 曾经 是 .

珍妮和她同类一样快乐。

[aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fret] ['oʊvər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I hear she didn't fret over me more than a month ,
我 听到 她 没有 烦恼 超过 我 更多的 比 一个 月 ,

我听说她没为我担心超过一个月。

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ðæts] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] .
though perhaps that's only what I deserved , writing to her as I did .
尽管 也许 那就是 仅有的 什么 我 应得的 , 写作 到 她 作为 我 做过 .

或许这就是我应得的下场，毕竟我那样写信给她。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈmiljə] [ʃiː; ʃi] [sed] — - [noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrm] [dʌn] [ðen] ['æftər][ɔːl] . -
And then Amelia she said — ' No such harm done then after all . '
和 然后 阿米莉亚 她 说 — - 不 这样的 伤害 完毕 然后 后 全部 . -

然后阿米莉亚说——“看来并没有造成什么伤害。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
So she married me .
所以 她 已婚 我 .

所以她嫁给了我。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ'd] ['lisnd] [tuː; tə] ['seɪtn] [ænd; ənd] ['hædnt] [pʊld] ['hwilər] [aʊt] ,
Now , you see , if I'd listened to Satan and hadn't pulled Wheeler out ,
现在 , 你 看 , 如果 ID 听着 到 撒但 和 之前没有 拉 惠勒 出去 ,

你看，如果我听了撒旦的话，没有把惠勒拉出来，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][gɑːt] [bəːnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
I shouldn't have got burned , and I shouldn't have got into the hospital ,
我 不应该 有 得到 烧伤 , 和 我 不应该 有 得到 进入 这 医院 ,

我不应该被烧伤，也不应该住院。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə'miljə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv]
and I shouldn't have found Amelia again , and then where should I have
和 我 不应该 有 成立 阿米莉亚 再次 , 和 然后 在哪里 应该 我 有
[bɪn] ?
been ?
到过 ?

我不应该再找到阿米莉亚，那我当时应该在哪里呢?

[ˌwer'æz] [naʊ] , [wɪə(r)] ['fɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['fɑːrmd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Whereas now , we're farming the same bit of land that my father farmed before us .
然而 现在 , 是 农业 这 相同的 少量 的 土地 那 我的 父亲 农场 前 我们 .

而现在，我们耕种的还是我父亲以前耕种的那块土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['stɔːri] , [ə'miljə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [draʊnd]
And if this was a made - up story , Amelia would have had to drowned
和 如果 这 曾是 一个 制成 - 向上 故事 , 阿米莉亚 会 有 有 到 溺水
[hɜːr'self][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
herself or something ,
她自己 或者 某物 ,

如果这是个虚构的故事，那么阿米莉亚就得溺水身亡或者以其他方式自杀才行。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒeni] [ɔːl][maɪ]
and I should have gone a - weeping and a - wailing for Jenny all my
和 我 应该 有 已消失 一个 - 哭泣 和 一个 - 哀嚎 为了 珍妮 全部 我的
[bɔːrn] [deɪz] ;
born days ;
出生 天 ;

我本该一辈子都在为珍妮哭泣哀嚎；

[bʌt; bət][æz; əz] [its] [truː] [ænd; ənd] ['riːəli] ['hæpənd] , [ə'miljə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt]
but as it's true and really happened , Amelia and me have been punished
但 作为 它是 真的 和 真的 发生 , 阿米莉亚 和 我 有 到过 受到惩罚
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

但既然这是事实，而且确实发生过，我和阿米莉亚已经受到了足够的惩罚。

[aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [prɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri]
I think ; for eight years of unhappiness is only a few words of print in a story
我 思考 ; 为了 八 年 的 不快乐 是 仅有的 一个 很少 字 的 打印 在 一个 故事
- [bʊk] ,
- book ,
- 书 ,

我认为，八年的不幸，在故事书中不过是寥寥数语而已。

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðem; ðəm] , ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [eɪt] ['jɪrz] [ɪz] [eɪt]
but 但 **when** 什么时候 **you've** 你已经 **got** 得到 **to** 到 **live** 居住 **them** 他们 **,** , **every** 每一个 **day** 天 **of** 的 **them** 他们 **,** , **eight** 八 **years** 年 **is** 是 **eight** 八
['jɪrz] ,
years 年 **,** ,

但当你不得不经历这一切，每一天都是如此，八年就是八年。

[æz; əz] [ə'miljə] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;
as 作为 **Amelia** 阿米莉亚 **and** 和 **I** 我 **shall** 将 **remember** 记住 **till** 直到 **our** 我们的 **dying** 垂死 **day** 天 **;** ;

阿米莉亚和我将永远铭记于心，直到我们生命的尽头；

[ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] [ʌn'hæpinəs] [ɪz] [ɪ'nʌf] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz]
and 和 **eight** 八 **years** 年 **unhappiness** 不快乐 **is** 是 **enough** 足够的 **punishment** 惩罚 **for** 为了 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **wrong** 错误的 **things** 事物
[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] ,
a 一个 **man** 男人 **can** 能 **do** 做 **,** ,

八年的不幸足以惩罚一个人所犯的大部分错误。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
or 或者 **a** 一个 **woman** 女士 **either** 任何一个 **for** 为了 **that** 那 **matter** 事情 **.** .

或者，女性也一样。

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər]
COALS 煤炭 **OF** 的 **FIRE** 火

火的煤炭

[ɔːl] [maɪ][laɪf] [aɪv] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ] .
ALL 全部 **my** 我的 **life** 生活 **I've** 我已经 **lived** 居住地 **on** 在 **a** 一个 **barge** 驳船 **.** .

我一生都住在驳船上。

[maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə; eɪ][bɑːrdʒ][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['tʌnbrɪdʒ] ,
My 我的 **father** 父亲 **,** , **he** 他 **worked** 工作 **a** 一个 **barge** 驳船 **from** 从 **London** 伦敦 **to** 到 **Tonbridge** 汤布里奇 **,** ,

我父亲曾驾驶驳船往返于伦敦和汤布里奇之间。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ][aɪ][fɜːrst] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [wen] [maɪ] ['mʌðɚz] [taɪm] [kʌm] .
and 和 **'** - **twas** 那是 **on** 在 **a** 一个 **barge** 驳船 **I** 我 **first** 第一的 **see** 看 **the** 这 **light** 光 **when** 什么时候 **my** 我的 **mother's** 母亲的 **time** 时间 **come** 来 **.** .

母亲去世时，我第一次在驳船上看到了光明。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
I 我 **used** 用过的 **to** 到 **wish** 希望 **sometimes** 有时 **as** 作为 **I** 我 **could** 可以 **'** - **ave** 大道 **lived** 居住地 **in** 在 **a** 一个 **cottage** 小屋 **with** 和 **a** 一个 **few** 很少
['bɪts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
bits 比特 **of** 的 **flowers** 花朵 **in** 在 **the** 这 **front** 正面 **,** ,

我以前有时会想，如果我能住在门前种着几株花的农舍里就好了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][aɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tʃoʊz] [ðə; ði][bɑːrdʒ] ['ræðər]
but 但 **I** 我 **think** 思考 **if** 如果 **I'd** ID **been** 到过 **put** 放 **to** 到 **it** 它 **I** 我 **should** 应该 **have** 有 **chose** 选择 **the** 这 **barge** 驳船 **rather** 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst] ['kɑːtɪdʒ] ['evər][aɪ] [siː] .
than 比 **the** 这 **finest** 最好的 **cottage** 小屋 **ever** 曾经 **I** 我 **see** 看 **.** .

但我想，如果让我选择，我应该会选择驳船，而不是我见过的最漂亮的别墅。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	I	come	to	be	grown	up	and	took	a	husband	of	my	own	it	was
什么时候	我	来	到	是	生长	向上	和	采取	一个	丈夫	的	我的	自己的	它	曾是

[ə; eɪ]['bɑːdʒmən][aɪ] [tʊk] ,

a	bargeman	I	took	,
一个	驳船人	我	采取	,

当我长大成人，结婚之后，我嫁给了一个船夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ['ɔːlweɪz] , [wʌz; wəz][maɪ][tɑːm] ,

He	was	a	good	sort	always	,	was	my	Tom	,
他	曾是	一个	好的	种类	总是	,	曾是	我的	汤姆	,

我的汤姆一直是个好人。

[ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [æz; əz][maɪ]

though	not	particular	about	Sundays	and	churchgoings	and	such	like	,	as	my
尽管	不是	特别的	关于	星期日	和	去教堂	和	这样的	喜欢	,	作为	我的

['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

father	always	was	.
父亲	总是	曾是	.

虽然我并不像我父亲那样特别在意星期天和去教堂之类的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [jʌŋ] ['mærid] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]

It	used	to	be	a	sorrow	to	me	in	my	young	married	days	to	think	as
它	用过的	到	是	一个	悲哀	到	我	在	我的	年轻的	已婚	天	到	思考	作为

[tɑːm][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ,

Tom	was	so	far	from	the	Lord	,
汤姆	曾是	所以	远的	从	这	主	,

在我结婚初期，每当想到汤姆离主那么远，我就感到很悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] - [ɪz] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðæt] - [iː] [maɪt] [biː; bi]

and	I	used	to	pray	that	'	is	eyes	might	be	opened	and	that	'	e	might	be
和	我	用过的	到	祈祷	那	-	是	眼睛	可能	是	打开	和	那	-	e	可能	是

[led][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

led	to	know	the	truth	like	me	,
引领	到	知道	这	真相	喜欢	我	,

我过去常常祈祷，愿他的眼睛能够睁开，愿他能够像我一样认识到真理。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vænəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

which	was	vanity	on	my	part	,
哪个	曾是	虚荣	在	我的	部分	,

那都是我虚荣心作祟。

[fɔːr; fər] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [sɪns] [ðæt] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] - [iː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði] [lɔːrd] [nɔːr]['evər][aɪ]

for	I've	come	to	see	since	that	like	as	not	'	e	was	nearer	the	Lord	nor	ever	I
为了	我已经	来	到	看	自从	那	喜欢	作为	不是	-	e	曾是	更近	这	主	也不	曾经	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为我后来才明白，他似乎比我更接近主。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] , [dɪd][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

We	worked	the	William	and	Mary	,	did	Tom	and	me	,
我们	工作	这	威廉	和	玛丽	,	做过	汤姆	和	我	,

我们和威廉玛丽学院合作过，汤姆和我一起合作过。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] - [æpiːɝ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wʌz; wəz][ðem; ðəm]

and	I	used	to	think	no	one	could	be	'	appier	than	we	was	them
和	我	用过的	到	思考	不	一	可以	是	-	苹果	比	我们	曾是	他们

[fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] .

first	two	years	.
第一的	二	年	.

我以前总觉得，头两年没有人会比我们更快乐。

[tɑːm][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd] ,

Tom	was	as	kind	as	kind	,
汤姆	曾是	作为	种类	作为	种类	,

汤姆非常善良。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] ;

and	never	said	a	hard	word	to	me	except	when	he	was	in	liquor	;
和	绝不	说	一个	难的	单词	到	我	除了	什么时候	他	曾是	在	酒	;

除了喝醉的时候，他从来没有对我说过一句难听的话；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['lɪftɪn] - [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ] , ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	as	to	liftin	'	his	'	and	to	me	,	no	,	never	in	his	life	.
和	作为	到	举重	-	他的	-	和	到	我	,	不	,	绝不	在	他的	生活	.

至于他是否会对我提起他，不，他这辈子都不会。

[bʌt; bət]['æftər] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

But	after	two	years	we	got	a	little	baby	of	our	own	,
但	后	二	年	我们	得到	一个	小的	婴儿	的	我们的	自己的	,

但两年后，我们有了自己的小宝宝。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [æz; əz][aɪ]['hædnt] [noʊn] [wʌt] - - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

and	then	I	knew	as	I	hadn't	known	what	'	appiness	was	before	.
和	然后	我	知道	作为	我	之前没有	已知	什么	-	-	曾是	前	.

那一刻我才明白，因为我以前从未体会过“幸福”是什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] , [sɔːft][ænd; ənd] ['flʌfi] [ɔːl]['oʊvər]

She	was	such	a	pretty	little	thing	,	with	yellow	hair	,	soft	and	fluffy	all	over
她	曾是	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	,	和	黄色的	头发	,	柔软的	和	蓬松的	全部	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她真是个漂亮的小姑娘，有着一头柔软蓬松的金黄色头发。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [hætʃt] [dʌk] ,

the	colour	of	a	new	-	hatched	duck	,
这	颜色	的	一个	新的	-	孵化	鸭子	,

刚孵出的小鸭子的颜色

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	blue	eyes	and	dear	little	hands	that	I	used	to	kiss	a	thousand	times	a	day	.
和	蓝色的	眼睛	和	亲爱的	小的	双手	那	我	用过的	到	吻	一个	千	时代	一个	天	.

还有那双蓝色的眼睛和可爱的小手，我以前每天都要亲吻它们上千次。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [sed] ,

My	mother	had	married	beneath	her	,	they	said	,
我的	母亲	有	已婚	下面	她	,	他们	说	,

他们说，我母亲嫁给了地位不如她的人。

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

for	she'd	been	to	school	and	been	in	service	in	a	good	family	,
为了	棚	到过	到	学校	和	到过	在	服务	在	一个	好的	家庭	,

因为她上过学，也曾在一个不错的家庭里做过佣人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['saɪfər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

and	she	taught	me	to	read	and	write	and	cipher	in	the	old	days	,
和	她	教授	我	到	读	和	写	和	密码	在	这	老的	天	,

以前她教我读书写字和算术。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɪd] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər][ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] .

when	I	was	a	little	kid	along	of	'	er	in	the	barge	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	沿着	的	-	呃	在	这	驳船	.

当我还是个小孩子的时候，我和她一起坐在驳船上。

[soʊ][wiː; wi] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['meri] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,

So	we	named	our	little	kid	Mary	to	be	like	our	boat	,
所以	我们	命名	我们的	小的	孩子	玛丽	到	是	喜欢	我们的	船	,

所以我们给孩子取名玛丽，就像我们的船一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [tɔːt] - [ɜːr; ər][ɔːl][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	as	soon	as	she	was	big	enough	,	I	taught	'	er	all	my	mother	had
和	作为	很快	作为	她	曾是	大的	足够的	,	我	教授	-	呃	全部	我的	母亲	有

[tɔːt] [ˌem ˈiː] ,

taught	me	,
教授	我	,

她一长大，我就把我母亲教给我的一切都教给了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [jɪr] [oʊld][maɪ]['tɑːmz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ,

and	when	she	was	about	eight	year	old	my	Tom's	great	-	uncle	James	,
和	什么时候	她	曾是	关于	八	年	老的	我的	汤姆的	伟大的	-	叔叔	詹姆斯	,

在她大约八岁的时候，我的汤姆的叔祖父詹姆斯，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪnsmɪθ] [baɪ] [treɪd] , [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] — ['oʊvər][el] - [ˌaɪ 'tiː]

who	was	a	tinsmith	by	trade	,	left	us	a	bit	of	money	—	over	L	200	it
WHO	曾是	一个	锡匠	经过	贸易	,	左边	我们	一个	少量	的	钱	—	超过	L	-	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

他生前是一名锡匠，给我们留下了一笔钱——超过 200 英镑。

- [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][aɪ] [spend] , - [sez] [maɪ][tɑːm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Not	a	penny	of	it	shall	I	spend	,	'	says	my	Tom	when	he	heard	of	it	;
-	不是	一个	一分钱	的	它	将	我	花费	,	-	说道	我的	汤姆	什么时候	他	听到	的	它	;

“我一分钱都不会花，”汤姆听到这话后说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在《家常菜》中(In Homespun)
第7/7页

- [wiːl] [send] ['aʊər; ɑːr] ['meri] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [wiː; wi] [wɪl] ;
' we'll send our Mary to school with that , we will ;
- 出色地 发送 我们的 玛丽 到 学校 和 那 , 我们 将要 ;

“我们会带着它送玛丽去上学，真的；

[ænd; ənd] ['hæpən] [ʃiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] - [meɪd] [ænd; ənd] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
and happen she'll be a lady's - maid and get on in the world . '
和 发生 壳 是 一个 女士的 - 女佣 和 得到 在 在 这 世界 . -

碰巧她会成为一名女仆，并在社会上有所成就。

[soʊ] [wiː; wi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] ['meidstən] ,
So we put her to boarding - school in Maidstone ,
所以 我们 放 她 到 登机 - 学校 在 梅德斯通 ,

于是我们把她送到梅德斯通的寄宿学校去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['terɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] .
and it was like tearing the heart out of my body .
和 它 曾是 喜欢 撕裂 这 心 出去 的 我的 身体 .

感觉就像把我的心脏从身体里掏了出来。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] [hel]
And she'd been away from us a fortnight , and the barge was like hell
和 棚 到过 离开 从 我们 一个 两星期 , 和 这 驳船 曾是 喜欢 地狱
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,
without her ,
没有 她 ,

她离开我们两周了，没有她，驳船简直像地狱一样。

[tɑːm] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən]
Tom said , and I felt it too though I couldn't say it , being a Christian woman
汤姆 说 , 和 我 毛毡 它 也 尽管 我 不能 说 它 , 存在 一个 基督教 女士
;
;
;

汤姆说，我也感同身受，虽然我不能说出口，因为我是一个基督徒女人；

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [wiːd] [gɑːt] [ðə; ði] [bɑːrdʒ] [fæst] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['stəunhæm] [lɑːk] ,
and one night we'd got the barge fast till morning in Stoneham Lock ,
和 一 夜晚 我们会 得到 这 驳船 快速地 直到 早晨 在 斯通汉姆 锁 ,

有一天晚上，我们把驳船牢牢地停在斯通汉姆船闸，直到第二天早上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
and we were a - settin ' talking about her .
和 我们 是 一个 - 塞廷 - 说 关于 她 .

我们当时正坐在一起谈论她。

- [dəunt] [juː; jʊ] [fret] , [oʊld] ['wʊmən] , - [sez] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] ['stændɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' Don't you fret , old woman , ' says Tom , with the tears standin ' in his eyes ,
- 不 你 烦恼 , 老的 女士 , - 说道 汤姆 , 和 这 眼泪 替身 - 在 他的 眼睛 ,

“别担心，老太太，”汤姆说着，眼里噙满了泪水。

- [ʃiːz] ['betər] [ɔːf] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [θæŋk] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] .
' she's better off where she is , and she'll thank us for it some day .
- 她是 更好的 离开 在哪里 她 是 , 和 壳 感谢 我们 为了 它 一些 天 .

“她现在待的地方更好，总有一天她会感谢我们的。”

[ʃiːz] - [æpiːɜ˞] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sez] - [iː] ,
She's ' appier where she is , ' says ' e ,
她是 - 苹果 在哪里 她 是 , - 说道 - e ,

“她现在更快乐，”他说。

- [nɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['dɜːrti][oʊld][bɑːrdʒ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][juː 'es] . -
' nor she would be in this dirty old barge along of us . '
- 也不 她 会 是 在 这 肮脏的 老的 驳船 沿着 的 我们 . -

“她也不会和我们一起待在这艘破旧的驳船上。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sez] , - - [ɑːrk] !
And just as he said it , I says , ' ' Ark !
和 只是 作为 他 说 它 , 我 说道 , - - 方舟 !

正如他所说，我说：“方舟！”

[wɒts] [ðæt] ? -
what's that ? '
是什么 那 ? -

那是什么?

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['preʃəs] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
And we both listened , and if it wasn't that precious child standing on the
和 我们 两个都 听着 , 和 如果 它 不是 那 宝贵的 孩子 常设 在 这
[bæŋk]['kælɪn] - - ['dædi] ,
bank callin ' ' Daddy ,
银行 卡林 - - 爸爸 ,

我们俩都听着，如果不是那个站在河岸上喊“爸爸”的可爱孩子，

- [ænd; ənd] [ʃiːd] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['meidstən] [ɪn] - [ɜːr; ər]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] ,
' and she'd run all the way from Maidstone in ' er little nightgown ,
- 和 棚 跑步 全部 这 方式 从 梅德斯通 在 - 呃 小的 睡衣 ,

她穿着小睡衣，一路从梅德斯通跑过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and a waterproof over it .
和 一个 防水的 超过 它 .

外面再涂上一层防水剂。

[ɪf] [wiːd] [bɪn] ['sensəb(ə)l] ['perənts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [smækt] - [ɜːr; ər][ænd; ənd][pʊt] -
P'raps if we'd been sensible parents , we should ' ave smacked ' er and put '
或许 如果 我们会 到过 明智的 父母 , 我们 应该 - 大道 猛击 - 呃 和 放 -
[ɜːr; ər] [bæk] [nekst] [deɪ] ;
er back next day ;
呃 后退 下一个 天 ;

或许如果我们是明智的父母，就应该打她一顿，然后第二天再把她送回去；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wiː; wi] [hʌgɪd] - [ɜːr; ər] ,
but as it was we hugged ' er ,
但 作为 它 曾是 我们 拥抱 - 呃 ,

但后来我们还是拥抱了她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [breθ] ,
and we hugged each other till we was all out o ' breath ,
和 我们 拥抱 每个 其他 直到 我们 曾是 全部 出去 o - 气息 ,

我们拥抱在一起，直到气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][set] [ʌp] [ɑːn] - [ɜːr; ər] ['dædiːz] [niː] ,
and then she set up on ' er daddy's knee ,
和 然后 她 放 向上 在 - 呃 爸爸的 膝盖 ,

然后她就坐在她爸爸的膝盖上，

[ænd; ənd] - [æd][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [koʊld][pɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ['sʌpər] [ə'lɔːŋ]

and	'	ad	a	bit	o	'	cold	pork	and	a	glass	of	ale	for	'	er	supper	along
和	-	广告	一个	少量	o	-	寒冷的	猪肉	和	一个	玻璃	的	麦芽酒	为了	-	呃	晚餐	沿着

[ʌv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

她和我们一起吃了点冷猪肉和一杯麦芽酒当晚餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɛndɪn] - - [ɜːr; ər] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

and	there	was	no	more	talk	of	sendin	'	'	er	back	to	school	.
和	那里	曾是	不	更多的	讲话	的	发送	-	-	呃	后退	到	学校	.

再也没有人提起送她回学校的事了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊt] [baɪ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][set] - [ɜːr; ər][ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɔːr][wɑːnt]

But	we	put	by	the	bit	of	money	to	set	'	er	up	if	she	should	marry	or	want
但	我们	放	经过	这	少量	的	钱	到	放	-	呃	向上如果	她	应该	结婚	或者	想	

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] [sʌm; səm] [deɪ] .

to	go	into	business	some	day	.
到	去	进入	商业	一些	天	.

但我们还是存了点钱，以备她将来结婚或想创业时使用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

And	she	lived	with	us	on	the	barge	,
和	她	居住地	和	我们	在	这	驳船	,

她和我们一起住在驳船上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌɛsˌiː'ɛs][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [swiːtər] [gɜːrl][nɔːr][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl][ə'twɪkst]

and	though	I	ses	it	there	wasn't	a	sweeter	girl	nor	a	better	girl	atwixt
和	尽管	我	ses	它	那里	不是	一个	更甜	女孩	也不	一个	更好的	女孩	在中间

['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .

London	and	Tonbridge	.
伦敦	和	汤布里奇	.

虽然我见过，但在伦敦和汤布里奇之间，没有比她更甜美、更优秀的女孩了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪzɪn] - [ˌsev(ə)n'tiːn] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men][tuː; tə][biː; bi]['kʌmɪn] -

When	she	was	risin	'	seventeen	,	I	looked	for	the	young	men	to	be	comin	'
什么时候	她	曾是	升起	-	十七	,	我	看起来	为了	这	年轻的	男人	到	是	即将到来	-

['æftər] - [ɜːr; ər] ;

after	'	er	;
后	-	呃	;

她十七岁那年，我看到年轻男子们正追着她跑；

[ænd; ənd] [kʌm] ['æftər] - [ɜːr; ər] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

and	come	after	'	er	they	did	,	and	more	than	one	and	more	than	two
和	来	后	-	呃	他们	做过	,	和	更多的	比	一	和	更多的	比	二

,

,

,

他们果然跟了上来，而且不止一个，也不止两个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] [tuː; tə] ,

but	there	was	only	one	as	she	ever	give	so	much	as	a	kind	look	to	,
但	那里	曾是	仅有的	一	作为	她	曾经	给	所以	很多	作为	一个	种类	看	到	,

但她只对一个人投以温柔的目光，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪl] ['dʒɑːvis] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [sʌn] [æt; ət] ['fɑːrˌliː] .

and	that	was	Bill	Jarvis	,	the	blacksmith's	son	at	Farleigh	.
和	那	曾是	账单	贾维斯	,	这	铁匠	儿子	在	法利	.

那是法利镇铁匠的儿子比尔·贾维斯。

[wen'evər] ['aʊər; ɑ:r][bɑ:rdʒ][wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

Whenever	our	barge	was	lyin	'	in	the	river	of	a	Sunday	,
每当	我们的	驳船	曾是	躺着	-	在	这	河	的	一个	星期日	,

每当星期天我们的驳船停泊在河里时，

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [daʊn] [ɪn] - [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

he	would	walk	down	in	'	is	best	in	the	afternoon	to	pass	the	time	of	day	with
他	会	走	向下	在	-	是	最好的	在	这	下午	到	经过	这	时间	的	天	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

他会在下午走过来和我们聊聊天，消磨时间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['meri] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['regjələr] .

and	presently	it	got	to	our	Mary	walking	out	with	'	im	regular	.
和	目前	它	得到	到	我们的	玛丽	步行	出去	和	-	我是	常规的	.

后来，玛丽和他一起走了出去，成了常客。

- [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] " ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] " ['æftər][ɔ:l] , - [sez] [maɪ][oʊld]

'	Blest	if	it	ain't	going	to	be	"	William	and	Mary	"	after	all	,	'	says	my	old
-	祝福	如果	它	不是	去	到	是	"	威廉	和	玛丽	"	后	全部	,	-	说道	我的	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

“如果最终不是‘威廉与玛丽学院’，那真是太好了，”我父亲说道。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [fɔ:r; fər] [bɪl] ['dʒɑ:vis] , ['hi:d] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

'	He	was	pleased	,	I	could	see	,	for	Bill	Jarvis	,	he'd	been	put	to	his	father's
-	他	曾是	高兴	,	我	可以	看	,	为了	账单	贾维斯	,	他会	到过	放	到	他的	父亲的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

“我看得出来他很高兴，因为比尔·贾维斯继承了他父亲的事业。”

[ænd; ənd] - [i:] [maɪt] [lʊk] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bɪznəs] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

and	'	e	might	look	to	come	into	his	father's	business	in	good	time	,
和	-	e	可能	看	到	来	进入	他的	父亲的	商业	在	好的	时间	,

他或许会在适当的时候进入他父亲的公司。

[ænd; ənd] ['bɑ:rɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] ,

and	barrin	'	a	bit	of	poaching	,	which	is	neither	here	nor	there	,
和	巴林	-	一个	少量	的	偷猎	,	哪个	是	两者都不	这里	也不	那里	,

除了少量偷猎行为之外，这无关紧要。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'genst] - [ɪm] .

in	my	opinion	there	wasn't	a	word	to	be	said	against	'	im	.
在	我的	观点	那里	不是	一个	单词	到	是	说	反对	-	我是	.

在我看来，没有任何人应该说他的坏话。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l]['dʒɑ:li] [ɪk'sept] [ˌem 'i:] ,

And	so	things	went	along	,	and	they	was	all	jolly	except	me	,
和	所以	事物	去	沿着	,	和	他们	曾是	全部	快乐的	除了	我	,

事情就这样过去了，大家都很开心，只有我有点不开心。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

but	I	had	it	tugging	at	my	heart	day	and	night	,
但	我	有	它	拉扯	在	我的	心	天	和	夜晚	,

但我日夜都为此牵动着心。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɛl][æz; əz] - [æd] [bɪn] [maɪ] ['veri] [oʊn] [ðiːz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ['wʊdnt] [biː; bi] [maɪn]

that	the	little	gell	as	'	ad	been	my	very	own	these	seventeen	years	wouldn't	be	mine
那	这	小的	凝胶	作为	-	广告	到过	我的	非常	自己的	这些	十七	年	不会	是	矿

[noʊ][lɔːŋgər] [suːn] ,

no	longer	soon	,
不	更长	很快	,

这个陪伴了我十七年的小家伙，很快就不再属于我了。

[ænd; ənd] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [heitid] [bɪl] ['dʒɑːvis] ,

and	,	God	forgive	me	,	I	hated	Bill	Jarvis	,
和	,	上帝	原谅	我	,	我	憎恨	账单	贾维斯	,

上帝原谅我，我曾经非常讨厌比尔·贾维斯。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ'd] - [ɜːrd] [æz; əz] - [ɑːrm] - [æd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	wouldn't	'	ave	been	sorry	if	I'd	'	eard	as	'	arm	'	ad	come	to	him	.
和	我	不会	-	大道	到过	对不起	如果	ID	-	耳朵	作为	-	手臂	-	广告	来	到	他	.

如果我听到“手臂”向他袭来，我也不会感到遗憾。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ;

The	wedding	was	fixed	for	the	Saturday	;
这	婚礼	曾是	固定的	为了	这	周六	;

婚礼定在周六举行；

[wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [spred] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

we	was	to	'	ave	a	nice	little	spread	at	the	Rose	and	Crown	,
我们	曾是	到	-	大道	一个	好的	小的	传播	在	这	玫瑰	和	王冠	,

我们原本打算在玫瑰皇冠酒店享用一顿丰盛的小餐点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] - [oʊm][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][oʊld]['dʒɑːrvɪsɪz][æt; ət]

and	the	young	folks	was	to	go	'	ome	and	stay	at	old	Jarvis's	at
和	这	年轻的	各位	曾是	到	去	-	一些	和	停留	在	老的	贾维斯的	在

['fɑːrˌliː] ,

Farleigh	,
法利	,

而那些年轻人则要回家，住在法利老贾维斯家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['prɪti] .

and	I	was	to	lose	my	Pretty	.
和	我	曾是	到	失去	我的	漂亮的	.

我即将失去我的漂亮。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [maɪ][oʊld][mæn] ,

And	on	the	Friday	night	,	my	old	man	,
和	在	这	星期五	夜晚	,	我的	老的	男人	,

星期五晚上，我父亲

- [iː] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ]

'	e	went	up	to	the	Rose	and	Crown	to	see	about	things	and	to	get	a
-	e	去	向上	到	这	玫瑰	和	王冠	到	看	关于	事物	和	到	得到	一个

[drɪŋk] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] - [ɪz] [meɪts] ,

drink	along	of	'	is	mates	,
喝	沿着	的	-	是	伙伴们	,

他去了玫瑰皇冠酒吧，看看情况，顺便和朋友们喝上一杯。

[ænd; ənd] [wen] - [iː] [kʌm] [bæk] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɑːn] ['meɪbi] ,

and	when	'	e	come	back	I	looked	to	see	'	im	a	little	bit	on	maybe	,
和	什么时候	-	e	来	后退	我	看起来	到	看	-	我是	一个	小的	少量	在	或许	,

当他回来时，我看了看，发现他可能有点醉了。

[æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [ænd; ənd][ɔːl] .

as	was	only	natural	,	the	night	before	the	weddin	'	and	all	.
作为	曾是	仅有的	自然的	,	这	夜晚	前	这	婚礼	-	和	全部	.

婚礼前夜，一切都显得那么自然。

[bʌt; bət] - [iː] [kʌm] [bæk] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] - [iː] [kʌm] [bæk] ['soʊbər] ,
But **'** **e** **come** **back** **early** **,** **and** **'** **e** **come** **back** **sober** **,**
但 - e 来 后退 早期的 , 和 - e 来 后退 清醒 ,

但他提前回来了，而且回来时神志清醒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪ]['eɪprən] .
but **with** **a** **face** **as** **white** **as** **my** **apron** **.**
但 和 一个 脸 作为 白色的 作为 我的 围裙 .

但他的脸却像我的围裙一样白。

- [bes] , - [sez] - [iː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][gɜːrl] ? -
' **Bess** **,** **'** **says** **'** **e** **to** **me** **,** **'** **where's** **the** **girl** **?** **'**
- 贝丝 , - 说道 - e 到 我 , - 在哪里? 这 女孩 ? -

“贝丝，”她对我说，“那女孩在哪儿？”

- [ʃiːz] [ɪn] - [ɜːr; ər] [bʌŋk] [ə'sliːp] , - [sez] [aɪ] , - ['lʊkɪn] - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
' **She's** **in** **'** **er** **bunk** **asleep** **,** **'** **says** **I** **,** **'** **lookin** **'** **as** **pretty** **as** **a** **picture** **.**
- 她是 在 - 呃 假寐 睡着了 , - 说道 我 , - 在看 - 作为 漂亮的 作为 一个 图片 .

“她睡在自己的铺位上，”我说，“看起来美极了。”

[ʃiːz] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] - , - [sez] [aɪ] . - [oʊ][tɑːm] ,
She's **been** **out** **with** **'** **er** **sweet'eart** **,** **'** **says** **I** **.** **'** **O** **Tom** **,**
她是 到过 出去 和 - 呃 - , - 说道 我 . - 哦 汤姆 ,

“她和她的甜心出去了，”我说。“哦，汤姆。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʃiːl] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [æz; əz] [ʃiːz] [leɪd] [ɪn] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] -
this **is** **the** **last** **night** **she'll** **lay** **in** **that** **little** **bunk** **as** **she's** **laid** **in** **every** **night** **of** **'**
这 是 这 最后的 夜晚 壳 躺 在 那 小的 假寐 作为 她是 铺设 在 每一个 夜晚 的 -
[ɜːr; ər][laɪf] ,
er **life** **,**
呃 生活 ,

这将是她最后一次躺在那张小床上，就像她一生中每个夜晚都躺在那里一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['wɪkɪd] ['fɔːrtnaɪt] [wiː; wi] [sent] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [skuːl] . -
except **that** **wicked** **fortnight** **we** **sent** **'** **er** **to** **school** **.** **'**
除了 那 邪恶 两星期 我们 发送 - 呃 到 学校 . -

除了那可恶的两周，我们把她送去了学校。

- [lʊk] - [er] , - [sez] - [iː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
' **Look** **'** **ere** **,** **'** **says** **'** **e** **,** **speaking** **in** **a** **whisper** **,**
- 看 - 埃雷 , - 说道 - e , 请讲 在 一个 耳语 ,

“看这里，”他低声说道。

- [aɪv] - [ɜːrd] ['səmət] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] : ['bæŋks] [broʊk] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]
' **I've** **'** **eard** **summat** **up** **at** **the** **Rose** **and** **Crown** **:** **Bank's** **broke** **,** **and** **all** **our**
- 我已经 - 耳朵 总结 向上 在 这 玫瑰 和 王冠 : 银行的 打破 , 和 全部 我们的
['mʌniːz] [gɔːn] .
money's **gone** **.**
钱的 已消失 .

“我在玫瑰皇冠酒店听到了一些消息：银行破产了，我们所有的钱都没了。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] . -
I **see** **it** **in** **the** **paper** **,** **so** **it** **must** **be** **true** **.** **'**
我 看 它 在 这 纸 , 所以 它 必须 是 真的 . -

我在报纸上看到了，所以肯定是真的。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] , - [sez] [aɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] . -
' **You** **don't** **mean** **it** **,** **Tom** **,** **'** **says** **I** **;** **'** **it** **can't** **be** **true** **.** **'**
- 你 不 意思是 它 , 汤姆 , - 说道 我 ; - 它 不能 是 真的 . -

“你不是认真的吧，汤姆？”我说，“这不可能是真的。”

- - [tɪz] [truː] , [ðoʊ] , [baɪ][gɑːd] , - [sez] - [iː] , - - [er] , [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ,
' ' Tis true , though , by God , ' says ' e , ' ' ere , don't take on so ,
- - 的 真的 , 尽管 , 经过 上帝 , - 说道 - e , - - 埃雷 , 不 拿 在 所以 ,

“不过，老天作证，”他说，“别这么想，

[oʊld][gɜːrl] , - [fɔːr; fər][aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kraɪ] .
old girl , ' for I'd begun to cry .
老的 女孩 , - 为了 ID 开始 到 哭 .

老姑娘，”因为我开始哭泣。

- [mɔːrz] [bɪn] [lɔːst][ɑːn]['mɑːrkɪt] - [deɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] : ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wel] [prə'vaɪdɪd]
' More's been lost on market - days , as they say : our little girl's well provided
- 更多 到过 丢失的 在 市场 - 天 , 作为 他们 说 : 我们的 小的 女孩们 出色地 假如
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

正如人们常说的，赶集日损失的更多：我们的小女儿生活富足。

[fɔːr; fər][oʊld]['dʒɑːvis] , - ['iːz][ə; eɪ][wɔːrm][mæn] . -
for old Jarvis , ' e's a warm man . '
为了 老的 贾维斯 , - 的 一个 温暖的 男人 . -

对于老贾维斯来说，“他是个热情的人。”

- [ʃiː; ʃi][wəʊnt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['deɪz] [piːs] [ɔːl] - [ɜːr; ər][laɪf] , - [sez] [aɪ] , - ['gɔɪn] - ['empti] - - ['ændɪd]['ɪntuː]
' She won't ' ave a day's peace all ' er life , ' says I , ' goin ' empty - ' anded into
- 她 惯于 - 大道 一个 天 和平 全部 - 呃 生活 , - 说道 我 , - 去 - 空的 - - 和 进入
[ðæt] - [uːz] .
that ' ouse .
那 - 房子 .

“她一辈子都不会有一天安宁，”我说，“空着手走进那栋房子。”

[aɪ] [noʊ] [oʊld] ['mʌðər] ['dʒɑːvis] — [ə; eɪ][kæt] : [wiːd] [best] [tel] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
I know old Mother Jarvis — a cat : we'd best tell the child ,
我 知道 老的 母亲 贾维斯 — 一个 猫 : 我们会 最好的 告诉 这 孩子 ,

我知道老贾维斯太太——一只猫：我们最好告诉孩子，

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['mæri] - [ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] - [ɪm] ,
p'raps she won't marry ' im if she knows she's nothing to take to ' im ,
或许 她 惯于 结婚 - 我是 如果 她 知道 她是 没有什么 到 拿 到 - 我是 ,

如果她知道自己配不上他，或许就不会嫁给他了。

- [ænd; ənd] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] - [ɜːrt] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
' and , God forgive me , my ' eart jumped up at the thought .
- 和 , 上帝 原谅 我 , 我的 - 地球 跳了起来 向上 在 这 想法 .

“上帝原谅我，想到这一点，我的心都怦怦直跳。”

- [noʊ] , [best] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , - [sez] [maɪ][oʊld][mæn] , - [ðeə(r)] [fer] [swiːt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] . -
' No , best leave it be , ' says my old man , ' they're fair sweet on each other . '
- 不 , 最好的 离开 它 是 , - 说道 我的 老的 男人 , - 它们是 公平的 甜的 在 每个 其他 . -

“不，最好别管它，”我父亲说，“他们彼此都挺喜欢对方的。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
And so the next morning we all went up to the church ,
和 所以 这 下一个 早晨 我们 全部 去 向上 到 这 教会 ,

于是第二天早上我们都去了教堂。

[ˌem 'iː]['kraɪɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɜːr; ər] [bɛrɪn] - [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] -
me cryin ' all the way as if it was ' er buryin ' we was a - goin '
我 哭泣 - 全部 这 方式 作为 如果 它 曾是 - 呃 布林 - 我们 曾是 一个 - 去 -
[tuː; tə][ænd; ənd][nɑːt] - [ɜːr; ər] ['mæriɪn] - .
to and not ' er marryin ' .
到 和 不是 - 呃 结婚 - .

我一路哭，好像我们要去埋葬她，而不是结婚。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][foʊks][æz; əz] [nuː] [ˌjuː 'es] ,

The	parson	was	at	the	church	and	a	lot	of	folks	as	knew	us	,
这	牧师	曾是	在	这	教会	和	一个	很多	的	各位	作为	知道	我们	,

牧师当时在教堂，很多人都认识我们。

[ˌjuː 'es] - ['ævɪn] - [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][soʊ] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['piːp(ə)l]

us	'	avin	'	bin	in	those	parts	so	long	;	but	none	of	the	bridegroom's	people
我们	-	艾文	-	垃圾桶	在	那些	部分	所以	长的	;	但	没有任何	的	这	新郎的	人们

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

我们在那些地方待了很久；但是新郎那边的人一个也没到。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

nor	yet	the	bridegroom	.
也不	然而	这	新郎	.

新郎还没到。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [maɪ] ['prɪti] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊdrɑːp] [ɪn]

And	we	waited	and	we	waited	,	my	Pretty	as	pale	as	a	snowdrop	in
和	我们	等待	和	我们	等待	,	我的	漂亮的	作为	苍白	作为	一个	雪花莲	在

[hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːnɪt] .

her	white	bonnet	.
她	白色的	引擎盖	.

我们等啊等，我的小美人戴着白色小帽，脸色苍白得像一朵雪花莲。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['aʊər][pæst][ðə; ði][taɪm] , [tɑːm] ,

And	when	it	was	a	hour	past	the	time	,	Tom	,
和	什么时候	它	曾是	一个	小时	过去的	这	时间	,	汤姆	,

当时间过了一个小时后，汤姆

- [iː] [ʌps] [ænd; ənd] [sez] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [sed] - -

'	e	ups	and	says	out	loud	in	the	church	,	for	all	the	parson	and	me	said	'	'
-	e	UPS	和	说道	出去	大声	在	这	教会	,	为了	全部	这	牧师	和	我	说	-	-

[ʌʃ] ! -

Ush	!	'
乌什	！	-

他突然在教堂里大声说道，牧师和我都惊呼“嘘！”

- [aɪm]['gɔɪn] - [bæk] - [oʊm] , - [sez] - [iː] ; - [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['wɛdɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ;

'	I'm	goin	'	back	'	ome	,	'	says	'	e	;	'	there	won't	be	no	weddin	'	to	-	day	;
-	我是	去	-	后退	-	一些	,	-	说道	-	e	;	-	那里	惯于	是	不	婚礼	-	到	-	天	;

“我要回家了，”他说；“今天不会有婚礼了；

- [iː] [ʃænt] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər] [naʊ] , - [sez] [maɪ][oʊld][mæn] ,

'	e	shan't	'	ave	'	er	now	,	'	says	my	old	man	,
-	e	不会	-	大道	-	呃	现在	,	-	说道	我的	老的	男人	,

“他现在得不到她了，”我父亲说。

- [nɑːt] [ɪf] - [iː] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] - [ɜːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks][kræm] [fʊl] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts]

'	not	if	'	e	comes	to	fetch	'	er	in	a	coach	and	six	cram	full	of	bank	-	notes
-	不是	如果	-	e	来	到	拿来	-	呃	在	一个	教练	和	六	塞满	满的	的	银行	-	笔记

,

,
,

“除非他坐着马车来接她，车上还塞满了六张钞票。”

- [sez] - [iː] .

'	says	'	e	.
-	说道	-	e	.

“说‘e。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [iː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] - [oʊld][ʌv; əv] ['meri] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

And	with	that	'	e	catches	'	old	of	Mary	in	one	and	and	me	in	the
和	和	那	-	e	捕获物	-	老的	的	玛丽	在	一	和	和	我	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

于是，他一边抓住了玛丽，一边抓住了我。

[ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	turns	to	go	out	of	church	,	and	at	the	door	,
和	转弯	到	去	出去	的	教会	,	和	在	这	门	,

然后转身走出教堂，走到门口时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [miːt] [bʌt; bət][oʊld] ['mʌðər] ['dʒɑːvis] ,

who	should	we	meet	but	old	Mother	Jarvis	,
WHO	应该	我们	见面	但	老的	母亲	贾维斯	,

我们竟然遇到了老贾维斯妈妈!

- [ɜːr; ər] [ðæt] [aɪ'd] [kɔːld] [ə; eɪ][kæt][ɪn][maɪ] ['wɪkɪd] [spaɪt] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

'	er	that	I'd	called	a	cat	in	my	wicked	spite	only	the	day	before	.
-	呃	那	ID	称为	一个	猫	在	我的	邪恶	尽管如此	仅有的	这	天	前	.

就在前一天，我出于恶意把一只猫叫做“她”。

[ðə; ði] [terz] [wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [hɜːr; hər][fæt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]

The	tears	was	runnin	'	down	her	fat	cheeks	,	and	as	soon	as	she	saw	my
这	眼泪	曾是	跑步	-	向下	她	胖的	脸颊	,	和	作为	很快	作为	她	锯	我的

['prɪti] ,

Pretty	,
漂亮的	,

泪水顺着她胖乎乎的脸颊流了下来，她一看到我的漂亮宝贝，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] - [ɜːr; ər][ɪn] - [ɜːr; ər][ɑːrmz][ænd; ənd] - - [ɜːr; ər][laɪk][æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] - [ɜːr; ər]

she	caught	'	er	in	'	er	arms	and	'	ugged	'	er	like	as	if	she'd	been	'	er
她	捕捉	-	呃	在	-	呃	武器	和	-	UGG	-	呃	喜欢	作为	如果	棚	到过	-	呃

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她一把将她抱在怀里，紧紧地搂着她，就像她是自己的孩子一样。

- [gɑːd] [fər'gɪv] - [ɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ɔːl]['hiːz][maɪ][oʊn] [sʌn] .

'	God	forgive	'	im	,	'	says	she	,	'	I	never	could	,	for	all	he's	my	own	son	.
-	上帝	原谅	-	我是	,	-	说道	她	,	-	我	绝不	可以	,	为了	全部	他是	我的	自己的	儿子	.

“上帝原谅他吧，”她说，“我永远也无法原谅他，尽管他是我亲生的儿子。”

['hiːz] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

He's	gone	off	for	a	soldier	,
他是	已消失	离开	为了	一个	士兵	,

他去当兵了。

[ænd; ənd] - [iː] [left] [ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪn] - [juː; jʊ] ['wɔznt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

and	'	e	left	a	letter	sayin	'	you	wasn't	to	think	any	more	of	'	im	,
和	-	e	左边	一个	信	说	-	你	不是	到	思考	任何	更多的	的	-	我是	,

他留下一封信，说你不要再想他了。

[fɔːr; fər] - [iː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mæriɪn] - [mæn] . -

for	'	e	wasn't	a	marryin	'	man	.	'
为了	-	e	不是	一个	结婚	-	男人	.	-

因为他不是个会结婚的人。

- [its] [ðæt] [dæm] ['mʌni] , - [sez] [maɪ] ['gʊdmən] , [fər'gɛtɪn] - - [iː][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;

'	It's	that	dam	money	,	'	says	my	goodman	,	forgettin	'	'	e	was	in	church	;
-	它是	那	坝	钱	,	-	说道	我的	古德曼	,	忘记	-	-	e	曾是	在	教会	;

“都是那该死的钱害的，”我的好心人说道，完全忘了自己还在教堂里；

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] - [iː] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] ['hiːl] [get] , - [sez] - [iː] .

'	that	was	all	'	e	wanted	,	but	it	ain't	what	he'll	get	,	'	says	'	e	.
-	那	曾是	全部	-	e	通缉	,	但	它	不是	什么	地狱	得到	,	-	说道	-	e	.

“那正是他想要的，但他不会得到，”他说。

- [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,

'	You	keep	'	im	out	of	my	way	,
-	你	保持	-	我是	出去	的	我的	方式	,

你让他别碍我的事，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɪf] - [iː] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] -

for	it	'	ull	be	the	worse	for	'	im	if	'	e	comes	within	the	reach	of	my	fisties
为了	它	-	满	是	这	更糟	为了	-	我是	如果	-	e	来	之内	这	抵达	的	我的	-

. -
: '
. -

因为如果他落入我的拳头之下，对他来说将会更糟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] - [oʊm] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

And	with	that	we	went	along	'	ome	,	the	three	of	us	.
和	和	那	我们	去	沿着	-	一些	,	这	三	的	我们	.

于是，我们三个就一起回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kept] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] ,

And	the	sun	kept	a	-	shinin	'	just	as	if	there	was	nothin	'	wrong	,
和	这	太阳	保留	一个	-	希宁	-	只是	作为	如果	那里	曾是	什么也没有	-	错误的	,

太阳依旧照常升起，仿佛一切如常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪlɑːrk] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [tɪl] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] - [laɪkt] [tuː; tə] [rɪŋ]

and	the	skylarks	a	-	singin	'	up	in	the	blue	sky	till	I	would	a	-	liked	to	wring
和	这	云雀	一个	-	唱歌	-	向上	在	这	蓝色的	天空	直到	我	会	一个	-	喜欢	到	拧

[ðer; ðər] [neks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

their	necks	for	them	.
他们的	脖子	为了	他们	.

云雀在蓝天上歌唱，我真想掐死它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] - [æd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

And	we	'	ad	to	go	on	up	and	down	the	river	as	usual	,
和	我们	-	广告	到	去	在	向上	和	向下	这	河	作为	通常	,

于是我们不得不像往常一样沿着河上下游走去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪvɪn] - , [juː; jʊ] [siː] ,

for	it	was	our	livin	'	,	you	see	,
为了	它	曾是	我们的	生活	-	,	你	看	,

因为那是我们赖以生存的手段，你知道的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðə; ði] [slaɪt]

and	we	couldn't	get	away	from	the	place	where	everybody	knew	the	slight
和	我们	不能	得到	离开	从	这	地方	在哪里	大家	知道	这	轻微

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['prɪti] .

that	had	been	put	upon	my	Pretty	.
那	有	到过	放	之上	我的	漂亮的	.

我们无法逃离那个地方，因为每个人都知道我的漂亮宝贝受到了怎样的轻视。

[juːd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

You'd	think	p'raps	that	was	as	bad	as	might	be	,	but	it	wasn't	the	worst	.
你会	思考	或许	那	曾是	作为	坏的	作为	可能	是	,	但	它	不是	这	最差	.

你可能会觉得这大概就是最糟糕的情况了，但其实还不是最糟糕的。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [dʒuːn] [ðen] ,

We	was	beginnin	'	June	then	,
我们	曾是	开始	-	六月	然后	,

当时已经是六月初了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [maɪ] ['prɪti] - [æd] [gɔːn] [θruː] [æt; ət]

and	by	the	end	of	August	I	knew	that	what	my	Pretty	'	ad	gone	through	at
和	经过	这	结尾	的	八月	我	知道	那	什么	我的	漂亮的	-	广告	已消失	通过	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ʃiːd] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] .

the	church	was	nothin	'	to	what	she'd	got	to	go	through	.
这	教会	曾是	什么也没有	-	到	什么	棚	得到	到	去	通过	.

到了八月底，我意识到我那漂亮的女儿在教堂里经历的一切，与她即将经历的一切相比，根本不算什么。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gɑːt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fænsi] - [ɜːr; ər] [fuːd] .

Her	face	got	pale	and	thin	,	and	she	didn't	fancy	'	er	food	.
她	脸	得到	苍白	和	薄的	,	和	她	没有	想要	-	呃	食物	.

她的脸色变得苍白消瘦，而且对食物也提不起兴趣。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wiːd] ['ɔːlweɪz] [kept]

I	suppose	I	ought	to	'	ave	bin	angry	with	her	,	for	we'd	always	kept
我	认为	我	应该	到	-	大道	垃圾桶	生气的	和	她	,	为了	我们会	总是	保留

[ɑːr'selvz] [rɪ'spektəbl] ;

ourselves	respectable	;
我们自己	可敬	;

我想我当时应该生她的气，因为我们一直都很注重保持体面；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [sper] [ðə; ði][rɑːd][juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	I	know	if	you	spare	the	rod	you	spoil	the	child	,
和	我	知道	如果	你	空闲的	这	杆	你	剧透	这	孩子	,

我知道棍棒底下出孝子。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] ['dɪdnt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ;

and	I	felt	I	ought	to	tell	her	I	didn't	'	old	with	such	wickedness	;
和	我	毛毡	我	应该	到	告诉	她	我	没有	-	老的	和	这样的	邪恶	;

我觉得我应该告诉她，我并不“如此邪恶”；

[soʊ][wʌn] [naɪt] [wen] - [ɜːr; ər] ['fɑːðər] , - [iː][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , [ænd; ənd]

so	one	night	when	'	er	father	,	'	e	was	up	at	the	Rose	and	Crown	,	and
所以	一	夜晚	什么时候	-	呃	父亲	,	-	e	曾是	向上	在	这	玫瑰	和	王冠	,	和

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

一天晚上，当她父亲在玫瑰皇冠酒店时，她.....

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ['elbəuz] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [niːz] [ænd; ənd] - [ɜːr; ər] [tʃɪn] [ɪn] -

a	-	settin	'	on	the	bank	with	'	er	elbows	on	'	er	knees	and	'	er	chin	in	'
一个	-	塞廷	-	在	这	银行	和	-	呃	肘部	在	-	呃	膝盖	和	-	呃	下巴	在	-

[ɜːr; ər] - ['ændz] ,

er	'	ands	,
呃	-	和	,

她坐在河岸上，双肘撑在膝盖上，下巴抵着双手。

[aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , - [juː; jʊ] [kɑːnt] - [aɪd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [maɪ][gɜːrl] : [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	says	to	'	er	,	'	You	can't	'	ide	it	no	longer	,	my	girl	:	I	know	all	about	it	,
我	说道	到	-	呃	,	-	你	不能	-	想法	它	不	更长	,	我的	女孩	:	我	知道	全部	关于	它	,

我对她说：“你再也瞒不住了，我的女孩：我知道一切。”

[juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [bæd][gɜːrl] , [juː; jʊ] . -

you	wicked	,	bad	girl	,	you	.	'
你	邪恶	,	坏的	女孩	,	你	.	-

你这个邪恶的坏女孩！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [dʌz] [wen] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː]

And	then	she	turned	and	looked	at	me	like	a	dog	does	when	you	'	it
和	然后	她	转向	和	看起来	在	我	喜欢	一个	狗	做	什么时候	你	-	它

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然后她转过身来看着我，就像狗被你“捉”到时那样。

- [oʊ] ['mʌðər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] ['mʌðər] ! -

'	O	mother	,	'	says	she	,	'	O	mother	!	'
-	哦	母亲	,	-	说道	她	,	-	哦	母亲	!	-

“哦，母亲，”她说，“哦，母亲！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːn] - ['æŋgri][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ,

And	with	that	I	forgot	everything	about	bein	'	angry	with	'	er	,
和	和	那	我	忘了	一切	关于	是	-	生气的	和	-	呃	,

于是，我把对她的生气都忘得一干二净了。

[ænd; ənd][aɪ] - [æd] - [ɜːr; ər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	I	'	ad	'	er	in	my	arms	in	a	minute	,
和	我	-	广告	-	呃	在	我的	武器	在	一个	分钟	,

一分钟之内我就把她抱在了怀里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] - - - [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɑːrd] .

and	we	was	'	oldin	'	each	other	as	hard	as	hard	.
和	我们	曾是	-	-	-	每个	其他	作为	难的	作为	难的	.

我们紧紧地抱在一起。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	It	was	the	night	before	the	weddin	'	,	'	says	she	,	in	a	whisper	.
-	它	曾是	这	夜晚	前	这	婚礼	-	,	-	说道	她	,	在	一个	耳语	.

“那是婚礼前夜，”她低声说道。

- [oʊ] ['mʌðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	O	mother	,	I	didn't	think	there	was	any	harm	in	it	,
-	哦	母亲	,	我	没有	思考	那里	曾是	任何	伤害	在	它	,

“哦，母亲，我并不认为这有什么害处。”

[ænd; ənd][juː 'es][soʊ] ['nɪrli] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] . -

and	us	so	nearly	man	and	wife	.	'
和	我们	所以	几乎	男人	和	妻子	.	-

我们差点就成了夫妻。

- [maɪ] ['prɪti] , - [sez] [aɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪn] - ['pɪtɪf(ə)l] , - [dəunt] - [iː] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ,

'	My	Pretty	,	'	says	I	,	for	she	was	cryin	'	pitiful	,	'	don't	'	e	take	on	so	,
-	我的	漂亮的	,	-	说道	我	,	为了	她	曾是	哭泣	-	可怜	,	-	不	-	e	拿	在	所以	,

“我的小美人，”我说，因为她哭得很可怜，“别这样。”

[dəunt] : ['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

don't	:	there'll	be	the	little	baby	by	-	and	-	by	,
不	:	将会	是	这	小的	婴儿	经过	-	和	-	经过	,

别这样：过段时间就会有小宝宝了。

[ænd; ənd][juː 'es] - [ʊl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['twenti] [taɪmz]

and	us	'	ull	love	it	as	dear	as	if	you'd	been	married	in	church	twenty	times
和	我们	-	满	爱	它	作为	亲爱的	作为	如果	你会	到过	已婚	在	教会	二十	时代

['oʊvər] . -

over	.	'
超过	.	-

而我们“会像在教堂结婚二十次一样爱它”。

- [ɑː] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - ['hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] [wen] - [iː] [noʊz] . -

'	Ah	,	but	father	,	'	says	she	;	'	he'll	kill	me	when	'	e	knows	.	'
-	啊	,	但	父亲	,	-	说道	她	;	-	地狱	杀	我	什么时候	-	e	知道	.	-

“啊，可是爸爸，”她说，“他知道后会杀了我的。”

[wel] , [aɪ] [pʊt] - [ɜːr; ər] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] - [ɜːr; ər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] ,

Well	,	I	put	'	er	to	bed	and	I	made	'	er	a	cup	of	strong	tea	,
出色地	,	我	放	-	呃	到	床	和	我	制成	-	呃	一个	杯子	的	强的	茶	,

我哄她上床睡觉，还给她泡了一杯浓茶。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɪst] - [ɜːr; ər] [ænd; ənd] ['kʌvərd] - [ɜːr; ər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] ,

and	I	kissed	'	er	and	covered	'	er	up	with	my	heart	like	lead	,
和	我	亲吻	-	呃	和	涵盖	-	呃	向上	和	我的	心	喜欢	带领	,

我吻了她，用我的心像铅一样将她包裹起来。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [æz; əz] [eint] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ʌv; əv]

and	nobody	as	ain't	a	mother	can	know	what	a	merry	-	go	-	round	of
和	无人	作为	不是	一个	母亲	能	知道	什么	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	的

['mɪzəri] [aɪ'd] [gɑːt] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæt] [naɪt] .

misery	I'd	got	in	my	head	that	night	.
苦难	ID	得到	在	我的	头	那	夜晚	.

只有当妈的才能知道那天晚上我的脑子里有多么痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [oʊld] [mæn] [kʌm] - [oʊm] [aɪ] [toʊld] - [ɪm] , [ænd; ənd] - [dəunt] [biː; bi] - ['ɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði]

And	when	my	old	man	come	'	ome	I	told	'	im	,	and	'	Don't	be	'	ard	on	the
和	什么时候	我的	老的	男人	来	-	一些	我	讲述	-	我是	,	和	-	不	是	-	硬	在	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

当我父亲回家时，我告诉他：“别对那女孩太苛刻。”

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , - [sez] [aɪ] , - [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

for	God's	sake	,	'	says	I	,	'	for	she's	our	own	child	and	our	only	child	,
为了	神的	清酒	,	-	说道	我	,	-	为了	她是	我们的	自己的	孩子	和	我们的	仅有的	孩子	,

“看在上帝的份上，”我说，“因为她是我们自己的孩子，也是我们唯一的孩子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] . -

and	it	was	the	night	before	the	weddin	'	as	should	'	ave	bin	.	'
和	它	曾是	这	夜晚	前	这	婚礼	-	作为	应该	-	大道	垃圾桶	.	-

那是婚礼前夜，理应如此。

- - ['ɑːrd] [ɑːn] - [ɜːr; ər] ? - [sez] - [iː] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['nevər] - [ɜːrd] - [ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [sɔːft] ,

'	'	Ard	on	'	er	?	'	says	'	e	,	and	I'd	never	'	eard	'	is	voice	so	soft	,
-	-	阿尔德	在	-	呃	?	-	说道	-	e	,	和	ID	绝不	-	耳朵	-	是	嗓音	所以	柔软的	,

“Ard on 'er？”他问道，我从未听过他如此温柔的声音。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] - [iː] [wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [ˌem 'iː] , [ɔːr] [wen] [maɪ] ['prɪti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ən] ,

not	even	when	'	e	was	courtin	'	me	,	or	when	my	Pretty	was	a	little	un	,
不是	甚至	什么时候	-	e	曾是	考廷	-	我	,	或者	什么时候	我的	漂亮的	曾是	一个	小的	联合国	,

即使在他追求我的时候，或者当我的宝贝女儿还小的时候，也没有。

[ænd; ənd] - [iː] - - [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] . - -

and	'	e	hushin	'	her	to	sleep	.	'	'
和	-	e	-	-	她	到	睡觉	.	-	-

然后哄她睡觉。

['ɑːrd] [ɑːn] - [ɜːr; ər] ? - ['ɑːrd] [ɑːn] [maɪ] ['preʃəs] [læm] ?

Ard	on	'	er	?	'	Ard	on	my	precious	lamb	?
阿尔德	在	-	呃	?	-	阿尔德	在	我的	宝贵的	羊肉	?

是她身上的污渍吗？是我珍贵羔羊身上的污渍吗？

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ˌjuː 'es] [men] [huː] [ɪz] - ['ɑːrd][ɑːn][ðem; ðəm] [θɪŋz] , [its] [juː; jʊ] ['wɪmən] - [foʊk] ;

It	ain't	us	men	who	is	'	ard	on	them	things	,	it's	you	wimmen	-	folk	;
它	不是	我们	男人	WHO	是	-	硬	在	他们	事物	,	它是	你	女人	-	民间	;

不是我们男人对这些东西很苛刻，而是你们女人；

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] - [ɜːr; ər] ['wɛdɪn] - , [tuː] ! -

the	day	before	'	er	weddin	'	,	too	!	'
这	天	前	-	呃	婚礼	-	,	也	!	-

就在她结婚前一天！

[ðen] - [iː][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] — [ðen] - [iː] [teɪks] - [ɪz] [ʃuːz] [ɔːf][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

Then	'	e	was	quiet	for	a	bit	—	then	'	e	takes	'	is	shoes	off	so	as	not	to
然后	-	e	曾是	安静的	为了	一个	少量	—	然后	-	e	需要	-	是	鞋	离开	所以	作为	不是	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

make	a	clatter	on	the	steps	near	where	she	slept	,
制作	一个	哒	在	这	步骤	靠近	在哪里	她	睡着了	,

然后她安静了一会儿——然后她脱掉鞋子，以免在她睡觉的台阶上发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd] - [iː] [kʌmz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['baɪb(ə)l][ɪn] - [ɪz] - [ænd; ənd] .

and	'	e	comes	out	in	a	minute	with	my	Bible	in	'	is	'	and	.
和	-	e	来	出去	在	一个	分钟	和	我的	圣经	在	-	是	-	和	.

然后他一分钟后就拿着我的圣经出来了。

- [naʊ] , - [sez] - [iː] , ['veri] ['kwaɪət] , - [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːn] - - ['ɑːrd][ɑːn] - [ɜːr; ər]

'	Now	,	'	says	'	e	,	very	quiet	,	'	you	needn't	be	afraid	of	my	bein	'	'	ard	on	'	er
-	现在	,	-	说道	-	e	,	非常	安静的	,	-	你	不必	是	害怕的	的	我的	是	-	-	硬	在	-	呃

,

,

,

“现在，”他轻声说道，“你不必害怕我对她严厉。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ] [miːt] - [ɪm] , [aɪl] - ['ɑːveɪ] - [ɪz] [blʌd] , [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	ever	I	meet	'	im	,	I'll	'	ave	'	is	blood	,	if	I	swing	for	it	,
但	如果	曾经	我	见面	-	我是	,	患病的	-	大道	-	是	血	,	如果	我	摇摆	为了	它	,

但如果我碰见他，我一定会让他血流成河，只要我出手。

[ænd; ənd][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] - [er] ['baɪb(ə)l] — [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ! -

and	I'm	goin	'	to	swear	it	on	this	'	ere	Bible	—	so	help	me	God	!	'
和	我是	去	-	到	发誓	它	在	这	-	埃雷	圣经	—	所以	帮助	我	上帝	!	-

我发誓，愿上帝保佑我！

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [laɪk] ['læntərnz] ,

He	looked	like	a	mad	thing	;	his	eyes	was	a	-	shinin	'	like	lanterns	,
他	看起来	喜欢	一个	疯狂的	事物	;	他的	眼睛	曾是	一个	-	希宁	-	喜欢	灯笼	,

他看起来像个疯子；他的眼睛像灯笼一样闪闪发光。

[ænd; ənd] - [ɪz] [feɪs] [ɔːl] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːpər] [ʃeɪp] ;

and	'	is	face	all	pulled	out	of	its	proper	shape	;
和	-	是	脸	全部	拉	出去	的	它是	恰当的	形状	;

他的脸完全变形了；

[ænd; ənd] - [iː] [plʌmps] [daʊn] [ɑːn] - [ɪz] [niːz] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] - [ɪz] -

and	'	e	plumps	down	on	'	is	knees	there	,	on	the	deck	,	with	the	Bible	in	'	is	'
和	-	e	丰满的	向下	在	-	是	膝盖	那里	,	在	这	甲板	,	和	这	圣经	在	-	是	-

['ændz] .

ands	.
和	.

然后他跪倒在甲板上，手里拿着圣经。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - , [aɪ'd] [kɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪz] - ['ændz] ,

And	before	I	knew	what	I	was	doin	'	,	I'd	caught	the	book	out	of	'	is	'	ands	,
和	前	我	知道	什么	我	曾是	做	-	,	ID	捕捉	这	书	出去	的	-	是	-	和	,

我还没反应过来，就已经把那本书从“is 'ands”里拽了出来。

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [maɪ] [oʊn] ['baɪb(ə)l] ,

and	chucked	it	into	the	river	,	my	own	Bible	,
和	扔掉	它	进入	这	河	,	我的	自己的	圣经	,

然后我把自己的圣经扔进了河里。

[ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

that	my	own	mother	had	given	me	when	I	was	a	little	kid	,
那	我的	自己的	母亲	有	给定	我	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	,

那是我小时候妈妈给我的。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['bʊzəm] ,

and	I	threw	my	arms	round	his	neck	,	and	held	his	head	against	my	bosom	,
和	我	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	握住	他的	头	反对	我的	怀	,

我一把搂住他的脖子，把他的头紧紧地贴在我的胸前。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] - [iː] ['kudnt] [spiːk] .

so	that	his	mouth	was	shut	,	and	'	e	couldn't	speak	.
所以	那	他的	嘴	曾是	关闭	,	和	-	e	不能	说话	.

所以他的嘴被堵住了，说不出话来。

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [tɑːm] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] .

'	No	,	no	,	no	,	Tom	,	'	says	I	,	'	you	mustn't	swear	it	,	and	you	shan't	.
-	不	,	不	,	不	,	汤姆	,	-	说道	我	,	-	你	不得	发誓	它	,	和	你	不会	.

“不，不，不，汤姆，”我说，“你不能发誓，你绝对不能。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ,

Think	of	the	girl	,	think	of	your	poor	old	woman	,
思考	的	这	女孩	,	思考	的	你的	贫穷的	老的	女士	,

想想那个女孩，想想你可怜的老太太，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kɪd] [ðæts] ['kʌmɪn] - , [wʌt] [ʌd] [ˌjuː 'es][ɔːl][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

think	of	the	poor	little	kid	that's	comin	'	,	what	ud	us	all	do	without	you	?
思考	的	这	贫穷的	小的	孩子	那就是	即将到来	-	,	什么	ud	我们	全部	做	没有	你	?

想想那个可怜的小孩，没有你我们该怎么办?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hæŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz] [ðæt] !

And	you	hanged	for	the	sake	of	such	trash	as	that	!
和	你	绞刑	为了	这	清酒	的	这样的	垃圾	作为	那	!

你竟然为了这种垃圾而被绞死!

[waɪ] , - [iː] [eint] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [læf] .

Why	,	'	e	ain't	worth	it	,	'	says	I	,	tryin	'	to	laugh	.
为什么	,	-	e	不是	值得	它	,	-	说道	我	,	尝试	-	到	笑	.

“哎呀，不值得，”我说道，努力让自己笑出来。

[ðen] - [iː][gɑːt] - [ɪz] - [iːd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪn] - [ə'baʊt] - [ɪm] ,

Then	'	e	got	'	is	'	ead	out	of	my	arms	and	stood	lookin	'	about	'	im	,
然后	-	e	得到	-	是	-	头	出去	的	我的	武器	和	站立	在看	-	关于	-	我是	,

然后他把头从我怀里挣脱出来，站在那里环顾四周。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] - [æd][ə; eɪ][bæd] [driːm] [ænd; ənd] - [æz; əz][dʒʌst] [weɪkt] [ʌp] .

like	a	man	that's	'	ad	a	bad	dream	and	'	as	just	waked	up	.
喜欢	一个	男人	那就是	-	广告	一个	坏的	梦	和	-	作为	只是	醒来	向上	.

就像一个做了噩梦刚刚醒来的人。

[ðen] - [iː] [smæks] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , - [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['wʊmən] , - [sez] - [iː] ,

Then	'	e	smacks	me	on	the	back	,	'	All	right	,	old	woman	,	'	says	'	e	,
然后	-	e	拍打	我	在	这	后退	,	-	全部	正确的	,	老的	女士	,	-	说道	-	e	,

然后他拍了拍我的背，说：“好了，老太太。”

- [wiː; wi] [wəʊnt] [swer] ['nɑːθɪn] - ,

'	we	won't	swear	nothin	'	,
-	我们	惯于	发誓	什么也没有	-	,

我们什么也不会说。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] - [iː] [kʌmz] [ə; eɪ] - [naɪ] [ðə; ði] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

but	it'll	be	a	bad	day	for	him	when	'	e	comes	a	-	nigh	the	William	and
但	它将	是	一个	坏的	天	为了	他	什么时候	-	e	来	一个	-	夜	这	威廉	和

['meri] . -

Mary	.	'
玛丽	.	-

但当他靠近威廉和玛丽学院时，对他来说将是糟糕的一天。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

So	no	more	was	said	.
所以	不	更多的	曾是	说	.

于是，两人不再说话了。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

And	we	got	through	the	winter	somehow	,	and	the	baby	was	born	,
和	我们	得到	通过	这	冬天	不知何故	,	和	这	婴儿	曾是	出生	,

我们总算熬过了冬天，孩子也出生了。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒɛl][æz; əz]['evər] [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [kʌm] [truː] ,

as	fine	a	gell	as	ever	you	see	;	and	what	I	said	come	true	,
作为	美好的	一个	凝胶	作为	曾经	你	看	;	和	什么	我	说	来	真的	,

这是你见过的最漂亮的凝胶；而且我说的话都应验了。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['kudnt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] - ['ɑːveɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi] [mɔːr] [ɪf] [ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

for	we	couldn't	none	of	us	'	ave	loved	the	baby	more	if	its	father	and
为了	我们	不能	没有任何	的	我们	-	大道	喜爱	这	婴儿	更多的	如果	它是	父亲	和

['mʌðər] - [æd] [bɪn] ['mærid] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

mother	'	ad	been	married	by	an	archbishop	in	Westminster	Abbey	.
母亲	-	广告	到过	已婚	经过	一个	大主教	在	威斯敏斯特	修道院	.

即使孩子的父母是在威斯敏斯特教堂由大主教主持婚礼，我们也不会比现在更爱这个孩子了。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊks][wiː; wi] [nuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['prɪti] ,

And	the	folks	we	knew	along	the	banks	would	have	been	kind	to	my	Pretty	,
和	这	各位	我们	知道	沿着	这	银行	会	有	到过	种类	到	我的	漂亮的	,

我们认识的那些住在河岸边的人都会善待我的漂亮宝贝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['nevər] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	she	wouldn't	never	show	her	face	to	any	of	them	.
但	她	不会	绝不	展示	她	脸	到	任何	的	他们	.

但她绝不会让他们中的任何人看到她的脸。

- [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

'	I've	got	you	,	mother	,	and	I've	got	father	and	the	baby	,
-	我已经	得到	你	,	母亲	,	和	我已经	得到	父亲	和	这	婴儿	,

“妈妈，我有你；爸爸和孩子我也有。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ][wʌn] [els] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

and	I	don't	want	no	one	else	,	'	says	she	.
和	我	不	想	不	一	别的	,	-	说道	她	.

“我不要别人，”她说。

[maɪ][tɑːm] ,

My	Tom	,
我的	汤姆	,

我的汤姆，

[hiː; hi] ['wɔznt] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [mæn]['æftər] [ðæt] [naɪt] - [iː] - [diː][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [swer]

he	wasn't	never	the	same	man	after	that	night	'	e	'	d	got	out	the	Bible	to	swear
他	不是	绝不	这	相同的	男人	后	那	夜晚	-	e	-	d	得到	出去	这	圣经	到	发誓

.

:

.

自从那天晚上他拿出圣经发誓之后，他就再也不是以前的他了。

[hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] - [ɪm] [noʊ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ,

He	give	up	the	drink	,	but	it	didn't	make	'	im	no	cheerfuller	,
他	给	向上	这	喝	,	但	它	没有	制作	-	我是	不	乐观者	,

他戒了酒，但这并没有让他变得更快乐。

[ænd; ənd] - [iː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	'	e	went	to	church	now	and	then	,
和	-	e	去	到	教会	现在	和	然后	,

他偶尔会去教堂。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ'd] ['nevər] [noʊn] - [ɪm] [duː] [sɪns] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['mærid] .

a	thing	I'd	never	known	'	im	do	since	we	was	married	.
一个	事物	ID	绝不	已知	-	我是	做	自从	我们	曾是	已婚	.

自从我们结婚以来，我从未见过他做过这样的事。

[ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːgəst] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] ['jeloʊ] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

And	time	went	on	,	and	it	was	August	again	,	with	a	big	yellow	moon	in	the	sky	.
和	时间	去	在	,	和	它	曾是	八月	再次	,	和	一个	大的	黄色的	月亮	在	这	天空	.

时间流逝，又到了八月，天空中挂着一轮又大又黄的月亮。

[maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

My	Pretty	and	the	baby	was	in	bed	,	and	the	old	man	and	me	,
我的	漂亮的	和	这	婴儿	曾是	在	床	,	和	这	老的	男人	和	我	,

我的女儿和宝宝都睡了，只剩下我和老头子。

[wiː; wi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪn] - [ɪn] , [wen] [wiː; wi] - [ɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] .

we	was	just	a	-	turnin	'	in	,	when	we	'	eard	some	one	a	-	runnin	'	along	the	tow	-	path	.
我们	曾是	只是	一个	-	转弯	-	在	,	什么时候	我们	-	耳朵	一些	一	一个	-	跑步	-	沿着	这	拖	-	小路	.

我们正要转弯的时候，就听到有人沿着拖船道跑。

[maɪ] [oʊld] [mæn] [pʊts] - [ɪz] - [iːd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huːz] [ðer; ðər] ,

My	old	man	puts	'	is	'	ead	out	to	see	who's	there	,
我的	老的	男人	放置	-	是	-	头	出去	到	看	谁是	那里	,

我老爸把头伸出去看看是谁在那儿，

[ænd; ənd] [æz; əz] - [iː] [lʊkt] [ə; eɪ] [mæn] [kʌm] ['rʌnɪn] - [ə'lɔːŋ] [kloʊz] [baɪ] [wer] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [muəd] ,

and	as	'	e	looked	a	man	come	runnin	'	along	close	by	where	we	was	moored	,
和	作为	-	e	看起来	一个	男人	来	跑步	-	沿着	关闭	经过	在哪里	我们	曾是	系泊	,

他抬头一看，只见一个人从我们停泊的地方附近跑过来。

[ænd; ənd] - [iː] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɑːrdʒ] , [nɑːt] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] ,

and	'	e	jumped	on	to	our	barge	,	not	stoppin	'	to	look	at	the	name	,
和	-	e	跳了起来	在	到	我们的	驳船	,	不是	停止	-	到	看	在	这	姓名	,

他跳上我们的驳船，连船名都没看一眼。

[ænd; ənd] , - [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [haɪd] [ˌem 'iː] ! -

and	,	'	For	God's	sake	,	hide	me	!	'
和	,	-	为了	神的	清酒	,	隐藏	我	!	-

还有，“看在上帝的份上，把我藏起来！”

[sez] - [iː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skerd] [feɪs] ,

says	'	e	,	and	it	was	a	soldier	in	a	red	coat	with	a	scared	face	,
说道	-	e	,	和	它	曾是	一个	士兵	在	一个	红色的	外套	和	一个	害怕的	脸	,

他说，那是一个穿着红色外套、面露惊恐的士兵。

[æz; əz][aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

as	I	see	by	the	light	of	the	moon	.
作为	我	看	经过	这	光	的	这	月亮	.

正如我借着月光所见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪl] ['dʒɑːvis] [wʌt] - [æd] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr][gɜːrl][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rʌn]

And	it	was	Bill	Jarvis	what	'	ad	brought	our	girl	to	shame	and	run
和	它	曾是	账单	贾维斯	什么	-	广告	带来	我们的	女孩	到	耻辱	和	跑步

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] - [ɜːr; ər][ɑːn] - [ɜːr; ər] ['wɛdɪn] - [mɔːrn] ;

away	and	left	'	er	on	'	er	weddin	'	morn	;
离开	和	左边	-	呃	在	-	呃	婚礼	-	早晨	;

正是比尔·贾维斯让我们的姑娘蒙羞，在婚礼当天早上离家出走，抛弃了她；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][oʊld][mæn] [teɪk] - [ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʃʌk] - [ɪm]

and	I	looked	to	see	my	old	man	take	'	im	by	the	shoulder	and	chuck	'	im
和	我	看起来	到	看	我的	老的	男人	拿	-	我是	经过	这	肩膀	和	查克	-	我是

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

我回头一看，只见我老爸抓住他的肩膀，把他扔进了水里。

[ænd; ənd]['dʒɑːvis] ['dɪdnt] [siː] [huːz] [bɑːrdʒ] ['hiːd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv] .

And	Jarvis	didn't	see	whose	barge	he'd	come	aboard	of	.
和	贾维斯	没有	看	谁	驳船	他会	来	船上	的	.

贾维斯没看清自己登上的是谁的驳船。

- [aɪv] [gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , - [sez] - [iː] ; - [aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ænd; ənd] ['hiːz] [ded] .

'	I've	got	in	a	row	,	'	says	'	e	;	'	I	knocked	a	man	down	and	he's	dead	.
-	我已经	得到	在	一个	排	,	-	说道	-	e	;	-	我	敲门	一个	男人	向下	和	他是	死的	.

“我惹上麻烦了，”他说；“我把一个人打倒在地，他死了。”

[oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [haɪd][ˌem 'iː] !

Oh	,	for	God's	sake	,	hide	me	!
哦	,	为了	神的	清酒	,	隐藏	我	!

哦，看在上帝的份上，快把我藏起来！

[aɪv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃætəm] . -

I've	run	all	the	way	from	Chatham	.	'
我已经	跑步	全部	这	方式	从	查塔姆	.	-

我一路从查塔姆跑过来的。

[ðen] [maɪ][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [steps] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]['dʒɑːvis] , - [iː] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

Then	my	old	man	,	he	steps	out	on	the	deck	,	and	Jarvis	,	'	e	see	who	it
然后	我的	老的	男人	,	他	步骤	出去	在	这	甲板	,	和	贾维斯	,	-	e	看	WHO	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后我父亲走到甲板上，贾维斯看到了是谁。

[ænd; ənd] — - [oʊ][maɪ][gɑːd] ! -

and	—	'	O	my	God	!	'
和	—	-	哦	我的	上帝	!	-

然后——“我的天哪！”

[sez] - [iː] , [ænd; ənd] - [iː]['ɔːlmoʊst] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] - [ɪz] [fraɪt] .

says	'	e	,	and	'	e	almost	fell	back	in	the	water	in	'	is	fright	.
说道	-	e	,	和	-	e	几乎	跌倒	后退	在	这	水	在	-	是	惊吓	.

他说，吓得他差点跌回水里。

[ðen] [maɪ][oʊld][mæn] , - [iː] [tʊk] [ðæt] ['soʊldʒər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Then	my	old	man	,	'	e	took	that	soldier	by	the	arm	,
然后	我的	老的	男人	,	-	e	采取	那	士兵	经过	这	手臂	,

然后我老爸，他抓住了那个士兵的胳膊，

[ænd; ənd] - [iː]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [wer] [maɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] - [ɜːr; ər]['beɪbi]

and	'	e	open	the	door	of	the	little	cabin	where	my	Pretty	and	'	er	baby
和	-	e	打开	这	门	的	这	小的	舱	在哪里	我的	漂亮的	和	-	呃	婴儿

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

然后他打开了小木屋的门，我的Pretty和她的孩子就在里面。

[ðen] - [iː] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'gen] .

Then	'	e	slammed	it	to	again	.
然后	-	e	猛烈抨击	它	到	再次	.

然后他又猛地把它砸了回去。

- [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , - [sez] - [iː] , - [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [kɑːnt] . -

'	No	,	I	can't	,	'	says	'	e	,	'	by	God	,	I	can't	.	'
-	不	,	我	不能	,	-	说道	-	e	,	-	经过	上帝	,	我	不能	.	-

“不，我不能，”他说，“老天，我不能。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊldʒər][kʊd; kəd] [spiːk] , ['hiːd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]['kæbɪn] [sterz] ,

And	before	the	soldier	could	speak	,	he'd	dragged	him	down	our	cabin	stairs	,
和	前	这	士兵	可以	说话	,	他会	拖拽	他	向下	我们的	舱	楼梯	,

士兵还没来得及开口，就被他拖下了我们小屋的楼梯。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] - [ɪm]['ɪntuː] - [ɪz] [oʊn] [bʌŋk] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['kʌvərz] ['oʊvər] - [ɪm] . [ðen] - [iː]

and	shoved	'	im	into	'	is	own	bunk	and	chucked	the	covers	over	'	im	.	Then	'	e
和	推搡	-	我是	进入	-	是	自己的	假寐	和	扔掉	这	封面	超过	-	我是	.	然后	-	e

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

come	up	to	where	I	was	standin	'	in	the	moonlight	.
来	向上	到	在哪里	我	曾是	替身	-	在	这	月光	.

然后把他推进他自己的铺位，把被子扔给他。接着他走到我站着沐浴月光的地方。

- [wʌt] ['evər] [juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

'	What	ever	you	done	that	for	?
-	什么	曾经	你	完毕	那	为了	?

你为什么要做那种事?

- [sez] [aɪ] . - [waɪ] [nɑːt] - [ə; eɪ] [gɪv] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sɜːrv] - [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] - [iː] [dʌn] [tuː; tə]

'	says	I	.	'	Why	not	'	a	give	'	im	up	to	serve	'	im	out	for	what	'	e	done	to
-	说道	我	.	-	为什么	不是	-	一个	给	-	我是	向上	到	服务	-	我是	出去	为了	什么	-	e	完毕	到

['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ? -

our	Pretty	?	'
我们的	漂亮的	?	-

“我说，‘为什么不把他交出来，让他为对我们漂亮姑娘所做的一切付出代价呢？’”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['stuːpɪd] - [laɪk] .

He	looked	at	me	stupid	-	like	.
他	看起来	在	我	愚蠢的	-	喜欢	.

他用一种傻乎乎的眼神看着我。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , - [sez] - [iː] , - [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] - ;

'	I	don't	know	why	,	'	says	'	e	,	'	but	I	can't	'	;
-	我	不	知道	为什么	,	-	说道	-	e	,	-	但	我	不能	-	;

“我不知道为什么，”他说，“但我就是做不到”;

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪz][ɑːrm] ,

and	we	stood	there	in	the	quiet	night	,	me	a	-	holding	on	to	'	is	arm	,
和	我们	站立	那里	在	这	安静的	夜晚	,	我	一个	-	保持	在	到	-	是	手臂	,

我们站在那里，在寂静的夜里，我紧紧地抓着他的手臂。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [stænd] .

for	I	was	shivering	,	so	I	could	hardly	stand	.
为了	我	曾是	瑟瑟发抖	,	所以	我	可以	几乎	站立	.

因为我冷得发抖，几乎站不稳。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['soʊldʒərz] [kʌm] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] .

And	**presently**	**half**	**a**	**dozen**	**soldiers**	**come**	**by**	**with**	**a**	**sergeant**	**.**
和	目前	一半	一个	打	士兵	来	经过	和	一个	军士	.

这时，六名士兵和一名士官走了过来。

- [hə'loʊ] ! - [kraɪz] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , - [siː] ['eni] ['redkoʊt] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] ? -

'	**Hullo**	**!**	**'**	**cries**	**the**	**sergeant**	**,**	**'**	**see**	**any**	**redcoat**	**go**	**this**	**way**	**?**	**'**
-	你好	!	-	哭泣	这	军士	,	-	看	任何	红衣军	去	这	方式	?	-

“喂！”中士喊道，“有哪个红衣士兵往这边走吗？”

- ['hiːz] [gɔːn] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , - [sez] [tɑːm] , [nɑːt] ['tɜːrnɪn] - [ə; eɪ] - [er] ,

'	**He's**	**gone**	**up**	**over**	**the**	**bridge**	**,**	**'**	**says**	**Tom**	**,**	**not**	**turnin**	**'**	**a**	**'**	**air**	**,**
-	他是	已消失	向上	超过	这	桥	,	-	说道	汤姆	,	不是	转弯	-	一个	-	空气	,

“他已经过桥去了，”汤姆面无表情地说。

- [ɪm] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] - [ɜːrd] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

'	**im**	**that**	**I'd**	**never**	**'**	**eard**	**tell**	**a**	**lie**	**in**	**his**	**life**	**before**	**,**
-	我是	那	ID	绝不	-	耳朵	告诉	一个	说谎	在	他的	生活	前	,

告诉他，我以前从未听过他说谎。

— - [juːl] [kætʃ] - [ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['slɪpi] ; [wɒts] - [iː] [dʌn] ? -

—	**'**	**You'll**	**catch**	**'**	**im**	**if**	**you**	**look**	**slippy**	**;**	**what's**	**'**	**e**	**done**	**?**	**'**
—	-	你会	抓住	-	我是	如果	你	看	滑溜溜的	;	是什么	-	e	完毕	?	-

“你要是看起来鬼鬼祟祟的，就会被他抓住；他做了什么？”

- ['oʊnli] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] , - [sez] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	**Only**	**murder**	**and**	**desertion**	**,**	**'**	**says**	**the**	**sergeant**	**,**	**as**	**cheerful**	**as**	**you**	**please**	**.**
-	仅有的	谋杀	和	逃兵	,	-	说道	这	军士	,	作为	快乐	作为	你	请	.

“只有谋杀和逃兵，”中士说道，语气轻松愉快。

- [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -

'	**Oh**	**,**	**is**	**that**	**all**	**?**	**'**
-	哦	,	是	那	全部	?	-

“哦，就这些吗？”

[sez] [maɪ] [oʊld] [mæn] ; - [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

says	**my**	**old**	**man**	**;**	**'**	**good**	**-**	**night**	**to**	**you**	**.**	**'**
说道	我的	老的	男人	;	-	好的	-	夜晚	到	你	.	-

我父亲说：“晚安。”

- [gʊd] - [naɪt] , - [sez] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**'**	**says**	**the**	**sergeant**	**,**	**and**	**off**	**they**	**went**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	说道	这	军士	,	和	离开	他们	去	.

“晚安，”中士说道，然后他们就走了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

They	**didn't**	**come**	**back**	**our**	**way**	**.**
他们	没有	来	后退	我们的	方式	.

他们没有再回到我们这边。

[wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [daʊn] [striːm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pæst] ['tʃætəm] [nekst] ['mɔːrnɪn] - .

We	**was**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**down**	**stream**	**,**	**and**	**we**	**passed**	**Chatham**	**next**	**mornin**	**'**	**.**
我们	曾是	一个	-	去	-	向下	溪流	,	和	我们	通过了	查塔姆	下一个	早晨	-	.

我们顺流而下，第二天早上经过了查塔姆。

[bɪl] ['dʒɑːvis] , - [iː] [leɪ] [kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['prɪti] ,

Bill	**Jarvis**	**,**	**'**	**e**	**lay**	**close**	**in**	**the**	**bunk**	**,**	**and**	**my**	**Pretty**	**,**
账单	贾维斯	,	-	e	躺	关闭	在	这	假寐	,	和	我的	漂亮的	,

比尔·贾维斯，他躺在铺位上，离我很近，还有我的漂亮宝贝，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] ['kæbɪn] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['tʃætəm] , [maɪ] [oʊld] [mæn] ,

she	**wouldn't**	**come**	**out**	**of**	**'**	**er**	**cabin**	**;**	**and**	**at**	**Chatham**	**,**	**my**	**old**	**man**	**,**
她	不会	来	出去	的	-	呃	舱	;	和	在	查塔姆	,	我的	老的	男人	,

她不肯从船舱里出来；而在查塔姆，我父亲，

- [iː] [sez] , - [aɪm]['gɔɪn] - [ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [oʊld] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [leɪ] - [tuː; tə][ænd; ənd] [weɪt]

'	e	says	,	'	I'm	goin	'	ashore	for	a	bit	,	old	woman	;	you	lay	-	to	and	wait
-	e	说道	,	-	我是	去	-	岸上	为了	一个	少量	,	老的	女士	;	你	躺	-	到	和	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

for	me	.	'
为了	我	.	-

他说："老太太，我要上岸一会儿；你躺下等我。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

And	he	went	.
和	他	去	.

然后他就走了。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][maɪ] ['prɪti]

Then	I	went	in	to	my	Pretty
然后	我	去	在	到	我的	漂亮的

然后我走进了我的漂亮房间

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒɑːvis][wʌz; wəz]

and	I	told	her	all	about	it	,	for	she	knew	nothin	'	but	that	Jarvis	was
和	我	讲述	她	全部	关于	它	,	为了	她	知道	什么也没有	-	但	那	贾维斯	曾是

[ə'bɔːrd] ;

aboard	;
船上	;

我把事情的来龙去脉都告诉了她，因为她对贾维斯在船上这件事一无所知；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd][toʊld] - [ɜːr; ər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər]

and	when	I'd	told	'	er	,	she	said	,	'	I	couldn't	'	a	'	done	it	,	no	,	not	for
和	什么时候	ID	讲述	-	呃	,	她	说	,	-	我	不能	-	一个	-	完毕	它	,	不	,	不是	为了

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . -

a	kingdom	.	'
一个	王国	.	-

当我告诉她之后，她说："我做不到，不，就算给我一个王国我也做不到。"

- [noʊ] [mɔːr] ['kudnt] [aɪ] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] . - ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæp] [nɔːr][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ]

'	No	more	couldn't	I	,	'	ses	I	.	'	Father's	a	better	chap	nor	you	and	me	,	my
-	不	更多的	不能	我	,	-	ses	我	.	-	父亲的	一个	更好的	小伙子	也不	你	和	我	,	我的

['prɪti] . -

Pretty	.	'
漂亮的	.	-

"我不能再这样下去了，"我说。"父亲比你我都强多了，我的小美人。"

['prez(ə)ntli] [maɪ][oʊld][mæn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

Presently	my	old	man	come	back	from	the	town	,
目前	我的	老的	男人	来	后退	从	这	镇	,

现在我父亲刚从城里回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] [wer] [bɪl] ['dʒɑːvis][ɪz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] - [iː] [sez] ,

and	he	goes	down	to	the	bunk	where	Bill	Jarvis	is	lying	,	and	'	e	says	,
和	他	去	向下	到	这	假寐	在哪里	账单	贾维斯	是	说谎	,	和	-	e	说道	,

他走到比尔·贾维斯躺着的铺位前，说道：

- [lʊk] - [er] , [bɪl] , - [sez] - [iː] , - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [jʊr; jər][mæn] [læst] [naɪt] ,

'	Look	'	ere	,	Bill	,	'	says	'	e	,	'	you	didn't	kill	your	man	last	night	,
-	看	-	埃雷	,	账单	,	-	说道	-	e	,	-	你	没有	杀	你的	男人	最后的	夜晚	,

"听着，比尔，"他说，"你昨晚没杀你的人。"

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] .

and	after	all	,	it	was	in	a	fair	rough	-	and	-	tumble	.
和	后	全部	,	它	曾是	在	一个	公平的	粗糙的	-	和	-	翻滚	.

毕竟，这是一场相当激烈的较量。

[ðə; ði]['mænz] ['duːɪŋ] [wel] .

The	man's	doing	well	.
这	男人的	正在做	出色地	.

他情况良好。

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][tɪp][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] ; [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] - ['ɑːrd][ɑːn]

You	take	my	tip	and	go	back	and	give	yourself	up	;	they	won't	be	'	ard	on
你	拿	我的	提示	和	去	后退	和	给	你自己	向上	;	他们	惯于	是	-	硬	在

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

你听我的劝告，回去自首吧；他们不会对你“苛责”的。

[ænd; ənd] [bɪl] - [iː] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

And	Bill	'	e	looked	at	'	im	all	of	a	tremble	.
和	账单	-	e	看起来	在	-	我是全部		的	一个	颤抖	.

比尔浑身颤抖地看着他。

- [baɪ][gɑːd] , - [sez] - [iː] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! -

'	By	God	,	'	says	'	e	,	'	you're	a	good	man	!	'
-	经过	上帝	,	-	说道	-	e	,	-	你是	一个	好的	男人	!	-

“我的天哪，”他说，“你真是个好人！”

- [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [juː; jʊ]['dev(ə)l] , - [sez] [tɑːm] .

'	It's	more	than	you	are	,	then	,	you	devil	,	'	says	Tom	.
-	它是	更多的	比	你	是	,	然后	,	你	魔鬼	,	-	说道	汤姆	.

“看来你比这更厉害，你这个魔鬼，”汤姆说。

- [get] [ə'lɔːŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , - [sez] - [iː] , - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Get	along	,	out	of	my	sight	,	'	says	'	e	,	'	before	I	think	better	of	it	.	'
-	得到	沿着	,	出去	的	我的	视线	,	-	说道	-	e	,	-	前	我	思考	更好的	的	它	.	-

“滚开，别让我看见你，”他说，“免得我改变主意。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ɔːf] [ðæt] [bɑːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] - [naɪf] ,

And	that	soldier	was	off	that	barge	before	you	could	say	'	knife	,
和	那	士兵	曾是	离开	那	驳船	前	你	可以	说	-	刀	,

还没等你反应过来，那个士兵就已经下了驳船。

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] .

'	and	we	didn't	see	no	more	of	'	im	.
-	和	我们	没有	看	不	更多的	的	-	我是	.

之后我们就再也没见过他了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] - [lɑːk] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] .

But	we	was	up	at	Hamsted	Lock	the	next	summer	.
但	我们	曾是	向上	在	-	锁	这	下一个	夏天	.

但第二年夏天我们就去了汉姆斯特德船闸。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'baʊt] [naʊ] ; [wiːd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['besi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

The	baby	was	beginnin	'	to	toddle	about	now	;	we'd	called	her	Bessie	for	me
这	婴儿	曾是	开始	-	到	蹒跚学步	关于	现在	;	我们会	称为	她	贝西	为了	我

.

:
.

宝宝现在开始蹒跚学步了；我们给她取名叫贝西（Bessie）。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['pikin] - [ðə; ði] ['deɪziz] ,

She	and	her	mother	was	a	-	settin	'	in	the	meadow	pickin	'	the	daisies	,
她	和	她	母亲	曾是	一个	-	塞廷	-	在	这	草地	皮金	-	这	雏菊	,

她和她母亲坐在草地上采摘雏菊，

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] - [pæθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

when	I	see	a	soldier	a	-	comin	'	along	the	meadow	-	path	,	and	if	it	wasn't
什么时候	我	看	一个	士兵	一个	-	即将到来	-	沿着	这	草地	-	小路	,	和	如果	它	不是

[ðæt] [bɪl] ['dʒɑːvis] [ə'gen] .

that	Bill	Jarvis	again	.
那	账单	贾维斯	再次	.

当我看到一个士兵沿着草地小路走过来，如果不是比尔·贾维斯的话。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['prɪti] .

He	stopped	short	when	he	saw	my	Pretty	.
他	停止	短的	什么时候	他	锯	我的	漂亮的	.

他看到我时，突然停住了脚步。

- [wel] , ['meri] ? - [sez] - [iː] .

'	Well	,	Mary	?	'	says	'	e	.
-	出色地	,	玛丽	?	-	说道	-	e	.

“怎么样，玛丽？”他说道。

- [wel] , [bɪl] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	Well	,	Bill	?	'	says	she	.
-	出色地	,	账单	?	-	说道	她	.

“怎么样，比尔？”她问道。

- [ɪz] [ðæt] [maɪ][kɪd] ? - [sez] - [iː] .

'	Is	that	my	kid	?	'	says	'	e	.
-	是	那	我的	孩子	?	-	说道	-	e	.

“那是我的孩子吗？”他说道。

- [huːz] ['ɛlsɪz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['flæʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ;

'	Whose	else's	would	it	be	?	'	says	she	,	flashing	up	at	him	;
-	谁	其他人的	会	它	是	?	-	说道	她	,	闪烁	向上	在	他	;

“还能是谁的呢？”她抬头冲他说道；

- [eint] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['dezərt] [hɜːr; hər] ,

'	ain't	it	enough	to	deceive	a	girl	,	and	desert	her	,
-	不是	它	足够的	到	欺骗	一个	女孩	,	和	沙漠	她	,

欺骗一个女孩，然后抛弃她，难道还不够吗？

[wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [mʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

without	throwing	mud	in	her	face	on	the	top	of	it	all	?
没有	投掷	泥	在	她	脸	在	这	顶部	的	它	全部	?

除了羞辱她之外，难道不应该再往她脸上泼脏水吗？

[huːz] ['ɛlsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi][bʌt; bət] [jɔːrz] ? -

Whose	else's	should	the	child	be	but	yours	?	'
谁	其他人的	应该	这	孩子	是	但	你的	?	-

这孩子除了属于你还能属于谁呢？

- [goʊ] ['iːzi] , - [sez] [bɪl] , - [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , [maɪ][gɜːrl] .

'	Go	easy	,	'	says	Bill	,	'	I	didn't	mean	that	,	my	girl	.
-	去	简单的	,	-	说道	账单	,	-	我	没有	意思是	那	,	我的	女孩	.

“别生气，”比尔说，“我不是那个意思，我的女孩。”

[lʊk] - [er] , [sez] - [iː] , - [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [skreɪp] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

Look	'	ere	,	says	'	e	,	'	I	got	out	of	that	scrape	,	thanks	to	your	father	,
看	-	埃雷	,	说道	-	e	,	-	我	得到	出去	的	那	刮	,	谢谢	到	你的	父亲	,

“瞧，”他说，“多亏了你父亲，我才摆脱了那场困境。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	I	want	to	let	bygones	be	bygones	,	and	I'll	marry	you	to	-	morrow	,
和	我	想	到	让	往事	是	往事	,	和	患病的	结婚	你	到	-	明天	,

我想让过去的事就让它过去吧，我明天就嫁给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɪd] . -

if	you	like	,	and	be	a	father	to	the	kid	.	'
如果	你	喜欢	,	和	是	一个	父亲	到	这	孩子	.	-

如果你愿意的话，就做孩子的父亲吧。

[ðen] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn] - [ɜːr; ər][ɑːrmz] .

Then	Mary	,	she	stood	up	on	her	feet	,	with	the	little	one	in	'	er	arms	.
然后	玛丽	,	她	站立	向上	在	她	脚	,	和	这	小的	一	在	-	呃	武器	.

然后，玛丽抱着孩子站了起来。

- ['mæri] [juː; jʊ] ! -

'	Marry	you	!	'
-	结婚	你	!	-

“嫁给你！”

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

says	she	,	'	I	wouldn't	marry	you	if	you	was	the	only	man	in	the	world	.
说道	她	,	-	我	不会	结婚	你	如果	你	曾是	这	仅有的	男人	在	这	世界	.

她说：“即使你是世界上唯一的男人，我也不会嫁给你。”

[ˌem 'iː] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ?

Me	marry	a	man	as	could	serve	a	girl	as	you	served	me	?
我	结婚	一个	男人	作为	可以	服务	一个	女孩	作为	你	服务	我	?

我该嫁给一个像你服侍我一样服侍我的男人吗?

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] ?

Not	if	it	was	to	save	me	from	hanging	?
不是	如果	它	曾是	到	节省	我	从	绞刑	?

如果是为了救我免于绞刑，那我愿意吗?

[ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ðɪ][kɪd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [laɪk] [juː; jʊ] ?

Me	give	the	kid	a	father	like	you	?
我	给	这	孩子	一个	父亲	喜欢	你	?

我能让孩子拥有像你这样的父亲吗?

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Thank	God	,	the	child's	my	own	,	and	you	can't	touch	it	.
感谢	上帝	,	这	孩子的	我的	自己的	,	和	你	不能	触碰	它	.

感谢上帝，孩子是我的，你不能碰他。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

I	tell	you	,	'	says	she	,	'	shame	and	all	,	I'd	rather	have	things	as	they	are	,
我	告诉	你	,	-	说道	她	,	-	耻辱	和	全部	,	ID	相当	有	事物	作为	他们	是	,

“我告诉你，”她说，“就算羞愧难当，我也宁愿事情保持现状。”

[ðæn; ðən][hæv; həv] ['mærɪd] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərdz] [wʌt] [ə; eɪ]

than	have	married	you	in	church	and	'	ave	found	out	afterwards	what	a
比	有	已婚	你	在	教会	和	-	大道	成立	出去	然后	什么	一个

['kaʊərdlɪ] [biːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . -

cowardly	beast	you	are	.	'
胆小	兽	你	是	.	-

与其在教堂里和你结婚，事后才发现你是个多么懦弱的畜生，不如.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [pæst] - [ɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]

And	with	that	she	walks	past	'	im	,	looking	like	a	queen	,	and	down	into
和	和	那	她	散步	过去的	-	我是	,	寻找	喜欢	一个	女王	,	和	向下	进入

[hɜːr; hər]['kæbɪn] ;

her	cabin	;
她	舱	;

说完，她像女王一样从他身边走过，走进自己的小屋；

[ænd; ənd] - [iː][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ðer; ðər] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd]

and	'	e	was	left	a	-	standin	'	there	sucking	the	end	of	his	stick	and
和	-	e	曾是	左边	一个	-	替身	-	那里	吸吮	这	结尾	的	他的	戳	和

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

looking	like	a	fool	.
寻找	喜欢	一个	傻子	.

于是他孤零零地站在那里，吮吸着棍子的末端，看起来像个傻瓜。

- [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , - [sez] [aɪ] ['æftərwərdz] ,

'	I	think	,	perhaps	,	'	says	I	afterwards	,
-	我	思考	,	也许	,	-	说道	我	然后	,

“我想，或许吧，”我事后说道。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [let] - [ɪm] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

'	you	ought	to	'	ave	let	'	im	make	an	honest	woman	of	you	.	'
-	你	应该	到	-	大道	让	-	我是	制作	一个	诚实的	女士	的	你	.	-

你应该让他把你变成一个正经女人。

- [aɪm] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,

'	I'm	as	honest	as	I	want	to	be	,	'	says	she	,
-	我是	作为	诚实的	作为	我	想	到	是	,	-	说道	她	,

“我想诚实就诚实，”她说。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [naʊ] . -

'	and	the	child	is	all	my	own	now	.	'
-	和	这	孩子	是	全部	我的	自己的	现在	.	-

“现在这孩子完全属于我了。”

[soʊ] [noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

So	no	more	was	said	.
所以	不	更多的	曾是	说	.

于是，两人不再说话了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['sliːpi] [weɪ] , [laɪk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

And	things	went	on	the	same	old	sleepy	way	,	like	they	always	do	on	the	river	,
和	事物	去	在	这	相同的	老的	困	方式	,	喜欢	他们	总是	做	在	这	河	,

事情像往常一样，在河上平静地继续着。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [ʃeɪm] ['ɔːlmoʊst] , [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

and	we	forgot	the	shame	almost	,	in	the	pleasure	of	having	the	little	thing
和	我们	忘了	这	耻辱	几乎	,	在	这	乐趣	的	拥有	这	小的	事物

[ə'baʊt] [juː 'es] .

about	us	.
关于	我们	.

我们几乎忘记了羞耻，沉浸在拥有这件小东西的快乐中。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

And	so	the	time	went	on	,
和	所以	这	时间	去	在	,

时间就这样一天天过去了。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['meɪdstən] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [kæps]

till	one	day	at	Maidstone	a	Sister	of	Charity	with	one	of	those	white	caps
直到	一	天	在	梅德斯通	一个	姐姐	的	慈善	和	一	的	那些	白色的	帽子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [krɔːs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

and	a	big	cross	round	her	neck	,
和	一个	大的	叉	圆形的	她	脖子	,

直到有一天在梅德斯通，一位仁爱修女会的修女戴着那种白色修女帽，脖子上挂着一个大十字架。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [saɪd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [tɑːm] [ælbət] .

come	down	to	the	water's	side	inquiring	for	Tom	Allbutt	.
来	向下	到	这	水的	边	查询	为了	汤姆	奥巴特	.

走到水边，询问汤姆·奥尔巴特的下落。

- [ðæts] [ˌem ˈiː] , - [sez] [maɪ][oʊld][mæn] .
' That's me , ' says my old man .
- 那就是 我 , - 说道 我的 老的 男人 .

“那是我，”我父亲说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪl] [ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' There's a young man ill in hospital , ' says she .
- 有 一个 年轻的 男人 患病的 在 医院 , - 说道 她 .

“有个年轻人生病住院了，”她说。

- [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [goʊz] .
' He's dying , I'm afraid , and he wants to see you before he goes .
- 他是 垂死 , 我是 害怕的 , 和 他 想要 到 看 你 前 他 去 .

“恐怕他快要死了，他想在离开之前见你一面。”

[its] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] , [bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊvər] [naʊ] ; [ˈhiːz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [ðeɪ] [seɪ] . -
It's typhoid fever , but that's over now ; he's dying of weakness , they say . '
它是 伤寒 发烧 , 但 那就是 超过 现在 ; 他是 垂死 的 弱点 , 他们 说 . -

他得的是伤寒，不过现在已经好了；他们说他是因为身体虚弱而死。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪl] [ˈdʒɑːvis] .
And when we asked the young man's name , of course it was Bill Jarvis .
和 什么时候 我们 问 这 年轻的 男人的 姓名 , 的 课程 它 曾是 账单 贾维斯 .

当我们问起这位年轻人的名字时，他当然说自己叫比尔·贾维斯。

[soʊ][wiː; wi] [left] [maɪ] [ˈprɪti] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrdʒ] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
So we left my Pretty in charge of the barge , and my old man and me ,
所以 我们 左边 我的 漂亮的 在 收费 的 这 驳船 , 和 我的 老的 男人 和 我 ,

于是我们留下我亲爱的妻子负责驾驶驳船，我和我老爸……

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
we went up to the hospital .
我们 去 向上 到 这 医院 .

我们去了医院。

[bɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] - [ɑːrdli] - [ˈɑːveɪ] [noʊn] - [ɪm] . [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfleʃi]
Bill was so changed you wouldn't ' ardly ' ave known ' im . From being a fleshy
账单 曾是 所以 已更改 你 不会 - 几乎不 - 大道 已知 - 我是 . 从 存在 一个 肉质的
,
,
,

比尔变化太大了，你几乎认不出他了。从一个肉乎乎的家伙，

[red] - [ˈtʃiːkt] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] ,
red - cheeked young fellow , he'd come to be as thin as a skeleton ,
红色的 - 脸颊 年轻的 同伴 , 他会 来 到 是 作为 薄的 作为 一个 骨骼 ,

那个脸颊红扑扑的年轻人，如今却瘦得像个骷髅。

[ænd; ənd] - [ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hæf] - [ɪz] [feɪs] .
and ' is eyes seemed to fill half ' is face .
和 - 是 眼睛 似乎 到 充满 一半 - 是 脸 .

他的眼睛似乎占据了他半张脸。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['meri] , - [sez] - [iː] . - [aɪm] ['daɪɪŋ] ,
' I want to marry Mary , ' says ' e . ' I'm dying ,
- 我 想 到 结婚 玛丽 , - 说道 - e . - 我是 垂死 ,

“我想娶玛丽，”他说。“我要死了。”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] [noʊ] - [ɑːrm] [naʊ] ,
I can't do her and the kid no ' arm now ,
我 不能 做 她 和 这 孩子 不 - 手臂 现在 ,

我现在没办法帮她和孩子处理这件事了，没有胳膊。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ['iziə] [ɪf] [ʃi:d] ['mæri] [ˌem 'i:] [hɪr] ; [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] —

and	I	should	die	easier	if	she'd	marry	me	here	;	the	chaplain	would	do	it	—
和	我	应该	死	更轻松	如果	棚	结婚	我	这里	;	这	牧师	会	做	它	—

[hi:; hi] [sed] [soʊ] . -

he	said	so	.	'
他	说	所以	.	-

如果她愿意在这里嫁给我，我死起来会容易些；牧师会安排的——他说过。

[maɪ][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - , [bʌt; bət] [sez] [aɪ] ,

My	old	man	didn't	say	nothin	'	,	but	says	I	,
我的	老的	男人	没有	说	什么也没有	-	,	但	说道	我	,

我父亲什么也没说，但我却说：

- [aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv] . -

'	I	would	dearly	like	her	to	be	made	an	honest	woman	of	.	'
-	我	会	亲爱的	喜欢	她	到	是	制成	一个	诚实的	女士	的	.	-

“我真心希望她能成为一个诚实的女人。”

- [its] [ˌem 'i:] [ðæt] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ʌv; əv] , - [sez] [bɪl] .

'	It's	me	that	wants	to	be	made	an	honest	man	of	,	'	says	Bill	.
-	它是	我	那	想要	到	是	制成	一个	诚实的	男人	的	,	-	说道	账单	.

“我希望成为一个诚实的人，”比尔说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ][oʊld][mæn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	with	that	my	old	man	,	he	took	his	hand	and	shook	it	.
和	和	那	我的	老的	男人	,	他	采取	他的	手	和	摇晃	它	.

说完，我父亲就伸出手和他握了握。

[ðen] [sez] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , — ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] ,

Then	says	Bill	with	the	tears	runnin	'	down	his	cheeks	,	—	partly	from	weakness	,
然后	说道	账单	和	这	眼泪	跑步	-	向下	他的	脸颊	,	—	部分	从	弱点	,

然后比尔说着，泪水顺着脸颊流了下来——部分原因是出于虚弱。

[aɪ] [sə'poʊz] , [fɔ:r; fər] - [i:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɔ:rt] — - [soʊ] [help] [ˌem 'i:][gɑ:d] ,

I	suppose	,	for	'	e	wasn't	the	crying	sort	—	'	So	help	me	God	,
我	认为	,	为了	-	e	不是	这	哭泣	种类	—	-	所以	帮助	我	上帝	,

我想，因为他不是那种爱哭的人——“上帝保佑我”，

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [bi:st] [aɪ][wʌz; wəz] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][bɑ:rdʒ]

I	never	knew	what	a	beast	I	was	till	that	day	I	come	to	you	in	your	barge
我	绝不	知道	什么	一个	兽	我	曾是	直到	那	天	我	来	到	你	在	你的	驳船

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ,

and	you	showed	me	what	a	man	was	,
和	你	显示	我	什么	一个	男人	曾是	,

直到那天我乘着你的驳船来到你面前，你让我明白了什么是真正的男人，我才知道自己原来是一头野兽。

[tɑ:m] [əlbət] ; [ju:; jʊ][dɪd] , [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn]['evər] [sɪns] ,

Tom	Allbutt	;	you	did	,	so	,	and	I've	been	trying	to	be	a	man	ever	since	,
汤姆	奥巴特	;	你	做过	,	所以	,	和	我已经	到过	尝试	到	是	一个	男人	曾经	自从	,

汤姆·奥尔巴特；你做到了，所以，从那以后我一直在努力做一个真正的男人。

[ænd; ənd] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪv] [lɪvd] ['stedi] ,

and	I've	given	up	the	drink	,	and	I've	lived	steady	,
和	我已经	给定	向上	这	喝	,	和	我已经	居住地	稳定的	,

我已经戒酒了，生活也稳定了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

and	I've	never	so	much	as	looked	at	another	girl	since	that	night	.
和	我已经	绝不	所以	很多	作为	看起来	在	其他	女孩	自从	那	夜晚	.

从那天晚上之后，我再也没有正眼瞧过其他女孩。

[oʊ] , [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , - [sez] - [iː] , - [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [daɪ] ['iːzi] . -

Oh	,	get	her	to	be	my	wife	,	'	says	'	e	,	'	and	let	me	die	easy	.	'
哦	,	得到	她	到	是	我的	妻子	,	-	说道	-	e	,	-	和	让	我	死	简单的	.	-

“哦，让她做我的妻子吧，”他说，“让我死得痛快些。”

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] - [ɜːr; ər] ,

And	I	went	and	fetched	'	er	,
和	我	去	和	已获取	-	呃	,

于是我就去把她接过来了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ;

and	she	came	along	with	me	with	the	child	in	her	arms	;
和	她	来了	沿着	和	我	和	这	孩子	在	她	武器	;

她抱着孩子和我一起来了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['mærid] [ðem; ðəm] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	the	chaplain	married	them	then	and	there	.
和	这	牧师	已婚	他们	然后	和	那里	.

牧师当场为他们主持了婚礼。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bænz] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] ,

I	don't	know	how	it	was	the	banns	didn't	have	to	be	put	up	,
我	不	知道	如何	它	曾是	这	禁令	没有	有	到	是	放	向上	,

我不知道为什么不用张贴结婚公告。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] .

but	it	was	managed	somehow	.
但	它	曾是	管理	不知何故	.

但最终还是设法解决了。

- [ænd; ənd] [juːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ] [daɪ] , - [sez] - [iː] , - [wəʊnt] [juː; jʊ] ,

'	And	you'll	stay	with	me	till	I	die	,	'	says	'	e	,	'	won't	you	,
-	和	你会	停留	和	我	直到	我	死	,	-	说道	-	e	,	-	惯于	你	,

“你会陪我直到我死去，”他说，“对吗？”

['meri] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] ? -

Mary	,	you	and	the	kid	?	'
玛丽	,	你	和	这	孩子	?	-

玛丽，你和孩子?

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] , [hiː; hi] [gɑːt] ['betər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]

But	he	didn't	die	,	he	got	better	,	and	there	isn't	a	couple	happier	than
但	他	没有	死	,	他	得到	更好的	,	和	那里	不是	一个	夫妻	更快乐	比

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meri] ,

him	and	Mary	,
他	和	玛丽	,

但他没死，他康复了，他和玛丽是世界上最幸福的一对。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðeɪv] [gɔːn] [θruː] .

for	all	they've	gone	through	.
为了	全部	他们有	已消失	通过	.

考虑到他们所经历的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['meri] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

And	the	doctor	says	it	was	Mary	saved	his	life	,
和	这	医生	说道	它	曾是	玛丽	已保存	他的	生活	,

医生说，是玛丽救了他的命。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk]

for	it	was	after	he	had	had	a	little	talk	with	her	that	he	took
为了	它	曾是	后	他	有	有	一个	小的	讲话	和	她	那	他	采取

[ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

a	turn	for	the	better	.
一个	转动	为了	这	更好的	.

因为在和她进行了一番谈话之后，他的情况有所好转。

- ['meri] , - [sez] - [iː] , - [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] ,

'	Mary	,	'	says	'	e	,	'	I've	been	a	bad	lot	,
-	玛丽	,	-	说道	-	e	,	-	我已经	到过	一个	坏的	很多	,

“玛丽，”她说，“我一直都很坏。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːst] ;

and	you	was	in	the	right	when	you	called	me	a	coward	and	a	beast	;
和	你	曾是	在	这	正确的	什么时候	你	称为	我	一个	懦夫	和	一个	兽	;

你骂我是懦夫、是畜生，你说得没错；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but	your	father	showed	me	what	a	man	was	,	and	I've	tried	to	be	a
但	你的	父亲	显示	我	什么	一个	男人	曾是	,	和	我已经	尝试	到	是	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

但你的父亲让我明白了什么是真正的男人，我也努力成为一个真正的男人。

[juː; jʊ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌns] , ['meri] ; [juːl] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪm] [gɔːn] ,

You	was	fond	of	me	once	,	Mary	;	you'll	love	me	a	little	when	I'm	gone	,
你	曾是	喜爱	的	我	一次	,	玛丽	;	你会	爱	我	一个	小的	什么时候	我是	已消失	,

玛丽，你曾经喜欢过我；等我走了，你还会爱我一点儿的。

[ænd; ənd][dəunt][let][ðə; ði][kɪd] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dædi] . -

and	don't	let	the	kid	think	unkind	of	her	daddy	.	'
和	不	让	这	孩子	思考	不友善	的	她	爸爸	.	-

别让孩子觉得她爸爸不好。

- [lʌv] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] ? -

'	Love	you	when	you're	gone	?	'
-	爱	你	什么时候	你是	已消失	?	-

“你不在的时候，我还爱你吗？”

[sez] [ʃiː; ʃi] , ['kraɪɪn] - [ɔːl]['oʊvər] - [ɜːr; ər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kɪsɪn] - - [ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

says	she	,	cryin	'	all	over	'	er	face	,	and	kissin	'	'	im	as	if	it	was	for
说道	她	,	哭泣	-	全部	超过	-	呃	脸	,	和	接吻	-	-	我是	作为	如果	它	曾是	为了

[ə; eɪ]['weɪdʒər] ;

a	wager	;
一个	赌注	;

她哭着说，哭得满脸通红，还亲吻他，好像是在打赌似的；

- [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['lɪv; laɪv] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]['beɪbi] .

'	you	ain't	a	-	goin	'	to	die	,	you're	goin	'	to	live	along	of	me	and	baby	.
-	你	不是	一个	-	去	-	到	死	,	你是	去	-	到	居住	沿着	的	我	和	婴儿	.

你不会死的，你会和我还有宝贝一起活下去。

[lʌv] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] ? -

Love	you	when	you're	gone	?	'
爱	你	什么时候	你是	已消失	?	-

你不在的时候，我依然爱你吗？

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [waɪ] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ! -

says	she	,	'	why	,	I've	loved	you	all	the	time	!	'
说道	她	,	-	为什么	,	我已经	喜爱	你	全部	这	时间	!	-

她说：“我一直都爱着你！”

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	**says**	**.**
她	说道	.

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神